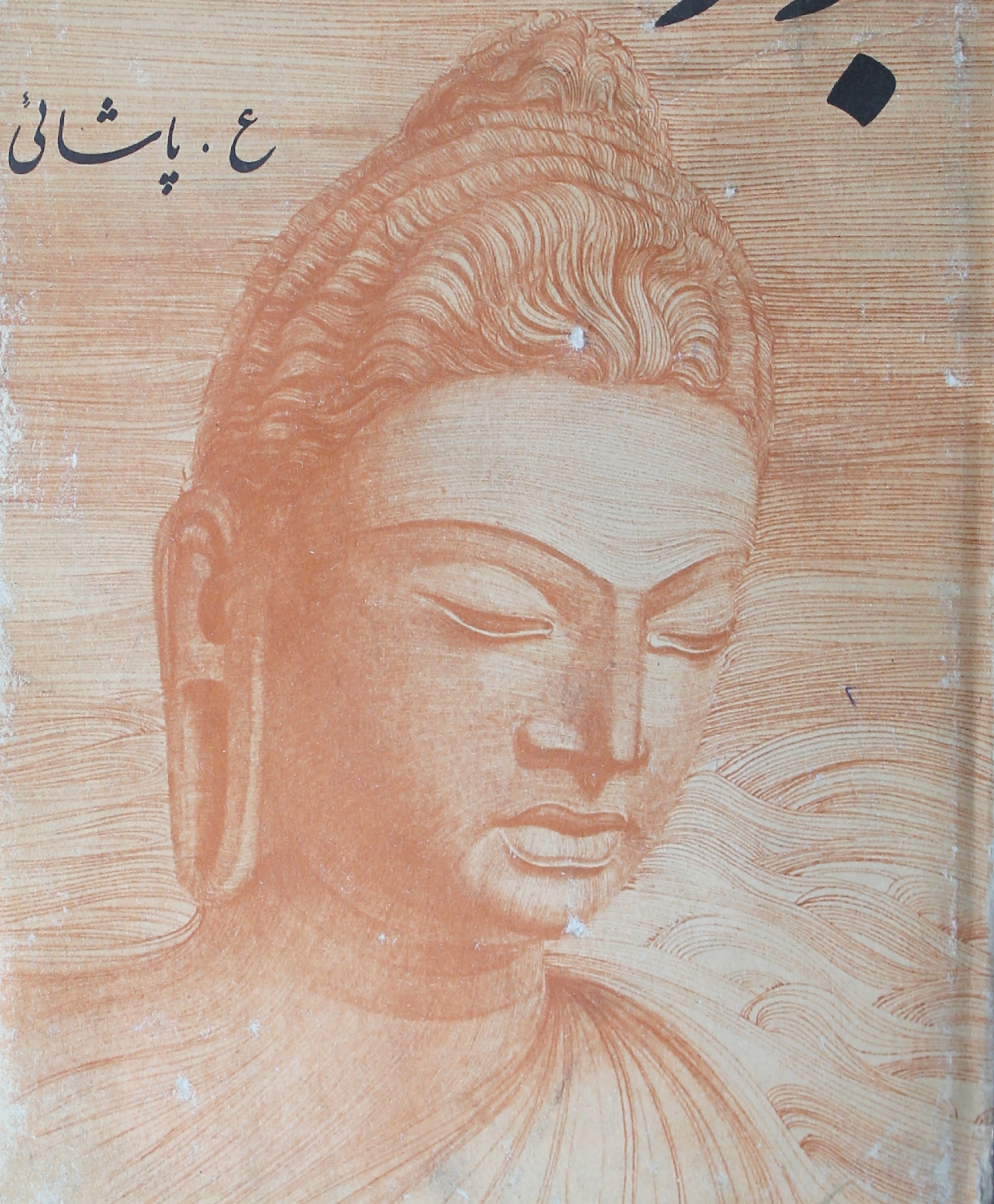


لوہارا

ع. پاشائی



منتشر می شود

تاریخ آئین بودا

مکاتب هینه یانه و مهایانه

از ع. پاشائی



انتشارات مروارید

طرح روی جلد از ضیاءالدین جاوید است

1980 0164

912 6379
012 6150

[illegible]

۷۹۶۱ راه پالو

۱۹۶۱ راه پالو

بودا

گزارش کانون پالی

KASHMIR UNIVERSITY

Acc. No. 2246.2.1

Dated 10.2.88

10.2.88

بودا، آئین، انجمن

از

ع. پاشائی

۷۹۶۱ راه پالو

۱۹۶۱ راه پالو

۷۹۶۱ راه پالو

۱۹۶۱ راه پالو

چاپ اول ۱۳۴۷
چاپ دوم ۱۳۶۱

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No 259694...

Dated 10.2.88



انتشارات مروارید

بودا

ع. پاشانی

تیراژ: ۴۰۰۰ جلد

چاپ سوم ۱۳۶۲

انتشارات مروارید، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه

حق چاپ محفوظ است.

چاپ از: شرکت چاپ افست گلشن

پیشگفتار چاپ دوم

۱

از چاپ اول این کتاب ده سال گذشته است. در این ده سال کتاب‌ها و مقالات با ارزشی دربارهٔ بودا و آئین او در اروپا و کشورهای بودائی نوشته شده، یا بسیاری از کتاب‌های نایاب تجدیدچاپ شده است، برای نمونه می‌توان از دانشنامهٔ آئین بودا (که تاکنون سه جلد آن به چاپ رسیده است) و تجدیدچاپ فرهنگ بودائی نیانه‌تی لوکا نام برد؛ و یا نقدهای تحقیقی سودمندی بر ترجمهٔ متن‌ها و مفهوم‌ها و مصطلحات بودائی، اغلب به قلم بوداشناسان برجستهٔ اروپائی و شرقی در کتاب‌ها و نشریات فنی نوشته شده است. این‌ها و آگاهی بیش‌تر من به متن‌های بودائی در این ده سال، همه عواملی بوده که مرا بر آن داشته تا برای این چاپ تمام متن‌هایی را که در این کتاب نقل شده با ترجمه‌های جدیدتر سنجیده و هر مفهوم و واژهٔ بنیادی پالی را در فرهنگ بودائی، و دانشنامهٔ آئین بودا و تحلیل‌های کتاب‌های آبی‌ذمه و کتاب‌های دیگر جست‌وجو کنم تا بنابر تعریفی که از این مفهوم‌ها شده معنای دقیق‌تر آن‌ها را به دست دهم، مثلاً چنین است واژهٔ *sankhārā* که در چاپ اول این کتاب اغلب به «تمایلات پنهان» ترجمه شده بود، و حال آن که بنابر این منابع و مآخذ، و پژوهش‌های نو این واژه در کاربردهای متفاوت آن، به «حالات جان»، «گرمه‌سازها»، «چیزهای آمیخته» یا «چیزهای مشروط»، و کردارها و کنش‌های تن و گفتار و اندیشه ترجمه شده است.

دیگر از تغییرات این چاپ دیگرگونی در تنظیم گفتارهاست که هدف ما آسان‌تر کردن کار خواننده و ایجاد بستگی پسندیده‌تر میان مطالب است، که چگونگی آن را در دیباچه خواهید خواند.

سدیگر کوتاه کردن برخی از گفتارهای چاپ اول است، چون گفتار «روشنگری نشانه سوم یا مشکل an-attā» و «سه‌تعلیم» و افزوده «در توضیح برخی از نام‌ها و مفهومی‌های دفتر اول» که هر سه این گفتارها در چاپ اول به شکل مستقل آورده شده بود و در این چاپ به شکل مختصر شده در داخل گفتارهای دیگر یا در زیرنویس‌ها آورده شده است؛ و تنها گفتار «اشاره به فنا و بقا در عرفان ایرانی» را به یکباره حذف کرده‌ام، و گذاشته‌ام تا پس از تکمیل یادداشت‌هایم در این باره در آینده - روزگار اگر بگذارد - کتاب مستقلاً فراهم آورم. اما به جای این گفتارهایی که خلاصه کرده‌ام، و یا گفتاری که حذف کرده‌ام، به گفتارهای دفتر اول درباره آئین، و نیز به ترجمه فارسی متن‌های بودائی - آورده شده در بخش دوم - افزوده و در پایان کتاب به گسترش و توضیح بیشتر واژه‌نامه پالی پرداخته‌ام.

۲

این کتاب متن‌هایی است که از کتاب‌های بسیار کهن بودائی از مجموعه معروف به سه سَبَد یا به اصطلاح بوداشناسان اروپائی، کانون پالی، درباره بودا، آئین او، و انجمن کهن رهروان بودائی فراهم آورده و از زبان انگلیسی به فارسی برگردانده‌ام^(۱). از این رو، این کتاب گزارش تاریخی آئین بودا نیست. این سخن را از آن رو گفته‌ام که برخی از دوستان از من پرسیده‌اند که چرا در این کتاب از خاستگاه‌های فکری و زمینه اجتماعی، و یا به طور کلی، از اوضاع جغرافیائی، سیاسی-اقتصادی قرن ششم پیش از میلاد سرزمین زادگاهی بودا و زیستگاه آئین او هیچ سخنی نگفته‌ام؛ و این سخنی است درست. اما من در این باره در کتاب اول تاریخ آئین بودا (درباره هیئه یائنه) سخن گفته‌ام، که امیدوارم پس از چاپ این کتاب به چاپ مجموعه تاریخ آئین بودا - که تاکنون سه مجلد از آن را فراهم آورده‌ام - بپردازیم.

۳

درباره انتخاب واژه‌های فارسی برای بیان مفهوم‌های بودائی باید توضیحی بدهم. شاید درست‌تر آن می‌بود که در برگرداندن واژه‌های پالی pañña^(۲) (شناسائی)، Jhāna

۱- و با مختصر آگاهی به چم و خم زبان پالی، و توجه به خویشاوندی پالی و فارسی.

۲. pañña به سنسکریت prajñā می‌شود که به نظر زنده‌یادانی چون پوردواد و دکتر معین این کلمه، از نظر علم اشتقاق، همان «فرزانگی» است. با اینهمه نمی‌توان pañña (یا، prajñā) را، در مفهوم بودائی آن، به «فرزانگی» برگرداند. چون اگر «فرزانگی» یا «فرزان» را به معنای قدیمی آن یعنی «حکمت» بگیریم (چنان که در لغت فرس اسدی طوسی آمده است) باز رساننده کاربرد مفهوم pañña نیست. تازه خود «شناسائی» را هم ما از سر ناچاری برای این واژه پذیرفته‌ایم.

(نگرش)^(۳)، samādhi (یکدلی)، bodhi (روشن‌شدگی، بیداری)، mano (منش، جان، دل)، bhikkhu (رهرو)، و ده‌ها واژه دیگر، مثلاً، به‌ترتیب، گفته می‌شد: معرفت یا حکمت، مراقبه، تمرکز، اشراق، نفس یا ذهن، درویش یا راهب، و مانند این‌ها. این روش، یعنی برگرداندن زبان کهن بودائی به‌زبان معطلحات صوفیان، در این کتاب دنبال نشده است. مثلاً شاید خواننده آگاه میان مفهوم‌های بودائی و عرفانی ما «همانندی» هائی ببیند و همین او را بر آن دارد که این دو را یکی بداند، و مفهوم بودائی را به‌مفهوم عرفانی ما باز گوید. عرفان ایرانی، و نیز تصوف اسلامی، آمیزه‌ئی است از جریان‌های متفاوت اندیشه پیش از اسلام و دوران اسلامی بیرون و درون نجد ایران، به‌عبارت دیگر، عرفان ایرانی خاستگاه‌های فکری ایرانی و نه‌ایرانی (بودائی، هندو، و مانند این‌ها) دارد. درباره مفهوم‌های بودائی، کم یا بیش، تعریفات دقیق شناخته‌شده و مدونی در دست است، اما درباره تعریفات عرفانی ما، جز جسته‌گریخته، یا بطور پراکنده، چیزی در دست نیست^(۴). از این رو نه مفهوم‌های کهن بودائی را می‌توان به‌مفهوم‌های عرفانی ما برگرداند و نه این کاری است لازم. فرض کنیم که جهان (دیانه) را مراقبه ترجمه کنیم، در همین زمینه با واژه‌هائی چون samādhi (یکدلی) و anupassana (نظاره) چه باید کرد؟^(۵)

۴

درباره رسم‌الخط یا کتابت کلمات پالی و سنسکریت باید نکته‌ئی را توضیح داد. در این سال‌ها چند کتاب از یکی دو صاحب‌نظر و علاقمند از سنسکریت و پالی و یا از انگلیسی به‌فارسی برگردانده شده است، که در آن‌ها نه رعایت تلفظ درست اصطلاحات پالی و سنسکریت شده، نه رعایت راه و رسم کتابت فارسی، و در نتیجه نه رعایت حال خواننده ایرانی. مثلاً، Nirvāṇa (نیروانه، نروانه) را نیروانا، dharma (دَرْمَه) را دارما، karma (کَرْمَه) را کارما، kāma (کامَه) را کاما، dhamma (دَمَّه، ذَمَّه) را دهاما، Dhammapada (ذَمَّه‌پَدَه) را دمماپادا یا دهاماپادا، Veda (ویدَه) را ودا، و همین‌گونه است ده‌ها کلمه دیگر. در شکل فارسی این کلمات همواره a با ā، i با ā... درآمیخته‌اند و رعایت تلفظ درست این کلمات را نکرده‌اند: یادآور می‌شوم که a - در آخر

۳. به‌سنسکریت: dhyāna از ریشه di به‌معنای دیدن و نگرستن.

۴. این را با توجه به‌مراجعات مکررم به‌متون نظم و نثر کهن عرفانی، مانند مثنوی مولوی، کتاب‌های عطار نیشابوری، کشف‌المحجوب هجویری، التعرف کلاباذی، رساله قشریه و مانند این‌ها، و لغت‌نامه‌هائی مانند تعریفات سیدشریف جرجانی، و فرهنگ مصطلحات عرفاء و شعراء سیدجعفر سجادی و مانند این‌ها می‌گویم.

۵. برای توضیح هر يك از این واژه‌ها نک واژه‌نامه در آخر کتاب.

کلمات پالی و سنسکریت (همچون ak- در کلمات پهلوی) را در رسم الخط کنونی فارسی باید با «های بیان‌فتمه» یا به اصطلاح «های غیرملفوظ» نوشت. مثلاً، های در لغات فارسی جامه، نامه، کامه، دانه، و مانند این‌ها، می‌رساند که حرف ماقبل آن‌ها مفتوح است، که البته ما امروزه مکسور می‌خوانیم مگر در برخی از گویش‌ها. پس اگر a و ā را با هم نیامیزیم و a- آخر را همواره با «های بیان‌فتمه» بنویسیم، و اگرچه به کسر بخوانیم، هم از نظر اهل فن درست نوشته و خوانده‌ایم و هم خواننده معمولی را به در دسر نینداخته‌ایم، یعنی اهل فن دَرَمَه را به فتح م خواهد خواند و خواننده معمولی دَرَمَه (به کسر م) (۶).

۵

توشتن این کتاب نیمی از کار بود و به دست شما رسیدن آن نیم‌دیگر. از دوستانم در مؤسسه آرش، از خانم س. گل‌سرخ، آقایان بابک مازیار، احمد فرهید، و علی‌رضا صدری که در کار پانچ، لثات، صفحه‌بندی این کتاب نهایت شکیبائی و کوشش را از خود نشان داده‌اند سپاسگزارم.

ع. پاشائی

تهران، فروردین ۱۳۵۸

۶. مثلاً اگر این جمله را که «بنابر دَرَمَه بودائی از کامه‌هاست که کَرَمَه هرکس او را در سَنَسارَه سرگردان می‌کند.» به این شکل بنویسیم که «بنابر دارمای بودائی از کاماهاست که کارمای هرکس او را در سانسارا (یا، سامسارا samsāra) سرگردان می‌کند.» تصدیق می‌فرمائید که هم مضحك خواهد شد و هم بسیار دشوار.

پیشگفتار چاپ اول

خوب به یادم نمانده است، ولی گویا در حدود ۱۲ سال پیش بود که نخستین بار در سایه روشن هدایت به نام بودا برخورددم، آن روزها من شاگرد دبیرستانی بودم. قصه آخرین لبخند را می خواندم. هدایت در این قصه، که زوالنامه تمدن ایرانی-بودائی خراسان است، برداشت خود را از آئین بودا به خوبی نشان داده است. پهلوان قصه، روزبهان (= صادق هدایت) گوئی بودا، ناگارجونه، فیلسوف بودائی، و شوپن هوئر، فیلسوف آلمانی، را با جهان نگری خود، با نگرش خود، به هم آمیخته است. ناگارجونه نپایندگی جهان را چونان ستارهئی که بامدادان ناپدیدشود، چونان گاو میشی که بر رود خروشان شکل گیرد، چونان آذرخشی که از ابرسنگین بهاران برجهد، چونان که پرتوی گذرنده، چونان که سرابی، چونان که رویائی باز می گوید. شوپن هوئر رسیدن به نیروائه را بسته به این می داند که اراده بخواهد زندگانی را نفی کند و آن را از میان بردارد. نیروانه برای شوپن هوئر، و نیز برای صادق هدایت، همان «نخواهنگی» است. هدایت، مانند ناگارجونه، فلسفه بودا را همان فلسفه موج می داند «چون او در همه هستی ها، در همه شکل ها و در همه افکار و چیزها يك موج گذرنده دمدمی بیش نمی دید. و سرتاسر آفرینش به نظر او يك سطح آب آرام بود مانند سطح آب نمای خودش که باد بیموقعی روی آن وزیده بود و چین و شکنج های موقتی روی آن انداخته بود و زمانی که این باد آرام می گرفت، دوباره همه هستی ها به اصل خودشان نیروانه، در نیستی جاودان غوطه ور می شدند. زندگی، مرگ، خوشی و ناخوشی، همه این ها يك موج دمدمی، يك موهوم گذرنده و پل گذرگاهی بود که در نیستی نیروانه مضروب می شود. يك وزش باد بود که از روی هواوهوس روی سطح آب گذشته بود، زندگی به نظرش مسخره

غم‌انگیزی بود و او داروی غم را نه تنها در کشتن میل و خواهش می‌دانست بل که اندوه را در جام‌های باده فرومی‌نشاند. ولی درعین حال می‌خواست میل و علاقه به زندگی را در خودش بکشد. چون برطبق قوانین بودا همین میل و رغبت بود که حلول و نشئات روح را روی زمین ادامه می‌داد و هرکس می‌توانست این میل را بکشد در نیستی و عدم می‌رفت، و این خودش سعادت ابدی بود.»

هدایت نیز، چونان که بسیاری از اندیشندگان بزرگ، نیروانۀ بودائی را «نیستی» می‌فهمد. اومعنای لغوی نیروانه‌را، که «بادنزدن، نوزیدن، و در نتیجه، خاموش شدن» است، زیبا و دقیق در آخرین لبخند نشان داده‌است. نیروانۀ هدایت نوزیدن آن «یک‌وزش» است که «از روی هوا و هوس روی سطح آب گذشته بود»، نخواهندگی او کشتن میل و علاقه به زندگی است.

روزبهان (= صادق هدایت)، در آخرین لبخند، مانند حافظ می‌خواهد که زیر چرخ کبود از هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد باشد، مگر تعلق خاطر به ماهر خساری (= گلچهر). روزبهان (هدایت) می‌کوشد از این تعلق خاطر هم آزاد باشد، زیرا که دیگر نمی‌تواند خاطرش به مهر گلچهر از همه غم‌ها شاد باشد، غم زمانه نمی‌گذارد. در ساز زرین کمر نیز هم مفهوم نیروانۀ هدایت نهفته است: «این يك آهنگ سُغدی بود که نخست آهسته، ملایم و بریده بریده بود و کم‌کم بلند، تند و مهیج می‌شد و یکمرتبه فروکش می‌کرد.» در اینجا هم نیروانه را خاموشی، فروکش آهنگ - فروکش زندگانی - می‌داند، ناگهان از اوج به فرود می‌آید، گم می‌شود، چونان که موج، از هم وامی‌رود، ناپدید می‌شود، چونان که سراب، چونان که آذرخش، چونان که رؤیا، چونان که شعله چراغ. سرزمین سُغدی از مراکز مهم بودائی خراسان قدیم بود و انتخاب آهنگ «سُغدی» در اینجا ژرفی نظر هدایت را می‌رساند.

سپاسگزار صادق هدایت که شوق جستجو را در من بیدار کرد و آن شوق مرا به این «بودا»، که گزارش کانونی «سه‌گوهر» بودائی است کشاند. اگر این کتاب به کار خواننده بیاید من چند سال از زندگانی خود را بیهوده سپری نکرده‌ام.

ع. پاشانی

ساری، آذر چهل و هفت

دیباچه

بودائیان، بنا به سنت، همه شناسائی درباره بودا، آئین، و انجمن را سه گوهر می‌نامند، و هم برطبق سه گفته یا سه پناه نخست به بودا، آن‌گاه به آئین و سرانجام به انجمن پناه می‌برند، ولی ما در این کتاب ناگزیر شده‌ایم که نخست آئین، و آن‌گاه زندگانی بودا را گزارش دهیم، زیرا که در زندگانی بودا همه جا سخن از آئین است و بی‌شناسائی آئین بودا آگاهی به زندگانی او روشن و آسان نخواهد بود. این کتاب دو بخش دارد. بخش اول شامل سه دفتر آئین، زندگانی، و انجمن است.

دفتر اول: آئین در دو گفتار، و هر گفتار در چند گفتار کوتاه‌تر. در گفتار اول این دفتر کوشیده‌ایم که مفهوم‌های بنیادی آئین بودا را به زبان کهن و با همان اصطلاحات کهن بودائی توضیح دهیم. آخرین گفتار این قسمت، یعنی زنجیر علی، را به سبب پیچیدگی با سه نمودار همراه کرده‌ایم که روشن‌تر شود. در گفتار دوم به روشنگری نظر بودا درباره مفهوم خود، و سه نشانه همه چیزهای جهان، و سرانجام هم نیروانه و مقامات رهروی پرداخته‌ایم.

در دفتر دوم، زندگانی بودا را، برطبق کانون پالی، گزارش داده‌ایم. در گفتار اول چرخ آئین به گردش درآورده می‌شود، در گفتار دوم گسترش آن نشان داده می‌شود و در گفتار سوم، سوره معروف مهاپری نیروانه، یا گزارش بیست سال آخر زندگانی بودا، آورده می‌شود. گفتار چهارم درباره اندکی پس از پری نیروانه بودا است و شرح

نخستین شورا.

از آنجا که کانون پالی در چند قرن گردآوری شده است و در این گردآوری هم نظم و ترتیبی به کار نرفته، این است که از روی آن به چگونگی زندگانی بودا نمی‌توان پی برد. بر طبق سنت بودائی، بودا هشتاد سال زندگی کرد، ولی جز در حدود بیست سال اول و بیست سال آخر زندگانی او، که در چند سوره کانون پالی به یادگار مانده، دیگر از او چندان چیز روشنی نمی‌دانیم. در Ariya-Pariyesana Sutta (سوره جست‌وجوی نجیبانه) از ترك‌خان‌ومان گتمه تا نخستین گفتار، معروف به گفتار بنارس یا گفتار به گردش در آوردن چرخ آئین، شرح داده شده است. در سوره پری‌نیروانۀ بزرگ شرح بیست سال آخر عمر بودا آمده است که با مرگ بودا و تقسیم استخوان سوخته‌های او پایان می‌یابد. در گفتار مَهاپَدانَه از زندگانی بوداهای پیشین خاصه وِپَسِی^(۱) سخن گفته شده. در مَهاوَمَسَه^(۲)، سُوْتَه‌نِپاتَه^(۳)، اَپَدانَه^(۴)، و کتاب‌های کانونی دیگر نیز جسته‌گریخته چیزهایی از زندگانی بودا می‌توان یافت.

درباره زندگانی بودا پنج کتاب باستانی در دست است که هیچیک از آن‌ها در شمار کتاب‌های کانون پالی نیستند. اینک آن پنج کتاب:

۱. مَهاوَسُتَوَه^(۵) از مکتب مَهاسَنگَکَه‌ها^(۶)؛
۲. لَلِیتَه‌وِیستَرَه^(۷) از مکتب سَرَوَسْتی‌وَدِن‌ها^(۸)، به سنسکریت آمیخته؛
۳. بُدَجَرَتَه^(۹) ساخته اشوگُشَه^(۱۰) به سنسکریت سره و به سَبک عالی کاوِیَه^(۱۱)؛
۴. نِداَنَه‌کَتَها^(۱۲) به پالی سره، که قسمت مقدمه جاتَکَه‌ها^(۱۳) را می‌سازد؛
۵. اَبِنِشْکَرَمَنَه-سُوْتَرَه^(۱۴) دَرَمَه‌گُوپْتَه‌ها^(۱۵) که احتمالاً به سنسکریت آمیخته نوشته شده بود، ولی اکنون تنها ترجمه چینی آن در دست است که در ۱۸۷۵ میل^(۱۶) آن را به نام The Romantic Legend of Śākya Buddha به انگلیسی ترجمه کرد.

۱. Vipassi	۲. Mahāvamsa
۳. Suttanipāta	۴. Apādana
۵. Mahāvastu	۶. Mahāsaṅgika
۷. Lalita Vistara	۸. Sarvastivadin
۹. Buddhacarita	۱۰. Asvaghōṣa
۱۱. Kāvya	۱۲. Nidānakathā
۱۳. Jataka	۱۴. Abbinīṣkramana Sutra
۱۵. Dharmagupta	۱۶. Beal

للیته ویستره زیباترین این سرگذشت‌های باستانی است که از گاتَه (۱۷) های زیبا سرشار است. وقایع مهاوستو همواره با هم پیوستگی ندارند و از تولدهای گذشته بودا در آن سخن رفته است. اینشکرمنه سوتره هم خیلی به للیته ویستره نزدیک است. آغازش مانند مهاوستو است. سپس به شرح جاتکه‌ها می‌پردازد و سرانجام بودا را در روزگارانی که به گسترش آئین پرداخته نشان می‌دهد.

ندانه کتها، یا جاتکه‌ندانه کتها تنها سرگذشت بودا است که به پالی نوشته شده است. ندانه کتها به سه ندانه یا دوره یا گذشته تقسیم می‌شود: دوره دور (۱۸)، دوره میانه یا نه دور (۱۹)، و دوره نزدیک (۲۰). «دوره دور» با سرگذشت سومیدَ براهمنَه (۲۱) آغاز می‌شود و بُدی ستوه (۲۲) را از زمان دیپنکرَه (۲۳) بودا تا هنگام تولد، چون یک خدای توشیته (۲۴) نشان می‌دهد.

«دوره میانه» از اینجا تا روشن‌شدگی او، یعنی بیداری در بُدی گیَه (۲۵) است. «دوره نزدیک»، که پس از دوره میانه است، با گذراندن هفت هفته در پای درختان آغاز می‌شود و سرانجام با ملاقات بودا با اَناتپِندَکَه (۲۶) و وِشاگا (۲۷) (وِساکَه) در ساوتی (۲۸) پایان می‌یابد. ما به یاری همین سرگذشت بودا است که توانستیم در گفتار اول این دفتر از کانون پالی، بویژه از مهاوگه، به گزارش زندگانی بودا بپردازیم. بدچرتَه وجه اشتراک چندانی با سرگذشت‌های دیگر بودا ندارد و با گزارش نخستین شورا پایان می‌یابد.

در گفتاردوم خواستیم به یاری مَدُورته-وِلاَسینی (۲۹)، تفسیر بُدَوَمَسَه دنباله زندگی بودا را بنویسیم. بدین‌سان که در این کتاب نوزده جایی که بودا پس از روشن‌شدگی، وِسَه (۳۰)، یا فصل باران، را در آنجا گذرانده آمده است و ما با پیدا کردن این نوزده نام در کانون پالی سعی کرده‌ایم دنباله زندگانی بودا را گزارش دهیم. این کار تاحدی انجام گرفته ولی دقیق و کافی نیست. زیرا هر فصل باران قسمتی از سال است و نیز هر نام غالباً در چند سوره

۱۸. Dure-nidāna	۱۷. Gātha
۲۰. Santike-nidāna	۱۹. Avidure-nidāna
۲۲. Bodhisatva	۲۱. Sumedha Brahmana
۲۴. Tuṣita	۲۲. Dipaṅkara
۲۶. Anāthapiṇḍika	۲۵. Bodh-gaya
۲۸. Sāvātthi به سنسکریت سَراوستی.	۲۷. Viśākhā
۳۰. vassa	۲۹. Madhuratha-Vilāsini

کوتاه آمده است، و خود این سوره‌ها هم به‌روز معینی تعلق دارند و حال آن‌که فصل باران چندین ماه طول می‌کشد. بدین‌سان گزارش دقیق این چهل‌سال میانی زندگانی بودا ناممکن است، ولی در این گفتار بیش از همه توجه ما به گسترش آئین است، چه بیشک بودا پس از روشن‌شدگی به گسترش آئین پرداخته است.

گفتار سوم که «آخرین سفر و نیروانۀ بزرگ» نام دارد سال‌های آخر زندگانی بوداست که در گفتار بلند مه‌اپری نیروانۀ آورده شده است و ماهم این سوره را در این گفتار آورده‌ایم.

گفتار چهارم گزارش اندکی پس از مرگ بوداست که در آن از نخستین شورا برای گردآوری گفتارهای بودا سخن رفته است.

دفتر سوم: انجمن رهروان. نخست از «خانه بهیخانگی»، و چگونگی ساخته شدن انجمن رهروان سخن می‌رود، و آن‌گاه از «زندگی در انجمن»، از قوانین آن، از مقامات رهروی، از رهرو، و سرانجام هم از اخلاق بودائی.

بخش دوم دست‌چینی از متن‌های کهن پالی بودائی، و دربرگیرنده همه گفتارهای بخش اول است. این بخش نخست دیباچه‌ئی دارد درباره «آثار بودائی پالی و تاریخ تحول آن‌ها» که در آن گزارش کوتاهی از سه سبب یا کانون پالی آورده شده است، و سپس «نمونه‌هایی از کانون پالی» متناسب با طرح دفتر اول بخش اول انتخاب و ترجمه شده است.

در هر دو بخش، آئین بودا به‌همان شیوه و سبک باستانی آن، و با همان آب‌ورنگ گفتارهای کانون پالی گزارش داده شده است. هر جا که لازم بود چیزی به‌متن افزوده شود میان [] گذاشته شده، و هر جا هم که توضیح معنای واژه‌ئی در متن لازم به‌نظر آمده در میان () آورده شده است.

در پایان کتاب، پیش از فهرست‌ها، واژه‌نامه‌ئی از واژه‌های مهم پالی گردآورده‌ایم تا واژه‌هایی را که در سراسر کتاب به‌طور پراکنده آورده‌ایم یا مجال شرح‌شان را نداشته‌ایم در واژه‌نامه شرح داده‌باشیم.

راهنمایی به تلفظ واژه‌های پالی

مصوت‌های کوتاه	نمونه پالی	نمونه فارسی*
a ا کوتاه	amata اَمَتَه	آمرداد، اَسب
i ای کوتاه	nirvāna	کم‌یابیش مانند کسره اضافه فارسی است.
u او کوتاه	udāna اودانه	موش
مصوت‌های کشیده		
ā آ کشیده	ākāsa	آسمان
ī ای کشیده	bīja	بیجَه
ū او کشیده	rūpa	مور، قانون
e کشیده یا ای	deva	دِیوَه
اگر پیش از e دو حرف بیصدا باشد کوتاه تلفظ می‌شود.		
o او کشیده	dosa	دوسَه
حروف دیگر		
m̐ میم غنه یا دماغی	evam	
k ك	kāma	کامَه
		کام

* تمام این نمونه‌های فارسی معادل‌های تقریبی صداهای حروف پالی است.

گ	g	گاتَه	gātha	گام
ت	t	تپَس	tapas	تَف
د	d	دانه	dāna	دَهش
ن	n	نامَه	nāma	نام
ج	j	جالَه	jāla	جال
پ	p	پوجا	pūjā	پرستش
ب	b	بُدی	bodhi	بیداری
م	m	منو	mano	منش
ر	r	راگَه	rāga	رنگ
ل	l	لُکَه	loka	لُکا
و	v	واچا	vācā	واژه
ی	y	یوگَه	yoga	یار

bh, ph, dh, th, jh, gh, kh مانند ک، گ، ج، ت، د، پ، و ب تلفظ می‌شود همراه با h ی صفیری یا دمیده. در اغلب این گونه کلمات چنین تلفظی برای ما دشوار است، مثلاً تلفظ sangha اگر به شکل سنگهه** نوشته شود برای خواننده ایرانی نه به صورت تلفظ پالی آن درمی‌آید و نه تلفظش آسان است، پس آن بهتر که حروفی را که پس از آن‌ها h آمده است کشیده‌تر از معمول بخوانیم تا، کم‌یابیش، با سیاق فارسی و تلفظ پالی جور باشد. مثلاً dhāra، دارَه، در فارسی «دارا» شده است.

چ	c	چکرَه	cakra	چرخ
چَه	ch	وَجَّهَه	vaccha	چهار
ن کامی (ن + ی)	ñ	پَنیه	pañha	

n, dh, d, th, t تلفظش برای ما تقریباً ناممکن است. به ناچار باید به همان شکل n, d, t خوانده شود.

ه	h	هتو، هیتو	hetu	هوش
س	s	سَمَنه	samana	سرد

ś و k ش (این دو صدا در کلمات سنسکریت می‌آید نه در پالی).

فهرست گفتارها

پیشگفتار چاپ دوم	۳
پیشگفتار چاپ اول	۷
دیباچه	۹
راهنمایی به تلفظ واژه‌های پالی	۱۳
فهرست گفتارها	۱۵
فهرست تصاویر	۱۹

بخش اول دفتر اول: آئین

۱. چهار حقیقت عالی	۲۵
۲. راه‌هشتگانه‌عالی	۲۸
۳. سیردرون	۳۵
۴. مقامات معنوی	۴۸
۵. سنساره و ذمه	۵۴
۶. زنجیر علی	۵۶
۷. نظر بودا درباره «خود»	۷۱
۸. سه‌نشانه	۸۰
۹. نیروانه: ذات بیمارگی	۸۶

۲۳-۹۸

۲۵

۲۸

۳۵

۴۸

۵۴

۵۶

۷۱

۸۰

۸۶

دفتردوم: زندگانی بودا

گفتار اوّل: به گردش درآوردن چرخ آئین

۹

۱۰۴	در کپله وُتُو
۱۱۰	از خانه به بیخانگی
۱۱۳	جست و جو
۱۱۸	بیداری
۱۲۶	نخستین روزهای بودائی
۱۳۰	پنج رهرو
۱۳۳	گفتار بنارس
۱۳۵	گفتار نشانه خود نداشتن
۱۳۷	بشارت آئین و بنیاد نهادن انجمن
۱۴۳	مرتاضان گیسوبافته
۱۴۶	هدیه ویلووَنه
۱۴۹	ساری پُوتِه و مُگل لانه
۱۵۳	دیدار کپله وُتُو
۱۵۵	هدیه اناتپندکه
۱۵۸	انوپیا، گروندگان سَکِه نی
۱۶۱	زنان رهرو

گفتار دوم: گسترش آئین

۱۶۷	فصل باران
۱۶۹	گفت وگوهای بودا
۱۷۱	نکوله پتر
۱۷۴	کسمبی و جنگل سَم سِپا
۱۷۷	در میان مردم کورو، پنچاله، و جیتی
۱۸۰	دیودته و اجاته سَتُو، و نزاع در کسمبی
۱۸۷	در ساوَتی
۱۹۷	در کپله وُتُو
۲۰۲	مرگ اناتپندکه
۲۰۳	هدیه وساکا
۲۰۷	شهریار پسیندی و اجاته سَتُو
۲۱۱	گفت وگو با رهروان

۲۱۵

مرگ ساری پوته و مگل لانه

گفتار سوّم: نیروانه بزرگ

۲۱۹

آخرین سفر: نیروانه بزرگ

۲۲۳

آخرین سخنان بودا

۲۴۷

آئین سوزاندن جسد بودا

گفتار چهارم: پس از مرگ بودا

۲۵۳

آنده و آئین و روش

۲۵۴

مهاکسّیه و نخستین شورا

۲۵۷-۳۰۲

دفتر سوّم: انجمن رهروان

۲۶۳

از خانه به بیخانگی رفتن و پیوستن به انجمن

۲۷۳

قوانین انجمن

۲۷۶

روزاپوسته و آئین پاتی مُکّه

۲۷۹

وسّه، فصل باران

۲۸۲

آئین پوارنه

۲۸۳

آئین کتنه

۲۸۵

چهارنسیّه

۲۸۸

مقامات رهروی

۲۹۱

رهرو

۲۹۴

پیش نشینان

۲۹۷

قوانین انجمن زنان رهرو

۳۰۰

گنج رفتار

بخش دوم: متن های بودائی

۳۰۵

دیباجه: آثار بودائی پالی و تاریخ تحول آنها

نمونه‌هایی از کانونِ پالی

۴۲۹-۴۹۰

۴۳۱

۴۳۶

۴۴۶

۴۵۶

۴۶۲

۴۶۸

۴۹۵

۴۰۷

۴۳۷

۴۵۹

۴۶۷

۴۶۹

۴۸۶

سورهٔ جست‌وجوی نجیبانه

بودا و چنین‌رفته

ذمه

چهارحقیقت

راه

زنجیرِ علی

کرمه و دوباره زائیده شدن

سیر درون

سه‌نشانه

پرسش‌های بی‌پاسخ

شناسائی روشن دربارهٔ آزادی

نیروانه

بیمرگی

۴۹۳-۵۲۸

انجمن رهروان در کانونِ پالی

۴۹۵

۵۰۱

۵۰۲

۵۰۶

۵۰۹

۵۱۸

۵۲۰

۵۲۵

۵۲۹

۵۳۱

۶۰۳

۶۱۳

۶۲۹

آئین پَبْجا و اوپه‌سم‌پدا

آئین اوپوسته

پاتی‌مکه

وسه

رهرو

آرَهَت

پیش‌نشین

ده‌کمال

اختصارات

واژه‌نامه

فهرست نام‌ها

فهرست مفهوم‌ها

فهرست مآخذ و منابع

فهرست تصاویر

۱. سربودا از متورا، اوتره پرادیش، هند، قرن پنجم میلادی.
۲. بودای ایستاده از جمال پور، متورا، اوتره پرادیش، هند، قرن پنجم میلادی.
۳. بودای ایستاده، موزه ملی هند، دهلی نو.
۴. استوپه بودائی، در تصویر می بینیم که مار مَوجَلنده از بودا محافظت می کند.
۵. صحنه‌ئی از تولد شاکیه مونی. از سارنات، اوتره پرادیش، هند، قرن پنجم میلادی.
۶. شاکیه مونی با يك زاهد. از گندهاره، موزه ملی پاکستان، کراچی.
۷. راهوله به پدرش، شاکیه مونی، معرفی می شود. هند، قرن سوم میلادی، از امراوتی، منطقه اندره پرادیش.
۸. مجسمه مشهور بودا/بُدی ستوه. از کتره، نزدیک متورا، اوتره پرادیش، هند، قرن دوم میلادی.
۹. سربودا، از تاکسیلا، پاکستان، قرن دوم میلادی.
۱۰. بودا در حالت نگرش، از شانه‌های او آتش شعله می کشد. پایتوا (کاپیشه)، افغانستان، هنر گندهاره.
۱۱. بودا، در حالت سمادی. از تولوویلا، سری لنکا، در حدود قرن ششم میلادی.
۱۲. بودای ایستاده، از منطقه سونگه‌لا، تایلند، در حدود قرن ششم میلادی.
۱۳. سربودا، از تپه کلان، افغانستان، هنر گندهاره قرن چهارم میلادی.
۱۴. ریاضت کشی شاکیه مونی، از سیکری، پاکستان، قرن دوم - سوم میلادی.
۱۵. بودای ایستاده، سارنات، اوتره پرادیش، هند، قرن ششم میلادی.
۱۶. بودا بر تخت نیلوفر نشسته سخن می گوید. از محمدنری، پاکستان، اواخر قرن دوم میلادی.

بخش اول

۱. چهار حقیقت عالی

دفتر اول: آئین

گفتار اول

۱. چهار حقیقت عالی
۲. راه هشتگانه عالی
۳. سیر درون
۴. مقامات معنوی
۵. سنساره و ذمه
۶. زنجیر علی

۱. چهار حقیقت عالی

به سنت بودائی، نخستین گفتار بودا - گفتار به گردش درآوردن چرخ آئین^(۱) - گفتاری است درباره «رنج» و رهایی. بودا می‌گوید، دو بیراهه هستند که هر دو به رنج می‌انجامند: یکی کامرانی و دیگری خودآزاری. بودا که خود سال‌ها این دو بیراهه را راه می‌پنداشته، پس از «بودا» شدن دریافت که راه نه آن است و نه این، و به‌ذمه^(۲) راه میانه راه یافت، راهی که به‌خلاف آن دو بیراهه، شریف و عالی است. راه میانه هشت‌گام دارد، و به‌راه هشت‌گانه عالی معروف است.

بودا با پیمودن این راه هشت‌گانه عالی به‌چهار حقیقت عالی رسید، یعنی به‌شناختن رنج، خاستگاه رنج، رهایی از رنج، و راه رهایی از رنج، مقصد این راه نیروانه است. تلاش و کوشش برای رسیدن به‌نیروانه^(۳) همراه با شناسائی و آزادی است.

اینک آن چهار حقیقت عالی:

یک - حقیقت رنج^(۴). بودا می‌گوید: «زائیده شدن رنج است، پیری رنج است، بیماری رنج است، مرگ رنج است، از عزیزان دور بودن رنج است، با ناعزیزان^(۵) محشور بودن

۱ Dhammacakkappavātana - sutta

۲ Dhamma. بوداییان آئین بودا را ذمه می‌نامند.

۳ Nirvāṇa در همین دفتر روشن کرده خواهد شد.

۴ Dukkha - sacca

۵ عزیز و ناعزیز یعنی همه چیزهای خوشایند و ناخوشایند.

رنج است، به آرزو نرسیدن رنج است. سخن کوتاه، همه پنج بخش دلبستگی^(۶) رنج‌اند.»

دو - خاستگاه رنج^(۷): «خاستگاه رنج تشنگی^(۸) است، یعنی تشنگی کام^(۹)، تشنگی هستی^(۱۰)، و تشنگی نیستی^(۱۱)، و همین «تشنگی» است که به دوباره زائیده شدن می‌برد و بسته به کامرانی است....» هر چیز خاستگاهی دارد، و خاستگاه رنج، تشنگی است، یعنی طلب و شهوت که مایل به اینجا و آنجا است. هر چیز که در جهان عزیز و لذت‌آورست «تشنگی» از آنجا پیدا می‌شود، خاستگاه رنج آنجا است. چشم شکلی را می‌بیند، گوش صدائی را می‌شنود، بینی بوئی را می‌بوید، زبان مزه‌ئی را می‌چشد، تن چیزی را لمس می‌کند، منش^(۱۲)، یعنی جان، به چیزها می‌اندیشد و آن‌ها را می‌شناسد. چشم و شکل‌ها، گوش و صداها، بینی و بوها، زبان و مزه‌ها، تن و چیزهای لمس‌شدنی، منش و نمودهای شناختنی، از هر يك از این‌ها يك تشنگی برمی‌خیزد. تشنگی به چیزهای حسی، یعنی موضوعات حواس، کامرانی یا تشنگی کام خوانده می‌شود. تشنگی هستی و تشنگی نیستی را گوناگون تفسیر کرده‌اند. اگر با تشنگی کام این اندیشه همراه باشد که هر آن چه به حس می‌آید هستی پاینده دارد، و از این رو کام‌ها پاینده‌اند، این تشنگی هستی خوانده می‌شود. به زبان دیگر، آرزوی زندگانی پاینده تشنگی هستی خوانده می‌شود. این تشنگی بستگی نزدیک با نظری دارد که به عقیده به جاویدی^(۱۳) معروف است، یعنی عقیده به يك هستی مطلق و جاوید روان، یا زندگانی، یا خود که مستقل از تن هستی خواهد داشت. به سخن بودا، شناسائی درست این است: همه موضوعات حواس ناپاینده‌اند، یعنی شکل‌ها، صداها، بوها، مزه‌ها، چیزهای لمس‌شدنی و چیزهای شناختنی همه ناپاینده‌اند. اگر این ناپایندگی با این پندار ناراست و نادرست آمیخته شود که هر چیز که ناپاینده است برچیده شدنی است، این تشنگی نیستی خوانده می‌شود، و این بستگی دارد به عقیده به نیستی^(۱۴) یعنی این نظر که خود، یا روان، به هنگام مرگ نیست و نابود می‌شود. بودا می‌گوید «کسی که درباره حقیقت و راستی درست می‌اندیشد و با شناسائی درست به خاستگاه جهان می‌نگرد، چنین کسی در جهان از نیستی سخن نخواهد گفت، و کسی

۶ یا «پنج بخش هستی‌ساز» در همین دفتر روشن کرده خواهد شد.

۸ taṇhā یعنی میل و طلب.

۱۰ bhava - taṇhā

۱۲ mano یا mano دل، جان، فهم.

۷ dukkha - samudaya

۹ kāma - taṇhā

۱۱ vibhava - taṇhā

۱۳ bhava - diṭṭhi یا sāsata - diṭṭhi

۱۴ uccheda - diṭṭhi

که درباره حقیقت و راستی درست می‌اندیشد با شناسائی درست، رهائی از جهان را می‌نگرد، چنین کسی در جهان از هستی سخن نخواهد گفت. این جهان، چون نیک بنگری، پشتواره‌ئی است که با نزدیک شدن، دست یازیدن و دل سپردن بسته شده است...» (۱۵)

سه - رهائی از رنج: «رهائی» (۱۶) از رنج همان فرو نشاندن تشنگی است، [یعنی] رها کردن آن، روگرداندن از آن، آزادی و وارستن از آن است تا نشانی از آن به‌جا نماند. چون تشنگی از هر آن چه به‌حس می‌آید برمی‌خیزد، پس رهائی از آن در خویشتن‌داری و نگهداری درهای حواس است: «حس بینائی، شکلی را می‌بیند، ولی رهرو میلی به آن نمی‌کند و قصدی درباره آن ندارد چون آز و نومیدی و اندیشه‌های بد به‌کسانی چیره می‌شوند که پاسبان بینائی خود نیستند، رهرو می‌کوشد که پاسبان بینائی خود باشد، وقتی که رهرو با حس شنوائی خود، صدائی می‌شنود با بویائی، بوی خوش احساس می‌کند، با چشائی، شیره‌ئی را می‌چشد، با لامسه، چیزی را لمس می‌کند، با اندیشیدن، چیزی را می‌شناسد، میلی به آن‌ها نمی‌کند و قصدی درباره آن‌ها ندارد چون آز و نومیدی و اندیشه‌های بد به‌یکسانی چیره می‌شوند که پاسبان حواس خود نیستند...» (۱۷) رهرو با چیرگی قدسی به‌حس‌ها از تشنگی رهائی می‌یابد و خواهندگی او خاموش می‌شود.

چهار - راه رهائی از رنج: «این راه همان راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی و در یکدلی» (۱۸) است که همان راه هشتگانه عالی است که اکنون نشان داده خواهد شد.

۱۵ A. ده‌ها، سورة ۷۶. VBB. ص ۴۷۶

۱۶ nirodha. یا، فرو نشاندن. نک سخن بودا گردآورنده نیانه‌تی لوکا ترجمه ع. پاشائی، ناشر طهوری، چاپ دوم، تهران ۱۳۶۲، ص ۵۲.

۱۷ دکتر محمود هومن، تاریخ فلسفه کتاب اول، چاپ دوم، ص ۶۰. در سراسر این کتاب در زیرنویس‌ها مراد از تاریخ فلسفه چاپ دوم همین کتاب است.

۱۸ samādhī

۲. راه هشتگانه عالی

راه هشتگانه عالی^(۱)، چنان که گفته شد، راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی و در یکدلی، یعنی در سیر درون است. این راه را ذمه و دانش راه میانه هم خوانده‌اند. هر يك از گام‌های «راه میانه» برای خود نیز به نتیجه‌ئی می‌رسد، و از این رو هدف این راه در زندگانی همه رهروان یکسان نیست و ای بسا که رهروی به نتیجه یکی از این گام‌ها خشنود شده و در حالت‌های وابسته به آن گام درنگیده است. و از این رو، باید گفته شود تنها آن گاه که راه هشتگانه عالی در زمینه حقیقت سوم، یعنی «رهائی از رنج» پیموده شود، راهی است که به نیروانه می‌برد.

اینک توضیح کوتاه هر يك از این هشت گام.

۱. راستی و درستی در شناخت: مراد از شناخت درست^(۲)، دانستن و دیدار چهار حقیقت عالی است، یعنی شناختن رنج، خاستگاه رنج، رهائی از رنج، و راه رهائی از رنج.
۲. راستی و درستی در اندیشه: اندیشه درست^(۳)، اندیشه آزاد از کام و شهوت^(۴)، اندیشه آزاد از بدخواهی^(۵)، و اندیشه آزاد از ستمگری^(۶) است. «آزادی از کام» روگرداندن از

۱ ariya - atṭhangika - magga

۲ diṭṭhi.samma - diṭṭhi را دیدار، ایمان، نظر، نیت، و فهم، هم می‌توان گفت.

۳ samma - saṅkappa

۴ nekkhamma

۵ avyāpāda

۶ avihiṃsa: بی‌آزاری

کامرانی و آزادی از دلبستگی است. «آزادی از بدخواهی» نه تنها درون خود را بی‌کینه داشتن است که به‌دیگران «مهر»^(۷) ورزیدن نیز هست؛ «آزادی از ستمگری» نه تنها آزار نکردن به‌دیگران است که «همدردی»^(۸) نیز هست.

۳. راستی و درستی در گفتار: گفتار درست^(۹)، خودداری از دروغ‌گوئی، از بدگوئی، از درشت‌گوئی، و از یاوه‌گوئی است.

۴. راستی و درستی در کردار: رهرو از آزدن زندگانی - یعنی کشتن زندگان - از گرفتن چیزی که به‌او نداده‌اند، یعنی از دزدی، و از بی‌عفتی، یعنی زناکاری، روگردان است. این را کردار درست^(۱۰) خوانند.

۵. راستی و درستی در زیست: زیست درست^(۱۱)، خودداری از آن گونه زندگانی است که با آزار دیگران همراه باشد، و خودداری از آن کارها و شغل‌هاست که به‌زیان دیگران باشد، مانند اسلحه‌فروشی، فروختن موجودات زنده، خیانتکاری، کلاهبرداری، رباخواری، طالع‌بینی، شعبده‌بازی، و مانند این‌ها^(۱۲).

۶. راستی و درستی در کوشش: «کوشش»^(۱۳) یعنی تلاش بسیار، و در اینجا یعنی «چهار کوشش»، یعنی کوشش برای دور ماندن، یا پیروزی یافتن به‌بدی و چیزهای ناشایست، کوشش در شکوفاندن، و نگاهداشتن هر آن چه سزاوار و شایسته است.

۷. راستی و درستی در آگاهی^(۱۴): رهرو در این گام درباره‌ی تن، احساس‌ها، و دل خود، و همچنین درباره‌ی ذمه‌ها - که موضوعات جان‌اند - نظاره می‌کند، و به‌آن‌ها دانستگی و آگاهی روشن دارد، و آگاه و دانسته زندگانی می‌کند.

۸. راستی و درستی در یکدلی^(۱۵): یعنی با آگاهی درست به‌نگرش^(۱۶) رو کردن و به‌هر پله‌ی نگرش دل سپردن^(۱۷).

karūṇa ۸
kammanta ۱۰

mettā ۷
vācā ۹
ājiva ۱۱

۱۲ A.v. ۱۷۷ و M. ۱۱۷، نک سخن بودا، ص ۹۱

vāyama ۱۳ sati ۱۴

samādhī ۱۵ jhāna ۱۶

۱۷ درگفتار بعدی، سیر درون، سه‌گام ششم، هفتم، و هشتم توضیح داده خواهد شد. نگفته نماند که «دل سپردن» در اینجا، یعنی در هر پله‌ی نگرش، دل را یکدل کردن، توجه و نظاره‌ی دل به‌هر يك از موضوعات نگرش. همین گونه است مفهوم «یکدلی» که یعنی دل جز بدان موضوع خاص به‌چیز دیگری نظاره و توجه نکند.

بودا برای نشان دادن این که رهروی به نام آریتو (۱۸) - که پیش از پیوستن به «انجمن رهروان» شکارگر و بازدار بوده آئین را درست نفهمیده و ناروا تعبیر کرده است، تمثیلی آورده که به تمثیل جاله (۱۹) معروف شده است (۲۰). اینک آن تمثیل: «ای رهروان، اگر مردی در سفر به آبی بس گسترده و ژرف برسد و ببیند که این کناره که او هست پر از بیم و خطر است، و کناره آن سوی آب آزاد از بیم و آرام است، در این کناره نه زورقی دیده می شود و نه پلی که از این سو به آن سو ببرد، می اندیشد که برای گذشتن از خطرهای این کناره و رسیدن به ایمنی آن کناره، باید از چوب و علف و شاخه ها و برگ ها جاله ئی بسازد تا با کوشش دست و پا بتواند به سلامت به آن سو برسد. همین که این مرد با این تلاش و کوشش به آن کناره امن و آرام رسید شاید نزد خود بیاندیشد که این جاله بس سودمند است، پس چه بهتر که آن را روی سرم بگذارم یا بر شانه ام بگیرم، و با خود ببرم. ای رهروان، شما در این باره چه گونه می اندیشید، آیا این مرد با این کار درباره آن جاله درست اندیشیده است؟

- نه، ای سرور.

- ای رهروان، آن مرد چه باید بکند تا آن چه با آن جاله می باید کرد، کرده باشد؟ ای رهروان، در این هنگام که آن مرد به آن کناره رسیده و دریافته که تا چه اندازه آن جاله برایش سودمند بوده، می اندیشد، «اگر من این جاله را بر زمین خشک بگذارم یا در آب رها کنم، آیا می توانم سفر خود را دنبال کنم؟» ای رهروان، مردی که چنین کند، آن چه با آن جاله می باید کرد کرده است. من در این راه ذمه را برای گذشتن، نه برای نگهداشتن به شما تعلیم داده ام...» (۲۱) چنان که از این تمثیل پیداست راه هشتگانه عالی، با آن که همه گونه کوشش را در بردارد، با این همه وسیله است نه مقصد. راه هشتگانه وسیله رسیدن به نیروانه است که پس از این درباره آن سخن گفته خواهد شد.

مرد معمولی نیاموخته، یعنی بیگانه به آئین، در آغاز کار به گونه ئی با آئین آشنا می شود. برای نمونه از بودا گفتاری می شنود، آرامش رهروی را می پسندد، از کسی درباره ذمه راه میانه سخنی می شنود، و مانند این ها. کم کم با این گونه آشنائی ها به آئین دل می بندد، و

Arito ۱۸

۱۹ جاله یا کَلک «چوب و نی و علفی بود که بر هم بندند و مشکی چند را باد کرده بر آن نصب کنند و بر آن نشسته از آب های عمیق بگذرند.» برهان قاطع، چاپ معین زیر لغت کَلک.

۲۰ M. ۲۲ سورة Alagaddūpama.

۲۱ M. ۲۲ (۵-۱۳۴- M.i) «اندیشه های جاوید گتمه بودا» (LTGB) آنده ک. کوماراسوامی، و.ا.ب. هورنر،

چاپ هند، ۱۹۵۸ ص های ۷-۲۱۶

آئین ۳۱

به انجمن رهروان رو می کند و از خانه به بیخانگی می رود، و جامه رهروی می پوشد! (۲۲) این رهرو پس از فرا گرفتن آموزش های بایسته درباره رفتار خود (۲۳) در انجمن و روش درست نشستن و دیگر کارها، آموزگار او را وامی دارد که درباره پیوستن به انجمن تأمل کند. و آن گاه که با این تأمل به دانستن این که زندگانی رنج است رسید و بر آن شد که باید راه رهایی از این رنج را بیاموزد به آئین می گردد، و این گرویدن راست و درست به آئین، گام اول راه اوست.

در کانون پالی (۲۴) این هشت گام را در سه بخش - که سه آموزش (۲۵) نام دارد - شرح می دهند. از گفتار درست تا زیست درست نخستین سیر رهرو است که می توان، کم یا بیش، آن را هماهنگ ساختن زندگانی رهرو با آموزش و قانون انجمن شمرد، این بخش را برترین رفتار (۲۶) می نامند. رهرو از گام ششم تا هشتم، با راستی و درستی در کوشش و در آگاهی به یکدلی پی می برد. این بخش را در کانون پالی برترین یکدلی (۲۷) خوانده اند. آن گاه که رهرو با تکرار و تمرین و با بیداری در مقام برترین یکدلی، یعنی پس از آن که چندین بار و در زمینه های گوناگون، راستی و درستی در کوشش، در آگاهی و در یکدلی را به کار بسته باشد آمادگی ویژه ای به دست خواهد آورد، و این آمادگی همانا بینشی (۲۸) راست و درست است به حقیقت عالی رنج، به این معنا که این حقیقت چهارگانه، که رهرو در آغاز کار آن را می داند، در اینجا آن را می شناسد و از همین جاست که در کانون پالی تکرار دو گام اول و دوم را در پایان راه هشتگانه به نام برترین شناسائی (۲۹) می نامند، و رهرو در اینجا روشن و آشکار می بیند که «این رنج است، این خاستگاه رنج است، این رهایی از رنج است، و این راه رهایی از رنج است».

از این ها که گفته شد برمی آید که رهروی در آئین بودا با دانستن چهار حقیقت عالی آغاز می شود و با شناختن این چهار حقیقت کامل می شود، و تنها پس از رسیدن به این «بینش» و کمال است که رسیدن رهرو به نیروانه یا فرود آمدن نیروانه به رهرو امکان پذیر می شود (۳۰). اینک توضیح بیش تر همین نکته.

۲۲ در دفتر «انجمن» گفته خواهد شد.

۲۳ M. ۳۸ سخن بودا ص ۵ - ۱۲۴. کمی پس از این در همین گفتار گفته خواهد شد.

۲۴ Pāli-Canon همه کتاب های کهن بودائی، یعنی سه سبد، را اروپائیان کانون پالی می نامند. در پیشگفتار بخش دوم همین کتاب به تفصیل در این باره سخن خواهیم گفت.

۲۵ ti-sikkhā ۲۶ adhisīla - sikkhā یا ariya sīlassa

۲۷ adhicitā - sikkhā یا ariya samādhī

۲۸ vipassanā

۲۹ Adhipañña - sikkhā یا ariyassa pañña

۳۰ سخن بودا، ص ۹ - ۵۸.

رهرو از آن گاه که آئین را می شنود، ایمانی به بودا و به آئین، و اندك فهمی از آئین در او پیدا می شود، به زبان دیگر، از آن گاه که آئین را «می داند» تا گاه رسیدن به پایان راه هشتگانه عالی و پائیدن در «رهائی»، کم یا بیش، از سه مرحله می گذرد.

«او پس از شنیدن آئین، سرشار از ایمان است، می اندیشد: «زندگانی خانه پر از موانع است، مجموعه‌ئی بازدارنده است؛ ولی زندگانی بی خانگی [رهروان] به هوا می ماند. در خانه ماندن و همه قواعد رهروی را به کمال رسانیدن آسان نیست. چه گونه است که من موی سر و ریشم را بستم و جامه زرد در برکنم، و از زندگانی خانه به بی خانگی بروم؟» و دیری نمی گذرد که پس از آن که دارائی خود را - از خردو از کلان - رها کرد، و از حلقه خویشان - از بزرگ و از كوچك - برید، جامه زرد در بر می کند، و از زندگانی [خانه] به بی خانگی می رود.

چون جهان را این گونه رها کرد، راه و رسم رهروان را در پیش می گیرد. از کشتن زندگان رو می گرداند و از آن خویشن داری می کند؛ او بی چوبدست یا بی شمشیر، با وجدان، و سرشار از همدردی، بهروزی همه زندگان را آرزو می کند. از دزدی رو می گرداند... از ناپاکی رو می گرداند... از دروغ گوئی... از بدگوئی... از درشت گوئی... و از یاوه گوئی رو می گرداند....

از ویران کردن دانه های گیاهی و گیاهان خویشن داری می کند؛ در روز، تنها يك بار غذا می خورد؛ از رقص و آواز و ساز و تماشای هرگونه نمایش دوری می جوید؛ زیورهای گل، عطر، روغن، و نیز هرگونه زیور و زینت دیگری را نمی پذیرد. بر تخت خواب های بلند نمی خوابد. زر و همسیم نمی پذیرد... از خریدن و فروختن چیزها دوری می گیرند (۳۱)....

«او به جامه‌ئی که نگهدارتن او باشد، و به کاسه گدائی که او را زنده نگاه دارد خرسند است. هر جا که برود، این ها را با خود می برد، چون پرنده‌ئی بالدار که به هنگام پرواز تنها بال هایش را به همراه دارد.

او با به انجام رسانیدن این قلمرو شریف رفتار (۳۲) در دل سعادت سرزنش ناپذیر احساس می کند. (۳۳)

رهرو پس از رفتار شایسته، به خویشن داری در پنج حس و اندیشه اش توجه می کند، و آن گاه به آگاهی و دانستگی روشن رو می کند و در دلش سعادت نیالوده و سرزنش ناپذیر احساس می کند. سپس جای آرامی برمیگزیند و به نظاره در عوالم درونی خود می نشیند، و

۳۱ این ها در «انجمن» رهروان به «ده گام تربیت» معروفند. در دفتر سوم آورده خواهد شد.

silā ۳۲

۳۳ فرهنگ بودائی، «پیشرفت رهرو» ص ۴-۱۴۳ و نیز نگاه کنید به سخن بودا ص ۱۲۴ و بخش دوم ص ۴۲۷.

آئین ۳۳

به‌برترین یکدلی می‌رسد (۳۴) و در آن‌ها می‌پاید، و آن‌گاه به‌شناسائی حقیقت (۳۵) می‌رسد. شناسائی حقیقت - چنان که پیش از این گفته شد - خود از يك نظر دو مرحله دارد، یکی دانستن و فهمیدن (۳۶) حقیقت، و دیگری شناختن، یعنی راه یافتن به‌حقیقت و ژرف‌نگری (۳۷) در آن است. فرا گرفتن (۳۸) و فهمیدن حقیقت کاری نظری است. رهرو در این گام می‌کوشد که آئین را به‌کار بندد (۳۹). مرحله دوم، یعنی ژرف‌نگری و شناسائی حقیقت، می‌تواند در هر يك از «سه آموزش» واقعیت یابد. از این دو، فهمیدن حقیقت، جهانی (۴۰) است، یعنی نمایان شدنش بسته به‌واقعیت بخشیدن راه برتر از جهانی (۴۱) نیست، بل که به‌از میان رفتن رنج، و به‌راه توجه دارد. شناختن و ژرف‌نگری در حقیقت، برتر از جهانی است و موضوع آن، رهایی از رنج، یعنی رسیدن به‌نیروانده است. رهرو در این مقام، چهار حقیقت را، در يك و همان دم، ژرف می‌نگرد و «می‌شناسد»، همان‌گونه که در گفتارهای بودا (S. Ivi ۳۰) آمده است: «ای رهروان، هر که رنج را بشناسد، خاستگاه رنج، رهایی از رنج، و راهی را که به‌رهائی از رنج می‌انجامد نیز می‌شناسد.» (۴۲)

در M۴۴ آمده است که «راه هشتگانه عالی» از روی «سه آموزش» تنظیم شده است نه این از روی آن. پس، «سه آموزش» بنیاد کار رهرو است نه تنظیم و ترتیب «راه هشتگانه عالی». رهرو در واقع از راه «سه آموزش»، راه میانه را دنبال می‌کند، یعنی از برترین رفتار آغاز می‌کند، آن‌گاه به‌برترین یکدلی رو می‌آورد، و سرانجام، اگر امکان آن را یافت، به‌اوج برترین شناسائی، یعنی به‌بینش (۴۳) حقیقت می‌رسد، چنان که پیش از این گفته شد.

۳۴ در گفتار بعد روشن کرده خواهد شد.

۳۶ anubodha

۳۵ sacca - ñāna

۳۸ pariyatti

۳۷ paṭivedha

۴۱ lokuttara

۴۰ lokiya

۳۹ paṭipatti

۴۲ آورده شده در راه پاکی (دفتر دوازدهم، ص ۴۸). این کتاب از بُدْگُسه (Buddhaghosa) مفسر معروف بودائی است.

۴۳ vipassanā که از راه «نظاره» دست می‌دهد، نه از راه دانش تنها.

سه آموزش و راه هشتگانه عالی

گفتار درست	}	۱. برترین رفتار
کردار درست		
زیست درست		

کوشش درست	}	۲. برترین یکدلی
آگاهی درست		
یکدلی درست		

شناخت درست	}	۳. برترین شناسائی
اندیشه درست		

۳. سیر درون

رهرو پس از آن که دارنده برترین رفتار شد، یعنی آن گاه که در نخستین آموزش از «سه آموزش» به کمال رسید به برترین یکدلی رو می کند، یعنی به سیر در عوالم درونی خود می پردازد. این مقام با راستی و درستی در کوشش (گام ششم) آغاز می شود. رهرو در این گام به چهار کوشش می پردازد. این کوشش ها با کوشش برای دورماندن^(۱) از اندیشه های بد و چیزهای ناشایست آغاز می شود. رهرو در اینجا اراده خود را به کار می آورد تا از اندیشه های بد و ناشایسته^(۲)ی که تاکنون در او نمایان نشده اند دور بماند؛ و او می کوشد و نیروی خود را بیش تر به کار می اندازد، و جان خود را و آماده پیکار می کند.

از این رو او به نگهداری از درهای حواس خود توجه می کند و بدان می پردازد^(۳)، و در درون خود آن چنان حسی از شادی دارد که هیچ گونه اندیشه بد نمی تواند به آن راه یابد. این کوشش برای دورماندن خوانده می شود.

دومین کوشش رهرو کوشش پیروزی^(۴) به اندیشه بد است. رهرو در اینجا اراده خود را به کار می آورد تا از اندیشه کام جوئی، بدخواهی، اندوه و مانند این ها رو بگرداند، آن ها را از خود دور کند. و او می کوشد و نیروی خود را بیش تر به کار می اندازد، و جان خود را و آماده پیکار می کند^(۵). در اینجا اگر چیزی در رهرو اندیشه های بد و ناشایسته

۱ samvara - padhāna

۲ به گفتار اول، حقیقت «خاستگاه رنج» و «رهائی از رنج» توجه کنید.

۴ ۱۳-۴ A.IV

۳ pahāna - ppadhāna

را، که با آز و خشم و فریب^(۵) همراه است، برانگیزد او باید با همین چیز، چیز شایسته دیگری را به دست آورد؛

یا باید درباره ناچیزی و بی‌ارزشی این اندیشه‌ها چنین بیاندیشد که «به‌راستی این اندیشه‌ها ناشایسته‌اند! این اندیشه‌ها سرزنش‌پذیرند! این اندیشه‌ها نتیجه‌ئی پر از رنج دارند!»؛

یا باید توجهی به این اندیشه‌ها نکند؛

یا باید در نظر آورد که طبیعت این اندیشه‌ها به هم آمیختگی است؛ و یا دندان‌های خود را به هم بفشرد و زبان خود را پشت لثه‌ها بچسباند، تا به نیروی جان این اندیشه‌ها را محدود کند، از میان ببرد و ریشه‌کن کند. بدین سان این اندیشه‌های بد و ناشایسته آز، خشم، و فریب بی‌اثر خواهند شد و از میان خواهند رفت، و با این کار جان رهرو آرام، در خود نشسته و یکدل خواهد شد^(۶).

سومین کوشش رهرو کوشش برای شکوفاندن^(۷) است. رهرو در اینجا اراده خود را به کار می‌آورد تا چیزهای شایسته‌ئی را که تاکنون در او نمایان نشده‌اند نمایان سازد؛ او می‌کوشد و نیروی خود را بیش‌تر به کار می‌اندازد، و جان خود را وامی‌دارد و آماده پیکار می‌کند.

بدین سان او اندام‌های روشن‌شدگی^(۸) را که بر بنیاد تنهائی، و فرو نشانیدن نهاده شده است و به آزادشدگی پایان می‌یابد در خود شکوفان می‌کند. این اندام‌ها هفت‌اند، بدین سان: آگاهی^(۹)، پژوهش آئین^(۱۰)، نیرو^(۱۱)، شوق^(۱۲)، آرامش^(۱۳)، یکدلی^(۱۴)، و یکسان‌دلی^(۱۵) را در خود می‌شکوفاند.

چهارمین کوشش، کوشش برای نگاهداشتن است. رهرو در اینجا اراده خود را به کار می‌آورد تا چیزهای شایسته‌ئی را که تاکنون در او نمایان شده‌اند نگاه دارد، و نگذارد که

۵ moha یا اندیشه نابجا، دانش دروغین، که در يك معنا همان «نادانی» است. مراد ما از فریب یا «پندار» مفهوم مخالف شناسائی و هشاری است چنان که در این بیت‌های بابا افضل‌الدین کاشانی آمده است:

تا تو تهی از عقل و پر از بنداری فربه نه‌ئی، از فریب داری آماس
ای از همه آزرده، بی‌آزار گذر وی مست فریب بوده، هشیار گذر

bhāvanā - ppadhānā ۷

M. ۲۰ ۶

sati ۹

bojjhanga ۸

virīya ۱۱

dharmavicaya ۱۰

passaddhi ۱۳

pīti ۱۲

۱۴ samādhī یکدلی: پراکنده نبودن دل، یکدل شدن جان یعنی citt' ekaggatā: دل به يك سو رفته است، یا در يك نقطه متمرکز شده است.

۱۵ upekkhā یکسان‌دلی اوج یکدلی است.

آئین ۳۷

ناپیدا شوند، بل که می‌کوشد تا آن‌ها را رشد دهد، و به کمال شکوفان شدن^(۱۶) برساند؛ و او می‌کوشد و نیروی خود را بیش‌تر به کار می‌اندازد، و جان خود را وامی‌دارد و آمادهٔ پیکار می‌کند.

بدین‌سان، برای نمونه، رهرو به‌سوی چیزی که می‌خواهد یکدل می‌شود، و آن چیز را در جان خود استوار نگاه می‌دارد^(۱۷).

در این مقام رهروی که ایمان دارد و به آموزش استاد پی برده است، از این اندیشه سرشار است که «اگر پوست و رگ و پی و استخوان‌های من خشکند، اگر پوست و خون تن من خشک شود، دست از کوشش برنخواهم داشت تا به آن چه که به کوشش و نیرو و پایداری دست دادنی است دست یابم»^(۱۸).

رهرو پس از «راستی و درستی در کوشش»، در سیر خود به گام هفتم راه می‌رسد که راستی و درستی در آگاهی است.

«تنها راهی که به رسیدن به پاکی، و به پیروزی به درد و سوک، و به پایان رنج و اندوه، و به وارد شدن به راه راست و درست برای واقعیت دادن نیروانه، رهبری می‌کند همانا راه چهار بنیاد آگاهی^(۱۹) است. رهرو در این گام به نظارهٔ تن، نظارهٔ^(۲۰) احساس، نظارهٔ دل، و نظارهٔ ذمه‌ها رو می‌کند. رهرو با نظارهٔ درونی این چهار بنیاد آگاهی در این جهان از آز و اندوه آزاد می‌شود»^(۲۱).

در اینجا اشاره به يك نکته بایسته است، و آن این است که نظاره و نگرش يك چیز نیست. نظاره در پالی *anupassanā*^(۲۲) و نگرش در پالی *jhāna*^(۲۳) و در سنسکریت *dhyāna* است. مراد از نظاره و نگرش در فرهنگ بودائی چنین است: نگرش حالتی است که در زمینهٔ آن امکان نمایان شدن اندیشه‌ها و پندارهای گوناگون در کار است، و به حسب این که رهرو به کدام دسته از پندارها یا اندیشه‌ها رو کند آن دسته از این‌ها در آن زمینه نمایان می‌شوند و به ارادهٔ او از میان می‌روند. اما نظاره يك آکت است، يك کار است، و در این آکت^(۲۴) رهرو توجه خود را متمرکز به‌سوی چیز داده شده از بیرون، و یا آورده در اندیشه، می‌کند و با این تمرکز کار شناختن یا سنجیدن یا بهره‌مندی از آن چیز را

۱۷ ۴-۱۳ A.IV

۱۶ *bhāvanā*

۱۸ M. ۲۲

۱۹ *satipatṭhāna* در لغت آگاه شدن از آگاهی و توجه داشتن به آگاهی (*sati - upatṭhana*) است.

۲۱ D. ۲۲

۲۰ *anupassanā*

۲۲ معمولاً به انگلیسی *contemplation*

۲۳ معمولاً به انگلیسی *trance*، *absorption* یا *meditation*.

۲۴ *act*

انجام می‌دهد. از راه نظاره می‌توان طبیعت حقیقی چیزها را - که ناپاینده بودن، رنج بودن و «خود» نبودن است - شناخت. رهرو از راه نظاره تنها به آرامش نمی‌رسد (۲۵). اینک آن چهار بنیاد آگاهی.

نظاره تن

نخستین بنیاد آگاهی نظاره تن (۲۶) است. نظاره تن در بردارنده ۱. آگاهی به کار تن یعنی به دم و بازدم، ۲. آگاهی به نمایان شدن و از میان رفتن، ۳. آگاهی به حرکتهای تن، ۴. آگاهی به دانستگی روشن، ۵. آگاهی به سی و دو بخش تن، ۶. آگاهی به چهار عنصر سازنده تن، ۷. نظاره گورستان و آگاهی به تنهای از میان رفته است. رهرو بارها در نظاره تن تمرین می‌کند تا جائی که به این نظاره خو بگیرد و در آن پایگاهی استوار بیابد، و به شادی و بی‌ترسی، و بی‌هراسی برسد و به برترین دانش‌ها، یعنی نیروهای برتر از طبیعی دست یابد. (۲۷) در این زمینه‌ها ما از سوره ۲۲ D. برای آگاهی بیش‌تر خوانندگان می‌آوریم.

«رهرو برای نظاره تن نخست به جست و جوی جای آرامی برمی‌آید، و در پای درختی یا گوشه چمنی، یا دامنه کوهی یا در میان جنگل خلوت می‌گزیند، چارزانو می‌نشیند، و در حالی که بالاتنه خود را راست نگاهداشته، به نظاره تن رو می‌کند. او نخست به دم و بازدم خود آگاهی (۲۸) پیدا می‌کند و در وقت تنفس آگاهی دارد که «این دم است، این بازدم است.»

رهرو پس از آن که به دم و بازدم تن، دم و بازدم بلند، و دم و بازدم کوتاه آگاهی یافت، به تمرین دیگری رو می‌کند و با خود می‌اندیشد که «من هم کردارهای تن (۲۹) را به فرمان می‌آورم و هم نفس را فرو می‌برم، و هم این کردارهای تن را به فرمان می‌آورم و هم نفس را بیرون می‌دهم.»

پس از این کار رهرو به تمرین دیگری رو می‌کند و بر آن می‌شود که به همه تن، خواه تن خود و خواه تنی دیگر، نظاره کند و به جائی می‌رسد که می‌بیند که تن چه‌گونه نمایان می‌شود، و چه‌گونه از میان می‌رود. این آگاهی روشن از نمایان شدن و از میان رفتن تا

۲۵ نک. Enc. Bu. ج ۱، زیر لغت Ānupassana

M. ۱۱۹ ۲۷

kāyānupassanā ۲۶

ānapāna - sati ۲۸

۲۹ kāya - sankhārā. یعنی کردارهای شایسته و ناشایسته ارادی تن، ولی، در اینجا، یعنی دم و بازدم. نک. واژه‌نامه در پایان کتاب.

جائی که برای شناسائی و آگاهی او لازم است در او هست، و رهرو آزاد و وارسته از همه چیز، در جهان در نظاره تن می‌پاید.

پس از این رهرو به تمرین دیگری رو می‌کند، و آن‌گاه که راه می‌رود، یا ایستاده، یا نشسته، یا دراز کشیده است آگاه است که «من می‌روم»، «من ایستاده‌ام»، «من نشسته‌ام»، «من دراز کشیده‌ام». بدین‌سان او به همه حرکتهای تن (۳۰) آگاهی می‌یابد.

پس از این رهرو به تمرین دیگری رو می‌کند، تا به دانستگی روشن برسد و بدان آراسته شود: «رهرو گاه آمدن، رفتن، به جائی یا به چیزی نگاه کردن، از جائی یا چیزی روگرداندن، دانستگی روشن دارد. روشن و دانسته حرکت می‌کند، می‌خورد، می‌آشامد، می‌جود، می‌چشد، می‌رود، می‌آید، به خواب می‌رود، بیدار می‌شود، سخن می‌گوید یا خاموش است، و در همه حال دانستگی دارد.» (۳۱)

پس از این رهرو به تمرین دیگری رو می‌کند، و از پای تا سر، و از سر تا پای به این تن [تن خود] نظاره می‌کند و به چه‌گونگی اندام‌های تن آگاهی می‌یابد، و از موی سر گرفته تا درونی‌ترین اندام‌های تن را نظاره می‌کند. چنان که گوئی هر دو سرکیسه‌ئی را که دانه‌های گوناگون در آن است گشوده به همه دانه‌های در آن نگاه می‌کند و می‌بیند که «این کنجد است، این برنج است، این نخود است، این خردل است»....

پس از این رهرو به تمرین دیگری رو می‌کند، و به این تن [تن خود] خواه ایستاده باشد و خواه در حرکت نگاه می‌کند و می‌بیند که این تن از عنصرهای جامد و مایع داغ‌کننده و لرزنده، یعنی از چار عنصر خاک و آب، آتش، و هوا ساخته شده است.»

برترین دانش‌ها یا نیروهای برتر از طبیعی (۳۲) که پیش از این به آن‌ها اشاره و گفته شد که رهرو از راه نظاره تن به آن‌ها دست می‌یابد این‌ها هستند: دارا بودن نیروهای جادوی (۳۳)، دارا بودن گوش آسمانی (۳۴)، دارا بودن چشم آسمانی (۳۵)، توانائی نظاره دل‌های دیگران در دل خود (۳۶)، توانائی به یاد آوردن زندگانی‌های گذشته (۳۷)، توانائی فرو نشانیدن آلودگی‌ها (۳۸)، یعنی هوی و هوس‌ها. درباره چه‌گونگی یکی از این نیروهای برتر که بینش دل‌های دیگران در دل خود (۳۹) است در سومین بنیاد آگاهی، که نظاره دل است، سخن گفته خواهد شد.

۳۰ این چهار وضعیت، iriya - patha یعنی «راه‌های حرکت» خوانده می‌شود.

۳۱ تاریخ فلسفه، کتاب اول، چاپ دوم ص‌های ۱-۶۰

۳۲ dibba - sota

۳۳ iddhi - vidhā

۳۴ abhiññā

۳۵ ceto - pariya - ñāṇa

۳۶ dibba - cakkhu

۳۷ pubbe - Nivasanivsaṇussati

۳۸ parassaceto-pariya-ñāṇa

۳۹ āsavakkhaya

نظارهٔ احساس‌ها

دومین بنیاد آگاهی، نظارهٔ احساس‌ها (۴۰) است. رهرو در تجربه کردن احساس‌ها می‌داند: «من يك احساس خوشایند دارم.» یا «من يك احساس ناخوشایند دارم.» یا «من يك احساس نه خوشایند و نه ناخوشایند دارم.» رهرو پس از این به نظارهٔ احساس‌های جهانی و نه‌جهانی رو می‌کند و به احساس‌های خوشایند، ناخوشایند و نه خوشایند و نه ناخوشایند جهانی و نه‌جهانی دانستگی دارد.

بدین‌سان او به نظارهٔ احساس‌ها رو می‌کند، خواه احساس‌های خود و خواه احساس‌های دیگران، و خواه هر دو. او به‌جائی می‌رسد که می‌بیند احساس‌ها چه‌گونه نمایان می‌شوند و چه‌گونه از میان می‌روند. این آگاهی روشن از نمایان شدن و از میان رفتن تا جائی که برای شناسائی و آگاهی او لازم است در او هست. و رهرو آزاد و وارسته از همه چیز در جهان در نظارهٔ احساس‌ها می‌پاید.

نظارهٔ دل

سومین بنیاد آگاهی نظارهٔ دل (۴۱) است. رهرو در اینجا به شناسائی دل‌ها رو می‌کند «و می‌شناسد که این دل، دلی بی‌کینه، این دل گمراه، این دل، آگاه، این دل، پریشان، این دل، جمع، این دل خواهان برتری و بلندی، این دل دربند پستی، این دل نجیب، این دل، آرام، این دل آزاد، این دل پای در بند است.» (۴۲)

او بدین‌سان به نظارهٔ دل رو می‌کند، خواه دل خود، و خواه دل دیگران، و خواه هر دو. او به‌جائی می‌رسد که می‌بیند که دل‌ها چه‌گونه نمایان می‌شوند، و چه‌گونه از میان می‌روند. این آگاهی روشن از نمایان شدن و از میان رفتن تا جائی که برای شناسائی و آگاهی او لازم است در او هست. و رهرو آزاد و وارسته از همه چیز در جهان در نظارهٔ دل می‌پاید.

نظارهٔ ذمه‌ها

چهارمین بنیاد آگاهی نظارهٔ به‌ذمه‌ها (۴۳) است. نظارهٔ به‌ذمه‌ها، یا نظارهٔ موضوعات جان، خود پنج‌گونه نظاره را در برمی‌گیرد، که این‌ها هستند:

۱. پنج مانع
 ۲. پنج بخش هستی ساز
 ۳. شش بنیاد حس
 ۴. هفت اندام روشن شدگی
 ۵. چهار حقیقت عالی.
- اینک توضیح هریک از این پنج گونه ذمه.

پنج مانع

رهرو در نظاره ذمه‌ها نخست به نظاره پنج مانع (۴۴) رومی‌کند. این پنج مانع، دل‌راتیره و بینش را پوشیده می‌دارند. دلی که این پنج مانع در او هست به نزدیکی یکدلی هم نمی‌رسد و برای او شناسایی حقیقت ناممکن است. آن‌گاه که در او کامجوئی (۴۵)، بدخواهی (۴۶)، تنبلی و افسردگی (۴۷)، بی‌آرامی و پشیمانی (۴۸)، شک و دودلی (۴۹) باشند، او می‌داند که این «پنج مانع» در او هستند؛ و آن‌گاه که این پنج مانع در او نباشند، می‌داند که این‌ها در او نیستند. او می‌داند که آن‌ها چه‌گونه نمایان می‌شوند؛ و چون يك بار نمایان شوند می‌داند که چه‌گونه به آن‌ها پیروز شود؛ و چون يك بار به آن‌ها پیروزی یافته شود، آن‌ها دیگر در آینده در او نمایان نمی‌شوند.

پنج بخش هستی‌ساز

در کانون پالی (به‌ویژه در S.viii.8f) ذمه‌هایی را که آمیزش آن‌ها با یکدیگر رهرو را به این پندار می‌کشانند که او دارای شخصیت فردی، یعنی خود فردی است فهرست‌وار در پنج دسته گرد آورده‌اند. برخی از بوداشناسان گمان کرده‌اند که این پنج بخش (۵۰) یا پنج بخش دلبستگی - که فهرست‌وار از آن‌ها نام برده شده - هر يك ذمه‌ئی جداگانه است و حال آن که در بسیاری از گفتارهای بودا توضیح داده شده که هیچ يك از این پنج بخش «خود» یا «من» نیست (۵۱). بررسی بیش‌تر این نکته در همین کتاب زیرعنوان «نظر بودا درباره خود» انجام خواهد گرفت.

در اینجا تنها به نام بردن از هر يك از این دسته‌های پنج گانه بس می‌کنیم: ۱. دسته

kāmacchanda ۴۵

thīna - middha ۴۷

vicikicchā ۴۹

nīvarana ۴۴

vyapāda ۴۶

uddhacca - kukkuccha ۴۸

۵۰. skhandha/khandha، در لغت به معنای «شاخه» است. این پنج بخش در متن‌های بودائی «پنج بخش دلبستگی» خوانده می‌شود.

۵۱. نک تاریخ فلسفه، کتاب اول، ص‌های ۷۰-۱

ذمه‌های کالبدساز (۵۲)، ۲. دسته ذمه‌های احساس ساز (۵۳)، ۳. دسته ذمه‌های ادراک ساز (۵۴)، ۴. ذمه‌هایی که حالات جان‌اند یعنی سازنده اندیشه‌ها، و حالت‌های روانی هستند، و همه را در پالی سنکارا (۵۵) می‌نامند، ۵. دسته ذمه‌هایی که دانستگی (۵۶) سازند. درباره این پنج دسته در بیش‌تر گفتارهای بودا به این صورت عمومی سخن گفته شده است:

«رهرو در نظاره ذمه‌ها به نظاره پنج بخش رو می‌کند. او کالبد را می‌شناسد، و می‌داند که چه گونه آن نمایان می‌شود، و چه گونه از میان می‌رود؛ او احساس را می‌شناسد، و می‌داند که چه گونه آن نمایان می‌شود، و چه گونه از میان می‌رود؛ او ادراک را می‌شناسد، و می‌داند که چه گونه آن نمایان می‌شود و چه گونه از میان می‌رود؛ او حالات جان را می‌شناسد و می‌داند که چه گونه آن‌ها نمایان می‌شوند و چه گونه از میان می‌روند؛ او دانستگی را می‌شناسد و می‌داند که چه گونه آن نمایان می‌شود و چه گونه از میان می‌رود.»

دوازده بنیاد حس

دوازده بنیاد حس یعنی شش اندام حس‌کننده و شش گونه حس شدنی‌های وابسته به آن‌ها.

«رهرو پس از این بار دیگر به نظاره شش بنیاد حس رو می‌کند. او چشم و شکل‌ها، گوش و صداها، بینی و بوها، زبان و مزه‌ها، تن و لمس شدنی‌ها، اندیشه و چیزهای شناختنی را می‌شناسد، و بندی (۵۷) را که به دنبال آن‌ها نمایان می‌شود می‌شناسد، او می‌شناسد که بند چه گونه نمایان می‌شود، او می‌شناسد که بند چه گونه از میان برداشته شده است، او می‌شناسد که چه گونه باید بند را دور کرد تا دیگر در آینده نمایان نشود.

هفت اندام روشن‌شدگی

«رهرو پس از این بار دیگر به نظاره هفت اندام روشن‌شدگی رو می‌کند. او می‌داند که چه وقت در او آگاهی، پژوهش آئین، نیرو، شوق، آرامش، یکدلی، و یکساندلی هستند. او می‌داند که چه وقت هر يك از این‌ها در او نیست، می‌داند که چه گونه نمایان

۵۲ rūpa - kkhandha یا بخش شکل مادی، تن.

۵۳ vedanā - kkhandha یا بخش احساس.

۵۴ sañña - kkhandha یا، بخش ادراک

۵۵ sankhārā در لغت یعنی «هم کار»‌ها. یعنی آمیزنده‌ها و سازنده‌ها.

۵۶ viññāna - kkhandha یا، بخش دانستگی. برای این پنج دسته ذمه‌های هستی‌ساز نک واژه‌نامه در پایان کتاب.

۵۷ samyojana یا، بستگی.

می‌شود، و چه‌گونه تمام آن شکفته می‌شود.

نظارهٔ چهار حقیقت عالی

«رهرو پس از این به‌نظارهٔ چهار حقیقت عالی رو می‌کند. او به‌درستی می‌شناسد که رنج چیست؛ او به‌درستی می‌شناسد که خاستگاه رنج چیست؛ او به‌درستی می‌شناسد که رهایی از رنج چیست؛ او به‌درستی می‌شناسد که راه رهایی از رنج چیست.

«او بدین‌سان به‌نظارهٔ ذمه‌ها رو می‌کند، خواه ذمه‌های خود، و خواه ذمه‌های دیگران، و خواه هر دو. او به‌جائی می‌رسد که می‌بیند که ذمه‌ها چه‌گونه نمایان می‌شوند، و چه‌گونه از میان می‌روند. این آگاهی روشن از نمایان شدن و از میان رفتن تا جائی که برای شناسائی و آگاهی او لازم است در او هست، و رهرو آزاد و وارسته از همه چیز در جهان در نظارهٔ ذمه‌ها می‌پاید.

«تنها راهی که به‌رسیدن به‌پاکی، و به‌پیروزی به‌درد و سوک، و به‌پایان رنج و اندوه، و به‌وارد شدن به‌راه راست و درست برای واقعیت دادن نیروانه رهبری می‌کند همانا راه چهار بنیاد آگاهی است.» (۵۸)

چنان که پیش از این گفته‌ایم (۵۹)، هر يك از گام‌های راه هشتگانه نیز برای خود نتیجه‌ئی دارد و بخش‌های آن وابسته به‌يك دیگرست. برای نمونه، در این گام هفتم چه‌گونگی وابستگی چهار بنیاد آگاهی با يك دیگر و نتیجهٔ نهائی آن‌ها آزادی دانش (۶۰) است. در این باره در M. ۱۱۸ گفتاری آورده شده است.

گام هشتم: راستی و درستی در یکدلی

رهرو پس از این که چهار کوشش (گام ششم) را به‌انجام رسانید و به‌نظارهٔ چهار بنیاد آگاهی (گام هفتم) دانستگی روشن پیدا کرد به‌راستی و درستی در سمادی (۶۱) یعنی «یکدلی» رو می‌کند و به‌سیر درون می‌پردازد: رهرو در این گام با آگاهی شایسته به‌نگرش‌ها رو می‌کند. و به‌هر پلهٔ نگرش دل می‌سپارد.

راستی و درستی در یکدلی در سه حرکت به‌نتیجه می‌رسد. حرکت اول پیش‌درآمد

۵۸ D. ۲۲ سخن بودا ص ۹۷.

۶۰ vijja - vimutti

۵۹ نک ص ۲۸.

۶۱ sammā - samādhī در M. ۴۴ بودا، سمادی را به‌یکدلی یعنی cittass' ekaggatā تعریف کرده است، و مراد از آن حالتی از دل است که به‌سوی يك چیز رفته باشد، یعنی به‌يك چیز و يك نقطه متمرکز شده باشد.

یکدلی (۶۲) است که در آغاز تمرین یکدلی پیدا می‌شود؛ حرکت دوم «نزدیکی به یکدلی» یا «به نزدیکی حالت نگرش رسیدن» است (۶۳) رهرو در این مقام به نزدیکی نگرش اول می‌رسد ولی بدان راه نمی‌یابد؛ و حرکت سوم که اپنآسمادی (۶۴) نامیده می‌شود یعنی «رسیدن به یکدلی»، یعنی یکدلی در جذبۀ موضوع نگرش است. همان یکدلی است که در نگرش‌ها دست می‌دهد (۶۵). آن گونه یکدلی که در زمینۀ «چهارراه عالی» و «چهار ثمره» آن باشد یکدلی برتر از جهانی و هدف آن نیروانه است. هرگونه یکدلی دیگر، حتی آن حرکت‌ها که همراه با لطیف‌ترین موضوع جذبۀ نگرش باشد فقط «جهانی» است.

آن گاه که حرکت‌های یکدلی راست و درست انجام پذیرند، چهار نیکی به بار می‌آورند، یعنی در آغاز با شادی و خرسندی همراهند، یعنی رهرو از راه نگرش‌ها به نیکبختی می‌رسد، و سپس به دانش و بینش (۶۶) می‌رسند به وسیله ادراک رمزنور (۶۷)، و پس از آن به آگاهی و دانستگی روشن می‌رسد به وسیله دانش روشن درباره برخاستن، یا نمایان شدن، پائیدن، و از میان رفتن احساس‌ها، ادراک‌ها و اندیشه‌ها.

چهارمین نیکی یا نیکبختی در پاک ساختن و از میان بردن هرگونه آلودگی (۶۸) است از راه فهمیدن «نمایان شدن» و از میان رفتن «پنج بخش هستی‌ساز».

برای روشنگری بیش‌تر در زمینۀ این گام هشتم، که از یک نظر شرط لازم نیروانه، و از نظر دیگر شرط لازم هرگونه مقامات معنوی و قدسی (۶۹) است از M. ۲۶ و M. ۴۳ نقل می‌کنیم.

«ای رهروان، آهوئی در جنگل‌ها و دامنه‌های جنگل می‌خرامد، رها و آزاد می‌رود، می‌ایستد، دراز می‌کشد و می‌خوابد. چرا؟ چون که از تیررس شکارگر بیرون است. همین گونه است رهروی که دور از کام‌ها (۷۰)، دور از اندیشه‌های بد (۷۱) (= ذمه‌های بد) و با روگرداندن از دلبستگی‌ها (۷۲)، به نخستین نگرش (۷۳) می‌رسد که با توجه جان (۷۴) و پایداری

۶۳ upacāra - samādhī

۶۲ parikamma - samādhī

۶۴ appanā - samādhī

۶۵ این سه حرکت در تفسیرها آمده است و نه در کانون پالی.

۶۷ kasina

۶۶ ñāna - dassana

۶۸ āsavakkhaya پس از این درباره آن سخن گفته خواهد شد.

۶۹ brahma - vihāra پس از این توضیح داده خواهد شد.

۷۰ kāmehi. کامرانی.

۷۱ dhammaehi یا، چیزهای بد.

۷۲ viveka. مراد روگرداندن و دور کردن «پنج مانع» است.

۷۳ jhāna به سنسکریت dhyāna.

۷۴ vitakka اندیشیدن، یعنی توجه به چیزی. درک، سنجش، و تحلیل هم گفته‌اند.

جان در اندیشه (۷۵) همراه است. سرشار از شوق (۷۶) و نیکبختی (۷۷) است. (۷۸)
 «در این نخستین نگرش پنج چیز هست و پنج چیز دیگر نیست. [پنج مانع، یعنی] کامجویی، بدخواهی، تنبلی و افسردگی، بی‌آرامی و پشیمانی، شك و دودلی در آن نیستند، و توجه جان و پایداری جان در اندیشه، شوق، نیکبختی و یکدلی با آن همراهند.» (۷۹)

«رهرو بار دیگر با دور کردن توجه جان، و پایداری جان در اندیشه به نگرش دوم می‌رسد که آرامش (۸۰) درون و یگانگی جان است، بی‌توجه جان و پایداری جان در اندیشه است، از یکدلی پیدا شده، و سرشار از شوق و نیکبختی است. (۸۱)
 رهرو سپس با دور کردن (۸۲) شوق به یکسان دلی (۸۳) و آگاهی می‌رسد، به آگاهی روشن آراسته است، و در تن خود احساسی دارد که درباره آن گفته‌اند «آن کس شاد زندگانی می‌کند که یکسان دل و آگاه باشد.» با چنین حالتی رهرو به نگرش سوم می‌رسد.
 رهرو پس از آن خوشی و رنج را دور می‌کند و با از میان بردن شادی و اندوه‌هایی که پیش از این داشت به حالتی می‌رسد که آن سوی خوشی و رنج است و به نگرش چهارم می‌رسد. نگرشی که با یکساندلی و آگاهی صفا یافته است.
 رهرو پس از پیروزی کامل به ادراک شکل (۸۴)، با دور کردن ادراک واکنش‌های حسی (۸۵)، و توجه نداشتن به ادراک گوناگونی (۸۶)، می‌اندیشد که مکان نامحدود است و به سپهر (۸۷)

۷۵ vicāra اندیشیدن بحثی. پژوهش، یا اندیشه سخته:

خرد را و جان را همی سنجد او در اندیشه سخته کی گنجد او؟

۷۶ vitakka را به گرفتن کوزه و vicara را به پاك کردن آن مانند کرده‌اند. نک سخن بودا، ص ۱۱۸ و زیرنویس ص ۱۱۹.

M. ۲۶ و M. ۲۷

sukha ۷۷

piti ۷۶

۷۹ M. ۴۳ این پنج چیز که در نخستین نگرش هستند به اندام‌های نگرش (jhāna) معروفند.

sampasādanā ۸۰

۸۱ در این نگرش سه اندام شوق، نیکبختی، و یکدلی هست.

۸۳ upekkhā

virāga ۸۲

۸۴ rupā - sañña. مراد چهار نگرش شکل یعنی چهار نگرش اول است.

۸۵ patigha - sañña. مراد ادراک‌هایی است که از توجه یکی از اندام‌های حس‌کننده (برای نمونه، چشم) به يك

موضوع حسی آن (شکل) پیدا می‌شود. بُده گُسه (Buddhaghosa) در دفتر شانزدهم کتابش به نام «راه پاکی» می‌گوید، «یقیناً کسی که به نخستین نگرش... رسیده است برای او این دانستگی یا ادراک پنج اندام حس‌کننده وجود ندارد. با این همه، باید دانست که سخن «با دور کردن ادراک‌های حسی» در ستایش نگرش شکل گفته شده است.»

۸۶ nānatta - sañña «ادراک‌هایی هستند که در حوزه‌های گوناگون نمایان می‌شوند، یا ادراک‌های گوناگونند که در حوزه‌های گوناگون نمایان می‌شوند، یا ادراک‌های گوناگونند.» بُده گُسه (راه پاکی، دفتر ۲۰) می‌گوید مراد از «ادراک‌های گوناگونی» ادراک‌های چندگونه بیرون از نگرش‌هاست.

āyatana ۸۷

مکان نامحدود (۸۸) می‌رسد (۸۹) و در آن می‌پاید....

رهرو پس از پیروزی کامل به سپهر مکان نامحدود می‌اندیشد که دانستگی نامحدود است و به سپهر دانستگی نامحدود (۹۰) می‌رسد و در آن می‌پاید....

رهرو پس از پیروزی کامل به سپهر دانستگی نامحدود، می‌اندیشد که هیچ چیز نیست، و به سپهر نیستی (۹۱) می‌رسد و در آن می‌پاید....

رهرو پس از پیروزی کامل به سپهر نیستی به سپهر نه ادراک و نه نه-ادراک (۹۲) می‌رسد و در آن می‌پاید (۹۳).... و چون به سپهر نه ادراک و نه نه-ادراک پیروزی کامل یافت، به‌رهائی از ادراک و احساس (۹۴) می‌رسد. و چون این شناسائی در او پیدا شد به‌رهائی از چهار آلودگی (۹۵) می‌رسد، یعنی از آلودگی کامجویی (۹۶)، از آلودگی وجود (۹۷)، از آلودگی نظر نادرست (۹۸)، و از آلودگی ندانستن (۹۹) رهائی می‌یابد.... (۱۰۰)

رهرو پس از پیمودن چهار پله نگرش و رسیدن به چهار «سپهر» به «رهائی از ادراک و احساس» می‌رسد. رسیدن به این مقام یعنی آزادی از هر آن‌چه ادراک و احساس پذیرست، یعنی آزادی از جهان و هر چه در آن است، و بالا رفتن تا آزادشدگی از چهار آلودگی - که روی هم آن‌ها را در برخی از سوره‌های کانون پالی «آزادی دل و دانش» می‌نامند (۱۰۱) - می‌تواند با دو گونه نتیجه پایان یابد. یکی از میان رفتن زیست و دیگری برقرار ماندن زیست. در M. ۴۴ گفته شده است که «... رهروی که به «فرو نشاندن ادراک و احساس» رسیده و کارهای زیست او به حالت درنگ درآمده هنوز زنده است و گرمای زندگانی او خاموش نشده و توانائی‌های او از میان نرفته‌اند.» تنها در این مقام، که هنوز در پایان راه

ākāsānancāyatana ۸۸

۸۹ رهروی که به نگرش پنجم می‌رسد می‌تواند پنج قسم نیروی برتر از طبیعی (abhiññā) را در خود بشکفاند.

viññāṇacayatana ۹۰

n'evasaññā - n'āsaññāyatana ۹۲

akiñcañāyatana ۹۱

۹۳ در این چهار نگرش، که به نگرش‌های بی‌شکل (arūpa - jhāna) معروفند، همان دو اندام نگرش، یعنی یکدلی و یکساندلی هستند.

۹۴ saññā - vedayitanirodha که nirodha - samāpatti یا «رسیدن به فرو نشاندن» و رهائی هم خوانده

می‌شود.

۹۵ āsava، یعنی شهوت و هوی و هوس، در جای خود گفته خواهد شد.

bhava ۹۷

kāma ۹۶

۹۸ diṭṭhi در همین دفتر گفته خواهد شد.

avijja ۹۹

۱۰۰ M. ۲۶ رهائی از این چهار آلودگی همان «رهائی از رنج» است که «آزادی دل و دانش» هم خوانده شده است.

۱۰۱ ceto - vimuttim: آزادی دل، و paññā - vimuttim: آزادی دانش، یعنی آزادی از راه دانش.

آئین ۴۷

زیست برقرار است، می‌تواند که بخواهد که به‌نیروانه وارد شود. ولی اگر در جریان این کوشش زیست او از میان رفته باشد او به‌نیروانه نرسیده، بار دیگر به‌زندگانی جهانی باز خواهد گشت.

رهائی و آزاد شدن از چهار آلودگی زمینه‌خواهنگی‌هایی است که در کار بودن آن‌ها در زندگانی رهرو شرط لازم نخواهنگی است. به‌این معنا که نیروانه که ذات بیمرگی و هدف عالی رهروی بودائی است، باید «خواسته» شده باشد، و نشانه این تمرکز اراده به‌سوی خواستنِ نخواستن در بیش‌تر گفتارهای بودا درباره‌نیروانه آورده شده است. به‌این معنا که در سوره بزرگ نیروانه (D. ۱۶) روشن شده که بودا پس از پیمودن چهار نگرش و چهار سپهر و رسیدن به‌آزادی دل و دانش^(۱۰۲)، از اینجا دوباره پله به‌پله به‌نخستین نگرش برمی‌گردد و این خود نشانه این است که زیست او هنوز در کار است و تن او هنوز نمرده است، و پس از این بازگشت یکبار دیگر از نخستین نگرش تا نگرش چهارم می‌رسد و سپس از آنجا به‌نیروانه می‌رود، یعنی به‌جاویدی می‌رسد.

^{۱۰۲} این حالت نتیجه فرونشاندن چهار شهوت یعنی آلودگی‌هاست و پس از رهائی از ادراک و احساس دست می‌دهد.

۴. مقامات معنوی

رهرو برای نظاره به چیزها و در آمدن به حالت‌های نگرش، به چیزها و موضوع‌های خاصی نیاز دارد که شماره‌شان به چهل تا می‌رسد.

بُدّه گُسه در راه پاکی فهرستی از موضوعات نگرش^(۱) گرد آورده است که موضوع دو گام هفتم و هشتم راه هشتگانه عالی به شمار می‌آیند. آن چهل موضوع این‌ها هستند: ده رمز^(۲)، ده یادآوری^(۳)، ده ناپاکی^(۴)، چهار مقام قدسی و معنوی، چهار نگرش بی‌شکل^(۵)، يك ادراك، و يك تحليل^(۶).

در اینجا به روشنگری چهار مقام معنوی^(۷) می‌پردازیم که رهرو در چهار نگرش نخست به آن‌ها می‌رسد.

این چهار مقام معنوی یا قدسی را «رفتار درست درباره موجودات زنده»^(۸) خوانده‌اند. کسی که به این چهار مقام برسد و آن‌ها را در رفتار و نگرش خود واقعیت ببخشد همپایه

۱ kammatṭhāna

۲ kasina یا، وسیله.

۳ anussati

۴ asubha

۵ arupa-jhāna مراد «چهار سپهر» در گام هشتم راه هشتگانه است.

۶ راه پاکی، دفترهای سوم، هفتم، و هشتم.

۷ brahma-vihāra. «برهمه» یعنی قدسی و معنوی؛ وهاره در لغت، یعنی جا، مکان، دیر، و در اینجا به معنای «مقام و حالت رفتار، یا حالت زندگانی» است.

۸ sattesu sammā

برَهْمَه (۹) می شود. این چهار مقام را از آنجا که بی پایان اند نامحدود (۱۰) هم خوانده اند. رهرو در این عوالم بی هیچ حد و بندی به همه موجودات توجه می کند و درباره آن ها به نظاره می پردازد و می کوشد که این حالات را در خود بشکفاند. چهار مقام معنوی این ها هستند: مهر، همدردی، شادی - یعنی از شادی دیگران شاد بودن - و یکساندلی. رهرو در سه نگرش نخست به سه مقام نخست و در نگرش چهارم به مقام یکسان دلی می رسد و این - چنان که پیش از این دیدیم - برترین اندام این نگرش است. اینک روشنگری هر يك از این چهار مقام معنوی.

مهر

در کانون پالی آمده است که مهر (۱۱) یا مهر و دوستی حالتی است که دل را نرم می کند؛ «آزادی دل» است، «برترین زیبائی» است. «نشانه اش دوستی و کار طبیعیش افزایش و گسترش دوستی است. چون بدخواهی از دل بیرون برود مهر جای آن را می گیرد؛ پایگاه آن نگاه مهربان است. پیروزی مهر از میان رفتن بدخواهی است، و شکست آن به میلی خودخواهانه و محبت آمیز بدل می شود.» (۱۲) مهر دو دشمن دارد، یکی درونی و دیگری بیرونی. دشمن درونی او شهوت است و درمانش هم نظاره در زشتی تن است. دشمن بیرونیش - که ضدّ اوست - بدخواهی است. آن گاه که نظاره مهر در دل شکفته نشود، بدخواهی و کینه در دل پیدا می شود. بودا می گوید «ای رهروان، در جهان هیچ شایستگی (۱۳) - بسته به بنیاد (۱۴) - نیست که به يك شانزدهم مهر آزادکننده دل (۱۵) بیازرد؛ مهر آزادکننده دل در تابش و درخشش و پرتوافشانی بسی برتر از همه است.

«ای رهروان، همان گونه که روشنی هیچ ستاره به يك شانزدهم مهتاب نمی ارزد، چرا که مهتاب در تابش و درخشش و پرتوافشانی بسی برتر از آن ها است؛ و همان گونه که در آخرین ماه موسم باران - در پائیز - آسمان روشن و خورشید در آن بالا می آید و از تابش و درخشش و پرتوافشانی او هر تاریکی از آسمان زدوده می شود، و همان گونه که آن گاه که شب به سپیده می گراید، ستاره سحری می تابد و می درخشد و پرتو می افشاند، همین گونه هر

brahma-samo* ۹

apramāṇya به سنسکریت ۱۰

maitri/metta ۱۱

۱۲ آورده شده از راه پاکی.

upādhi ۱۴

puñña ۱۳

۱۵ ceto-vimutti یعنی مهر که «آزادی دل» است. در M. ۹۹ و D. ۳۳ هم اندیشه مهر «آزادی دل» خوانده شده است: «مهر که آزادی دل است، آزادی از بدخواهی است.»

شایستگی نیز که در جهان باشد به یک شانزدهم مهر آزادکننده دل نمی‌ارزد، مهر آزادکننده دل در تابش و درخشش و پرتوافشانی بسی برتر از آن‌هاست.» (۱۶)

به این نکته توجه داشته باشید که مهر همان عشق و محبت (۱۷) نیست. از محبت بیم و اندوه پیدا می‌شود، حال آن که درباره مهر و دوستی چنین نیست. مهر، حالت یک دوست حقیقی به دوست دیگرست. بودا می‌گوید «همان‌گونه که مادر با به‌خطر انداختن زندگانی خود تنها فرزندش را حفظ می‌کند، مهر بی‌پایان را نیز باید درباره همه موجودات در خود شکوفاند.» (۱۸) مراد از مهر مادرانه، آرزوی بهروزی فرزندست از ته دل. باید دانست که خشم، و بدخواهی و نفرت بازدارنده مهرند.

همدردی

نیکان چون دیگران را دستخوش رنج ببینند دل‌شان می‌لرزد و قسمی حالت دل‌نمودگی در آنان پیدا می‌شود که گرونا (۱۹) یا همدردی خوانده می‌شود. برجسته‌ترین نشانه گرونا از میان بردن رنج و اندوه دیگران است، و نه دلسوزی تنها. همدردی هم - چون مهر - دو دشمن دارد. دشمن درونی او آزردن و رنجاندن و ستم کردن به دیگران (۲۰) است، و دشمن بیرونی او دلسوزی همراه با ترحم است.

از همدردی است که حقیقت رنج همواره پیش چشم ما روشن و آشکار خواهد بود، خود اگر در رنج نباشیم. بنیاد واقعی همدردی، حقیقت رنج است، یعنی این حقیقت که موجودات همه از «ندانستن»، دستخوش رنج‌اند، در حالی که نه ریشه واقعی آن را می‌دانند و نه راه رهایی از آن را برترین آشکارشدگی همدردی، نشان دادن «راه هشتگانه عالی» به دیگران است، چون این راه آنان را به «رهائی از رنج» و به آزادی می‌برد.

همدردی چون مادری مهربان است که هر اندیشه، و هر گفتار و کردارش همیشه برای کاستن و آرام کردن و از میان بردن نومی‌دی فرزند بیمارش است. این نشانه همدردی است. آشکارشدگی آن در آزادی از ستمگری است، و اوج آن از میان بردن هرگونه آزردن و رنجاندن و ستم رواداشتن است. (۲۱)

۱۶ It بخش ۷، ص‌های ۱-۳۹،۴۰

۱۷ pema

۱۸ نارد، بودا و تعلیماتش، ص ۶۱۵.

۲۰ hisma

۱۹ karunā

۲۱ بودا و تعلیماتش، ص‌های ۶۲۹ و ۳۲۷-۸

مودیتا یا شادی

بُدّه گسه می گوید «مودیتا» (۲۲)، شادمانی از کامگاری دیگران و شاد بودن از شادی آنان است.... چون می بینم یا می شنویم که عزیزی شاد و نیکبخت و خوشدل است، این شادی او را چنین می توان در خود برانگیخت که «او به راستی شادست. چه نیکوست این! چه والاست این!» چون از دیدن یا شنیدن [شادی] عزیزی شاد خواهد شد، پس آن گاه همه موجودات را از شادی [دل خود] سرشار خواهد کرد. (۲۳) رهرو سپس از شادی کسی شادمان می شود که نه عزیز اوست و نه دشمن او، و پس آن گاه به شادی دشمن رو می کند و از شادی او شاد می شود و برای او نیکبختی آرزو می کند، و سرانجام به شادی و نیکبختی خود رو می کند و از چهار بند می گذرد و پس از این مقام - که در نگرش سوم دست می دهد - به مقام یکساندلی، در نگرش چهارم رو می کند و به نظاره آن می پردازد.

مودیتا (= شادی) را نیز، چون مهر، «آزادی دل» خوانده اند. رهرو چون به این مقام برسد - یعنی از شادی دیگران شاد شود - یازده گونه سود می برد، یعنی آسوده می خوابد، آسوده گام برمی دارد، خواب بد نمی بیند، نزد همه - خواه انسان و خواه نه انسان - عزیزست، خدایان نگهبان اویند، آتش و زهر و سلاح های دیگر در او کارگر نیستند، آسان به یگانگی دل می رسد، چهره ئی آرام دارد، [با اندیشه ئی] مجموع می میرد؛ اگر به هیچ مقام بالاتری دست نیابد، بار دیگر در جهان برهما زائیده خواهد شد. (۲۴) دشمن درونی این شادی، رشك و حسد (۲۵) است. شادی در درجه نخست بیش تر درونی است چه می کوشد تا رشك و حسد را از میان ببرد، و با از میان رفتن این دو، رهرو - یا هر کسی که شادی را در خود می شکفاند - از دیدن یا شنیدن شادی و نیکبختی دیگران دلشاد می شود. شکوفاندن شادی یا مودیتا یعنی دلشادی دشوارتر از مهر و همدردی است.

یکساندلی

اوپیک کا (= یکساندلی) (۲۶) در لغت به معنای «درست دیدن و یکسان دیدن» است چنان که در آن نه دلبستگی باشد و نه بیزاری. نباید پنداشت که یکساندلی، همان بی اعتنائی و

بیدردی است. یکساندلی در دلی پیدا می‌شود که در بند هشت شرط این جهانی (۲۷) نباشد، یعنی دستخوش ستایش و سرزنش، رنج و خوشی، سود و زیان، نام و ننگ نشود. یکساندلی نیز دو دشمن دارد، یکی دشمن درونی که شهوت است، و دیگری دشمن بیرونی که سخت شدن و بی‌احساسی است. یکساندلی زداینده دلبستگی - یعنی تشنگی و طلب - و بیزاری است. رهرو در نگرش چهارم به این مقام می‌رسد.

مهر همه را در برمی‌گیرد، همدردی ستمدیدگان و دردمندان را، شادی شادمانان را، و یکساندلی نیک و بد را، عزیز و ناعزیز را، و خوش و ناخوش را.

نخستین بنیاد یکساندلی این شناسائی یا بینش است که زندگانی ما نتیجه کردارهای اندیشه، گفتار و تن ماست که در این زندگانی یا در زندگانی پیشین انجام داده‌ایم. در آئین بودا، «کردار» رَجَمی (۲۸) است که ما از آن زائیده شده‌ایم. ما «دارندگان» جدائی‌ناپذیر کردارهای مان هستیم (۲۹)، خواه آن‌ها را دوست داشته باشیم و خواه نه. ما همین که دست به کرداری بزنیم، دیگر ما را بر آن اختیاری نیست. کردارهای ما راه خود را در جهان می‌بویند، و خواه ناخواه چون میراثی (۳۰) به ما باز خواهند گشت. آنچه به ما می‌رسد از بیرون نیست، بل که از کردارهای خود ماست. این شناسائی و بینش، ما را از هر بیمی آزاد می‌کند، و اگر بیمی در ما پیدا شود می‌دانیم که پناهی چون کردارهای نیک (۳۱) داریم. از این پناه دلگرمی در ما پیدا می‌شود، که همان اعتماد به نیروی نگهدارنده کردارهای نیک گذشته ماست. از این اعتماد در ما جرأت پیدا می‌شود، و این جرأت خود خاستگاه کردارهای نیک زندگانی کنونی ما می‌شود. (۳۲)

دومین بنیاد یکساندلی شناسائی آموزش «نداشتن» (۳۳) است. این تعلیم به‌مانشان می‌دهد که نه کردارهای ما کرده «خود»، یا روان‌اند، و نه میوه‌ها یعنی ثمره‌های این کردار در «خود» مؤثر است. پس، چون «خود» یا «من» در کار نیست، «از آن من» هم وجود ندارد. نادانی و اندیشه به «خود» رنج به‌بار آورده مانع یکساندلی می‌شوند. اگر ما را برای کاری سرزنش کنند این اندیشه در ما پیدا می‌شود که «مرا سرزنش می‌کنند» و یکساندلی ما از میان می‌رود. اگر در این یا آن کار ناکام شویم، این اندیشه در دل ما می‌افتد که «کارم به شکست انجامیده است» و یکساندلی ما از میان می‌رود. اگر داروندارمان از میان برود

atthaloka - dhamma ۲۷

kamma - ssakā ۲۹

kamma - yoni ۲۸

kamma-patisarana ۳۱

kamma-dāyādā ۳۰

۳۲ مشکل «کرمه» در گفتار «زنجیر علی» در همین دفتر بیش‌تر توضیح داده خواهد شد. در گفتار «سه نشانه» روشن کرده خواهد شد.

an-atta ۳۳

این اندیشه در دل ما پیدا می‌شود که «آنچه از آن من بود از دست رفته است» و یکساندلی ما پراکنده می‌شود.

برای آن که یکساندلی پایگاهی استوار داشته باشد باید پندارهای «من» و «از آن من» را از دل بیرون کرد. نخست از چیزهای كوچك آغاز می‌کنیم که دل کردن و وارستن از آنها آسان‌ترست، تا برسیم به مال و خواسته و هدف‌هایی که به آنها دل بسته‌ایم و آنها یکساندلی ما را از میان می‌برند.

این چهار مقام معنوی به‌طور دقیقی به‌یک‌دیگر وابسته‌اند. برای نمونه، اگر همدردی نباشد یکساندلی بدل به‌گونه‌ئی بی‌اعتنائی و بیدردی و گوشه‌گیری می‌شود. شادی سبب می‌شود که همدردی، از مشاهده رنج‌های دیگران، به‌ترحم و دلسوزی پست دیگرگون نشود. اگر شادی نباشد، همدردی لبخندی به‌لبان هیچ کس باقی نمی‌گذارد. از سوی دیگر، اندوهگینی از میان برنده یکساندلی است.

یکساندلی راهنمای سه مقام دیگرست و راه را به آن سه نشان می‌دهد. اگر یکساندلی نباشد مهر و همدردی دست به‌کوشش‌های بیهوده می‌زنند و سرگردان عاطفه‌های خویش شده مقصود خود را از یاد خواهند برد.

رسیدن به‌کمال این چهار مقام معنوی از دو راه امکان‌پذیرست. نخست از راه رفتار عملی و هدایت شایسته اندیشه، که در واقع در آموزش برترین رفتار صورت می‌گیرد، یعنی در گام‌های سوم و چهارم و پنجم راه هشتگانه عالی. دوم از راه درون‌نگری و سیر در عوالم درونی که در چهار نگرش انجام می‌گیرد (۳۴).

۳۴ برای نوشتن گفتار مقامات معنوی از این نوشته‌ها استفاده کرده‌ایم: چهار مقام معنوی از نیانه پونیکا، تمرین مهر از نانه‌مولی‌تیره، و مودیتا، که همه از انتشارات انجمن بودائی سری‌لنکاهستند؛ و هم‌چنین از بودا و تعلیماتش و فرهنگ بودائی.

۵. سَنَسَارَه و ذَمَّه

برای بهتر فهمیدن آئین بودا باید در اینجا دو مفهومی را که از مفهوم‌های اولی همه فلسفه‌ها، آئین‌ها و مذهب‌های هند هستند شناسانده شوند. این دو مفهوم همانا سَنَسَارَه^(۱) و ذَمَّه اند.

«مفهوم سَنَسَارَه تقریباً به معنای «دایره وجود» است و مراد از آن این است که زندگانی فرد فقط يك جا و يك بار نیست، بل که تکرار شونده است و هر فردی هزاران بار پیش از زندگانی کنونی خود وجود داشته است و هزاران بار دیگر نیز، پس از این زندگانی، حیات خواهد داشت، زیرا «کردار»^(۲) در يك زندگانی، خود علت زندگانی دیگر است، و تا زمانی که کوچکترین اثری از «کردار» در زندگانی يك فرد به جاست آن شخص دستخوش سنسار است، یعنی در دایره وجود سرگردان می‌آید و می‌رود و باز می‌گردد....»^(۳)

سَنَسَارَه در لغت به معنای «سرگردانی همیشگی» است. مراد از آن، در گفتارهای بودا، دریای وجود یا زندگانی و مرگ است که همواره در پیچ و تاب است. این دوباره زائیده شدن‌ها، بی‌پایان است. سراسر زندگانی يك فرد در این زنجیره سَنَسَارَه به‌دمی گذرنده می‌ماند. سنساره را جریان یکریز و زنجیر پیوسته «پنج بخش هستی‌ساز»، ذمه‌ها و حواس دانسته‌اند که لحظه به لحظه دیگرگون می‌شود و همچنان ادامه می‌یابد تا سرانجام رهرو

۱ samsāra

۲ kamma ، به سنسکریت karma.

۳ تاریخ فلسفه ص ۵۶. در گفتار پیش هم از «کردار» سخن فته شد و در توضیح گفتار زنجیر علی باز از آن سخن گفته خواهد شد.

بتواند با کوشش و بیداری از آن آزاد شود، این آزادی دست نمی‌دهد مگر از راه شناسائی آئین حقیقی که به نیروانه می‌برد.

کلمه ذمه، به سنسکریت دَرْمَه (۴)، از ریشه دَر (۵) یا در، یعنی بردن و دربرداشتن آمده است.

به طور کلی ذمه در کتاب‌های بودائی به این معناهاست: سازنده طبیعت يك چیز، قاعده، قانون، آئین، تعلیم؛ دادگری، درستکاری؛ کیفیت؛ چیز، موضوع اندیشه و جان؛ نمود. در تفسیر D. از این واژه به طور کلی چهار کاربرد به دست داده‌اند: گون (۶)، یعنی کیفیت، تعلیم (۷)، متن (۸)، و بی‌روانی (۹)، برای نمونه، در این سخن بودا که «هیچ ذمه‌ئی (= نموده‌ها) خود نیست».

ذمه چون آئین بودا، که در چهار حقیقت عالی بیان شده است، در اینجا یکی از «سه گوهر» به شمار می‌آید.

ذمه، چون موضوعی که جان به آن می‌اندیشد (۱۰) می‌تواند گذشته، حال یا آینده، مادی یا روانی، مشروط یا نامشروط، واقعی یا پنداری باشد.

از سوی دیگر، همه ذات‌ها (۱۱) و ذمه‌های جهان به دو دسته تقسیم می‌شوند، یعنی آمیخته یا مشروط یعنی سن‌کته (۱۲) هستند یا نیامیخته یا نامشروط یعنی آسن‌کته (۱۳). ذمه‌های آمیخته آن‌هایی هستند که از برهم کردن و آمیختن چند علت و شرط ساخته شده‌اند، و از این رو مشروط نیز خوانده شده‌اند. نیامیخته - که نامشروط نیز هست - ذمه‌ئی تجزیه‌ناپذیرست، یعنی برای آن تولید و از میان رفتن نمی‌توان نشان داد. نیامیخته از علیت بیرون است. تنها ذات نیروانه ذمه نیامیخته است. هر ذمه آمیخته از خاستگاهی نمایان شده است، بنیادی دارد، دیگرگون می‌شود، ناپاینده، و دستخوش حرکت است، و از این رو از میان رفتنی و میرنده است. ذمه نیامیخته - یعنی نیروانه - بدون علت، بی‌علت، بی‌خاستگاه، بی‌از میان رفتن، بی‌تغییر، پاینده و جاویدست (۱۴).

5 dhar

7 desdñā

9 nijivata

11 dhātu

4 dharma

6 guna

8 pariyatti

10 dhammāyatan

12 sankhāra یا sankhata

13 asankhata

۶. زنجیرِ علی

در بسیاری از سوره‌های کانون پالی، بودا آموزشی به‌ره‌روان می‌دهد که به‌نام عمومی *paticca samuppada*^(۱) معروف شده است و می‌توان آن را، کم یا بیش، زنجیرِ علی نامید. اینک گزارش این زنجیرِ علی.

در لَیْتَه وِستَرَه^(۲) آمده است که سیدارته گوتَمَه^(۳)، که بُدی سَتُوَه^(۴) است، از زمانی که از خانه به بیخانگی رفته، و پس از آن همه‌گونه ریاضت را آزموده، پس از پیروزی بر هارَه^(۵) و دختران او از نخستین پَلَه نگرش تا چهارمین پَلَه نگرش می‌رود و به جایی می‌رسد که جان او از خوشی و رنج و همه تصورات حسی و همه یادها و ادراک‌ها آزاد شده است. در این حالت، جان خود را به‌سوی شناسائی نگرنده متوجه می‌کند و سه گونه دانش بدو آشکار می‌شود^(۶). او در نخستین پاس شب به چشم آسمانی روشن بین خدائی خودتحوّل همه موجودات را در جریان دوباره زائیده شدن و از میان رفتن نظاره می‌کند و می‌بیند که آن‌ها به علت اندیشه‌های بد، گفتار و کردار بد به جایگاه رنج فرو می‌افتند و از اندیشه‌ها و کردارهای خوب به جهان‌های آسمانی روشن می‌روند. در دومین پاس شب، با چشم معنوی

۱ در لغت به معنای «وابستگی مشروط»، تولید مشروط، و خاستگاه به هم پیوسته است.

۲ Lalita Vistara یکی از کتاب‌های معروف باستانی درباره زندگانی بودا.

۳ Siddhartha Gautama

۴ Bodhisattva بودای آینده، آن که روشن خواهد شد، بوذا سَف

۵ Māra: مادر خشم و تباهی.

۶ خود بودا نیز همین‌گونه شرح می‌دهد. نک سوره مَها سَچَکَکَه (M.i.۳۶) آورده شده در زندگانی بودا، دفتر دوم

همین کتاب، گفتار بیداری.

خود به نظاره روشن جریان زندگانی‌های گذشته می‌نگرد، او زندگانی‌های گذشته خود و موجودات دیگر را در دوران‌های بشمار جهان نظاره می‌کند و می‌بیند که آن‌ها تجربه‌های گوناگون خوشی و رنج و سرنوشت‌های بلند و پست داشته‌اند، و می‌داند که خود او در جریان زندگانی‌های گذشته چه نام‌هایی داشته و از کدام طبقه و خاندان بوده است. در پاس سوم شب، پیش از برآمدن سپیده‌دم، بُدی ستّوه جان خود را به‌سوی شناسائی زائیده شدن رنج می‌کند و جهانیان به‌دید او دستخوش زائیده شدن و پیری و مرگ و دوباره زائیده شده‌اند ولی هنوز بیرون رفتن از این بستگی‌های پیچیده رنج را نمی‌بیند.

آن‌گاه از خود می‌پرسد چه علتی است که از آن پیری و مرگ (۷) برمی‌خیزد، و پی می‌برد که علت پیری و مرگ، زائیده شدن است. و با دنبال کردن نتیجه‌گیری در این گونه پیوند علت‌ها می‌بیند که زائیده شدن (۸)، از وجود (۹) برمی‌خیزد، و این از دستیازی به محسوس برای خشنود ساختن حواس، یعنی دلبستگی (۱۰)، و این «دلبستگی» چه گونه پیدا می‌شود؟ از تشنگی (۱۱)، و این خود از احساس (۱۲)، و این از تماس (۱۳) برمی‌خیزد، و این از باقیمانده شش بنیاد (۱۴) (حس‌ها) برمی‌خیزد، و این از باقیمانده نام و شکل (۱۵)، - یعنی شخصیت -، و این از باقیمانده دانستگی (۱۶)، و این از نیروهای تأثیرکننده در ندانستگی، یعنی گرمه‌سازها (۱۷)، و این‌ها که جوانه‌های هرگونه «وجود» را در خود دارند از «نادانی» (۱۸) برمی‌خیزند. بدین سان به‌شناسائی قسمی «زنجیر علی» می‌رسد.

باید در نظر داشت که علّیتی که بودا در این زنجیر بیان کرده است هم علیت بنیادی است و هم علیت واقعی. برای این که بتوان تفاوت این دوگونه علیت را روشن‌تر بیان کرد، نخست از دوازده حلقه زنجیر علی نام می‌بریم که این‌ها هستند و به این بیان عمومی در همه جا تکرار شده‌اند: که از نادانی، گرمه‌سازها یا سنکارا برمی‌خیزد که همانا خواهندگی کردار است. از این خواهندگی، دانستگی برمی‌خیزد و این دانستگی همان است که بودا (در ۱۵ D.) درباره آن گفته «اگر دانستگی به رجم مادر نمی‌رفت، آیا نام و شکل به وجود می‌آمد؟» و از این رو نام و شکل - که تعین فردی و فردیت است - از دانستگی برمی‌خیزد. از نام و شکل، شش بنیاد حس برمی‌خیزد؛ و از این شش بنیاد، پساویدن یا تماس برمی‌خیزد. از پساویدن، احساس برمی‌خیزد و از این احساس، تشنگی یا طلب برمی‌خیزد.

bhava ۹

jāti ۸

jāramarana ۷

upadāna ۱۰

۱۳ phasso «همان لمس نیست بل که تماس یعنی نزدیک شدن است.» تاریخ فلسفه، کتاب اول، ص ۷۱

زیرنویس ۴.

nāmarūpa ۱۵

Salāyatana ۱۴

sankhārā ۱۷

viññāna ۱۶

avijja ۱۸

و از تشنگی، دلبستگی و از دلبستگی، وجود برمی‌خیزد که خود خاستگاه زائیده شدن دوباره و تکرار زندگانی است که به‌پیری و مرگ (حلقه دوازدهم) می‌رسد.

نکته بسیار دقیق در زمینه این زنجیرِ علی، چنان که گفته شد، این است که علیت در اینجا هم زمینه است و هم بنیاد^(۱۹)، و گاهی هم هر دو با هم است و گاهی یا زمینه است یا بنیاد. برای نمونه، در این زنجیر گفته می‌شود که «از پساویدن، احساس برمی‌خیزد.» با در نظر داشتن این که هنوز موجود زنده‌ئی واقعیت نیافته که دارای احساس باشد می‌توان فهمید که «نام و شکل» یافتن دانستگی به‌رحم رفته با رشد نطفه زمینه‌های علی شش حس را در خود پدید می‌آورد و این زمینه‌ها چنان‌اند که آن‌گاه که واقعیت یابند توانائی پساویدن خواهند داشت، یعنی آن‌ها بنیاد پساویدن‌اند، و پساویدن زمینه احساس است، به‌اعتبار این که فردی که در این بررسی تا اینجا در شکم مادر تصور می‌شود همه زمینه‌های احساس را دارا خواهد بود؛ و اگر این زمینه‌ها واقعیت یابند پس از هر احساس، تشنگی یا طلب، و پس از هر تشنگی، دلبستگی برخواهد خاست. یعنی آن‌گاه که حرکت این زنجیرِ علی به حلقه دهم رسید، - یعنی فردی دوباره وجود یافت و در آستانه زائیده شدن بود -، پس از زائیده شدن دارای همه آن توانائی‌ها به‌طور واقعی خواهد بود، یعنی دارای شش حس است، توانای پساویدن است، یعنی می‌تواند با اندام‌های خود به‌چیزها نزدیک شود، و می‌تواند آن را احساس کند و پس از این احساس، تشنگی و طلب، و پس از آن دلبستگی خواهد یافت.

اینک توضیح دوازده حلقه این زنجیرِ علی بنابر کانون پالی.

دوازده حلقه

۱. نادانی: ندانستن «چهار حقیقت عالی» است، یعنی ندانستن حقیقت عالی رنج، خاستگاه رنج، رهائی از رنج و راه رهائی از رنج. نادانی، و یا ندانستن دوگونه است، یکی نادانی، یعنی کوری و بی‌دانشی است، و دیگری فریب و اندیشه نابجا که از دانش دروغین پیدا می‌شود. زیرا آن که نمی‌داند، نابیناست و «آئین» را نمی‌بیند؛ آن که نمی‌داند و خود را می‌فریبد که می‌داند به دنیا دلبستگی پیدا می‌کند. بودا می‌گوید، «نادانی فریب، سخت است و ما دیری است که اینجا در آن سرگردانیم.»^(۲۰)

چون نادانی از میان برود و جای آن را دانائی بگیرد، هرگونه علیتی از میان می‌رود

۱۹ «زمینه» علت واقعی است، و «بنیاد» علت زمینه است.

همان گونه که درباره بوداها (۲۱) و ارهت‌ها (۲۲) چنین است. بودا می‌گوید: «آنان که فریب را از میان برده و از تاریکی سخت گذشته‌اند، دیگر [در دایره وجود] سرگردان نخواهند بود: برای آنان دیگر علیتی وجود ندارد.» (۲۳)

۲. **کَرمه‌سازها:** این‌ها سازندگان کردارهای ارادی (۲۴) تن، گفتار و اندیشه‌اند. بودا در این باره می‌گوید، «... اراده کردار است. شخص چون اراده کند با تن، گفتار و اندیشه‌اش دست به کردار می‌زند.» (۲۵) هر کردار یا نیک و شایسته (۲۶) است یا بد و ناشایست (۲۷)، و یا نه این است و نه آن، که به اصطلاح بودائی «تکان دادنی» نیست (۲۸). این کردارهای ارادی **کَرمه**، یعنی کردار را می‌سازند که علت دوباره زائیده شدن است.

کردار هر شخص معمولی میوه یا نتیجه‌ئی (۲۹) دارد که واکنش آن به شمار می‌آید. به زبان دیگر، معلول یا نتیجه کردارهای ارادی چون سایه است که همیشه با جسم همراه است. معلول یا نتیجه هر کردار تابع آن است، بدین گونه که کردار نیک نتیجه‌اش نیک و کردار بد نتیجه‌اش بد است. از این سه دسته کردار، نتیجه کردار اندیشه نتیجه‌ئی روانی است، یعنی کردار نیک اندیشه، نتیجه‌اش نیکبختی، و کردار بد اندیشه، نتیجه‌اش چون رنج و بدبختی احساس خواهد شد. نسبت میان کردار و نتیجه‌اش چون نسبت میان تخم و میوه است. از تخم میوه پیدا می‌شود و از میوه، تخم. مراد از کَرمه در اینجا کردارهای ارادی است نه نتایج آن‌ها.

نادانی (حلقه اول) مهم‌ترین علت کردار است. از «نادانی» است که فعالیت‌های کردار یعنی «کَرمه‌سازها» پیدا می‌شوند. با این نادانی، تشنگی (حلقه هشتم) همراه است و این تشنگی ریشه دیگر کردارست و هر کردار بد به این دو علت بسته است. همه کردارهای نیک مرد معمولی، خود اگر با سه ریشه نیک بی‌شهوئی (۳۰)، نیکخواهی (۳۱)، و شناسائی (۳۲) همراه باشد، کَرمه یا کردار به شمار می‌آیند، چون دو ریشه نادانی و تشنگی به طور نهفته

۲۱ Buddha در جای خود گفته خواهد شد.

۲۲ arahant یا arhat در جای خود گفته خواهد شد.

۲۳ It. ص ۲۹.

۲۵ A.iii.۴۱۵ و A.vi.۶۳

۲۷ akusala

۲۴ cetana

۲۶ kusala

۲۸ āneñja، یعنی «نجنبیدنی».

۲۹ vipāka

۳۰ ālobha بی‌آزی، دهش و بخشندگی.

۳۱ adosa بی‌کینگی و مهر.

۳۲ amoha دور بودن از فریب و از اندیشه نابجا و از دانش دروغین.

در او هستند. تنها کردارهای ارادی بوداها و ارهت‌ها کرمه ندارد، چون در آنان دو ریشه نادانی و تشنگی نیست. اراده هم کردار است و هم کننده آن است. تنها احساس است که نتیجه کردار را تجربه می‌کند. به جز این حالت ناب روانی، دیگر نه کننده‌ئی هست و نه کسی که از ثمره کردار برخوردار شود. همان‌گونه که میوه انبه در هیچ جای درخت انبه نیست، همین‌گونه هم «کردار» نه در تن است و نه در دانستگی، بلکه با بستگی به نام و شکل است که کردار در لحظه بایسته خود را آشکار می‌کند^(۳۳). مراد از کرمه یا کردارهای هر شخص تنها کردارهای او در این زندگانی نیست، بل که کرمه، کردارهای زندگانی یا زندگانی‌های پیشین او را نیز در بر می‌گیرد^(۳۴). از آنجا که هر فرد کرمه خود را به ارث می‌برد^(۳۵) نباید چنین پنداشت که کرمه بودائی سرنوشت از پیش تعیین شده یا چیزی از این‌گونه است، بل که - چنان که پیش از این دیدیم - کرمه نتیجه ارادی کردارهای فرد است.

نادانی و کرمه‌سازها دو حلقه از زندگانی گذشته‌اند.

۳. دانستگی: در ۲-۴. S.iii. آمده است که شش قسم دانستگی وجود دارند که به هر يك از شش حس چشم، گوش، بینی، تن، و منش بستگی دارند. دانستگی در این معنا یکی از «پنج بخش هستی‌ساز»، یا «پنج بخش دلبستگی» است، که پیش از این درباره آن‌ها سخن گفته شد. ناگسینه^(۳۶) هم در پرسش‌های ملنده دانستگی را همین‌گونه توضیح می‌دهد. ولی این «دانستگی» از نظر بده گسه و متن‌های آبی ذمه^(۳۷) «دانستگی دوباره زائیده شدن»^(۳۸) است که مراد از آن نوزده قسم «دانستگی دوباره زائیده شدن» است. این دانستگی حلقه‌ئی است که زندگانی گذشته را به زندگانی کنونی می‌پیوندد، یعنی نخستین دانستگی است که در لحظه آبستنی احساس می‌شود. در سوره مهاندانه (D. ۱۵) (۲۹) آمده است که «اگر دانستگی به رجم مادر نمی‌رفت، آیا نام و شکل به وجود می‌آمد؟... اگر دانستگی پس از رفتن به رجم مادر دوباره از آنجا بیرون می‌رفت، آیا نام و شکل در این

۳۳ پرسش‌های ملنده آورده شده در بودا و تعلیماتش ص ۳۵۹.

۳۴ «دوباره زائیده شدن و کرمه» ص ۱۹

۳۵ M. ۱۳۳-۵ (سوره Culakamm-avibhanga)

۳۶ Nāgasena احتمالاً نویسنده کتاب ملنده پنیه (Milinda pañha) یا پرسش‌های ملنده است. نک گفتار «آثار بودائی پالی و تاریخ تحول آن‌ها».

۳۷ Abhidhamma نک گفتار «آثار بودائی پالی و تاریخ تحول آن‌ها» در همین کتاب.

Mahā Nidāna ۳۹

patisandhi-viññāna ۳۸

جهان زائیده می‌شد؟ یا اگر دانستگی پسری یا دختری را در کودکی ترك كند، آیا نام و شکل رشد می‌کند، افزون می‌شود و به کمال می‌رسد؟»

جنین در رَجَم مادر از ترکیب این دانستگی دوباره زائیده شدن و نطفه به وجود می‌آید. در این دانستگی همه تأثرات، و ویژگی‌ها و کشش‌های جریان زندگانی گذشته فرد پنهان است. به طور خلاصه، کَرْمَه‌سازهای شایسته و ناشایسته زندگانی پیشین شرط جوانه بستن «پنج بخش هستی‌ساز» در رَجَم مادری نو است که اینجا با دانستگی نشان داده می‌شود.

۴. نام و شکل: نام و شکل همزمان با «دانستگی دوباره زائیده شدن» پیدا می‌شود. مراد از نام سه بخش از «پنج بخش» است، یعنی احساس، ادراك، حالات جان. این حالات جان - که سَنَکاره خوانده می‌شود - کردار یا کَرْمَه‌سازها (= سنکاره)ی حلقه دوم نیست. حالات جان، چون یکی از «پنج بخش» و پنجاه حالت روانی (۴۰) است، به جز احساس و ادراك.

مراد از شکل همانا کالبد (۴۱)، جنسیت (۴۲)، و جایگاه دانستگی (۴۳) است. این‌ها نیز همزمان با «دانستگی دوباره زائیده شدن» پیدا می‌شوند و کَرْمَه گذشته آن‌ها را مشروط می‌کند.

۵. شش بنیاد (حس): نام و شکل برای آن که بتواند به فعالیت خود ادامه دهد شش حوزه یعنی شش بنیاد حس را به وجود می‌آورد. مراد از شش بنیاد به طور کلی سه چیز است: ۱. شش بنیاد حس، یعنی چشم، گوش، بینی، زبان، تن، و منش یا دل؛ ۲. موضوعات هر يك از این شش حس، یعنی شکل‌ها، صداها، بوها، مزه‌ها، چیزهای لمس‌شدنی، و چیزهای شناختنی؛ ۳. و شش دانستگی که از پساویدن، یعنی تماس هر يك از این شش حس با موضوع آن‌ها پیدا می‌شود، یعنی دانستگی چشم، دانستگی گوش، و مانند این‌ها (۴۴).

۴۰ cetasika نك واژه‌نامه.

۴۱ kāya مراد چهار عنصر و مشتقات و بخش حساس تن است.

۴۲ bhāva

۴۳ vatthu درباره «جایگاه دانستگی» خود بودا سخنی نگفته است، ولی بیش‌تر مفسران بودائی جایگاه آن را «دل» دانسته‌اند.

۴۴ این‌ها روی هم رفته به هجده داتو (dhātu) یعنی هجده ذات یا عنصر معروف‌اند.

۶. پساویدن: بودا می گوید «از چشم و شکل ها، دانستگی چشم پیدا می شود؛ پساویدن، تماس این سه است. از گوش و صداها، دانستگی گوش پیدا می شود؛ از بینی و بوها، دانستگی بو پیدا می شود؛ از زبان و مزه ها... از تن و لمس شدنی ها... از منش و شناختنی ها، دانستگی منش پیدا می شود. تماس این سه پساویدن است. (۴۵)» ناگسینه می گوید، مثل این که دو قوچ شاخ های خود را به هم بکوبند، يك قوچ چشم است، و قوچ دیگر شکل، برخورد میان آن دو پساویدن چشم است.

۷. احساس: هرگاه یکی از عضوهای حسی با موضوع خود - برای نمونه چشم با شکل ها - تماس یابد احساس پیدا می شود. از این رو به اعتبار شش حس شش احساس وجود دارد.

همین «احساس» است که نتایج خوشایند یا ناخوشایند کرداری را که در زندگانی گذشته صورت گرفته تجربه می کند. به جز این حالت روانی، روان یا «خود» یا عامل دیگری در کار نیست که نتیجه کردار را تجربه کند. احساس یا خوشایند است یا ناخوشایند، و یا نه خوشایند است و نه ناخوشایند.

در اینجا لازم است این نکته گفته شد که «نیکبختی نیروانه» - که درباره آن سخن خواهیم گفت - با هیچ احساسی همراه نیست. نیکبختی نیروانه به یقین برترین نیکبختی و رهائی از رنج است، و به هیچ وجه بهره مند شدن از موضوعی خوشایند نیست.

۸. تشنگی سه گونه است، تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی نیستی. آن که کامجویی می کند می اندیشد که کام ها از میان رفتنی نیستند، و این «تشنگی هستی» است، و آن که کامرانی می کند می اندیشد که همه چیز پس از مرگ او از میان می رود و این «تشنگی نیستی» است (۴۶).

نادانی و تشنگی دو حلقه مهم زنجیر علی است. ندانستن، که نادانی است، علت گذشته است و شرط و علت اکنون به شمار می آید؛ و تشنگی، علت کنونی، و شرط علت آینده است. در M. ۴۳ آمده است: «به راستی کسانی که ندانستن مانع آنان است و دربند تشنگی اند. گاهی اینجا و گاهی آنجا، همواره در جست و جوی اند، پس همواره دوباره

۹. دلبستگی همانا «تشنگی» بیش از اندازه است. «تشنگی، آرزوی داشتن چیزی است که هنوز به دست نیامده، هم چون دست دزدی که در تاریکی به جستجوی چیزی است، «دلبستگی» دزدی و به دست آوردن آن چیز در تاریکی است، هم چون دزدیده شدن گنج به دست دزد.» «دلبستگی» چهارگونه است: دلبستگی به کام‌ها؛ دلبستگی به نظرهای نادرست، یعنی نظرهایی که هرگونه ارزش اخلاقی را نفی می‌کنند؛ دلبستگی به آئین‌ها، یعنی آداب و رسوم، چه گروهی آزادی را در مراسمی می‌دانند که خود بندگی است؛ و از این راه به آزادی نمی‌توان رسید؛ دلبستگی به عقیده درباره «خود»، یعنی دلبستگی به بیست گونه نظر درباره خود.

سه حلقه احساس، تشنگی، و دلبستگی ما را به زندگانی آینده می‌بندد.

۱۰. وجود: از دلبستگی، وجود پیدا می‌شود. «وجود» یعنی «شدن»، که خود دو جنبه دارد: یکی که کننده یعنی فعال است و «وجود کردار» (۴۸) یا وجود کرمه‌ئی خوانده می‌شود، یعنی کردارهای خوب و بد که کرمه را می‌سازند؛ دیگری جنبه پذیرنده «شدن» است، یعنی «وجود مجدد» (۴۹) که دوباره زائیده شدن است. میان «کرمه‌سازها» (حلقه دوم) و «وجود کردار» (حلقه دهم) تفاوت ظریفی هست. کرمه‌سازها به زندگانی گذشته تعلق دارد و «وجود کردار» به زندگانی کنونی. روی هم رفته مراد از هر دو، فعالیت‌های کرمه‌ئی است. با این تفاوت که «وجود کردار» شرط زندگانی آینده است.

«وجود مجدد» سه سطح دارد: وجود در (جهان) کام یا وجود حسی، وجود مادی لطیف، یا وجود شکل، وجود در (جهان) بی‌شکل یا نامادی، یعنی دوباره زائیده شدن چون چارپایان (جهان کام)، چون انسان (جهان شکل)، و چون خدایان (جهان بی‌شکل) (۵۰).

۱۱. زائیده شدن: از وجود، تولد در زندگانی بعدی پیدا می‌شود. یعنی، از «وجود کردار» شایسته و ناشایسته «وجود مجدد» پیدا می‌شود. این یا آن موجود از فلان یا بهمان گروه،

۴۷ سخن بودا، ص ۷۸.

۴۸ kamma-bhava یعنی، جریان کرمه‌ئی شدن.

۴۹ upapatti-bhava

۵۰ پالی این سه واژه به ترتیب این‌هاست: arupa-loka 'rupa-loka 'kama-loka نک واژه‌نامه،

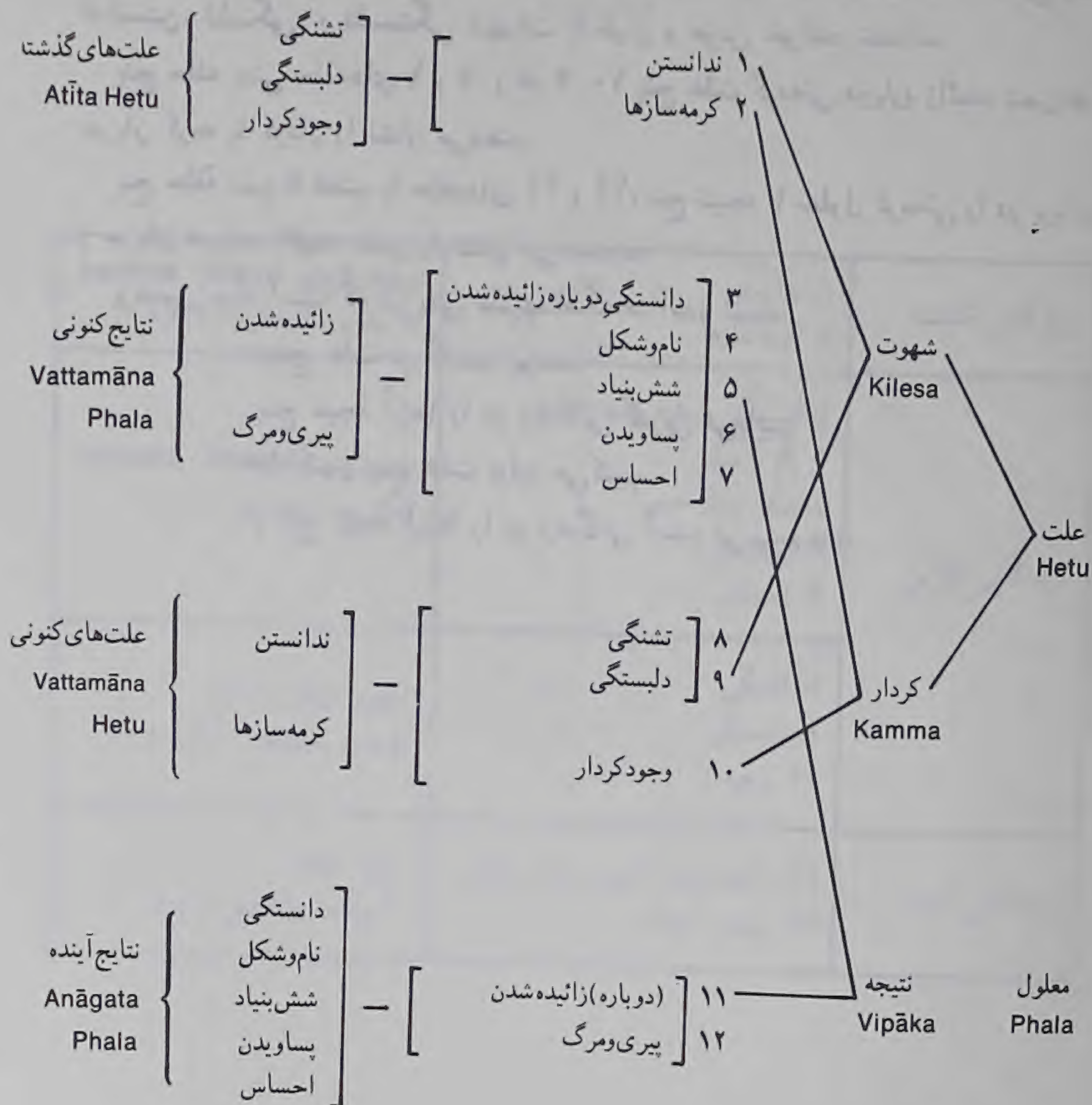
آن‌گاه که از خاستگاهی پیدا شود، احساس کند، به‌وجود بیاید و بخش‌های سازنده هستی او تشکیل و کامل شوند، شش حس در او گرد می‌آیند، او بدین‌سان زائیده می‌شود. این را زائیده شدن نامند. این زائیده شدن در واقع دوباره زائیده شدن یعنی وجود مجدد است. حلقه دوم - گرمه‌سازها، و حلقه دهم - دوباره زائیده شدن - در واقع يك چیز را به‌ما می‌آموزند، یعنی این را که کردار (= گرمه) علت دوباره زائیده شدن است، به‌زبان دیگر، این که کردار دارای تخم است، و از آن زندگانی نو پیدا می‌شود، چون تخم انبه که از آن درخت تازه انبه به‌وجود می‌آید، چنان که پیش از این گفته شد.

۱۲. پیری و مرگ: پیری و مرگ نتیجه ناگزیر تولدند. یعنی چون زائیده شدن هست، پیری و مرگ نیز به‌ناچار هستند، رنج و اندوه نیز در کار خواهد بود. هر موجودی به‌طبع روزی از میان خواهد رفت، فرسوده شده خواهد پوسید و دستخوش مرگ خواهد شد (۵۱). این دوازده حلقه زنجیرِ علی به‌سه دوره گذشته، حال، و آینده بستگی دارند که درسه نمودار زیر به‌سه شکل نشان داده خواهد شد.

درباره اهمیت زنجیرِ علی بودا چنین گفته است (D. ۱۵): «ای آینده، این زنجیرِ علی ژرف است، و ژرف نمایان می‌شود. از دریافتن، و از نفوذ نکردن در این آئین است که جهان به‌يك کلاف سردرگم نخ، يك آشیان پرنده، يك بیشه سُد یا به‌نیزار می‌ماند، و آن مرد از حالات پست وجود، از راه اندوه و نیستی، از رنج دایره وجود رهائی نمی‌یابد.» یا جای دیگر (M. ۲۸) می‌گوید: «آن که زنجیرِ علی را بفهمد، آئین را می‌فهمد.»

۵۱ بُدْ گسه (راه پاکی، دفتر هفدهم) می‌گوید، بودا به‌چهار روش از زنجیرِ علی سخن گفته است. یکی به‌نظم فرودآینده یعنی از حلقه اول به‌حلقه دوازدهم؛ دوم به‌نظم فرودآینده از حلقه هفتم به‌حلقه دوازدهم؛ سوم به‌نظم بالارونده از حلقه دوازدهم به‌حلقه اول، و چهارم به‌نظم بالارونده از حلقه هشتم به‌حلقه اول. در کتاب بستگی‌ها (یا پتانه) برای این دوازده حلقه، ۲۴ شرط نیز پذیرفته‌اند. توضیح «زنجیرِ علی» بر بنیاد S.ii.۲-۴ و M. ۴۹-۵۴، راه پاکی دفتر هفدهم، مدیتاسیون بودائی. (از ص ۱۵۲ تا ۱۵۷) و بودا و تعلیماتش ص ۲۹-۴۱۹ آورده شده است.

نمودار ۱



توضیح کوتاه نمودار ۱

دو حلقه دوم و دهم (کرمه‌سازها و وجود کردار) کرمه یا کردار به‌شمار می‌آیند. ندانستن، تشنگی، و دلبستگی شهوات یا هوی و هوس خوانده شده‌اند.

پنج حلقه یعنی حلقه‌های ۱ و ۲، ۸، ۹، ۱۰ پنج علت کرمه‌ئی دوباره زائیده شدن‌اند و جریان کرمه یا کردار را نشان می‌دهند.

پنج حلقه سوم تا هفتم، با حلقه‌های ۱۱ و ۱۲، پنج نتیجه یا معلول کرمه‌ئی را در بردارند و جریان دوباره زائیده شدن را نشان می‌دهند (۵۲).

برهمن بنیاد است که در پتی سم‌به‌دامگه (۵۳) آمده است:

«پنج علت در گذشته بودند،

پنج نتیجه آن‌ها را در زندگانی کنونی می‌یابیم.

ما اکنون پنج علت تولید می‌کنیم،

و پنج نتیجه آن‌ها را در زندگانی آینده می‌بینیم.» (۵۴)

۵۲ نمودارها از کتاب بودا و تعلیماتش ص ۴۳۲.

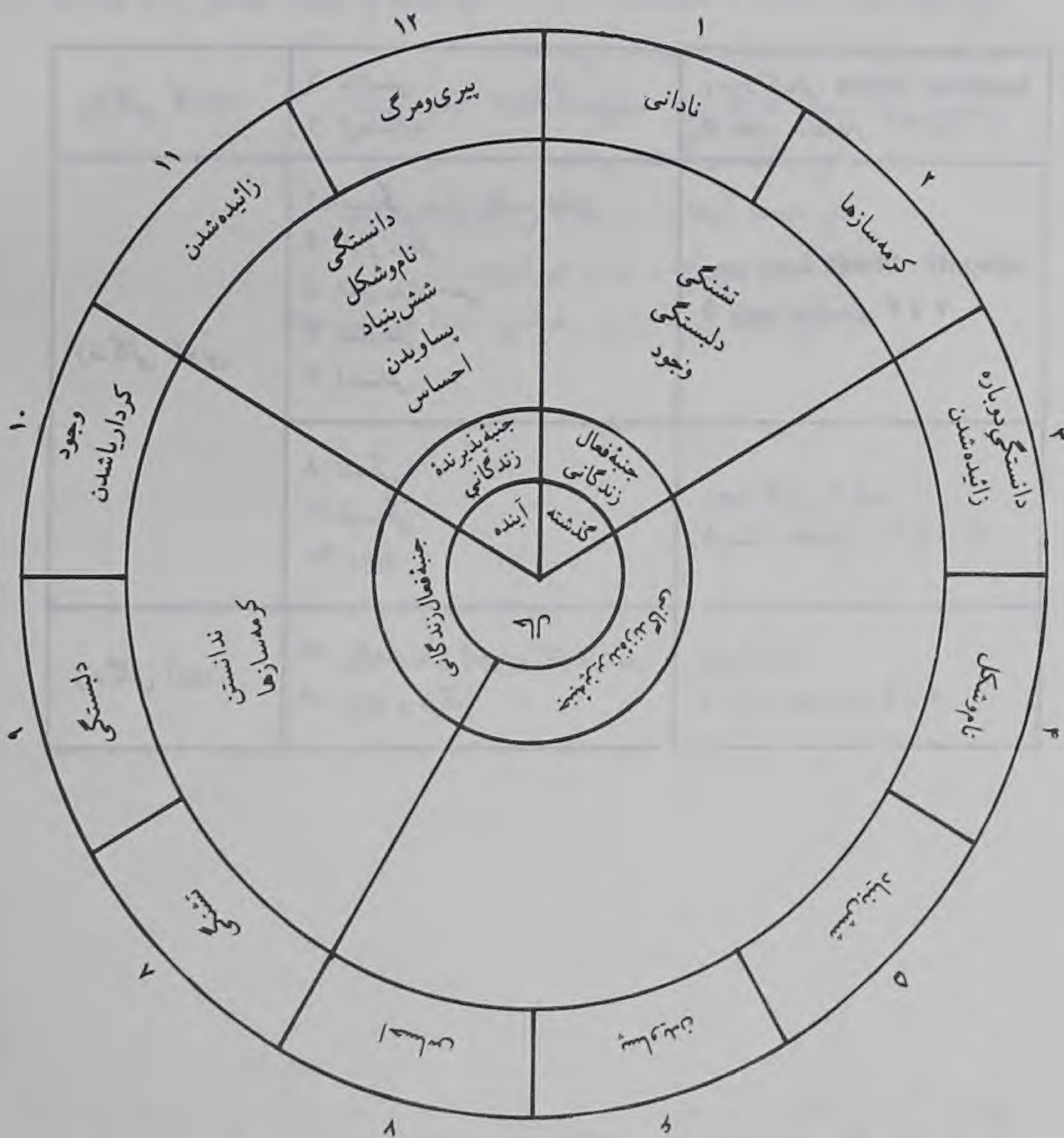
۵۳ Patisambhida-magga

۵۴ آورده شده در راه پاکی دفتر هجدهم، سخن بودا، ص ۸۰.

نمودار ۲

وجود کردار: kamma - bhava ۵ علت: حلقه‌های ۱، ۲، ۸، ۹، ۱۰	۱. ندانستن ۲. کرمه‌سازها	زندگانی گذشته
وجود مجدد: upapatti - bhava ۵ نتیجه: حلقه‌های ۳ تا ۷	۳. دانستگی دوباره زائیده شدن ۴. نام و شکل ۵. شش بنیاد حس ۶. پساویدن ۷. احساس	زندگانی کنونی
وجود کردار یا کرمه ۵ علت: حلقه‌های ۱، ۲، ۸، ۹، ۱۰	۸. تشنگی ۹. دلبستگی ۱۰. وجود	
وجود مجدد ۵ نتیجه: حلقه‌های ۳ تا ۷	۱۱. زائیده شدن (دوباره زائیده شدن) ۱۲. پیری و مرگ	زندگانی آینده

نمودار ۳ چرخ وجود



۷. نظر بودا دربارهٔ «خود»

گفتار دوم:

۷. نظر بودا دربارهٔ «خود»

۸. سه‌نشانه

۹. نیروانه: ذات بیمرگی

۱۰. راه به‌سوی نیروانه: از رهروی تا ارهت

A yellowed, torn piece of paper, likely a library card or a form, featuring a grid of horizontal lines. The paper is oriented diagonally. At the top right, there are two columns labeled 'BORROWER'S NO.' and 'ISSUE DATE'. The paper shows signs of age and wear, with a torn edge on the right side.

۷. نظر بودا درباره «خود»

پیشگفتار

چنان که در گفتار اول دیده شد رهرو بودائی راهی هشتگانه در پیش خود دارد که به نام راه هشتگانه عالی نامیده شده است و تنها با پیمودن این راه است که از سنساره رهایی می‌یابد و پابند ذمه‌های آمیخته و مشروط نمی‌ماند. اما هدف آئین بودا تنها این رهایی نیست بل که رهرو باید با پی بردن به «چهار حقیقت عالی رنج» به‌جاویدی برسد. و از این نظر می‌توان گفت که همه تلاش و کوشش بودائی در راه هشتگانه عالی وسیله‌ئی است برای رسیدن به هدف نهائی رهرو که همان رسیدن به نیروانه است^(۱).

شاید پنداشته شود که با آوردن مفهوم رهرو، چون رونده راه هشتگانه و یا در مقام بالاتر پیماینده راه به‌سوی نیروانه، او انسانی است با شخصیت فردی و فردی است با نشانه‌های معین، و یا به‌زبان امروز انسانی است دارنده «خود». و از این رو پیش از آن که به‌گزارش سه نشانه و هم‌چنین روشن کردن مفهوم جاویدی یا «ذات بيمرگی» پردازیم در اینجا نظر بودا را درباره آن‌چه در روان‌شناسی امروز گاهی «من» و گاهی «خود» نامیده می‌شود، می‌آوریم. این مفهوم در فلسفه‌های هندی گاهی به‌صورت «خود» یعنی شخصیت فردی - و گاهی به‌صورت مَهَاتْمَن^(۲) - یعنی خود بزرگ، بیان می‌شود که این از يك نظر همان بَرَهْمَن^(۳) و از يك نظر همه هستی است.

۱ نک ص ۲۸.

۲ Mahatman

۳ brahman را نباید با پیشوای دین هندو که آن هم به‌شکل «برهمن» نوشته می‌شود، اشتبا شود. این نظر بنیاد فلسفه اوپه‌نشدها (upanisad) است.

چنین شنیده‌ام: در زمانی که آن سرور^(۴) در ویسالی^(۵)، در جنگل بزرگ، بود در همان زمان سَچَکَه^(۶) شاگرد نِگَنته^(۷) هم در ویسالی بود. سَچَکَه که سخنگویی زبردست، در گفت‌وگو ستیزه‌جو بود و در میان مردم آبروی فراوان داشت، در سراسر ویسالی آگهی کرد که «من به‌جست‌جوی شناختن مرتاض یا مرد روحانی‌ئی هستم، خواه استادی باشد یا شاگردان پرشمار و پیروان فراوان و خواه خود را مرد مقدسی بداند و کاملاً بیدار شده، تا ببینم که آیا در گفت‌وگوی ستیزه‌آمیز با من به‌تردید نمی‌افتد، نمی‌لرزد، نمی‌لغزد، عرق ترس از زیر بغل او سرازیر نمی‌شود. بدانید که من اگر با ستون بیجانی روبه‌رو شوم با گفتار خود آن را نوسان می‌دهم، می‌لرزانم، می‌لغزانم، تا چه رسد به یک انسانک.»

صبحگاهان اَسْجی^(۸) ارجمند به‌پرسه به‌ویسالی آمد. آن‌گاه که سَچَکَه، اَسْجی را دید به‌سویش رفت. پس از سلام و تعارف چنین گفت:

«اَسْجی ارجمند، گتمه مرتاض به‌شاگردان خود آموزش می‌دهد، و کدام آموزش نزد شاگردان او بیش از همه ارزش دارد؟»

- «ای اگی وِسَّانه^(۹)، آن سرور شاگردان خود را چنین آموزش می‌دهد و این آموزش او نزد شاگردان آن رهبر برترین است: «ای رهروان، کالبد ناپاینده است، احساس ناپاینده است، ادراک ناپاینده است، حالات جان ناپاینده‌اند، دانستگی ناپاینده است»^(۱۰).

«ای رهروان، کالبد خود نیست، احساس خود نیست، ادراک خود نیست، حالات جان خود نیست، دانستگی خود نیست....»

- «ای اَسْجی، به‌راستی ما چیزهای بدی شنیده‌ایم. ما که چنین گفتار از مرتاض گتمه شنیده‌ایم، خوب می‌شد یک‌بار به‌گتمه ارجمند برمی‌خوردم و گفت‌گویی میان ما صورت می‌گرفت تا این که ما این نظریه فسادانگیز را از میان می‌بردیم.»

در آن زمان شاهزادگان لِچاوی^(۱۱) با پانصد تن از سپاهیان خود، برای شور در کاری به‌شهر آمده بودند. سَچَکَه نزد آنان رفت و چنین گفت: «اگر شاهزادگان سرفراز لِچاوی در گفت و گوئی که امروز میان من و گتمه مرتاض صورت می‌گیرد حاضر بودند بسی خوب

۴ bhagavat «یعنی ایزد، یعنی بغ اوستائی، یکی از لقب‌های بوداست.»

۵ Vesāli

۶ Saccaka

۷ Nigaṇṭha. او را همان «مهاویره» (Mahāvira) بنیادگذار آئین «جین» دانسته‌اند.

۸ Assaji

۹ Aggivessāna گویا به‌معنای «مرتاض» است و در اینجا لقب سَچَکَه به‌شمار می‌آید.

۱۰ برای این «پنج بخش هستی‌ساز» نک ص ۴۱.

۱۱ Licchāvi

می‌شد. و اگر گتمه مرتاض نیز مانند یکی از شاگردان سرشناس او، اسجی، با من گفت‌وگو کند من با او چنان رفتار خواهم کرد که يك مرد نیرومند که با قوچی پرپشم رو به‌رو شده پشم او را بگیرد و آن را به‌این سو بکشد، به‌آن سو بکشد، دور خود بگرداند، من نیز با گفتار خود گتمه مرتاض را به‌این سو خواهم کشید، به‌آن سو خواهم کشید، دور خود خواهم گرداند، و یا چنان که مثلاً يك کارگر نیرومند يك کارخانه عرق‌کشی دستگاه صافی را در خمره گود آب می‌اندازد، و یکسر آن را محکم نگاه می‌دارد و آن را به‌این سو می‌کشد، به‌آن سو می‌کشد و به‌دور خود می‌کشد، من نیز با گفتار خود گتمه مرتاض را به‌این سو می‌کشم، به‌آن سو می‌کشم، به‌دور خود می‌گردانم....» لچاوی‌ها با خود گفتند، «بینیم چه‌گونه است. آیا گتمه مرتاض سخن سچکه را از میان می‌برد یا سچکه - شاگرد نگتنه - سخن گتمه را. برخی دیگر گفتند که چه‌گونه این شاگرد نگتنه - سچکه لاف‌زن - می‌تواند سخن آن سرور را از میان ببرد، یا آن سرور سخن سچکه شاگرد نگتنه را از میان می‌برد.» و با این سخن هر پانصد تن از لچاوی‌ها همراه سچکه به‌جنگل بزرگ رفتند.

در این زمان دسته بزرگی از رهروان در فضای آزاد گردش می‌کردند و سچکه از آنان پرسید که گتمه ارجمند کجاست، ما می‌خواهیم او را ببینیم. آنان گفتند در جنگل بزرگ است و تا شامگاه در زیر يك درخت نشسته خواهد ماند. آن‌گاه سچکه شاگرد نگتنه با دسته پرشمار لچاوی‌ها به‌درون جنگل پیش رفت و آن سرور را یافت و به‌او سلام کرد و پس از تعارفات دوستانه در کنار آن سرور نشست. از میان لچاوی‌ها برخی با احترام تعظیم کردند، برخی مؤدبانه سلام کردند، و برخی دیگر دستان خود را روی يك دیگر گذاشتند و در کنار آن سرور نشستند. سپس سچکه شاگرد نگتنه به‌آن سرور چنین گفت:

- «آیا گتمه ارجمند اجازه می‌دهد که پرسشی از او بکنم؟»

- «هر چه می‌خواهی بپرس.»

- «گتمه ارجمند به‌شاگردان خود چه قسم آموزشی می‌دهد، و کدام آموزش نزد شاگردان

او بیش از همه ارزش دارد؟»

- «ای اگی‌وسانه، من به‌شاگردان خود چنین آموزش می‌دهم، و این آموزش بیش از هر

چیز نزد آنان ارزش دارد: «ای رهروان، کالبد ناپاینده است، احساس ناپاینده است،

ادراك ناپاینده است، حالات جان ناپاینده است، دانستگی ناپاینده است.»

«ای رهروان، کالبد «خود» نیست، احساس «خود» نیست، ادراك «خود» نیست، حالات

جان «خود» نیست، و دانستگی «خود» نیست....»

«ای گتمه، تمثیل روشنی به‌یادم آمد.

- «اگی وِسّانه، بگو.

- «ای گتمه، هم‌چنان که همه تخته‌ها و گیاه‌ها که به‌رشد، به‌رسیدگی، به‌شکوفان شدن رسیده‌اند وابسته به‌زمین‌اند، به‌زمین تکیه دارند. و از این راه به‌رشد، به‌رسیدگی و به‌شکوفان شدن می‌رسند، هم‌چنان که ای گتمه، همه کارهائی که انجام دادن آن‌ها نیرو لازم دارد، وابسته به‌زمین‌اند، به‌زمین تکیه دارند و چنین انجام می‌یابند. همین‌گونه، ای گتمه، انسان زنده و کننده است، به‌جسمانیتش، و به‌کالبدش تکیه دارد، و نیکی یا شرّ به‌وجود می‌آورد، و زنده و کننده است به‌احساس‌پذیری خود، و به‌احساس خود تکیه دارد، و نیکی یا شرّ به‌وجود می‌آورد، و زنده و کننده است به‌ادراک‌پذیری خود، و به‌ادراک خود تکیه دارد، و نیکی یا شرّ به‌وجود می‌آورد، و زنده و کننده است به‌داشتن حالات جانش، و به‌حالات جان خود تکیه دارد، و نیکی یا شرّ به‌وجود می‌آورد؛ و زنده و کننده است به‌داشتن دانستگی، و به‌دانستگی خود تکیه دارد، و نیکی یا شرّ به‌وجود می‌آورد.»

- «پس، ای اگی وِسّانه، عقیده تو چنین است که کالبد خود من است، احساس خود من است، ادراک خود من است، حالات جان خود من است، و دانستگی خود من است؟
- «آری، ای گتمه، من می‌گویم کالبد خود من است، احساس خود من است، ادراک خود من است، حالات جان خود من است، دانستگی خود من است. و این توده بزرگ [لچاوی‌ها] که اینجا ایستاده است نیز چنین می‌گوید.»

- «ای اگی وِسّانه، این توده بزرگ را رها کن، سخن خود را بگو.»
- «بسیار خوب، ای گتمه، من می‌گویم کالبد خود من است، احساس خود من است، ادراک خود من است، حالات جان خود من است، دانستگی خود من است.»

- «پس من، ای اگی وِسّانه، در این باره می‌خواهم از تو پرسش کنم و هر طور که به‌نظر تو خوب می‌آید پاسخ بده: عقیده تو چیست؟ ای اگی وِسّانه، آیا آرزوی يك پادشاه جنگجوی بزرگ، برای نمونه پَسینندی^(۱۲) شاه کُسله^(۱۳) یا اجاته‌ستو^(۱۴) شاه مگده^(۱۵) از خاندان ویدیهی^(۱۶)، در قلمروش بر آورده می‌شود که محکوم به‌مرگی را به‌دار بیاویزد، و یا کافر شمرده شده‌ئی را کافر بنامد و یا دستور دهد کسی را که سزاوار تبعید است تبعید کنند؟

- «البته، ای گتمه، این آرزوی يك پادشاه جنگجوی بزرگ... برآورده می‌شود....»
- «پس، ای اگی وِسّانه، تو که می‌گوئی «کالبد خود من است»، اگر آرزوی تو چنین

باشد که «ای کاش کالبد من چنین بود، ای کاش کالبد من چنان نمی بود»، آیا آرزوی تو در این کالبد برآورده می شد؟»

با این سخن سچکه شاگرد نگننه خاموش ماند. و آن سرور به او گفت: «ای سچکه، تو که می گوئی «کالبد خود من است»، ... آیا آرزوی تو در این کالبد برآورده می شد؟»
«ای اگی وسانه، اکنون بجاست که پاسخ دهی. سزاوار تو نیست که خاموش بمانی. آن کس که برای بار سوم به طور راست و درست و کامل از او پرسیده شود و او پاسخی ندهد سر او هفت پاره خواهد شد....»

در آن زمان يك خدای به فرمان دارنده برق با شعله برق زننده، گدازان و جرقه زننده بالای سر سچکه، - شاگرد نگننه - ایستاده بود: «اگر این سچکه، شاگرد نگننه، که آن سرور به طور راست و درست برای بار سوم از او پرسیده جوابی ندهد آن گاه من سر او را هفت پاره خواهم کرد.»

آن سرور و سچکه شاگرد نگننه این خدای به فرمان دارنده برق را می دیدند. آن گاه سچکه جوان شاگرد نگننه تکان خورد، موهایش راست شد، و به آن سرور پناه برد و از آن سرور نجات خواست و به سوی آن سرور گریخت، و به آن سرور چنین گفت: «آن سرور می تواند پرسش کند، و من پاسخ می دهم.» آن سرور پرسید:

- «ای اگی وسانه، تو که می گوئی «کالبد خود من است»، آیا این آرزوی تو در این کالبد برآورده می شود: «ای کاش، تن من چنین می بود، ای کاش تن من چنان نمی بود»؟
- نه، ای گتمه.

- پس، ای اگی وسانه، به یاد داشته باش، و پس از آن که به یادداشتی پاسخ بده. زیرا تو آخرین را با نخستین، و نخستین را با آخرین به هم نمی بندی. تو چه می گوئی ای اگی وسانه، تو که می گوئی «احساس خود است» آیا در تو، با داشتن این احساس این آرزو برآورده می شود که «ای کاش، احساس من چنین می بود، ای کاش احساس من چنان نمی بود؟»

- نه، ای گتمه.

- ای اگی وسانه، تو که می گوئی «ادراك خود من است» آیا با داشتن این ادراك این آرزو در تو برآورده می شود که «ای کاش، ادراك من چنین می بود، ای کاش ادراك من چنان نمی بود؟»

- نه، ای گتمه.

- پس، ای اگی وسانه، به یاد داشته باش، و پس از آن که به یادداشتی پاسخ بده. زیرا تو آخرین را با نخستین و نخستین را با آخرین به هم نمی بندی. تو چه می گوئی، ای اگی وسانه، آیا کالبد پاینده است یا نپاینده؟

- نپاینده است، ای گتمه.

- آیا آنچه نپاینده است، رنج است یا نیکبختی؟

- رنج است.

- اما آنچه نپاینده است، رنج است، دیگرگون‌شدنی است، آیا می‌توان درباره آن

گفت: «این از آن من است، این منم، این خود من است؟»

- البته نه، ای گتمه.

- ای اگی‌وسانه، تو چه می‌گوئی، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی نپاینده‌اند

یا پاینده؟

- نپاینده‌اند، ای گتمه.

- آنچه نپاینده است، رنج است یا نیکبختی؟

- رنج است، ای گتمه.

- آنچه نپاینده است، رنج است، دیگرگون‌شدنی است، آیا می‌توان گفت،

«این از آن من است، این منم، این خود من است؟»

- نه، ای گتمه.

- ای اگی‌وسانه، تو چه می‌گوئی: آن کس که به‌رنج دلبسته است، از رنج پیروی می‌کند،

و به‌رنج وابسته است، به‌رنج می‌نگرد، و می‌اندیشد، «این از آن من است»، این منم، این

خود من است»، آیا به‌راستی می‌تواند رنج را بفهمد؟ آیا می‌تواند رنجی را که دورادور او

را گرفته است دور بدارد؟

- چه گونه ممکن می‌شد، نه ای گتمه، نه ای گتمه.

- ای اگی‌وسانه، هم‌چنان که مردی که خواهان چوب محکم درون تنه درخت‌های کهن

است با تبر خود به‌جست‌وجوی آن به‌جنگل می‌رود و در آنجا انبوهی از بوته‌های موز

می‌بیند راست ایستاده، جوان، زیبا، بالیده. یکی از آن‌ها را از ریشه می‌اندازد و تاج آن را

می‌برد و تنه آن را - که چیزی جز بن برگ‌ها نیست - از يك دیگر می‌شکافد، آیا چنین

کسی می‌تواند چوب سبز بیابد تا چه رسد به‌چوب محکم مغز درختان کهن؟ هم‌چنین تو،

ای اگی‌وسانه، در گفت‌وگویت با من خود را خالی، میان تهی، و هیچ نشان دادی. زیرا تو

به‌ویسالی‌ها گفته بودی، «من به‌جست‌وجوی شناختن يك مرتاض یا يك مرد روحانی هستم،

خواه استادی باشد با شاگردان پرشمار و با پیروان فراوان و خواه خود را مرد قدسی بداند

و کاملاً بیدار شده، تا ببینم که آیا در گفت‌وگوی ستیزه‌آمیز با من به‌تردید نمی‌افتد،

نمی‌لرزد، نمی‌لغزد، عرق ترس از زیر بغل او سرازیر نمی‌شود. بدانید که من اگر با ستون

بیجانی رو به‌رو شوم با گفتار خود آن را نوسان می‌دهم، می‌لرزانم، می‌لغزانم، تا چه رسد به

يك انسانك». اما، ای اگی‌وسانه، که قطره‌های عرق از پیشانیت به‌روی جامه‌ات به‌زمین

می‌ریزد، تن من هنوز از عرق آزاد است.»

بدین‌سان، آن سرور در این انجمن چهره‌ئی نشان داد پاك چون زر. پس از این سخن‌ها سچکه شاگرد نگتنه، خاموش و آشفته، با پستی خمیده و سری فروافکنده و چهره‌ئی از شرم سوزان سرخ نشست. در این زمان یکی از شاهزادگان لچاوی، که سچکه را چنین سرافکنده دید، به‌آن سرور گفت، «ای سرور، تمثیلی به‌یادم آمد. آن سرور گفت، «باشد!» آن شاهزاده گفت «هم‌چنان که اگر در نزدیکی يك دهکده یا يك شهر برکه‌ئی باشد و در آن برکه خرچنگی، و دسته‌ئی از پسران یا دختران به‌آن برکه بروند و شنا کنند و خرچنگ را بیابند و آن را بیرون از آب به‌کناری بیاندازند و هرگاه که آن خرچنگ چنگالی دراز کند همان گاه پسران یا دختران با چوب یا سنگ او را بزنند، بدین‌سان، این خرچنگ در همه اندامش ضرب‌دیده و شکسته و خراب شده خواهد بود و دیگر نمی‌تواند مانند پیش به‌آب برگردد. هم‌چنان، ای سرور، همه نیش‌ها و تیغ‌ها و قلاب‌های سچکه - شاگرد نگتنه - را آن سرور شکست و خراب کرد، و دیگر سچکه شاگردنگتنه نمی‌تواند به‌آن سرور نزدیک شود و با او گفت‌وگو کند.»

پس از شنیدن این سخن‌ها سچکه به‌شاهزاده لچاوی گفت: «برو، ما با تو سخن نمی‌گوئیم. ما اینجا با گتمه ارجمند سخن می‌گوئیم. ای گتمه، آن ستیزه در گفتار که میان من و مرتاضان و زاهدان معمولی در جریان است به‌نظر من ژاژ خائی بیهوده‌ئی است. اما يك پیرو گتمه ارجمند، که به‌آئین وفادار است و به‌آموزش او دسترسی دارد و از شك رها شده و بدون نوسان است، آسوده‌دل و بی‌تکیه به‌دیگری، در آئین استادش تا کجا می‌درنگد؟»

«ای اگی‌وسانه، يك رهرو من هرآن‌چه را که از چیزهای جسمانی^(۱۷) یافت می‌شود، خواه گذشته و خواه آینده و خواه حاضر، خواه از آن خود و خواه از آن دیگران، خواه خشن و خواه ظریف، خواه معمولی، خواه نجیب، خواه دور، خواه نزدیک: و هر آن‌چه جسمانی است آن را بر طبق حقیقت و با دانائی کامل مشاهده می‌کند و می‌گوید، «این از آن من نیست، این من نیستم، این خود من نیست.»

«ای اگی‌وسانه، يك رهرو من هر آن‌چه از احساس است... هر آن‌چه از ادراك است... هر آن‌چه از حالات جان است... هر آن‌چه از دانستگی است خواه گذشته و خواه آینده و خواه حاضر... آن را بر طبق حقیقت و با دانائی کامل مشاهده می‌کند و می‌گوید، «این از آن من نیست، این من نیستم، این خود من نیست.»

۱۷ یعنی «کالبد»ی، کالبدانی، چیزهای وابسته به «کالبد».

تا اینجا، ای اگی وسانه، يك پيرو من، وفادار به آئين، دسترسی دار به آموزش، رها شده از شك و بدون نوسان است، و آسوده دل، و بدون تکیه به کس دیگر در آئين استاد می پاید.»
 - «ای گتمه، تا کجا يك رهرو مرد مقدس است، فرونشاننده خواهندگی است، پایان دهنده است و کار را کرده و بار را فرو نهاده و رهائی را به دست آورده و زنجیرهای هستی را نیست کرده و در دانائی کامل رهائی یافته است؟»

- «اگی وسانه، يك رهرو هر آن چه را که جسمانی است... (۱۸) آن را برطبق حقیقت و با دانائی کامل می شناسد که «این از آن من نیست، من این نیستم، این خود من نیست.» و بدین سان یکسره رها شده است.

- «اگی وسانه، يك رهرو هر آن چه را که به احساس... به ادراک... به حالات جان... و به دانستگی وابسته است... آن را برطبق حقیقت، با دانائی کامل می شناسد که «این از آن من نیست، این من نیستم، این خود من نیست.» و بدین سان یکسره رها شده است. از این رو، اگی وسانه، يك رهرو مقدس است، فرونشاننده خواهندگی است، پایان دهنده است، کار را کرده بار را فرو نهاده، رهائی را به دست آورده، بندهای هستی را نابود کرده، و به دانائی کامل رهائی یافته است. ای اگی وسانه، يك چنین رهرو با دلی آزاد، به سه چیز برترین رسیده است: برترین دانستن، برترین راه، و برترین رهائی، يك رهرو چنین رهائی یافته سرور کامل را ارجمند می دارد، او را بزرگ می دارد، به او احترام می گزارد و او را چنین ستایش می کند که «آن سرور بیدار است، آئين بیداری را نشان می دهد، آن سرور آرامش یافته است و آئين آرامش را نشان می دهد، آن سرور رهائی یافته است و آئين رهائی را نشان می دهد، آن سرور به فرو نشاندن آلودگی ها (= هوس ها) رسیده است و آئين فرو نشاندن هوس ها را نشان می دهد.»

پس از این سخنان سچکه شاگرد نگفته به آن سرور گفت: «ای سرور، البته من گستاخ و گزاف اندیش بودم که گمان می کردم که می توانم در ستیزه در گفت و گو با آن سرور رو به رو شوم. ای گتمه، شاید بتوان با فیلی خشمگین رو به رو شد بی آن که زیانی به شخص برسد، اما رو به رو شدن با گتمه ارجمند چنین نیست. شاید، ای گتمه، بشود با مار زهرآگین فیش فیش کننده ئی رو به رو شد بی آن که زیانی به شخص برسد. اما رو به رو شدن با گتمه ارجمند چنین نیست. شاید، ای گتمه، بشود با خرمن آتش فروزان رو به رو شد بی آن که زیانی به شخص برسد اما نمی شود با گتمه ارجمند رو به رو شد. البته من گستاخ و گزاف اندیش بودم که گمان می کردم می توانم با ستیزه در گفتار با گتمه ارجمند رو به رو شوم. گتمه ارجمند این خواهش مرا روا بدارد که فردا با رهروان خود ناهار میهمان من

باشد.» آن سرور با خاموش ماندن خواهش او را پذیرفت....
 پس از ناهار سچکه... به آن سرور چنین گفت: «ای گتمه، آنچه در این بخشش نیک
 است و نیک شمرده شده، به نیکی از آن دهندگان باشد.»
 - «ای اگی و سانه، هر آنچه به افتخار تو صورت گرفت وابسته به آاز و کین و خطا این از
 آن دهندگان باشد؛ و آنچه ای اگی و سانه، به افتخار من صورت گرفته که وابسته به آاز و
 کین و خطا نیست، این از آن تو باشد.» (۱۹)

هالیشا عتسا

۸. سه نشانه

درباره «خود» و این که آیا انسان و یا ذمه‌ها دارنده «خود» هستند یا نه، گذشته از گفت‌وگوئی که بودا با پرسندگان و یا با رهروان درباره «خود» داشته - و نمونه‌ئی از آن در پیشگفتار آورده شد - بودا نداشتن «خود» را یکی از «سه نشانه»^(۱) همه جهان و هر چه در آن هست می‌نامد. و در این زمینه چندین گفتار در کانون پالی یافت می‌شود. اینک يك نمونه کوتاه از آنها.

«ای رهروان، هم آن‌گاه که «چنین رفتگان»^(۲) به جهان آیند و هم آن‌گاه که «چنین رفتگان» در جهان نمایان نشوند، در هر دو حال هنوز این قانون پابرجاست، این شرط استوار است و این نکته تغییرناپذیر است که هر آن‌چه «آمیخته» [= مشروط] است «ناپاینده» است، و هر چه آمیخته است دستخوش «رنج» است، و هیچ ذمه‌ئی دارنده «خود» نیست.»^(۳)

این سه نشانه همانا ناپایندگی^(۴)، رنج بودن^(۵)، نداشتن خود^(۶) است. در اینجا شرح کوتاه هر يك از این «سه نشانه» آورده می‌شود.

۱ Ti-lakkhāna

۲ thatagata مراد «بودا» هاست.

۳ A. سه‌ها، سورة ۱۲۴.

۴ an-atta

۵ dukkhata

۶ aniccata

۱. ناپایندگی

نخستین نشانه از «سه نشانه» ناپایندگی است: ناپایندگی چیزها همانا نمایان شدن (=زائیده شدن)، گذشتن، و دگر شدن چیزهاست؛ یا از میان رفتن چیزهاییست که شده یا نمایان شده‌اند. معنای این سخن آن است که این چیزها هیچ‌گاه در يك و همان شکل پاینده نیستند. بل که آن‌ها، آن به آن از میان رفتنی و گسستنی هستند (۷).

«ناپایندگی نشانه بنیادی همه نمودهای وابسته است خواه وابسته به‌ما، و خواه وابسته به‌اندیشه، و خواه خشن، خواه لطیف، خواه درونی و خواه بیرونی: هر آن‌چه آمیخته است ناپاینده است (۸). کل هستی ناپاینده است و این سخن درباره هر «پنج بخش هستی‌ساز» و هم درباره دوازده بنیاد حسی درونی و بیرونی (۹) درست است. تنها نیروانه است که ناوابسته، و نیامیخته [= نا مشروط] و پاینده است (۱۰).

بودا در آخرین سخنش، پیش از پری‌نیروانه (۱۱)، رهروان را به‌ناپایندگی هستی یادآوری کرده و به‌آنان گفته است: «ای رهروان، نگاه کنید. من شما را آگاه می‌کنم که هر آن‌چه «آمیخته» است ناگزیر از میان رفتنی است. بیدار و هشیار کوشش کنید.» (۱۲) از این‌گونه گفته‌ها برمی‌آید که بدون ژرف‌نگری درباره این نکته که همه نمودهای هستی ناپاینده‌اند، و دارنده «خود» نیستند، رسیدن به‌رهائی ناممکن است (۱۳).

۲. رنج بودن

مراد بودا از «رنج بودن» همه چیز که دومین نشانه همه نمودهای هستی است، این است که همه نمودهای وابسته، به‌گوهر ناخشنودکننده‌اند، و به‌این نمی‌ارزند که انسان به‌آن‌ها دل ببندد، زیرا این‌ها همه دستخوش رنج‌اند. و این نکته درباره پیشامدهای خوشایند زندگانی نیز درست است. زیرا نخستین حقیقت از «چهار حقیقت عالی» یعنی «این رنج است» نشانه این نیست که پیشامدهای خوشایند در جهان یافت نمی‌شود. در این زمینه بودا در A. ۳، ۱۰۱ چنین می‌گوید:

«ای رهروان، آن‌گاه که من در جهان به‌جست و جوی خوشی (۱۴) بودم راه خود را پیمودم

۱۷ سودی - مگه (راه پاکی ۷/۳)

۸ M. ۳۵

۹ شش حس و شش موضوع آن‌ها.

۱۱ parinirvāṇa به‌پالی parinibbāṇa.

۱۰ ذمه پده ۲۷۷، M. ۳۵

۱۳ فرهنگ بودائی، ص ۱۴۵

۱۲ D. ۱۶

۱۴ «نیکبختی» هم می‌تواند باشد.

و پی بردم که خوشی در جهان یافت می‌شود. تا آنجا که خوشی در جهان یافت می‌شود من آن را با شناسائی فهمیدم. ای رهروان، من در جهان به جست‌وجوی رنج راه خود را پیمودم، و پی بردم که رنج در جهان یافت می‌شود. تا آنجا که رنج در جهان یافت می‌شود من آن را با شناسائی فهمیدم. ای رهروان، به جست و جوی رهایی از جهان من راه خود را پیمودم و پی بردم که رهایی در جهان یافت می‌شود، تا آنجا که رهایی در جهان یافت می‌شود من آن را با شناسائی فهمیدم.» (۱۵)

«اگر در جهان خوشی یافت نمی‌شد باشندگان به جهان دلبسته نمی‌شدند... اگر رنج در جهان یافت نمی‌شد باشندگان را جهان [از خود] دور نمی‌راند. اگر رهایی در جهان یافت نمی‌شد، باشندگان نمی‌توانستند از جهان رهایی یابند.» (۱۶)

۳. نداشتن خود

مراد بودا از این که «هیچ يك از ذمه‌ها دارنده «خود» نیست» (۱۷)، خواه آن ذمه‌هایی که وابسته به ماده‌اند و خواه آن‌ها که وابسته به اندیشه‌اند، این است که هر آنچه در واقعیت هست دستخوش جریان پیوسته «نمایان شدن»، «گذشتن» و «دگرشدن» است. و از آنجا که «دارنده خود بودن» در يك معنا پابندی است و بودا - چنان که پیش از این نشان داده شد - همه ذمه‌های «آمیخته» را ناپاینده می‌نامد، از این رو آئین بودا «چیز پابنده تغییرناپذیر» یعنی «خود» را برای هیچ يك از ذمه‌ها، خواه ذمه‌های مادی و خواه اندیشیده شده نمی‌پذیرد.

«هر آن کس این نکته را روشن نبیند که همه نمودهای وابسته ناپاینده و از میان رفتنی‌اند، و نفهمد که همه کردارها وابسته به «ندانستن» و مانند این‌ها هستند، اومی‌اندیشد که این «خود» است که می‌فهمد یا نمی‌فهمد و دست به کردار می‌زند و یا علت کردار می‌شود، که با دوباره زائیده شدن به هستی می‌آید... که «احساس»ها را دارد، و احساس می‌کند و میل و دلبستگی دارد، پس از دوباره زائیده شدن به هستی تازه‌ئی وارد می‌شود.» (۱۸) در حالی که درباره دو نشانه نخست گفته شده که «همه آمیخته‌ها» (۱۹) ناپاینده و دستخوش رنج‌اند، درباره نشانه سوم گفته شده است که «همه ذمه‌ها (= چیزها) دارنده «خود» نیستند» (۲۰) این برای آن است که نادرستی نظریه «خود» داشتن چیزها را تأکید

A.iii.۱۰۲ ۱۶

A.iii.۱۰۱ ۱۵

sabbe dhammā an-āttam ۱۷

sabbe sankhārā ۱۹

۱۸ راه پاکی، دفتر هفدهم ۱۱۷.

۲۰ M. ۳۵: sabbe dhammā anattā، ذمه‌یده ۲۷۹.

کند. ذمه‌ها چه آمیخته باشند و چه نیامیخته - که تنها نیروانه ذمه نیامیخته (۲۱) است - «خود» ندارند (۲۲).

مفهوم «خود»، که نداشتن آن نشانه سوم همه چیز است، نیاز به توضیح بیشتری دارد. در متن و تفسیرهای بودائی کلمه پالی *atta* و *atta* - به سنسکریت *atmam* - را در سه معنا به کار برده‌اند: ۱. «خود»؛ ۲. «خود فردی» یعنی شخصیت، تن و جان با هم؛ ۳. «خود» چون باشنده لطیف متافیزیکی، یعنی «روان» *an-atta* یعنی نداشتن «خود»، یا نه-خود، که در واقع نفی همین معنای سوم «خود» است.

واژه «آتمن» در کهن‌ترین سرودهای ویده (۲۳) آمده است، که در آنجا به معنای «نفس» یا دم، یعنی عامل زندگانی و جان است.

دین کهن هندی قسمی همه‌خدائی است که *برهمن* یعنی نیروی جاوید و مطلق را تعلیم می‌دهد. «*برهمن*» گاهی به شکل «برهما» آشکار می‌شود. هر کس در خود بخشی از «برهمن» را دارد که «آتمن» یا «خود کوچک» خوانده می‌شود. *برهمن* و آتمن یک و همان، و از *یک* «گوهر»ند. رهائی نیز یگانگی و همانی آتمن کوچک است با برهمن.

کم‌کم درباره آتمن نظرهای گوناگونی پیدا شد. در سوره «دام قدسی» (۲۴) کم یا بیش، همه نظرهای درباره آتمن، یا خود، و جهان آورده شده است. این «نظریه‌های خود» یا مثبت‌اند یا منفی، یا هر دو، یعنی *یک* دسته «خود» را تصدیق می‌کنند و دسته دیگر انکار و دسته سوم هم انکار می‌کنند و هم تصدیق.

مفهوم آتمن در *اوپه‌نشدها* گسترش بیشتری می‌یابد. در *اوپه‌نشدها* توصیفاتی از آتمن هست که با توصیفات «سوره دام قدسی» تفاوت دارد (۲۵). در *چاندوگیه اوپه‌نشده* آمده است که «خود» شخصیت فردی است، یعنی «من» فردی، هم‌چنان که در سخن «این خود من است» و عبارت معروف «آن تو هستی» (۲۶) آمده است: «آن کس که برهمن را

۲۱ *asankhatā dhātu*

۲۲ فرهنگ بودائی، ص ۱۲-۳.

۲۳ *Veda*. چهار ویده از کتاب‌های کهن مقدس هندوها هستند. بخش فلسفی این کتاب‌ها به *اوپه‌نشده* معروف است.

۲۴ *Brhmajāla-sutta*

۲۵ این تفاوت شاید از آنجا باشد که گروهی از هند شناسان آثار بودائی را از کهن‌ترین *اوپه‌نشدها* کهن‌تر می‌دانند. در کتاب اول تاریخ آئین بودا در این باره سخن گفته خواهد شد.

۲۶ *tat tvam asi*

جای دیگر، نه در «خود» جست‌وجو کند، برهمن او راترك کرده است» (۲۷) به‌جز آموزگاران ویده‌ها و پراهمنه‌ها (۲۸)، و اوپه‌نشده‌ها، اندیشندگان دیگری هم بوده‌اند که درباره «خود» نظرهائی داشتند. برخی ازاینان معاصر بودا بودند، که مهم‌ترین‌شان جین‌ها (۲۹) و آجیوکه‌ها (۳۰) بودند.

در این باره که تا چه اندازه از این نظرها در زمان بودا رواج داشت، به‌طور دقیق نمی‌توان سخن گفت. در آئین بودا سخنی از «برهمن» گفته نمی‌شود، آنجا هم که از «برهما» سخن می‌رود، مراد خدای فرمانروای بخشی از جهان است، نه آشکارشدگی «برهمن».

بودا از دو راه با نظریه «خود» مخالفت می‌ورزد. یکی با نیافتن «خود» در «پنج بخش هستی‌ساز» که در گفت‌وگوی بودا و سچکه دیدیم. دیگر آن که به‌نظر بودا عقیده به «خود پاینده» همانا نفی سودمندی زندگانی اخلاقی است. در دومین گفتار بودا - که به‌گفتار نشانه نداشتن خود معروف است - ویژگی نظریه «نداشتن خود» بیان شده است. مراد از این گفتار این است که «رنج» از فریب و اندیشه نابجای «خود» پیدا می‌شود، و همین «اندیشه نابجای، یعنی فریفته شدن، فرد را به‌کوشش وامی‌دارد تا به‌سود خود و زیان و آزار دیگران بکوشد، یعنی از اندیشه به «خود»، خودپرستی پیدا می‌شود.

نظریه نداشتن خود نتیجه لازم تعلیم «ناپایندگی» است. چون همه چیز ناپاینده است، دستخوش رنج است، و چون از سوی دیگر نشانه «خود» نیکبختی است، پس در آن‌ها «خود» وجود ندارد. این يك تعبیر «سه نشانه» است. تعبیر دیگر این است که همه چیز ناپاینده است، پر از رنج است، چون «خود» ندارد. هستی چیزی نیست مگر هستی وابسته به‌ردیفی از شرط‌ها، از این رو هستی آن‌ها آمیخته و مشروط است، و در جهان چیزی پاینده نمی‌توان یافت، چه هیچ چیز از شرط‌ها و علت‌ها جدا نیست (۳۱). چنان که پیش از این گفته شد، هستی فرد ساخته «پنج بخش» است که تصور فرد را ایجاد می‌کنند، و حال آن که «شخص» یا فرد وجود ندارد.

ماره فریبکار از وَجَرَه (۳۲) - زن رهرو - می‌پرسد کیست که «شخص» را به‌وجود می‌آورد؟

۲۷ تاریخ فلسفه، کتاب اول، ص ۲۲. برای نمونه‌هائی از متن‌های اوپه‌نشده‌ها، نگاه کنید به آئین‌های هندو از

ك.م. سن ترجمه ع. پاشائی، ص ۱۸۳ به‌بعد، ناشر «جهان کتاب»، تهران.

۲۸ Brāhmaṇa بخش‌هائی از ویده‌ها.

۳۰ Ājivaka

۲۹ jaina

۳۱ پیش از این گفته شد که تنها يك ذمه «نیامیخته» یا نامشروط هست که «نیروانه» است.

۳۲ Vajira

آفریننده شخص کیست؟ شخص از کجا به هستی می‌آید؟ شخصی که ناپدید می‌شود کجا می‌رود؟ وجره در پاسخ گفت که چیزی چون شخص یافت نمی‌شود، بل آن که «شخص» خوانده می‌شود، تنها مجموعه‌ئی از بخش‌های دیگرگون شونده است، و او با تمثیل ارا به این را روشن می‌کند، به این معنا که «ارابه» نامی است که به‌طور کلی به بخش‌های گوناگون آن با هم داده می‌شود (۳۳).

۹. نیروانه: ذات بیمارگی

سراسر راه هشتگانه عالی - چنان که پیش از این گفتیم (۱) - و به طور کلی همه «ذمه راه میانه» وسیله رسیدن به مقصود، یعنی نیروانه است که آغاز آن آزادی و اوج آن ذات بیمارگی (۲) است. در این باره که راه هشتگانه وسیله است نه مقصود، در بسیاری از گفتارهای بودا سخن گفته شده است که نمونه‌ئی از آن پیش از این آورده شد. اکنون برای روشن تر شدن و تأکید بیش تر یکی دو نمونه دیگر می آوریم.

«ای رهروان، هر چه فرو نشاندن شهوت، فرونشاندن کینه، و فرونشاندن فریب است [ذات] بیمارگ خوانده می شود. این راه هشتگانه عالی خود راهی است که به بیمارگی می انجامد....»

و «تندرستی برترین سود و نیروانه برترین نیکبختی است، و از راه‌ها «راه هشتگانه عالی» به ایمنی بیمارگ می انجامد.» (۴) و نیز، «همان گونه که رودهای بزرگ گنگ، جومنا، آچیروتی، سربو، و مهی (۵) همه به سوی شرق، به سوی دریا می روند. می لغزند، کشیده می شوند، همین گونه هم رهروان با واقعیت بخشیدن راه هشتگانه، با افزایش آن، به سوی نیروانه گرایش دارند، می لغزند و می روند.» (۶)

۲ amata dhātu

۱ نک ص ۲۵ و ۳۰.

۳ S.v. ۸ آورده شده در LTGB. ص ۲۵۲

۴ ۸-۱۲ و M.i ۵ همین کتاب ص ۲۵۱.

۵ به ترتیب Mahi 'Sarabhū 'Aciravatī 'Jumnā 'Ganges.

۶ S.v. ۳۹-۴۰ همین کتاب ص ۲۵۰.

هر گام از راه هشتگانه عالی خود نتیجه‌ئی دارد و هدفی (۷) که رهرو شاید به آن دلخوش و خرسند باشد. ولی اگر می‌خواهد به مقصد برسد باید بخواهد و بکوشد تا به پله‌های بالاتر دست یابد. هر مرتبه‌ئی از این راه هدفی دارد که خود شرط لازم رسیدن به هدف بالاتر است. در گفت‌وگوی بودا و راده (۸) (S.ii ۱۷۸-۹) این نکته روشن‌تر بیان شده است.

«راده ارجمند نزد آن سرور آمد. سلام کرد و در کناری نشست. آن‌گاه رو به آن سرور کرد و گفت:

«آنان می‌گویند، «ماره! ماره!» ای سرور، تقاضا دارم که بگوئی ماره در کجاست و تا چه اندازه دور است؟

- «ای راده، آنجا که کالبدی هست، ماره یا چیزهائی از طبیعت ماره، یا هر آن‌چه از میان رفتنی است (او) آنجاست. پس، ای راده، به کالبد چون ماره نگاه کن. آن را چون طبیعت ماره بدان: آن را چون چیزی از میان رفتنی، چون باد و آماس، چون قلاب، چون درد، و چون سرچشمه درد بدان. هر که آن را چنین بنگرد آن را درست نگریسته است. «درباره احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی هم می‌توان چنین گفت.

- «ولی، ای سرور، درست نگریستن این برای چه مقصودی است؟»

- «درست نگریستن برای «بیزاری» است.

- ولی، ای سرور، بیزاری برای چه مقصودی؟

- بیزاری برای آن که «بی‌شهوتی» به وجود آید.

- ولی بی‌شهوتی برای چه مقصودی؟

- بی‌شهوتی برای «آزاد شدن».

- ولی آزادی برای چه مقصودی؟

- ای راده، آزادی برای نیروانه.

- ولی، ای سرور، مقصود از نیروانه چیست؟

- ای راده، این پرسشی است که بسی دور می‌رود. این پرسش از دایره پاسخ بیرون

است. برای فرو شدن در نیروانه، برای به آن سو و نزد نیروانه رفتن، برای اوج در نیروانه است که راه قدسی را زندگانی می‌کنند.» (۱۰)

پیش از این دیدیم^(۱۱) که راه هشتگانه عالی به سه آموزش تقسیم می‌شود، یعنی به «برترین رفتار»، «برترین یکدلی» و «برترین شناسائی». می‌توان گفت که همه تلاش و کوشش رهرو در آموزش «برترین یکدلی» - یعنی سه گام راستی و درستی در کوشش، در آگاهی و در یکدلی که سیر در عوالم درونی است - شکل می‌گیرد، و پس از چیرگی در این «برترین یکدلی» است که او می‌تواند «برترین شناسائی» را واقعیت ببخشد و به نیروانه در آید. رهرو در هر گام از پله‌های «برترین یکدلی» به آزادی‌هایی دست می‌یابد و هر آزادی خود شرط رسیدن به آزادی بالاتری است^(۱۲). رهرو، به‌ویژه، در سراسر گام هشتم راه عالی از پله‌های آزادی بالا می‌رود^(۱۳)، با هر آزادی يك نیکبختی^(۱۴) همراه است، و بدین‌سان راه به‌سوی برترین نیکبختی - که نیروانه است^(۱۵) - هموار می‌شود^(۱۶).

در روشنگری گام هشتم^(۱۷) گفتیم که شرط لازم نیروانه چون «نخواهنگی» در کار بودن شرط‌هایی است که رهایی از آن زمینه رسیدن به نیروانه است. از این رو، از دو نظر می‌توان به نیروانه نگاه کرد: یکی نیروانه چون نخواهنگی، یعنی خاموشی و فرونشاندن «سه آتش» شهوت، کینه، و فریب، و تشنگی و طلب، رهایی از دور وجود، یعنی سنساره، فرونشاندن چهار «هوس» یا چهار آلودگی - که «آزادی دل و دانش» خوانده می‌شود، و مانند این‌ها. این نخواهنگی، که خود آزادی است، زمینه رسیدن به نیروانه چون ذات بيمرگی، یعنی جاویدی است. باید گفت که رسیدن به این نخواهنگی و آزادی نهایی خود دارا بودن شرط‌هایی است چون نظاره «چهار بنیاد آگاهی»^(۱۸) در گام هفتم، و «هفت آگاهی»^(۱۹). رهرو با داشتن این شرط‌ها تنها می‌تواند نگاهی به «بیمرگی» بیفکند^(۲۰). چنین است حال رهروی که به «خاموشی» و فرو نشاندن تشنگی... رسیده است:

«همان‌گونه که جرقه‌های آتش کوره آهنگری يك به يك خاموش می‌شود،

۱۱ نک ص ۳۱.

۱۲ برای نمونه، رهرو در این سه گام به پنج گونه رهایی (vimutti) - که «آزادی دل و دانش» از آن جمله است و «هشت آزادی» (vimokkha) - که در چهار نگرش و چهار سپهر گام هشتم به آن‌ها می‌رسد - و پنج گونه «پیروزی» (pahāna)، که پیروزی به «پنج مانع» از آن جمله است، دست می‌یابد.

۱۳ از این «هشت آزادی» در گفتارهای بسیاری سخن گفته شده است، برای نمونه در A. ۸. سورة ۶۶ و D. ۱۶.

۱۴ Dh. ۲۰۴-۳

sukha

۱۶ بودا در M. ۷۵ (سورة Bahuvedaniya) از این هشت مقام نیکبختی سخن می‌گوید.

۱۷ نک ص ۴۳-۷.

۱۸ نک ص ۳۷. به بعد.

۱۹ برای نمونه در A. ۴.۴۶.

۲۰ A. ۳.۴۵۰-۱

و کسی نمی‌داند که به کجا رفته است،....
چنین است حال آنانی که به آزادی کامل رسیده،
از سیل شهوت گذشته،
و به شادی آرام پا نهاده‌اند.
از اینان هیچ نشانی به جا نمی‌ماند» (۲۱)
و:

چون شعله که دم باد بر آن وزیده باشد
خاموش می‌شود و از شناسائی دور می‌ماند،
نام و شکل «دانا» نیز بدین گونه ترك می‌شود،
خاموش می‌شود، و از شناسائی پنهان می‌ماند (۲۲).

این «خاموشی» و «آزادی» کافی نیست، بل که او باید بخواهد و همت کند که به جاویدی
برسد، در آن فرو برود (۲۳). بدین سان نیروانه از نخواهندگی‌ها و آزادی نهائی آغاز می‌کند
و به جاویدی می‌رسد و این جاویدی مقصدی ندارد (۲۴) و خود مقصد و مقصود است؛ پایانی
ندارد، چرا که بی‌پایان است. درباره این جاویدی هیچ سخنی نمی‌توان گفت.

اینك گزارش نیروانه آن گونه که در گفتارهای بودا آمده است.

نیروانه چون فرونشاندن سه آتش.

بودا در یکی از گفتارهای خود، معروف به گفتار آتش می‌گوید: «ای رهروان، همه چیز
در آتش است. چه گونه چیزها در آتش‌اند؟ چشم در آتش است، شکل‌ها در آتش‌اند،
دانستگی چشم در آتش است، تماس چشم در آتش است، و احساسی که از تماس چشم
با موضوع آن‌ها پیدا می‌شود، چه احساس خوشایند، و چه دردآور، یا نه خوشایند و نه
دردآور، آن نیز در آتش است. چیزها از چه در آتش‌اند؟ از آتش شهوت، کینه و فریب.
من می‌گویم که از زائیده شدن، مرگ، پیری، اندوه و زاری، رنج و غم و نومیدی است که

۲۱ Sn. ۱۰۷۳-۵ آورده شده در «بودا و بشارت آئین» از آننده ك. کوماراسوامی ص ۱۲۱

۲۲ Sn. فصل پارینه، VBB ص ۵۷۹ برای ریشه واژه «نیروانه» نگاه کنید به «واژه‌نامه» در پایان کتاب.

۲۳ و ۲۴ برای نمونه، ۱۷۹ S.ii که پیش از این آورده شد.

چیزها در آتش اند.» (۲۵) (همین گونه اند حس‌های دیگر). رهروی که راه هشتگانه عالی را پیموده و به فرو نشاندن این سه آتش توفیق یافته سردی و آرامش آن را می‌شناسد: «تو ای بانوی ارجمند، شادمان و آرامی! آسوده‌ئی،

جامه بافته خود را پوشیده‌ای، هوس‌های سرکش درون تو آرامند. تو اکنون سردی، آرامش نیروانه را می‌شناسی.» (۲۶)

رهرو اگر در سیرعوالم درونی خود به نیروانه برسد و زیست او همچنان برقرار باشد، نیروانه او «ذات نیروانه با در کار بودن بنیاد» (۲۷) خوانده می‌شود. مراد از بنیاد (۲۸) همان «پنج بخش هستی‌ساز» است، و از آنجا که «ندانستن» و «تشنگی» - دو علت دوباره زائیده شدن - به آن‌ها می‌چسبند آن را بنیاد خوانده‌اند:

«اگر رهروی با روگرداندن از کالبد، از احساس، از ادراک، از حالات جان، و از دانستگی آزاد شود، سزد او را رهروی بخوانیم که اینجا [در این جهان] به نیروانه رسیده است.»

رهرو کامل یا ارهت اگر در سیر خود به نیروانه دست یابد، و این همزمان با مرگ او باشد، آن را «ذات نیروانه بی در کار بودن بنیاد» (۲۹) می‌خوانند که به پری‌نیروانه (۳۰) هم معروف است. باید توجه داشت که این دو مقام نیروانه دو نیروانه جداگانه نیستند، بل که به اعتبار آن که ارهت آن‌گاه که زیست او برقرار است، یا آن که در مرگ به نیروانه رسیده باشد یکی از این دو نام به نیروانه او داده می‌شود.

نیروانه چون ذات بمرگی و جاویدی

ارهت می‌کوشد که از آنچه جاوید نیست آزادی بیابد و به «ذات بمرگی» (۳۱) برسد. نیروانه چون ذات بمرگی، جاوید (۳۲) و خواستنی (۳۳)، و نیکبختی (۳۴) است. پیش از این گفتیم که ذمه‌های جهان، یعنی هر آنچه در جهان هست از میان رفتنی

۲۶ تیری گاتا ۱۶.

M. ۹ ۲۵

sa-upādisesa nibbāna-dhātu ۲۷

upādi ۲۸

۲۹ It. anupādisesa nibbāna dhātu ترجمه مور ص ۵۷.

۳۰ parinirvāna, به پالی parinibbāna

۳۲ dhuva

۳۱ amatam dhātu

۳۴ sukha

۳۳ subha

است، ناپاینده است، در بند علیت است، و از این رو «آمیخته» (۳۵) علت‌ها و شرط‌هاست، یعنی مشروط است. همه ذمه‌های آمیخته سه نشانه دارند: نمایان می‌شوند (۳۶) یعنی از خاستگاهی برمی‌خیزند، از میان می‌روند (۳۷)، دیگرگون می‌شوند (۳۸)، یعنی از نیروانه بی‌تغییر بسیار دورند. در جهان تنها يك ذمه هست که «نیامیخته» (۳۹) یا نامشروط است و آن نیروانه است. نیروانه آن سه نشانه را ندارد، از این رو زائیده نشده (۴۰) است، زوال و پیری نمی‌پذیرد (۴۱)، بیمارگ (۴۲) است. بدین‌سان نیروانه از دایره وجود، و از علت و معلول آزادست، جاوید و یکه (۴۳) است. راه رسیدن به این نیامیخته آگاهی به تن، آرامش، و شناسائی است (۴۴)، و زاد این راه منش بلند، دانش بلند و آزادی بلند است (۴۵). رهرو به‌بیمرگی رسیده به‌چنان یقینی دست می‌یابد که استواری آن چون استواری زمین و پایداری آن چون پایداری آستانه در است. او چون دریاچه‌ئی است که از گل و لای آزاد است؛ بی‌آلایش و پاک است (۴۶)؛ او در این حالت آرامش جاوید (۴۷) چهره‌ئی درخشان دارد (۴۸)، و به مقصد و مقصود آزادی، یعنی به‌بیمرگی رسیده است (۴۹). از جاویدی نیروانه نشانی به دست نمی‌توان داد جز آن که ایمنی است، سوی بی‌سوئی و لامکان است جزیره‌ئی است که در آن هیچ چیز نمی‌توان یافت (۵۰). اوج این جاویدی از این سخنان بودا آشکار است:

«ای رهروان، زائیده نشده (۵۱)، نشده (۵۲)، ساخته نشده (۵۳)، و نیامیخته‌ئی هست [اگر] این زائیده نشده، نشده، ساخته نشده و نیامیخته نبود، در اینجا نمی‌شد رهائی از آنچه را که زائیده می‌شود، می‌شود، ساخته می‌شود، آمیخته می‌شود نشان داد. ولی از آنجا که زائیده نشده، نشده، ساخته نشده نیامیخته‌ئی هست می‌توان رهائی از آنچه را که زائیده می‌شود، می‌شود، می‌شود

۳۵ sankhata یا «به هم بر نهاده».

vaya ۳۷

uppāda ۳۶

۳۸ thitassa aññathattam A. ۳. سورة ۴۷.

asankhata ۳۹

ajara ۴۱

ajata ۴۰

kevata ۴۳

amara ۴۲

A. ۴۵ ۴۵

S. iv. ۳۵۹ ۴۴

Sn. ۲۰۴ ۴۷

. ۹۴ Dh. ۴۶

S. v. ۸. ۶ ۴۹

VM. I. ۹ ۴۸

ajata ۵۱

Sn. ۱۰۹۳-۴ ۵۰

akata ۵۳: نکرده.

abhūta ۵۲: تولید نشده.

ساخته می‌شود، آمیخته می‌شود، نشان داد.»

این جاویدی «جائی است که در آن نه زمینی هست، نه آبی، نه فروغی، نه هوائی، نه نامحدودی مکان، نه نامحدودی دانستگی، نه ادراك و نه نه ادراك، نه ایستادن، نه رفتن، نه ماندن، نه مرگ، بی‌پایداری، بی‌پیشرفت و بی‌پایگاه است، این پایان رنج است.» (۵۴)

۱۰. راه به‌سوی نیروانه: از رهروی تا ارهت

راه رسیدن به‌نیروانه، راه هشتگانه عالی است، و این راه خود از روی سه آموزش تنظیم شده است، یعنی سه آموزش برترین رفتار، برترین یکدلی، و برترین شناسائی^(۱). «برترین رفتار»، رفتار و کردار رهرو را راست و درست می‌کند، «برترین یکدلی»، جان و دل او را یگانه و یکدل می‌کند، ولی تنها «برترین شناسائی» است که به‌او توانائی رسیدن به‌اوج رهروی، یعنی ارهتی، می‌بخشد.

رهرو در «برترین شناسائی» نخست به‌تمرین «پاکی نظر»^(۲) می‌پردازد، یعنی که می‌کوشد تا چیزها را آن‌چنان که هستند بنگرد. او با جانی یگانه هستی خود را تحلیل و بررسی می‌کند. در این جست‌وجو می‌فهمد که آن‌چه را «من» یا «خود» فردی می‌نامیده چیزی جز «نام و شکل» نبوده که همواره در حرکتند.

چون شناسائی درستی دربارهٔ طبیعت واقعی هستی خود پیدا کرد، به‌جست‌جوی علت‌های این «من» می‌پردازد. آن‌گاه در می‌یابد که در جهان هیچ‌چیز نیست که دست‌خوش علت یا علت‌هائی نباشد، خواه علت‌های گذشته باشد، و خواه حال، و نیز در می‌یابد که هستی کنونی او بسته به «ندانستن»، «تشنگی»، «دلبستگی»، کردارهای گذشته و خورد و خوراک او در این زندگانی است؛ و می‌داند که هستی او از پنج علت پیدا شده است، و این پنج علت، چون علت‌های گذشته شرط زندگانی کنونی او هستند و زندگانی کنونی او نیز

همین گونه شرط زندگانی آینده است. او با نظاره در این باره از هرگونه شك و دودلی درباره گذشته، اکنون، و آینده آزاد می شود (۳).

سپس در این حقیقت نظاره می کند که چیزهای «آمیخته» «سه نشانه» دارند که همانا ناپایندگی، دستخوش رنج بودن، و نداشتن خود است (۴). و به ناپایندگی و گذرنده بودن زندگانی پی می برد و در آن هیچ خوشی و نیکبختی نمی یابد.

رهرو همان گونه که درباره طبیعت واقعی زندگانی به نگرش می پردازد و در عوالم درونی سیر می کند، روزی می رسد که با شگفتی می بیند که از تنش نوری پرتو می افکند، نیکبختی و آرامش خاصی احساس می کند. جانش آرام می شود، شوقش به آئین فزونی می یابد، دانستگی و بینش او روشن می شود. به این حالت دلخوش می شود و می پندارد که در مقامات رهروی به کمال رسیده است. به زودی در می یابد که این کمالات نو یافته موانع پیشرفت او در مقامات رهروی اند، و با توجه به آن چه راه است و آن چه راه نیست به تمرین «پاکی شناسائی» می پردازد (۵).

رهرو با یافتن راه درست، به نظاره شناسائی تولید و نمایان شدن (۶)، گذشتن و از میان رفتن (۷) چیزهای آمیخته رو می کند. نظاره از میان رفتن چیزها بیش تر در جان او مؤثر است، چرا که تغییر و دیگرگونی آشکارتر از نمایان شدن و «شدن» است. از نظاره درباره از میان رفتن چیزها (۸) در می یابد که «نام و شکل» که هستی او را می سازد - همواره در حرکت است، و آن به آن دیگرگون می شود. از این شناسائی بیمی (۹) در دلش می افتد، به این معنا که چیزهای از میان رفتنی هم ترس آورند، و جهان در نظر او سراسر آتشی افروخته است، و این خاستگاه خطر است. در نتیجه درباره زشتی و پستی (۱۰) جهان هراس انگیز و فریب آن به نظاره می پردازد. از این نظاره در او احساس بیزاری (۱۱) به وجود می آید و از این احساس میلی نیرومند به روگرداندن از جهان و وارستگی از آن در او بیدار می شود (۱۲). او با در نظر داشتن این نکته به نظاره «سه نشانه» می پردازد (۱۳)، و درباره همه چیزهای آمیخته به «یکساندلی» می رسد (۱۴) - یعنی به هیچ چیز دنیائی نه دلبستگی دارد و نه از آن بیزار

۳ kankhāvitaraṇa visuddhi چهارمین مقام «راه پاکی».

۴ نک ص ۸۰. ۵ این پنجمین مقام «راه پاکی» است.

۶ udanyañāṇa ۷ vayanāṇa

۸ bhayañāṇa ۹ bhangañāṇa

۱۰ ādīnavañāṇa ۱۱ nibbidāñāṇa ۱۲ muñcitukamyatañāṇa

۱۳ patisankhāñāṇa ۱۴ upekkhāñāṇa این شناسائی (ñāṇa) «پاکی بینش

درباره شناسائی پیشرفت» خوانده می شود، و ششمین مقام «راه پاکی» است.

است.

چون رهرو به این مقام از کمال معنوی برسد، یکی از این سه نشانه را برای کوشش برمی‌گزیند و با توجه بسیار به تکامل بینش خود در آن جهت خاص می‌پردازد تا آن روز با شکوه که نخستین بار به نیروانه می‌رسد. دربارهٔ رهروی که نخستین بار به نیروانه رسیده گفته‌اند که «به مسافری می‌ماند که شب در برق آذرخش چشم‌اندازی را دیده باشد؛ و این تصویر دیری پس از آن در پیش چشمان او خواهد ماند. همین‌گونه، جویندهٔ (نیروانه) در روشنائی زودگذر بینش خود، نگاهی به نیروانه می‌افکند و این چندان روشن است که هرگز نقش آن از جان او بیرون نمی‌رود.»

رهروی که نخستین بار به نیروانه می‌رسد سُوْتَه پَنَه (۱۵) خوانده می‌شود، یعنی «به‌رود رسیده». او به‌رودی رسیده است که به دریای نیروانه می‌پیوندد. رهرو به‌رود رسیده دیگر مرد دنیاپرست (۱۶) نیست، بل که در شمار شریفان و نجیبان (۱۷) است. این نخستین مقام ارهتی است.

آن که به نخستین مقام ارهتی رسیده، سه بند از آن «ده‌بند» را که او را به زنجیر وجود می‌بندد پاره کرده است. اینك آن سه بند:

۱. پندار نادرست دربارهٔ «خود» (۱۸)، یعنی این پندار را رها کرده است که باشنده‌ئی بی‌تغییر، یعنی «خود»ی در «پنج بخش هستی‌ساز» هست. به این شکل که ۱. خود در هر يك از پنج بخش است، ۲. یا در پنج بخش است، یا ۳. از پنج بخش مستقل است، یا ۴. خود دارندهٔ آن‌هاست (۱۹).

۲. شك و دودلی (۲۰)، یعنی شك و دودلی دربارهٔ بودا، آئین، انجمن رهروان، قوانین رفتار - یعنی سلوك در مقامات رهروی - گذشته، آینده، هم گذشته و هم آینده، و «زنجیر علی».

۳. هواخواهی از مراسم و دلبستگی به آداب. مراد مراسم و آداب مرتاضان و برهمنانی است که معتقدند رستگاری انسان در به‌جا آوردن این آداب است. برای از میان بردن هفت بند باقی‌مانده به‌رود رسیده باید هفت بار دیگر زائیده شود. او

۱۵ sotāpanna

۱۷ Ariya

۱۶ puttajjana

۱۸ sakkāya diṭṭhi. اینجا مراد از kāya همان «پنج بخش هستی‌ساز» است.

۱۹ نک S.iii سورة ۴۷ در بخش دوم همین کتاب: سه نشانه.

۲۰ vicckicchā

هرگز نباید پنج دستور سلوک (۲۱) را بشکند. او دوباره زائیده می‌شود اما نه در حالات بد یا در راه سرازیر.

به‌رود رسیده از آن نیم نگاهی که به‌نیروانه افکنده نیروی تازه‌ئی می‌یابد، می‌کوشد و بینش خود را کامل می‌کند و سکد آگامی (۲۲)، یعنی باز آینده می‌شود، یعنی تنها يك بار دیگر می‌آید، دوباره زائیده می‌شود. این دومین مقام به‌سوی ارهتی است. رهرو در این مقام دو بند کامرانی (۲۳) و بدخواهی (۲۴) را سست می‌کند و در مقام سوم آن‌ها را از میان خواهد برد. از آنجا که او تنها يك بار دیگر در سپهر انسانی زائیده می‌شود «سکد آگامی» خوانده می‌شود.

رهرو چون به‌سومین مقام برسد اناگامی، یعنی بی‌بازگشت خوانده می‌شود، او دیگر نمی‌آید، یعنی دیگر نه در جهان ونه در سپهرهای آسمانی زائیده نمی‌شود. در این مقام کامرانی و بدخواهی را در خود فرو نشانده است. او پس از مرگ در «جایگاه‌های پاک» (۲۶) زائیده می‌شود، و اینجا منزلگاه و قرارگاه خاص اناگامی‌هاست. او آنجا به‌مقام ارهتی می‌رسد و تا پایان زندگانی همان‌جا می‌ماند.

اگر «پیش‌نشین» بودائی (۲۷) به‌مقام اناگامی برسد از آن پس زندگانی بی‌جفت و بی‌خانمانی را در پیش خواهد گرفت.

اناگامی می‌کوشد که این پنج «بند» باقی‌مانده را از میان بردارد: یعنی دلبستگی به «سپهرهای شکل» (۲۸) یا مادی، دلبستگی به «سپهرهای بی‌شکل» (۲۹)، منی (۳۰)، بی‌آرامی (۳۱) و نادانی (۳۲) را. پس از نابودی این بندها او ارهت (۳۳) می‌شود، یعنی «مرد ارزنده»، مرد تمام. اجر رسیدن به این مقام «آزادی دل و دانش» است که از زدودن و فرونشاندن چهار آلودگی، یعنی چهار شهوت دست می‌دهد.

به‌رود رسیده، باز آینده، و بی‌بازگشت را سینگه (۳۴) می‌نامند، یعنی شاگردی که هنوز

۲۱. در دفتر «انجمن»، در همین کتاب گفته خواهد شد.

patigha ۲۴

kāmarāga ۲۳

sakadāgami ۲۲

Sudhāvāsa ۲۶

anāgami ۲۵

۲۷. پیرو بودا اگر از «رهروان» نباشد «پیش‌نشین» خوانده می‌شود. در دفتر «انجمن» در همین کتاب، بیشتر در این باره توضیح داده خواهد شد.

arūparāga ۲۹

rūparāga ۲۸

avijja ۳۲

uddhacca ۳۱

māna ۳۰

۳۳. arahat/arahant مؤنث این کلمه arahantika است. ارهت از ریشه Varh یعنی «ارزیدن» آمده است.

asekha ۳۵

sekha ۳۴

مراحل تربیت را می‌گذرانند. ارهت‌ها اَسِیکَه (۳۵) اند چون دیگر راهی نیست که بروند و تربیتی نیست که ببینند. این چهار راه به «چهار راه برتر از جهانی» و چهار اجر یا ثمره آن‌ها به چهار «اجر برتر از جهانی» معروف‌اند.

بُدَه گُسه در کتاب راه پاکی، درباره ارهت می‌نویسد:

۱. او را «ارهت» نامند از آن رو که از «آلودگی‌ها» بسی دور گشته (ara - ka) است، کاملاً از آن‌ها دوری می‌کند، و چون با رهروی راه هشتگانه عالی همه آلودگی‌ها را از میان برده، ارهت است.

۲. او با یاری «راه» خون دشمنان (ari)، یعنی هوس‌ها را ریخته است (hata)، از این رو ارهت است.

۳. از آنجا که ارزنده (arahati) والاترین هدیه‌هاست، ارهت است، او شایسته خرقة رهروی است.

۴. از آنجا که چون ابلهان نمی‌پندارد که از او داناتر در جهان کس نیست از بدنامی و ننگ آزاد است، ارهت است، چون در نهان (raha) کار بد نمی‌کند (۳۶).

ارهت دوباره زائیده نمی‌شود چون کرمه تازه‌ئی ندارد. اناگامی‌ها و ارهت‌ها که به کمال «نگرش‌های با شکل و بی‌شکل» - یعنی چهار نگرش و چهار سپهر - رسیده‌اند هفت روز پیایی از نیکبختی نیروانه بهره‌مند می‌شوند، و این را به‌پالی «رسیدن به‌رهائی» (۳۷) می‌خوانند. رهرو یا پیرو شریف (۳۸) بودا در این حالت یکسره از هر درد و رنجی آزادست. جریان دانستگی او به‌طور موقت از حرکت باز می‌ماند (۳۹).

بودا درباره مقام ارهت چنین می‌گوید:

«ای رهروان، ارهت کسی است که همه «آلودگی» هایش (۴۰) از میان رفته باشد، سلوک قدسی را زندگانی کرده، و آن چه را که باید کرد کرده باشد، بار را فرونهاد و به حقیقت رسیده، بندهای وجود را گسسته، و با برترین شناسائی آزاد شده باشد.» (۴۱)

۳۶ راه پاکی، دفتر هفتم، ترجمه خلاصه از «مدیتاسیون بودائی» ص ۴۵-۶

ariya ۳۸

nirodha-samāpatti ۳۷

۳۹ بودا و تعلیماتش، ص ۵۰-۵۴۳.

۴۰ āsava/āsrava از ریشه ā-sru: رفتن، و جاری شدن به‌سوی چیزی، در لغت به‌معنای «آبرو»، مجرا، «آب‌جاری» است. مراد از آسوه در اصطلاح بودائی همان Kilesa/kleśa یعنی شهوت و هوس و آلودگی است.

۴۱ VBB. Sn. ص ۳۰-۶۲۹

«رهروی که از میان بردن «آلودگی» را اینجا - در این جهان - به طور کامل بشناسد و خود به تنهایی آن را بفهمد، به آزادی نیالوده دل و دانش راه می برد» در اینجا به توضیح بیش تر آسوه، یعنی آلودگی، یا هوس و شهوت می پردازیم که در بسیاری از گفتارهای بودا به آن اشاره شده است. آسوه حالتی از دل است که در آن شهوت ایجاد و آشکار می شود. از آنجا که شهوات و آلودگی هائی که در دل مرد معمولی نیاموخته هست از شش حس او بیرون می تراود آن را آسوه خوانده اند که در لغت به معنای «آبرو» است.

در بیش تر سوره ها از سه یا چهار «آلودگی» سخن گفته شده است: کام، آلودگی وجود، آلودگی نادانی، و آلودگی پندار نادرست. مراد از «پندار نادرست» همان اندیشه بحثی و بحث و نظر درباره اندیشه هائی است که از پاینده بودن یا نبودن جهان، محدود یا نامحدود بودن آن سخن می گوید. این چهار آلودگی به تنداب مانند شده اند: «در این کنار تنداب بسی چیزهای سهمگین هست؛ در آن کنار همه چیز آرام و آرامش بخش است. ولی نه زورقی در کار است و نه پلی که ما را از این کنار به آن کنار ببرد. باید کنده های درختان را به هم بست و از آن جالهئی ساخت. سپس به یاری دست و پا جاله را به کنار دیگر تنداب رساند.

تنداب چیزی جز چهار آلودگی نیست، ساحل آرامش نیروانه است؛ جالهئی که ما را بدان سو برساند «راه هشتگانه عالی» است؛ به کار بردن دست و پا نشانه کوشش است.» (۴۲)

۴۲ samyutāgama گفته نماند که در برخی از گفتارهای بودا تا هفت و نه «آلودگی» نیز شمرده اند که

شاخه های کوچک تر همین چهار آلودگی اند. (خلاصه شده از Enc.Bu. ج ۲ ص ۲۰۲-۳)

دفتر دوم:

زندگانی بودا

[illegible]

گفتار اوّل

به گردش درآوردن چرخ آئین

[illegible]

«همان گونه که نیلوفر در مرداب می دمد، در آب می روید، بر آب
می آید، ولی به گل و لای آبدان آلوده نمی شود، من نیز همین گونه
در جهان برخاسته ام، از آن گذشته ام، و به آن آلوده نگشته ام.»
بودا

در کپله وِٹو^(۱)

«... [روزگارانی] مردم زائیده شدن، پیری و مرگ موجودات را نمی‌فهمند؛ و مروارید سه گانه آئین بودایان تعلیم نمی‌شود و آن‌گاه که بودایان از «ناپایندگی»، از «رنج» و از «نداشتن خود»^(۲) سخن می‌گویند، آنان گوش فرا نخواهند داد یا باور نخواهند کرد، بل که می‌گویند «آنان از چه سخن می‌گویند؟» در چنین زمان‌ها فهمیدن در کار نیست و تعلیم بی‌بهره خواهد بود... [روزگارانی دیگر] تعلیم آئین سودمند خواهد بود...» (JN. ص ۴۹)

قاره‌هند^(۳) پهناور است و ده هزار فرسنگ^(۴) پهنا دارد. اکنون بودایان در کدامین سرزمین ظهور می‌کنند؟ دشت میانه^(۵) را در وِئیه^(۶) چنین شناسانده‌اند:

«در خاور شهرستان کَجَن گَلَه^(۷) و آن سوی آن مَهاسالَه^(۸)؛ در جنوب شرقی رودخانه سَلَه‌وَتی^(۹)؛ در جنوب شهرستان سِیتَن‌نِکَه^(۱۰)؛ در باختر روستای برهمنی تَوَنَه^(۱۱)؛ و در شمال کوهستان اُسیرَدَجَه^(۱۲). بودایان در این سرزمین زائیده می‌شوند. نام این شهر کپله وِٹو است....

«... در آن زمان در شهر کپله وِٹو جشن ماه تمام نیمه تابستان آغاز می‌شد، و مردم در

۱ kapilavastu/kapilavatthu

۲ jambudīpo

۳ نک ص ۴ yojana، هر یوجنه ۹ تا ۱۲ میل است.

۴ majjhima

۵ vinaya یکی از سه بخش «سه سبد»، در بخش دوم همین کتاب از آن سخن گفته خواهد شد.

۶ Mahāsāla

۷ Kajangala

۸ Setannika

۹ Salalavati

۱۰ Usiraddhaja

۱۱ Thuna

کار جشن آرائی بودند. هفت روز پیش از آغاز جشن چهارده تابستان بانو مهامایا (۱۳) در آراستن جشن، که از شراب‌های مستی‌آور تهی، و سرشار از حلقه‌های گل و بوی‌های خوش بود شرکت می‌کرد. در روز هفتم، سحرگاه [بانو مهامایا] از خواب برخاست و در گلاب شست‌وشو کرد و هدیه‌ها داد.... سپس جامه‌ئی بس با شکوه به تن کرد، از خوراک برگزیده خورد، سوگندهای روز مقدس را یاد کرد، و به خوابگاه اندرونی شاهی که با شکوهی تمام آراسته بودند رفت و بر بستری شاهانه خوابید. به خواب رفت و در خواب دید که:

چهارشاه بزرگ بسترش را به همه وُتته (۱۴) برده، بر فلات مَنوسِیلا (۱۵) به پهنای شصت فرسنگ، زیر درخت «سال» (۱۶)، به بلندی هفت فرسنگ نهادند و در گوشه‌ئی ایستادند. آن گاه همسران چهار شاه آمدند و او را به دریاچه اَنوتته (۱۷) راهنمایی کردند و او را بر آن داشتند که شست‌وشو کند تا از همه آلائش‌های انسانی پاک شود. جامه‌های آسمانی بر او پوشاندند بوی‌های خوش بر او افشاندند و گل‌های آسمانی بر او آویختند. سیمین تپه (۱۸) چندان از آنجا دور نبود، کاخی زرین در آنجا بود. برایش در آنجا بستری آسمانی، رو به خاور، گسترده او را بر آن نهادند. آن گاه بُدی سته (۱۹)، که گوئی به شکل پیلی سپید و والا به زرین تپه (۲۰)، که چندان از آنجا دور نبود، رفته بود، فرود آمد و از سیمین تپه بالا رفت. از سوی شمال نزدیک می‌شد و در خرطوم سیمگونش نیلوفری سپید داشت، و خروشان به کاخ زرین داخل شد و سه بار گرد بستر مادر خود چرخید و پهلوی راست خود را به سوی او گرفت و پهلوی راست او را لمس کرد، یعنی به درون رَحِم او رفت، بدین سان آبستنی او در پایان جشن ماه تمام نیمه تابستان بود. آن بانو چون روز بعد بیدار شد خواب خود را به «راجه» (۲۱) باز گفت.... (JN. ۵۰).

(JN. ۵۲) بانو مهامایا، بدی سته را، مانند روغنی در سبو، ده ماه در شکم داشت و چون هنگام آن فرارسید خواست که از خانه پدری خود دیدار کند، به سوَدودَنه (۲۲)، راجه بزرگ گفت، «سرورم می‌خواهم به شهر خانواده‌ام، دیوَدَهه (۲۳) بروم.» راجه پذیرفت و «باشد» گفت.... (۲۴) و آن بانو را با

۱۳ Mahā Māyā Davi

۱۴ Himavanta: کوهستان‌های هیمالیا.

۱۵ Manosilā

۱۶ sāl یا ساج.

۱۸ Rajata-pabbato

۱۷ Anotatta

۱۹ Bodhisatva/Bodhisatta یعنی «باشنده‌ئی که روشن خواهد شد» در اینجا مراد گُتمه است. شکل

سنسکریت این واژه، یعنی بُدی سَتَوَه آشنا تر است.

۲۱ rāja

۲۰ Suvanna-pabbato

۲۳ Devadaha

۲۲ Suddhodana

۲۴ در اینجا هموار کردن راه، آراستن جاده میان دو شهر و شرح همراهان مهامایا آورده شده است.

همراهان بسیار روانه کرد. در آن زمان در میان دو شهر گردشگاهی [پر] از درختان سال، به نام لومبِنی^(۲۵) بود. که از آن ساکنان هر دو شهر بود....^(۲۶) آن بانو چون آنجا را دید به وجد آمد و همراهانش او را به آن جنگل درختان سال بردند. چون به پای درخت سال بلندی رسید دست به یکی از شاخه‌های آن برد....^(۲۷)؛ و در همان زمان دردهای او آغاز شد.

سپس آنان پرده‌ئی کنفی پیرامون او کشیدند و خود به کناری رفتند. سپس او شاخه درخت سال را در چنگ گرفت، ایستاد و فارغ شد....^(۲۸)

(JN. ۵۴) آن‌گاه ساکنان دو شهر بُدی سته را برداشتند و به کپله‌وتو بردند....^(۲۹)

(JN. ۵۵) در روز پنجم سر بُدی سته را شستند و گفتند، «ما آئین نامگزاری را انجام خواهیم داد.» خانه راجه را به مُشک آمیختند و به گل آراستند....^(۳۰) و شیر برنج فراهم آوردند. آن‌گاه صد و هشت براهمن را که در سه و یَده استاد بودند به خانه راجه فراخواندند. چون نشستند خوراکشان دادند، و بسیار ارجمندشان داشتند. سپس از آنان خواستند تا آن نشانه‌ها^(۳۱) را بنگرند و آینده کُودک را پیشگوئی کنند....^(۳۲)

«... براهمنان به راجه گفتند: «ای ارجمند، شادزی، که این پسر نیرومند زاده شده است. ای محترم، بخت با تست، نیکبختی از تست که در خاندان تو چنین فرزندی زائیده شده است، چون این کُودک به سی و دو نشان مردان بزرگ آراسته است؛ و کسی که به این نشان‌ها آراسته باشد دو راه پیش روی اوست. اگر زندگیش زندگی خانه باشد او شاه چرخ، شاه راستکار راستی، فرمانروای چهار جهت، پیروز، پاسبان نیکی مردم، دارنده هفت گنج خواهد شد.... ولی اگر چنین کُودکی از زندگی خانه به بیخانگی برود، اَرَهت و

۲۵ Lumbini-vanam

۲۶ در اینجا شرح مفصل شاخ و برگ و مرغان این جنگل آورده شده است.

۲۷ در اینجا آورده شده که شاخه، با شگفتی بسیار، خود را به دست مهامایا نزدیک کرد.

۲۸ در اینجا همراهی چهار ایزد مَهاپَرَمّا، چهار شهریار چهار جهت، پَرَمّا، سُوِیامَه و خدایان دیگر، دوتندبار معجزه آسای آسمانی، هفت گام و سخنان کُودک، و جزئیات دو تولد پیشین آورده شده است.

تاریخ تولد بودا را سنت‌های بودائی کشورهای بودائی، و بوداشناسان گوناگون نوشته‌اند: سنت بودائی سیلان، ۶۲۳ پ.م. ت.و، ریس دیویدز (T.w, Rhys Davids) ۵۶۸ پ.م. ا.ج تماس ۵۶۳ پ.م، تا کوکوسو ۵۶۶ پ.م. ج.س. جنینگس ۵۶۷ پ.م.

۲۹ در اینجا شادی خدایان و پیشگوئی کالَه دیوله (Kala Devala) آورده شده است.

۳۰ نام چهارگونه بوی خوش و پنج قسم گل در اینجا آورده شده است.

۳۱ مراد سی و دو نشان يك مرد بزرگ است.

۳۲ تفسیر جاتکه یا (JN) Jataka-Nidāna، گزارش «گذشته میانه» (Avidure nidāna) از ص ۴۹ تا ۵۵ VBB. ۳ تا ۸.

بودائی والا خواهد شد که پرده از جهان برخواهد گرفت....

راجه برای کودک چند پرستار گماشت یکی به او شیر می داد، یکی او را می شست، یکی دیگر از او پرستاری می کرد، دیگری او را بر پشت خود می گرداند؛ و سایبان سپیدی روز و شب بالای سر او نگاه می داشتند، چه راجه فرمان داده بود که «نباید سرما، گرما، خار و خاشاک، و یا باران به او آسیب رساند.» گُتمَه کودک عزیز و محبوب مردم شد، همان گونه که نیلوقر نیلگون یا سرخ نزد همه عزیز و محبوب است، او نیز دست به دست می گشت.... سپس سوددنه سه کاخ برای گُتمَه کوچک ساخت که یکی برای فصل باران، دیگری برای زمستان، و سومی هم برای تابستان بود و آن ها را با هر چه هوش از سر می ربود بیاراست (۳۳).

(JN. ۵۸) «بدی سته شانزده ساله شد؛... و بانو، مادر راهوله (۳۴)، همسر (۳۵) او شد. آن گاه که او در ناز و نعمت پرورده می شد، در انجمن خویشان گفته می شد: «زندگانی سِدَتَه (۳۶) به کامرانی گذشته است یا او هیچ هنری نمی آموزد. اگر جنگی در گیرد از او چه کاری ساخته است؟» (۳۷)

«در آن زمان که گُتمَه ارجمند روزها را بدین گونه می گذراند، روزی به ارا به ران خود گفت:

«ای ارا به ران خوب، ارا به را آماده کن تا در باغ گشت و گذاری بکنیم.»

ارابه ران پاسخ داد «باشد، سرور من.» و ارا به شاهی را آماده کرد و به گُتمَه گفت «سرور من، ارا به آماده است، آن چه شایسته می دانی انجام ده.» آن گاه به ارا به شاهی نشست و به باغ راند.

همان گونه که به باغ می رفت پیرمرد گوژ... و فرتوتی را دید که به چوبدستی تکیه داده، به هنگام راه رفتن تکان می خورد، غم افسرده بود و از روزگار جوانی او نیز بسی گذشته بود. گُتمَه چون او را دید پرسید، «ارابه ران، آن مرد چه کرده که موی و تنش چون تن و موی مردان دیگر نیست؟»

- «سرور من، این همان است که «پیرمرد» خوانده می شود.»

- «ولی چرا او را پیر می خوانند؟»

۳۳ از سوره (D. ۱۴) Mahā-padāna LGB. ص های ۱۲-۴

۳۴ Rāhula

۳۵ نام همسر گُتمَه را گوناگون نوشته اند: بهدّا (Bhaddā)، سو بهدّا (Subhaddakā)، بمبه (Bimba)، یسودرا (Yasodhāra) و نام های دیگر، ولی بیش تر به «مادر راهوله» معروف است.

۳۶ Siddhattha که سنسکریت آن سِدّارته (Siddhārtha) است، به معنای «مقصود انجام یافته».

۳۷ در اینجا چیره دستی گُتمَه در کمانگیری آورده شده است.

- «سرور من، از آنجا که چیزی به پایان زندگیش نمانده است.»

- «ارابه‌ران، آیا من نیز دستخوش پیری‌ام؟ من از پیری نگذشته‌ام؟»

- «سرور من، شما، و ما نیز، همه يك گونه‌ایم، پیر می‌شویم. از پیری نگذشته‌ایم.»

- «ارابه‌ران، امروز گلگشت باغ کافی‌ست، مرا به‌خانه بازگردان.»

- «باشد، سرور من.»

چون گتمه به‌خانه رسید، غمگین و آزرده، دراندیشه شد که «راستی ننگ بر آن چه تولدش می‌خوانند، چون پیری خود را به‌کسی که زائیده می‌شود، این گونه می‌نمایاند.»
 راجه به‌دنبال ارابه‌ران فرستاد و از او پرسید، «خوب، آیا به‌پسرم در باغ خوش گذشت؟ آیا از آن خشنود بود؟»

- «نه، سرور من.»

- «هنگام سواری چه دید؟» (ارابه‌ران پیشامد را باز گفت.)

آن‌گاه راجه چنین اندیشید، «نباید بگذاریم که گتمه دست از فرمانروائی بکشد. نباید بگذاریم از زندگی خانه به‌بیخانگی برود. نباید بگذاریم که آن‌چه براهمنان حقیقت‌گو گفته‌اند رخ دهد...»

چند روزی گذشت، بار دیگر شاهزاده جوان به‌ارابه‌ران خود دستور داد که ارابه را برای گشت و گذار آماده کند.

گتمه آن‌گاه که به‌باغ می‌رفت مردی دید سخت رنجور و بیمار، افتاده و به‌گل و لای آلوده. یکی او را بلند می‌کرد، دیگری بر او جامه می‌پوشاند. گتمه چون این را دید پرسید «ارابه‌ران خوب، این مرد چه کرده که نه چشمانش چون چشمان دیگران و نه صدایش چون صدای دیگران است؟»

- «سرور من، او بیمار است.»

- «بیمار چیست؟»

- «سرور من، یعنی او از بیماریش به‌سختی بهبود خواهد یافت.»

- «اما، ای ارابه‌ران خوب، من هم دستخوش بیماریم؟ آیا من از دسترس بیماری دور نشده‌ام؟»

- «سرور من، شما، و ما همه نیز، دستخوش بیماری‌ایم، از دسترس بیماری دور نشده‌ایم.»

- «ارابه‌ران خوب، گلگشت امروز باغ کافی‌ست مرا به‌خانه بازگردان.»

چون گتمه به‌خانه بازگشت بر زائیده شدن، پیری، و بیماری افسوس خورد....
 چند روز بعد که گتمه باز به‌گلگشت باغ می‌رفت در راه گروهی را دید که جامه‌های رنگارنگ پوشیده، هیمة مرده‌سوزان گرد می‌آوردند. چون این را دید از ارابه‌ران پرسید

زندگانی ۱۰۹

- «چرا این همه مردم با جامه‌های رنگارنگ گرد آمده آن انبوه هیحه را فراهم می‌آورند؟»
- «سرور من، از آنجا که زندگانی او [= مرده] به‌سر آمده است.»
- «پس مرا به آن که روزگارش به‌سر آمده نزدیک کن.»
- «باشد،» ارا به‌ران او را به‌مرده نزدیک کرد و گتمه جسد کسی را که زندگانش به‌پایان رسیده بود دید، و سپس از ارا به‌ران پرسید، «به‌سر آمدن زندگانی انسان چیست؟»
- سرور من، یعنی که دیگر نه، مادر، نه، پدر، و نه، خویشان، دیگر او را نخواهند دید، و نه او آنان را.»
- «ولی آیا من نیز دستخوش مرگم، آیا من از دسترس مرگ دور نیستم، آیا نه راجه، نه رانی (۳۸) و نه هیچ‌یک از خویشان من، دیگر مرا نخواهند دید. یا من دیگر آنان را نخواهم دید؟»
- «سرور من، شما، و ما همه نیز، از دستخوشان مرگیم، ما به آن سوی مرگ نرسیده‌ایم. نه راجه، نه رانی، و نه هیچ‌یک از خویشان، دیگر شما را نخواهند دید، و نه شما آنان را.»
- «ای ارا به‌ران، گلگشت امروز کافی است مرا به‌خانه بازگردان.» ارا به‌ران او را به‌خانه بازگرداند. و گتمه بر زائیده شدن، پیری، بیماری، و مرگ افسوس خورد.
- چند روز بعد باز گتمه به‌گردش باغ رفت که در راه زاهدی را دید که سر تراشیده، و جامه زرد پوشیده بود. از ارا به‌ران پرسید، «ای ارا به‌ران خوب، آن مرد چه کرده که نه سرش و نه جامه‌اش چون دیگران نیست؟»
- «سرور من، او «مرتاض» است. او «ترك خان و مان» کرده است.
- «ترك خان و مان» چیست؟»
- «سرورم، ترك خان و مان یعنی به‌زندگانی قدسی سرسپردن، زندگی با آرامش داشتن، کردارهای نیک کردن، رفتار شایسته داشتن، آزار نکردن، به‌همه موجودات مهر ورزیدن.»
- «ای ارا به‌ران دوست، راستی که [زندگانی] «مرتاض» عالی است، رفتارش یکسره با آن چه گفتمی هماهنگ است، مرا نزد آن مرد ترك خان و مان کرده ببر.»
- «باشد، سرور من»، و سپس او را نزد آن مرتاض برد. آن‌گاه گتمه به‌او گفت: «ای استاد، چه کرده‌ای که نه سرت چون سر دیگران و نه جامه‌ات چون جامه دیگران است؟»
- «سرورم، من ترك خان و مان کرده‌ام (۳۹)... (۴۰)

۳۸ rānee: همسر راجه.

۳۹ سوره مہاپدانه، D.۱۴ قسمت دوم، خلاصه از LGB ص ۱۵ تا ۱۸.

۴۰ در JN آمده که حافظان دیگر می‌گویند بودا «چهار نشانه» (nimithe)، یعنی پیری، بیماری، مرگ و ترك خان و مان را در يك روز دید. در A آمده که این چهار نمود، پیام خدایان یا سلطان مرگ بود.

از خانه به بیخانگی

(JN. ۶۰) در آن زمان سُوْدُدَنَه - راجه بزرگ - شنید که مادرِ راهوله پسرِ زائیده است؛ از این رو فرمان داد که «این خبر شادی بخش را به فرزندم برسانید.» بُدی سته چون این خبر را شنید گفت «بندی»^(۱) زائیده شد، بندی زائیده شد.» راجه پرسید فرزندم چه گفت؟ چون پاسخ او را شنید گفت «از این پس نام نوه من راهوله-کوماره^(۲) خواهد بود. آن گاه بُدی سته به ارا به نشست... و به شهر داخل شد.

در آن زمان دختری از طبقه کِشتریه^(۳) به نام کِساگَتَمی^(۴) که در مهتابی بالائی کاخ بود چون زیبایی شاهانه بدی سته را که در حال سواری از جانب راست به شهر می آمد دید سرخوش و شادمان فریاد کرد:

«راستی که مادرش در آرامش^(۵) است.

راستی که پدرش در آرامش است؛

راستی همسری که چنین سروری دارد در آرامش است!»

بدی سته چون این را شنید اندیشید، «این دختر چنین می گوید که «دل مادر چنین کسی با دیدن او احساس آرامش می کند، دل پدرش احساس آرامش می کند، دل همسرش

۱ Rāhula

۲ Rāhula-kumāra. «در واقع ممکن است این نام از Rāhu، اهریمنی که بر طبق داستان های هندو سبب گرفتن خورشید و ماه می شود، آمده باشد.» VBB. ص ۱۳ زیر نویس ۵. E.J. Thomas در زندگانی بودا نشان داده است که میان rahula (= بند) و راهوله، فرزند بودا، همبستگی در کار نیست.

۳ Kshatriya یا طبقه جنگاوران.

۵ nibbutā

۴ Kisā Gotamī

احساس آرامش می‌کند!»

اگر، به‌راستی دلی باید آرامش ببیند، چه چیز را باید آرام کرد؟ آن‌گاه این [اندیشه] در دلش، که اکنون از آلودگی‌های شهوت پاک بود، پیدا شد: آن‌گاه که آتش شهوت خاموش شود، آن‌گاه [دل] به‌راستی در آرامش است؛ آن‌گاه که آتش کینه و فریب^(۶) خاموش شوند، آن‌گاه که نظرهای نادرست «منم» و «منی»، آن‌گاه که همه دردهای شهوت خاموش شوند، آن‌گاه [دل] به‌آرامش می‌رسد.

این دختر درس خوبی به‌من داده‌است. آرامش همان چیزی است که من به‌جست‌وجوی آن می‌روم، هم امروز ترك خان‌ومان می‌کنم، بیرون می‌روم، (از جهان) رومی‌گردانم^(۷)، باید رهسپار و جویای آرامش شوم.» و گفت، «بگذار این پاداش او باشد که آموزگار من شد.» و سپس از گردن خود رشته مرواریدی بازکرد.... و آن را به‌کِساگُتمی بخشید....

(JN. ۶۱) آن‌گاه بُدی‌سَته به‌کاخ خود رفت... و درازکشید.... چون از خواب بیدار شد چارزانو در بستر نشست... سه «وجود»^(۸) چون خانه‌ئی سوزان به‌نظرش آمدند، فریاد کرد: «چه ننگی، چه بدبختی‌ئی.» و اندیشه‌هایش را با شوق بسیار به‌روگرداندن [از جهان] باز گرداند. گفت «باید هم‌امروز بیرون روم، به‌ترك خان‌ومان بزرگ»^(۹) دست یازم.» و از بستر برخاست....^(۱۰)

(JN. ۶۲) [بُدی‌سَته] با خود اندیشید «اکنون کودک را خواهم دید.» از جای برخاست و به‌خانه مادرِ راهوله رفت و درِ اندرونی را گشود. چراغی با روغن عطرآگین در خوابگاه اندرونی می‌سوخت. مادر راهوله بر بستری از گل خوابیده... و دستش زیر سر کودک بود. بُدی‌سَته پا بر آستانه نهاد، ایستاد، نگاهی کرد و با خود اندیشید: اگر دست او را تکان بدهم و کودکم را بگیرم، هم‌سرم بیدار خواهد شد و مرا از رفتن باز خواهد داشت. چون «بودا» شدم باز خواهم گشت و او را خواهم دید.» با چنین اندیشه‌ئی از آن خانه فرود آمد و کاخ را ترك گفت....

راهوله در این هنگام هفت روزه بود....^(۱۱) آن‌گاه بُدی‌سَته، پس از ترك کاخ، بر اسب

۶ برای این «سه آتش» نک‌واژه‌نامه.

۷ pabbajitvā

۸ tayo bhava سه وجود همان وجود در «جهان کام» در «جهان شکل» و در «جهان بی‌شکل» است. نک‌واژه‌نامه.

۹ Mahā—bhi—nikkhamanam

۱۰ در اینجا داستان چَنّه (Channa) مهتر و کَنَتَکه (Kanthaka)، اسب او، و وقایع شگفت‌آور آورده شده است.

۱۱ در برخی از نوشته‌های بودائی آمده که راهوله در این هنگام يك روزه بود.

خود نشست....(۱۲)

(۶۳ JN.) بدی‌سته... در چهاردهم آسالی(۱۳)... شهر را ترك گفت. آن‌گاه که شهر را ترك می‌کرد احساس کرد که می‌خواهد برگردد و به آن نگاهی بیفکند... از این رو رو سوی شهر کرد و نگاهی به آن افکند....
(۶۴ JN.) او... از سرزمین سه راجه گذشت و پس از پیمودن سی فرسنگ، به کنار رود آنومه(۱۴) رسید.

... هشت وسیله(۱۵) يك سَمَنَه(۱۶) را برداشت... بدی‌سته این نشانه‌های ارهتی را به خود آویخت و جامه ترك جهان را به تن کرد... آن‌گاه از جهان دامن درچید، و هفت روز در انبه‌استانی به نام اَنوپیه(۱۷)، در آن نزدیکی، بهره‌مند از نیکبختی ترك خان‌ومان سپری کرد.
(۶۶ JN.) آن‌گاه پیاده... در راهی به درازای سی فرسنگ، به سوی راجه‌گَهه(۱۸) رفت. چون به آنجا رسید به‌دریوزگی خوراك پرداخت، و سپس منزل به منزل نزد آلا ره کالامَه(۱۹) و پس از او نزد اودکَه شاگرد رامَه(۲۰) رفت.(۲۱)

۱۲ در اینجا داستان فرار بدی‌سته با چهنه مهتر و اسبش کُنتکه، آورده شده است.

۱۳ آغاز Asālhi واسط تیر است.

۱۴ Anuma

۱۵ این هشت وسیله عبارتند از سه جامه، کشکول یا کاسه گدائی، تیغ، سوزن، شال کمر، و صافی (آب صاف کن).

۱۶ samana یا شمن، در اینجا مراد «مرتاض» است.

۱۷ Anupiya

۱۸ Rājagaha همین راجگیر کنونی است.

۱۹ Ālāra Kālāma

۲۰ Uddakka Rāmaputta

۲۱ VBB ص ۱۶ تا ۱۹.

جست و جو

«ای رهروان» از من سخت پرستاری می کردند،... در خانه پدرم برایم استخرهایی پر از نیلوفر ساخته بودند؛ در يك استخر نیلوفرهای کبود، در آن دیگری نیلوفرهای سپید، و در سومی نیلوفرهای سرخ همیشه برایم شکوفا بود. من فقط از عطرهای بنارس استفاده می کردم. سه جامه من از پارچه های بنارس بود. شب و روز چتر سفیدی بالای سرم بود تا از سرما، گرما، گردوغبار، و یا باران گزندگی به من نرسد. زندگی من در سه کاخ می گذشت، زمستان در يك کاخ، تابستان در کاخی دیگر، و فصل باران را در کاخ بارانی می گذراندم. من از کاخ فصل باران، که چهار ماه تمام زنان رامشگر در آن گرد می آمدند، پائین نمی رفتم.

ای رهروان، آن گاه که در جای دیگر فقط يك کاسه برنج سرخ و آش برنج به خادمان و بندگان می دادند، در خانه پدر من نه تنها برنج بل که برنج و گوشت را با کاسه به خادمان و بندگان می دادند.

ای رهروان، من در چنین ناز و نعمت بسیار پرورده شده بودم. آن گاه این [اندیشه] در من پیدا شد: «مرد معمولی نیاموخته، که خود دستخوش پیری... بیماری... و مرگ است و [از آن ها] نگذشته است... آن گاه که [پیرمرد، مرد بیمار، و] مرده را می بیند» از خطر آگاه می شود، سرگشته می گردد و رو می گرداند و به خود هشیار می شود. من نیز دستخوش (پیری،

۱ گوینده خود گُتمه بود است که پس از «بودا» شدن روزگار کامرانی، ترك خان و مان و جست و جوی خود را برای رهروان باز می گوید. A.I. سوره ۳۸، LGB ص ۵.

۲ شاید تنظیم کنندگان داستان برخورد بدی سته به «چهار نشانه»، که پیش از این آورده شد، آن را از این سخن بودا گرفته باشند.

بیماری، و) مرگم، آیا من نیز باید... روگردانم؟ آن شایسته من نیست.» چون این اندیشه در من پیدا شد، مستی بادهٔ زندگانی [جوانی، ثروت...] به یکباره از سرم پرید.»
ای رهروان^(۳)، من پیش از روشن‌شدگی (= بیداری)، آن‌گاه که هنوز بیدار نشده بودم... آن‌گاه که دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، و آلودگی بودم چیزی را که آن هم خود دستخوش (زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، و اندوه) بود جست‌وجو می‌کردم.

آن‌گاه این [اندیشه] در من پیدا شد: «من که خود دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، و آلودگی، چرا چیزی را که آن نیز خود دستخوش زائیده شدن... و آلودگی است جست‌وجو کنم؟ اکنون من به‌پستی دستخوشان زائیده شدن پی برده‌ام، چه‌گونه است که من به جست‌وجوی برترین آزادی از هر بند^(۴)، به‌نیروانه، که دستخوش پیری... و آلودگی نیست برآیم؟ آن‌گاه اندکی پس از آن، که هنوز جوان [بودم]، مویم سیاه و درخشان، پر از نیروی جوانی و در آغاز مردی بودم، گرچه مادر و پدرم رضا نمی‌دادند^(۵) و اشک از چشمان‌شان فرو می‌ریخت، موی سر و ریشم را تراشیدم، جامه‌های زردپوشیدم، و بعد از زندگی خانه به بیخانگی رفتم.^(۶) از جهان روگرداندم، به جست‌وجوی نیکی، به جست‌وجوی راه بی‌همتای آرامش به‌جائی که آلاله بود نزدیک شدم و به‌او چنین گفتم: «دوست کالامه، می‌خواهم که به «آئین وروش» [تو] رهروی راه قدسی کنم.» او گفت: «باشد که دوست ارجمندم بماند، چنین است این آئین. دیری نخواهد گذشت که مرد هوشمند خود می‌تواند آن را بیاموزد، بفهمد، و چون به آن رسید در مقام تمرین با استاد خود برابر شود.» من گفتم: «دامنهٔ آئین تو تا کجاست؟» گفت، تا «سپهر نیستی». «آن‌گاه دیری نگذشت که من آن آئین را خود آموختم، فهمیدم، و چون به آن رسیدم در آن پائیدم. سپس به‌جائی که آلاله بود نزدیک شدم و چنین گفتم: «دوست کالامه، آیا دامنهٔ آئین تو... این است؟» گفت «آری». گفتم، «من نیز خود این آئین را آموختم.» گفت، «ای دوست، این ما را سودی و بهره‌ئی است که در سلوک قدسی چنین همراه ارجمندی یافته‌ایم. تو منی و من تو، بیا با یک‌دیگر این گروه را هدایت کنیم.» و من اندیشیدم که «این آئین تا «سپهر نیستی» می‌برد و به‌دل‌کندن، به‌بی‌شهوئی، به‌رهائی، به‌آرامش، به‌برترین شناسائی، به‌بیداری کامل، و به‌نیروانه راهنمائی نمی‌کند.» از آن روگرداندم و رفتم.

۳ دنباله همین سوره، VBB ص ۱۱.

۴ yogakkhema نک واژه نامه.

۵ هفت روز پس از تولد گتمه، مادر او - مھامایا - مرد. در اینجا مراد از مادر، خاله و نامادری بودا یعنی مھاپجآپتی گُتمی (Mahāpajāpati Gotami) است که سودودنه‌ها او ازدواج کرده بود.

۶ از این سخن پیدا است که ترك خان‌ومان بودا پنهانی و به‌صورت فرار از خانه نبود.

به جست و جوی نیکی، در پی راه والای آرامش، به جایی که او دیکه پسر راه بود نزدیک شدم... و آن گاه به او گفتم، «دامنه آئین تو تا کجاست؟» گفت، «تا سپهری که نه ادراک و نه نه ادراک» (۷) است... دیری نگذشت که من خود آن را آموختم... و آن گاه این اندیشه در من پیدا شد: «این آئین نیز مرا به... نیروا نه نرساند.» از آنجا نیز رفتم.

به جست و جوی نیکی، در پی راه والای آرامش، منزل به منزل در میان مردم مگده سفرکنان به اوروویلا^(۸)، شهر سپاهیان، رسیدم. جایی خوش بود و بیشه‌ئی دلاوین، رود زلالی در آن روان، راهی خوش و آسان. در نزدیکی آن روستائی هم مناسب در یوزه خوراک وجود داشت. با خود اندیشیدم «راستی که در اینجا هر چه مرد کوشا به آن نیاز دارد، هست...» (۹)

(JN. ۶۷) آن گاه او به شوق «کوشش بزرگ»... رهسپار اوروویلا شد و می گفت «راستی که خوش جایی است.» در آنجا اقامت کرد و به کوشش بزرگ پرداخت. در آن زمان آن پنج درویش، که کُندنه^(۱۰) بزرگ آنان بود و در روستاها، قصبه‌ها و شهرهای شاهی گدائی می کردند، بدیسته را آنجا یافتند. آنان شش سالی را که بدیسته به کوشش بزرگ سر سپرده بود، با او بودند و به او خدمت می کردند، عزلتگاه او را می رفتند و کارهایی از این گونه می کردند. در آن زمان آنان می اندیشیدند: «اکنون او روشن خواهد شد، اکنون او روشن خواهد شد.» بدیسته می اندیشید، من سخت ترین و دردآورترین ریاضت‌ها را انجام خواهم داد.» فقط با دانه‌های کنجد، یا برنج و مانند این‌ها زندگی می کرد. و حتی یکسره از خوراک خودداری کرد... (۱۱) با این روزه گرفتن چون موی باریک شد؛ تن گندم‌گونش سیاه شد... (۱۲) روزی که نزدیک ریاضتگاه در حالی که در خود فرو رفته و دم در کشیده بود، دردی بسیار سخت به او غلبه کرد و او از خود بیخود شد... (۱۳) و آن گاه بدیسته دانستگی خود را باز یافت و برخاست... ریاضت شش ساله آن والا [= بودا] هیچ شد. مثل اینکه بر باد گره زده باشد. با خود اندیشید، «راستی ریاضت کشیدن راه «روشن شدن» نیست.» از شهرها و روستاها غذای روزانه خود را در یوزگی کرد و گذشت. سپس آن پنج رهرو چنین اندیشیدند: «او بی شک تاب و توان شش سال ریاضت را

۷ نک ص ۴۶.

۸ Uruvela دهکده جدید اورل (Urel) نزدیک بُدی گیه (Bodhi-Gaya).

۹ سوره «جست و جوی نجیبانه» (Ariya-pariyesana) (M. سوره ۲۶) PTS. ص ۱۶۳.

۱۰ Kondaṇṇa

۱۱ خدایان می کوشیدند تا از راه منفذهای تن به او غذا برسانند.

۱۲ و سی و دوشان مرد بزرگ ناپدید شدند.

۱۳ فرشتگان به سوددنه گفتند که پسرش در «کوشش بزرگ» مرده است، ولی او باور نکرد.

نداشت تا به مقام «همه آگاهی» برسد. چه گونه ممکن است در روستاها در یوزه خوراك كند؟ او در کوشش شکست خورده است؛ ما را باش که از او سود می‌جستیم. این بدان ماند که کسی بخواهد سر خود را با شبنم بشوید. با او چه باید کرد؟»
آن‌گاه جامه‌ها و کاسه‌های گدائی را برداشته آن‌والا را ترك گفتند؛ و هجده فرسنگ رفتند تا به ایسیپتنه^(۱۴) رسیدند.

«من پیش از روشن شدن، آن‌گاه که فقط کمی از روشنی یافته بودم^(۱۵)، ولی به‌راستی به جست‌وجوی روشن‌شدگی بودم، چنین اندیشیدم: «در اعماق جنگل، در جاهای دورافتاده زیستن دشوار است؛ در خلوت و گوشه‌گیری شاد شدن سخت است؛ و این‌ها دل رهروی را که به آرامش نرسیده پریشان می‌کند.»

همه آن مرتاضان و برهمنانی که در جاهای دور افتاده اعماق جنگل خلوت می‌گزینند، و تن، کردار، گفتار، اندیشه، و یا راه زندگانی آنان پاك نیست، پر از آز، رنگ، شهوت‌ها، کینه و اندیشه بد و تمایلات [بد]اند؛ در چنگ تنبلی و افسردگی‌اند؛ دل‌های‌شان پریشان و بی‌آرام است، پر از دودلی و تردیدند، یا آنان که با خودپرستی و كوچك شمردن دیگران، آکنده از ترس، جویای نام و آوازه، تن‌آسان و بیدرد، بی‌حال، ناتوان و فراموشکار، بلهوس، ناخوشتن‌دار، پراکنده دل، بیخرد و ابله‌وار در جنگل عزلت می‌گزینند، آنان از این آلودگی‌ها به ترس و وحشت می‌افتند. ولی من، با پاکی تن، کردار، گفتار، اندیشه و زندگانی، دور از آز، سرشار از مهر، روگردانده از تنبلی و تن‌آسانی، با دلی آرام، چیره به رشك، نه خود را برتر می‌دانستم و نه دیگران را خوار، بی‌هیجان و بی‌ترس، به کم خرسند، باعزم و کوشا، با دلی مجموع، با یکساندلی و نیکبختی شناسائی برتر، در جاهای دور افتاده اعماق تنهای جنگل گوشه می‌گیرم. همه نجیبانی که در جاهای دور افتاده اعماق تنهای جنگل گوشه‌ئی می‌گیرند همان‌گونه پاك [و به مقصد] رسیده‌اند که من.»

چون فهمیدم که این پاکی‌ها و رسیدن‌ها (= رسیدن به کمال‌ها) از آن من است، آرامش زندگی در جنگل در من پیدا شد. به خود گفتم: «اکنون چه گونه است که در آن شب‌های خجسته و ماه‌های تمام چهاردهم و هشتم برآمدن و فرو رفتن ماه، در بیشه و جنگل به جست‌وجوی مقابر و پای درختان برآیم و چنین شبی در آن جاهای خوف‌انگیز که مو بر تن انسان راست می‌کند اقامت کنم، تا به‌راستی بتوانم در آن بیم و ترس را نظاره کنم.»
... چون شب در آنجا اقامت کردم جانوری نزدیک شد، طاووسی شاخه‌ئی را انداخت،

۱۴ Rīṣipatana/Isipatana، «باغ آهو»، امروزه سَرَنات (Sarnath) گفته می‌شود، و نزدیک بنارس است.
۱۵ روی سخن بودا با برهمن جانوسونی (Jānussoni) است. گنمه، پس از بودا شدن تا گوشه‌گیری خود را در جنگل، وحشتی را که از تنهایی در جنگل در او ایجاد شده بود شرح می‌دهد.

آواز باد در میان برگ‌های فرو ریخته برمی‌خاست، و من می‌اندیشیدم که «اکنون آن ترس و وحشت فرا می‌رسد!»

آن‌گاه به‌خود گفتم: «ولی من چرا باید تا این اندازه چشم به‌راه ترسم باشم؟ چه‌گونه است که آن‌گاه که ترس و وحشت به‌راستی پیدا شد، به‌آن غلبه کنم؟»

و آن ترس و وحشت آن‌گاه که من قدم می‌زدم فرا می‌رسید، ولی من نه آرام می‌ایستادم، نه می‌نشستم، و نه می‌خوابیدم، تا با قدم زدن به‌آن غلبه می‌کردم، و آن ترس و وحشت آن‌گاه که من آرام می‌ایستادم می‌آمد، ولی من نه قدم می‌زدم، نه می‌نشستم، نه می‌خوابیدم، نه می‌ایستادم، نه به‌پیش و پس قدم برمی‌داشتم تا نشسته بر ترس و وحشت غلبه یافتم، و آن ترس و وحشت آن‌گاه که من دراز می‌کشیدم می‌آمد ولی من نه برمی‌خاستم، نه قدم می‌زدم، تا درازکشیده به‌آن غلبه می‌یافتم.

بسا مرتاض و برهمن که شب را درست چون روز و روز را درست چون شب احساس می‌کند. من درباره‌ی آن مرتاضان و برهمنان می‌گویم که آنان از پندار خوشند. من اکنون شب را شب و روز را روز احساس می‌کنم...^(۱۶)

بیداری

(JN. ۶۸) در آن زمان در اُوروویلا شهرستان سپهدار، زنی جوان به نام سوجاتا^(۱) زندگی می‌کرد که در خانواده سپهدار، مالک آنجا، زائیده شده بود. چون به مقام زنی رسید در برابر انجیر بنی^(۲) چنین سوگند یاد کرد: «اگر شوهری از طبقه خودم پیدا کنم، و نخستین فرزندم نیز پسر باشد، پیشکشی سالانه برایت خواهم آورد.» و دعایش برآورده شد.... در روز چهارده و ساکا^(۳) بامداد از خواب برخاست و گفت تا هشت گاو را بدوشند... شیر را گرفت و در کاسه نئی ریخت و با دست‌های خود آتشی افروخت و شروع به پختن آن کرد....

(JN. ۶۹) سپس به کنیز خود پونا^(۴) گفت «پونای عزیز، امروز خدا^(۵) با ما سر مهر دارد... تند برو و جایگاه مقدس را نگاهدار...»

چون شب پایان یافت... بدی سته...^(۶) سپیده دم آمد و درپای آن درخت نشست...^(۷) سپس پونا به آنجا آمد و بدی سته را در پای درخت رو به خاور نشسته دید... با خود اندیشید «خدای ما امروز به راستی از درخت بیرون آمده و در پای درخت نشسته است تا با دست‌های خود پیشکش ما را بپذیرد.» سپس شتابان بازگشت و آن چه دیده بود به سوجاتا باز گفت. سوجاتا شاد شد و فریاد کرد «تو از امروز بزرگترین دختر من باش...»

nigrodha ۲

Punna ۴

Sujātā ۱

Visākhā ۳

devatā ۵

۶ درخت به طور شگفت‌آوری روشن می‌شود.

۷ شرح پنج رؤیا در اینجا آورده شده است.

آن‌گاه کاسه‌ئی زرین از شیربرنج... برداشت و به‌پای درخت انجیر آمد. از دیدن بُدی سته شاد شد، اندیشید که خدای درخت این است، و همان گونه که نزدیک می‌شود کرنش کرد... آن‌گاه سوجاتا کاسه شیربرنج را به‌دست آن والا داد.

آن والا نگاهی به‌سوجاتا افکند. سوجاتا... گفت «آقا، پیشکشم را بپذیر، و هر جا که می‌خواهی برو، باشد که نیاز تو، هم چون نیاز من برآورده شود!» گفت و رفت. (JN. ص ۷۰) آن‌گاه بدی‌سته کاسه را گرفت و از جا برخاست و به‌ساحل رود نیرُنجرَا^(۱) رفت... کاسه را کنار رود نهاده در آب رفت... پس از شست و شو رو به‌خاور نشست، و شیربرنج را... خورد... آن‌گاه در سالستانی پر شکوفه در کنار آن رود به‌استراحت نیمروزی پرداخت.

شامگاه به‌سوی درخت بُدی^(۲) به‌راه افتاد...^(۳)

(JN. ص ۷۱) او نخستین پاس شب به‌شناسائی وجودهای پیشین، در پاس میانی شب به‌بینش آسمانی، و در آخرین پاس شب به‌شناسائی زنجیر علی رسید... از این رو به‌مقام همه آگاهی رسید.^(۴)

- «ای آگی و سَانه^(۵)، این سه شباهت، که پیش از این شنیده نشده بودند خود به‌خود در من پیدا شدند.

«اگر تکه‌ئی چوب‌گل آلود و نمناک را در آب افکنده باشند، و مردی با قطعه چوبی به‌آنجا بیاید و بخواهد آن دو را به‌هم بساید [و بیانده‌شد]: «می‌خواهم آتشی برافروزم، روشنی ایجاد کنم.» ای آگی و سَانه، تو چه می‌اندیشی آیا این مرد ممکن است بتواند باسائیدن یک تکه چوب‌گل آلود و نمناک که در آب افکنده‌اند، روشنی ایجاد کند؟ آتش روشن کند؟» - یقیناً نه، گتمه...

- چرا نه؟

- «ای گتمه، چون آن تکه چوب نمناک و گل‌آلود است و آن را در آب هم افکنده‌اند.

۸ Mahā-puriassa یکی از لقب‌های بوداست.

۹ Nerañjarā

۱۰ bodhi (= روشن‌شدگی).

۱۱ در اینجا داستان سَت‌تیَه (Satthiya) علف‌چین آورده شده است.

۱۲ dasa pāranaiyo در دفتر سوم آورده خواهد شد.

۱۳ VBB از ص ۲۵ تا ۲۷

۱۴ Aggivessāna، احتمالاً «آگی و سَانه» به‌معنای هرتاض است. در این سوره بودا با سَچَکه گفت‌وگو می‌کند

و «آگی و سَانه» نیز صفت سَچَکه است. نک ص ۷۲.

تمام زحمت و رنج این مرد بیهوده خواهد بود.»

- «اگی وِسّانه، همین‌گونه است حال مرتاضان و برهمنانی که از تن رونگردانده‌اند و درون‌شان از هر چه در آرزوهای آنان است از آرزوخواهی، از دام هوس، از تشنگی هوس، و از تب هوس آزاد نیست و آن‌ها را یکسره آرام نکرده‌اند؛ اکنون، اگر این مرتاضان و برهمنان خوب احساس‌های دردآور، سوزان و ترسناکی را که در آنان پیدا می‌شوند احساس کنند، شایسته دانائی، بینش و بیداری کامل بی‌همتا نیستند؛ و نیز اگر این مرتاضان و برهمنان خوب احساس‌های دردآور، سوزنده، و ترسناکی را که در آنان پیدا می‌شوند، احساس نکنند، باز هم شایسته دانائی، بینش، و بیداری کامل بی‌همتا نیستند. اگی وِسّانه، این نخستین شباهتی بود که من خود به‌خود به‌آن پی بردم و پیش از این هم شنیده نشده بود.

اگی وِسّانه، سپس این شباهت دوم خود به‌خود در من پیدا شد و این هم پیش از این شنیده نشده. اگر تکه چوب گل‌آلود و نمناکی را دور از آب، در خشکی انداخته باشند و مردی با تکه چوبی برسد و بخواهد آن دو را به هم بساید [و بیاندیشد] که «می‌خواهم آتش برافروزم، روشنی ایجاد کنم.» اگی وِسّانه، آیا تو می‌اندیشی که این مرد ممکن است بتواند با سائیدن چوب گل‌آلود و نمناکی که بیرون از آب در خشکی افتاده آتش روشن کند، روشنی ایجاد کند؟»

- «یقیناً نه، گتمه.»

- «چرا نه؟»

- «آن تکه چوب اگر چه بیرون از آب و در خشکی افتاده، نمناک و گل‌آلود است. همه زحمت و رنج او بیهوده خواهد بود.»

- «همین‌گونه است حال مرتاضان و برهمنانی که به‌تن و هوس خود غلبه کرده‌اند. آن‌گاه، اگی وِسّانه، این سومین شباهت که پیش از این شنیده نشده بود خود به‌خود در من پیدا شد: اگر تکه چوب خشک و پاکی را بیرون از آب روی زمین انداخته باشند، و مردی که تکه چوبی فراهم آورده، از راه برسد و آن دو را به هم بساید [و بیندیشد] که «می‌خواهم آتش برافروزم، روشنائی ایجاد کنم.» اگی وِسّانه، چه می‌اندیشی، آیا این مرد ممکن است بتواند با سائیدن تکه چوب پاک و خشک که بیرون از آب در خشکی انداخته‌اند آتش روشن کند، روشنی ایجاد کند؟»

- «یقیناً آری، گتمه.»

- «چرا؟»

- چون آن تکه چوب که بیرون از آب و در خشکی انداخته‌اند خشک و پاکیزه است.»

- «کاملاً همین‌گونه است حال مرتاضان و برهمنانی که از تن و هوس‌ها روگردانده‌اند و

درون‌شان از هر چه آرزوهای آنان است از آرزوخواهی، از دام هوس، از سرگردانی هوس، از تشنگی هوس، از تب هوس آزادست و آنان یکسره از آن‌ها رهائی یافته‌اند اگر این مرتاضان و برهمنان خوب احساس‌های دردآور، سوزنده، و ترسناکی را که در آنان پیدا می‌شوند احساس کنند، شایسته دانائی، بینش و بیداری کامل بی‌همتا هستند؛ و حتی اگر این مرتاضان و برهمنان عزیز احساس‌های دردآور، سوزنده و ترسناکی را که در آنان پیدا می‌شوند، احساس نکنند، باز هم شایسته دانائی، بینش، و بیداری کامل بی‌همتا هستند....

آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد: «اکنون چه‌گونه است که من با دندان‌های به‌هم فشردۀ و با زبان به‌کام چسبیده به‌اندیشه دلم چیره شوم، آن را بشکنم، و بر آن فشار آورم؟»^(۱۵) و من، ای اگی‌وسانه، با دندان‌های به‌هم فشردۀ، و زبان به‌کام چسبیده، به‌اندیشه دلم چیره شدم، آن را فرو شکستم و بر آن فشار آوردم، چون این‌گونه به‌اندیشه‌ام چیره شدم... عرق از زیر بغلم جاری شد. مثل این که مردی نیرومند بر مردی ناتوان با سر یا شانه غلبه کند، او را بشکند، و بر او فشار آورد، من نیز این چنین... به‌اندیشه‌ام غلبه کردم... به‌راستی تاب و توانم بسیار، جانم حاضر و استوار بود، ولی تنم با این کوشش دردآور آشفته و پریشان شد. ولی جانم چنان بود که احساس‌های دردآوری که در من پیدا می‌شدند نتوانستند اندیشه‌ام را به‌خود متوجه کنند.

اگی‌وسانه، سپس این [اندیشه] در من پیدا شد: «اکنون چه‌گونه است که اگر من اندیشه‌ام را بی‌دم زدن در «نگرش»^(۱۶) یکدل کنم؟»

سپس دم و بازدم دهان و بینی را حبس کردم، آن‌گاه با نگاهداشتن دم و بازدم‌های دهان و بینی در اثر بیرون رفتن هوا غرشی عجیب در گوش‌هایم به‌وجود آمد. همان‌گونه که به‌راستی فریادهای فرو خورده قورباغه غرش عجیبی به‌وجود می‌آورد، از این رو، ای اگی‌وسانه، با نگاهداشتن دم و بازدم دهان و بینی به‌سبب خارج شدن هوا در گوش‌های من غرشی به‌وجود آمده بود.

اگی‌وسانه، من توانا بودم و نیرویم فراوان بود، جانم حاضر و استوار بود، ولی تنم از چنین کوشش دردآور آشفته و پریشان بود. هر چند که احوال من چنین بود، آن احساس‌های دردآور که در من پیدا شدند نتوانستند اندیشه مرا به‌خود متوجه کنند.

آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد «اکنون چه‌گونه است که من هم‌چنان بیش از پیش جانم را بی‌دم زدن در نگرش یکدل کنم؟»
بدین‌سان دم و بازدم دهان و بینی را نگاهداشتم. با حبس دم و بازدم دهان و بینی و گوش

۱۵ بودا احوال روزگار ریاضت‌کشی خود را شرح می‌دهد.

۱۶ jhāna همان dhyāna سنسکریت است.

هواهای تند و سختی سرم را به حرکت درآوردند. مثل این که مردی نیرومند سر خود را با نوک تیز خنجری بشکافد؛ کاملاً همین‌گونه بود وقتی که من دم و بازدم دهان، بینی، و گوش‌هایم را نگاهداشتم، بادهای تند سرم را تکان می‌دادند. اگی‌وسانه، با این که تاب و توان من خوب، جانم حاضر و استوار بود، با این همه تنم که دستخوش این‌گونه کوشش‌های دردآور بود، آشفته و پریشان بود. هر چند که احوال من چنین بود، ولی احساس‌های دردآوری که در من پیدا شدند، نتوانستند اندیشه مرا به‌خود متوجه کنند.

آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد: «اکنون چه‌گونه است، که من بیش از پیش بی‌دم زدن، توجهم را در نگرش یکدل کنم؟» و آن‌گاه دم و بازدم‌های دهان، بینی، و گوشم را نگاهداشتم و با فرو دادن دم و بازدم‌های دهان، بینی، و گوش دردهای سختی در سرم پیدا شدند، مثل این که مرد نیرومندی با قطعه چرم کلفتی ضربه‌های تند بر سر خود فرود آورد....

اگی‌وسانه، ... هر چند احوال من چنین بود، احساس‌های دردآوری که در من پیدا می‌شدند نتوانستند اندیشه مرا به‌خود متوجه کنند.

آن‌گاه این [اندیشه] در من پیدا شد: «اکنون چه‌گونه است که بیش از پیش، بی‌دم زدن، جانم را در نگرش یکدل کنم؟»... آن‌گاه بادهای تند سخت شکم را می‌کشیدند. مثل این که قصاب ماهری، یا شاگرد قصابی، با کارد تیزی شکمی را بدرد. هر چند که احوال من چنین بود، ولی احساس‌های دردآور... نتوانستند اندیشه مرا به‌خود متوجه کنند.

... باز با نگاهداشتن دم و بازدم دهان، بینی و گوش، سوزش سختی در تنم پیدا شد. مثل این که دو مرد نیرومند مرد ناتوان‌تری را با هر دو دست بلند کنند، او را بچرخانند و در گودالی پر از آتش بیندازند،... با این همه احساس‌های درآورد نتوانستند اندیشه مرا به‌خود متوجه کنند.

... (۱۷) آن‌گاه، این اندیشه در من پیدا شد: «اکنون چه‌گونه است که من بیش از پیش غذای کمتری بخورم؛ آن‌قدر باقلا، نخود و عدس که در کف دست جاگیرد.»

پس از آن... تنم بی‌اندازه لاغر شد؛ دست و پایم از این غذای بی‌حد اندک چون نی‌های خشک خشکیدند؛ سرینم، از این خوراک بی‌حد اندک، چون [کف] پای شتران شد؛ مهره‌های درآمده تیره پشتم چون رشته‌های تسبیح شدند؛ دنده‌های تنم، چون تیرهای بام خانه قدیمی که تیز بیرون زده باشند بیرون آمده بودند؛ در چشم‌خانه‌های من مردمک‌های

۱۷ در اینجا آمده که یکی از خدایان گفت «گتسه مرده است»، خدایان دیگر گفتند او نمرده است، بل که دارد می‌میرد. خدای دیگر گفت: او نه مرده است، و نه دارد می‌میرد، بل که به آخرین مقام رهروی رسیده است. پس از این بودا شرح می‌دهد که چه‌گونه تصمیم گرفت که یکباره از خوردن دست بکشد، ولی خدایان گفتند از منقذهای تنش به او غذا می‌رسانیم.

فرو رفته‌ام، چون ستاره‌آبی‌های كوچك در چاهی ژرف، بسیار ریز و بسختی دیده می‌شدند؛ پوست سرم چون کدوی قلیانی جنگلی که تازه چیده و در آفتاب داغ خالی و پژمرده شده باشد، تهی و پژمرده شد. چون می‌خواستم دست به شکم بکشم، دستم به تیره پشتم می‌رسید، و چون می‌خواستم به تیره پشتم دست بکشم، دستم به شکم می‌خورد. از این خوراك بی‌حد اندك، این‌گونه شکم به تیره پشتم نزدیک شده بود... برای این که تنم تاب و توانی پیدا کند، آن را با دست می‌مالیدم، و با این کار موهایم کنده می‌شد و به شکل بدی از پوستم فرو می‌ریخت....

در آن هنگام مردمی که مرا می‌دیدند می‌گفتند «گتمه مرتاض سیاه است.» دیگری می‌گفت، «گتمه مرتاض سیاه نیست، قهوه‌ئی است.» باز دیگری می‌گفت «گتمه مرتاض، نه سیاه است نه قهوه‌ئی، زرد است.» اگی و سانه، رنگ روشن و پاك پوست من تا این اندازه از این غذای بسیار کم از میان رفته بود.

اگی و سانه، آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد: «آیا در گذشته هیچ مرتاضی یا برهمنی هرگز چنین احساس‌های دردآور، سوزنده و تلخ را احساس کرده است؟ این از همه بالاتر است، انسان از این [ریاضت‌کشی] بالاتر نمی‌تواند برود. آیا هرگز هیچ مرتاضی یا برهمنی در آینده خواهد توانست این احساس‌های دردآور، سوزنده و تلخ را احساس کند؟ این از همه بالاتر است، از این پا فراتر نمی‌توان گذاشت.... آیا هیچ مرتاضی یا برهمنی اکنون چنین احساس‌های دردآور، سوزنده، و تلخ را احساس می‌کند؟ از این بالاتر نیست، انسان نمی‌تواند از این پا فراتر بگذارد.» اکنون من با این ریاضت‌کشی مرگزا نه به [مقام] برتر از انسان می‌رسم و نه در واقع به برتری شناسائی حقیقی پی می‌برم. شاید راه دیگری به روشن‌شدگی باشد....

... با خود گفتم من نمی‌توانم با این تن لاغر آسان به نیکبختی برسم، چه‌گونه است که از خوراکی پرمایه، از آش برنج بخورم و چنین کردم.

اگی و سانه، در آن زمان پنج مرتاض در نزدیکی من زندگی می‌کردند، [آنان می‌اندیشیدند] «آن‌گاه که گتمه مرتاض آئین را به دست آرد، نصیبی هم به ما خواهد داد.» ولی آن‌گاه که من آن خوراك سفت، آن برنج پخته را خوردم، آنان از من دوری گزیدند، دور شدند، و گفتند: «گتمه مرتاض دست از کوشش کشیده به کامرانی رو می‌کند.»

و من آن‌گاه آن غذای سفت را خوردم، توان یافتم، و دور از کامرانی، دور از چیزهای بد، با توجه جان و پایداری جان در اندیشه به نخستین نگرش رسیدم و در آن پائیدم، که آن از تنهایی پیدا شده، و پر از شوق و نیکبختی است. با این همه، احساس شادی که بدین‌سان در من پیدا شد نتوانست اندیشه مرا به خود متوجه کند.

«اگی و سانه، پس از دور کردن «توجه‌جان» و «پایداری جان در اندیشه»، به [مقام] دومین

نگرش رسیدم و در آن پائیدم، که از آرامش درون و «یکدلی» پیدا شده است، بی «توجه جان» و «پایداری جان در اندیشه»، آرام، والا، پر از شادی و نیکبختی است. با این همه احساس شادی‌ئی که از این راه در من پیدا شد، نتوانست اندیشه‌ام را به خود متوجه کند.

«با بیرنگی (= دور کردن) شادی، با دلی یگانه، آگاه و با توجه شدم؛ در تنم حالت شاد بینشی پیدا شد که شریفان درباره آن می‌گویند «آرام، آگاه، به نیکبختی رسیده.» و به سومین نگرش رسیدم، با این همه احساس نیکبختی و شادی‌ئی که بدین‌سان در من پیدا شد، نتوانست اندیشه‌ام را به خود متوجه کند.

«اگی و سانه با بیرنگی شادی و رنج، با دور کردن شادی و غم پیشین، به [مقام] چهارمین نگرش رسیدم و در آن پائیدم، که بی‌شادی و رنج است، حالت پاکی ناب و یکساندلی است. با اینهمه احساس‌های شادی که بدین‌سان در من پیدا شدند نتوانستند اندیشه مرا به خود متوجه کنند.

«با دلی این چنین مجموع، ناب، صافی، راست، پاکیزه از زنگار، آرام، آماده کردار، استوار، نیالودنی، دل را به یاد زندگانی‌های پیشین متوجه کردم: یک زندگانی، آن‌گاه دو زندگانی، آن‌گاه سه زندگانی، آن‌گاه چهار زندگانی، آن‌گاه پنج زندگانی، آن‌گاه ده زندگانی، آن‌گاه بیست زندگانی، آن‌گاه سی زندگانی، آن‌گاه چهل زندگانی، آن‌گاه پنجاه زندگانی، آن‌گاه صد زندگانی، آن‌گاه هزار زندگانی، آن‌گاه یکصد هزار زندگانی، آن‌گاه دوران‌های شکفتن‌های گوناگون جهان، آن‌گاه دوران‌های از میان رفتن جهان، آن‌گاه هم دوران‌های شکفتن‌ها و هم از میان رفتن‌های جهان را. در چنین مکانی، نامم چنین بود، خانواده‌ام چنین، وضعم چنین، کارم چنین، من چنین بد یا چنین خوب تجربه می‌کردم، چنین بود پایان زندگانی من، از آنجا گذشتم و به زندگانی‌های دیگری رفتم، آن‌گاه آن‌جا بودم، چنین نامی داشتم، چنین خانواده‌ئی، وضعم چنین، و کارم چنین بود، چنین بد و چنین خوب تجربه کردم، از آن‌جا گذشتم و به زندگانی دیگری رفتم. بدین‌سان، شکل‌های گوناگون زندگانی‌های پیشین را به یاد آوردم، با همه جزئیاتش، و با همه بستگی‌های خاص‌شان. در نخستین پاس شب، این نخستین شناسائی بود که در من پیدا شد. نادانی دور رانده شد، شناسائی پیدا شد، تاریکی از میان رفت، روشنی دمید، در آن هنگام من آگاه، کوشا، و کوشنده بودم. با این همه احساس‌های شادی که از این راه در من پیدا شدند، نتوانستند اندیشه مرا به خود متوجه کنند.

با دلی این چنین مجموع، ناب، صافی، راست، پاکیزه از زنگار، آرام، آماده کردار، استوار، نیالودنی، دل را به شناسائی مرگ و دوباره زائیده شدن متوجه کردم. با چشمی خدائی، که از چشم انسان‌ها دست می‌برد، مرگ و دوباره زائیده شدن موجودات عالی و نجیب، زشت و زیبا، شاد و رنجور را دیدم، و فهمیدم که چه‌گونه این موجودات همیشه بر

طبق کردارهای خود از میان می‌روند، و اندیشیدم: «این موجوداتِ خوب به‌یقین کردارهای درست، گفتارهای درست، و اندیشه‌های درست ندارند، آن‌ها به‌آن چه باید احترام بگذارند دشنام می‌دهند؛ هر چه را که خطرناک است بزرگ می‌دارند، آن چه را خطرناک است انجام می‌دهند؛ آنان با نابودی‌تن، پس‌از مرگ، در راه مرگبار نیستی، به‌دوزخ می‌روند. آن موجودات نیکی که کردار، اندیشه، و گفتار درست دارند، هر چه را که راست است انجام می‌دهند، با نابودی‌تن، پس‌از مرگ، در راه پر از نیکبختی به‌جهان آسمانی می‌روند. بدین‌سان با چشم آسمانی خود، که از چشم انسان‌ها دست می‌برد، موجودات را دیدم که می‌میرند و دوباره زائیده می‌شوند، عالی و شریف، زیبا و زشت، شاد و غمگین؛ دریافتم که چه‌گونه موجودات بنابر کردارهای‌شان می‌روند. در پاس میانی شب، این دومین شناسائی در من پیدا شد، نادانی دور رانده شد. با اینهمه، احساس‌های شادی که بدین‌سان در من پیدا شد، نتوانست اندیشه مرا به‌خود متوجه کند.

«با دلی این چنین مجموع، ناب، صافی، راست، پاکیزه‌از‌زنگار، آرام، آماده کردار، استوار، نیالودنی، دل را به‌زدودنِ آلودگی‌ها»^(۸) متوجه کردم، که «این رنج است»، «این خاستگاه رنج است»، «این رهائی از رنج است»، «این راهی است که به‌رهائی از رنج می‌انجامد.» دانستم که «این‌ها آلودگی است»، «این خاستگاه آلودگی است»، «این رهائی از آلودگی است»، و «این راهی است که به‌رهائی از آلودگی می‌انجامد.» چون چنین شناختم و چنین دیدم، دلم از آلودگی کام از آلودگی وجود و از آلودگی نادانی آزاد شد. در من آزادی و رهائی این شناسائی پیدا شد که «زائیده شدن پایان یافت، سلوك قدسی انجام یافت.»^(۹)

۱۸ نک Asava در واژه‌نامه.

۱۹ سورة مهاسجکه (M.I ۳۶) LGB از ص ۳۰ تا ۳۹ و VBB ص‌های ۳۳ و ۴۹۳.

نخستین روزهای بودائی

درخت بُدی

در آن زمان آن سرور در اُوروویلا، در ساحل نیرُنْجَرا در پای درخت بُدی^(۱) اقامت داشت، و این درست پس از روشن شدگی بود. بودای خجسته چارزانو هفت روز در پای درخت بدی نشست و از سعادت آزادی بهره‌ور شد.

آن‌گا، آن سرور [در شب هفتم] در نخستین پاس شب جان را در این که چیزها چه گونه به وجود می‌آیند، به نظم مستقیم و واژگونه [یعنی درباره زنجیر علی] یکدل ساخت:-

از نادانی، گرمه‌سازها؛

از گرمه‌سازها، دانستگی؛

از دانستگی، نام و شکل؛

از نام و شکل، شش بنیاد [حواس]؛

از شش بنیاد، پساویدن؛

از پساویدن، احساس؛

از احساس، تشنگی؛

از تشنگی، دلبستگی؛

از دلبستگی، وجود؛

از وجود، زائیده شدن؛

از زائیده شدن پیری، مرگ، اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی برمی‌خیزد. چنین است پیدائی همه این توده رنج.

باردیگر با از میان رفتن نادانی - که در بی‌شهوتهی کامل است - از میان رفتن کرمه‌سازها
[دست می‌دهد]؛

بازمیان رفتن کرمه‌سازها، از میان رفتن دانستگی؛
بازمیان رفتن دانستگی، از میان رفتن نام و شکل؛
بازمیان رفتن نام و شکل، از میان رفتن شش بنیاد؛
بازمیان رفتن شش بنیاد، از میان رفتن پساویدن (= تماس)؛
بازمیان رفتن پساویدن، از میان رفتن احساس؛
بازمیان رفتن احساس، از میان رفتن تشنگی؛
بازمیان رفتن تشنگی، از میان رفتن دلبستگی؛
بازمیان رفتن دلبستگی، از میان رفتن وجود؛
بازمیان رفتن وجود، از میان رفتن زائیده شدن؛
بازمیان رفتن زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی از
میان می‌روند. چنین است از میان رفتن کامل و تمام این توده رنج.

در آن زمان که آن سرور به‌شناسائی این [زنجیرِ علی] رسید این سخن قدسی را گفت:
«به‌راستی آن‌گاه که چیزها بر برهمن کوشا و نگرنده هویدا شوند، آن‌گاه تمام دودلی‌ها از
میان می‌روند، چون او رهائی از علت‌ها را فهمیده است.»^۱
آن‌گاه آن سرور در سومین پاس شب جان را دوباره در این باره که چیزها [چه‌گونه]
به‌وجود می‌آیند [یعنی، درباره زنجیرِ علی] به‌نظم مستقیم و واژگونه یکدل کرد.... در آن
زمان که به‌این شناسائی رسید این سخن قدسی را گفت: «به‌راستی آن‌گاه که چیزها بر
برهمن کوشا و نگرنده هویدا می‌شوند، او سپاه هاره^(۲) را تارومار می‌کند، هم بدان‌سان که
خورشید آسمان را روشن می‌کند.»

در زیر درخت اَجَپَالَه^(۳)

آن‌گاه آن سرور در پایان آن هفت روز از نگرش برخاست، از پای درخت بدی به‌پای
درخت انجیر اَجَپَالَه رفت. و چون به‌آنجا رسید، هفت روز چار زانو در پای درخت انجیر
اَجَپَالَه نشست و از سعادت آزادی بهره‌ور شد.

۲ Māra

۳ Ajāpāla یا درخت انجیر بزچرانان.

در آن زمان برهمنی خودبین به‌جائی که آن‌سرور بود رفت؛ چون به‌او نزدیک شد، سلام کرد؛ پس از سلام و احوال‌پرسی، نزدیک او جای گرفت. آن‌گاه در کنار او ایستاد و گفت: «گتمه، انسان از چه چیزی برهمن می‌شود، و صفاتی که انسان را برهمن می‌سازند چیستند؟»

چون آن‌سرور سخن او را شنید، این سخن قدسی را گفت: «برهمنی که بدی را دور افکنده است، خودپسند نیست، ناپاک نیست، خویش‌ن‌دارست، در شناسائی استادست، رهروی سلوک قدسی کرده، آن برهمنی که به‌راستی از گفتار مقدس سخن می‌گوید، آن که در جهان میلی به‌چیزی نمی‌کند.»

در زیر درخت مُچَلِنْدَه^(۴)

آن‌گاه آن‌سرور در پایان آن هفت روز، از حالت نگرش برخاست، و از پای درخت انجیر اچپاله به‌پای درخت مُچَلِنْدَه رفت. چون به‌آنجا رسید یکسره هفت روز در پای درخت مُچَلِنْدَه چارزانو نشست و از سعادت آزادی بهره‌ور شد. در آن زمان ابر بزرگی برآمد، هوای بارانی و سرد گشت، توفان و تاریکی هفت روز ادامه یافت. مُچَلِنْدَه، شاه ماران^(۵)، از جای خود بیرون آمد؛...^(۶)

چون آن‌سرور این را دریافت، این سخن قدسی را گفت: «خلوت مرد خرسندی که حقیقت را شنیده، و بیناست نیکبخت باد؛ در این جهان بدخواه نبودن، به‌همه‌جانداران خویش‌ن‌دار بودن، نیکبختی است. در این جهان، دلسوزی، [و] غلبه به‌کامرانی نیکبختی است. غلبه بر پندار «منم» به‌راستی برترین نیکبختی است.»

در زیر درخت راجایتَنَه^(۷)

سپس آن‌سرور در پایان آن هفت روز از نگرش برخاست از پای درخت مُچَلِنْدَه به‌پای درخت راجایتَنَه رفت؛ چون به‌آنجا رسید هفت روز چارزانو در پای درخت راجایتَنَه نشست و از سعادت آزادی بهره‌ور شد.

۶ در اینجا آمده که مُچَلِنْدَه برای این‌که سرما، گرما، خرمگس، پشه، و توفان، گرمای آفتاب، و سایر خزندگان به‌گتمه آزار نرسانند هفت بار دور او پیچید و تاج خود را به‌بالای سر او نگاه‌داشت. مُچَلِنْدَه پس از هفت روز که آسمان صاف را دید چنبر خود را باز کرد و غیب شد و آن‌گاه به‌شکل جوانی درآمد و با دست به‌بودا احترام گذاشت.

در آن زمان دو بازرگان [به نام] تُپوسه^(۸) و بهَلِکَه^(۹) سفرکنان از راه اَکَلَه^(۱۰) به آنجا رسیدند....^(۱۱)

بازرگانان نان برنجی و عسل برداشتند و به جایگاه آن سرور رفتند. چون به او نزدیک شدند با احترام به آن سرور سلام کردند، در کنار او ایستادند، و چنین گفتند: «ای سرور، باشد که آن سرور نان برنجی و عسل را از ما بپذیرند، تا از این ما را سال‌ها نیکی و سعادت باشد.»

آن سرور اندیشید: «چنین رفته^(۱۲) با دست‌های خود نمی‌پذیرد. اکنون چه گونه من نان برنجی و عسل را بپذیرم؟»...^(۱۳) و سرانجام نان برنجی و عسل را خورد. چون آن دو بازرگان دیدند که آن سرور کاسه و دست خود را پاک کرده به احترام در پای آن سرور کرنش کردند و چنین گفتند: «ای سرور، ما به آن سرور و به آئین پناه می‌بریم. باشد که آن سرور از امروز تا پایان زندگانی‌مان ما را چون شاگردانی که پناه یافته‌اند بپذیرد.»^(۱۴) اینان در جهان نخستین گروندگان دو گوهر^(۱۵) بودند.

در زیر درخت انجیر اَچِپاله

آن‌گاه آن سرور در پایان آن هفت روز از نگرش برخاست و از پای درخت راجایتنه به زیر درخت انجیر اَچِپاله رفت و در آنجا اقامت کرد.^(۱۶)

Bhallika ۹

Topussa ۸

Akkala ۱۰ اُریسای کنونی.

۱۱ در اینجا آمده یکی از خدایان که در زندگانی پیشین از خویشان یکی از این دو بازرگانان بود به آنان گفت که بودا در پای درخت راجایتنه نشسته است. بروید به او احترام بگذارید و نان برنجی و عسل پیشکش کنید تا به سعادت برسید.

۱۲ Tathtāgata یا چنین رسیده، یکی از لقب‌های بوداست.

۱۳ در اینجا آمده که چهار خدای بزرگ به اندیشه بودا پی بردند و از چهار جهت چهار کاسه سنگی برایش فرستادند.

۱۴ در این زمان هنوز «انجمن» (گوهر سوم) تشکیل نشده بود و این دو از نخستین «پیش‌نشینان» بودند.

۱۵ در متن «دو سخن» آمده است و از آنجا که این سه، بودا، ذَمّه، و انجمن، به «سه گوهر» معروفند، «دو گوهر» آورده شد.

۱۶ M.V. ترجمه Rhys Davids و H. Oldenberg، از مجموعه SBE آورده شد در LGB. از ص ۴۹ تا

پنج رهرو

«آن‌گاه، ای رهروان، این اندیشه در من پیدا شد^(۱): «من به‌این آئین که دیدنش دشوار و فهمیدنش دشوار است... رسیده‌ام. اگر این آئین را روشنگری کنم و دیگران اندیشه‌ام را در نیابند، خسته و آزرده می‌شوم.»

«آن‌گاه، ای رهروان، این شعرهای نو، که پیش از این شنیده نشده بود در من پیدا

شد:

«[آئین] را با رنج بزرگی یافته‌ام. اکنون آن را عرضه نمی‌کنم.

فهم این آئین برای آنانی که به‌شهوت و کینه رو کرده‌اند بسی دشوار خواهد بود.

آنانی که به‌شهوت رو کرده، و تاریکی انبوه آنان را دربرگرفته،

آن چه را که نیاز به‌کوشش دارد، دشواریاب، ژرف، دشوار-دید، و باریک است نخواهند دید.

«آن‌گاه که چنین اندیشیدم، دلم خواستار آن شد که دست به‌کاری نزنم و آئین را روشنگری نکنم.... آن‌گاه برای همدردی^(۲) با زندگان، با چشم يك انسان در جهان نظاره کردم... و دیدم که [موجودات چنین‌اند]: اندك آلوده، بسی آلوده، با اندام‌های نیرومند، با

اندام‌های ناتوان، با نظم، بی‌نظم، خواهان تعلیم، از تعلیم روگردان، و آنان که زندگی کردند و جهانِ آن سوی گناه و خشم را دریافتند. همان‌گونه که در آبدانی پر از نیلوفرهای نیلگون، صورتی، و یا سپید چند نیلوفر... می‌دمند و در آب می‌رویند، ولی به‌بالای آب نمی‌آیند، بل که در زیر آن نمو می‌کنند؛ برخی از نیلوفرها بر آب می‌آیند، و برخی دیگر... از آب بالاتر...^(۳)

آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد: «نخست این آئین را به‌گوش که رسانم؟ کیست که این آئین را زود دریابد؟» و این اندیشه در من پیدا شد: «آلاره کالامه هست که فرزانه، هشیار، و داناست؛ سالیان درازست که چشم‌جانش آلوده نگشته، خوب است که نخست آئین را به‌گوش او رسانم. آن را زود خواهد فهمید...»^(۴) و این شناسائی به‌روشنی در من پیدا شد: «آلاره کالامه هفت روز پیش مرد.» با خود گفتم، آلاره کالامه بزرگزاده بود. اگر آئین مرا می‌شنید آن را زود در می‌یافت.» سپس این اندیشه در من پیدا شد: «اودَکَه شاگردِ رامه، فرزانه، هشیار و داناست، سالیان درازست که چشم‌جانش آلوده نگشته...»^(۵) و این شناسائی به‌روشنی در من پیدا شد «اودَکَه شاگردِ رامه دیشب مرد.» آن‌گاه با خود گفتم، «اودکَه شاگردِ رامه بزرگزاده بود. اگر آئین مرا می‌شنید آن را زود در می‌یافت.»

... سپس با خود گفتم: «آن پنج رهرو آن‌گاه که خود را وقف کوشش کرده بودم، مرا خدمت بزرگی بودند. خوب‌ست که نخست آئین را به‌گوش آن پنج رهرو برسانم...»^(۶) آن‌گاه تا آن زمان که می‌خواستم در اوروویلا اقامت کردم راه بنارس در پیش گرفتم...^(۷) منزل به‌منزل سفرکنان به‌بنارس، به‌ایسیپَتَنَه - گردشگاه آهو - رسیدم. پنج رهرو در آنجا بودند.

آن پنج روز رهرو چون دیدند من از دور نزدیک می‌شوم... با هم ساختند که: «دوست گتَمه به‌اینجا می‌آید، او در نعمت زندگی می‌کند، از کوشش روگردانده، و به‌زندگی ناز و نعمت رو کرده است. نه به‌او سلام می‌کنیم، نه از جا برمی‌خیزیم، نه کشکول و خرقه‌اش را می‌گیریم، فقط جائی فراهم می‌کنیم تا اگر خواست بنشیند.» ولی چون به‌آن پنج رهرو

۳ تکرارها و هم‌چنین پاسخ بودا به (Brahmā-Sahampati) که شعر است و این چنین آغاز می‌شود: «در بیماری برای آنانی که می‌توانند آن را بشنوند باز است»، و ناپدید شدن برهما پس از خداحافظی آورده نشد.

۴ خدائی در اینجا به‌بودا می‌گوید که آلاره کالامه هفت روز پیش مرده.

۵ تکرارها و بیان مرگ اودکَه توسط یک خدا آورده نشد.

۶ بودا با بینش برتر از انسان و آسمانی خود می‌بیند که پنج رهرو در نزدیکی بنارس در گردشگاه آهو اقامت دارند.

۷ برخورد بودا و اوپَکَه (Upaka) آورده نشد.

نزدیک شدم نتوانستند همداستان بمانند؛ یکی از آن میان نزد من آمد، کشکول و خرقه‌ام را گرفت. دیگری کرسی‌ئی گذاشت، سومی برای شستن پاهایم آب فراهم آورد. سپس مرا دوست^(۸) خواندند. من به آن پنج رهرو گفتم: «...^(۹) ای رهروان، گوش کنید، بیمرگی^(۱۰) یافته شد. من آئین را به شما تعلیم می‌دهم، نشان می‌دهم، اگر شما همان‌گونه که من تعلیم می‌دهم گام بردارید دیری نخواهد گذشت که در همین زندگی آن را به‌طور کامل خود فرا خواهید گرفت، خواهید دید، و چون یافتید در کمال بی‌همتای زندگی قدسی، که به‌راستی پسران خانواده^(۱۱) برای آن از زندگی خانه به‌بیخانگی می‌روند، استوار خواهید بود. چون من این را گفتم آنان گفتند: «دوست گتمه، با آن کارها [ریاضت‌کشی]، با آن تلاش‌ها، و ریاضت‌ها به نیروهای آن‌سوی [طبیعت] انسانی، به اوج دانش و بینش عالی حقیقی نرسیدی. اکنون که به‌ناز و نعمت سر سپرده‌ای، از کوشش روگردانده‌ای، و به‌زندگی ناز و نعمت رو کرده‌ای، چه‌گونه به بینش رسیده‌ای؟»...^(۱۲) من گفتم «ای رهروان، می‌دانید که من پیش از این با شما چنین سخن نگفته‌ام. «سرور ارجمند^(۱۳) نه، این چنین نه.»...^(۱۴) و سپس من توانستم آن پنج رهرو را روشن کنم^(۱۵).

āvuso ۸

۹ بودا می‌گوید که چنین رفته و بیدار کل‌ام، شایسته نیست که مرا «دوست» بخوانید.

۱۰ amata، نک ص ۹۰.

۱۱ kula-putta، کشتریه‌ها یا راجپوت‌ها، یا «جوانان نجیب» P.93 و SBE, xii

۱۲ در اینجا بودا انکار می‌کند و می‌گوید که او در ناز و نعمت زندگی نمی‌کند....

۱۳ bhante

۱۴ تکرار سخنانی که بودا در آن می‌گوید که به‌روشن‌شدگی عالی رسیده، آورده نشد.

۱۵ VBB از ص ۳۷ تا ۴۱.

گفتار بنارس

سوره به گردش درآوردن چرخ آئین

آن گاه آن سرور به آن پنج رهرو چنین آموخت:

«ای رهروان، آن که [از جهان] روگردانده نباید به این دو کرانه نزدیک شود. کدام دو کرانه؟ از يك سو کرانه کام‌ها^(۱) است که به زنجیر شهوت بسته است. این پست، بسته به نادانی، بی ارزش، ناآریائی^(۲) و بی بهره است. و از سوی دیگر، کرانه‌ئی است که به خودآزاری^(۳) بسته است. این پردرد، ناآریائی و بی بهره است. ای رهروان، با روگرداندن از این دو کرانه، راه میانه^(۴)، که چنین رفته^(۵) آن را آشکار نموده، بینش^(۶) می آورد، دانش می آورد، به آرامش^(۷)، به برترین شناسائی^(۸)، به روشن شدگی کامل^(۹)، به نیروانده^(۱۰) می برد. ای رهروان، کدام راه میانه به نیروانده می انجامد؟ آن راه همان راه هشتگانه عالی است، که همانا راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی، و در یکدلی است. ای رهروان، این راه میانه است که به... نیروانده می انجامد. ای رهروان، این است حقیقت عالی [درباره] رنج. زائیده شدن به راستی رنج است، پیری رنج است، بیماری رنج است؛ مرگ رنج است، بودن با [چیزهای] ناخوشایند رنج است؛ از [چیزهای] خوشایند دور بودن رنج است؛ به آرزو نرسیدن رنج است. سخن کوتاه،

۱ kāmesu

۲ an-ariyo ناشریف، پست.

۵ Tathāgata اینجا مراد بوداست.

۸ abhiñāya

۷ upasamāya

۶ cakkhu

۱۰ nibbānāya

۹ sambodhāya

۱۱ یعنی، هر چه که ناخوشایند است.

پنج بخش دلبستگی رنج است.

ای رهروان، این است حقیقتِ عالیِ خاستگاهِ رنج. خاستگاهِ رنج، تشنگی است که به دوباره زائیده شدن می‌برد، و به کامرانی و شهوت بسته است. کامی که اینجا و آنجا به جست‌وجوست. [آن تشنگی] این است: تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی نیستی^(۱۲).

ای رهروان، این است حقیقتِ عالیِ رهایی از رنج. رهایی از رنج همان رهایی از تشنگی است، تركِ آن است، روگرداندن از آن، آزادی از آن، و بریدن از آن است تا آنجا که هیچ نشانی از آن به جا نماند.

ای رهروان، این است حقیقتِ عالیِ راهی که به رهایی از رنج می‌انجامد. آن راه در حقیقت راه هشتگانهٔ عالی است که همانا راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی و در یکدلی است.

ای رهروان، چون شناسائی و بینش من دربارهٔ این چهار حقیقتِ عالی... ناب شد دانستم که به برترین روشن‌شدگی کامل رسیده‌ام.... اکنون این شناسائی چون چیزی نظاره شده در من پیدا شد: آزادیِ دلِ من حاصل شد، در اینجا زائیده شدن پایان یافت، بازگشتی در کار نیست.» چون آن سرور چنین گفت، آن پنج رهرو شاد شدند و به گفتار آن سرور آفرین گفتند.^(۱۳)

گفتار نشانه خود نداشتن

آن سرور به آن پنج رهرو چنین گفت^(۱):

«ای رهروان، کالبد خود نیست^(۲). اگر «کالبد خود بود، دستخوش از میان رفتن نمی بود و درباره آن می شد از پیش گفت «کالبدم باید چنین باشد، یا چنین نباشد». ولی چون «کالبد» خود نیست، دستخوش از میان رفتن است، و درباره آن نمی شود از پیش گفت که «کالبد من باید چنین باشد، یا چنین نباشد». .. احساس خود نیست. اگر «احساس» خود بود، دستخوش از میان رفتن نمی بود، و درباره آن می شد از پیش گفت که «احساس من باید چنین باشد، یا چنین نباشد». .. ادراک خود نیست. اگر «ادراک» خود بود دستخوش از میان رفتن نمی بود، و درباره آن می شد از پیش گفت «ادراک من باید چنین باشد، یا چنین نباشد». حالات جان خود نیست. اگر «حالات جان» خود بود، دستخوش از میان رفتن نمی بود، و درباره آن ها می شد از پیش گفت «حالات جان من باید چنین باشد، یا چنین نباشد». دانستگی خود نیست. اگر دانستگی خود بود، دستخوش از میان رفتن نمی بود....»

ای رهروان، چه می اندیشید؟ آیا کالبد پاینده است یا ناپاینده؟

- ناپاینده است، سرور ارجمند.

- ولی آن چه ناپاینده است، رنج است یا نیکبختی؟

۱ این گفتار که پنج روز پس از گفتار پِنارس گفته شد به An-attalakkhaṇa- یعنی گفتار نشانه خود نداشتن معروف است، و در ۳۸-۴۶، vi، MV آمده است.

۲ rūpaṃ an-attāṃ

- رنج است، سرور ارجمند.

- پس آیا آنچه ناپاینده است، رنج است و دستخوش دیگرگون شدن است، شایسته است که آن را چنین بپنداریم که «این از من است، من اینم، این خود من است»؟

- به راستی نه، سرور ارجمند.

آیا احساس، ادراک، حالاتِ جان، و دانستگی پاینده اند یا ناپاینده اند؟

- ناپاینده اند، سرور ارجمند.

- ... پس آنچه ناپاینده، رنج و دستخوش دیگرگون شدن است، آیا شایسته است که آن

را چنین بپنداریم که «این از من است، من اینم، این خود من است»؟

- به راستی نه، سرور ارجمند.

از این رو، ای رهروان، هر کالبد، خواه گذشته، خواه اکنون، خواه آینده، خواه در ما یا بیرون از ما، خواه درشت، خواه لطیف، خواه پست یا بالا، خواه دور یا نزدیک که باشد باید آن را با بینش درست، چنان که به راستی هست^(۳)، چنین نگریست: «این از من نیست؛ من این نیستم، این خود من نیست. [هم چنین است دربارهٔ احساس، ادراک، حالاتِ جان و دانستگی].

ای رهروان، یک شاگردِ آموختهٔ شریف چون آن‌ها را چنین بنگرد، از کالبد، از احساس، از ادراک، از حالاتِ جان، و از دانستگی رو می‌گرداند. از شهوت آزاد می‌شود و به بیشه‌وتی می‌رسد. چون آزاد شد در او این شناسائی پیدا می‌شود که «من آزادم»، می‌داند که «زائیده شدن پایان یافت؛ زندگانی قدسی انجام یافت، کار کرده شد، آن سویِ این چیزی نیست.» چون آن سرور چنین گفت، آن پنج رهرو شاد شدند و به گفتار آن سرور آفرین گفتند^(۴).

بشارت آئین و بنیاد نهادن انجمن

گرویدن یسه و نخستین بشارت‌دهندگان آئین

در آن زمان^(۱) در بنارس پسر خانواده‌ئی^(۲) به نام یسه^(۳) بود که جوانی نیک‌آموخته، و بازرگان‌زاده‌ئی بزرگ بود. دو کاخ تابستانی و زمستانی، و یکی هم برای فصل باران داشت. در چهار ماه فصل باران زنان رامشگر پیرامون او گرد می‌آمدند و او هرگز کاخ خود را ترك نمی‌کرد.

زمانی یسه غرقه در پنج‌رشته کام^(۴)، زودتر از همیشه به خواب فرو رفت و رامشگران هم اندکی پس از او به خواب رفتند، و سراسر شب پیه‌سوزی افروخته بود. سپس یسه زودتر از دیگران از خواب برخاست، همراهان را در خواب دید. یکی ژولیده موی بود، و از دهان آن دیگری آب سرازیر بود؛ در خواب حرف می‌زدند. یسه در برابر خود گورستانی یافت. هم‌چنان که به آن منظره نگاه می‌کرد، پستی آن بر او آشکار گشت، و هراسان شد. آن‌گاه یسه بزرگ‌زاده گفت «افسوس، چه بدبختی‌ئی، دریغا چه پستی‌ئی.»

آن‌گاه صندل‌های زراندود به‌پا کرد و به‌سوی خانه رفت.... پس از آن به‌دروازه شهر رفت... و از آنجا رهسپار گردشگاه آهو شد.

در آن زمان که آن‌سرور برخاسته بود و در هوای آزاد قدم می‌زد، سپیده می‌دمید. آن‌گاه یسه بزرگ‌زاده را دید که از دور نزدیک می‌شود، چون او را دید راه خود را رها کرد و در

۱ شرح MV' I.vii به بعد.

۲ kula-putto از دو لغت kula، دودمان، و putta، پور، پسر و عضو. روی هم رفته «پسر خانواده».

۳ Yasa

۴ Kama-guna نک Kama در واژه‌نامه.

جای همیشگی خود نشست. یسه، که از آن سرور چندان دور نبود چنین می گفت «آه چه بدبختی ئی، چه پستی ئی!». آن سرور به یسه چنین گفت: «یسه، در اینجا بدبختی ئی در کار نیست، در اینجا شومی ئی وجود ندارد. بیا بنشین، من «آئین» را به تو نشان خواهم داد.» یسه... شادمان و والا صندل‌های زراندودش را از پا درآورد و به جایی که آن سرور بود نزدیک شد؛ سلام کرد و در کناری نشست. سپس آن سرور او را با گفتارهای منظم^(۵)، یعنی با گفتاری درباره دهش^(۶)، گفتاری درباره سلوک^(۷)، گفتاری درباره سعادت قدسی [نیروانه]^(۸)، تعلیم داد و ناچیزی، بیهودگی، و آلودگی کام‌ها و خجستگی نخواهندگی^(۹) را برای او روشن کرد.

چون آن سرور دریافت که دل او از نو بهبود یافته، به آرامش رسیده، از موانع گذشته، والا و آرام است، برای او والاترین آئین بودایان، یعنی رنج، خاستگاه آن، رهائی از آن، و راه رهائی از آن را روشن‌گری کرد. همان‌گونه که جامه پاکیزه از غبار خوب رنگ به خود می‌گیرد، در یسه هم این بینش صاف و بی‌آلایش آئین پیدا شد. «هر آن چه به طبع خاستگاهی دارد، از میان رفتنی هم دارد.»

در آن زمان مادر یسه، چون از کاخ خود فرود آمد، فرزندش را نیافت. به جایی که شوهرش، بازرگان بزرگ و پدر خانواده^(۱۰)، در آن جا بود رفت. چون نزدیک شد گفت: «ای پدر خانواده، پسر یسه پیدا نیست!» بازرگان چند سوار به چهار سو فرستاد و خود به گردشگاه آهوی ایسیپتنه رفت. آن گاه صندل‌های زراندود یسه را یافت. آن سرور بازرگان را دید که نزدیک می‌شود... و بازرگان بزرگ به جایی که آن سرور بود نزدیک شد و گفت: «سرور ارجمند، شاید آن سرور یسه را دیده باشد.» - «ای پدر خانواده، آن جا بنشین، شاید یسه را که در اینجا نشست ببینی.» بازرگان با خود اندیشید «راستی من با نشستن در اینجا یسه را که در اینجا نشسته بود خواهم دید.» شاد و والا به آن سرور درود فرستاد و در کناری نشست.

آن سرور بازرگان بزرگ را که در کناری نشسته بود با گفتار منظم، با گفتار درباره دهش، گفتار درباره سلوک، و گفتار درباره نیکبختی قدسی [نیروانه] تعلیم داد و ناچیزی، پستی، و آلودگی کام و خجستگی نخواهندگی را برای او روشن کرد. آن گاه آن بازرگان بزرگ که در آئین نظاره کرده، به آن رسیده، آن را فهمیده و در آن

۵ anu-pubbikatham تدریجی، در زمان مقرر.

۶ dāna

۷ sīla

۸ sagga-katham «درباره بهشت» SBE, XIII, P.104

۹ nekkhamme

۱۰ gahapati در لغت به معنای «خانه‌دار» است و در اصطلاح به معنای پدر و بزرگ خانواده.

فرو رفته بود، دودلی را دور افکند، از شك رهائی یافت، و یقین را دریافت و در تعلیم استاد^{۱۱} بی نیاز به دیگران، به آن سرور چنین گفت: «عالی است سرور ارجمند. گوئی افتاده‌ئی را برپا دارند، یا پنهانی را آشکار سازند، یا راه را به گمراه نشان دهند، یا چراغ را در تاریکی فرا راه گیرند تا آنان که چشم دارند شکل‌ها را ببینند؛ زیرا که آن سرور آئین را به روش‌های گوناگون روشنگری کرده است. سرور ارجمند، من در اینجا به آن سرور، به آئین، به انجمن رهروان پناه می‌برم. باشد که آن سرور مرا چون «پیش‌نشینی»^{۱۲} بپذیرد که از امروز تا پایان زندگانی پناه می‌جوید.» و او در جهان نخستین پیرو «سه سخن» بود. یسه، چون آئین به پدرش نمایانده شد، بوم^{۱۳} را دید، آن را نگریست و فهمید، از دلبستگی به آلودگی‌ها رهائی یافت. آن‌گاه این اندیشه در آن سرور پیدا شد که «یهه، پس از آن که آئین به پدرش نمایانده شد، بیدار شده است... و دلش از آلودگی‌ها آزاد گشته است؛ او را یارای آن نیست که به پستی باز گردد و چون زمانی که در خانه خود می‌زیست کامرانی کند» بازرگان بزرگ یسه را در آنجا نشسته یافت. چون او را دید گفت: «یهه عزیز، مادرت پر از اندوه و زاری است، او را زنده کن.» یسه به آن سرور نگریست. و آن سرور به آن بازرگان بزرگ چنین گفت: «ای پدر خانواده، چه می‌اندیشی؟ برای یسه آئین از راه شناسائی يك شاگرد و بینش يك شاگرد دیدنی است، همان گونه که به راستی برای تو دیدنی است، و چون او بوم را نگریسته، دیده و دریافته، دلش دیگر [به چیزی] بسته نیست، و از آلودگی‌ها رسته است. آیا اکنون یسه می‌تواند به پستی باز گردد و از کام‌ها، چون زمانی که در خانه می‌زیست، بهره‌ور شود؟»

— «نه سرور ارجمند. — او نمی‌تواند باز گردد.» سرور ارجمند، این برای یسه همه سود است؛ او سود بزرگی برده است، زیرا که دیگر از دلبستن به آلودگی‌ها رهائی یافته است. آیا ممکن است که آن سرور، با یسه هم‌چون رهرو همراهش، امروز دعوت مرا به ناهار بپذیرند؟» آن سرور با سکوت پذیرفت. بازرگان از جا برخاست، خدا حافظی کرد و رفت. اندکی پس از رفتن او یسه به آن سرور گفت: «استاد، بگذار که آن سرور مرا چون کسی که [از جهان] رو گردانده و به [انجمن] پیوسته است بپذیرد.» آن سرور پاسخ داد: «ای رهرو، بیا»^{۱۴}؛ برای پایان دادن کامل رنج که به زندگی قدسی می‌انجامد، این آئین

۱۱ satthu

۱۲ upasaka: کسی که پیرو بوداست، اما «رهرو» نیست، یعنی ترك خان‌ومان نکرده است. پدر یسه اولین

«پیش‌نشین» بودائی است.

۱۳ bhūmi از ریشه bhu، یعنی «بودن»، و مراد از آن جایی است که «بودن» انسان و یا چیزهای دیگر در آنجا آغاز می‌شود، از این‌جاست «بوم» فارسی. اما «بوم» در اصطلاح به معنای «بنیاد یا حوزه شناسائی»، «مقام شناسائی»

۱۴ ehi

(SBE, iii, ص ۱۰۶) است.

به‌خوبی آموخته شده است.» از این رو این مرد ارجمند [به‌انجمن] پا نهاده و پذیرفته شده است (۱۵).

در آن زمان هفت ارَهَت در جهان بودند.

آن‌گاه پیش از نیمروز آن سرور جامه‌های زیرینش را به‌تن کرد و خرقه به‌خود پیچید و کاسه در یوزگی گرفته با رهرو همراه خود، یسه، به‌خانه بازرگان بزرگ رفتند. آن سرور چون به‌آنجا رسید در جایی که فراهم آورده بودند نشست. آن‌گاه مادر و همسر پیشین یسه ارجمند به‌جایگاه آن سرور نزدیک شدند، و چون نزدیک آمدند او را به‌آئین درود گفتند و در کناری نشستند. آن سرور آنان را به‌گفتار منظم... تعلیم داد. و اینان نخستین زنانی بودند که در جهان به سه سخن از پیش‌نشینان شدند.

آن‌گاه مادر، پدر، و همسر پیشین یسه ارجمند، آن سرور و یسه ارجمند را با دست‌های خود پذیرائی کردند.... آن سرور پس از غذا دست از کاسه برداشت. آنان در کناری نشستند. آن سرور، مادر، و همسر پیشین یسه ارجمند را با گفتاری درباره آئین روشن و آگاه ساخت، آنانرا برانگیخت، و شادشان کرد. پس از آن از جا برخاست و رفت.

در آن هنگام در بنارس چهار خانواده هر چهار دوست یسه ارجمند، همه فرزندان بازرگانان بزرگ و کوچک (۱۶)، به‌نام‌های ومله (۱۷)، ۸۱ پونجی (۱۸)، گوم‌پتی (۲۰)، چون شنیدند که «یسه بزرگزاده، موی سر و ریش خویش سترده، جامه‌های زرد (۲۱) پوشیده، و از زندگی خانه به‌بیخانگی رفته است» در آنان این اندیشه پیدا شد: «به‌راستی که این «آئین و روش» پیش پا افتاده نیست، به‌راستی این ترك خان‌ومان که یسه بزرگزاده برای آن موی سر و ریش خویش سترده و جامه‌های زرد پوشیده و از زندگی خانه به‌بیخانگی رفته، معمولی نیست.» آن چهار تن به‌نزد یسه ارجمند رفتند... و برای هر يك از این ارجمندان آئین پذیرش انجام داده شد.... در آن زمان یازده ارهت در جهان وجود داشت.

آن‌گاه در آن سرزمین پنجاه پدر خانواده، از پنجاه خانواده بزرگ و کوچک، همه دوستان یسه ارجمند... (۲۲) به‌انجمن رهروان پذیرفته شدند، دل‌های‌شان از بستگی به‌آلودگی‌ها آزاد شد. از این رو در آن زمان شصت و يك ارَهَت در جهان بودند.

۱۵ Upasampada یعنی رسیدن به حلقه رهروان، پذیرش به‌انجمن رهروان، در دفتر سوم آورده خواهد شد.

۱۶ «متعلق به خاندان‌های Setthi بنارس و پس از خاندان‌های Setthi برترین آن‌ها» SBE, XIII, P. 110

Subāhu ۱۷

Vimala ۱۷

Gavampati ۲۰

Punnaji ۱۹

۲۱ kāsāyāni و cīvarāni «رهروان» جامه‌های زرد و پیش‌نشینان جامه‌های سفید در بر می‌کردند.

۲۲ همان گفته‌هایی که درباره آن چهار تن آورده شد در اینجا هم تکرار می‌شود.

آن گاه آن سرور، رهروان را چنین آموخت: «ای رهروان، من از همه دام‌ها، خواه از آن خدایان و خواه از آن انسان‌ها آزاد شده‌ام؛ و شما نیز از همه دام‌ها، خواه از آن خدایان و خواه از آن انسان‌ها رهائی یافته‌اید. ای رهروان، برای یاری (۱۳) توده مردم، برای بهروزی (۱۴) توده مردم، از سردلسوزی جهانیان (۱۵)، برای یاری، برای بهروزی خدایان و انسان‌ها سفر کنید، دو تن به یک راه نروید. ای رهروان، آئین را، که آغاز آن نیک، میان آن نیک، و انجام آن نیک است، در معنا و در حرف (۱۶)، آشکار کنید. سلوکِ قدسی ناب و کامل را روشن سازید. کسانی هستند که گوهرشان اندکی آلوده است (۱۷)؛ آنان اگر آئین را نشنوند، گم می‌شوند. آئین را خواهند فهمید. ای رهروان، من به‌اوروویلا، خواهم رفت تا آئین را عرضه کنم... (۱۸)... ای رهروان، من به‌شما اجازه می‌دهم که در قلمروها و سرزمین‌های گوناگون آئین روگرداندن [از جهان] و پذیرش [به‌انجمن] را انجام دهید. آئین رهروی و پذیرش باید چنین انجام گیرد: [طالب] نخست باید موی سر و ریش خویش بسترد، جامه‌های زرد در بر کند، دنباله جامه روئی را بر یک شانه افکند؛ به‌پای رهروان سر فرود آرد، زانو بزند، و دو کف دست را به‌هم نهاده بالا ببرد. آن‌گاه باید به‌او گفت که چنین بگوید: «من به‌آن بیدار (بودا) پناه می‌برم، من به‌آئین (ذمه) پناه می‌برم، من به‌انجمن (سنگه) (۱۹) پناه می‌برم.» و دیگر بار... و نیز سوم بار چنین بگوید. ای رهروان، من با این سه سخن پناه گرفتن (۲۰)، ترك خان‌ومان و پذیرش را اجازه می‌دهم... (۲۱).

آن سرور، تا زمانی که می‌خواست در بنارس اقامت کرد، آن‌گاه به‌سوی اوروویلا به‌راه افتاد. آن سرور در راه به‌بیشه‌ئی رفت. چون به‌آنجا رسید در پای درختی نشست. در آن زمان جمعی از سی دوست، مردان جوان و توانگر، با همسران خود در آن بیشه خوش می‌گذراندند. یکی از آن میان همسر نداشت. او به‌جای همسر روسبی‌ئی با خود آورده بود. آن‌گاه که آنان آگاه نبودند به‌بازی سرگرم بودند؛ آن روسبی داروندارشان را برداشت و گریخت.

hita ۲۳

loka-ānukampaya ۲۵

sukhā ۲۴ (سعادت)

۲۶ یا، شفاهی و کتبی.

۲۷ «موجوداتی هستند که چشم جان‌شان کم از غبار پوشیده شده است، ولی اگر ذمه به‌آنان تعلیم نشود نمی‌توانند رستگار گردند.» LGB ص ۷۵.

۲۸ در اینجا آمده که ماره نزد بودا می‌آید و می‌گوید «تو بسته بندهای انسانی و خدائی هستی، تو با بندهای محکم بسته شده‌ای. ای زاهد، تو از من رهائی نخواهی یافت.» بودا می‌گوید که از او هر بندی آزاد است.

sangha ۲۹

۵۰-۶۵ VBB ۳۱

saraṇa-gamaṇehi ۳۰

سپس آن دوستان، برای خدمت به دوست خود، در جست‌وجوی آن زن برآمدند، و هم‌چنان که در آن بیشه این سو و آن سو می‌رفتند، آن سرور را در پای درختی نشسته دیدند. به او نزدیک شدند و گفتند: «ای سرور خواهشی داریم، آیا آن سرور ندیده که زنی از اینجا بگذرد؟»

«- جوانان، می‌خواهید با او چه بکنید؟»

«ای سرور، ما دوستان جوان و توانگر با همسران خود در آن بیشه بازی می‌کردیم. یکی از ما همسر نداشت؛ همراه او روسبی‌ئی آوردیم. وقتی که متوجه نبودیم و سرگرم خود بودیم، آن روسبی هر چه داشتیم برداشت و برد.

ای محترم، از آنجا که ما دوستان می‌خواهیم خدمتی به دوست‌مان بکنیم در جست‌وجوی آن زنیم و این سو و آن سو می‌گردیم.»

«- ای جوانان اکنون چه می‌اندیشید؟ برای شما کدام بهتر است، در جست‌وجوی زنی برآئید یا در جست‌وجوی خویش؟»

«ای محترم، برای ما آن بهتر خواهد بود که در جست‌وجوی خودمان باشیم.»

«ای جوانان، اگر چنین است، بنشینید، من آئین را به شما تعلیم خواهم داد.» یاران

جوان توانگر پاسخ دادند: «باشد، سرور»، و با احترام درود گفتند و نزدیک او نشستند.

آن‌گاه آن سرور آئین را... به آنان آموخت.

آن ارجمندان چون آئین را دیدند... به آن گرویدند.

مرتاضانِ گیسو بافته

آن‌گاه آن سرور منزل به‌منزل سفرکنان به‌اُورو ویلا رسید^(۱). در آن زمان سه مرتاضِ گیسو بافته^(۲) به‌نام‌های اُورو ویلا کسپه^(۳)، ندی کسپه، و گیاکسپه در آنجا اقامت داشتند. از اینان اوروویلاکسپه مرتاض، پیر، دلیل، مرشد، سر، و بزرگ پانصد مرتاض، ندی کسپه پیر سیصد مرتاض، و گیاکسپه پیر دویست مرتاض بودند. آن‌گاه آن سرور به‌جائی که جایگاه^(۴) اُوروویلا کسپه بود نزدیک شد، و با او سخن آغاز کرد...^(۵) و آن‌گاه این اندیشه در آن سرور پیدا شد:

زمانی دراز این مرد شیفته این پندار خواهد بود که «مرتاض بزرگ^(۶) به‌راستی دارنده نیروها و تجربه بزرگ است، ولی چون من ارهت نیست.» خوبست که من این مرتاض گیسو بافته را برانگیزانم.» آن‌گاه آن سرور به‌اوروویلا کسپه چنین گفت: «تو به‌راستی ارهت نیستی تو در حقیقت راه ارهتی^(۷) را نیافته‌ای؛ این راه راهی نیست که تو بتوانی در آن ارهت شوی و یا راه ارهتی را بیابی.» آن‌گاه کسپه سر به‌پای آن سرور نهاد و گفت «استاد، بگذار ترك خان‌ومان کنم، و پذیرفته آیم.»

۱ بودا سه ماه در اوروویلا ماند. شرح xv، MV.I به‌بعد.

۲ tayo-jatīlā. جتيله‌ها گروهی از مرتاضانی بودند که گیسوانی بلند و بافته داشتند.

۳ Uruvela Kassapa

۴ assama، آشرام، زاویه.

۵ شرح پیدا شدن ناگه آتشین، چهار شهریار سکه - برهما سَهْمیتی، و خدای درخت... آورده نشد.

۶ mahā-samaṇo یا، زاهد بزرگ، شمن بزرگ.

۷ arahatta-maggaṃ

- «ای کسپه، تو پیر پانصد مرتاضی... اکنون آنان را خبر کن، بگذار هر آن چه شایسته می‌دانند انجام دهند.» آن‌گاه کسپه به جایگاه مرتاضان نزدیک شد و چنین گفت: «ای سروران، من می‌خواهم با زاهد بزرگ به زندگی قدسی سر بسپارم؛ شما هم اگر شایسته می‌دانید همین کار را بکنید.» آنان گفتند «ای محترم، ما دیری ست به آن زاهد بزرگ احترام می‌گزاریم؛ اگر شما با زاهد بزرگ راه سلوک قدسی را در پیش گیرید، ما نیز همه همراه زاهد بزرگ به زندگانی قدسی رو می‌کنیم.» آن‌گاه آن مرتاضان مو و گیسوان خود، وسائل خود، و آتش‌های قربانی خود را در آب افکندند، و به جایی که آن سرور بود نزدیک شدند، سر به پای آن سرور نهادند و گفتند: «استاد، بگذار ما با آن سرور ترك خان‌ومان کنیم و [در انجمن] پذیرفته شویم.» آن سرور پاسخ داد: «ای رهروان، بیائید آئین به‌خوبی آموخته شد؛ برای پایان دادن کامل رنج زندگانی قدسی را زندگی کنید.» این بود ترك خان‌ومان این ارجمندان.

ندی کسپه چون موی و گیسوان را بر آب روان دید...؛ اندیشید «باشد که هیچ بدبختی گریبانگیر برادران من نشده باشد!»... و او خود با سیصد مرتاض به جایی که او روویلا کسپه ارجمند آنجا بود رفتند... و گفت: «کسپه، آیا اکنون این بهتر است؟» «آری ای دوست، بهتر است.»... و گیا کسپه... با دویست مرتاض به جایی که او روویلا کسپه در آنجا بود آمدند. از این رو این ارجمندان ترك خان‌ومان گفتند و پذیرفته شدند....

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در او روویلا ماند با همراهان بسیار، با هزار رهرو که همه پیش از این از مرتاضان گیسو بافته بودند به سوی تپه گیا^(۸) پیش رفت. آن سرور با هزار رهرو در گیا اقامت کرد. در آنجا آن سرور به رهروان چنین آموخت^(۹):

«ای رهروان همه چیز در آتش^(۱۰) است. چه‌گونه همه چیز در آتش است؟ شکل‌ها^(۱۱) در آتش‌اند، دانستگی چشم^(۱۲) در آتش است. تماس چشم^(۱۳) در آتش است، و آن [احساسی] که پیوسته از پساویدن (= تماس) چشم پیدا می‌شود، خواه خوشایند، خواه دردآور، یا نه دردآور و نه خوشایند که احساس شود، آن هم بر آتش است. از چه همه چیز بر آتش است؟ از آتش شهوت و کینه و فریب؛ من می‌گویم که آن از زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی در آتش است.

۸ Gayā-sīsa یا «گیاسر» تپه بلندی که رو به روستای گیا است.

۹ این گفتار، که به گفتار آتش معروف است، دنباله گفتار دوم است. و در S.iv سم یوته ۳۵ سوره ۲۸ نیز آمده است.

۱۱ rūpā

۱۰ aditta

۱۲ cakkhu-viññānam یعنی دانستگی که از راه چشم در ما پیدا می‌شود.

۱۳ cakkhu-samphasso، یا چشم‌پساوش. پساویدن یعنی تماس، یعنی نزدیکی نه لمس.

گوش در آتش است، صداها در آتش است... بینی در آتش است، بوها در آتش است...
زبان در آتش است، مزه‌ها در آتش است... تن در آتش است، لمس شدنی‌ها در آتش
است... منش^(۱۴) در آتش است، شناختنی‌ها^(۱۵) در آتش است، دانستگی منش در آتش
است، پساویدن منش در آتش است^(۱۶)، و آن [احساسی] که پیوسته از پساویدن منش پیدا
می‌شود، خواه خوشایند، خواه دردآور، یا نه دردآور و نه خوشایند که احساس شود، آن نیز
هم در آتش است....

ای رهروان، شاگرد آموخته نجیب چون این را بنگرد از چشم و شکل‌ها، از گوش و
صداها، از بینی و بوها، از زبان و مزه‌ها، از تن و لمس‌شدنی‌ها، از منش و شناختنی‌ها
رومی‌گردانند.... باروگردادن از شهوت آزاد می‌شود؛ با آزادی از شهوت آزاد است.
چون آزاد شد، در او این شناسائی پیدا می‌شود که من آزادم. می‌داند که زائیده شدن از
میان رفت؛ سلوک قدسی انجام یافت؛ کار کرده شد، و آن سوی این چیزی نیست.»
در آن حال چون این گفتار عرضه شد دل‌های آن هزار رهرو از دلبستگی به‌آلودگی‌ها
رهائی یافت.^(۱۶)

۱۴ mano یا فهم، دل.

۱۵ dhammo «اندیشه‌ها» SBE, XIII, P.134

۱۶ «تأثراتی که به‌فهم دریافت شوند» وارن در بودیسم در ترجمه‌ها ص ۳۵۲.

۱۷ VBB ۷۰-۶۶

هدیه و یلوونه

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در تپه گیا اقامت کرد با همراهان بسیار، با هزار رهرو، که پیش از این همه از مرتاضان گیسو بافته بودند، رهسپار راجه گهه شدند. آن سرور منزل به منزل سفرکنان به راجه گهه رسید و در باغ لَتیوَنه^(۱) در کنار گوراب^(۲) سوپَه تَنه اقامت کرد. شاه مگدی، سی نیه بِمِ بِساره^(۳) شنید: «به راستی سَمَنه گُتمه سکیه نی^(۴)»، که از خاندان سکیه ترك خان ومان کرده، به راجه گهه رسیده و در اینجا اقامت کرده است.... آن‌گاه شاه مگدی، سی نیه بِمِ بِساره با... بیشماری از برهمنان و پدران خانواده مگده به جایی که آن سرور آنجا بود نزدیک شدند....

آن‌گاه این اندیشه در آنان پیدا شد... «این چه گونه است، آیا سَمَنه بزرگ با اوروویلا کسپه به سلوک قدسی پرداخته، یا اوروویلا کسپه همراه او سلوک قدسی را انجام می‌دهد؟»

آن سرور اوروویلا کسپه ارجمند را به این شعر خطاب کرد:

تو ای ساکن اوروویلا، که لاغرت می‌نامند، چه دیده‌ای که آگنی^(۵) را ترك

۱ Veluvana یا باغ خیزران. شرح lxxiii، MV به بعد.

۲ Latthivana

۳ cetiya در لغت یعنی مناره سنگی و در اصطلاح تپه‌نی را گویند که مردگان را در آنجا می‌سوزانند؛ مقبره و گوراب را گویند که «گنبدی بر سر قبر» است و در اینجا، کم یا بیش، مراد ما همین معنای دوم است. سنسکریت این واژه، caitya است.

۴ Seniya Bimbisāra. واژه «سی نیه» به معنای سپهدار و سالار است.

۵ śakya/sakya نام خاندان گتمه بود است.

۶ Āgni خدای آتش.

کرده‌ای؟ ای کَسپَه، من معنای این را از تو می‌پرسم. چرا دست از آتش قربانی کشیده‌ای؟»

- قربانی‌ها^(۷) نشان از چیزهای مادی، صداها، بوها، و کام‌ها دارند. دربارهٔ این دستاویزها چنین فهمیدم: «این پس مانده است»؛ از این رو از قربانی، و از پیشکش به خدایان خوشدل نیستم.»

آن سرور گفت: ای کَسپَه، اگر دلت از چیزهای مادی، از صداها، از بوها کامی نجوید، پس تو از کجای جهان خدایان و انسان‌ها دلشادی؟ کَسپَه، این را به من بگو.

- من آن راه آرام^(۸) را، [که] بی‌بنیاد^(۹)، بی‌چیز [از خود]، نه دربند کام‌ها [ست]، و دیگرگون شدنی نیست، بی‌آن که کسی بتواند آن را ببرد، دیده‌ام؛ از این رو شادی من در قربانی و یا در پیشکش به خدایان نیست.» سپس او روویلا کَسپَه ارجمند... به آن سرور گفت: «استاد، آن سرور استاد من است و من شاگردم^(۱۰)... آن گاه آن سرور... آنان را با گفتاری منظم... تعلیم کرد. همان‌گونه که جامه‌ئی که از هر غبار پاک باشد خوب رنگ به‌خود می‌گیرد، در آن... انبوه برهمنان و بزرگان مگدّه، که آنجا نشسته بودند، و بِمِ بِساره سر آنان بود، این ینشِ روشنِ نیالوده دربارهٔ آئین پیدا شد: «هر آن چه بطبع تولید شده بطبع از میان می‌رود.» و آن گروه از «پیش‌نشینان» شدند.

.. سپس، پیش از نیمروز، آن سرور، جامه‌های زیر خود را پوشید و خود را در جامه‌های روئی پیچید، و با کشکول در یوزگی و همراهان بسیار، با هزار رهرو، که همه پیش از این از مرتاضان گیسو بافته بودند، به راجگه آمدند... آن گاه آن سرور به جایگاه شهریار مگدی - سی‌نیه بِمِ بِساره - رفت... آن سرور چون دست از کاسه کشید، شهریار در کنارش نشست. این اندیشه در شهریار، که در کنار او نشسته بود پیدا شد «اکنون آن سرور کجا اقامت می‌کند، که نه خیلی از شهر دور و نه خیلی به آن نزدیک، و مناسب آمدوشد و برای مردمی که با او کار دارند رسیدنی باشد، در روز پرهیا هو نباشد و شب هم از هیا هو دور باشد، آرام، خلوت، شایسته گوشه گرفتن از مردم، و درخور گوشه‌گیری باشد؟» سپس در دل شهریار این اندیشه پیدا شد «باغ ما - ویلووَنه - هست...» اکنون چه‌گونه است که من ویلوونه را

۷ yañña که سنسکریت آن yajña است. این کلمه همان است که در اوستا «یشتی»، و در فارسی کنونی «جشن» شده است.

۹ upādhi

۸ padam santam

۱۰ sāvaka: شنونده و آموزنده.

به انجمن رهروان که بودا راهنمای آن‌ست ببخشم؟»
 آن‌گاه شهریار مگدی - سی‌نیه بم‌بساره - سبوئی زرین به سرور هدیه کرد، و گفت:
 «سرور ارجمند، ویلوونه را به انجمن رهروان که بودا راهنمای آن‌ست می‌بخشم». آن
 سرور باغ را پذیرفت، شهریار را با گفتاری درباره آئین تعلیم داد، آگاه ساخت،
 برانگیخت و شادمان کرد، و آن‌گاه از جای برخاست و رفت.
 سپس آن سرور در آن حلقه گفتاری درباره آئین گفت، رهروان را آموخت و گفت: «ای
 رهروان [داشتن] باغ را مجاز می‌دانم.»^(۱۱)

ساری پوته و مگل لانه

در آن زمان^(۱) سَنَجِيَّه^(۲) درویش با جمعی از دویست و پنجاه درویش در راجگه اقامت داشت. در همان زمان ساری پوته^(۳) و مگل لانه^(۴) همراه سنجیه رهروی راه قدسی می کردند. این دو با هم پیمان بستند که: «هر که نخست به بیمارگی رسید^(۵) [آن را به دیگری] بیاموزد.»

در آن زمان اسجی^(۶) ارجمند پیش از ظهر جامه های زیر را پوشیده، و خود را در جامه های روئی پوشانده و با کاسه دریوزه به راجگه داخل شده بود. همان طور که به این سو و آن سو می رفت، به این راه و آن راه نگاه می کرد، خم می شد و پیش می رفت رفتارش با چشمانی فرو افتاده کامل بود. ساری پوته، اسجی ارجمند را دید... چون اسجی ارجمند در راه راجگه پرسه گردی کرد، هر چه غذا از دریوزه یافته بود خورد، بازگشت. آن گاه ساری پوته ارجمند به جایی که اسجی ارجمند در آنجا بود نزدیک شد... در کناری ایستاد و چنین گفت: «سیمای تو روشن است؛ رنگ پوست تو درخشان و شفاف است. ای دوست، تو به نام که ترك خان و مان کرده ای؟ استاد تو کیست؟ به آئین چه کسی گرویده ای؟»

۱ شرح xxiii، I، MV به بعد.

۲ بارها نام شش استاد همزمان بودا - که از فرقه های دیگر بودند - در کانون پالی آمده است. این ها آن شش استادند: نِگَنته ناتَه پوته (= مهاویره)؛ اَجته کِسَه کِمبَلین (Ajita Kesambalin)، پَکودَه کَچایَنه (Pakudha Kaccāyana)، پُورَنه کَسَپَه (Pūrama Kassapa)، مَکلی گُسالَه (Makkhali Gosala)، سَنَجِيَّه بیلَتی پوته (Sañjaya Belāṭṭi putta).

۳ Sāriputta ۴ Moggallāna

۵ Assaji. او یکی از آن «پنج رهرو» است که چهار حقیقت عالی نخست به آنان عرضه شد، و هم او یکی از آن شصت رهرو است که برای بشارت آئین سفر کردند.

- «ای دوست، سمنهٔ بزرگ، گُتمهٔ سَکیه‌ئی هست که از خاندان سَکیه روگردانده است؛ من به‌نام او، آن‌سرور، ترکِ خان‌ومان کرده‌ام. او، آن‌سرور، استاد من‌ست. من به‌آئین او گرویده‌ام.» - «سرور ارجمند، استاد تو چه می‌گوید، چه چیزی عرضه می‌کند؟»
 - «ای دوست، من در حقیقت به‌تازگی و اندکی‌ست که رهرو شده‌ام، تازه به‌این آئین و روش رسیده‌ام. من نمی‌توانم آئین را کاملاً به‌تو نشان دهم، ولی معنای آن را خلاصه‌وار برایت خواهم گفت.»...

آن‌گاه آن ارجمند برای ساری‌پوتهٔ درویش این گفته را از آئین باز گفت:
 «چنین‌رفته» از علت چیزها، «که چیزها از علتی زائیده می‌شوند»، و رهایی آن‌ها سخن می‌گوید؛ سمنه گتمهٔ بزرگ چنین می‌گوید.
 چون ساری‌پوته این گفته از آئین را شنید در او بینش ناب نیالودهٔ آئین^۶ پیدا شد: «هر چه بطبع تولید شده‌است بطبع از میان می‌رود.» او گفت: «راستی اگر آئین این‌ست، بی‌شک تو اکنون به‌راه بی‌اندوه که در گذشته، در دوران‌های بس دراز دیده نشده رسیده‌ای.»
 سپس ساری‌پوته به‌جائی که مَگل‌لانهٔ درویش بود نزدیک شد؛ و مَگل‌لانه چون او را دید چنین گفت: «ای دوست، سیمای تو روشن است، رنگ پوست تو درخشان و شفاف است. آیا تو اکنون به‌بیمرگی رسیده‌ای؟» «آری، من به‌بیمرگی رسیده‌ام»^۸ چون مَگل‌لانه سخنی از آئین شنید در او بینش ناب نیالودهٔ آئین پیدا شد....

پس از آن مَگل‌لانه به‌ساری‌پوته چنین گفت: «ای دوست، بیا نزد آن‌سرور برویم؛ او، آن‌سرور، استاد ما خواهد بود.» ساری‌پوته پاسخ داد: «ای دوست، این دویست و پنجاه درویش که به‌نام ما در اینجا اقامت دارند، به‌مانگاه می‌کنند؛ بیا آنان را آگاه کنیم تا هر چه شایسته می‌دانند انجام دهند.»

آن‌گاه، ساری‌پوته و مَگل‌لانه به‌نزد آن درویشان رفتند؛ چون به‌آنان نزدیک شدند گفتند: «دوستان، ما می‌خواهیم نزد آن‌سرور برویم؛ او، آن‌سرور، استاد ماست.» - «ای ارجمندان، ما به‌نام شما در اینجا زندگی می‌کنیم، و به‌شما احترام می‌گذاریم؛ اگر شما ارجمندان می‌خواهید با سمنهٔ بزرگ رهروی راه قدسی کنید، ما نیز با او سلوک قدسی در پیش خواهیم گرفت.»

پس ساری‌پوته و مَگل‌لانه به‌جائی که سَنجیهٔ درویش آنجا بود، نزدیک شدند... و چنین گفتند: «ای دوست، ما نزد آن‌سرور می‌رویم؛ او، آن‌سرور، استاد ما خواهد بود.» او

۶ dhamma-cakkhum = چشم دَمه

۷ padam-a-sokaṃ, راه بی‌سوک.

۸ برخورد آسجی و مَگل‌لانه که مانند برخورد آسجی با ساری‌پوته است آورده نشد.

گفت: «دوستان، بس است، نروید؛ ما هر سه با يك ديگر اين گروه را راهنمائی خواهیم کرد... آن گاه ساری پوته و مگل لانه اين دويست و پنجاه درویش را گرفته به ويلوونه نزديك شدند...»^(۹)

سپس آن سرور دید که ساری پوته و مگل لانه از دور نزديك می شوند. چون آنان را دید به رهروان گفت: «ای رهروان، دو دوست از راه می رسند، کَلِته^(۱۰) و اُوپَتِسَه^(۱۱)؛ اين دو يك جفت شاگرد بسيار عالی من خواهند بود.»

آنان، که با ویرانی کامل بنیادها^(۱۲) [ی خود] در سپهر ژرف شناسائی به آزادی رسیده اند، به ويلوونه رسیدند....

سپس ساری پوته و مگل لانه به جائی که آن سرور آنجا بود رفتند؛ چون نزديك شدند، سر به پایش نهادند و احترام گزاردند، و آن گاه گفتند: «سرور، بگذار ما با آن سرور ترك خان ومان كنیم.»

آن سرور گفت: «ای رهروان، بیائید، آئين نيك آموخته شده است؛ برای پایان دادن کامل به رنج رهروی راه قدسی کنید.» بدین سان اين ارجمندان [به انجمن] پیوستند^(۱۳).

در آن زمان بسیاری از مردمان نجیب مگده به راهنمائی آن سرور رهروی راه قدسی می کردند. مردم نگران، آشفته و خشمگین بودند و می گفتند: «گُتمه رهرو سبب بی فرزندی می شود؛ گتمه، رهرو سبب بیوگی می شود؛ گتمه رهرو سبب از هم پاشیدن خانواده هاست. به همراه او هزار مرتاض گیسو بافته ترك خان ومان گفته اند، و آن دويست و پنجاه درویش پيرو سنجیه هم ترك خان ومان گفته اند؛ و بسیاری از جوانان معروف مگده با گتمه رهرو سلوك قدسی در پیش گرفته اند.» چون رهروان را می دیدند با اين شعر ملامت شان می کردند:

«رهرو بزرگ به گری پَجَه^(۱۴) مگدی ها آمده است.

تمام پیروان سنجیه را راهنمائی می کند. اکنون که را راهنمائی خواهد کرد؟»
چند رهرو سخنان مردم نگران، آشفته، و خشمگین را شنیدند، و به آن سرور باز گفتند. او گفت «ای رهروان، اين هياهو دیری نخواهد پائید؛ فقط هفت روز خواهد بود، پس از هفت روز فرو خواهد نشست. اگر آنان شما را با اين شعر... [شعر بالا] سرزنش می کنند شما با اين شعر به آنان پاسخ دهید:

۹ در اینجا آمده که از دهان سنجیه خون گرم بیرون آمد.

۱۰ Kolita = مگل لانه

۱۲ upadhi-samkhaye

۱۱ Upatissa

۱۳ در JN ص ۵۸ آمده «روزی که ساری پوته بزرگ به ارهتی رسید [استاد] «شورای شاگردان» را تشکیل داد».

۱۴ Giribajja یا «شهر کوهستانی» نام قدیمی راجکُله است.

«مردان بزرگ»^(۱۵)، چنین رفته‌ها، به‌راستی با آئین حقیقی هدایت می‌کنند به‌دانایانی که با آئین هدایت می‌کنند چه رشکی می‌توان برد؟»
... آن‌گاه مردم گفتند: «رهروان، شاگردان سکیه‌ئی، به‌راستی از روی آئین هدایت می‌کنند، نه بی‌آئین»^(۱۶). بدین‌سان آن هیاهو فقط هفت روز بود و پس از آن خاموش شد.^(۱۷)

دیهار کپله وٹو

پذیرش افراد خانواده گتمه به «انجمن»

آن گاه^(۱) آن سرور تا وقتی که می خواست در راجگهه اقامت کرد، به سوی کپله وٹو به راه افتاد. منزل به منزل سفرکنان به کپله وٹو رسید، و در میان «سکه»ها^(۲)، در باغ نگروده^(۳) اقامت کرد. آن گاه آن سرور پیش از نیمروز جامه های زیر را پوشید، و خود را در جامه های روئی پیچید و با کاسه دریوزه به جایی که مسکن سوڈدنه سکی بود رفت. چون به آنجا رسید در جایی که فراهم آورده بودند نشست. سپس آن بانو، مادر راهوله، به راهوله جوان چنین گفت: «ای راهوله، این پدر تست؛ برو از او میراثی بخواه.» راهوله جوان به جایی که آن سرور آنجا بود رفت. چون نزدیک شد در برابر آن سرور ایستاد و گفت: «ای رهرو، سایه تو نیکبختی است.» آن سرور از جا برخاست و رفت. راهوله در پی او به راه افتاد و به فروتنی می گفت: «ای رهرو، مرا میراثی ده.» سپس آن سرور ساری پوته ارجمند را فراخواند و گفت: «ساری پوته، آئین ترك خان ومان را برای راهوله باز گو.» - «سرور ارجمند، چه گونه آئین ترك خان ومان را برای راهوله جوان باز گویم؟» آن گاه آن سرور در این باره و در این هنگام گفتاری درباره آئین گفت و رهروان را آموخت: «ای رهروان، من آئین ترك خان ومان را برای نو مریدان با گفتن سه پناه^(۴) مجاز می دانم....»

۱ شرح MV.IIiv به بعد

۲ Sakka = Sakya

۳ Nigrodha-ārāme یا باغ انجیر بزچرانان.

۴ یعنی: «من به بودا پناه می برم

من به آئین پناه می برم

من به انجمن پناه می برم.»

آن‌گاه ساری‌پوته ارجمند آئین ترك خان‌ومان را بر راهوله جوان خواند.
 سُودَدَنَه سَکّی به‌جائی که آن‌سرور آنجا بود رفت، و چون نزدیک شد درود فرستاد و در
 کناری نشست و چنین گفت: «سرور ارجمند، من طالب احسان آن‌سرورم.... آن‌گاه که
 آن‌سرور ترك خان‌ومان کرد رنجی گران بردم، و چنین است اکنون که نُنْدَه^(۵) نیز چنین کرده
 است، و رنج من از ترك خان‌ومان راهوله از حد افزون است.... سرور ارجمند اگر این
 ارجمندان آئین ترك خان‌ومان را درباره فرزندی که از مادر و پدر خود اجازه ندارد انجام
 ندهند نیکوست.» آن‌گاه آن‌سرور سُودَدَنَه را با گفتاری درباره آئین تعلیم کرد، آگاه
 ساخت، برانگیخت و شاد کرد. سودونه... به‌راه افتاد. و آن‌سرور آن هنگام در آن جمع در
 گفتاری درباره آئین گفت و رهروان را تعلیم کرد:

«ای رهروان، مگذارید که فرزندان بی‌رضای پدر و مادرشان ترك خان و مان کنند. اگر
 کسی آئین ترك خان‌ومان را [درباره این فرزندان] انجام دهد بدکردارست.»^(۶)

هدیه اَنَاتِپِنْدَکَه

[JN ۹۲] «آن‌گاه او با جمع رهروان به‌راجگه بازگشت، و در سیتَه‌وَنَه^(۱) اقامت کرد.» در آن‌زمان^(۲) اَنَاتِپِنْدَکَه^(۳)، مرد خانه، با خواهر بازرگان بزرگ راجگه زناشوئی کرده بود. و اَنَاتِپِنْدَکَه برای کاری به‌راجگه رفت....^(۴) سپس بازرگان بزرگ به‌غلامان و کارگزارانش دستورهای داد و به‌اَنَاتِپِنْدَکَه نزدیک شد، و پس از درود در کنار او نشست... و گفت: «جشن بزرگی آراسته‌ام، و انجمن را به‌سرپرستی بودا برای فردا دعوت کرده‌ام. «ای پدر خانواده، تو می‌گوئی «بودا»؟» پاسخ داد: «ای پدر خانواده، می‌گویم «بودا»... ای پدر خانواده، در جهان این ندا را کم شنیده‌اند که «بنگر، یک بودا، بودا!» آیا اکنون در این زمان برای ما ممکن است که به‌آن‌سرور، ارهت، روشن‌شده والا نزدیک شویم و او را ببینیم؟»... پاسخ داد «ای پدر خانواده، بامداد فردا به‌آن‌سرور نزدیک شو، او را خواهی دید... آن‌گاه [صبحگاهان] اَنَاتِپِنْدَکَه، پدر خانواده، به‌دروازه سیتَه‌وَنَه^(۵) نزدیک شد...^(۶) و از شهر بیرون رفت...^(۷) و به‌سیتَه‌وَنَه نزدیک شد. در آن زمان آن‌سرور به‌هنگام دمیدن سپیده

۲ شرح iv ، VI، VC به‌بعد.

۱ Sitavana

۳ به‌نام Anāthapiṇḍika

۴ در اینجا شرح غذا تهیه کردن بازرگانان و اسم ظرف‌ها آورده شده است.

۵ دروازه شهر که به‌سیتَه‌وَنَه می‌انجامید.

۶ موجوداتی نمائسان دروازه را باز کردند.

۷ در اینجا آمده که تاریکی شگفت سه بار آمد و رفت و یکی از ارواح زمین (yakka) به‌نام Sivaka سخنانی گفت.

برخاست و در هوای آزاد قدم می‌زد... و به‌اناتپند که چنین گفت: «سودتته»^۸ بیا. «اناتپند که با خوشدلی... گفت «سرور ارجمند، آیا آن سرور خوب خوابید؟» او گفت:

مرد قدسی چون به‌نیروانه برسد
همواره نیکبخت و آسوده‌است،
آلودهٔ کام‌ها نیست.

او آرام، و بی‌بنیاد منی^۹ است.
از بستگی^{۱۰}ها بریده و بیم را از دل دور کرده‌است،
آرام و نیکبخت می‌آساید، آرامش دل را یافته‌است.»

آن‌گاه آن‌سرور اناتپند که، پدر خانواده، را با گفتاری منظم تعلیم داد... اناتپند که، که آئین را نگریسته، به‌آن رسیده، آن را دریافته، و در آن فرو رفته بود... گفت، آن‌سرور مرا چون پیش‌نشین بپذیرد که از امروز تا آن‌گاه که زندگیش دوام دارد [به‌بودا، به‌آئین و به‌انجمن] پناه می‌برد. سرور ارجمند، باشد که آن‌سرور رضا دهد که من از او و از انجمن رهروان پذیرائی کنم.» آن‌سرور با سکوت خود پذیرفت و اناتپند که... از آنجا رفت.

آن‌گاه اناتپند که در پایان شب خوراک‌های برگزیدهٔ نرم و سفت را در خانهٔ بازرگان بزرگ راجگههٔ فراهم آورد و گفت وقت را به‌آن‌سرور اعلام کنند که «سرور ارجمند، هنگام آن فرا رسیده‌است.»... چون آن‌سرور، خوراک را خورد و دست از کاسه کشید، اناتپند که، پدر خانواده، در کناری نشست... و به‌آن‌سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، باشد که آن‌سرور رضا دهند و با انجمن رهروان به‌هنگام فصل باران با من در ساوتی اقامت کنند.» - «ای پدر خانواده، چنین رفتگان در تنهایی شادند.» - «ای سرور، می‌فهمم، ای خوش رفته، می‌فهمم.» [بودا می‌پذیرد]....

اناتپند که دوستان و آشنایان بسیار داشت که سخنش را به‌گوش رضا می‌شنیدند. او چون به‌کار خود در راجگههٔ پایان داد، به‌ساوتی بازگشت. در راه دستور داد که مردان گردآیند و به‌آنان گفت، «سروران من، باغ بسازید؛ دیر به‌پا کنید، هدیه‌ها فراهم آورید که بودائی در جهان برخاسته‌است؛ و من از آن‌سرور پذیرائی می‌کنم؛ او از این راه خواهد آمد.» و اناتپند که آن مردان را بر آن داشت تا باغ و دیر بسازند و هدیه‌ها فراهم آورند. آن‌گاه او به‌ساوتی آمد و گوشه و کنار آن را گشت و گردشگاه شاهزاده جیتته^{۱۱} را

۸ Sudatta از دو جزء - su، خوب، و datta - داده، از ریشهٔ da، دادن و بخشیدن.

۹ nir-ūpādhī

۱۱ Jetavana

۱۰ āsattiyo «بندها»، SBE.

دید... سپس به شاهزاده جितه نزدیک شد و گفت، «ای محترم»^(۱۲) این گردشگاه را به من ده تا از آن باغی»^(۱۳) بسازم. - ای «پدر خانواده، باغ را فقط به صد ها هزار [سکه] که [برزمین] گسترده باشند می‌دهم.» - «ای محترم، باغ را خریدم.» - «ای پدر خانواده، باغ را نمی‌فروشم.» آنان از سران آن سرزمین پرسیدند که آیا این باغ را می‌فروشند یا نه. گفتند «ای محترم، اگر بهای آن را پردازی، فروخته می‌شود.» اناتپند که گفت تا زر در ارا به کرده بیاورند، و جیت‌ونه را با صد ها هزار [سکه] بپوشانند. بار زری که نخست بار گرفتند برای فضای کوچک نزدیک دروازه کافی نبود.... آن گاه شاهزاده جیت‌ونه به اناتپند که گفت: «ای پدر خانواده، کافی ست این جا را به من بده؛ این هدیه من خواهد بود.» اناتپند که... آنجا را به شاهزاده جیت‌ونه داد و او گفت تا در آن دروازه‌ئی بسازند.

آن گاه اناتپند که دستور داد تا در جیت‌ونه چندین سرا، خانه، دروازه و تالار برای همراهان، آتسخانه»^(۱۴)، انبار، نهانخانه، مهتابی برای قدم زدن، و قدمگاه‌های سرپوشیده، چاه و سرچاه، گرمخانه»^(۱۵)، و استخرهای نیلوفر و سایبان‌های بزرگ بسازند.

آن گاه آن سرور منزل به منزل سفرکنان به ساوتی آمد»^(۱۶) سپس آن سرور در ساوتی، در جیت‌ونه، باغ اناتپند که اقامت کرد.... اناتپند که گفت: «سرور ارجمند. باشد که آن سرور رضا دهد که فردا با انجمن رهروان میهمان من باشند.» آن سرور با سکوت پذیرفت. چون آن سرور غذا خورد دست از کاسه کشید. اناتپند که در کنار او نشست... و به آن سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، من با جیت‌ونه چه کنم؟» - «اکنون، ای پدر خانواده، تو جیت‌ونه را در حال و آینده، از هر چهار جهت وقف انجمن رهروان کن.»^(۱۷)

۱۲ ayya-putta آقا زاده، نجیب زاده، بزرگ زاده، ayya از همان کلمه ariya مشتق شده است.

۱۳ ārama

۱۴ āggi-sātāyo شاید تالار غذاخوری باشد.

۱۵ jant-āghara

۱۶ شرح VC,vi,ix

۱۷ VBB ص ۱۴۹-۵۳

آنوپیا، گروندگانِ سَکیه‌ئی

در آن زمان^(۱)، بودا، آن سرور، در آنوپیا^(۲) اقامت داشت. انوپیه شهر مردم مَلَه^(۳) بود. در آن زمان مردان جوان سکیه ترک خان‌ومان کرده بودند. و از آن سرور - که [از جهان] رو گردانده بود - پیروی می‌کردند. در آن زمان دو برادر بودند به نام‌های مَهانامَه^(۴) و آنورودَه^(۵) از مردم سکیه. انوروده خوش‌اندام بود و سه کاخ داشت.... مَهانامَه به انوروده گفت: «اکنون، ای انوروده عزیز، بسی از جوانان نامور سکیه خان‌ومان را ترک کرده‌اند و از آن سرور - که ترک [جهان] گفته است - پیروی می‌کنند، ولی از خاندان ما کسی ترک خان‌ومان نکرده و از زندگی خانه به بیخانگی نرفته است. پس یا تو ترک خان‌ومان کن یا من.» - «من لاغرم؛ مرا یارای آن نیست که از زندگی خانه به بیخانگی بروم؛ تو ترک خان‌ومان کن.» - «انوروده عزیز، بیا تا من زندگی خانه دهقانی را به تو تعلیم دهم. دهقان نخست باید کشتزار را شخم بزند؛ پس از شخم باید دانه بپاشاند، آن گاه به آن آب ببندد، سپس آب از آن باز دارد، وجین کند، درو کند؛ آن گاه آن را بردارد، خرمن کند، بر آن پا بکوبد، آن گاه کاه را از آن جدا کند، آن گاه پوست را جدا کند، پس از آن دانه را به باد

۱ شرح VC, vii, 1: بر طبق سنت برمه‌ئی، این زمان باید پیش از نخستین پذیرش زنان به انجمن باشد که در پنجمین سال «بودائی» گتمه انجام گرفت. زیرا آینده، که گرویدن او پس از این خواهد آمد، در آن پیشامد بود.
 ۲ Anupiyā (Anupiyāyam). گفته می‌شود انوپیا جایی است که گتمه نخستین هفته پس از ترک خان‌ومان را در آنجا گذراند.

۳ سرزمین Malla گویا بخشی از Bettia جدید، بود که راج کوچکی است در ناحیه Champāran در بهار شمالی، که به نپال می‌پیوست. نک Asoka از V.A. Smith، چاپ دوم، ص ۱۴۷
 ۴ Mahānāma
 ۵ Anuruddha

دهد، آن گاه انبار کند، چون دانه انبار شد باز باید همان کار را هرساله در آینده انجام دهد.... «پس تو در اندیشه زندگی دهقانی باش، و من از زندگی خانه بهیخانگی خواهم رفت.» آن گاه انوروده نزد مادر خود رفت... و گفت «مادر، می خواهم از زندگی خانه بهیخانگی روم؛ باشد که به من اجازه ترك خانومان بدهی.»

... در آن زمان بهدیه^۶ راجه سکیهئی فرمانروای سکیهها بود؛ او دوست انوروده سکیهئی بود. مادر انوروده اندیشید، «بهدیه راجه سکیهها فرمانروای مردم سکیه، و دوست انوروده است؛ او نمی تواند از زندگی خانه بهیخانگی برود»، به انوروده گفت: «انوروده عزیز، اگر بهدیه، راجه سکیهها، ترك خانومان بکند... تو نیز ترك خانومان کن.» آن گاه انوروده نزد بهدیه رفت و گفت: «دوستم، ترك خان و مان من بسته به ترك خانومان تست.» - «دوستم، اگر ترك خانومان تو بسته به ترك خانومان من ست، باشد من با توام. تو به رضای خود ترك خانومان کن.» - «پس دوستم بیا، هر دو از زندگی خانه بهیخانگی خواهیم رفت.» - «دوستم، من نمی توانم... هر چه جز این ممکن باشد در راه تو خواهم داد. تو ترك خانومان کن.» - «ای دوست، مادرم می گوید: «انوروده عزیزم، اگر بهدیه... ترك خانومان کند، تو نیز ترك خانومان کن.»... بس بهدیه به انوروده گفت: «دوستم، هفت سال منتظر باش، و در پایان سال هفتم هر دو ترك خانومان خواهیم کرد.» - «ای دوست، هفت سال زمان بسیار درازی ست....» - «شش سال منتظر باش؛ پنج سال، چهار سال، سه سال، دو سال، يك سال، هفت ماه، شش ماه، پنج ماه، چهار ماه، سه ماه، دو ماه، يك ماه، يك نیم ماه. ای دوست هفت روز منتظر باش تا شاهی رابه فرزندان و برادرانم واگذارم.» - «هفت روز زمان درازی نیست، چشم به راه خواهم بود.»

آن گاه بهدیه... و انوروده و آئنده^۷، بهگو^۸، کیمبله^۹، دیودته^{۱۰} و اوپالی^{۱۱} آرایشگر... چون روزهای پیش که با همراهان چهارگانه^{۱۲} به نخجیرگاهی خوش می رفتند،... به راه افتادند. چون دور شدند همراهان را باز گردانند. بعد به سرزمین دیگری رفتند و زیورهای خود را در آوردند و در روجامهئی بستند و به اوپالی گفتند: «حال، ای اوپالی خوب، برگرد. برای تو این کافی ست که زندگی را بگذرانی.» اوپالی بازگشت و بعد این اندیشه در دلش پیدا شد: «مردم سکیه خشن اند و خواهند اندیشید که این مرد به جوانان آزار رسانده است. مرا خواهند کشت. چون این جوانان از زندگی خانه بهیخانگی رفته اند، چرا خود من نروم؟» آن بسته را دور افکند و به جوانان نزدیک شد... آنان گفتند: «ای

Bhaddiya ۶

Kimbila ۹

Bhagu ۸

Ānanda ۷

Upāli ۱۱

Devadatta ۱۰

۱۲ پیلان، ارا به ها، سواران، و پیادگان.

اوپالی نیکو، خوب کردی که آمدی...» سپس با اوپالی بهجائی که آن سرور آنجا بود [در انوپیا] نزدیک شدند... و گفتند: «سرور ارجمند، ما مردم سکیه مغروریم. اوپالی آرایشگر سالها خدمتگزار ما بوده است، باشد که آن سرور نخست آئین ترك خانومان را درباره او انجام دهد.. ما [چون کوچك تران] او را درود خواهیم گفت، و در برابرش خواهیم ایستاد و دو کف دست را بهيك دیگر نهاده به او احترام خواهیم نهاد، و با این کار غرور سکیهئی ما جوانان از میان خواهد رفت.» آن گاه آن سرور نخست آئین ترك خانومان را درباره اوپالی آرایشگر انجام داد، و سپس درباره آن جوانان. بهدیۀ ارجمند در آن فصل باران به سه دانش (۱۳)، و انوروده ارجمند به بینش آسمانی (۱۴) رسیدند؛ آنندۀ ارجمند اجر رسیدن به رود (۱۵) را دریافت، و دیودته در نیروئی از گونه پست پیش رفت. (۱۶)

۱۳ Rhys Davids, *tisso vijjā* (SBE, xi, PP. 162-3) می نویسد، سه دانش یعنی «داشتن شناسائی سه گانه بنیادی آئین بودا، یعنی رنج، ناپایندگی، و نداشتن خود.» این سه را سه نشانه نیز می نامند. نک ص ۸۰.
 ۱۴ *dibba-cakkhum*
 ۱۵ *Sota-Patti-Phalam* نک *Ariya-puggala* در واژه نامه.
 ۱۶ ۱۵۴-۷ VBB

زنان رهرو

بودا منزل به منزل سفرکنان به ویسالی بازگشت... و در مهاوئه، در تالار کوتاگاره، اقامت کرد. آن گاه مهاپجابتی گُتمی^(۱) موی خود را برید و جامه های زرد پوشید و با بسیاری از زنان سکیه رهسپار ویسالی شدند... و به تالار کوتاگاره آمدند... آننده ارجمند مهاپجابتی گُتمی را دید و به او گفت: «گُتمی، چرا با پاهای آماسیده و تن گردآلوده، رنجور، نومید، بیمناک، بیرون دروازه ایستاده ای و گریه می کنی؟» - «سرور ارجمند آننده، آن سرور به زنان اجازه ترك خان ومان و از زندگی خانه به بیخانگی رفتن و سر سپردن به آئین و روشی که چنین رفته شناسانده نمی دهد.» - «پس گُتمی، اندکی تأمل کن تا من آن سرور را آگاه کنم...»

آن گاه آننده به جایی که آن سرور در آنجا بود نزدیک شد... و در کنار او نشست و گفت: «سرور ارجمند، مهاپجابتی گُتمی در اینجا ایستاده است، در بیرون دروازه، گریه می کند...» - «آننده کافی ست. از زندگی خانه به بیخانگی رفتن زنان را از من مخواه...» آننده ارجمند اندیشید، «چه گونه است که من از راه دیگری از آن سرور خواستار شوم...» - «سرور ارجمند، اگر زنان ترك زندگی خانه کنند آیا شایسته راه یافتن به اجر رسیدن به رود یا ارهتی هستند؟» - «آننده، اگر زنان ترك خان ومان کنند شایسته راه یافتن به اجر رسیدن به رود... و ارهتی اند.» - «سرور ارجمند، اگر زنان شایسته... ارهتی اند، مهاپجابتی خدمت بزرگی کرده است، زیرا او خواهر مادر آن سرور است و به آن سرور آن گاه که مادرش مرده

۱ Maha-Pajāpati-Gotami این زن خاله و نامادری گنمه بود است. مهاپجابتی گُتمی در کپله وتو از بودا خواسته بود که زنان را نیز به انجمن راه دهد، ولی بودا نپذیرفته بود.

بود شیر داد، و نگهبان او، پرستار او، و دایه او بوده است. سرور ارجمند، خوبست که زنان اجازه ترك خانومان داشته باشند و از زندگی خانه به بیخانگی بروند...»

- «آئنده، اگر مهاپجایتی هشت قانون پذیرش را بپذیرد شاید [اجازه یابد]...»

آن گاه آئنده ارجمند نزد مهاپجایتی گتمی رفت.... - «آئنده ارجمند همان گونه که يك زن یا مرد در آغاز جوانی بطبع مایل به آرایش است، سر را می شوید، و حلقه گل نیلوفرهای آبی، یا یاس یا اتموتکه^(۳) می بافتد و آن را با دو دست می گیرد و بر سر، والاترین بخش [تن] می نهد، من نیز این هشت قانون را که نباید در سراسر زندگی ترك شود چنین می پذیرم.» آن گاه آئنده ارجمند نزد آن سرور رفت و گفت: «سرور ارجمند، مهاپجایتی گتمی هشت قانون را پذیرفته است، خواهر مادر آن سرور بهرروی پذیرفته شده است.» - «آئنده، اگر زنان اجازه نیافته بودند که به آئین و روشی که چنین رفته شناسانده از زندگی خانه به بیخانگی بروند این آئین ناب سالها دوام می یافت. آئین نیک هزار سال پابرجا می بود. ولی آئنده، از آنجا که اکنون زنان این اجازه را یافته اند، آئین ناب دیری نمی پاید، آئین نیک بیش از پانصد سال پابرجا نخواهد بود. آئنده، همان گونه که خانه هائی که زنان در آنها بیش از مردانند به آسانی دستخوش آزار راهزنان و دزدان خواهد شد، آئین و روشی هم که در آن زنان اجازه داشته باشند تا از زندگی خانه به بیخانگی بروند، دیری نمی پاید.

آئنده، همان گونه که آفت زنگ چون در موقع مناسب در شالیزاری بیفتد آن شالیزار دوام نخواهد آورد، آئین و روشی هم که زنان در آن اجازه یابند تا از زندگی خانه به بیخانگی بروند، دیری نمی پاید. همان گونه که آفت شته در موقع مناسب بر نیشکرزار بزند آن مزرعه دیری نمی پاید، هم بدان گونه... آئین دیری نخواهد پائید. آئنده همان گونه که يك مرد برای بهره مندی از آبدان بزرگ بر آن بند می بندد تا آب آن لبریز نشود، من هم برای بهره مندی هشت قانون مهم را برای زنان رهرو بنیاد نهاده ام، که در سراسر زندگی آنان نباید ترك شود.»^(۴)

آن گاه مهاپجایتی گتمی به جائی که آن سرور بود نزدیک شد، درود گفت و در کناری ایستاد؛ و... چنین گفت: «سرور ارجمند، من و این زنان سکیه چه راهی در پیش گیریم؟»... آن گاه آن سرور در این باره... به رهروان چنین گفت: «ای رهروان، اجازه می دهم که برادران رهرو آئین پذیرش را درباره خواهران رهرو انجام دهند.»

سپس آن زنان رهرو به مهاپجایتی گتمی چنین گفتند: «بانوی والا پذیرفته نشده و ما شده ایم؛ چون که آن سرور چنین فرمود: «برادران رهرو باید آئین پذیرش را درباره

۲ این هشت قانون از همین سوره در دفتر سوم، در قوانین انجمن زنان رهرو آورده خواهد شد.

۳ Atimuttaka

۴ LGB صهای ۲۰-۱۱۹

خواهران رهرو انجام دهند...» (۵) آن گاه آنده نزد آن سرور رفت و آن سرور گفت: «آنده، در آن زمان که مهاپجپتی گتمی هشت قانون را پذیرفت به انجمن پیوست.» (۶) مهاپجپتی گتمی نزد آن سرور رفت... و گفت: «آیا ممکن است آن سرور آئین را خلاصه وار به من بیاموزد، تا چون من آئین آن سرور را بشنوم شاید تنها جدا، مشتاق، پرشور، وبا عزم بمانم؟»

«گتمی، هر آئینی که بشنوی که از شهوت، نه از آرامش، از غرور، نه از افتادگی، از افزون خواهی، نه از کم خواهی، از عشق به جمع، نه از خلوت، از تنبلی، نه از کوشائی، از سخت بودن در برابر قناعت، نه از قناعت، حمایت کند - به خاطر داشته باش که آن آئین نیست، روش نیست، تعلیم استاد نیست. ولی، گتمی، چون از آئینی آگاه شدی که از آرامش، نه از شهوت، از افتادگی نه از غرور، از کم خواهی، نه از افزون خواهی، از خلوت، نه از جمع، از کوشائی، نه از تنبلی، از قناعت، نه از شکایت، دفاع کند، آن را به راستی به یاد بسپار که آن آئین است، آن روش است، و تعلیم استاد است.» (۷)

۵ مهاپجپتی گتمی نزد آنده می رود.

۶ VBB, upasampāda ص ۲۱۰

۷ LGB ص ۱-۱۲۰

[illegible]

فصل پاران

گفتار دوم

گسترش آئین

[illegible]

فصل باران

در آن زمان^(۱) بودا - آن سرور - در جنگل خیزران (ویلوونه) راجگه، در چراگاه سنجابان^(۲) اقامت داشت. در آن زمان بودا اقامتگاه فصل باران^(۳) رهروان را معلوم نکرده بود. رهروان فصل‌های زمستان، تابستان، و فصل باران را در سفر بودند. مردم نگران بودند... و می‌گفتند: «راستی درویشانی که به فرقه‌های گوناگون^(۴) وابسته‌اند، گرچه آئینی که تعلیم می‌کنند نادرست است، عادت دارند تفکر کنند و فصل باران را در جایی اقامت کنند...» چند رهرو این را شنیدند و به آن سرور گفتند. آن‌گاه آن سرور در آن هنگام در این باره گفتاری گفت و به رهروان چنین آموخت: «ای رهروان، گذراندن (= داخل شدن) فصل باران را اجازه می‌دهم.»

آن‌گاه این اندیشه در رهروان پیدا شد: «کی باید فصل باران را گذراند؟» پس این اندیشه خود را به سرور گفتند و او در پاسخ گفت «من گذراندن فصل باران را به هنگام باران مجاز می‌دانم.»...^(۵)

«... نخستین فصل باران (= وَسَه) را [بودا چه‌گونه گذراند]؟... چون چرخ آئین را در ایسیپتنه به گردش در آورد... فصل باران را در نزدیکی بنارس، در باغ آهوی ایسیپتنه

۱ شرح M., III, I—iii

۲ Kalandaka-nvāpe معنای این لغت به درستی معلوم نیست. (نک xiii SBE ص ۲۹۸) «خیززانستانی که در کَلَنْدَکَه‌نِوَپَه است.» وارن، بودیسم در ترجمه‌ها (۱۹۲۲) ص ۴۱۴

۳ vass-āvāso

۴ añña-titthiya «مرتاضانی که به مکتب‌های titthiya تعلق دارند» SBE، وارن: «پیروان مذهب‌های کفر».

۵ VBB، ص‌های ۷-۹۶

گذراند. دومین، سومین، و چهارمین را در نزدیکی راجگه، در دیر ویلوونَه؛ پنجمین را در نزدیکی ویسالی در مهاونَه، در تالار کوتاگاره، ششمین را در تپَه منکولَه؛ هفتمین را در سرزمین تاوتمسَه؛ هشتمین را در بگَه، نزدیک کوه سومسوماره در جنگل بهی سگلا؛ نهمین را در کُسمبی؛ دهمین را در جنگل پاری لی یگَه؛ یازدهمین را در روستای برهمنی نالا، دوازدهمین را در ویرنجا؛ سیزدهمین را در تپَه چالیَه؛ چهاردهمین را در دیر بزرگ جیتَه ونَه؛ پانزدهمین را در شهر بزرگ کپله وئو؛ شانزدهمین را پس از این که آلوکَه را رام کرد در آلو؛ هفدهمین را دوباره در راجگه؛ هجدهمین را چون سیزدهمین در چالیَه؛ نوزدهمین را دوباره در راجگه [گذراند]. از این رو گفته اند که آن سرور بیست سال اول پس از روشن شدگی را در جای ثابتی بسر نبرد؛ هر جا که شب آمد همانجا سرای او بوده است.

پس از آن نزدیک ساوتی، هم در دیر جیتَه ونَه، و هم در باغ شرقی... می زیست. (۶)

۶ نقل از PTS)Madhuratha-Vilāsinī، بده و مسه، پیشگفتار، ص ۸). این کتاب تفسیر بده و مسه است. شاید بدگسه در تفسیر خود به نام Manorathapurāṇi و سه های بودا را از این کتاب آورده باشد. از این پس سعی می شود که تک تک این نام را در کانون پالی پیدا کنیم و به شرح آن پردازیم. تاکنون پنج و سه از این نوزده و سه گذشته است.

گفت‌وگوهای بودا

بودا ششمین فصل باران را در تپه مَنکوله^(۱) گذراند.

مَدُورَتَه وِلا سِنِی

کیمه و پسیندی شاه

آن سرور در ساوتی اقامت داشت... در آن زمان کیمّا خواهر رهرو^(۲)... در ترنه‌وُتو^(۳) اقامت داشت. در آن زمان پسیندی^(۴) [شهریار] از مردم کُسلَه^(۵) از ساکیته^(۶) به ساوتی می‌رفت، شب را میان ساوتی و ساکیته، در ترنه‌وتو ماند. شهریار پسیندی کُسله‌ئی مردی را فراخواند و گفت، «ای محترم، به ترنه‌وتو برو و چند سمنه یا برهمن را پیدا کن که امروز را همراه‌شان باشم.... سپس شهریار پسیندی به‌جائی که کیمّا خواهر رهرو در آنجا بود نزدیک شد... و گفت: «بانوی ارجمند، این چه‌گونه است، آیا چنین‌رفته پس از مرگ وجود خواهد داشت؟» - «ای شهریار بزرگ، آن سرور در این زمینه، که چنین‌رفته پس از مرگ وجود خواهد داشت، سخنی نگفته است.» - «ای بانوی ارجمند، این چه‌گونه است، آیا چنین‌رفته پس از مرگ وجود نخواهد داشت؟» - «آن سرور در این زمینه هم سخنی نگفت....» - «پس آیا او هم پس از مرگ وجود خواهد داشت و هم وجود نخواهد داشت؟... او پس از مرگ نه وجود خواهد داشت و نه وجود نخواهد داشت؟» - «ای شهریار بزرگ، آن سرور در این زمینه هم سخنی نگفته است....» - «بانوی ارجمند، علت چیست، دلیل^(۷) این که آن سرور در این زمینه سخنی نگفته است چیست؟»

۱ Mankula-pabbate «این نام در چهار نکایه اول ونیه پیتکه نیامده است.» VBB ص ۳۲۹ زیرنویس ۲۶. برطبق سنت برمه‌ئی که بر بنیاد تفسیرها گذاشته شده است و Bigandet آن را گزارش کرده گتمه پس از منکوله به‌راجَه‌گهه باز می‌گردد و در آنجا Kshemā را به‌انجمن می‌پذیرد»، RDBI ص ۷۱، VBB زیرنویس شماره ۱۹، ص ۱۶۵. کشیمه همان کیمه است که به‌خاطر گفت‌وگوهایش با پسیندی معروف است.

۲ Torāṇavatthu

۳ Khemā-theri

۴ Pasenadi

۵ Kosala

۶ Sāketa

۷ paccayo

«شهریار بزرگ، من اکنون از تو می‌پرسم، و تو آن‌گونه که می‌خواهی پاسخ ده. شهریار بزرگ، چه می‌اندیشی، آیا تو شمارگری، محاسبی یا گنجوری داری که بتواند شن‌های گنگ را بشمارد، بگوید دانه‌های شن چه اندازه‌اند، یا چند صد، یا چند هزار، یا چند صد هزار دانه‌اند؟» «به‌راستی نه.» «یا کیست که بتواند آب اقیانوس بزرگ را اندازه بگیرد و بگوید چه اندازه آب، یا چند صد، یا چند هزار، یا چند صد هزار آب هست؟» «به‌راستی نه.» «به‌چه دلیل؟» «اقیانوس بزرگ ژرف است، سنجیدنی نیست، اندازه‌گرفتنی نیست.» «ای شهریار بزرگ، به‌راستی چنین است کالبدِ چنین‌رفته، که به‌آن انسان می‌تواند او را بشناسد، چون از میان رفت، از ریشه کنده شد... و چنین‌رفته که این‌چنین از کالبد آزاد شد، اندازه‌گرفتنی نیست، چون اقیانوس بزرگ است، سخن «چنین‌رفته پس از مرگ وجود خواهد داشت» [درباره او] به‌کار برده نمی‌شود.... [همین‌گونه‌اند] احساس‌ها، ادراک‌ها، حالات جان و دانستگی^۸ چنین‌رفته...» آن‌گاه شهریار... شاد شد و... از جا برخاست و رفت.^۹

۸ برای این پنج بخش نک ص ۴۱.

۹ S. iv, سم‌پوته ۴۴، سورۃ يك، کیماتری، VBB. PTS, iv, P. ۳۷۴ ص‌های ۷-۵۷۶. پسیندی بعد به‌ساوتی می‌رود و همین سئوال‌ها را از بودا می‌کند و همین جواب‌ها را می‌شنود.

نَکُولَه پَتر

بودا هفتمین فصل باران را در سرزمین تاوَتِمَسَه^(۱)، و هشتمین را در بهگه^(۲) نزدیک کوه سُوم سُمومارَه^(۳) در جنگل بهی سَکَلَا^(۴) گذراند.
مَدُورَتَه - ولَسینی

.. آن سرور در میان مردم بهگه در کوه سُوم سُمومارَه در جنگل بهی سَکَلَا، در باغ آهو اقامت کرد. در آن زمان کاخ شاهزاده بُدی^(۵) را به نام گُو کَنَدَه^(۶) تازه ساخته بودند و هنوز نه سمنه‌ئی و نه برهمنی، یا کس دیگری، در آن زندگی نکرده بود. شاهزاده بدی جوانی را به نام سَنجِکاپُوتَه^(۷) فرا خواند و گفت: «دوست من، سنجکاپوته، بیا و نزد آن سرور برو... و بگو «سرور ارجمند، شاهزاده بُدی سر به پای آن سرور می‌نهد و از تندرستی، آزادی از بیماری، خوبی، توان و آسایش [او] می‌پرسد و از آن سرور می‌خواهد که رضا دهد که فردا با انجمن رهروان میهمان او باشند...»... چون شب گذشت شاهزاده گفت تا در خانه غذای برگزیده سفت و نرم آماده کنند و دستور داد که در سرای گوکنده تا پائین‌ترین پله پلکان فرش سفید بگسترند.... آن‌گاه شاهزاده بدی در بیرون دروازه چشم به راه آن سرور

۱ Tāvātimsa-bhavane. سنت برمه‌ئی می‌گوید بودا هفتمین وَسَه را به سنت خدایان سی‌وسه گانه گذراند و در پایان آن در Sankassa (Sankisa-Basantapur) در ناحیه فرح‌آباد، استان شمالی) فرود آمد. فاصله ساوتی و سَن کَسَه راسی یوجنه نوشته‌اند. این ناحیه میان Veranja و رود گنگ واقع است. در مَنُورَتَه پورانی (تفسیر بُدَه گُسه) هفتمین فصل باران، آسمان Trayastrim/sa (همان تاوَتِمَسَه) آورده شده است.

۲ Bhagga. مردم بهگه همسایه مردم سکیه بودند. ممکن است سرزمین بهگه در غرب سرزمین Vajji میان ویسالی و کسمبی قرار داشته باشد.

۳ Sumsumāra-giriṃ. کوه سوسمار.

۵ Bodhi

۴ Bhesakalā-vana

۶ Kokanado، یعنی نیلوفر سرخ.

۷ Sanjikāputta

چنین شنیده‌ام که آن سرور در میان مردم بهگه در کوه سُوم‌سوماره... اقامت داشت. نَکولَه‌پَتر^(۹)، پدر خانواده، نزد آن سرور آمد و پس از سلام و احوالپرسی در کناری نشست و به آن سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، پیرمردی شکسته، سالخورده، سالمند و به پایان عمر نزدیکم، تن شکسته و دستخوش بیماریم. اکنون، سرور ارجمند، من آن سرور و رهروان آگاه را گاه‌گاه می‌بینم. باشد که آن سرور مرا راهنمایی کند، باشد که آن سرور مرا هدایت کند، که این مرا بهره و سعادت دیرپای است.» - «... ای پدر خانواده، تو باید چنین پیاموزی که «اگر من شکسته تنم، دل شکسته نخواهم بود.» ای پدر خانواده، چنین پیاموز...»^(۱۰)

«...»^(۱۱) ای پدر خانواده، کسی که شکسته تن است، ولی دل شکسته^(۱۲) نیست، چه گونه مردی ست؟ در اینجا شاگرد آموخته نجیب، با آئین عالی آشنا، آئین عالی را به خوبی آموخته، بینای مردان حقیقی، با آئین مردان حقیقی آشنا، آئین مردان حقیقی را به خوبی آموخته، نه کالبد را خود، نه خود را کالبد، نه کالبد را در خود، نه خود را در کالبد نمی‌نگرد، و در این پندار که «من کالبدم، کالبد از آن من ست» ثابت نیست؛ و چون در این پندار... ثابت نیست آن گاه که کالبد دیگرگون شود و از میان برود، از این دیگرگونی و از میان رفتن کالبد در او اندوه، زاری، رنج و غم و نومیدی پیدا نمی‌شود. شاگرد آموخته... احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی را چون خود... نمی‌نگرد، و از دیگرگونی و از میان رفتن احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی در او اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی پیدا نمی‌شود. ای پدر خانواده، کسی که تنش شکسته، ولی دل شکسته نیست این مرد است.» چون ساری‌پوته ارجمند چنین گفت، نَکولَه‌پَتر شاد شد...^(۱۳)

... آن سرور در میان مردم بهگه در کوه سُوم‌سوماره، اقامت داشت. در آن زمان پدر

۸. M. سورة شاهزاده بُدی، PTS'ii، ص ۹۱. VBB. ص‌های ۷۸-۷۳. بودا از روی قالی پلکان نرفت و گفت فرش را برچینند. پس از آن در مجلس شرح ریاضت‌کشی‌های گذشته گتمه باز گفته می‌شود، و بُدی از پیش‌نشینان می‌شود.

۹. Nakulapitar: پدر نَکولَه

۱۰. VBB.PTS,iii,p.i,S.iii ص ۲۳۸ سورة نَکولَه‌پَتر

۱۱. نَکولَه‌پَتر سپس نزد ساری‌پوته می‌رود و ساری‌پوته در این باره توضیح بیش‌تری می‌دهد.

۱۲. ātura-citto

۱۳. Siii سم‌پوته ۵۲، سورة ۱، VBB ص‌های ۵۲۲-۳ و LGB ص‌های ۲-۱۲۱

نکوله، پدر خانواده، بیمار، رنجور، و سخت فرسوده بود. آن گاه مادر نکوله^(۱۴)، همسر پدر خانواده، چنین گفت: «... ای پدر خانواده، تو از نگرانی^(۱۵) نمی میری... آن سرور مرگ انسان نگران را ملامت کرده است... چون پدر نکوله بهبود یافت... نزد آن سرور رفت... و آن سرور به او چنین گفت: «ای پدر خانواده، این ترا بهره ئی و سعادتست که همسر تو، مادر نکوله، دلسوز، مصلحت خواه تو، آموزگار تو و راهنمای تست^(۱۶)».

لیت راجه، راجه

۱۴ Nakula-mātā

۱۵ sāpekha. واژه apekhā ضد کلمه upekha (= آرامش، یکساندلی) است.

۱۶ A نیاتۀ ششم، سوره ۱۶، VBB,PTS,iii.p.296، ص های ۲۳۸-۹

کسمبی و جنگل سم‌سپا

بودا نهمین فصل باران را در کُسمبی^(۱) گذراند.

مدرورته - ولاسینی

چنین شنیده‌ام: زمانی آن سرور در کسمبی، در باغ گُسته^(۲) اقامت داشت. دو درویش [به نام‌های] مَندِسَه^(۳) آواره، و جالیه^(۴) - مرید کاسه چوبی او - به جایی که آن سرور در آنجا بود آمدند.... در کناری ایستادند و به آن سرور چنین گفتند: «ای دوست گتمه، آیا زندگانی^(۵) [همان] تن ست یا جز تن ست؟» - «رهروی که کاملاً می‌داند و می‌فهمد که «آن سوی این [حال] چیزی نیست»^(۶) آیا سزاوار است که در اینجا بگوید «زندگانی» [همان] تن ست یا زندگانی يك چیز و تن چیز دیگرست؟ اکنون ای دوستان، من که این را می‌دانم و درمی‌یابم نمی‌گویم، «زندگانی [همان] تن ست» یا «زندگانی يك چیز و تن چیز دیگرست»....^(۷)

... آن سرور در کسمبی در باغ گُسته اقامت داشت. در آن زمان سَندَگَه^(۸) درویش با گروه بزرگی از پانصد درویش در غار پِلَکَه^(۹) مسکن داشتند.... چون آننده ارجمند شامگاهان از [نگرش] آرام برخاست، رهروان را فرا خواند و گفت،

۱ Kosambi در سرزمینِ وَمَسَه. Vamsa یا Vasta «سرزمین وَچَه‌هاست که کسمبی پایتخت آن و نام آشناتری ست»، RDBI ص ۲۷. «کسمبی، پایتخت وست‌ها یا ومسه‌ها، در جومنا، ۲۳۰ میلی بنارس، واقع بود.» RDBI ص ۳۶. کسمبی همان کُسام (Kosam) جدید در یمونا (Yamuna)، ناحیه الله‌آباد، است.

۲ Ghosit-ārāme

۴ jāliya

۳ Mandissa

۵ jivam یا، روان.

۶ n'āparam itthattāyā-ti: جز این چیزی نیست.

۷ D. ۷ سورة ۷، سورة جالیه، VBB ص ۳۰۸ نک بخش دوم، گفتار پرسش‌های بی پاسخ.

۹ Pilakka

۸ Sandaka

«دوستان بیائید به استخر دیوگته»^(۱۰) برویم تا آن غار را ببینیم...» در آن هنگام سندکه درویش با جرگه بزرگی از درویشان که قال و مقال عالمی به راه انداخته بودند و یاوه می گفتند نشسته بود. [سندکه به آننده گفت] - «این مرتاضان پسران [علتی] هستند که فرزندان شان مرده اند؛ آنان تنها خود را می ستایند و دیگران را ریشخند می کنند و در حقیقت سه «راهنما» نشان دهنده [این راه] اند، به نام های نندوچه^(۱۱)، کسه سنکیچه^(۱۲)، مکلی گساله^(۱۳)» سپس سندکه درویش گروه خود را فرا خواند و گفت: «ای ارجمندان، بیائید! راه قدسی را همراه سمنه گتمه زندگی می کنیم؛ اگر چه اکنون ما را گذشتن از بهره مندی، از افتخار و از شهرت آسان نیست.» سندکه درویش از جرگه خود جدا شد تا همراه آن سرور رهروی راه قدسی کند^(۱۴).

زمانی آن سرور در کسمبی در جنگل سمسپا^(۱۵) اقامت داشت. آن سرور چند برگ سمسپا برداشت و رو به رهروان کرد و چنین گفت: «ای رهروان چه می اندیشید؟ کدام يك بیش تر است - این چند برگ سمسپا که من در دست دارم یا آن برگ هایی که در جنگل هستند؟»

- «سرور ارجمند، برگ هایی که آن سرور در دست دارند اندک است و برگ های جنگل بسیار.»

- ای رهروان، چیزهایی که من آنها را شناخته و برای شما نگفته ام، بسیارند و چیزهایی که نگفته ام اندک. چرا من آنها را به شما نگفته ام؟ آنها بی فایده اند، با ذات زندگی قدسی بستگی ندارند، و به دل کردن، به بی شهوتی، به رهایی، به آرامش، به برترین شناسائی، به روشن شدگی کامل، به نیروانه راهنمایی نمی کنند؛ از این رو من آنها را نگفته ام. من چه گفته ام؟ «این رنج است، این خاستگاه رنج، این رهایی از رنج است و این راهی ست که به رهایی از رنج می انجامد...»^(۱۶)

بسیاری از رهروان در کسمبی در باغ گسته اقامت داشتند. در آن زمان کیمکه^(۱۷)

Devakata ۱۰

Kisa Sankicca ۱۲

Nanda-vaccha ۱۱

۱۳ نک ص ۱۴۹، زیرنویس.

۱۴ M. سورة ۷۶. VBB'PTS'i.P.513 ص ۳۰۹.

samsāpa/samsipā ۱۵

۱۶ S.V سورة ۳۱ (سمپوته ۵۶) VBB,PTS .V .P. ۴۳۷ ص ۵۵۵

Khema ۱۷

ارجمند، بیمار، رنجور، و سخت فرسوده، در باغ بدرکه^(۱۸) اقامت داشت. رهروان... به داسکه^(۱۹) ارجمند چنین گفتند: «دوست داسکه، بیا و به جایی که برادر کیمکه هست رفته چنین بگو... «ای دوست، آیا آن ارجمند در این پنج بخش دلبستگی که آن سرور آنها را کالبد، احساس، ادراک، حالات جان و دانستگی نامیده است خود یا چیزی چون [سرشت] خود^(۲۰) تمیر می دهد؟» او در پاسخ گفت: «دوستان، من در این «پنج بخش دلبستگی» خود یا چیزی چون [سرشت] خود نمی بینم...»^(۲۱)

۱۸ Baderik-ārāme در درختستان زیرفون. Kindred Sayings, iii, ص ۱۰۷

۱۹ Dāsaka

۲۰ attaniyaṃ: خودی.

۲۱ s.iii سوره ۸۹، کیمه، ۳۱۲-۳ VBB.PTS'iii'p.126

در میان مردم کورو، پنچاله، و چیتی

«... آن سرور در میان مردم کورو^(۱)، در شهر آن مردم به نام کَماَسَه دَمَه^(۲) اقامت داشت. در آنجا رهروان را فرا خواند... و چنین گفت: «کام‌ها ناپاینده، تهی، فریبنده، و شیفته‌کننده‌اند؛ این چیز ساخته پندار^(۳)، سخن ابلهان است...»^(۴) آنده چنین‌اند راه‌هایی که به یکساندلی^(۵) می‌رسند و من آن‌ها را شناسانده‌ام؛ این راه‌ها به سپهر نیستی که شناسانده‌ام می‌رسند؛ این راه به سپهر نه ادراک و نه نه ادراک می‌رسد که شناسانده شد؛ از سیل گذشتن قدم به قدم شناسانده شد، آزادی عالی شناسانده شد... آنده، در اینجا درخت فراوانست، در اینجا خلوت‌گاه‌هاست. آنده، [درون را] بنگر، تن‌آسان مباش؛ از این پس نومید مباش...»^(۶)

... آن سرور در کَماَسَه دَمَه اقامت داشت. آن‌گاه آنده ارجمند... به آن سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، شگفت‌آور است، عجیب است! سرور ارجمند، زنجیرِ علی و روشنگری آن چه ژرف است؛ با این همه برای من روشن است...» . «نه، آنده چنین

۱ Kuru کوروها در همسایگی کسمبی در قسمت شمال غربی زندگی می‌کردند. سرزمین آن‌ها در غرب جمنا واقع بود و کسله در شرق آن.

۲ Kammāssadhamma

۳ māyā-Kataṇ یعنی «کرده یا آفریده من» یعنی ساخته اندیشه. مایا از ریشه mā به معنای اندیشیدن آمده است.

۴ بودا می‌گوید کام‌ها در سلطه ماره هستند.

۵ āṇaṇja همان ānejja است. این حالت برترِ یکساندلی در «نگرش چهارم» دست می‌دهد. نک ص ۴۵.

۶ M.ii، سورة ۱۰۶ «نزدیک شدن به یکساندلی» Aṇaṇja-sappāya، PTS، VBB، ص‌های

نیست، به راستی زنجیر علی و روشنگری آن ژرف است. عمیق است. با نفهمیدن این آئین... انسان نمی‌تواند... به آن سوی دوباره زائیده شدن (= سَنَساره) برسد. کسی که از پندار و دل‌بستن بهره می‌برد در او تشنگی افزون می‌شود. از تشنگی دل‌بستن، از دل‌بستن زائیده شدن، از زائیده شدن وجود، از وجود پیری و مرگ، اندوه، شیون، رنج، غم و نومیدی پیدا می‌شوند. همه این کل توده رنج چنین پیدا می‌شود...» (۷)

آن سرور در کما سدهمه اقامت داشت. رهروان را فرا خواند... و گفت: «ای رهروان، این ده حال عالی هستند که يك مرد شریف (= آریائی) به آن‌ها رسیده، می‌رسد، و خواهد رسید، (يك) رهرو در اینجا پنج اندام^(۸) را ترك گفته است، (دو) شش بخش را دارا است^(۹)؛ (سه) از يك چیز آگاه^(۱۰) است؛ (چهار) چهار تکیه‌گاه را دارد^(۱۱)؛ (پنج) او «حقایق» فرقه‌ئی را رد کرده است^(۱۲)؛ (شش) یکبارہ رو گردانده است^(۱۳)؛ (هفت) اراده^(۱۴) استوار دارد؛ (هشت) تن و کردارهای تن^(۱۵) او در آرامش است؛ (نه) دلش نيك آزاد است؛ (ده) دانشش نيك آزاد است...» (۱۶)

چنین شنیده‌ام: زمانی آن سرور با گروه بزرگی از رهروان در میان مردم کورو سفر می‌کردند که به تُولَه کُتَهته^(۱۷)، شهری از آن مردم رسیدند. برهمنان و بزرگان توله‌کتَهته شنیدند، «سمنه گتمه... به توله‌کتَهته رسیدند... آنان به جایی که آن سرور آنجا بود رفتند... در آن زمان پسر خانواده‌ئی به نام رَتَه پَالَه^(۱۸)، فرزند يك خاندان بزرگ تُولَه کُتَهته، در آن انجمن نشسته بود... رته پاله اندکی پس از رفتن برهمنان و بزرگان

۷ p.92's.ii و ii و PTS سورة حلقه (Nidāna) VBB' ص ۳۲۳

۸ مراد پنج مانع دل است.

۹ مراد چیرگی و به فرمان داشتن شش عضو حسی است.

۱۰ یعنی آگاه از آگاهی (sat-ārakkha) است.

۱۱ رهرو با دقت جست‌وجو می‌کند، با دقت می‌فهمد، با دقت رو می‌گرداند، و با دقت رو می‌کند.

۱۲ مراد از «حقیقت» (sacca) در واقع «نظریه» است، یعنی نظریه و پرسش‌های فیلسوفان فرقه‌های دیگر.

۱۳ بعدها گفته شده است که او جست‌وجوی تشنگی کام (kāṃ-esma)، و تشنگی هستی

(bhava-esma) را رها کرده است و دیگر نیازی به تشنگی زندگانی پرهیزکارانه

(brahmācariya-esma) ندارد. این سه را «آرزوهای این جهانی»، «دوباره زائیده شدن» و «زندگانی

دینی» هم ترجمه کرده‌اند. VBB ص ۳۲۵ زیرنویس ۱۴. نک. بخش دوم، زنجیر علی، It، ص

۱۴ saṅkappa نک ص ۲۸ اندیشه درست.

۱۵ kāya-saṅkhārā

۱۶ A. نپاته دهم، سورة ۲۰، VBB'PTS'V p.29، ۳۲۵

۱۸ Ratthapāla

۱۷ Thullakoṭṭhitam

توله کتته نزد آن سرور رفت... و گفت: «سرور ارجمند، باشد که من از آن سرور چون کسی که [از جهان] روگردانده، آئین پذیرش بیابم،.....» (۱۹)

زمانی بسیاری از رهروان بزرگ در میان مردم چیتی در سَهَن چَنگه (۲۰) اقامت داشتند... رهروان پس از ناهار از دریوزگی بازگشته، در تالار انجمن گرد هم نشسته بودند و در میان شان این گفت و گوی غیررسمی پیدا شد، «دوستان، هر آن که رنج را [همان گونه که هست] ببیند، خاستگاه آن، رهائی از آن، و راهی را که به رهائی از آن می انجامد نیز می بیند.....» (۲۱)

... اَنورُودَه ارجمند در میان مردم چیتی در گردش گاه پاچینه و مُسه (۲۲) اقامت داشت. آن گاه اَنورُودَه ارجمند تنها و خاموش بود، اندیشه‌ئی در دلش راه یافت: این آئین کسی راست که آرزوهای اندک دارد نه کسی را که آرزوهای بسیار دارد.... خرسند راست نه نا خرسند را.... خلوت گزیده راست نه کسی را که در میان مردم خوش است، تیزفهم راست نه کودن را،... با توجه راست نه از خود بی خبر را، صفا یافته راست نه بی صفا را،... دارنده بینش ها راست نه بی فهم را.....» (۲۳)

۱۹ M. سورة ۸۲ سورة رته پاله، VBB PTS, ii. p. 54 ص ۳۲۶

۲۰ Sahañcanika یا Sohajāti شهر مردم Ceti (چیتی) بود. سرزمین مردم چیتی در مرز شمالی و سرزمین مردم ومسه در دوآب (Doab)، میان گنگ و جمنا، واقع بود.
۲۱ S.v. سورة ۳۰ سورة PTS, v. p. 436. Gavampati. گومپتی آن چه را که از بودا شنیده بود شرح می دهد.

۲۲ Pācina vaṃsa-dāye بودا با انوروده و دوستان دیگر او در این گردشگاه ملاقات می کند و سپس از آنجا به پارلی یکه می رود و دهمین فصل باران را در آنجا می گذراند و پس از آن هم به ساوتی می رود.

۲۳ A.iv نپاته هشتم، سورة ۳، VBB, PTS'iv, P. 228 ص ۳۲۸-۹. بودا پس از فرو نشاندن نزاع کسمبی به پاچینه و مسه می رود.

دیودته و اجاته ستو، نزاع در کسمبی

چون آن سرور تا زمانی که می‌خواست در انوپیا اقامت کرد به سوی کسمبی به راه افتاد. آن‌گاه سفرکنان آرام‌آرام به کسمبی آمد و در باغ گسته اقامت کرد.^(۱) در آن زمان دیودته تنها و آرام بود، فکری به‌خاطرش رسید: «... راستی اکنون این شاهزاده اجاته ستو جوان و نیکبخت است. چه‌گونه است که اجاته ستو را خشنود سازم؟ از لطف او سود و افتخار بسیار نصیب من خواهد شد.» و آن‌گاه به... راجگه رفت^(۲)... در آن زمان آن سرور از کسمبی راه راجگه را در پیش گرفته بود. منزل به‌منزل سفرکنان به راجگه رسید و در گلن دکه نوآیه، در ویلوونه، اقامت کرد. بسیار از رهروان نزد آن سرور آمدند و گفتند: «سرور ارجمند، شاهزاده اجاته ستو از بام تا شام با پانصد ارابه همراه دیودته است، و [هر روز] پانصد کاسه برنج فراهم آورده پیشکش می‌کند.» - «ای رهروان، به سود و افتخار و آوازه دیودته رشک نبرید... باید منتظر از میان رفتن منش نیک دیودته بود نه افزونی آن...

«میوه خیزران را و نی موز را از میان می‌برد؛
افتخار مرد بدنهاد را از میان می‌برد، همان‌گونه که آبستنی استر را می‌کشد.»

۱ H.Kern در کتاب جنگ آئین بودای هندی (انسیکلوپدی تحقیقات هندو آریائی، جلد سوم، بخش هشتم) ص ۸ می‌نویسد که این سفر هشت یا نه سال پیش از مرگ گتمه رخ داده است. جنینگس در VBB زیرنویس شماره ۱۳ ص‌های ۳۷۵-۶ می‌نویسد «اگر اقامت طولانی او در ساوتی، همان‌طور که تفسیر [مدورته‌ولاسنی، تفسیر بوداومسه] بیان کرده ادامه داشته باشد، این دیدار از کسمبی و راجگه باید کمی پیش از آخرین سفر او باشد.»
۲ دیودته به‌طور معجزه‌آسا به‌صورت کودکی که چند مار به‌کمرش حلقه بسته در برابر اجاته ستو حاضر می‌شود.

در آن زمان آن سرور در میان جمع بزرگی از رهروان که شهریار^(۳) هم در میان آنان بود، نشسته بود و آئین را تعلیم می‌کرد. دیودته از جای خود برخاست و جامهٔ روئی را روی شانه خود مرتب کرد و دو کف دست را به هم نهاد و به سوی آن سرور رفت و چنین گفت: «سرور ارجمند، آن سرور اکنون فرسوده، پیر و سالخورده است، او راه خود را رفته و زندگانش را به کمال رسانیده است. سرور ارجمند، اکنون باشد که آن سرور بیاساید و در این جهان به نیکبختی به سر برد؛ و انجمن رهروان را به من بسپارد، من انجمن رهروان را هدایت می‌کنم.»

«دیودته کافی ست، به هدایت انجمن دل میند، من انجمن رهروان را حتی به ساری پوته و مگل لانه هم نسپردم، چه گونه آن را به تو بسپارم؟...» آن گاه دیودته... ناخشنود برخاسته رفت. این نخستین کوشش دیودته بود....

... (۴) آن گاه شاهزاده اجاته ستو بامداد... دشنه ئی بر میان بست و شتابان، بیمناک، آشفته، برافروخته و خشمناک به کاخ اندورنی رفت. و وزیران بزرگ ملازم که در کاخ اندرونی بودند او را که به کاخ اندرونی داخل می‌شد دیدند.... چون دشنه بر میان او بسته دیدند گفتند: «شاهزاده می‌خواهی چه کنی؟» - «می‌خواهم پدرم را بکشم.»... (۵) آن گاه وزیران شاهزاده را نزد شهریار مگده، سی‌نیه بم‌بساره، بردند و ماجرا را باز گفتند... (۶) بم‌بساره گفت: «چرا می‌خواهی مرا بکشی؟» - «سرور من، من خواهان فرمانرواییم.» - «اگر تو خواهان فرمانروائی هستی، این تو و این فرمانروائی، و شاهی را به او سپرد...» (۷) آن گاه دیودته نزد ککالکه^(۸)، کتمرکه^(۹)، فرزند گنده دیوی^(۱۰) و سمودته^(۱۱) رفت و گفت: «دوستان بیائید در انجمن سمنه گتمه رخنه کنیم و چرخ^(۱۲) او را بشکنیم.» ککالکه گفت: «ای

۳ مراد سی‌نیه بم‌بساره پدر اجاته ستو است.

۴ دیودته از اجاته ستو می‌خواهد که در کار بودا و بم‌بساره نیرنگ کنند و آن دو را از میانه بردارند.

۵ در اینجا عذر اجاته ستو که می‌گوید دیودته او را به این کار واداشته است، و نیز شوراهاى وزیران آورده شده است.

۶ بم‌بساره کسانی را که گفته بودند باید اجاته ستو را کشت از کار برکنار کرد....

۷ دیودته و اجاته ستو می‌خواهند نیرنگ به کار برند و بودا را از میان بردارند. در اینجا آمده که دیودته بالای کوهی به نام کرکس کوه می‌رود و تخته سنگی به سوی بودا رها می‌کند و تخته سنگ به طور معجزه آسائی متوقف می‌شود. بعد فیل نالاگیری را که خونریز و دیوانه است به سوی او رها می‌کند و فیل هم به مهر بودا رام می‌شود. با این کار دیودته یکسره بدنام و بی‌آبرو می‌شود و همه از او رومی گردانند.

Kokālika ۸

Kaṭamoraka-Tissaka ۹

Khandadevi ۱۰

Samuddadatta ۱۱

۱۲ cakka چرخ یا حلقه، مراد حلقهٔ رهروان است.

دوست، سمنه گتمه به راستی در نیرو و بزرگ و والامقام است...»

- «دوستان بیائید نزد سمنه گتمه برویم و پنج چیز از او بخواهیم، بگوئیم، «سرور ارجمند، آن سرور به روش های گوناگون در ستایش بی آزی و خرسندی، نگرنده، با شوق، با ایمان، فروتن و کوشا سخن می گوید. سرور ارجمند، این پنج چیز به روش های گوناگون به بی آزی و خرسندی... و کوشائی هدایت می کنند. يك - خوب است که رهروان در تمام عمر جنگل نشین^(۱۳) باشند، و اگر کسی در يك روستای مرزی اقامت کند باید این کار او را گناه دانست؛ دو - آنان در تمام عمر باید گدائی کنند، و اگر کسی به مهمانی برود، این کار او را باید گناه^(۱۴) دانست؛ سه - آنان باید در تمام عمر ژنده پاره هائی را که از تپه ها و خاکروبها به دست می آورند بپوشند، و اگر کسی از پدر خانواده ئی جامه ئی بپذیرد این کار او باید گناه شمرده شود؛ چهار - آنان باید در تمام عمر در پای درختان منزل کنند، و اگر کسی در پناهگاهی مسکن کند، باید این کار او را گناه دانست؛ پنج - آنان باید در تمام عمر ماهی یا گوشت نخورند، و اگر کسی ماهی یا گوشت خورد، این کار او باید گناه شمرده شود.»

سمنه گتمه [گناه دانستن] این پنج چیز را اجازه نمی دهد. ما خود با این پنج چیز مردم را برمی انگیزیم.» گفتند: «ای دوست، ممکن است... مردم به آنچه سخت است، به ریاضت کشی ایمان دارند.» آن گاه دیودته با جمع خود به جائی که آن سرور بود رفتند و [پنج چیز] را گفتند.... - «دیودته، کافی ست. هر که می خواهد جنگل نشین باشد، باشد؛ هر که می خواهد در روستای مرزی زندگی کند بکند؛ هر که می خواهد دریوزگی خوراك کند بکند؛ هر که می خواهد به مهمانی برود برود؛ هر که می خواهد از خاکروبها ژنده پاره فراهم آورد و ژنده پوشی کند بکند؛ هر که می خواهد از هر پدر خانواده ئی جامه بگیرد بگیرد.

ای دیودته، در حقیقت من هشت ماه^(۱۵) زندگی در پای درختان را اجازه می دهم؛ هم چنین در سه جا ماهی و گوشت پاك را مجاز می دانم - آن گاه که [فراهم آوردن آن] دیده و شنیده نشده، و انتظار آن نمی رفته باشد.» آن گاه دیودته به گروه خود گفت، «آن سرور این پنج چیز را اجازه نمی دهد» شادان و سرافراز برخاست و... رفت. آن گاه دیودته با جمع خود به راجگه داخل شدند و مردم را به پنج چیز اصلی دعوت کرده می گفتند، «آن سرور [گناه دانستن] این پنج چیز را اجازه نمی دهد؛ ما خود این پنج چیز را می پذیریم و به آنها عمل می کنیم.»

... آنده ارجمند پیش از ظهر برای دریوزگی خوراك به راجه گه داخل شد و دیوده آنده ارجمند را دید... و به او چنین گفت: «دوست آنده، من از امروز به بعد جدا از آن سرور، جدا از انجمن رهروان، روز روزه^(۱۶) را به جا خواهم آورد، کارهای انجمن را هدایت خواهم کرد.»

... آن گاه دیوده در روز روزه برخاست، چوب رأی^(۱۷) را به دست گرفت و گفت: «... آن سرور این [پنج چیز] را مجاز نمی داند؛ ما خود این پنج چیز را پذیرفته در آن استوار خواهیم بود. هر ارجمندی که این پنج چیز را نیکو می داند يك چوب رأی بردارد.» در آن هنگام پانصد جوان رهرو از مردم ویسالی، از خاندان وَجّی^(۱۸) که جوان و از کار غافل بودند، اندیشیدند، «این آئین است، این روش است، این تعلیم استاد است.» هريك يك چوب رأی برداشتند. پس از آن که دیوده در انجمن رخنه افکند با آن پانصد رهرو به سوی تپه گِیا به راه افتادند...^(۱۹) و اندکی پس از آن خون گرم از دهان دیوده بیرون ریخت^(۲۰). آن گاه آن سرور به رهروان چنین گفت: «... ای رهروان، خوب است که رهرو کاملاً به سود و زیان، نام و ننگ، حرمت و غفلتی که پیدا می شود غلبه کند و بالاتر از سود آنها باشد؛ رهرو باید کاملاً بر بدخواهی و هواخواهی که [در او] پیدا می شود غلبه کند و بالاتر از سود آنها باشد. برای چه؟... [برای این که] چون کسی که در حقیقت بر آنها غلبه کامل نکرده و بالاتر از آنها نباشد آلودگی ها با جوش و تب خود [در او] پیدا می شود؛ [از سوی دیگر] برای آن که بر آنها غلبه کامل کرده و بالاتر از آنها باشد، آلودگی ها با جوش و تب شان وجود ندارد...»^(۲۱)

آن سرور در باغ گُسته اقامت داشت... در آن زمان رهروان در کسمبی به هم آویخته، نزاع و ستیزه می کردند، و با دشنام های زننده به يك دیگر پرخاش می کردند. رهروی نزد آن

۱۶ مراد روز اُوپُوستَه است که در دفتر انجمن آورده خواهد شد.

۱۷ برای رأی دادن از چوب کوچکی استفاده می کردند. مراسم انجمن در دفتر سوم، در «انجمن رهروان» آورده می شود.

Vajji ۱۸

۱۹ در اینجا آمده که ساری پوته و مُگل لانه در ویلوونه نزد بودا می روند و ماجرا را باز می گویند. بودا آنان را برای آوردن رهروان به تپه گِیا می فرستد و آنان آن گاه که دیوده در خواب بود رهروان را باز می گردانند. بعد ککالکه، دیوده را بیدار می کند و پیشامد را به او می گوید. دیوده سخت آزرده می شود.

۲۰ این عبارت درباره کسی به کار برده می شد که می خواستند بگویند که او در همانجا یا اندکی بعد مرد.

۲۱ VBB, CV, VII, ii-iv از ص ۳۷۵ تا ۳۸۱ و ترجمه ه. الدنبرگ و ریس دیویس SBE آورده شده در LGB

از ص ۱۴۶ تا ۱۶۳

سرور رفت... و گفت، «سرور ارجمند، نیکوست اگر آن سرور لطفی کنند و بهجائی که رهروان هستند بروند.»... آن گاه آن سرور بهجائی که رهروان بودند رفت... و گفت «ای رهروان، بس است؛ به هم می‌آویزید، نزاع مکنید، ستیزه مکنید، جنگ مکنید.»... آن گاه آن سرور در نیمروز... در کسمبی به دریوزگی خوراک رفت و پس از ناهار که از دریوزگی بازگشت، رخت خود را جمع کرد، و جامهٔ روئی به خود پیچید و کاسه را برداشت، ایستاد و این شعر را خواند:

«هیچگاه در اینجا دشمنی با دشمنی از میان نمی‌رود، مگر با دوستی؛
این قانونی جاویدست.

...

آنانی که استخوان می‌شکنند، آنانی که جان می‌گیرند، آنانی که گاو، اسب، و گنج می‌دزدند، خطهائی را غارت می‌کنند - حتی در میان هم اینان سازشی هست.

در میان شما چرا نیست؟»

اگر کسی دوستی حقیقی، همراهی در نیکی پایدار پیدا کند، - انسانی خوشدل و هوشیار - به برهر بیماری چیره، با او سفر کند.

آنکه دوستی حقیقی و همراهی در نیکی پایدار پیدا نکند، باید تنها، چون شاهی^(۲۲) که سرزمین مغلوب خود را ترك می‌کند، چون پیل تنها در خلوت سفر کند، تنها رفتن خوش‌تر است، دوستی با ابلهان شایسته نیست. انسان باید تنها رود و بد نکند، چون پیلی که در خلوت، از غم آزاد، سفر کند.^(۲۳)

و آن سرور آن گاه که این شعرها را خواند به روستای بالکّه^(۲۴) نمک‌کار رفت. در آن زمان بگویی^(۲۵) ارجمند در آن روستا اقامت داشت... آن گاه آن سرور برخاست و به باغ پاچینه و مسّه^(۲۶) رفت. در آن زمان انورودّه ارجمند، نندیّه^(۲۷) ارجمند، و کمبلّه ارجمند در گردشگاه باغ پاچینه و مسّه اقامت داشتند....^(۲۸)

آن سرور به آنان گفت: «پس آیا تو انوروده [و دوستان] هماهنگ^(۲۹)، یگانه، و بی‌ستیزه،

۲۲ اشاره است به Dīghīti شاه.

۲۳ نک بخش دوم، انجمن در کانون پالی: رهرو، کرگدن.

۲۴ Bāḷaka ۲۵ Bhagu

۲۶ Pācinavaṃsa-dāya = گردشگاه باغ خیزران خاوران.

۲۷ Nandiya

۲۸ M.iii سوره ۱۲۸، سوره PTS'iii 'upakkilesa از ص ۱۵۲ تا ۱۵۴

۲۹ samagga

چون شیر و شکر به هم آمیخته، زندگی می‌کنید؟ در يك ديگر به چشم دوستی نگاه می‌کنید؟»
 - «سرور ارجمند، حتماً...» - «چه گونه؟» - «سرور ارجمند، در این باره این اندیشه در من پیدا می‌شود: «زندگی با چنین مردان که سلوک قدسی را با يك ديگر زندگی می‌کنند، برای من سود و بهره بزرگی ست.» سرور ارجمند، من در کردار، در گفتار و در اندیشه‌ام - هم آشکارا و هم پنهان - به این ارجمندان، مهر می‌ورزم. سرور ارجمند، این اندیشه در من پیدا می‌شود: «اکنون چه گونه است که من با دست کشیدن از دل خود، حتی برای دل این ارجمندان زندگی کنم؟» از این رو با دست کشیدن از دل خود، حتی برای دل این ارجمندان زندگی می‌گذارم، راستی ما یکی جانیم در سه بدن...» سپس آن سرور با گفتاری درباره آئین انوروده، نندیه، و کمبله را روشن ساخت، از جا برخاست و راه پاری‌لی‌یکه^(۳۰) را در پیش گرفت و رفت. آن سرور منزل به منزل سفرکنان به پاری‌لی‌یکه رسید و در جنگل رَکِته^(۳۱) در پای درخت سال اقامت کرد^(۳۲)....^(۳۳)

او دهمین فصل باران را در جنگل پاری‌لی‌یکه گذراند.
 مَدورته و لاسنی

آن سرور در باغ گُسته اقامت داشت اندکی پس از سفر آن سرور رهروی نزد آنندۀ ارجمند آمد... و گفت: «دوست آنندۀ، آن سرور رختخواب خود را جمع کرده جامۀ روئی را به خود پیچید، کاسه را برداشته بی‌آن که همراهان را خبر کند، بی‌اطلاع انجمن رهروان، تنها به سفر رفته است.» - «در چنین زمانی که آن سرور به تنهایی سفر می‌کند، می‌خواهد تنها در جایی اقامت کند. در چنین هنگام کسی نباید همراه او باشد.»
 آن سرور منزل به منزل سفرکنان به پاری‌لی‌یکه رفت، و در پای درخت سال اقامت کرد. بسیاری از رهروان به جایی که آنندۀ ارجمند آنجا بود نزدیک شدند... و گفتند «دوست آنندۀ، مدت‌هاست که ما از دهان آن سرور گفتاری درباره آئین نشنیده‌ایم؛ می‌خواهیم از دهان آن سرور گفتاری بشنویم.» آنندۀ با آنان به پاری‌لی‌یکه، در پای درخت سال، نزد آن سرور رفتند...^(۳۴)

Rakkhita ۳۱

Pārileyyaka ۳۰

۳۲ در اینجا داستان شگفت‌انگیز فیل نجیب که به بودا خدمت کرد و بودا به او غذا داد آورده شده است. این داستان در Ud.iv,5 نیز آمده است نک LGB ص ۱۳۲.
 ۳۳ VBB 'VM, X, i-v از ص ۳۰۸ تا ۳۱۶ و ۵۳۳-۴ و ۵۵۵-۶. این شرح ونیه در M.iii سوره ۱۲۸ نیز آمده است.

۱ S.iii سوره ۸۱، سوره PTS, iii,p.94.Parileyya

و آن سرور تا آن زمان که می‌خواست در پاری‌لی‌یکه اقامت کرد و آن‌گاه رهسپار
ساوتی شد.... (۳۵)

در ساوتی

آن سرور در ساوتی در جیته‌ونه اقامت داشت. سپس رهروان را فراخواند و گفت: «ای رهروان، من راه چیرگی به‌همه آلودگی‌ها را به‌شما نشان خواهم داد... در اینجا مرد معمولی تعلیم نیافته با [آئین] عالی ناآشنا، بی‌شناسائی آئین عالی... چنین نادرست می‌اندیشد: «من در گذشته بودم، یا نه؟ در گذشته چه بودم؟ در گذشته چه‌گونه بودم؟ آن‌چه هستم آیا در گذشته شدم؟ آیا در آینده خواهم بود یا نه؟ در آینده چه خواهم بود؟ در آینده چه‌گونه خواهم بود؟ آن‌چه هستم آیا در آینده هم خواهم بود؟» و اکنون در زمان حال خود شك می‌کند. می‌گوید: «آیا هستم یا نه؟ چیستم، چه‌گونه هستم؟ از کجا آمده‌ام؟ به‌کجا خواهم رفت؟»

[به‌آن کس که چنین نادرست می‌اندیشد، یکی از این شش نظر خود را حقیقی و پاینده عرضه می‌کند، «من خود دارم»، یا «من خود ندارم»؛ یا «به‌خود خود را ادراک می‌کنم»؛ یا «به‌خود نه‌خود را ادراک می‌کنم»؛ یا «با نه‌خود من خود را ادراک می‌کنم»؛ یا نظرش این‌ست که «این خود من‌ست که سخن می‌گوید و احساس می‌کند و نتیجه‌کردارهای خوب و بد را در همه‌جا احساس می‌کند - این خود من، پاینده، استوار، جاوید، بی‌تغییر، جاویدان برپا خواهد بود.» ای رهروان، این را نظربافی، جنگل، سرگردانی، سردرگمی، ماز و بند می‌نامند].

مرد معمولی تعلیم نیافته بندی بندهای نظرهاست و از زائیده شدن، از پیری و مرگ، اندوه، شیون، رنج، غم و نومیدی آزاد نیست؛ من می‌گویم او از رنج آزاد نیست... زیرا برای آن کس که درست می‌اندیشد این سه بند گسسته می‌شود: نظر فردیت، دودلی، و از

سلوک به [خودپرستی] گرویدن....^(۱)

ساوتی، در باغ... راده^(۲) ارجمند در کناری نشست و به آن سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، انسان چه گونه باید بفهمد و بنگرد، تا هم در این تن با دانستگی و هم در همه نموده‌های^(۳) بیرونی او را انگیزه‌ئی به منی، منم، و خودبینی در کار نباشد؟»

- «راده، چون انسان هر کالبد، هر احساس، هر ادراک، همه حالات جان، و هر دانستگی، خواه گذشته، خواه اکنون، و خواه آینده را که بنگرد، می‌اندیشد، «این ازمن نیست، این من نیستم، این خود من نیست»، آن گاه او با بینش درست آن را، آن چنان که هست، نگریسته است»....^(۴)

... آن سرور در ساوتی، در جیته‌ونه اقامت داشت... و رهروان را فرا خواند و گفت: «ای رهروان، چشم ناپاینده است، آن چه ناپاینده است رنج است، آن چه رنج است خود نیست؛ آن چه خود نیست باید آن را با بینش درست، آن چنان که هست، نگریست، این چنین: «این ازمن نیست، من این نیستم، این خود من نیست.» گوش، بینی، زبان، و منش را باید چنین نگریست. شاگرد تعلیم یافته نجیب که آن‌ها را چنین می‌نگرد از چشم، گوش، بینی، زبان، تن و منش رو می‌گرداند. چون روگرداند با بی‌شهوئی از شهوت آزاد می‌شود، آزادی می‌یابد؛ چون آزاد شد در او این شناسائی بیدار می‌شود که «آزادم». می‌داند که «زائیده شدن پایان یافت، زندگی قدسی انجام یافت، کار کرده شد، آن سوی این چیزی نیست.»^(۵)

چنین شنیده‌ام: زمانی آن سرور در ساوتی در باغ جیته در دیر اناتپند که اقامت داشت. آن سرور روبه‌رهروان کرد و گفت: «حتی اگر رنگرز تکه‌ئی از پارچه کثیف و آلوده را در رنگ نیلی، یا زرد، یا سرخ، یا صورتی فرو کند آن تکه پارچه بد رنگ خواهد شد و خوش رنگ در نخواهد آمد، چرا که پارچه آلوده است؛ ای رهروان، چنین است حال مردی که آلوده دل است، او باید چشم به‌راه رنج باشد؛ و برعکس، پارچه‌ئی در دست رنگرز رنگ می‌گیرد که پاک و پاکیزه باشد، پس چنین است حال مردی که پاکدل است، او باید چشم به‌راه سعادت باشد.

ای رهروان، آلودگی‌های دل چیست؟ این‌ها آلودگی‌های دل است: حرص به مال، چشم طمع به مال دیگران داشتن، بدخواهی، خشم، نفرت، رقابت، حسادت، بدخواهی، رشک،

۱ M.i سورة دوم، سورة آلودگی‌ها PTS,i,p.6

۲ Rādha nimitta ۳

۴ S.iii سورة ۲۱. سورة راده، PTS,iii,PP.79-80

۵ S.v سورة یکم، سورة اول ناپایندگی، PTS'iv'p.1 همین کتاب ص ۴-۲۷۱

دوروئی، نیرنگ، یکدندگی در برابر دلیل درست، فریاد، غرور، تکبر، باد کردن، بیدردی. رهرو با شناسائی این آلودگی‌ها خود را از آن‌ها کنار می‌کشد و به آن سرور... به آئین... و به انجمن رهروان... ایمان کامل می‌آورد... رهروی که با فضیلت، منش و دانش به این مقام برسد... چون پارچه چرک و آلوده‌ئی است که در آب شسته و چون سیم پاک و پاکیزه گشته باشد....

رهرو آن‌گاه با اندیشه‌های مهر، همدردی، شادی، یکساندلی^(۶) خود چهار جهت جهان را از بالا، پائین، این‌سو، آن‌سو و از همه سو سرشار می‌کند، پهن‌دشت جهان را از اندیشه‌های تابان دل دربردارنه همه، پهناور، بی‌انتها، که در آن نه کینه‌ئی هست و نه بدخواهی‌ئی سرشار می‌کند.

رهرو به خود می‌گوید که بسیار چنین است؛ هنوز مقامی پائین‌تر و بالاتر وجود دارد. رهائی در آن‌سوی این سپهر دانستگی است. او چون این را بداند و ببیند، دلش از آلودگی‌های کام، وجود و نادانی رهائی می‌یابد، و در او که چنین آزادی یافته، شناسائی این آزادی پیدا می‌شود، می‌داند که «دوباره زائیده شدن از میان رفت، من برترین زندگانی را زندگانی کرده‌ام، کار کرده شد، و زندگی مجددی [= آن سوی این چیزی] در کار نیست...»^(۷)

در ساوتی... راده ارجمند نزد آن سرور آمد، در کناری نشست و گفت: «سرور ارجمند آنان می‌گویند، «باشنده». چه هنگام انسان را «باشنده» می‌نامند؟
- «ای راده، از آنجا که آرزو، شهوت، میل، تشنگی و طلب به تن بسته است، و سخت هم محکم به آن بسته است، از این رو انسان را «باشنده» خوانند.

راده، درست مانند وقتی که کودکان با کاخ‌های شنی بازی می‌کنند، تا از شهوت، از آرزو، از دلبستگی، از تشنگی، از اشتیاق سوزان و از طلب و تمایل به آن قصرهای کوچک شنی آزاد نباشند، تا آن هنگام به آن‌ها خوشند، سرگرم آن‌ها هستند، به آن‌ها ارج می‌نهند، به آن‌ها حسودند. اما راده، همین که کودکان از شهوت، از آرزو، از دلبستگی، از تشنگی، از اشتیاق سوزان و طلب و تمایل آن قصرهای کوچک شنی آزاد شوند، دردم با دست و پا آن‌ها را خراب می‌کنند، ریز می‌کنند، فرو می‌ریزند، و از بازی با آن‌ها دست می‌کشند.
راده، چنین است حال تو که کالبد را ویران می‌کنی، آن را می‌شکنی، فرو می‌ریزی، از بازی با آن دست برمی‌داری، خود را از طلب آن آزاد می‌کنی. همچنین است حال توبا

۶ نک ص ۴۸ به بعد.

۷ Further Dialogues of The Buddha 1' Lord Chalmers آورده شده در LGB ص ۱۶۴-۶

احساس، با ادراك، با حالات جان وبا دانستگی... راده، بهراستی از فرونشاندن تشنگی نیروانه هست. (۸)

یازدهمین فصل باران را در روستای برهمنی نالا^(۹) گذراند
مدورته و لاسنی

... آن سرور در میان مردم مگده در دَکناگری^(۱۰)، در اِکَه نالا - يك روستای برهمنی - اقامت کرد. در آن زمان برهمن کشتکار بارِ دَواجه^(۱۱) در فصل کشت پانصد گاواهن به یوغ بسته بود. آن سرور بامداد. به کشتزار کشتکار برهمن بارِ دَواجه نزدیک شد... برزگر آن سرور را دید که برای دریوزگی ایستاده است. به او گفت: * «ای سمنه، من هم شخم می زنم و هم می کارم، و چون شخم زدم و کاشتم می خورم. تو نیز باید شخم بزنی و بکاری، چون شخم زدی و کاشتی می خوری.»

- «ای برهمن، من نیز شخم می زنم و می کارم، و چون شخم می زنم و می کارم، می خورم.»
- «درحقیقت، مایوغ، یا گاواهن، یاخیش، یا سَک گاوهاي گتمه محترم را نمی بینیم...»
کشتکار برهمن برای آن سرور این شعر را خواند:

«تو خود را کشتکار می خوانی و من کشت ترا نمی بینم. بگو، همان گونه که از يك کشتکار پرسند، ما چه گونه این کشتکاری ترا بفهمیم!»
[گتمه می گوید]

«ایمان دانه، خویشتن داری^(۱۲) باران، فرزانیگی^(۱۳) یوغ و گاواهن منند؛ فروتنی مال بند، ودل یوغ بندست؛
آگاهی^(۱۴) خیش و سیخ من ست.
تن نگهبانی شده، گفتار پاسبانی شده، در خوراك خویشتن دار،
حقیقت را درو، مهربانی را جدا کردن [دانه] می کنم.

۸ S.iii از Kindred Sayings ترجمه F.L.Woodward، کتاب سوم، آورده شده در LGB ص های ۱۳۱-۲

۹ Nālā یا Ekanālā در سرزمین مگده (ThB'P.117).

۱۰ Dakkhināgiri ۱۱ Bhāradvāja

۱۲ tapo، ریاضت و پارسائی.

۱۳ paññā یا بینش و شناسائی.

۱۴ sati ۱۵ yoga-khema نک واژه نامه.

نیرو بار بر من ست که به سوی یگانگی که همانا «آرامش»^(۱۵) است می برد؛
 بازگشتی در کار نیست، آن که به آنجا برسد غمی ندارد.
 این کشت که چنین کاشته می شود، ثمره آن بیمارگی است.
 کسی که این کشت را کاشته از هر رنج رهائی یافته است.»

- «بگذار گتمه محترم بخورد، او کشتکارست، کشتی که گتمه می کارد ثمره اش
 بیمارگی است.»

- «من از آنچه در سرودها، خوانده می شود»^(۱۶) بهره مند نمی شوم، آن آئین
 تمیز دادن نیست.

بودایان آنچه را در سرودها خوانده می شود نمی پذیرند، این برهمن ها آنجا که
 «آئین» هست این رفتار آنهاست.

با هدیه های دیگری^(۱۷) تو باید بینای بزرگ کامل و نیالوده از گناه رسته را
 خدمت کنی، این ست کشتزار کسی که در پی نیکی ست.»

چون این گفته شد برهمن گفت، «...باشد که گتمه محترم مرا چون پیش نشینی
 که از امروز تا پایان عمر پناه می جوید بپذیرد.»^(۱۸)

زمانی ساری پوته ارجمند در میان مردم مگده در نالکه گامکه^(۱۹) اقامت داشت. در آن
 هنگام سامندگانی^(۲۰) درویش به جایی که ساری پوته ارجمند آنجا بود نزدیک شد... در کنار
 او نشست و چنین گفت: «دوست ساری پوته، نیکبختی (خوشدلی) چیست؟ رنج چیست؟»
 - «ای دوست، دوباره زائیده شدن رنج ست، دوباره زائیده نشدن نیکبختی ست. دوست،
 آنجا که دوباره زائیده شدن هست باید چشم به راه رنج بود... چون دوباره زائیده شدن در
 کار نیست باید چشم به راه نیکبختی داشت - (آنجا) نه سرد، نه گرم، نه تشنه، بی نیازهای
 طبیعی، بی زخم آتش یا چوبدستی یا شمشیر، بی خویش و آشنا، بی رنج آمدن و رفتن»^(۲۱)

۱۶ شاید مراد «سرودهای ویدی» باشد که از هدیه های قربانی و بقای فرد سخن می رانند.

۱۷ یعنی خوراک و شراب دیگر، نه خوراک و شراب ویدی.

۱۸ S.i. ۱۱، سورة کشت (Kasi) PTS., p.172

۱۹ Nālaka-gāmaka (روستای نالکه) بر طبق سنت همان نالا است.

۲۰ Sāmaṇḍkāni

۲۱ A. نیاته دهم، سورة ۱۶۵-۱۲۰ PTS, v, PP.

زمانی آن سرور در نالندا^(۲۲) در انبه‌استان پاواریکه^(۲۳) اقامت داشت. در آن زمان نِگَنته‌ناتَه‌پُوتَه با همراهانِ نِگَنتی بسیار در نالندا اقامت داشت، و دیگمه‌مرتاض^(۲۴) نِگَنتی - در نالندا به‌دریوزه غذا رفته بود و پس از آن بازگشته به‌انبه‌استان پاواریکه - جایی که آن سرور بود - نزدیک شد و... در کنار او ایستاد.... آن سرور به او گفت: «ای مرتاض، اینجا جا هست، می‌خواهی بنشین...»^(۲۵)

دوازدهمین فصل باران را در ویرنجا^(۲۶) گذراند.

مَدورته‌ولاسینی

در آن زمان آن سرور در شاهراه میانِ مَدورا^(۲۷) و ویرنجی^(۲۸) سفر می‌کرد و بسیاری از پدران خانواده و همسران‌شان نیز در آن شاهراه سفر می‌کردند.... سپس آن سرور در پای درخت نشست. پدران خانواده و کدبانوهای‌شان چون آن سرور را در پای درخت نشسته دیدند در کنارش نشستند....^(۲۹)

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در ویرنجا اقامت کرد، به‌سُوریَه^(۳۰)، سَم‌کَسَه^(۳۱)، و کَنه‌کوجا^(۳۲) بازگشت و به‌جایی که دژ پیاگیَه^(۳۳) بود آمد، و چون به آن دژ رسید از رود گنگ گذشت و به بنارس رفت. آن‌گاه آن سرور تا آن زمان که می‌خواست در بنارس اقامت کرد به‌سوی ویسالی به‌راه افتاد....^(۳۴)

آن سرور در ویسالی در مهاوَنه، در تالار کُوتاگاره اقامت داشت. در آن زمان سَچَکه شاگردِ نِگَنته در ویسالی اقامت داشت... بامداد اَسجی ارجمند... برای دریوزه به‌ویسالی آمد. سَچَکه شاگردِ نِگَنته که در ویسالی پرسه می‌زد اسجی ارجمند را دید که از دور نزدیک

Dīgha-Tapassī ۲۴

Pāvārika ۲۳

Nālandā ۲۲

۲۵ آن‌گاه بودا و دیگمه مرتاض آئین خویشتن‌داری نِگَنته و تأثیر آن بر کَرْمَه بد را با آئین کَرْمَه بودا مقایسه می‌کنند. سپس دیگمه مرتاض گفت وگویی خود را با بودا برای نِگَنته باز می‌گوید و او اوپالی را می‌فرستد که از بودا در این باره بپرسد که آیا این اندیشه‌ها می‌توانند چون کردار بر کَرْمَه بد مؤثر باشند یا نه. بودا با «گفتار منظم» اوپالی را به‌بودائی هدایت می‌کند. M.ā. سوره ۵۶، سوره اوپالی VBB ص ۱۸۵-۸

Verañjī ۲۸

Madhurā ۲۷.

Verājā ۲۶

۲۹ بودا با آنان درباره ازدواج سخن می‌گوید. A، نیاتَه چهارم، سوره ۵۳، VBB PTS'II'p.57 ص ۳۴۰. مدورا شهر مردم سورسینا (surasena) است.

Samkassa ۳۱

Sorreyya ۳۰

Payāgapa ۳۳

Kaṇṇakujjā ۳۲

۳۴ سوتهموبنگه، مهاوبنگه، پاراجکه vi, I (ونیه‌پتکه، الدنبرگ، VBB. (III'P.11 ص ۳۰۴

می‌شود... در کنار او ایستاد و چنین گفت: «راستی، اسجی محترم، سمنه گتمه شاگردانش را چه گونه تعلیم می‌دهد؛ چه قسم موضوعی در میان شاگردان سَمَنه گُتمه رواج دارد؟»
 - «مرتاض» (۲۵)، آن سرور شاگردانش را چنین تعلیم می‌دهد، چنین موضوعی در میان شاگردان آن سرور رواج دارد: «کالبد، احساس، ادراک، حالات جان و دانستگی خود نیستند. همه چیزهای آمیخته» (۲۶) ناپاینده‌اند، هیچ چیز «خود» نیست.» ای مرتاض، آن سرور شاگردانش را چنین تعلیم می‌دهد، چنین موضوعی در میان شاگردان آن سرور رواج دارد.»

- اسجی محترم، این تعلیم گتمه به راستی در گوش ما بد آهنگ است. یقیناً اکنون یا پس از این باید با این گتمه ارجمند روبه‌رو شویم....»

در آن زمان پانصد لچاوی (۲۷) در تالار انجمن برای کاری جمع شده بودند. سچکه... به جایی که آنان بودند رفت و گفت: «آیا شما لچاوی‌های محترم خواهید آمد...؟ امروز میان من و سمنه گتمه گفت‌وگو خواهد شد....» آن گاه پانصد لچاوی و سچکه شاگرد نگتنه به تالار کوتاگاره در مهاونه رفتند.... (۲۸)

او سیزدهمین فصل باران را در تپه جالیه (۲۹) گذراند.
 مدورته - ولاسنی

چنین شنیده‌ام: زمانی آن سرور در چالکه (۳۰) در تپه چالکه اقامت داشت.
 «در آن زمان میگهییه (۳۱) ارجمند خدمتگزار آن سرور بود. میگهییه ارجمند به جایی که آن سرور آنجا بود نزدیک شد، درود گفت و به احترام در کناری ایستاد و گفت: «سرور ارجمند، می‌خواهم به روستای جنتو (۳۲) بروم و دریوزگی کنم.»
 - میگهییه، بسیار خوب است، هر چه شایسته می‌دانی بکن.

میگهییه ارجمند پیش از ظهر جامه زیر و رو دربرکرد و کشکول گرفت و برای دریوزه به دهکده جنتو داخل شد. پس از گشت زدن و ناهار خوردن به کنار رود کمکالا رفت، و همان‌طور که در ساحل آن رود از این سو به آن سو می‌رفت، انبه‌استانی دلاویز و شادی‌آور دید، با تعجب گفت، «این انبه‌استان چه زیبا و دوست‌داشتنی است. به راستی اینجا برای

۳۵ آگی‌وسانه (Aggivessana) ری‌دیوید (P.195 و ii و SBB) این کلمه را نام خانوادگی می‌داند. نک ص ۷۲.
 ۳۷ Licchavi
 ۳۶ samdhāra

۳۸ M.i سوره ۳۵، سوره Culla-Saccaka VBB PST, i, P.227 ص ۴-۲۰۳، نک ص ۷۲ به بعد.
 ۳۹ Caliya-pabbate یا Cālikā این تپه نزدیک رود کمکاله (Kimikāla) بود که شاید قسمتی از هیمالیا باشد.

فرزند خانواده خوبی که در جست و جوست و همت می کند جای شایسته‌ئی ست. اگر آن سرور رضا دهد، من به این انبه‌استان باز می گردم و در اینجا کوشش و همت می کنم.» و میگهیۀ ارجمند به جائی که آن سرور آنجا بود رفت... و گفت: «ای سرور پیش از ظهر که جامه پوشیده بودم... در کنار رود کمکالا... جائی دیدم خوش... اگر آن سرور رضا دهد، به آنجا باز گردم....»

- «میگهیۀ، اندکی صبر کن، ما تنهائیم، دست کم تا رسیدن رهروان دیگر تأمل کن...» سپس میگهیۀ ارجمند از جا برخاست و به آن انبه‌استان رفت. و چون داخل شد در پای درختی نشست.

آن گاه که میگهیۀ ارجمند در آن انبه‌استان زندگی می کرد همیشه سه گونه اندیشه بد و نابجا، یعنی اندیشه‌های شهوت، اندیشه‌های بدخواهی و اندیشه‌های آزار بر او می تاختند. و میگهیۀ ارجمند با خود اندیشید: «عجیب است، شگفت آورست که من، که از روی ایمان خانه‌ام را برای زندگی بیخانگی رها کرده‌ام، پراز این اندیشه‌های بد... باشم.» و میگهیۀ ارجمند از خلوتگاه خود برخاست و به جائی که آن سرور در آنجا بود رفت... و گفت: «آن گاه که در آن انبه‌استان زندگی می کردم سه گونه اندیشه بد به من تاختند.» - میگهیۀ، دل رهائی یافته به کمال نرسیده را پنج شرط به کمال هدایت می کند. آن پنج کدامند؟

نخست آن که رهرو در این جهان، باید دوستی پرهیزکار، همراهی با تقوا داشته باشد. میگهیۀ، برای دل رهائی یافته به کمال نرسیده این نخستین شرط است که به کمال هدایت می کند.

دیگر آن که رهرو باید پرهیزکار باشد، بنابراین، خویشتن دار زندگی کند، و به رفتار درست آراسته باشد، از کمترین خطا خطر را احساس کند، و دستورهای اخلاقی را بپذیرد و به کار بندد. میگهیۀ، برای دل رهائی یافته به کمال نرسیده این دومین شرط است که به کمال هدایت می کند.

سدیگر آن که رهرو باید گفتارهایی داشته باشد که به کندن ریشه بدی، به بازگشائی مقصد، به روگرداندن از جهان، به بیشهوتی، به رهائی، به آرامش، به شناسایی برتر، به روشن شدگی عالی، و به نیروانه راهنمایی کنند، یعنی گفتارهایی درباره میانه روی، قناعت، خلوت، خویشتن داری، تلاش و کوشش، تقوا، نظاره، دانائی و رهائی که از بینش شناسایی زائیده می شود - حاصل این گفتارها خرسندی است، و می توان به رنج و دشواری ها چیره شد. میگهیۀ، برای دل رهائی یافته به کمال نرسیده این سومین شرط است که به کمال هدایت می کند.

چهارم آن که رهرو باید زندگی پر تلاش و کوشش را در پیش گیرد، کردارهای بد را ترك

کند، باید آنچه را که شایسته است انجام دهد، باعزم باشد، توان خود را به کار گیرد، بار را به هنگام انجام کارهای شایسته فرونیفکند.

میگهیه، برای دل رهائی یافته به کمال نرسیده این چهارمین شرط است که به کمال هدایت می کند.

پنجم آن که رهرو باید دانائی داشته باشد، باید به شناسایی «پیدائی و از میان رفتن» چیزها، به شناسائی نفوذ عالی، و شناسائی آنچه به رهائی رنج می انجامد آراسته باشد. میگهیه، برای آزادی دل رهائی یافته به کمال نرسیده این پنج شرط به کمال هدایت می کند.

... (۲۳) میگهیه، رهروی که این پنج شرط را داراست، باید به چهار شرط دیگر توجه خاص کند، او برای ترك شهوت باید در ناپاکی (۲۴) [تن]، برای ترك بدخواهی در مهربانی جای گیرد، با این نظر که اندیشه ها [ی بد] را برکند، باید به نگرش دم و بازدم بپردازد، برای دور افکندن غرور «منم» باید از ناپایندگی آگاه باشد. با ادراك ناپایندگی، بنیاد ادراك نداشتن خود گذاشته می شود (۲۵)، او که به نداشتن خود دانستگی دارد در دور افکندن پندار «منم» کامکار می شود و در همین زندگی به نیروانه می رسد. و آن سرور در این باره، در آن هنگام، این شعر قدسی را خواند:

آن که به درستی داوری نمی کند او را این اندیشه های پست و باریك که دل را پر باد می کنند با دلی سرگشته از تولدی به تولد دیگر می برند.
ولی بیدار، کوشا، و آگاهی که به این اندیشه چیره است،
از اندیشه هایی که دل را پر باد می کنند رهائی یافته است (۲۶).

چهاردهمین فصل باران را در دیر بزرگ جِیته و نه گذراند.

مدورتمولاسنی

در ساوتی... در باغ. راهولّه ارجمند به آن سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، انسان چه گونه باید بفهمد، چه گونه باید بنگرد تا هم در تن با دانستگی و هم در همه نموده های

۲۳ پنج شرط از نو تکرار می شود.

۲۴ a-subhā: ناپاکها. نک واژه نامه.

۲۵ an-atta-saññā نک گفتار سه نشانه.

۲۶ Ud. iv ترجمه Maj.D.M.Strong آورده شد در LGB از ص ۱۲۲ تا ۱۲۶ با توجه به همین سوره در

A.iv نیانه نهم، سوره سوم، PTS, iv p.354 آورده شده در VBB ص های ۱-۳۳۰

بیرونی او را انگیزه‌ئی به «من کار» (۴۷)، «منم کار» (۴۸)، و «منی» (۴۹) نکشاند؟
 راهوله، آن‌گاه انسان هر کالبد، هر احساس، هر ادرک، حالات جان، و هر دانستگی را،
 خواه از گذشته، خواه از حال، خواه از آینده، خواه درونی، خواه بیرونی، خواه درشت،
 خواه ریز، خواه پست، خواه بالا، خواه دور، خواه نزدیک را که بنگرد می‌اندیشد، این از من
 نیست، این من نیستم، این خود من نیست»، آن‌گاه انسان آن را، آن چنان که هست، با
 بینش درست نگریسته است. راهوله، کسی که چنین می‌فهمد، چنین می‌نگرد، هم در این
 تن با دانستگی و هم در همه نمودهای بیرونی او را انگیزه‌ئی به من کار، منم کار، و منی
 نمی‌کشاند. (۵۰)

در کپله وٹو

پانزدهمین فصل باران را در شهر بزرگ کپله وتو گذراند
مدورته - ولاسنی

آن سرور در میان مردم سَگَه... در باغ درختِ انجیر^(۱) اقامت داشت. آن گاه مَهانامَه^(۲) سَگی به جائی که آن سرور آنجا بود رفت و... چنین گفت: «سرور ارجمند، دیری ست که من آئینی را که آن سرور شناسانده چنین می شناسم: آز^(۳) آرایش دل، کینه^(۴) آرایش دل، و فریب^(۵) آرایش دل[اند]. و با اینهمه گاهی که اندیشه های آز و کینه و فریب به دلم چیره می شود این اندیشه در من پیدا می شود: «چه اندیشه ای از دلم بیرون نرفته که گاهی از آن اندیشه های آز، کینه و فریب به دلم چیره می شود؟»

- مَهانامه، من نیز پیش از روشن شدنم، آن گاه که هنوز روشن نشده بودم... این را نیک دیدم، این را یکسره دریافتم: کام ها لذتی اندک دارند، رنج بسیار به بار می آورند، نومیدی بسیار به بار می آورند، اینجا بنیوائی بسیار[است]؛ ولی من هنوز به خوشدلی و نیکبختی که کام ها و اندیشه های بد را دور کنم، یا به [حالتی] بهتر از آن^(۶) نرسیده بودم؛ آن گاه دانستم [که من] با اینهمه هنوز از دام کام ها بیرون نجسته ام. ولی آن گاه که این را نیک دیدم، یکباره دریافتم که: کام ها لذتی اندک دارند... در اینجا بنیوائی همواره بیش است. [سرانجام] من به خوشدلی و نیکبختی رسیدم، کام و اندیشه های بد را دور افکندم، [به حالتی]

۱ Nigrodha-arami

۲ Mahānāma برادر آنوروده و پسرعموی گُتمه بودا.

۳ lobha یا شهوت.

۴ dosa یا نادانی.

۵ moha یا نادانی.

۶ یعنی، نیروانه.

بهتر از آن [رسیدم]، دانستم از دام کام‌ها بیرون جسته‌ام،...»^(۷)

آن سرور در باغ درختِ انجیر اقامت داشت. مهانامه سَکّی به آن سرور چنین گفت:
«سرور ارجمند، چه گونه يك مرد پیش‌نشین می‌شود؟»

- «مهانامه، هنگامی که او به بودا، به آئین، و به انجمن پناه می‌برد، پیش‌نشین می‌شود.»

- سرور ارجمند، پیش‌نشین چه گونه به رفتار درست می‌رسد؟

- آن گاه که پیش‌نشین از ویران کردن زندگانی، از گرفتن آنچه به او نداده‌اند، از رفتار

بیراهه شهوت‌آلود، از سخن دروغ، از نوشابه‌های مستی‌آور خویشتن‌داری کند، به رفتار

درست می‌رسد....^(۸)

- سرور ارجمند، پیش‌نشین چه گونه به شناسائی می‌رسد؟

- مهانامه، پیش‌نشین این چنین دارای شناسائی است، او درباره خاستگاه و فرجام

به شناسائی عالی، نافذ و برنده می‌رسد، به ویرانی کامل رنج آراسته است. پیش‌نشین

این گونه به شناسائی می‌رسد.^(۹)

آن سرور در باغ انجیر اقامت داشت.... در آن زمان بسیاری از رهروان سرگرم دوختن خرقة آن سرور بودند و با خود فکر می‌کردند «آن سرور باید به مدت سه ماه با جامه‌های کامل سفر کند.... مهانامه سَکّی که در کناری نشسته بود به آن سرور گفت: ... سرور ارجمند، این از دهان آن سرور شنیده نشده و گرفته نشده است که چه گونه يك پیش‌نشین مؤمن پیش‌نشین مؤمن دیگر را که بیمار، رنجور و سخت آزرده است راهنمایی کند؟»... - او شاید بگوید «من شوق دیدار پدر و مادر دارم.» باید به او چنین پاسخ گفت: «ای محترم، تو دستخوش مرگی.... خوب است که این اشتیاق پدر و مادر را دور افکنی.» - «اگر بگوید «اشتیاق زن و فرزند دارم» باید به او گفت: «تو دستخوش مرگی، خوب است که این اشتیاق زن و فرزند را دور افکنی.»...»^(۱۰) خوب است که دل را بر رهایی از «منی» مجموع گردانی.» اگر او چنین بگوید «من دل را به رهایی از «منی» مجموع می‌سازم» ای مهانامه، من می‌گویم

۷ M.i ۱۴ VBB,PTS,i,P.91 ص‌های ۷-۲۴۶

۸ در اینجا از ایمان و دهش سخن می‌رود.

۹ S.v. ۳۷، سوره مهانامه، VBB,PTS, 395 ص ۲۵۱

۱۰ سخن بودا با پناه بردن به بودا، آئین، انجمن وسلوک (sīlāni) آغاز می‌شود.

۱۱ در اینجا از پنج گام، چهار شاه بزرگ، سی و سه خدای جهان و مرگ، خدایان سازنده، خدایان کار و جز آن

که میان پیش‌نشینی که چنین می‌گوید و دلش آزاد است، و رهروی که از آلودگی‌رهائی یافته است هیچ تفاوتی نیست. این آزادی است.»^(۱۲)

«مهانامه، من در آن زمان در راجه‌گه در تالار کرکس کوه اقامت داشتم. در آن زمان بسیاری از پیروان نِگنته در کنار کوه‌بینایان در سنگ سیاه ایستاده بودند و از نشستن خودداری می‌کردند و احساس‌های سخت، دردناک، تند و تلخ احساس می‌کردند. من که شامگاه از [نگرش] آرام خود برخاستم نزد آنان رفتم و گفتم: «دوستان، نِگنته ناتَه پُوتَه دانای همه، بینای همه، شناسائی و بینش کامل را تعلیم می‌دهد. او چنین می‌گوید «ای نگنتی‌ها، شما باید این را با انجام دادن کنونی وظائف دشوار و تلخ کامل کنید. بنابر آن چه شما اکنون در کردار، در گفتار و در اندیشه خویشتن‌دار هستید در آینده کرمه^(۱۳) بدساخته نخواهد شد. کرمه کهنه با ریاضت پایان خواهد یافت، با ساخته نشدن کرمه نو در آینده جریان نوی در کار نخواهد بود؛ با نبودن جریان تازه در آینده کرمه از میان خواهد رفت، با از میان رفتن کرمه درد پایان خواهد یافت؛ با از میان رفتن درد احساس از میان خواهد رفت، با از میان رفتن احساس هر درد تمام خواهد شد. این مرا خشنود می‌کند و ما را سودمند است؛ ما از این والائی می‌یابیم.»

مهانامه، چون این گفته شد به‌نگنتی‌ها چنین گفتم: «دوستان، پس شما نگنتی‌ها آیا به‌راستی می‌دانید که پیش از این بودید یا نبودید؟»
- نه، دوست.

- آیا شما می‌دانید که به‌راستی پیش از این کرمه بد ساخته‌اید یا نه؟
- نه، دوست.

آیا می‌دانید که این درد بسیار پایان یافته است، یا این درد بسیار تمام می‌شود، یا چون این درد بسیار تمام شود دردها تمام می‌شوند؟
- نه، دوست.

- آیا شما ترك اندیشه‌های ناشایست را در این زندگی، و یافتن اندیشه‌های شایست را می‌انید؟

- نه، دوست....^(۱۴)

۱۲ S.v، سوره ۵۴، VBB,PTS,v,P. 408 ص‌های ۲-۲۵۱

۱۳ karma کردار

۱۴ M. ۱۴ سوره ۱۴ و سوره VBB, PTS,i,P. 92 Cūla-dukkha-kkhandha ص‌های ۳-۱۴۲.

شانزدهمین فصل باران را پس از رام کردن آلوکه^(۱۵) در آلوی^(۱۶) گذراند.
مدورته - ولاسنى

آن سرور با گروه بزرگی از رهروان منزل به منزل در میان مردم کاسی سفر می کرد. آن گاه خطاب به رهروان گفت: «ای رهروان، من به راستی بی شام سفر می کنم؛ چون بی شام سفر می کنم، از بیماری آزادم، از ناخوشی آزادم، سبک، توانا و آسوده ام. ای رهروان، شما هم بیائید بی شام سفر کنید و از بیماری آزاد و آسوده باشید.» آن گاه منزل به منزل سفرکنان به جایی که شهرمردم کاسی به نام کیتاگری^(۱۷) بود رسید و در آنجا اقامت کرد.^(۱۸)

او هفدهمین فصل باران را در راجه گه گذراند.
مدورته - ولاسنى

در آن زمان آن سرور در راجه گه، در انبه استان جیوکه^(۱۹) اقامت داشت. آن گاه آن سرور خطاب به رهروان گفت: «ای رهروان، تمرین نظاره تمرین کنید، وقتی [دل] رهرو مجموع باشد، کاملاً در آرامش است.»^(۲۰)

هجدهمین فصل باران را چون سیزدهمین فصل باران در چالیه گذراند.^(۲۱)
مدورته - ولاسنى

نوزدهمین فصل باران را باز در راجه گه گذراند.
مدورته - ولاسنى

۱۵ Ālavaka

۱۶ Ālavī. گفته شده که آلوی در حدود سی یوجنه (در حدود ۲۶۰ میل) از ساوتی و دوازده یوجنه از بنارس فاصله داشت. آلوکه در S. و Sn. به صورت اهریمن توصیف شده است. بودا در این فصل باران مدتی را در گوراب Aggalava گذراند. VBB ص های ۱۶۶ و ۲۶۲. در ونیه پیتکه آمده که بودا از ساوتی به شهر گیتاگری رسیده از آنجا به آلوی رفت و پس از استراحت از آنجا به راجه گه رفت.

۱۷ Kītāgiri

۱۸ M. سوره ۷۰ سوره کیتاگری VBB ص ۳۰۶

۱۹ Jivaka

۲۰ S.iv سوره ۱۵۹، سوره «انبه استان جیوکه» همین کتاب ص های ۱۷۷-۸

۲۱ بودا پس از این دیدار به آلوی باز می گردد و از دختر بافنده ئی دلجوئی می کند.

زندگانی ۲۰۱

در آن زمان آن سرور در راجه گهه در «ویلونه» در چراگاه سنجابان اقامت داشت. در آن زمان اسجی ارجمند بیمار، رنجور و سخت نزار در باغ کسپکه^(۲۲) اقامت داشت. آن گاه اسجی ارجمند رو به همراهان کرد و گفت: «دوستان، نزد آن سرور بروید و از جانب من سر به پای آن سرور نهید و بگوئید «سرور ارجمند، راستی نیکوست اگر آن سرور از روی همدردی اسجی را سرفراز کند.»^(۲۳)

«... از این رو گفته اند که آن سرور بیست سال اول پس از روشن شدگی را بی جای معینی گذراند؛ هر جا که شب می آید همانجا می گذراند.

پس از آن نزدیک ساوتی، در دیر جیته ونه و در باغ شرقی زندگی می کرد.»^(۲۴)
مدورته - ولاسنی

در پیشگاه پادشاه

مرگِ اَنَاتِپِنْدَکَه

آن سرور در ساوتی در باغ جیته ونه اَنَاتِپِنْدَکَه اقامت داشت^(۱). در آن زمان اَنَاتِپِنْدَکَه پدر خانواده، مردی را فراخواند و گفت: «ای نیکمرد، نزد آن سرور برو و از جانب من سر به پایش بگذار و سلام را برسان و آن گاه بگو «سرور ارجمند، اَنَاتِپِنْدَکَه بیمار و رنجور و چون موی شده است، و سر به پای آن سرور می نهده.» و نیز نزد ساری پوته ارجمند برو و بگو «سرور ارجمند، اگر ساری پوته ارجمند از سر مهر به جایگاه اَنَاتِپِنْدَکَه ارجمند برود، راستی که نیکوست.» آن گاه ساری پوته ارجمند با آنده ارجمند به جایگاه اَنَاتِپِنْدَکَه رفتند. ساری پوته گفت: «ای پدر خانواده، خود را تربیت کن و چنین بگو «من نه به این جهان دلبستگی دارم، نه دلم دربند این جهان ست. من نه به جهان دیگر^(۲) دلبستگی دارم، نه دلم در بند جهان دیگرست.» ای پدر خانواده، خود را تربیت کن و چنین بگو، «هر چه جان دیده، شنیده، درک کرده، اندیشیده، جست و جو کرده، پژوهیده، نه به آن دلبستگی دارم، و نه دلم در بند آنست.» ای پدر خانواده تو باید خود را چنین تربیت کنی و بگوئی.» آنگاه ساری پوته ارجمند و آنده ارجمند برخاستند و رفتند. اَنَاتِپِنْدَکَه، پدر خانواده، کمی پس از آن مرد^(۳).

۱ «در سنت تبتی همه این چهل و پنج سال ثابت است. هفده سال در جیته ونه، هشت سال در راجگهه، و بقیه هم در جاهای گوناگون (Schiefnors Kib bb § 11)» ThB زیرنویس ص ۹۷.

۲ para-lokam فرا جهان، جهان آن سوی، آن سوی جهان.

۳ M.iii سوره ۱۴۳ سوره اندرز به اَنَاتِپِنْدَکَه، VBB ص ۲۵۱-۲

هدیه و ساکا

در آن زمان در ساوتی تعطیلی پیش آمده بود. مردم آراسته و پیراسته جمع شده به سوی گردشگاه می‌رفتند.

وساکا^(۱)، مادرِ مگاره^(۲)، نیز اندیشید که او هم سر و بر بیآراید و به گردشگاه برود. چون روستا را ترك کرد اندیشید، «آن‌گاه که به گردشگاه رسیدم چه کنم؟ چه‌گونه است که نزد آن سرور بروم؟» زیورها را در آورد و در يك جامه پیچید و به‌کنیز خود داد. سپس او به‌جایگاه آن سرور رفت، نزدیک شد، سلام کرد و در کناری نشست.... آن سرور او را با گفتاری درباره آئین شاد کرد... آن‌گاه وساکا برخاست، خداحافظی کرد و رفت.

چون کنیز وساکه آمد بسته را فراموش کرد. رهروان آن را دیدند و به‌آن سرور گفتند. آن سرور گفت «آن را بردارید و نگاهدارید. نگاهداری جواهر، و چنین چیزها، را که در این گردشگاه پیدا می‌کنید و برمی‌دارید مجاز می‌دانم. کسی که این‌ها از اوست، آن را خواهد جست.»^(۳)

... وساکا پیش از این که دور شود، ایستاد و گفت، «کنیز عزیز، زیورهای مرا بیاور؛ می‌خواهم آن‌ها را بیاویزم.» بیدرنگ به‌یاد کنیز آمد که آن‌ها را جا گذاشته و گم کرده است، رفت و آن را آورد. وساکا آن‌ها را به‌خود نیاویخت، بل که به‌دنبال چند زرگر فرستاد. آنان گفتند: «این جواهر به‌نود میلیون می‌ارزد، و دست مزد آن‌ها نیز صد

۱ Visākhā

۲ Migāra چون او مگاره را به‌بودا معرفی کرد، او را مادرِ مگاره می‌نامند.

۳ سوتموبنگه، ۸۴ Pacittiya، VBB ص ۳۵۲-۳

هزارست.» وساكا بهای آن را خود پرداخت و آن پول‌ها را در ارا به نهاد و به‌دیر برد. پس از احترام به‌استاد گفت «سرور ارجمند، من کداميك از چهار بنیاد^(۴) را بدهم؟» - «وساكا، جایی برای انجمن رهروان در دروازه شرقی شایسته خواهد بود.» وساكا با دلی شاد جایی به‌نود میلیون خرید و با نود میلیون دیگر به‌ساختن دیر پرداخت.... در آن زمان رسم استاد چنین بود، که از خانه وساكا غذا می‌گرفت، از دروازه جنوبی از شهر بیرون می‌رفت و درجیته‌ونه اقامت می‌کرد؛ ولی اگر مردم آن سرور را می‌دیدند که صبحگاه به‌دروازه شمالی می‌رود، می‌دانستند که به‌سفر می‌رود. از این رو آن‌گاه که وساكا شنید... که استاد می‌خواهد از دروازه شمالی بیرون برود، نزدش شتافت و پس از احترام گفت، سرور ارجمند، می‌خواهم با این پول فراوان برای شما دیری بسازم... بفرمائید تا چند رهرو که می‌دانند چه‌گونه باید این کار کرده بمانند.» استاد گفت مُگل‌لانه با پانصد رهرو باز گردد. و او چنین کرد. در اندك زمانی آنان بنائی با دو اشكوب بر پای بست‌های بلند ساختند. ساختمان هزار زاویه داشت - پانصد زاویه در اشكوب پائین بقیه در اشكوب بالا. پس از نه ماه سفر، استاد دو باره به‌ساوتی آمد. وساكا در این نه ماه بنای خود را بالا برد و اکنون كار نوک بنا بود. وساكا در دیر خود چهار ماه به‌بودا و انجمن رهروان غذا داد....^(۵)

... آن سرور در ساوتی در باغ شرقی در ساختمان دو اشكوبه^(۶) مادر مگاره اقامت کرد. در آن زمان واسیته^(۷) و باردِواجَه^(۸) که مشتاق رهروی بودند در میان رهروان دوره آزمون^(۹) را می‌گذرانند. آن سرور شامگاهان از [نگرش] آرام برخاست و از خانه فرود آمد و درهوای آزاد در سایه قدم می‌زد. واسیته آن سرور را دید و باردِواجَه را خبر کرد و گفت، «دوست باردِواجَه، خود آن سرور در سایه قدم می‌زند. نزد آن سرور برویم شاید در حضور او گفتاری درباره آئین بشنویم.» سپس واسیته و باردِواجَه به‌جایی که آن سرور بود نزدیک شدند.... آن سرور خطاب به‌واسیت گفت: «شما برهمن زائیده شدید، از خانواده برهمنید، از خانه يك خانواده برهمن به‌بیخانگی می‌روید. چرا برهمنان به‌شما ناسزا نمی‌گویند؟ چرا از شما عیب‌جویی نمی‌کنند؟» - «سرور ارجمند، به‌راستی برهمنان ما را زیاد و بیدریغ به‌باد عیب‌جویی می‌گیرند. آنان می‌گویند طبقه برهمن بالاترین طبقه^(۱۰) است، طبقات دیگر

۴ شرح چهار بنیاد یا Nissaye در دفتر سوم آورده خواهد شد.

۵ از تفسیر ذمه‌پده. ۵-۲۷۴/۱ «بودیسم در ترجمه‌ها» ص ۷-۴۷۴

۶ pāsāde

Bhāradvāja ۸

Vāseṭṭa ۷

۹ parivāsa عبارت از کارها و خدمت‌هایی است که مشتاق رهروی انجام می‌دهد تا پا به‌انجمن بگذارد. در دفتر سوم آورده خواهد شد.

۱۰ caste

پائین‌تر از آنند. برهمنان از طبقه سفیداند، طبقات دیگر سیاهند. برهمن پاك است و جز برهمن چنین نیست. برهمنان فرزندان برهما^(۱۱)، از او، زاده دهان او، برهمازاده، برهما آفریده، وارثان برهما هستند. شما برترین طبقه را ترك کرده و به طبقه پست‌تر به‌نزد سَمَنه‌های جوان، خادمان، مردم سیاه، زاده پای [برهما که او] خویش [برهمنان‌ست]... رفته‌اید.» - «واسیته چهار طبقه پر از هر دواند [از خوب و از بد]، در هر دو رنگ سیاه و سفید هستند. دانایان آنان را سرزنش و ستایش می‌کنند، دانایان آنچه برهمنان می‌گویند نمی‌پذیرند.»....^(۱۲)

... آن سرور با بسیاری از شاگردان بزرگ و معروف و ارجمند، مثل ساری‌پوته، مَهاَمگل‌لانه، مَهاکسپه، مَهاکچاینه^(۱۳)، مَهاکته^(۱۴)، مَهاچونده^(۱۵)، انورده، ریوته^(۱۶)، آننده و دیگران در باغ شرقی در خانه دو اشکوبه مادر مگاره اقامت داشتند. در آن زمان رهروان بزرگ رهروان كوچك را اندرز می‌داند و راهنمایی می‌کردند. چند رهرو بزرگ، ده رهرو، برخی بیست رهرو، و برخی چهل رهرو را راهنمایی می‌کردند و اندرز می‌دادند و رهروان كوچك اندك اندك راهنمایی می‌شدند. در آن زمان آن سرور در روز روزه^(۱۷)، پانزدهم [ماه] به‌هنگام پرسش^(۱۸)، نیم شب ماه تمام در هوای آزاد نشسته بود. آن سرور چون آن جمع ساکت را دید به‌رهروان گفت: «من در این راه به کمال رسیده‌ام؛ من در این راه دلی به کمال رسیده یافته‌ام. از این رو، بیش از پیش، برای پیوستن به آن نیوسته^(۱۹)، برای رسیدن به آن نرسیده، برای واقعیت دادن آن واقعیت نیافته همت کنید.»^(۲۰)

... آن سرور در ساوتی در باغ شرقی اقامت داشت. هنگام عصر در گرمای غروب خورشید نشسته بود و پشت خود را گرم می‌کرد. آننده ارجمند به‌جائی که آن سرور بود آمد... و هم‌چنان که به‌تن آن سرور دست می‌کشید گفت: «سرور ارجمند، شگفت‌آورست، عجیب‌ست، دیگر سیمای آن سرور تابان و صاف نیست، تمام اندام آن سرور سست و پرچین و شکن است، تن به‌پیش گرایش دارد [یعنی پشتش دارد خمیده می‌شود] و در قوای

Brahmā ۱۱

۱۲ در این سوره نظری درباره خاستگاه و آغاز موجودات آورده می‌شود. D. سوره ۲۷، سوره آغاز (Aggañña)

Mahā-Kotṭhita ۱۴

Mahā-Kaccayana ۱۳

Revate ۱۷

Mahā-cunda ۱۶

Mahā-Kappina ۱۵

۱۸ uposatha. شرح uposatha در دفتر سوم آورده خواهد شد.

۱۹ pavāraṇā رهرو از انجمن پرسش و طلب می‌کند، تقاضا می‌کند که عیب‌های او را باز گویند، و خطاهای او را گوشزد کنند. پَوَارِنا در دفتر سوم آورده خواهد شد.

apatassa ۲۰

۲۱ M.iii سوره ۱۱۸، سوره آگاهی به‌دم و بازدم.

بینایی، شنوایی، بویائی، چشائی و لامسه تغییری به چشم می خورد.»
 - آینده، به راستی چنین است. انسان در جوانی دستخوش پیری، در سلامت دستخوش بیماری، در زندگی دستخوش مرگ است. خوش رفته چنین گفت، و استاد دوباره گفت:
 «ای پیری غمناک، افسوس بر تو،
 ای پیری که رنگ ها را تیره می کنی!
 چه گونه پیری هر نقش را که به چشم خوشایندست پامال می کند.
 اگر زندگی صد سال هم دوام داشته باشد، باز همیشه باید
 در مرگ پایان یابد،
 او نخواهد گذاشت کسی از کنارش بگذرد.
 مرگ همه چیز را فرومی کوبد.» (۲۲)

شهریار پَسیندی و آجاته سَتُو

آن سرور در ساوتی در باغ اناتپند که اقامت داشت. در آن زمان در قلمرو شهریار پَسیندی کُسله‌یی راهزنی به نام اَنگولی ماله^(۱) بود. او گردنبندی از انگشت قربانیان خود به گردن می‌آویخت. آن سرور راه سفر در پیش گرفت و به جایی که انگولی ماله در آنجا بود رسید... راهزن آن سرور را از دور دید که نزدیک می‌شود. سپس شمشیر و سپر برداشت و کمان و ترکش را میزان کرد و در پی آن سرور به راه افتاد....^(۲) آن سرور با انگولی ماله، که رهرو همراه آن سرور شد منزل به منزل سفرکنان به ساوتی آمدند.

سپیده دم شهریار پَسیندی کُسله‌ئی با پانصد اسب ساوتی را به قصد باغ ترك کرد. چون شهریار پَسیندی در کناری نشست آن سرور چنین گفت «مهاراجه، اکنون چه در پیش داری؟» - «سرور ارجمند، در سرزمین من راهزنی به نام انگولی ماله هست که روستاها، شهرها، ولایات از دست او نابود شده است. آیا من او را از سرکشی باز ندارم؟» - «مهاراجه، اکنون اگر او را موی سترده، جامه زرد پوشیده، از زندگی خانه به بیخانگی رفته، از ویران کردن زندگانی، از گرفتن آن چه به او نداده‌اند، از دروغ گفتن خودداری کرده در روز يك بار غذا می‌خورد، سلوك قدسی می‌کند، وظیفه شناس و راستگار بینی با او چه گونه رفتار می‌کنی؟»

- «سرور ارجمند، براو سلام خواهم کرد، و بر صدرش خواهم نشاند و برخوام خاست و

۱ mālā, Aṅgulimālā یعنی حلقه و Anguli یعنی انگشت.

۲ در اینجا معجزه‌ئی پیش می‌آید به این معنی که راهزن هر چه دوید نتوانست به آن سرور که آهسته راه می‌رفت برسد و به این ترتیب به انجمن رهروان گروید.

او را به کرسی‌ئی دعوت خواهم کرد و از او خواهم خواست که جامه، غذا، مسکن، دارو و نیازمندی‌های دیگر را بپذیرد، و من نگهداری، دفاع، و پاسبانی او را فراهم خواهم آورد....

... زمانی آن سرور در ساوتی در باغ شرقی در خانه مادرِ مگاره اقامت داشت. در آن زمان آن سرور شامگاه از [نظاره] آرام خود برخاست و در بیرونی در مدخل نشسته بود. شهریار پسیندی به جایی که آن سرور بود نزدیک شد و در کناری نشست. در آن زمان هفت جتله^(۳)، هفت نگتنه، هفت مرتاض عریان^(۴)، هفت مرتاض يك جامه^(۵)، و هفت درویش^(۶)، با ناخن‌ها و موی‌های بلند چون بوته‌های خار، با چوبی که احتیاجات خود را بر آن می‌بردند، از کنار آن سرور گذشتند. آن‌گاه شهریار پسیندی کسله‌ئی از جای خود برخاست، جامه روئی خود را بر شانه مرتب کرد و زانوی راست به زمین خم کرد و دو کف دست را به هم نهاده دست راست را به سوی... مرتاضان گرفت، و سه بار نام خود را گفت: «سروران ارجمند، شهریار پسیندی کسله‌ئی منم!» آن‌گاه که مرتاضان رد شدند شهریار نزد آن سرور رفت و گفت: «سرور ارجمند، آیا این مردان از کسانی‌اند که در این جهان ارهت‌اند یا در راه ارهتی پیش می‌روند؟...»^(۷)

... بانو مَلِکا^(۸) به جایی که شهریار پسیندی کسله‌ئی آنجا بود رفت و چنین گفت: «مهاراجه، چه می‌اندیشی، آیا شاهدخت و جیری^(۹) برایت عزیزست؟»

- «چنین است ملکا، و جیری برایم عزیزست.»

- «مهاراجه، در این باره چه می‌اندیشی، در بیماری یا دگرگونی عزیز خود شاهدخت و جیری آیا تو دچار غم، زاری، رنج، اندوه و نومیدی خواهی شد؟»

- «ملکا، هر بیماری یا تغییری که در عزیز من شاهدخت و جیری پیدا شود، در زندگی من نیز بلائی به شمار می‌آید.»

- «آیا بانو واسبا^(۱۰) برایت عزیزست؟»

- چنین است ملکا، بانو واسبا برایم عزیزست.

- آیا هر بیماری یا تغییری که بر عزیز تو بانو واسبا روی دهد، در تو نیز غم... ایجاد می‌کند؟

- ... هر بیماری یا تغییری که بر عزیز من بانو واسبا روی دهد، در زندگی من نیز بلائی

۳ jaṭilā مرتاضان گیسو بافته.

۶ Paribbājakā

۵ eka-sātakā

۴ acelā

۷ بودا جواب می‌دهد که با يك نظر و بدون مشاهده احوال آنان قضاوت درباره ارهت بودن یا نبودن‌شان درست نیست. S. I. سوره ۱۱، سوره جتله، P. 77 و PTS'i

است.

- آیا ودودَبه^(۱۱) سپهدار نزد تو عزیزست؟

- آری ملکا.

- آیا من نزد تو عزیزم؟

- آری ملکا، عزیزی.

- آیا هر بیماری که من دستخوش آن شوم، تو دستخوش غم ... می شوی؟

- هر بیماری ... که تو دستخوش آن شوی، در زندگی من نیز بلایی ست.

- آیا مردم کاسی و کسله نزد تو عزیزاند؟ - آری.

- آیا هر بیماری ... که آنان به آن دچار شوند، ترا نیز دستخوش غم ... می کند؟

- آری.

- مهاراجه، پس این را آن ارهت دوربین، دانا، بیدار، والا و شایسته گفت:

«عزیزان، غم، زاری، رنج، اندوه و نومیدی

می آورند نه چیزهائی که عزیز نیستند.»^(۱۲)

... در آن زمان شهریار پسیندی با شهبانو ملکا به کاخ شاهی رفته بودند. شهریار پسیندی

به بانو ملکا چنین گفت:

«مَلِکا، آیا برای تو از خود عزیزتر هست؟»

- مهاراجه، برای من از خود عزیزتر نیست.

- مهاراجه، آیا برای شما از خود عزیزتر هست؟

- برای من از خود عزیزتر نیست.»

آن گاه شهریار پسیندی از کاخ فرود آمد و نزد آن سرور رفت.... آن سرور در این باره

این شعر را گفت:

«اگر همه جا با جانی اندیشمند سفر کنی

به چیزی از خود عزیزتر نخواهی رسید؛

حتی خودِ عادی^(۱۳) دیگران نیز چنین ست.

آن که خود را می جوید^(۱۴) دیگری را نمی آزارد.»^(۱۵)

۱۱ Vidudabha

۱۲ M.ii سوره ۸۷، سوره «عزیزداشتن فرزندان» P.11 و PTS.ii

۱۳ Putha attā شاید مراد «خود» مردم رهروی نکرده باشد.

۱۴ attā-kāma یا «خود کام»، یا آن که خود را دوست می دارد.

۱۵ S.i، سوره ۸ سوره ملکا PTS.i، P.75

آن سرور در ساوتی بود. شاه‌مگدی اجاته‌ستو، فرزند شاهدخت ودیهی (۱۶) چهار سپاه (۱۷) فراهم آورد و برضد شهریار پسیندی کسله‌ئی به کاسی بسیج کرد... و شهریار پسیندی کسله‌ئی هم چهار سپاه فراهم آورد و برضد اجاته‌ستوی مگدی به کاسی بسیج کرد... در آن نبرد شاه‌مگدی پسیندی را شکست و شاه‌شکسته به پایتخت خود ساوتی برگشت.

پیش از ظهر بسیاری از رهروان که برای در یوزه غذا به ساوتی داخل شده بودند... پس از ناهار به آن سرور چنین گفتند: «شهریار پسیندی شکسته، و به پایتخت خود گریخته است.» - «ای رهروان، شاه‌مگدی، اجاته‌ستو، فرزند شاهدخت ودیهی، دوست، همراه و یار بدیست، و شهریار پسیندی دوست، همراه، و یار خوبیست. شهریار پسیندی چون شکست خورد شب را دستخوش رنج خواهد بود.

از فتح دشمنی زاید. فاتح همیشه در رنجست.

آرام بی‌فتح و بی‌شکست جای در سعادت دارد.»

... باز شاه‌مگدی و شاه‌کُسله‌ئی با یکدیگر نبرد کردند و در این نبرد پسیندی پیروز شد و او را زنده به بند کشید. در پسیندی این اندیشه پیدا شد، اگرچه شاه‌مگدی - که من او را نیازرده‌ام - مرا آزد، با این‌همه باز او خواهرزاده منست (۱۸). خوبست که من اکنون از همه سپاه، فیل‌سواران، ارابه‌ها، و پیادگان دست بکشم و او را زنده رها کنم.» و او را زنده رها کرد. (۱۹)

۱۶ Videha

۱۷ مراد فیل‌سواران، اسب‌سواران، ارابه‌سواران و پیادگان است.

۱۸ خواهر پسیندی با بم‌ساره ازدواج کرد اما اجاته‌ستو خواهرزاده تنی پسیندی نیست، بل که مادر اجاته‌ستو ودیهی بود. نک RDBI ص ۳-۴

۱۹ S.i سوره ۱۴، ۱۵ سوره دو سخن درباره نبرد PTS, i, p.81

گفت‌وگو با رهروان

... آن‌سرور در ساوتی در جیته‌ونه، در باغ اناتپند که اقامت داشت.

... «ای راهوله، باید هرآن‌چه را که کالبدست با بینش درست، آن‌چنان که واقعاً هست، نگریست، این‌گونه: «این از آن من نیست، این من نیستم، این خود من نیست.» راهوله، احساس، ادراک، حالات جان و دانستگی را نیز چنین باید نگریست.»

شامگاه راهوله ارجمند از [نگرش] آرام برخاست و به‌نزد آن‌سرور رفت. آن‌سرور به‌او گفت: «راهوله، هرچه درخود^(۱)، فردی^(۲)، سخت، انبوه، و لمس‌شدنی‌ست...^(۳) آن را عنصر خاک^(۴) در خود (= درونی) می‌نامند. اکنون آن‌چه عنصر در خود خاک، و آن‌چه عنصر بیرونی^(۴) خاک است، عنصر خاک را تشکیل می‌دهند^(۵)، و آن را باید با بینش درست، آن‌چنان که واقعاً هست، نگریست. بدین‌گونه، «این از من نیست، این من نیستم، این خود من نیست.» چون این‌گونه، آن‌چنان که هست، بنگرد از عنصر خاک رو می‌گرداند، دل را از عنصر خاک پاک می‌کند. راهوله، عنصر خاک چیست؟ ممکن است عنصر خاک در خود یا بیرون از خود باشد... عنصر آتش ممکن است در خود یا بیرون از خود باشد... عنصر اther ممکن است درخود یا بیرون از خود باشد. چون این [و دیگر عناصر] با بینش درست، آن‌چنان که واقعاً هست، نگریسته شود رهرو از آن رو می‌گرداند و دل را از آن پاک می‌کند.

۱ ajjh-attam = در خود، شخصی، درونی.

۲ paccattam خود، برای خود.

۳ در اینجا از هفده بخش تن سخن گفته می‌شود.

۴ bāhirā

۵ مراد عنصر خاک در تن است که با سایر عناصر تن را می‌سازند.

... در شکافدنِ مهر [در خود] کوشش کن^(۶)؛ چون در شکوفاندن مهر به کمال رسی، بدخواهی [در تو] از میان برخواهد خاست. در شکوفاندن همدردی همت کن؛ چون در شکوفاندن همدردی به کمال رسی کینه از میان برخواهد خاست... چون در شکوفاندن شادی به کمال رسی، آزار از میان برخواهد خاست. چون در شکوفاندن یکساندلی^(۷) به کمال رسی، نفرت از میان برخواهد خاست. چون در شکوفاندن [نظاره در] ناپاکی به کمال رسی، شهوت از میان برخواهد خاست. چون در شکوفاندن اداراکِ ناپایندگی به کمال رسی پندار «منم» از میان برخواهد خاست. در شکوفاندن آگاهی به دم و بازدم همت کن؛ چون آن را تمرین کردی و بارها انجام دادی، خود را چنین تربیت کن و بیندیش که «من نفس را بیرون می‌دهم، نفس را فرو می‌برم، ناپایندگی، بیشهوتی، رهائی، تركِ خان‌ومان را نظاره می‌کنم. چون آگاهی به دم و بازدم این‌گونه تمرین شد، بارها کرده شد، بسیار سودمند است و بهره فراوان دارد.»^(۸)

... آن سرور در ساوتی در جیته‌ونه درباغِ اناتپندکه قامت‌داشت. در آن زمان سوبه^(۹) جوان پستودی^(۱۰) برای کاری به ساوتی آمده بود و درخانه پدر خانواده‌ئی اقامت داشت...^(۱۱)

سوبه نزد آن سرور رفت و چنین گفت:

«ای گتمه، برهمنان چنین می‌گویند، «يك پدر خانواده در [راه] رسیدن به‌روش [حقیقی]، به‌آئین و به‌نیکی است؛ کسی که [از زندگی خانه] رو می‌گرداند، به‌روش، به‌آئین و به‌نیکی نخواهد رسید.» گتمه محترم در این باره چه می‌گوید؟»

- «ای جوان، در این باره نظر من محدود است، و نظر خاصی ندارم. هم پدر خانواده و هم آن که رومی‌گرداند اگر درست رفتار کنند، از کردار درست به‌روش، آئین و نیکی خواهند رسید.»^(۱۲)

- «ای گتمه، برهمنان برای ایجاد خوبی، برای رسیدن به‌نیک پنج شرط می‌آورند: حقیقت^(۱۳)، ریاضت^(۱۴)، سلوک قدسی^(۱۵)، ذکر^(۱۶)، ترك. گتمه محترم در این باره چه می‌گوید؟»

۶ bhavanam bhāvehi.

۷ برای این چهار برهمنه‌واره نک ص ۴۸.

۸ M.i سورة ۶۲ سورة اندرز به‌راهوله PTS'I'PP. 420-5

۹ subha

۱۰ Tudi

۱۱ سوبه از آن صاحب خانه می‌پرسد که نزد کدام سمنه یا برهمنه می‌تواند برود.

۱۲ در اینجا از زندگی پرمشغله سخن گفته می‌شود.

۱۳ brahmacariya

۱۴ tapas

۱۵ sacca

۱۶ ajjhena یا دانایی و تکرار آیه‌های مقدس.

- ای جوان، آیا در میان برهمنان کسی هست که بگوید، «من کاملاً اثر این پنج شرط را می‌دانم و آن‌ها را می‌فهمم و بیان می‌کنم؟»
- ای گتمه کسی نیست.

- آیا در میان برهمنان استادی، یا استادِ استادی، تا هفت نسل، کسی هست که بگوید، «من کاملاً اثر این پنج شرط را می‌دانم، خودم به آن‌ها رسیده‌ام، و بیان می‌کنم؟»
- ای گتمه، کسی نیست.

- مثل این که صفی از کوران را پشت هم کرده باشند که اولی، و میانی و آخری هیچ يك نمی‌بینند....» سوبه جوان با این سخن برآشفست که «ای گتمه، پُکره‌ساتی اوپَه‌مَنَن (۱۷) برهن [دارای] سوبِگه‌وَنَه (۱۸) می‌گوید، «پس اکنون این چند سمنه و برهنه مدعی [نیرویی] برتر از طبیعت انسان - چون نشان شناسائی و بینش کاملاً عالی - هستند، این ادعا به راستی که خنده‌آورست... راستی چه‌گونه ممکن است که میرنده‌ئی که زائیده می‌شود... به برتر از طبیعت انسان دست یابد؟...»

- ای جوان، پس پُکره‌ساتی برهن چه‌گونه از درون دل (۱۹) همه استادان دین کاملاً آگاه است و می‌فهمد؟... (۲۰) پنج مانعِ کامرانی، بدخواهی، تنبلی و افسردگی، بی‌آرامی و پشیمانی، شك و دودلی برهن پُکره‌ساتی را در بر گرفته‌اند. راستی آیا او می‌تواند برتر از طبیعت انسان را، که نشان شناسائی و بینش کاملاً عالی است، بشناسد و ببیند و یا دریابد؟... پنج گونه کام وجود دارند. آن پنج کدامند؟ شکل‌هایی که چشم می‌بیند، صداهائی که گوش می‌شنود، بوهائی که بینی می‌بوید، مزه‌هایی که زبان می‌چشد، چیزهائی که می‌توان لمس کرد. پُکره‌ساتی برهن در بند این پنج گونه کام است، خطرهای را نمی‌بیند، رهائی را نمی‌بیند. راستی آیا او می‌تواند برتر از طبیعت انسان را ببیند. راستی آیا او می‌تواند آن چه را که برتر از طبیعت انسان است ببیند، بداند، یا بفهمد؟ در اینجا رهروی که از کام‌ها رو گردانده، از اندیشه‌های بد رو گردانده به [مقام] نخستین نگرش می‌رسد؛ راستی که این نیکبختی دور از کامرانی، دور از اندیشه‌های بدست. رهرو پس از آن با غلبه بر توجه جان و پایداری جان در اندیشه به مقام نگرش دوم می‌رسد؛ به راستی که این خوشدلی دور از کامرانی، دور از اندیشه‌های بدست.... (۲۱)

Subhaga-vana ۱۸ Pakkharasāti Opamañāṇan ۱۷

۱۹ cetasā ceto یا، جان جان، دل دل.

۲۰ سوبِگه ناممکن بودن چنین دانشی را تصدیق می‌کند. بودا می‌گوید آن چه يك برهن نمی‌داند لزوماً نبودن آن نیست. سپس نام برهنان معروف از جمله پدر سوبِگه آورده می‌شود.

۲۱ از پنج شرط و قربانی برای برهماها سخن گفته می‌شود.

«ای گتمه، چنین شنیده‌ام: «سمنه گتمه راه یگانگی با برهماها را می‌داند، راه یگانگی با برهماها را نشان می‌دهد.» خوب است که گتمه محترم راه یگانگی با برهماها را نشان دهد.»

- ای جوان، پس خوب گوش کن، توجه کن، من سخن خواهم گفت. رهرو در این مقام با دلی سرشار از مهر منزل می‌کند و چهار گوشهٔ جهان را از آن سرشار می‌کند. همین گونه است آن‌گاه که همهٔ جهان، بالا، پائین، این سو و آن سو، همه سو را از دلی پر از مهر، گشاده، گسترده، نامحدود، بی‌دشمنی، و بدون بدخواهی کاملاً سرشار می‌کند. او با آزادی دلی که چنین سرشار از مهر است در تنگنا نمی‌ماند و نمی‌ایستد، و رهرو بار دیگر با دلی سرشار از همدردی، با دلی سرشار از شادی، با دلی سرشار از یکساندلی، گشاده، گسترده، نامحدود، بی‌دشمنی، بدون بدخواهی جای می‌گیرد. با آزادی دلی که از آرامش سرشار است در تنگنا نخواهد ماند، نخواهد ایستاد.» (۲۲)

مرگِ ساری پوته و مگل لانه

در آن زمان که آن سرور در ساوتی در جیته‌ونه در باغ اناتپند که اقامت داشت ساری پوته در میان مردم مگده در ناله گامکه^(۱) اقامت داشت، بیمار و رنجور و سخت نزار. چونده نو مرید همراه ساری پوته ارجمند بود. چون ساری پوته ارجمند از آن بیماری مرد چونده کاسه و جامه روئی ساری پوته ارجمند را برداشت و به جیته‌ونه نزد آننده ارجمند آورد و به آننده ارجمند چنین گفت: «سرور ارجمند، ساری پوته ارجمند مرد و این خرقة و کشکول اوست.» «دوست چونده، این خبری ست که خودت باید آن را به آن سرور بگویی. دوست چونده بیا به جایی که آن سرور آنجاست برویم و چون رسیدیم این واقعه را به آن سرور خواهیم گفت.»

– «سرور ارجمند، چونده نو مرید اینجاست و می‌گوید ساری پوته ارجمند مرده است، این خرقة و کشکول اوست.» سرور ارجمند، چون شنیدم که ساری پوته ارجمند مرد، تنم رو به زاری رفت و آسمان در نظرم تیره و تار شد.»

– «آننده، چه می‌اندیشی؟ آیا ساری پوته در دم مرگ مجموعه سلوک، مجموعه یکدلی، مجموعه شناسایی، مجموعه آزادی، و یا مجموعه شناسایی روشن درباره آزادی را یافته است؟»^(۲)

– «نه سرور ارجمند، چنین نکرد. ولی، سرور ارجمند، به راستی، ساری پوته دلیلی ارجمند و [از رود] گذشته، آموزگار، روشنگر، آگاه‌کننده، برانگیزاننده و شادمان‌کننده بود،

قدسی بود، و ما نیروی ساری پوته ارجمند را که از آئین [به دست آورده بود]، بهره‌مندی در آئین، یاری در آئین را به یاد می‌آوریم.»

- «آنده، راستی من این را پیش از این نگفتم که در همه چیز، حتی چیزهای عزیز و مهربان، اصل تغییر، جدائی، و ناپایندگی هست؟ آیا ممکن است که اینجا چنین نباشد؟ چنین چیزی یافت نمی‌شود. آنده، مثل این که نیرومندترین شاخه درخت بزرگی که پا برجا و سخت ایستاده است از میان برود، آنده، حال انجمن رهروان که پا برجا ایستاده است و [بزرگ‌ترین شاگرد آن] ساری پوته مرده است چنین است. در اینجا ممکن است که چنین نباشد و زائیده شده، ساخته شده، و آمیخته‌ئی که دستخوش از میان رفتن است، از میان نرود؟ چنین چیزی ممکن نیست.»^(۳)

در آن زمان آن سرور اندکی پس از مرگ ساری پوته و مگل لانه^(۴) با جمع بزرگی از رهروان در میان مردم وجی^(۵) در اوکه چیلای^(۶) در ساحل گنگ اقامت داشت. در آن زمان آن سرور در هوای آزاد و در حلقه رهروان نشسته بود. آن سرور جمع خاموش رهروان را نگریست و رو به آنان گفت: «ای رهروان، این انجمن به راستی بسیار خالی به نظر می‌رسد، ساری پوته و مگل لانه مرده‌اند، انجمن در نظرم خالی‌ست. جایی که ساری پوته و مگل لانه در آند مقام^(۷) بی‌آرزویی است^(۸)»^(۹)

۳ S.v. ۶۳ سوره چونده، PTS, v. P161

۴ در تفسیر جاتکه (۹۵ Fausböll) آمده است که مگل لانه چهارده روز پس از مرگ ساری پوته مرد.

۵ Vajji ۶ Ukkacelā

۷ disāyaṃ، یعنی نیروانه پس از مرگ.

۸ an-ap-ekkha یعنی «بی‌آرزو» و معادل کلمه up-ekkha یعنی یکساندلی است.

۹ S.v. ۱۴، سوره چیلای یا اوکه چیلای PTS, v. P. 193 در اینجا آمده که همه بودایان گذشته و آینده همیشه

دو شاگرد وفادار داشته و دارند.

آخرین سطر: نیروانه بزرگ

گفتار سوم

نیروانه بزرگ

[illegible]

آخرین سفر: نیروانۀ بزرگ

چنین شنیده‌ام^(۱): آن سرور در راجگه، در تپه گجّه کُوتَه^(۲)، اقامت داشت. در آن زمان شاه مگدی [اجاته ستو] فرزند شهبانوی ودیهی شهریار مگده [بم بساره]، تصمیم گرفت که بر مردم وجی بتازد؛ با خود گفت، «من بر مردم وجی که در نیرو بزرگند، و بسیار توانایند خواهم تاخت، بنیادشان را بر خواهم افکند، آنان را از میان خواهم برد، آنان را به ویرانی خواهم کشید.» شاه مگدی وسکاره^(۳) برهمن - وزیر بزرگ مگدی - را فرا خواند و گفت: «ای برهمن بیا، به جایی که آن سرور آن جاست برو از جانب من سر به پای آن سرور بگذار و به نام من بگو «سرور ارجمند، شهریار مگده سر به پای آن سرور می‌نهد و جویای سلامت، رهائی از بیماری، خوشی، توان و راحت اوست.» و نیز بگو «سرور ارجمند، اجاته ستو خواهان حمله به مردم وجی است» هر آن چه که آن سرور به تو پاسخ می‌دهد، به یاددار و برایم بازگو. راستی که «چنین رفته‌ها» جز حقیقت نمی‌گویند.» آن گاه برهمن وسکاره، به سخنان شهریار گوش داد و گفت، «باشد، سرور.» وسکاره برهمن - وزیر بزرگ - دستور داد ارا به‌های گرانبها آماده سازند و بر یکی از آنها سوار شد و از راجگه

۱ از اینجا تا آخرین سخنان بودا، ترجمه سوره بلند و معروف Mahā-Parinibbāna-suttanta است، که سنسکریت آن Mahā-Parinirvāna و به صورت MPS نشان داده می‌شود. این سوره شانزدهمین سوره دیگه‌نکایه است. در ترجمه این سوره از دو ترجمه انگلیسی استفاده شده است: ترجمه J.G.Jennings در VBB از ص ۲۸۴ تا ۴۳۰ و ترجمه T.W.Rhys Davids کتاب دوم، دیگه‌نکایه در مجموعه SBB، «گفت‌وگوهای بودا»، آورده شده در LGB از ص ۱۷۳ تا ۲۷۳. در ترجمه فارسی این سوره تمام زوائد و وقایع عجیب و غریب حذف شده است.

به سوی تپه گجه کوه به راه افتاد. تا آنجا که زمین برای ارا به [هموار بود] راند و سپس پیاده شد و نزد آن سرور رفت و چون نزدیک شد سلام کرد... و در کناری نشست [و پیام شاه مگده را باز گفت].

آن گاه آن سرور به آنده ارجمند که در پشت سر آن سرور ایستاده بود و او را باد می زد گفت: «آنده، یقیناً شنیده ای که مردم وجی بسیار انجمن می کنند، انجمن های همراهی تشکیل می دهند.» آنده گفت: «سرور ارجمند، شنیده ام.» - «آنده، تا زمانی که مردم وجی بارها انجمن کنند... باید دوام افزونی، نه زوال آنها را چشم داشت. آنده، تا زمانی که مردم وجی هماهنگ گرد هم آیند، هماهنگ هم بخواهند خاست، و کارهای خود را هماهنگ پیش خواهند برد. تا زمانی که چیزی خلاف آن چه پیش از این بنیاد نهاده شده است برپا ندارند، آن چه را که پیش از این بنیاد نهاده اند نشکنند، و هماهنگی خود را با نوامیس برپا داشته کهن مردم وجی ادامه دهند، تا زمانی که مردم وجی پیران خود را محترم دارند، به آنان توجه کنند، آنان را به یاد آورند، سربلندشان دارند، و با احترام به آنان بیندیشند، تا زمانی که زنان یا دختران خانواده ها را به زور نربایند و نگاه ندارند، تا زمانی که به همه گوراب های خود، هم دورن [شهر] و هم بیرون [شهر] احترام گزارند، و در حقوق مرسوم که داده و شناخته کهن است اجازه کاهش ندهند؛ تا زمانی که نگاهداری، دفاع و نگاهداری درستی از ارهت های وجی فراهم کنند، [و بگویند] «ارهت هایی که هنوز نیامده اند ممکن است به این خطه بیایند، و ارهت هایی که آمده اند ممکن است در این خطه آسوده زندگی کنند» باید دوام افزونی شان نه زوال شان را انتظار داشت.» آن گاه آن سرور به وسکاره برهن رو کرد و گفت: «ای برهن، زمانی در ویسالی در گوراب سارَدَدَنده^(۴) اقامت داشتم. در آنجا این هفت شرط (ذمه) نگهدارنده پایداری [از میان رفتن] را به مردم وجی آموختم. برهن، تا زمانی که این هفت شرط نگهدارنده پایداری در میان مردم وجی دوام داشته باشد، تا زمانی که آنان این هفت شرط را به خوبی بیاموزند، انتظار می رود که افزونی^(۵)، نه زوال شان^(۶)، دیرپای باشد.»

وسکاره چنین گفت: «پس، ای گتمه، اگر مردم وجی دارای چنین شرط های نگهدارنده پایداریند انتظار می رود که افزونی، نه زوال شان، بس دیرپای باشد. اگر این هفت شرط را دارا باشند چه باید کرد؟ ای گتمه، پس شهریار مگدی بی نیرنگ و نفاق انداختن، از راه نبرد نمی تواند براین مردم غلبه کند. ای گتمه، باید برویم، مشغولیم و کارهای بسیار باید انجام دهیم.» - «خوددانی.» وسکاره برهن از سخنان آن سرور خوشدل شد، از جا

برخاست و رفت.

پس از رفتن وسکاره آن سرور آنده ارجمند را فراخواند و گفت: «آنده، برو و رهروانی را که در نزدیکی راجگه اقامت دارند در تالار انجمن گردآور.»
آنده آنچه آن سرور گفت انجام داد و بازگشت و در کناری ایستاد و به آن سرور گفت: «سرور ارجمند، انجمن رهروان گرد هم آمده است، سرور ارجمند، آن سرور اکنون آنچه شایسته می‌داند انجام دهد.»

آن سرور از جا برخاست و به تالار انجمن رفت و خطاب به رهروان گفت: «ای رهروان، من هفت شرط نگهدارنده پایداری را برای شما بیان خواهم کرد. پس خوب گوش کنید، توجه کنید، من سخن خواهم گفت. ای رهروان، تا زمانی که رهروان بارها انجمن - انجمن‌های همراهی - به پا کنند (يك)، تا زمانی که هماهنگ گرد آیند، هماهنگ برخیزند، هماهنگ کار انجمن را از پیش برند (دو)، تا زمانی که چیزی خلاف آنچه پیش از این برپا شده است برپا ندارند، آنچه را که پیش از این برپا شده است نشکنند و به هماهنگی خود بادتورهای معین^(۷) ادامه دهند (سه)، تا زمانی که پیران کار آمده، پیش‌کسوت‌ها، پدران انجمن، راهنمایان انجمن را بزرگ دارند، احترام بگذارند، حرمت کنند و نگاهدارند، و هر چه را که آنان فرمان دهند به جان بخرند و ببرند (چهار)، تا زمانی که در بند تشنگی و طلب، که چون پیدا شود باز گردد، در نیایند (پنج)، تا زمانی که مشتاق خانه‌های جنگل باشند (شش)، تا زمانی که تنها، همراه با توجه جان^(۸) خود را یکدل کنند؛ و [بگویند] «همسیران مشتاق زندگانی قدسی^(۹)، که هنوز نیامده‌اند شاید بیایند، و همسیران مشتاق زندگانی قدسی که آمده‌اند [باما] آسوده خواهند زیست (هفت)، تا زمانی که این هفت شرط در میان رهروان جای داشته باشد و رهروان با آنها هماهنگی داشته باشند، انتظار می‌رود که افزونی، نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد.

ای رهروان، من هفت شرط دیگر را که نگهدار پایداری‌اند بیان خواهم کرد.
ای رهروان، تا زمانی که رهروان شیفته کردار^(۱۰)، فضول، و به‌شیفتگی کردار بسته نباشند (يك)، شیفته حرف نباشند (دو)، شیفته خواب نباشند (سه)، شیفته مردم نباشند (چهار)، تا زمانی که بدخواه نباشند. در بند خواهش نیفتند (پنج)، با بدی دوست نباشند (شش)، تا زمانی که به سبب رسیدن به چیزی پست در راه [رهروی] نمانند (هفت)، ای رهروان،

۷ sikkhā-pada مراد ده گام تربیت است که در دفتر انجمن روشن کرده خواهد شد.

۹ sa-brahmacārī

۸ sati، توجه.

۱۰ kamma برخی «کار و پیشه» فهمیده‌اند.

انتظار می‌رود که افزونی، نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد.

ای رهروان، من هفت شرط دیگر را که نگهدار پایداری‌اند بیان خواهم کرد.
تا زمانی که رهروان با ایمان باشند (یک)، دلی فروتن^(۱۱) داشته‌باشند (دو)، از وجدان [خود] بیم داشته‌باشند^(۱۲) (سه)، [آئین را] به‌ثرفی آموخته‌باشند (چهار)، در آن چه به‌عهده گرفته‌اند نیرومند باشند (پنج)، دل آگاه^(۱۳) داشته‌باشند (شش)، دارای شناسائی باشند (هفت)، ای رهروان انتظار می‌رود که افزونی، نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد.

ای رهروان، من هفت شرط دیگر را که نگهدار پایداری‌اند بیان خواهم کرد.
تا زمانی که رهروان آگاهی - یکی از [هفت] اندام روشن‌شدگی را در [خود] بشکفانند (یک)، تا زمانی که پژوهش آئین را بشکفانند (دو)، تا زمانی که نیرو را بشکفانند (سه)، تا زمانی که شوق را بشکفانند (چهار)، تا زمانی که آرامش را بشکفانند (پنج)، تا زمانی که یکدلی را بشکفانند (شش)، تا زمانی که یکساندلی را بشکفانند (هفت)، ای رهروان، انتظار می‌رود که افزونی، نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد.^(۱۴)

ای رهروان، من هفت شرط دیگر را که نگهدار پایداری‌اند بیان خواهم کرد.
تا زمانی که رهروان ادراک ناپایندگی، ادراک نداشتن خود، ادراک ناپاکی، ادراک فقر، ادراک ترک، ادراک بیشهوتی، ادراک رهائی، را تمرین کنند انتظار می‌رود که افزونی، نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد.

ای رهروان، من شش شرط را که نگهدار پایداری‌اند بیان خواهم کرد.
تا زمانی که رهروان، در میان همسیران سلوک قدسی، آشکار و نهان، در کردار، در گفتار، در اندیشه، مهرورزند، انتظار می‌رود که افزونی، نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد. تا زمانی که هر چه را به‌حق برطبق آئین، بگیرند، در تمام چیزهائی که آنان می‌گیرند، حتی با محتویات کاسه خیرات، با یکدیگر قسمت‌گری کنند، و با همسفران وظیفه‌شناس سلوک قدسی، همه با یکدیگر، بهره‌مند شوند؛ تا زمانی که آن سلوک‌هائی که نشکسته، بی‌عیب، نیالوده، پاک، رهائی‌دهنده و ستوده دانایان‌اند، تباه نشده‌اند، راهنمای به‌نظاره‌اند، با چنین سلوک‌ها آنان از سر سلوک با همسیران سلوک قدسی هم آشکار و هم نهان یگانه زندگی

۱۱ hiri-mamā

۱۲ ottāpi «بیمناک از گناه». از کردار بد ترسان.

۱۳ iupatthita-sat

۱۴ برای هفت اندام روشن‌شدگی نک ص ۴۲.

کنند؛ تا زمانی که رهروان با آن بینش عالی و پیشبر که به از میان بردن کامل رنج می‌انجامند، با همسفران سلوک قدسی هم آشکار و هم نهان به‌طور یگانه زندگی کنند، انتظار می‌رود که افزونی نه زوال‌شان، بس دیرپای باشد.

آن سرور که در راجگه در تپه گجه‌کوته اقامت داشت این گفتار دینی کامل را برای رهروان بیان کرد، این‌گونه، «چنین است رفتار، چنین است یکدلی، چنین است شناسائی»^(۱۵). آن‌گاه که یکدلی از رفتار سرشار شد، بهره‌ها دارد، و بسیار ستودنی‌ست؛ آن‌گاه که شناسایی از نظاره سرشار شد، بهره‌ها دارد، و بسیار ستودنی‌ست؛ [کُلّ] جهان که سرشار از شناسائی باشد، کاملاً از آلودگی‌ها، به‌بیان دیگر، از آلودگی کام، از آلودگی وجود، از آلودگی نظر نادرست، از آلودگی نادانی، آزادست.

چون آن سرور تا زمانی که می‌خواست در راجگه اقامت کرد آننده ارجمند را فرا خواند و گفت؛ «آننده، برویم، ما به اَمْبَه‌لِتْکا»^(۱۶) خواهیم رفت.

آن‌گاه آن سرور با گروه بزرگی از رهروان به اَمْبَه‌لِتْکا رفتند. آن سرور در باغ شهریار اقامت کرده برای رهروان همان گفتار دینی کامل، [یعنی] «چنین است رفتار، چنین است یکدلی، چنین است شناسائی» را بیان کرد.

چون آن سرور تا زمانی که می‌خواست در راجگه اقامت کرد آننده ارجمند را فرا خواند و گفت «آننده برویم، ما به نالندا خواهیم رفت. آن سرور در نالندا در انبه‌استان پاواریکه اقامت کرد. در آن زمان ساری‌پوته ارجمند نزد آن سرور آمد^(۱۷) سلام کرد، و به احترام در کناری نشست و چنین گفت: «سرور ارجمند، من به آن سرور چنان ایمان دارم [که می‌اندیشم] که تاکنون چون آن سرور استاد دیگری که دارای دانش برتر و افزون‌تر، یعنی (دارای) روشن‌شدگی باشد، نبوده، نیست و نخواهد بود.»

- «سخنان تو، ای ساری‌پوته، درشت‌وگستاخانه‌اند، تو به راستی ترانه‌جذبه سر داده‌ای. آیا تمام سرورانی را که در قرن‌های دور گذشته از ارهت‌ها و بیداران (بودایان) بوده‌اند دیده‌ای، و دل‌های‌شان را شناخته‌ای، و آگاه بوده‌ای که رفتارشان، فرزاندگی‌شان راه زندگی‌شان، و [مقام] رهائی‌شان، چه‌گونه بوده‌است؟»
- نه، سرور ارجمند.

۱۵ نک ص ۳۱.

۱۶ Ambalatthikā در سرزمین مگده.

۱۷ بی‌شک این ملاقات خیلی پیش از این بایست اتفاق افتاده باشد، چون در این تاریخ ساری‌پوته مرده است و گویا گردآورنده این گفتار بلند به این توجه نداشته است.

- پس حتماً تو همه سرورانی را که در قرن‌های دراز آینده از ارهت‌ها و بیداران خواهند بود دریافته‌ای؟

- نه، سرور ارجمند.

- پس تو، دست‌کم مرا چون ارهت و بیداری که اکنون زنده‌است می‌شناسی، و در دل او راه یافته‌ای؟

- حتی آن‌را نیز نه، ای سرور.

- پس، تو که دل‌های ارهت‌ها و بیداران گذشته و آینده را ننگریسته‌ای، چرا سخنانی چنین درشت و گستاخانه می‌گوئی؟ چرا این‌چنین ترانه جذبه سرمی‌دهی؟

- ای سرور، من شناسائی دل‌های ارهت‌ها و بیدارانی را که بوده‌اند، می‌آیند و هستند ندارم، من تنها سلسله ایمان را می‌شناسم.

مثل این‌ست که شهریاری در مرز شهری با بنیادهائی محکم، برج و باروهائی سخت، تنها با يك دروازه، داشته‌باشد، و برآن هم پاسبانی زیرك، چیره و دانا بگمارد تا همه بیگانگان را باز دارد و راه را تنها به‌روی آشنایان بگشاید؛ و او که به‌منظور سرکشی نگهبانان خود به‌همه راه‌های گرد شهر سرمی‌کشد. شاید به‌خوبی همه بندها و شکاف‌های باروهای شهر را ببیند تا بداند که حتی يك گربه از کجا می‌تواند بیرون برود. او شاید بسیار خشنود شود که همه آن چیزهائی را که دارای اندازه‌های بزرگ‌ترند و به‌شهر می‌آیند یا شهر را ترك می‌کنند می‌شناسد، چون که از دروازه می‌گذرند، سرور، تنها این‌ست آن چه من از سلسله ایمان می‌دانم.

سرور ارجمند، راستی نتیجه‌ئی که من از آئین گرفته‌ام چنین‌است. آنان که در گذشته ارهت‌های بیدارِ کُل بوده‌اند، همه این سروران از پنج مانع روگردانده‌اند، آلودگی‌های دل را ننگریسته‌اند، آلودگی‌هائی را که سبب ناتوانی دل‌ها می‌شوند در نگرش‌های پرشوق به‌خوبی شناخته‌اند، در هفت اندام روشن‌شدگی بسیار تمرین کرده‌اند، در روشنی کامل بیدار شده‌اند. [چنین خواهدبود] آنانی که در آینده از ارهت‌های بیدار کامل خواهندبود... و هم آن سرور، راه بین بیدارِ کاملِ کنونی، از پنج مانع روگردانده... و در روشنی کامل بیدار شده‌است.

آن سرور در آنجا، در نالندا، در انبه‌استان پاواریکه همان گفتار دینی کامل را برای رهروان گفت: «چنین است رفتار، چنین است یکدلی، چنین است شناسائی.»

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در نالندا اقامت کرد، آننده ارجمند را فرا خواند و گفت: «آننده برویم، به پاتلیگامه (۱۸) خواهیم رفت.»

آن گاه آن سرور با جمع بزرگی از رهروان به پاتلگامه رفتند. چون «پیش‌نشینان» پاتلگامه خبر رسیدن آن سرور را شنیدند به جایی که آن سرور آنجا بود آمدند و در کنار او به احترام نشستند. آن گاه به آن سرور گفتند: «سرور ارجمند، باشد که آن سرور «انجمنگاه» ما را با انجمن رهروان بپذیرد.» آن سرور با سکوت خود پذیرفت. چون پیش‌نشینان دعوت خود را پذیرفته یافتند از جا برخاستند و به انجمنگاه رفتند، همه [کف] انجمنگاه را شن تازه ریختند، کرسی‌های فراهم آوردند، سبو نهادند، پیه‌سوز افروختند، و آن گاه نزد آن سرور بازگشتند و او را درود فرستادند و در کنارش ایستادند و آنچه کرده بودند باز گفتند، هنگام آن فرا رسیده است تا آنچه آن سرور شایسته می‌داند انجام دهد.»

آن گاه آن سرور جامه پوشید، کاسه و دیگر چیزهای خود را برداشت و با رهروان به انجمن گاه رفت....

آن گاه آن سرور خطاب به «پیش‌نشینان» پاتلگامه گفت: «ای پدران خانواده، مرد بدکار از راه شکست اخلاقی پنج زیان می‌بیند. نخست آن که شکست بدکار در اخلاق است که از راه بی‌دقتی به بینوایی گران در می‌افتد؛ دیگر آن که بدنامی او در همه جا غوغا به راه می‌افکند؛ سوم آن که به هر جمعی که وارد شود - خواه جمع نجیبان، خواه برهمنان، خواه پدران خانواده، و خواه جمع مردان دین، - با بی‌اعتمادی و آشفتگی وارد می‌شود؛ چهارم آن که هنگام مرگ دل‌آشفته دارد؛ و سرانجام آن که به هنگام زوال تن، پس از مرگ دوباره در حالتی ناشاد از رنج یا اندوه زائیده می‌شود. ای پدران خانواده، این است زیان پنج گانه مرد بدکار.»

«ای پدران خانواده، مرد نیکوکار از راه کمال اخلاق پنج سود می‌بیند. نخست آن که نیکوکار، که از نظر اخلاقی کمال یافته است، از راه پیشه خود ثروت فراوان به دست می‌آورد؛ دیگر آن که نیکنامی او زبانزد همه است؛ سوم آن که به هر جمعی که وارد شود، خواه جمع نجیبان، خواه برهمنان، خواه پدران خانواده، و خواه جمع مردان دین - با اعتماد، و خویش‌نواز وارد می‌شود؛ چهارم آن که با دلی پراکنده نمی‌میرد؛ و سرانجام آن که، هنگام از میان رفتن، تن پس از مرگ، دوباره با حالتی شاد در نیکبختی [بهشت] زائیده می‌شود. ای پدران خانواده، این است سود پنجگانه مرد نیکوکار.»

آن سرور پیش‌نشینان را در پاتلگامه چنین تعلیم کرد و آنان را برانگیخت، بیدار و شادمان کرد. دیرگاه، به هنگام شب، با گفتاری دینی آنان را رخصت رفتن داد و گفت: «ای پدران خانواده، دیرگاه است. هنگام آن است که آنچه شایسته می‌بیند انجام دهید.»
در آن زمان سونیده^(۱۹) و وسکاره - وزیران بزرگ مگده - در پاتلگامه شهری

می ساختند. [که گرد آن دیوار کشیده بودند] این شهر را برای دفاع در برابر مردم وجی می ساختند.... (۲۰)

وسونیده و وسکاره - وزیران بزرگ مگده - به جایگاه آن سرور رفتند و چنین گفتند: «باشد که گتمه ارجمند رضا دهد که با انجمن رهروان امروز میهمان باشند.» آن سرور با سکوت پذیرفت.... (۲۱) و وزیران بزرگ به دنبال آن سرور آمدند و گفتند: «امروز دروازه‌ئی که سمنه گتمه از آن خواهد گذشت «دروازه گتمه» نامیده خواهد شد، نردبانی که او از رود گنگ خواهد گذشت پله یا «نردبان گتمه» نامیده خواهد شد. آن سرور به سوی گنگ رفت. گنگ در آن زمان سرشار، لبالب، و لبریز بود.... (۲۲)

آن گاه آن سرور [که در پاتلگامه از گنگ عبور کرده بود] آینده ارجمند را فراخواند و گفت، «آنده، برویم؛ ما به کُتی گامه (۲۳) خواهیم رفت. آن گاه آن سرور با جمع بزرگی از رهروان به کُتی گامه رفتند و آن سرور در آنجا اقامت کرد.

آن سرور در آنجا رو به رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، از نفهمیدن، از دریافتن چهار حقیقت عالی، هم شما و هم من، روزگاران دراز رفته و بازگشته‌ایم. آن چهار کدامند؟ ای رهروان، چون حقیقت عالی رنج، حقیقت عالی خاستگاه رنج، حقیقت عالی رهایی از رنج، و حقیقت عالی راهی که به‌رهایی از رنج می‌انجامد فهمیده و دریافته شود، تشنگی هستی از میان می‌رود، راه هستی ویران می‌شود، دیگر وجود مجددی در کار نیست.» باز استاد گفت:

«از ننگریستن در حقیقت‌های عالی، آن‌چنان که هستند،

راه زائیده شدن‌ها بس دراز است؛

آن‌گاه که این حقیقت‌ها نگریسته شوند،

علت دوباره زائیده شدن از میان می‌رود،

ریشه رنج کنده شده، پس آن‌گاه وجود مجددی در کار نیست.»

و آن سرور در آنجا، در کُتی گامه هم که اقامت داشت همان گفتار دینی کامل را برای

۲۰ در اینجا شرح هزاران ایزد زمین که در بنای آن شهر، به نام پاتلی پوته کار می‌کردند، و نیز پیشگوئی بودا در این که این شهر دستخوش خطر آتش و سیل و نفاق خواهد بود، آورده نشد.

۲۱ شرح ناهار خوردن، گفتار پس از ناهار، و چند شعر آورده نشد. در آن شعرها بودا را چنین می‌شناسانند که هدیه «ایزدان» (davatā) را توصیه می‌کند. در SBE, XI, P. 20n آمده که مراد از «ایزدان» «نیکان» همان «ارهت‌ها» است.

۲۲ آن‌ها قصد می‌کنند که نام زورقی را که از گنگ می‌گذرد «زورق گتمه» بگذارند. در اینجا آمده که بودا از يك کنار گنگ، همراه با رهروان، غیب شد و در آن طرف ظاهر شد.

۲۳ Kotigāma محتملا دهکده‌ئی میان گنگ و ویسالی بود.

رهروان بیان کرد، «چنین است رفتار، چنین است یکدلی، چنین است شناسائی....»

آن گاه آن سرور تا زمانی که می خواست در کتی گامه اقامت کرد، آننده ارجمند را فرا خواند و گفت، «آننده برویم ما به نادیکا» (۲۴) می رویم. آن گاه آن سرور با جمعی از رهروان به نادیکا رفتند. آن سرور آن جا در خانه آجری اقامت کرد، و آننده ارجمند نزد آن سرور رفت و گفت: «سرور ارجمند، رهروی بنام ساله (۲۵) در نادکه مرده است، راه و حال آینده او چه گونه خواهد بود؟ (۲۶) خواهر رهروئی بنام نندا (۲۷) مرده است، حال او چه گونه خواهد بود؟ همین گونه درباره سودته (۲۸)، سوجاتا (۲۹)، ککوده (۳۰)، کالنگه (۳۱)، نکتِه (۳۲)، کتسبه (۳۳)، توتِه (۳۴)، سن توتِه (۳۵)، بهده (۳۶)، و سوبده (۳۷). حال اینان چه گونه خواهد بود؟»

- آننده، ساله رهرو، راه از میان بردن آلودگی های خود را در این جهان آموخته، فهمیده، به آزادی بی آلایش دل و دانش رسیده است. آننده، آن خواهر رهرو، نندا، از راه ویرانی کامل و تمام پنج بند وابسته به جهان پست، [در جهان دیگر] برخاسته و در آنجا به طور کامل از میان خواهد رفت [خواهد مرد]، و از آن جهان هرگز باز نخواهد گشت. سودته «پیش نشین» از راه ویرانی کامل سه بند، و از راه زدودن شهوت، کینه و فریب (۳۸) یکبار بازگشت می کند (۳۹)، و چون به این جهان باز گردد به رنج خود پایان خواهد داد. سوجاته، آن زن پیش نشین، از راه ویرانی کاملاً سه بند، بهرود رسیده (۴۰) است، دستخوش پادافراه [دوباره زائیده شدن] است و یقیناً به روشن شدگی خواهد رسید. ککوده پیش نشین از راه ویرانی کامل پنج بند بسته به جهان پست [در جهان دیگر] برخاسته، در آنجا کاملاً از میان خواهد رفت، و هرگز از آن جهان باز نمی گردد [چنین است درباره] بیش از... نود و شش پیش نشینی که در نادکا مردند. آنان یکبار بازگشت کننده اند... و آن پانصد پیش نشینی که در اینجا مردند بهرود رسیده اند. آننده، مرگ میرندگان شگفت آور نیست و هر که می میرد شاید تو نزد چنین رفته بیائی و از او در این باره بپرسی و این برای او ناگوارست. پس من اکنون راه آئین را، به نام آئینه آئین (۴۱) به تو نشان خواهم داد، که

Sālha ۲۵

Nadikā ۲۴

۲۶ abhi-samprāyo «حال» یا «سرنوشت» و یا «کجا دوباره زائیده می شود و سرنوشت او چیست؟»

Sujātā ۲۹

Sudatta ۲۸

Nandā ۲۷

Nikata ۳۲

Kālinga ۳۱

Kakudha ۳۰

Santutṭha ۳۵

Tutṭha ۳۴

Katissabha ۳۳

Sukhadda ۳۷

Bhadda ۳۶

۳۸ سه آتش. نک واژه نامه

۴۰ Sota-pannā نک واژه نامه

۳۹ sakad-āgāmi نک واژه نامه

۴۱ Dhamm-ādāsam «آئینه حقیقت»، LGB ص ۱۸۵

شاگرد شریف دارای آن با آن، اگر بخواهد، ممکن است خود درباره خود شناسائی داشته باشد، «من نه در دوزخ، نه چون حیوان، نه چون ایزد، نه در هیچ حالت پادافراه [دوباره زائیده شدن] دوباره زائیده خواهم شد، یقین دارم که به روشن‌شدگی کامل می‌رسم.»

آننده، آئینه آئین چیست؟ شاگرد شریف یکسره دارای ایمان روشن به‌بوداست، و می‌گوید: «آن سرور قدسی بیدار کامل‌ست؛ او به‌زندگی دانا رسیده، نیکرفتار، دانای جهان، هادی کامل و رام‌کننده انسان، استاد خدایان و انسان‌ها، بودا، وخجسته‌ست. او کاملاً دارای ایمان روشن به آئین است، می‌گوید: «آئین» آن سرور که به‌خوبی تعلیم داده شده، برای این جهان و برای همه زمان‌هاست. [و می‌گوید] «بیا و بنگر، به‌پیش راهنمایی می‌کند، هر دانائی که خود آن را تجربه کند، او کاملاً دارای ایمان روشن به «انجمن» است. ایمان دارد که انجمن رهروان آن سرور که راه هشتگانه عالی را در چهار منزل می‌پیمایند، با هنر، راستکار، دادگر، و در آئین پناه گرفته‌اند - ایمان دارد که انجمن آن سرور سزاوار پیشکش‌ها، میهمانی‌ها، هدیه‌ها، و احترام‌هاست؛ برای جهانیان کشتزار والای نیکی است؛ او دارای سلوک‌هاست.»

آننده، این‌ست آئینه آئین...

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در نادکا اقامت کرد، آننده ارجمند را فرا خواند و گفت: «آننده، برویم؛ ما به‌ویسالی خواهیم رفت.» آن‌گاه آن سرور با جمع بزرگی از رهروان به‌ویسالی رفتند. و آن سرور در ویسالی در انبه‌استان انبه‌پالی (۴۲) اقامت کرد. در آنجا آن سرور رو به‌رهروان گفت: «ای رهروان، رهرو در حال خود می‌نگرد (۴۳) و به‌خود دانستگی (۴۴) دارد؛ این‌ست دستور ما به‌شما. چه‌گونه رهرو در حال خویشتن ژرف می‌نگرد؟ رهرو در اینجا درباره تن، احساس‌ها، دل، و نموده‌ها نظاره می‌کند (۴۵). او کوشا، دانسته و آگاه زندگی می‌کند، در این جهان آز و پریشانی را دور می‌افکند. ای رهروان، چنین‌ست رهروی که در حال خویشتن ژرف می‌نگرد.

رهرو چه‌گونه دانستگی دارد؟ در اینجا رهرو گاه بیرون رفتن، بازگشتن، پیش پای خود را نگاه کردن، دوروبر را نگاه کردن، گاه بستن دست‌ها یا گشودن آن‌ها، گاه جامه پوشیدن، گاه برداشتن کاسه، گاه خوردن یا نوشیدن، گاه جویدن و فروبردن، گاه اطاعت از ندهای

۴۲ Ambapālī انبه‌پالی زن بدکاره‌ئی بود که به آئین گروید. «انبه‌پالی» یعنی «رجی از درختان انبه». این زن در زیر درخت انبه متولد شده بود.

۴۳ sāto، در SBB, iii, 101, SBE, xi, p.28: «آگاه»

۴۴ sampajāno «اندیشمند» SBE: «بر خود مسلط» SBB.

۴۵ نک ص ۳۸ به‌بعد.

طبیعت، گاه راه رفتن یا ایستادن یا نشستن، گاه خوابیدن یا بیدار شدن، گاه سخن گفتن و خاموش بودن کردار دانسته دارد. ای رهروان، چنین ست رهروی که دانستگی دارد؛ چنین ست دستور ما به شما.»

و انبه‌پالی بدکاره شنید که آن سرور به‌ویسالی رسیده و در انبه‌استان او اقامت کرده است. انبه‌پالی گفت ارابه‌های گرانبهای فراوان آماده‌کنند و در یکی نشست و از ویسالی بیرون آمد.... در کنار آن سرور نشست و آن سرور او را با گفتار دینی کامل تعلیم کرد. آن‌گاه او به آن سرور گفت: «آیا آن سرور مرا سرافراز می‌کنند که فردا، با انجمن رهروان، در خانه من میهمان باشند؟» و آن سرور با سکوت رضا داد. آن‌گاه انبه‌پالی بدکاره که رضای آن سرور را یافته بود از جا برخاست و رفت.

در آن هنگام لچاوی‌های ویسالی شنیدند که آن سرور به‌ویسالی آمده است. گفتند تا ارابه‌های گرانبها آماده دارند و در آن نشستند و برای دیدار آن سرور بیرون آمدند.... (۴۶) چون شب سپری شد انبه‌پالی بدکاره در باغ خود غذا آماده کرد و گفت آن سرور را آگاه کنند.

آن سرور چون دست از کاسه برداشت، انبه‌پالی بدکاره کرسی کوتاهی برداشت و در کناری نشست و خطاب به آن سرور گفت: «سرور ارجمند، من این درختستان انبه‌پالی را به انجمنی که بودا راهنمای آن ست می‌بخشم.» آن سرور باغ را پذیرفت. و چون آن سرور انبه‌پالی را با گفتار درباره آئین بیدار کرد، از جا برخاست و رفت. آن سرور در درختستان انبه‌پالی هم که اقامت داشت همان گفتار دینی کامل را برای رهروان بیان کرد: چنین ست رفتار....

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در درختستان انبه‌پالی اقامت کرد آنده ارجمند را فراخواند و گفت آنده، برویم؛ ما به بیلوو گامکه (۴۷) می‌رویم. آن‌گاه آن سرور با جمع بزرگی از رهروان به بیلووه گامکه رفت، و در آنجا اقامت کرد. آن سرور در آنجا خطاب به رهروان گفت «ای رهروان، بیائید فصل باران را - از آنجا که شما دوستان و یاران همسفرید - در گوشه و کنار ویسالی بگذرانید. من خود فصل باران را در اینجا در بیلووه گامکه خواهم گذرانم....

۴۶ در اینجا از جامه‌های رنگارنگ و زیورهای آنان، و نیز جدالشان با انبه‌پالی درباره دعوت بودا به‌ناهار سخن رفته است.

هنگامی که آن سرور فصل باران را می‌گذراند به بیماری سختی دچار شد؛ درد او را تا به مرگ کشانید. آن سرور آگاه، دانسته و شکیباً آن را تحمل کرد. آن گاه این اندیشه در آن سرور پیدا شد، «بی آن که همراهانم را فرابخوانم، بی آن که انجن رهروان را آگاه کنم، سزا نیست بمیرم؛ خوب است که من این بیماری را با نیرو فرو کوبم، و اراده به زندگی را ادامه دهم» (۴۸). و آن سرور به آن بیماری با نیرو غلبه یافت و اراده به زندگی را ادامه داد. بیماری آن سرور پایان یافت.

آن گاه آن سرور چون از این بیماری بهبودی یافت، چندی پس از آن از جایگاه بیرون آمد و بر کرسی‌ئی که فراهم آورده بودند در سایه [ایوان] خانه نشست. آن گاه آننده ارجمند نزد آن سرور آمد و در کنارش نشست و چنین گفت: «سرور ارجمند، تندرستی آن سرور را دیده‌ام. ناتوانی آن سرور را دیده‌ام. چیزی نمانده بود که تن من از ناتوانی آن سرور زار و نزار شود، و آسمان در نظرم تیره و تار شده بود. سرور ارجمند، این اندیشه مرا آرام ساخت که «آن سرور تا چند دستور درباره انجمن ندهد نخواهد مرد.»

- آننده، انجمن از من چه انتظاری دارد؟ آئین را بی آن که بیرون و درون کنم (۴۹) نشان داده‌ام. در اینجا «چنین رفته» درباره حقیقت مشت بسته مرشدان را ندارد. آننده، ممکن است کسی فکر کند که «من انجمن رهروان را راهنمایی خواهم کرد» یا «چشم انجمن رهروان به من است»، بگذار او درباره انجمن رهروان دستور دهد. ولی، آننده، «چنین رفته» این گونه فکر نمی‌کند، که «من انجمن رهروان را راهنمایی خواهم کرد» یا «چشم انجمن رهروان به من است.» چرا چنین رفته باید درباره انجمن دستوری بدهد؟ آننده، اکنون من به راستی فرسوده، پیر، و سالمندم. من راه خود را رفته، و زندگی را تمام کرده‌ام؛ زندگیم هشتاد سال دوام یافته است. همان گونه که ارابه فرسوده را با بند زدن درست می‌کنند، چنین به نظرم می‌رسد که تن چنین رفته با بند زدن درست شده است تا بتواند برود. در چنین هنگام چنین رفته با توجه نکردن به چیزهای بیرونی، با رهائی از هر احساس به حالت نظاره دل می‌رسد و در آن می‌پاید. از [اندیشه] چیزهای بیرون آزادست، و تن او در آسایش است. آننده، با اعتماد به خود استوار باشید، به خود پناه برید، نه به دیگران؛ به آئین اعتماد کنید، آئین را پناه خود کنید، نه پناه دیگر را. آننده، چه گونه رهرو با اعتماد به خود پایدارست، در خود پناه می‌گیرد، نه به دیگران؟ به آئین اعتماد دارد، به آن پناه می‌برد، نه به پناه دیگر؟ رهرو

۴۸ jivita-samkhāram adhiṭṭhāya «تأثیرم را بر زندگی نگاه دارم» SBE, iii, p. 106 «سخت زندگیم را بگیرم و بمانم» Kindred Sayings, v, p 137

۴۹ «تعلیم عام و خاص» SBB, iii p. 107 ; SBE, XI, P. 36

در اینجا درباره تن، درباره احساس‌ها، درباره دل، و درباره نموده‌ها پایدارست و آن‌ها را نظاره می‌کند. او کوشا، دانسته و آگاه‌ست و در این جهان آز و پریشانی را دور افکنده‌است. آینده، به‌راستی رهرو با چنین اعتماد به‌خود استوارست. به‌دیگری پناه نمی‌برد. آنان که اکنون یا پس از درگذشت من با اعتماد به‌خود استوارند... به‌دیگری پناه نمی‌برند، اینان برتر از تاریکی‌اند، مشتاق تعلیم‌اند و رهروان من خواهند بود.»

آن‌گاه آن‌سرور پیش از ظهر جامه زیر را پوشید و خرقة به‌خود پیچید و کشکول برداشت و برای در یوزگی ناهار وارد ویسالی شد.

پس از ناهار آنده ارجمند را فراخواند و گفت، «آنده، حصیر را بردار؛ من برای آسودن [نیمروز] به‌گوراب چاپاله خواهم رفت».... (۵۰)

- آنده، این هشت آزادی (۵۱) وجود دارند، کدام هشت؟ چون انسان شکل دارد، شکل‌ها (۵۲) را می‌بیند؛ این اولین مقام آزادی‌ست. بی‌دانستگی به‌شکل خود انسان شکل‌های بیرون را می‌بیند؛ این دومین مقام آزادی‌ست. انسان با اندیشه به «جلوه» [بنیادی که شکل را در بردارد] به آن رو می‌کند (۵۳)؛ این سومین مقام آزادی‌ست. با گذشتن کامل از ادراک‌های شکل، ناپایداری ادراک‌های پابندگی، با نیندیشیدن به ادراک‌های کثرت می‌گوید «مکان نامحدود است» و با این اندیشه به‌سپهر مکان نامحدود می‌رسد و در آن منزل می‌کند، این چهارمین مقام آزادی‌ست. با گذشتن کامل از سپهر مکان نامحدود، می‌گوید «دانستگی نامحدودست» و با این اندیشه به‌سپهر دانستگی نامحدود می‌رسد، این پنجمین مقام آزادی‌ست. با گذشتن کامل از سپهر دانستگی نامحدود می‌گوید «چیزی وجود ندارد» و با این اندیشه به‌سپهر نیستی می‌رسد، این ششمین مقام آزادی‌ست. با گذشتن کامل از نیستی به‌سپهر نه ادراک و نه نه ادراک می‌رسد، این هفتمین مقام آزادی‌ست. با گذشتن از سپهر نه ادراک و نه نه - ادراک به‌رهائی احساس و ادراک می‌رسد و این هشتمین مقام آزادی‌ست» (۵۴)

... (۵۵) آن‌گاه آنده ارجمند گفت: «سرور ارجمند، باشد که آن سرور این دوره (۵۶) را

۵۰ در اینجا بودا پس از ذکر نام چند گوراب به‌پرسش آنده درباره علت زمین لرزه‌ئی که رخ می‌دهد جواب می‌دهد.

۵۲ rūpāni

۵۱ vimokkha

۵۳ adhi-mutta رهائی نیافته.

۵۴ نک ص ۴۳ به‌بعد.

۵۵ بودا در اینجا شرح می‌دهد که چه‌گونه ماره در او روویلا در ساحل نیرنجر در زیر درخت نیگروده سعی کرد او را به‌مردن وادارد. ولی بودا می‌گوید که کوشش ماره بی‌ثمر ماند و او به‌ماره گفت سه ماه دیگر می‌میرد نه حالا.

۵۶ kappa مفسران این دوره را صد سال توضیح داده‌اند. از این رو آنده از بودا، که هشتاد سال زیست، می‌خواهد تا صد سالگی زنده باشد.

زندگی کند؛ باشد که آن «خوش رفته» برای یاری و نیکبختی مردم بسیار، از سر دلسوزی جهانیان، برای یاری و نیکبختی خدایان و انسان‌ها تمام این دوره را زندگی کند...» (۵۷)
 آن سرور گفت آینده، راستی آیا من پیش از این هرگز نگفته‌ام که در همه چیز، حتی چیزهای عزیز و مهربان، اصل تغییر، جداء و ناپایندگی هست؟ پس، چه گونه ممکن است آن چه زائیده می‌شود، ساخته می‌شود، آمیخته می‌شود دستخوش از میان رفتن است از میان نرود؟ خلاف این نمی‌توان یافت. آینده، برویم؛ ما به مهاونه، به تالار کوتاگاره خواهیم رفت.»

آن گاه آن سرور با آینده ارجمند به مهاونه، به تالار کوتاگاره رفتند؛ و چون رسیدند آن سرور رو به آینده ارجمند کرد و گفت: «آنده، برو رهروانی را که در نزدیکی ویسالی اقامت دارند در تالار انجمن جمع کن»....

- ای رهروان، باید این‌ها را درباره حقایق که من به طور کامل به شما تعلیم داده و به شما نشان داده‌ام به خوبی دریابید. چون آن‌ها را دریافتید، تمرین کردید، و بارها انجام دادید، زندگی قدسی دیرپای و ماندگار خواهد بود؛ و این برای یاری و بهروزی مردم بسیار، از سر دلسوزی جهانیان، برای یاری و بهروزی خدایان و انسان‌هاست.

ای رهروان، آن حقایق کدامند؟ این‌ها: (یک) چهار نظاره پرشور (۵۸)، (دو) چهار کوشش درست (۵۹)، (سه) چهار راه به نیرو (یروانی) (۶۰)، (چهار) پنج عضو معنوی (۶۱)؛ (پنج) پنج نیروی (۶۲) معنوی؛ (شش) هفت اندام بیداری (۶۳)؛ (هفت) راه هشتگانه عالی. این‌ها حقیقت‌هایی هستند که من به شما آموخته و تعلیم کرده‌ام....»

- ای رهروان، بیائید شما را آگاه کنم: چیزهای آمیخته از میان می‌روند (۶۴)؛ بیدار و هوشیار کوشش کنید. (۶۵) چندان به مرگ (۶۶) «چنین رفته» نمانده است، سه ماه دیگر چنین رفته خواهد مرد.» پس آن گاه استاد این شعر را خواند:

۵۷ بودا پیشنهاد آینده را نمی‌پذیرد و می‌گوید زمان این کار گذشته است. آنده پافشاری می‌کند و به بودا می‌گوید برای زنده ماندن تمرین چهار نیرو کند.

۵۸ Sati-Paṭṭhāna، چهار آگاهی نک ص ۳۸.

۵۹ Samma-ppadhānaا نک ص ۳۵-۶.

۶۰ iddhi-pāda این‌ها چهار شکل «یکدلی» اند. نک واژه‌نامه.

۶۱ ایمان، نیرو، آگاهی، یکدلی و شناسائی.

۶۲ bala نک شماره ۶۱.

۶۳ نک ص ۴۲.

۶۴ vaya-dhammā saṃkhārā

۶۶ parinibbāna

۶۵ appamādena sampādettha

«عمر به پایان رسیده، از زندگیم چیزی نمانده است. شما را ترك می‌کنم، می‌روم تا در خود پناه جویم. ای رهروان، هشیار و آگاه، و خوشرفتار باشید؛ در عزم استوار خود دل استوار داشته باشید؛ آن که در این روش هشیارانه استوار باشد، توفان زائیده شدن او را ترك می‌گوید، به رنج پایان خواهد داد.»

آن‌گاه آن سرور پیش از ظهر جامه پوشید، خرقه به خود پیچید و کاسه به دست برای در یوزه ناهار به سوی ویسالی به راه افتاد.... پس از ناهار که از ویسالی باز می‌گشت به آننده گفت: «این آخرین دیدار چنین رفته از ویسالی است. برویم به بند گامه (۶۷) می‌رویم.» آن‌گاه آن سرور با جمع بزرگی از رهروان به سوی بند گامه راه افتادند و آن سرور در آنجا روبه رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، از نفهمیدن، از در نیافتن چهار حقیقت است که هم شما و هم من سالیان درازی [در دایره وجود] سرگشته‌ایم. آن چهار کدامند؟ اینها: رفتار عالی، یکدلی عالی، شناسائی عالی، و آزادی عالی. چون این چهار حقیقت دریافته شوند، فهمید شوند، تشنگی زائیده شدن از میان می‌رود، راه وجود ویران می‌شود، وجود مجددی در کار نیست.» پس آن‌گاه استاد این شعر را خواند:

«سلوک، نظاره، شناسائی و آزادی بی‌همتا را
گتمه بس نامور دریافته است.
او، آن بیدار، آئین را بس کامل آموخته،
و آن را به رهروان عرضه کرده است.
چون استاد، روشن بین، رنج را پایان داده در آرامش است.»

و آن سرور در بند گامه همان گفتار دینی کامل را برای رهروان بیان کرد: چنین است رفتار....

آن‌گاه آن سرور تا زمانی که می‌خواست در بند گامه اقامت کرد به آننده گفت، «برویم، ما به هتی گامه (۶۸)، پس از آن به امبه گامه، جمبو گامه (۶۹)، بگه نگره (۷۰) خواهیم رفت.» آن

سرور در بگه نگره در گورابِ آننده اقامت کرد. در آنجا رو به رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، من این چهار نشانه بزرگ را بیان می‌کنم؛ پس گوش کنید، خوب توجه کنید، من سخن خواهم گفت. ای رهروان، در اینجا شاید رهروی چنین بگوید، «دوستان من این را از دهان آن سرور شنیده‌ام و از دهان او گرفته‌ام. این آئین‌ست، این روش‌ست، این تعلیم استادست.» سخن این رهرو را نه باید ستود و نه خوار شمرد. تمام آن سخنان، بی‌ستایش و بی‌خوار شمردن، جزء به جزء، سراسر، باید بررسی شود، با تعلیم سنجیده شود و با روش مقایسه شود. اگر با تعلیم سنجیده، و با روش مقایسه شد، مطابق و هماهنگ با آن بود، باید نتیجه گرفت که این به راستی، از روی درستی، از آن رهرو چون گفته آن سرور قبول می‌شود. این را نخستین نشانه بزرگ بدانید.

شاید رهرو دیگری چنین بگوید، «درجائی در انجمن پیران منزل کرده بودم، این را از دهان انجمنیان شنیده‌ام؛ از دهان ایشان گرفته‌ام؛ این آئین است، این روش است، این تعلیم استاد است.» [پس از سنجش‌ها] این را دومین نشانه بزرگ بدانید.

شاید رهرو دیگری چنین بگوید، «جائی بسیاری از پیران رهرو، بس آگاه، به سنت‌ها (۷۱) آگاه، دارای آئین، دارای روش، دارای مجموعه (۷۲) اقامت دارند. من این‌ها را از دهان آن پیران شنیده و از دهان ایشان گرفته‌ام؛ این آئین‌ست، این روش است، این تعلیم استادست.» [پس از سنجش‌ها] این را چون سومین نشانه بزرگ بدانید.

شاید رهرو دیگری چنین بگوید، «جائی رهرو پیری مسکن دارد، بس دانا، به سنت‌ها آگاه، دارای آئین، دارای روش، دارای مجموعه‌ها. من این را از دهان او شنیده و گرفته‌ام؛ این آئین‌ست، این روش‌ست، این تعلیم استادست.» [پس از سنجش‌ها] این را چون چهارمین نشانه بزرگ بدانید. و در آنجا نیز گفتار کامل «چنین ست رفتار...» را بیان کرد.

آن سرور چون تا زمانی که می‌خواست در بگه‌نگره اقامت کرد آننده ارجمند را فراخواند و گفت: آننده، برویم، ما به پاوا می‌رویم.» و آن‌گاه با جمع بزرگی از رهروان به پاوا رفتند و آن سرور در آنجا در انبه‌استان چونده فلزکار اقامت کرد.

چونده فلزکار چون شنید که آن سرور به پاوا رسیده و در انبه‌استان او اقامت کرده نزد آن سرور رفت... و آن سرور او را با گفتاری درباره آئین بیدار، آگاه، برانگیخته و خوشدل کرد.

۷۱ مراد از سنت‌ها (Āgama) چهار نکایه از پنج نکایه است. نک آثار پالی بودائی و تاریخ تحول آن‌ها در بخش دوم.

۷۲ Mātikā-dharā دفترها. ماتکا خلاصه‌هایی بودند که بعد به سبب Abhidhamma افزوده شده، و همین گفته نشان می‌دهد که احتمالاً این سوره خیلی بعد گردآوری شده است.

آن گاه چونده آن سرور را به ناهار دعوت کرد و آن سرور با سکوت پذیرفت. پس از آن چونده برخاست و رفت... در پایان شب در خانه خود برنج گوارا، شیرینی و مقداری گوشت گراز (۷۳) فراهم آورد....

آن گاه آن سرور پیش از ظهر جامه پوشیده خرقة به خود پیچیده کاسه به دست به سوی خانه چونده فلزکار به راه افتاد.... (۷۴) چون چونده فلزکار در کناری نشست آن سرور او را با گفتار درباره آئین، بیدار، آگاه، برانگیخته و شاد کرد. سپس از جا برخاست و رفت. پس از آن که آن سرور غذای (۷۵) چونده فلزکار را خورد، سخت بیمار شد؛ جریانی از خون (۷۶) به راه افتاد؛ دستخوش دردهای کشنده شد، و آن سرور آگاه، دانسته و شکیباً آن‌ها را تحمل کرد. آن گاه آننده ارجمند را فرا خواند و گفت، «آننده، برویم؛ به کوسینارا (۷۷) می‌رویم.» (۷۸)....

آن سرور در راه کوسینارا از راه به کناری و به پای درختی رفت. آن گاه به آننده ارجمند گفت، «بشتاب، خرقة مرا چهارتا کن؛ خسته‌ام، می‌خواهم بنشینم.» و آن سرور در جایی که آننده مرتب کرده بود نشست، و به آننده گفت، «آبی بیاور که تشنه‌ام، تا بنوشم.» آننده در کاسه دریوزه آب ریخت و به آن سرور داد و او نوشید. در آن زمان پوکوسه (۷۹) از مردم مله شاگرد آلا ره کالامه از کوسینارا به پاوا می‌رفت. چون آن سرور را در پای درخت نشسته دید نزدیک شد و سلام کرد و در کناری نشست.... (۸۰) [پس از گفت‌وگوی با آن سرور] به آئین و انجمن پناه برد و از «پیش‌نشینان» شد. آن گاه پوکوسه مردی را فرا خواند و گفت: «بشتاب، جفتی [جامه] زرین آراسته، و آماده پوشیدن برایم بیاور.»... آن گاه پوکوسه آن دو جامه را به آن سرور پیشکش کرد و گفت: «این يك جفت [جامه] زرین آراسته و آماده پوشیدن است. سرور ارجمند، باشد که

۷۳ sūkara-maddava در LGB «قارچ دنبانی» و در VBB، ص ۴۰۸، «گوشت گراز» ترجمه شده است و ه. الدنبرگ نیز گوشت گراز ترجمه کرده است. su-kara به معنای گراز است.

۷۴ بودا می‌گوید اگر چه او از غذایی که چونده فراهم آورده خواهد خورد، اما رهروان نباید آن را بخورند و از غذاهای دیگر بخورند. زیرا جز يك چنین رفته، نه خدایان و انسان‌ها، نه ماره و نه برهما، هیچ يك نمی‌توانند آن را هضم کنند. بعد می‌گوید غذای مانده را در گودالی دفن کنند.

۷۵ bhatta بنظر نمی‌رسد که اشاره به sūkara-maddava باشد.

۷۶ یا، اسهال خونی.

۷۷ Kusinārā در سرزمین مله.

۷۸ در اینجا همان مضمون بالا به شعر آورده شده است.

۷۹ Pukkusa

۸۰ گفت‌وگو میان بودا و پوکوسه درباره عمق نگرش بودا و آلا ره کالامه است.

آن سرور لطفی به من کند و آن‌ها را از من بپذیرد.» - «پوکوسه یکی از این‌ها را من به خود می‌پیچم و آن دیگری را هم آنده.».... (۸۱)

سپس آن سرور با جمع بزرگی از رهروان به سوی رود ککوتا^(۸۲) رفت. چون به آنجا رسید شست‌وشو کرد، آبی نوشید و از آن گذشت و به انبه‌استان رفت. در آنجا چونند که^(۸۳) ارجمند را فراخواند و گفت: «چونند که، بشتاب. جامه‌روئی مرا چهارتا کن. خسته‌ام، می‌خواهم بخوابم.»

آن‌گاه آن سرور به پهلوی راست، چون شیر، پا روی پا، آگاه، دانسته، متوجه [وقت] برخاستن، دراز کشید.... (۸۴)

آن‌گاه آن سرور آنده ارجمند را فراخواند و گفت: «آنده، شاید کسی چونده فلزکار را سرزنش کند که «دوست چونده، این زیان از تست، این بدبختی از تست که چنین رفته آخرین خوراک دریوزگی را با تو خورد و مرد.» ندامت چونده فلزکار را چنین باید از میان برد. «دوست چونده، این به سود تست، این از خوشبختی تست، که چنین رفته پس از آن که آخرین خوراک دریوزه را با تو خورد مرد. دوست چونده، از دهان آن سرور چنین شنیده‌ام، از دهانش چنین گرفته‌ام: این دو غذای دریوزه، در ثمر و اثر برابرند و از غذاهای دیگر دریوزه با ثمرتر و بابرکت‌ترند. این دو کدامند؟ یکی غذائی که چنین رفته پیش از رسیدن به روشن‌شدگی بی‌همتا خورد، و آن دیگری غذائی است که چنین رفته پیش از آن که بمیرد، در آن ذات نیروانه بی‌بنیاد^(۸۵) می‌خورد. اجر و اثر این دو غذای دریوزه یکسان است، و از دیگر غذاهای دریوزه بسیار با ثمرتر و بابرکت‌تر است.... ندامت چونده فلزکار را باید این‌گونه از میان برد.»

آن‌گاه آن سرور پس از نگرش این شعر را خواند:

«در دهنده نیکی می‌روید؛ در آن که نگهبان خودست
کینه انباشته نمی‌شود.

۸۱ آنده هر دو جامه زرین را با تن بودا مقایسه می‌کند و درخشندگی تن بودا را بیش از جامه می‌بیند و چگونگی آن را از بودا می‌پرسد. بودا می‌گوید تن چنین رفته دوبار، یکی در وقت روشن‌شدگی و دیگر در شب مرگش درخشندگی خاصی دارد. سپس می‌گوید که در پاس سوم شب خواهد مرد.

۸۲ Kakutthā. این رود احتمالاً به‌راپتی (Hirāṇṇavati) یا به Gandakā، در نزدیکی محل رسیدن این دو، می‌ریخت.

۸۳ Cundaka

۸۴ چند شعر در اینجا آورده شده که از سوره دیگری گرفته شده است.

۸۵ نک ص ۹۰.

نیکمرد پلیدی را دور می‌افکند، و چون شهوت،
کینه و فریب از میانه برخیزند او به آرامش می‌رسد.»

آن‌گاه آن سرور آنند^{۸۶} ارجمند را فرا خواند و گفت: «آنند، برویم؛ ما به آن سوی رود
هرنیوتی^(۸۶)، به پیچ کوسنارای مردم مله، به سالستان خواهیم رفت.» و آن‌گاه با جمع بزرگی
از رهروان به آن کنار رود هرنیوتی، به پیچ کوسنارای مردم مله، به سالستان رفتند. چون
به آنجا رسیدند آن سرور رو به آنند کرد و گفت: آنند، بشتاب برایم بستری فراهم کن که
رو به شمال و در میان درختان توأمان سال باشد؛ خسته‌ام و می‌خواهم بخوابم... آن‌گاه آن
سرور چون شیر، پا روی پا، آگاه و دانسته، به پهلوی راست دراز کشید.

... (۸۷) آن‌گاه آن سرور آنند^{۸۷} ارجمند را فرا خواند و گفت: «... آنند، چنین‌رفته را بدان
گونه [که مرسوم است] حرمت یا احترام نمی‌گزارند در دل نگاه نمی‌دارند، سرافراز
نمی‌کنند، بزرگ نمی‌دارند. ولی آن رهرو مرد یا زن، یا آن مرد و زن پیش‌نشین که به آئین و
جان آئین رسیده است و در آن می‌پایدر به راه راست رسیده، بر طبق جان آئین می‌رود - او
به چنین‌رفته والاترین احترام و حرمت می‌گزارد، [او را] بزرگ می‌دارد، در دل نگاه می‌دارد
و افتخار می‌بخشد. آنند، در این باره خود را باید چنین تربیت کنی: «ما به آئین و جان
آئین رسیده در آن خواهیم پائید، به راه راست رسیده، بر طبق جان آئین گام برخواییم
داشت.»

در آن زمان اُپه‌وانه^(۸۸) در برابر آن سرور ایستاده بود و او را باد می‌زد... (۸۹)
[آنند] - سرور ارجمند، رهروانی که پیش از این فصل باران را در بخش‌های گوناگون
گذرانده‌اند آمده‌اند تا چنین‌رفته را ببینند؛ ما آن رهروان آگاه‌دل را آورده‌ایم تا آن سرور
را ببینند، آنان را آورده‌ایم تا همراه آن سرور باشند. ولی، سرور ارجمند، با درگذشت آن
سرور ما نخواهیم توانست آن رهروان دل‌آگاه را برای دیدن آن سرور بیاوریم، نخواهیم
توانست آنان را همراه آن سرور ببریم.»
- آنند، این چهار جا برای مرد با ایمان سزاوار دیدن‌اند، شایسته احترامند، کدام چهار؟

۸۶ Hirañnavati

۸۷ در اینجا چند معجزه آورده می‌شود در بزرگداشت چنین‌رفته، درختان سال سرتاپای او را غرق گل می‌کنند،
گل آسمانی mandāra و گردهای چوب صندل از آسمان فرو می‌ریزند، و رامشگران آسمان
(Gandhabba) ترانه‌های ملکوتی می‌خوانند.

۸۸ Upavāna

۸۹ در اینجا آمده که بودا اُپه‌وانه را از خود می‌راند و می‌گوید از مقابل او کنار برود. آنند می‌پرسد که آن سرور
چرا از اُپه‌وانه ناخشنود است؟ او جواب می‌دهد خدایان «ده دستگاه جهان» می‌خواهند مرا ببینند و همه جا حتی در
نوک موها جمع شده‌اند و اُپه‌وانه راه آنان را گرفته و مانع دیدن آن‌ها می‌شود.

جائی که گفته می‌شود، «چنین‌رفته اینجا زائیده شد.»^(۹۰)، جائی که گفته می‌شود «چنین‌رفته اینجا از روشنی کامل و والا روشن شد.» جائی که گفته می‌شود، چنین‌رفته چرخ والای آئین را در اینجا به‌گردش در آورد، جائی که گفته می‌شود، «چنین‌رفته در اینجا در آن خاموشی که چیزی [از وجود] به‌جا نمی‌گذارد مرد.»^(۹۱) آننده، این چهار جا شایسته احترامند.

- سرور ارجمند، با زنان^(۹۰) چه‌گونه باید رفتار کنیم؟

- گوئی آنان را نمی‌بینید.

- سرور ارجمند، اگر پیش‌آمد و آن‌ها را دیدیم، چه‌گونه باید با آنان رفتار کنیم؟

- گفت‌وگو نکنید.

- ولی وقتی که گفت‌گوئی پیش‌آمد^(۹۲)، چه‌گونه با آنان رفتار کنیم؟

- اگر چنین شد، هشیار باشید.

- سرور ارجمند، با جسد چنین‌رفته چه‌گونه رفتار کنیم؟

- آننده، خود را به‌احترام^(۹۳) جسد چنین‌رفته سرگرم نکنید. آننده، خود را وقف نیکی

حقیقی^(۹۴) کنید؛ به‌نیک حقیقی دل بندید؛ آگاه و کوشا باشید؛ برای نیکی حقیقی با عزم باشید. آننده، کشتیه‌های دانا، برهمنان دانا و مردان دانائی هستند که به‌چنین‌رفته ایمان

روشن دارند؛ آنان جسد چنین‌رفته را بزرگ خواهند داشت...^(۹۵)

آن‌گاه چون آننده ارجمند به‌خانه داخل شد ایستاد، کلون در را گرفت؛ می‌گریست و می‌گفت، «راستی من شاگردی هستم که کارها در پیش دارد و مرگ استادی که دلسوز من است نزدیک‌ست.»

آن‌گاه آن سرور رو به‌رهروان کرد و گفت، «آننده کجاست؟» - «آننده، اینجا، در منزل است، کلون در را گرفته می‌گرید.» آن سرور رهروی را فراخواند و گفت، «برو از جانب

۹۰ این جمله به‌این شکل Hida Jate Buddha Śakyamuni. «در اینجا بودا، دانای شکیه، زائیده شد» بر ستونی از زمان آشوکه در Rummindei (لومبنی) یافته شده است.

۹۱ Mātu-gāme زنان یا مادران شهر، مراد زنانی‌ست که رهرو نبودند. یا از پیش‌نشینان به‌شمار نمی‌آمدند. به‌طور کلی مراد زن کوچه و بازار است.

۹۲ «ولی اگر آنان مجبور به‌حرف زدن با ما باشند» LGB ص ۲۱۳

۹۳ pūjā: عبادت و پرستش.

۹۴ sad-atthe یا «مقصد واقعی» یعنی جست‌وجوی آزادی. atthe (سنسکریت آن artha) همان «راستی» است.

۹۵ در اینجا آورده شده است که تن بودا باید چون تن شاهان و شاهنشاهان دفن شود. پس از آن آورده شده که چهار قسم از مردان شایسته مقبره داشتن‌اند: چنین‌رفته، بودای تنها (Pacceka-Buddha) یعنی، بودای تک‌رو، شاگرد چنین‌رفته و شاه.

من به آنده بگو «دوست آنده، استاد ترا فرا می‌خواند.» آنده نزد آن سرور آمد و پس از سلام در کناری نشست. - «آنده، کافی‌ست. گریه مکن، غم مخور، آیا من پیش از این نگفته‌ام که در همه چیز، حتی چیزهای عزیز و مهربان، اصل تغییر، جدائی و ناپایندگی هست؟ چه‌گونه ممکن است آن‌چه زائیده می‌شود، ساخته می‌شود، آمیخته [= مشروط] می‌شود، و دستخوش از میان رفتن است، به‌راستی از میان نرود؟ این ممکن نیست. آنده، تو زمان درازی با مهرِ درِ کردار، با مهرِ درِ گفتار، با مهرِ درِ اندیشه، استوار، شاد، یکدل، بسیار با چنین‌رفته پیوسته همراه بوده‌ای. هر خوبی که بود تو کرده‌ای؛ کوششت را به‌انجام رسان، به‌زودی از آلودگی پاک خواهی شد.» آن‌گاه آن سرور به‌ره‌روان خطاب کرد و گفت... «ره‌روان، آنده داناست و می‌داند که برای مردان و زنان پیش‌نشین، برای راجه، برای وزیران بزرگ راجه، برای استادان و شاگردان استادان، این زمان شایسته‌ئی است که بیایند و چنین‌رفته را ببینند...» آنده گفت، «سرور ارجمند، باشد که آن سرور در این شهر کوچک با دیوارهای گلی، شهر کوچک بی‌فرهنگ^(۹۶)، شهر کوچک دورافتاده^(۹۷)، نمیرد. به‌راستی شهرهای بزرگ دیگر، چون چَم‌پا، راجه‌گهه، ساوتی؛ ساکیته^(۹۸)، کسمبی، بارانسی^(۹۹) وجود دارند؛ آن سرور در آنجا در تالارهای بزرگ، پدران خانواده با تالارهای بزرگ هستند که به‌چنین‌رفته ایمان روشن دارند. اینان جسد آن سرور را محترم خواهند داشت.» - «آنده، چنین سخن مگو، چنین مگو که «یک شهر کوچک با دیوار گلی، شهر کوچک بی‌فرهنگ، شهر کوچک دورافتاده^(۱۰۰)». آنده، به‌کوسنارا داخل شو و مله‌ئی‌های کوسنارا را خبر کن و بگو، «ای واسیته‌ها، در آخرین پاس امشب، مرگ چنین‌رفته فرا خواهد رسید.»....

در آن زمان مله‌ئی‌های کوسنارا با هم در تالار انجمن برای کاری گرد آمده بودند. و آنده ارجمند، به‌جائی که تالار انجمن مله‌ئی‌ها بود رفت. چون به‌آنجا رسید گفت «ای واسیته‌ها، در آخرین پاس شب مرگ چنین‌رفته فرا خواهد رسید. گوش کنید، گوش فرا دهید. پس از این بسیار اندوهگین نباشید و نگوئید «راستی که در روستای همسایگی ما مرگ چنین‌رفته رخ داد و ما [اجازه] نیافتیم که در دم واپسین چنین‌رفته را ببینیم.» مله‌ئی‌ها، پسران و عروسان و همسران‌شان چون این سخن آنده ارجمند را شنیدند اندوهگین شدند، نومید شدند، دل‌های‌شان دستخوش رنج شد. بسیاری از آنان شیون‌کنان

۹۶ uj-jaṅgala کاملاً جنگلی.

۹۷ sākha شاخه.

۹۹ Bārānasi

۹۸ Sāketa

۱۰۰ در اینجا آمده که این شهر زمانی پایتخت بوده است.

موی خود آشفتنند، شیون‌کنان دست‌های خود را باز کردند و به‌خاک افتادند، در خاک می‌غلطیدند و می‌گفتند، خوش‌رفته خیلی زود می‌میرد؛ روشنائی (۱۰۱) بسیار زود از جهان ناپدید می‌شود.» و آن‌گاه به‌پیچ مله‌ئی، به‌سالستان، جائی که آینده بود رفتند. آن‌گاه آینده... در نخستین پاس شب مله‌ئی‌های کوسنارا را نزد آن سرور برد.

در آن زمان درویشی به‌نام سوبده (۱۰۲) در کوسنارا اقامت داشت. سوبده درویش شنید که می‌گویند، «امشب در آخرین پاس شب مرگ سمنه‌گتمه فرا خواهد رسید.» آن‌گاه این [اندیشه] در سوبده درویش پیدا شد، «راستی من اکنون از درویشان، پیرمردان کهنسال، استاد استادان شنیده‌ام که می‌گویند: «در زمان‌های بس نادر چنین رفته‌ها، ارهت‌های بیدار و والا، در جهان پیدا می‌شوند.» اکنون در آخرین پاس شب مرگ سمنه‌گتمه فرا خواهد رسید. حالت دودلی در من پیدا شده است؛ من تا این اندازه به‌سمنه‌گتمه ایمان دارم. سمنه گتمه در نشان دادن حقیقت به‌من تواناست، تا آنجا که شاید من این دودلی را دور افکنم.» آن‌گاه سوبده درویش به‌پیچ مله‌ئی‌ها، به‌سالستان، جائی که آینده بود رفت و با او چنین گفت: «...ای آینده، راستی ممکن است من به‌دیدار سمنه گتمه برسم؟» - «دوست سوبده، کافی‌ست. آسایش چنین‌رفته را به‌هم‌مزن، آن سرور خسته است.» در آن حال آن سرور گفت‌وگوی آینده ارجمند و سوبده را شنید و آینده ارجمند را فرا خواند و گفت، «آنها، کافی‌ست. مانع سوبده مشو. بگذار بیاید و چنین‌رفته را ببیند. هر آن‌چه سوبده می‌خواهد از من بپرسد چون مشتاق شناسائی است می‌پرسد نه به‌جهت آزار من؛ و هر چه از من بپرسد برایش روشنگری خواهم کرد. او زود خواهد فهمید.»

سوبده درویش به‌جائی که آن سرور آنجا بود رفت، نزدیک شد و ادب به‌جا آورد و در کناری نشست و به‌آن‌سرور چنین گفت: «ای گتمه، آن سمنه‌ها و برهمنان، [سران] انجمن‌ها، [سران] جرگه، استادان جرگه، مشهور، نامور، بنیادگذاران فرقه‌ها، که مردم از آنان به‌خوبی یاد می‌کنند، مانند پورته‌کسپه، مکلی‌گساله، اجته‌کیسه‌کملین، پکوذه‌کچاینه، سنجیه‌پیلتی‌پوته، نگتنه‌ناته‌پوته (۱۰۳) - که بر طبق ادعای‌شان شناسائی کامل داشتند، آیا هیچ يك شناسائی کامل نداشتند، یا برخی داشتند و برخی نداشتند؟»

- «سوبده، کافی‌ست. این را رها کن. خواه اینان همه با ادعای‌شان هماهنگ باشند که شناسائی کامل دارند یا هیچ يك شناسائی کامل نداشته باشند، یا برخی شناسائی کامل داشته باشند، و حال آن که برخی دیگر شناسائی کامل نداشته باشند. سوبده من حقیقت

را به تو نشان خواهم داد. پس گوش کن. در هر آئین و روش که راه هشتگانه عالی یافت نمی‌شود، آرامش یافته‌ئی نیز پیدا نمی‌شود.... (۱۰۴) چون در این آئین و روش راه هشتگانه عالی هست آرامش یافته هم هست. در آن تعلیم‌ها آرامش یافتگان را نمی‌توان یافت، ولی در این آئین، رهروان با راستی زندگی می‌کنند تا جهان از ارهت خالی نباشد.

ای سویده، بیست و نه ساله بودم که به جست‌وجوی آن چه شاید نیک باشد ترك خان‌ومان کردم. اکنون بیش از پنجاه سال (۱۰۵) برگزیده است که من ترك خان‌ومان کرده‌ام، و به مرز آئین و روش رسیده‌ام؛ آن‌سوی این آرامش یافته‌ئی نیست....»

چون این گفته شد، سویده درویش به آن‌سرور چنین گفت: «عالی گفתי، چه عالی گفתי سرور، گوئی کسی افتاده‌ئی را بردارد، یا پنهانی را آشکار کند، یا به گمراهی راه را نشان دهد یا نوری در تاریکی ایجاد کند تا هر که چشم دارد شکل‌ها را ببیند. سرور ارجمند آئین را این‌چنین به روش‌های گوناگون برای من روشن کرده‌است. سرور ارجمند، من در اینجا به آن سرور پناه می‌برم. باشد که آن سرور مرا چون کسی که از جهان روگردانده است بپذیرد.»

- سویده، هر که پیش از این بسته به یکی از فرقه‌های فلسفی دیگر بوده و مشتاق آئین ترك خان‌ومان و پذیرش به این آئین و روش است چهار ماه آزمون (۱۰۶) را می‌گذراند و در پایان ماه چهارم رهروان استوار دل آئین ترك خان‌ومان پذیرش را درباره او انجام می‌دهند. - سرور ارجمند، اگر آنان که پیش از این وابسته به یکی از فرقه‌های گوناگون بودند

به آزمون چهار ماهه گردن می‌نهند من به آزمون چهار ساله تن در می‌دهم.» آن‌گاه آن سرور آینده ارجمند را فرا خواند و گفت: «آئین ترك خان‌ومان را درباره سویده انجام ده.»

- «باشد، سرور ارجمند.» سپس سویده درویش به آینده ارجمند چنین گفت: «دوست آینده، این شما را بهره و خوشبختی است که همه در کنار استاد از قدسیت هم - منزلی با او مقدس شده‌اید.» (۱۰۷) و درباره آن درویش، در برابر آن سرور آئین ترك خان‌ومان انجام

۱۰۴ از چهار دسته آرامش یافته، یعنی رهروان زن و مرد، پیش‌نشینان زن و مرد سخن می‌رود.
۱۰۵ «پنجاه سال و يك سال دیگر» LGB, SBB, iii, p. 167 ص ۲۲۱ برطبق سنت سیلانی گنمه بودا «در روز جمعه سال ۶۲۳ پیش از میلاد به جهان آمد و هشتاد سال پس از آن [۵۴۳ پ.م.] درگذشت.»
۱۰۶ همانند «خدمت» در خانقاه ایرانی است. در دفتر سوم آورده خواهد شد.
۱۰۷ یا: «بارش رهروی در این انجمن به دست خود استاد بر شما باریده است.» LGB ص ۲۲۲

گرفت.

پس از آن سوبده ارجمند، تنهائی گزید، گوشه گرفت. او هشیار، کوشا، و استوار، در زندگی کنونی به کمال والای زندگی قدسی، - که مردان به راستی برای آن از زندگی خانه به بیخانگی می‌روند، - راهنمایی کامل و آموخته، به آن رسیده، در آن استوار، و آن را فهمیده است. او این را یکسره درک کرده است که «زائیده شدن پایان یافت، زندگی قدسی به انجام رسید، کار کرده شد، آن سوی این چیزی یافت.» از این رو سوبده ارجمند از ارهت‌ها شد. او آخرین شاگرد آن سرور بود.

آخرین سخنان بودا

آن‌گاه آن سرور آننده ارجمند را فرا خواند و گفت: «آننده، شاید اکنون برخی از شما چنین بیندیشید که «این سخن^(۱) از استاد در گذشته و مرده است^(۲)؛ ما استادی نداریم.» آننده، چنین نیندیشید. آئین و روشی که من آن‌ها را به شما نشان داده و شناسانده‌ام پس از درگذشت من استاد شما خواهد بود. آننده، پس از درگذشت من رهروان نباید یکدیگر را چنین خطاب کنند که اکنون با گفتن «دوست». رهرو باید رهرو جوان را به نام یا به خانواده^(۳) یا «دوست»^(۴) بخواند. رهرو جوان باید رهرو پیر را «سرور ارجمند»^(۵) و یا «ارجمند»^(۶) بخواند.

آننده، پس از مرگ من انجمن، اگر می‌خواهد، خود را از دستورهای^(۷) کوچک و بزرگ فرعی آزاد کند.

آننده، از این رو پس از مرگ من انجمن، اگر می‌خواهد، کیفر مقدس^(۸) را درباره رهرو چنه^(۹) انجام دهد.

- سرور ارجمند، کیفر مقدس چیست؟

- بگذار چنه هر چه می‌خواهد به رهروان بگوید؛ رهروان نباید به او پاسخ بدهند. نباید او

۱ pāraacanam

۲ «سخن استاد پایان یافت» LGB ص ۲۲۳

۴ āvuso

۳ Gotena

۶ āyasmā ti

۵ bhante

۸ brahma-daṇḍam

۷ sikkhapadāni

۹ Channa

را راهنمایی کنند. نباید به او بیاموزند.»^(۱۰) سپس آن سرور رو به رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، شاید که اکنون رهروی درباره بودا، یا آئین، یا انجمن یا راه و روش شکی یا مشکلی داشته باشد. ای رهروان، برسید، پس از این پشیمان نباشید و نگوئید، «استاد با ما بود و ما نتوانستیم از آن سرور آن گاه که روبه روی ما بود پرسیم.» چون این گفته شد رهروان خاموش ماندند....^(۱۱) آن گاه آن سرور رو به رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، شاید که اکنون شما به احترام استاد نمی‌پرسید؛ پس هر دوست با دوست خود گفت‌وگو کند.» چون این گفته شد رهروان خاموش ماندند.

آن گاه آنده ارجمند، به آن سرور چنین گفت: «این شگفت‌آورست، سرور ارجمند، این عجیب‌ست سرور ارجمند. چنین عقیده‌مندم که در انجمن رهروان حتی يك رهرو هم نیست که هیچ شك یا مشکلی درباره بودا، آئین، انجمن، راه، و یا روش داشته باشد.» آنده، این که گفתי از سرشاری ایمان‌ست. ولی، آنده، چنین رفته به یقین می‌داند که در همه انجمن رهروان رهروی نیست که شکی یا مشکلی درباره بودا، آئین، انجمن، راه، و یا روش داشته باشد. زیرا حتی کم‌رشدترین این پانصد رهرو که گرویده‌اند دیگر دستخوش زائیده شدن در رنج نیست، و بی‌شك پس از این به بیداری خواهد رسید.»

آن گاه آن سرور رو به رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، بیائید که من شما را تعلیم دهم. «چیزهای آمیخته دستخوش از میان رفتن‌اند. بیدار و هشیار کوشش کنید.»^(۱۲) این واپسین سخنان چنین رفته بود.

آن گاه آن سرور به نخستین نگرش رسید. چون از آن بیرون آمد به دومین نگرش رسید؛ از آن که بیرون آمد به سومین نگرش رسید؛ از آن که بیرون آمد به چهارمین نگرش رسید؛ از آن که بیرون آمد به سپهر مکان نامحدود رسید؛ از آن که بیرون آمد به سپهر دانستگی نامحدود رسید؛ از آن که بیرون آمد به سپهر نیستی رسید؛ از آن که بیرون آمد به سپهر نه ادراك و نه نه ادراك رسید؛ از آن که بیرون آمد به رهائی از ادراك و احساس رسید.

۱۰ در VC'1' ۲۵ آمده که بودا در کسمبی، در باغ گُسته مسکن داشت. در آن زمان چنه رهرو لغزشی کرد که زیر بار آن نمی‌رفت. رهروان غوغا به پا کردند و رأی گرفتند و او را محکوم شناختند. کوبه‌کو، همه جا جار زدند که چنه خطا کرده است و از معاشرت با یاران انجمن محروم شده است. در همان کتاب، ۵-۱۵، VC'II آمده که آنده پس از مرگ بودا در راجگه بر طبق تقاضای پیران رهرو وصیت بودا را بازگو می‌کند و آن‌ها می‌خواهند که چنه را به کیفر برسانند. آنده هر چه را که پیش آمد برای چنه شرح می‌دهد. چنه پس از پایان محرومیت خود همت می‌کند و به «شناسائی کامل» می‌رسد و زندگی قدسی را به انجام می‌رساند و از دوباره زائیده شدن ژهانی می‌یابد و ارهت می‌شود. نک VBB ص‌های ۲۰-۳۱۷

۱۱ همین گفته دوبار دیگر تکرار می‌شود.

آن‌گاه آننده ارجمند به‌آنوروده ارجمند چنین گفت: «انوروده ارجمند، آن‌سرور مرده است.» «دوست آننده، آن‌سرور نمرده است؛ او به‌مقام رهائی از ادراك و احساس رسیده‌است.

آن‌گاه آن‌سرور از رهائی ادراك و احساس گذشته به‌سپهر نه ادراك و نه نه‌ادراك رسید؛ از این سپهر گذشته به‌سپهر نیستی رسید؛ از این سپهر گذشته به‌سپهر دانستگی نامحدود رسید؛ از این سپهر گذشته به‌سپهر مکان نامحدود رسید؛ از این سپهر گذشته به‌چهارمین نگرش رسید؛ از این گذشته به‌سومین نگرش رسید. از این گذشته به‌دومین نگرش رسید؛ از این گذشته به‌نخستین نگرش رسید. چون از نخستین نگرش بیرون‌آمد به‌دومین نگرش رسید، چون از آن بیرون‌آمد به‌سومین نگرش رسید؛ از آن که بیرون‌آمد به‌چهارمین نگرش رسید. چون آن‌سرور از چهارمین نگرش بیرون‌آمد دردم‌مرد. (۱۳)

... (۱۴) اندکی پس از مرگ آن‌سرور، انوروده ارجمند این شعرها را خواند:

او، آن استواردل، هیچ‌دم [پراکنده] نبود،
آن‌گاه که زندگانی را به‌سر آورد استوار و آرام
[به‌نیروانه] رسید،

آن دانا با دلی استوار درد را تحمل کرد
رهائی جان‌ش چون خاموشی شعله آزاد بود. (۱۵)

اندکی پس از مرگ آن‌سرور آننده ارجمند این شعر را خواند:

۱۳ تاریخ مرگ بودا را بوداشناسان و سنت‌های بودائی در تاریخ‌های گوناگون دانسته‌اند. سنت بودائی سری‌لنکا ۵۴۳ پ.م، مکتب تیره‌واده ۴۸۳ پ.م. بوداشناسانی چون کونینگام، ماکس مولر، و بولر ۴۷۷ پ.م. و گی‌گر ۴۸۰ پ.م. و اوئی ۳۸۶ پ.م. برای تاریخ تولد بودا نک ص ۱۱۶، زیرنویس.

۱۴ در اینجا آمده که پس از مرگ بودا بی‌درنگ زمین لرزه، توفان و تندر ایجاد شد. سپس چند شعر منسوب به «برَهْمَه سَهْمَپَتی» درباره ناپایندگی ذمه‌های آمیخته، و منسوب به سکه درباره ناپایندگی «من‌کار»ها آورده شد.

۱۵ در LGB ص ۲۲۷ ترجمه این دو شعر چنین آورده شده است:

«وقتی آن که از هر تشنگی آزاد بود،

به‌حالت آرام نیروانه رسیده بود،

آن‌گاه که دانای بزرگ عمرش را به‌پایان رسانید،

هیچ تشنگی و طلبی آن دل استوار را پریشان نمی‌کرد.

با عزم و با دلی استوار، آرام به‌درد مرگ چیره شد.

آخرین رهایی دلش چنان بود که گوئی شعله فروزانی خاموش می‌شود.»

آن‌گاه آنجا چه بیم و هراسی بود،
آن‌گاه که او، از همه راه‌ها بهترین را دارنده،
آن بیدارِ کُل، مرد! (۱۶)

چون آن سرور درگذشت بسیاری از رهروانی که به شهوت غلبه نکرده بودند... (۱۷)
می‌گفتند: «آن سرور بسیار زود مرد»؛ ولی آن رهروانی که به شهوت غلبه کرده بودند، آگاه،
دانسته، تحمل می‌کردند و می‌گفتند، «چیزهای آمیخته ناپاینده‌اند؛ و [خلاف] این چه‌گونه
ممکن است؟»

سپس انوروده ارجمند رو به رهروان چنین گفت: «دوستان بس است؛ شیون نکنید، مویه
نکنید، مگر آن سرور نگفته بود که در همه چیز... اصل ناپایندگی هست؛ چه‌گونه ممکن
است زائیده شده، ساخته شده، آمیخته و دستخوش از میان رفتن، از میان نرود؟ این ممکن
نیست. دوستان، خدایان افسرده‌اند.» «ولی سرور ارجمند، انوروده ارجمند به‌چه قسم
خدایانی می‌اندیشد؟» - «دوست آنده، در آسمان خدایانی هستند که ادراک‌های زمینی
دارند؛ آنان شیون‌کنان موی‌شان را پریشان کرده‌اند و می‌گویند «آن سرور بسیار زود مرد.»
این روشنائی بسیار زود از جهان ناپدید شد.» دوست آنده، خدایانی در زمین هستند که
ادراک‌های خاکی دارند؛ آنان شیون‌کنان می‌گویند «این روشنائی بسیار زود از جهان
ناپدید شد.» حال آن که خدایانی که به شهوت غلبه کرده‌اند (۱۸)، آگاه، و دانسته تحمل
کرده‌اند و می‌گویند: «چیزهای آمیخته ناپاینده‌اند؛ جز این چه‌گونه ممکن است؟»

۱۶ این شعر نیز در همین کتاب چنین آورده شده است: «در آن هنگام که بودای والا، آراسته به هر لطف مرد چنان
وحشتی ایجاد شد که موی بر تن راست می‌کرد.

۱۷ شرح نوحه و شیون است.

۱۸ از این قسمت پیداست که مراد از devatā، یا خدایان، همان رهروان است که آگاهند و به بی‌شهوتی
رسیده‌اند.

آئین سوزاندن جسد بودا

آنوروده^۱ ارجمند و آننده ارجمند بقیه شب را به گفتار درباره آئین گذراندند. آن گاه آنوروده ارجمند رو به آننده کرد و گفت: «دوست آننده، به کوسنارا برو و مله‌ئی‌های کوسنارا را خبر کن که «ای واسیته‌ها، آن سرور مرد. هر چه شایسته می‌دانید انجام دهید...»... آن گاه مله‌ئی‌های کوسنارا مردان خود را فراخواندند و گفتند: «ای سروران، در کوسنارا، بوی‌های خوش، حلقه‌های گل و همه رامشگران را گرد آورید.» و مله‌ئی‌های کوسنارا با عطرها و حلقه‌های گل و تمام رامشگران و پانصد جفت جامه، به پیچ مله‌ئی‌ها، به سالستان، جایی که جسد آن سرور در آنجا بود، رفتند. چون به آنجا رسیدند جسد آن سرور را بارقص‌ها، سرودها، موسیقی، حلقه‌های گل، و عطرها... احترام گذاشتند؛ از پارچه سایبان ساخته، حصاری گرد فراهم آوردند، و آن روز را چنین گذراندند. آن گاه مله‌ئی‌های کوسنارا چنین اندیشیدند: «امروز هنگام آن نیست که جسد آن سرور را بسوزانیم؛ فردا خواهیم سوزاند.» و آن گاه روزهای دوم، سوم، چهارم، پنجم و ششم را نیز همین گونه گذراندند.

آن گاه در روز هفتم مله‌ئی‌های کوسنارا چنین اندیشیدند: «بیائید جسد آن سرور را با رقص، آواز، موسیقی، حلقه‌های گل و عطرها احترام بگذاریم. رو به جنوب شهر، بیرون [دیوار] به بیرون شهر ببریم، و جسد آن سرور را در جنوب شهر بسوزانیم. در آن زمان هشت رهبر مله‌ئی سرشان را شستند، جامه‌های پاك پوشیدند و اندیشیدند، «ما جسد آن سرور را برخوایم داشت.» اما نتوانستند....^(۱) آن گاه با رقص‌ها، سرودها، و موسیقی

۱ آنوروده توضیح می‌دهد کهخدایان مایلند جسد آن سرور را از دروازه شمالی و از شهر به دروازه شرقی و بعد به مکوته‌بندنه ببرند. سپس آمده که گل‌های آسمانی منداروه از آسمان فرو باریدند.

آسمانی و زمینی جسد آن سرور را از [جاده] شمال به شمال شهر بردند و چون از دروازه شمالی به شهر وارد شدند جسد را از [جاده] میانی به میان شهر بردند و از دروازه شرقی بیرون رفتند، و در شرق شهر [به جایی که] گوراب مله‌ئی‌ها بود، به نام مَکوته‌بَندَنه^(۲) رفتند و جسد را بر زمین نهادند.

آن گاه مله‌ئی‌های کوسنارا مردان خود را فراخواندند و گفتند: «ای سروران، پنبه‌های زده مله‌ئی‌ها را جمع کنید.» و سپس نخست جسد آن سرور را در جامه‌های پاك پیچیدند، پس از آن در پنبه زده پیچیدند، و سپس آن را در جامه‌های پاك پوشاندند.

... پس از آن جسد را در يك تغار آهنی پر از روغن^(۳) نهادند و روی آن را با تغار آهنی دیگری پوشاندند^(۴)؛ و توده‌ئی از هیزم‌های خوشبو فراهم آوردند و جسد را بر آن هیزم نهادند....^(۵) چهار رهبر مله‌ئی سرخود راشستند و جامه‌های پاك پوشیدند و با خود اندیشیدند، «ما هیزم آن سرور را خواهیم افروخت.» نتوانستند آن را برافروزند....^(۶)

و آن گاه مهاکسپه ارجمند به کوسنارا، به گوراب مله‌ئی مَکوته‌بندنه، جایی که توده هیزم آن سرور آنجا بود رسید. چون رسید جامه‌اش را بر يك شانه مرتب کرد، دو کف دست را به هم نهاد کرنش کرد و دست راست را به حرکت در آورده سه بار [دور آن گشت]. و چون پای [جسد] را نپوشانده بودند سر بر آن نهاد. [آن پانصد رهرو هم همین کار را کردند] و آن گاه توده هیزم جسد آن سرور آتش گرفت....^(۷)

...^(۸) چون جسد آن سرور آتش گرفت...^(۹) مله‌ئی‌های کوسنارا، [برای مانده‌های جسد] در تالار انجمن حصارى از شمشیر ساختند و گرد آن را دیواری از کمان کشیدند، و هفت روز بازمانده‌های جسد^(۱۰) آن سرور را با رقص‌ها، سرودها، موسیقی و حلقه‌های گل و عطرها احترام گذاشتند.

۳ telādoṇī

۲ Makuta-bandhana

۴ این دو ظرف به شکل قایق بود. جسد را میان این دو ظرف آهنی قرار دادند تا خاکستر در آن جمع شود.
۵ مهاکسپه که در نزدیکی پاوا بود با پانصد رهرو به سوی مَکوته‌بندنه به راه افتاد. در آن میان رهروی به نام سویده (با آخرین شاگرد بودا اشتباه نشود) که سر پیری رهرو شده بود به آن پانصد رهرو گفت: «سروران، کافی‌ست. گریه نکنید و مویه نکنید. خوب از دست سمنه گتمه آسوده شدیم، از این گفته در آزار بودیم که «این شایسته شماس است، این شایسته شما نیست.» ولی اکنون می‌توانیم هر چه می‌خواهیم بکنیم.» نک گفتار مهاکسپه و نخستین شورا.
۶ انوروده به رهبران مله‌ئی می‌گویدخدایان می‌خواهند تا آمدن مهاکسپه توده هیزم آتش نگیرد.

۷ معجزه‌ئی رخ داد و توده هیزم خود به خود آتش گرفت.

۸ باز هم معجزه‌ئی رخ می‌دهد و تمام تن بودا می‌سوزد و فقط استخوان‌های (sarīrāni) او به جا می‌ماند.

۹ باران از آسمان فرو می‌بارد، آب‌های زیرزمین می‌جوشد و توده هیمة جسد بودا را خاموش می‌کند. مله‌ئی‌های کوسنارا نیز بر هیزم گلاب می‌پاشند و آتش را خاموش می‌کنند.

۱۰ sarīrāni. مراد از «سریرانی» باید استخوان‌ها باشد. این لغت از sarira به معنای «تن» گرفته شده است.

چون شهریار مگده اجاته ستو فرزند [شهبانوی] ودیهی شنید که «آن سرور، در کوسنارا مرده است» پیکی نزد مله‌ئی‌های کوسنارا فرستاد که «آن سرور کشتیه بود و من نیز کشتیه‌ام. من هم شایسته بخشی از مانده‌های جسد آن سرورم، و استوپه^(۱۱)ئی خواهم ساخت و [برای بزرگداشت] مانده‌های جسد آن سرور مهمانی خواهم کرد. لچاوی‌های ویسالی شنیدند... و پیکی فرستادند [و از مانده جسد آن سرور سهمی خواستند]؛ و سکیه‌های کپله‌وتو شنیدند... و پیکی فرستادند که «آن سرور بهترین خویشاوند ما بود، ما هم شایسته بخشی از مانده‌های جسد آن سروریم... و بولیوهای آله کپه^(۱۲) شنیدند، و پیکی فرستادند... و کلیه^(۱۳)‌های رامه گامه شنیدند و پیکی فرستادند... و برهمن ویته دیپه^(۱۴) شنید و پیکی فرستاد که آن سرور کشتیه بود؛ من برهمنم؛ من هم شایسته بخشی از مانده‌های جسد آن سرورم...» مله‌ئی‌های پاوا شنیدند و پیکی فرستادند... چون این‌ها گفته شد مله‌ئی‌های کوسنارا به آن جمع چنین گفتند: «آن سرور در روستای همسایگی ما مرد؛ ما از مانده‌های جسد آن سرور چیزی به کسی نخواهیم داد.» چون این گفته شد دنه^(۱۵) برهمن به آن جمع چنین گفت:

«ای سروران، سخنی از من گوش کنید.

آن سرور شکیبائی می‌آموخت.

درست نیست که در قسمت‌گری مانده‌های جسد بهترین مرد

ستیزه به پا شود.

ای سروران، بیائید همه با هماهنگی یگانه شویم

و در هشت بخش کردن [مانده‌ها] کنار بیائیم.»

آنان پاسخ دادند: «پس ای برهمن، تو هر آنچه از جسد مانده است با تقسیمی دادگرانه هشت قسمت کن.» و او مانده‌های جسد را از روی دادگری به هشت قسمت مساوی بخش کرد و به آن گروه‌های گردهم آمده چنین گفت: «ای سروران، این کوزه^(۱۶) را

۱۱ stūpa (پالی thūpaṃ) یعنی تپه. ولی قسمی گوراب و آرامگاه گنبددار است. امروزه آن را در افغانستان

«توپ» می‌گویند.

۱۲ Bulayo Allakappa این نام در هیچ جای چهار نکایه و ونیه‌پیتکه نیامده است.

۱۳ Koliya

۱۴ Vethadīpa این نام هم در چهار نکایه و ونیه‌پیتکه نیامده است.

۱۵ Doṇa

۱۶ Kumbha. این کوزه ظرفی که جسد بودا را در آن سوزانده بودند نیست، کاسه گدائی هم که نمی‌تواند باشد. گویا کوزه‌ئی بوده باشد که استخوان‌ها را در آن جمع کرده بودند.

به‌من بدهید و من استوپه‌ئی و مهمانی‌ئی [برای بزرگداشت آن کوزه] به‌پا خواهم کرد.» و آنان کوزه را به‌او دادند.

و موریه‌های فلفلستان^(۱۷) شنیدند که «آن سرور در کوسنارا مرده است. پیکی فرستادند و گفتند: «آن سرور کشتیه بود و ما نیز کشتیه‌ایم. ما هم شایسته بخشی از مانده‌های جسد آن سروریم.» گفتند: «از مانده‌های جسد آن سرور چیزی نمانده، و مانده‌های جسد آن سرور قسمت شده است. پس این زغال‌ها را بگیرید.» آنان زغال‌ها را برداشتند.

... از این رو هشت استوپه برای مانده‌های جسد، یک استوپه برای کوزه، و یک استوپه هم برای زغال‌ها، پایان کار چنین بود.^(۱۸)

۱۷ Moriyā Pipphalivana نام موریه‌ها هم در چهار نکایه و ونیه‌پیتکه نیامده است.

۱۸ در اینجا شعری آورده شده است که در تفسیر بُدَه‌گُسه الحاقی شناخته شده است. در این شعر مانده دیگری هم از جسد ذکر می‌شود که در متن سیلانی نیست. سورة مهاپری نیروانه در اینجا پایان می‌یابد.

گفتار چهارم

پس از مرگ بودا

[illegible]

آنده و آئین و روش

چنین شنیده‌ام که اندکی پس از مرگ آن‌سرور آنده در راجه‌گه در ویلوونه در کَلَنَدَکَه نِوایَه اقامت داشت. در آن زمان شهریار مگدی اجاته‌ستو راجه‌گه را به فرمان خود داشت و از شهریار پُجُوته^(۱) بیم داشت. آنده ارجمند پیش از نیمروز جامه‌های زیر خود را پوشید و جامه‌های روئی را به خود پیچید و کاسه‌گدائی در دست برای دریوزه داخل راجه‌گه شد. آن‌گاه آنده ارجمند اندیشید، «هنوز برای پرسه‌گردی در راجه‌گه زوداست. اکنون خوب‌ست که بروم و کار^(۲) برهمن گِیکَه‌مُگل‌لانه^(۳) را ببینم. گِیکَه‌مُگل‌لانه برهمن آنده ارجمند را خوشامد گفت. آنده در کناری نشست.... آن‌گاه وَسَّکارَه برهمن، وزیربرزگ مگدی، که کارها را در راجه‌گه بازدید می‌کرد - به‌جائی که کارگاه گِیکَه‌مُگل‌لانه، جائی که آنده بود، آمد... و در کناری نشست.

- «آنده، آیا راست است که گتمه ارجمند رهروی را برگزیده و گفته است: «چون درگذرم این مرد پناه شما خواهد بود»؟ تو به‌سوی که خواهی رفت؟»

- «ای برهمن، در حقیقت رهروی نیست که آن‌سرور راه بین، بینا، دانا، بیدار و والا او را برگزیده باشد....» - «پس آنده، آیا رهروی هست که انجمنی با عده بسیاری از رهروان او را برگزیده باشند و هماهنگ باشند و بگویند «این مرد پس از درگذشت آن‌سرور پناه ما خواهد بود؟»

- «نه برهمن» - «پس آنده، بی‌چنین پناه تو چه‌گونه مجموع میمانی؟» - «برهمن، ما بی‌پناه نیستیم؛ برهمن، ما پناهی داریم، و آن آئین است.»^(۴)

۲ kammanda محل کار قلعه‌سازی.

۴ M. سوره ۱۰۸ سوره گِیکَه‌مُگل‌لانه.

۱ Pojjota

۲ Gopaka-Moggallāna

مهاکسپه و نخستین شورا

مهاکسپه ارجمند رو به رهروان کرد و چنین گفت: «دوستان، زمانی من با جمع بزرگی از پانصد رهرو از پاوا به کوسنارا می‌رفتم. در راه به مرتاض برهنه‌ئی برخورددم و از او پرسیدم، «دوست، تو استاد ما را می‌شناسی؟» او گفت «آری، دوست، من او را می‌شناسم و هفت روز است که سمنه گتمه مرده است.» آن‌گاه، دوستان، من به رهروان چنین گفتم: «دوستان، کافی‌ست، مویه نکنید، شیون نکنید. مگر آن سرور پیش از این نگفته است... که زائیده شده، ساخته شده، آمیخته، دستخوش از میان رفتن است و جز این ممکن نیست؟» آن‌گاه در آن زمان [رهروی] به نام سو بده که پیرانه سر به ترک خان ومان گفته بود: در آن انجمن نشسته بود. او به رهروان چنین گفت: «دوستان بس است؛ غم مخورید، مویه مکنید، خوب شد که از سمنه بزرگ آزاد شدیم و [چه قدر] «این شایسته شماست، آن شایسته شما نیست» رنج‌مان می‌داده است. ولی اکنون هر چه دل‌مان بخواهد می‌کنیم، و هر چه نخواهد نمی‌کنیم.»

پس ای دوستان، پیش از این که بی‌آئینی رواج گیرد و آئین کنار گذاشته شود، پیش از این که روشی جز روش رواج گیرد و روش دور رانده شود، پیش از آن که آموزندگان بی‌آئینی نیرومند، و آموزندگان آئین ناتوان شوند؛ پیش از آن که آموزندگان بی‌روشی نیرومند و آموزندگان روش ناتوان شوند، بیائید با هم درباره آئین و روش گفت‌وگو کنیم.» - «سرور ارجمند، برای این [منظور] رهروان را پیران انتخاب کنند.» آن‌گاه مهاکسپه پانصد رهرو را انتخاب کرد و آنان به او چنین گفتند: «سرور ارجمند، آینده ارجمند اگر چه شاگرد است، طاقت آن ندارد که از دوست داشتن، از دشمنی، از در نیافتن، یا از بیم سرگشته گردد. او در حضور آن سرور در آئین و روش بسی استاذ شده است. باشد که آن

پیر آنده ارجمند را نیز برگزیند.»

آن گاه پیران رهرو چنین اندیشیدند، «اکنون کجا باید درباره آئین و روش گفت‌وگو کنیم؟ راجه‌گه، با خانه‌های بسیار آن برای در یوزه جایی خوش است. خوب‌ست آن گاه که فصل باران را در راجه‌گه می‌گذرانیم درباره آئین و روش گفت‌وگو کنیم، و هیچ رهرو دیگری نباید فصل باران را در راجه‌گه بگذراند.»...

[آن گاه مهاکسپه ارجمند این پیشنهاد را به انجمن عرضه کرد و انجمن هم موافقت کرد.] پیران به راجه‌گه آمدند و چنین اندیشیدند، «دوستان، راستی که آن سرور آباد کردن هر شکسته و ویران شده را ستوده است. بیائید در ماه نخست آن چه را که شکسته و ویران شده آباد کنیم؛ در ماه میانی گرد هم آئیم و درباره آئین و روش تصمیم بگیریم.»...

[سپس در ماه دوم در حضور انجمن مهاکسپه از اوپالی می‌خواهد که به پرسش درباره روش پاسخ بدهد].

- «دوست اوپالی، نخستین قانون پاراجکه^(۱)، دومین قانون پاراجکه، سومین قانون پاراجکه، چهارمین قانون پاراجکه کجا وضع شد؟» همین گونه مهاکسپه ارجمند از اوپالی ارجمند درباره روش می‌پرسید و او هم پاسخ می‌داد.

آن گاه مهاکسپه ارجمند پیشنهادی به انجمن کرد و گفت «دوستان،... از آنده ارجمند درباره آئین خواهم پرسید.» آن گاه آنده ارجمند به انجمن پیشنهاد کرد که «سروران ارجمند، باشد که انجمن به من گوش کند؛ آیا انجمن می‌خواهد که من به پرسش مهاکسپه درباره آئین پاسخ بدهم؟»

- «دوست آنده، از برهمه جاله^(۲) در کجا سخن گفته شد؟

- «سرور ارجمند، میان راجه‌گه و نالندا، در امبه‌لتها در باغ شاه.

- «درباره چه کس؟

- «درباره سوپیئه^(۳) درویش و برهمه دته^(۴) جوان.» و [همین طور] مهاکسپه ارجمند از

آنده درباره دیباچه^(۵) برهمه جاله و شخص [یا کسانی که در آن است] پرسید.

- دوست آنده، از سوره اجر هروی^(۶) در کجا سخن گفته شد؟

- سرور ارجمند، در راجه‌گه در انبه‌استان جیوکه^(۷).

- با چه کسی؟

۱ pārajika در دفتر سوم آورده خواهد شد.

۲ (D.1) Brhmajāla-sutta.

۵ nidāna

۴ Brahmadatta

۳ Suppiya

۶ Sāmaññaphala، دومین سوره دیگه‌نکایه در بخش دوم همین کتاب از این سوره سخن گفته خواهد شد.

۷ Jivaka

– با اجاته‌ستو، فرزند ودیهی.

و [همین‌طور] مهاکسپه ارجمند از آنده ارجمند درباره دیباچه «سوره اجر رهروی» و کسی که در آن است پرسید. و [همین‌طور] از او درباره «پنج مجموعه»^(۸) پرسید و او پاسخ داد.

... آن‌گاه مهاکسپه ارجمند به انجمن پیشنهاد کرد که: «دوستان، به‌من گوش کنید.... باشد که انجمن به‌دستورهائی که آن‌سرور داده وفادار باشد و آنچه را که نهاده برنیندازد. انجمن به‌دستورهای آن‌سرور وفادار می‌ماند.»^(۹)

۸ Pañca Nikāya همه سبت Sutta از این «پنج مجموعه» ساخته شده است. نک «آثار پالی بودائی و

تاریخ تحول آن‌ها» در بخش دوم.

۹ VBB فصل 23a-b، ص‌های ۳۶-۴۳۳

دفتر سوم:

انجمن رهروان

[illegible]

رهرو چون ماه به مردم نزدیک می‌شود، و تن و جان را از آنان دور نگاه می‌دارد
او به سانِ ژاله‌ئی ست بر نیلوفر.
CV,xiv

رهرو به قوئی ماند که دریاچه‌اش را رها کرده باشد.
ذمه‌پده ۹۱

[illegible]

از خانه به بیخانگی رفتن

و دور شدن بدالجهنم

از خانه به بیخانگی

[illegible]

از خانه به بیخانگی رفتن و پیوستن به انجمن

در گفتارهای بودا از خانه به بیخانگی رفتن پَبَجَا^(۱) و «پیوستن و پا نهادن» به انجمن^(۲) اُوپه سمپدا^(۳) خوانده شده است. اینک توضیح کوتاه این دو مفهوم. مشتاق آئین چه گونه به انجمن رهروان می پیوندد؟ رهرو طالب راه نیک آئین نخست به گونه ئی از آئین آگاه می شود، به این معنا که یا گفتاری از بودا درباره آئین می شنود؛ یا از او درباره آئین می پرسد، یا آن را از این و آن می شنود. پس از شنیدن آئین خواستار و دوستدار آن می شود. آن گاه تقاضای پذیرفته شدن می کند، و بدین سان به انجمن رهروان پا می نهد و به حلقه آنان در می آید.

در گفتارهای بودا سه قسم آئین پَبَجَا و اُوپه سمپدا آورده شده است. ۱ نخستین و ساده ترین راه ترك خان و مان و پا نهادن به انجمن، که خود بودا آن را انجام می داد، جمله ehi bhikkhui یا «رهرو بیا» است که در بیش تر سوره های کانون پالی آورده شده است: اَنَاتَه کُندَنَه^(۴)، چون آئین را نگریست، آئین را دریافت، آئین را فهمید،

۱ pabbajja یعنی روگرداندن و بیرون آمدن (از خانه، از جهان، یا از کیش پیشین)؛ ترك خان و مان گفتن؛ از زندگی خانه به بیخانگی رفتن.

۲ sangha از نظر اشتقاق لغت و معنا دقیقاً همان «انجمن» است.

۳ upasampaea یعنی «پا پیش نهادن»، رسیدن، همپا و همخانه شدن؛ با هم پیش رفتن، (فرهنگ عملی سنسکریت) از آرتور مکدونل ۱۹۵۸، ص ۱۵۲-۳

۴ Annāta Koṇḍañña بزرگ پنج رهروی که بودا گفتار معروف «به گردش در آوردن چرخ آئین» را به آنان عرضه کرد. نک ص ۱۳۰.

خود را در آئین غرقه کرد، دودلی را پس پشت افکند، از شك رهائی یافت، به یقین رسید، و در آئین استاد به دیگری بستگی نداشت، به آن سرور گفت: «سرور ارجمند، باشد که من چون آن که [از جهان] روگردانده است از آن سرور آئین روگرداندن (= پیجا) بیابم و پذیرفته شوم (اوپه سمپدا)». آن سرور پاسخ داد: «رهرو بیا! آئین به خوبی عرضه شد. برای پایان دادن کامل رنج رهروی راه قدسی کن.» این آئین پذیرفته شدن آن مرد ارجمند بود. (۵)

۲ بودا به نخستین بشارت‌دهندگان آئین که به سفر می‌رفتند گفت: «ای رهروان، برای یاری توده مردم، برای نیکبختی توده مردم، از سر دلسوزی جهانیان برای یاری و بهروزی خدایان و انسان‌ها سفر کنید. دو تن به یک راه نروید. ای رهروان، آئین را، که آغاز و میان و انجام آن نیک است، در معنا و در حرف، معرفی کنید، زندگی قدسی کامل و تمام را آشکار سازید. کسانی هستند که گوهرشان کم آلوده است: آنان اگر آئین را نشوند گم می‌شوند. آئین را خواهند فهمید.... ای رهروان، من به شما اجازه می‌دهم در بخش‌ها و سرزمین‌های گوناگون آئین روگرداندن (= پیجا) و پذیرفته شدن (= اوپه سمپدا) را باز گوئید. آئین روگرداندن و پذیرفته شدن را باید چنین عرضه کنید: «[جوینده] نخست باید ریش و موی سر خود را بسترده، جامه‌های زرد در برکند، دنباله جامه روئی را بر شانه افکند، به پای رهروان احترام نهد، زانو بزند، دو کف به هم برنهادد دست را بالا ببرد. آن‌گاه به او باید گفت که چنین بگوید: «من به آن بیدار (= بودا) پناه می‌برم، من به آئین پناه می‌برم من به انجمن پناه می‌برم.» و دیگر بار، و سوم بار هم بگوید. ای رهروان من پناه گرفتن (۶)، ترك خان‌ومان و آئین روگرداندن را با سه سخن اجازه می‌دهم.» این قسم پیجا در حقیقت پیش از تشکیل «انجمن» رواج داشت. ولی پس از آن که «انجمن» پا گرفت و قوانین خاصی برای آن وضع شد، شکل پذیرفته شدن تغییر کرد، ولی پناه گرفتن با سه گفتار درباره نوآموزان هم‌چنان انجام می‌گرفت (۷).

۳ شکل سومی هم از پیجا و اوپه سمپدا وجود داشت که از دو قسم پیش مفصل‌تر و کامل‌تر بود، و هنوز هم در انجمن بوداییان سیلان انجام می‌گیرد. این پیجا و اوپه سمپدا شرائطی دارد که طالبان «آئین» باید به آن‌ها گردن نهند: نخست آن که آئین پیجا نباید درباره پسر کوچک‌تر از پانزده سال انجام گیرد. رهروی

که دست به این کار بزند خطای بزرگی کرده است^(۸).
دوم آن که اگر مشتاق آئین از فرقه و جرگه دیگری است و می‌خواهد به انجمن بپیوندد باید يك دوره چهار ماهه خدمت و آزمون^(۹) را بگذراند. در اینجا او به «انجمن» نزدیک می‌شود و می‌گوید، «سروران ارجمند، من می‌خواهم پا به این «آئین و روش» بگذارم و پذیرفته شوم، ای ارجمندان، من از «انجمن» يك دوره چهار ماهه خدمت و آزمون می‌خواهم.»^(۱۰)

سوم آن که اگر مشتاق آئین از مرتاضان گیسوبافته آتش پرست است برای او گذراندن دوره چهار ماهه خدمت و آزمون لازم نیست. زیرا آنان خود بسته به آئینی هستند که به اثر کرمه معتقد است.

چهارم آن که اگر مشتاق آئین از مردم سکیه، -خاندان بودا- و بسته به جمع و جرگه دیگری ست نیازی به دوره خدمت او نیست^(۱۱).

پنجم آن که جمع رهروانی که آئین اوپه سم پدا را در انجمن انجام می‌دهند نباید از ده رهرو کمتر باشد^(۱۲)؛ و از این میان رهروی که سابقه ده سال پیش کسوتی دارد آئین اوپه سم پدارا انجام می‌دهد^(۱۳).

ششم آن که پیش کسوتی که آئین اوپه سم پدارا انجام می‌دهد باید چهار نگهداری^(۱۴) را به طالب گوشزد کند. اینک آن چهار نگهداری.

«باید کوشش کنی که در تمام عمر به اندک غذای در یوزگی نگهدار روگرداندن (= پبجا) خویش باشی. از غذاهای دیگری که می‌توانی بخوری این‌هاست: غذای انجمن، غذای مخصوص مهمانی، غذائی که با مهر چوبی هر پانزده روز يك بار در روز اوپوسته^(۱۵) در نخستین روز [از پاترده روز] می‌دهند.

«باید کوشش کنی که در تمام عمر از پارچه‌های ژنده که در خاکروبها پیدا می‌کنی جامه بسازی، پارچه‌های دیگری که می‌توانی با آنها جامه بسازی این‌ها هستند: پارچه‌های کتانی، پنبه‌ئی، ابریشمی، پشمی، کنفی، و گونی.

۸ MV, I. i و نیز MV, I. lix

۱۰ MV, I, xxxviii

۹ parivaso

۱۱ MV, I, xxxviii, 11

۱۳ MV, I, xxxi, 5

۱۲ MV, I, xxxi- 2

۱۴ Nissaya که بنیاد، پشتوانه، پایه، نیاز، ضرورت، و اعتماد هم ترجمه کرده‌اند. پس از این روشن کرده خواهد شد.

۱۵ Uposatha یا روزِ روزه. پس از این آورده خواهد شد.

۱۶ vihāra یا خانقاه.

باید کوشش کنی که در تمام عمر با اقامت کردن در پای درختان، نگهدار روگرداندن خویش باشی؛ از جاهای دیگری که می‌توانی اقامت کنی این‌ها هستند: دیر (۱۶)، کلبه، خانه اشکوبه‌دار (۱۷)، خانه شیروانی‌دار (۱۸)، و غار (۱۹).

باید کوشش کنی که در تمام عمر با داروی [ساخته نشده‌ئی چون] پیشاب مانده [نره‌گاو] نگهدار روگرداندن خویش باشی. داروهای دیگر عبارتند از کره صاف شده، کره تازه، روغن، عسل، شکر (۲۰).

هفتم آن که شاگرد تازه واردی (۲۱) که دوره خدمت و آزمون را می‌گذراند باید با ده گام تربیت (۲۲) (= ده دستور) تربیت شود. ده دستور این‌ها هستند:

خودداری در از میان بردن زندگانی (= کشتن)؛

خودداری از گرفتن چیزی که نداده‌اند (۲۳) (دزدی)؛

خودداری از زندگی ناقصی (۲۴)؛

خودداری از دروغ گفتن؛

خودداری از نوشابه‌های مستی‌آور، که بیخبری می‌آورند (۲۵)؛

خودداری از خوردن نابهنگام؛

خودداری از رقص، آواز، موسیقی، تماشای معرکه؛

خودداری از آویختن حلقه گل و به‌کار بردن بوی خوش و روغن‌های عطرآگین برای آرایش و جلوه فروختن؛

خودداری از رختخواب‌های بلند و پهن؛

خودداری از پذیرفتن زر و سیم (۲۶).

هشتم آن که مشتاق آئین پس از این که از پانزده سالگی ترك خان‌ومان گفت و زندگی قدسی را آغاز کرد پنج سال دوره خدمت و آزمون را می‌گذراند و در بیست سالگی آماده «پیوستن به انجمن» می‌شود و تقاضای پیوستن به حلقه رهروان می‌کند. در باره او آئین اُوپه‌سم‌پدا انجام می‌گیرد؛ و یا اگر مشتاق آئین نیازی به دوره چهار ماهه خدمت ندارد یکباره تقاضای روگرداندن و پذیرفته شدن به انجمن می‌کند. در اینجا انجام‌دهنده

Pāsādo ۱۷

hammiyaṃ ۱۸

guhā ۱۹

MV, I, xxx, 4 ۲۰

sāmanerāna ۲۱

Sikkhā - padāni = راه‌های تربیت. ۲۲

خواه به‌زور و خواه به‌دزدی. ۲۳

یعنی بیراهه کامرانی. ۲۴

این پنج دستور به «پنج سیله»، sila، یا سلوک رفتار معروفند، و در همین دفتر از آن‌ها سخن گفته خواهد شد. ۲۵

MV, I, lvi و D. سورة اول، سورة دام قدسی؛ و A. نیاته سوم، سورة ۷۰ VBB ص ۲-۱۰ ۲۶

اوپه سم پدا باید از مشتاق رهروی درباره این موانع بپرسد: «آیا تو بیماری برص، سلعه، زردزخم، سل، و صرع نداری؟» (۲۷) آیا انسانی؟ [یعنی مار، یا انسان مار مانند نیستی؟]، آیا نری؟ آزادی [یعنی بنده کسی نیستی]؟ وامی نداری؟ آیا در خدمت شاه نیستی [یعنی سپاهی نیستی]؟ (۲۸) آیا از پدر و مادرت اجاه داری؟ آیا بیست سال تمام داری؟ آیا کاسه و جامه‌های [زیر و روی] تو کامل است، نامت چیست؟ راهنمایت کیست؟ (۲۹)

نهم آن که پس از این پرسش‌ها اگر پاسخ کافی و مشتاق رهروی سزاوار پیوستن به انجمن است، از راه چهارگانه عزم آئین اوپه سم پدا را این چنین درباره او انجام می‌دهند: رهروی که در آن حلقه دانا و شایسته است آن جمع را اداره می‌کند. او می‌گوید «سروران ارجمند، انجمن به من گوش کند. این مرد به نام فلان و بهمان که راهنمایش فلان و بهمان ارجمند است مشتاق پیوستن [به انجمن] است. اگر انجمن صلاح بداند آئین پیوستن را [درباره او] انجام دهد. عزم (۳۰) این است: «... انجمن آئین پیوستن را درباره فلان و بهمان که راهنمایش فلان و بهمان کس است انجام می‌دهد.» هر ارجمندی که آئین پیوستن این شخص به نظر او خوبست خاموش باشد (۳۱)؛ و به نظر هر کس که خوب نمی‌رسد سخن بگوید. من برای بار دوم، و سوم این را می‌گویم.» و اگر کسی اعتراض نکرد و همه ساکت ماندند. او می‌گوید، «انجمن فلان کس را با فلان راهنما پذیرفته است. این به نظر انجمن خوبست، زیرا که خاموش است. بدین سان من این را می‌پذیرم. (۳۲). زیرا که خاموش است. بدین سان من این را می‌پذیرم. (۳۲)»

با این کار طالب مشتاق، شاگرد نوسفر «راه میانه» و «رهرو راه نیک آئین» می‌شود. جز این آئین ساده، مراسم خاص دیگری برای پیوستن به انجمن رهروان صورت نمی‌گیرد. پس از انجام اوپه سم پدا برای شاگرد تازه‌وارد يك همراه (۳۳) انتخاب می‌کنند که از او بزرگ‌تر است. کار این همراه آموختن این چهار نکردنی (۳۴) به اوست: رهروی که پا به انجمن می‌گذارد نباید دست به گناه جنسی بزند؛ نه با انسان‌ها و نه با حیوانات رابطه جنسی داشته باشد. رهروی که به این آرایش دست یازیده نه سمنه است نه شاگرد سکینه‌ئی. او مانند مردی ست که سرش را بریده‌اند و با تن بی‌سر نمی‌تواند زندگی کند، این کار در تمام عمر نباید کرده شود.

۲۷ نک MV, I, xxxix.

۲۸ نک MV, I, xi.

۲۹ MV, I, lxxvi.

۳۰ natti حرکت، عزیمت، یا، عزم و تصمیم پیشنهاد شده.

۳۱ گاهی هم با چوب رأی می‌گرفتند.

۳۴ a-karañiyāni

۳۳ dutiyaṃ

۳۲ MV, I, xxviii

دومین نکردنی این است: رهرو نباید آنچه را که به او نداده‌اند، خواه يك پر علف، خواه يك پشیز^(۳۵)، خواه هر چیز به ارزش پشیزی یا بیش از آن را بدزدد، او دیگر نه رهرو (سمنه) است، و نه شاگرد سکیه‌ئی. مانند برگ خشکی است که از برگ‌های دیگر جداست و نمی‌تواند سبز شود، این کار در تمام عمر نباید کرده شود.

رهروی که به‌انجمن پا نهاده است نباید از روی دانستگی زندگانی هیچ موجود زنده - حتی يك مورچه - را از او بگیرد. هر رهروی که دانسته زندگانی را از انسانی بگیرد، یا سقط‌جنین کند، نه رهرو است، و نه شاگرد سکیه‌ئی. مانند سنگی است که دو تکه شود که آن را نمی‌توان با هم جفت کرد. در تمام عمر نباید این کار کرده شود. این سومین نکردنی است.

رهروی که پا به‌انجمن نهاده است نباید ادعای [نیروی] برتر از طبیعت انسان داشته باشد، حتی با گفتن «من درخلوت شادم». رهروی که با نیت بد و برای مقصودی به‌دروغ و بی‌بنیاد ادعای [نیروئی] بالاتر از طبیعت انسانی، یا نگرش، یا آزادی، یا یکدلی، یا رسیدن [به‌نیروانه]، یا [استادی] راه، و اجر کرده باشد نه رهرو است و نه شاگرد سکیه‌ئی چون نخل بی‌سری‌ست که دیگر نمی‌تواند بروید. این کار در تمام عمر نباید کرده شود. این چهارمین نکردنی است^(۳۶).

این قوانین هیچ‌گاه پیش از تشکیل انجمن وجود نداشت بل که اندك‌اندك و به‌ضرورت وضع شد. کار وضع قوانین هم با خود بودا بود و هیچ‌کس دیگر این حق را نداشت. برای نمونه، این قانون که «هیچ پسر کم‌تر از پانزده سال نباید به‌انجمن رهروان پذیرفته شود» این‌طور به‌وجود آمد: در آن زمان در راجه‌گه هفده پسر بودند که با هم دوست و از يك جرگه بودند. بزرگ آنان پسری بود به‌نام اوپالی، این اندیشه در دل پدر و مادر اوپالی پیدا شد که «اگر اوپالی نوشتن را بیاموزد پس از مرگ ما زندگانی آسوده‌ئی خواهد داشت و در رنج نخواهد بود.» پس از آن فکر کردند: «اگر حساب یاد بگیرد انگشتانش درد خواهد گرفت. اگر زرگری یادبگیرد چشمانش درد خواهد گرفت. اکنون این رهروان - شاگردان سکیه‌ئی - با وظایف خوشایند و راه مطبوع زندگانی‌شان خوب می‌خورند و در رختخواب‌های محفوظ می‌خوابند؛ اگر اوپالی در میان این رهروان، این شاگردان سکیه‌ئی، پذیرفته شود، پس از مرگ ما زندگانی آسوده‌ئی خواهد داشت، و رنج کم و بیش نخواهد داشت.» سپس اوپالی این را به‌پسران دیگر گفت، و رهروان هم آئین روگرداندن و پیوستن

به انجمن را درباره آنان انجام دادند. بودا آنان را ملامت کرد و گفت «این [آئین و روش] نه برای پاکی پاک‌نشدگان است و نه برای افزونی پاک‌شدگان» (۳۷). آئین اوپه‌سم‌پدا نباید دانسته درباره کسی که کمتر از بیست سال دارد انجام گیرد. کسی که آئین اوپه‌سم‌پدا را انجام می‌دهد باید تابع قانون انجام دهد (۳۸).»

موانع دیگر انجام آئین پبجا و اوپه‌سم‌پدا این پنج بیماری است: برص، سلع، زردزخم، سل، و صرع. این قانون هم این‌جور به‌وجود آمد: در آن زمان در میان مردم مگده پنج بیماری برص، سلع، زردزخم، سل، و صرع رواج داشت. مردم نزد جیوکه کمارَبِچَه (۳۹) پزشک می‌آمدند و می‌گفتند: «ما را شفا ده.» «ای محترمان، من خیلی گرفتارم، وظایف بسیار دارم، باید از سی‌نیه بم‌بساره شهریار مگدی، زنان کاخ، و انجمن رهروان که بودا راهنمای آنان‌ست مواظبت کنم؛ نمی‌توانم شما را درمان کنم.» آن‌گاه این مردان، نزد رهروان رفتند و تقاصای روگرداندن کردند و رهروان از آنان پرستاری کردند و جیوکه کماره بچه آنان را شفا داد. «... (۴۰) سپس بودا به رهروان چنین گفت: «آئین پبجا نباید درباره کسی که به‌یکی از پنج بیماری گرفتار است انجام داده شود. (۴۱)»

کسی که از زندگی خانه به بیخانگی می‌رود نباید در خدمت شاه باشد و وظیفه سربازی را به‌عهده داشته باشد: در آن زمان در سرزمین مرزی شهریار مگدی سی‌نیه بم‌بساره طغیان و آشوب به‌پا خاسته بود. شاه دستور داد که سپهداران جمع شوند: «بروید و آشوب را بخوابانید.» ... سپهداران از سربازانی که در خدمت شاه بودند پرسیدند که چرا فلان سرباز، و فلان سپاهی دیده نمی‌شوند؟ گفتند «ای محترم فلان سرباز، و فلان سپاهی به‌جمع رهروان پیوسته‌اند.» شاه گفت، «اگر کسی اکنون از خادمان شاه را [از زندگی خانه و خدمت] بیرون ببرد، سزاوار چیست؟» گفتند، «سرور، باید سر آن مرشد را برید، و دهان آن پیر را درید، دنده‌های کسانی را که آن حلقه و آن گروه راهمراهی کرده‌اند باید شکست.» شاه مگدی نزد بودا رفت. و بودا به رهروان گفت: «آئین پبجا نباید درباره [سپاهی] در خدمت شاه انجام داده شود. کسی که آئین را انجام دهد دست به‌خطای بزرگی یازیده است.» (۴۲)

جز پسر کمتر از پانزده سال و بیست سال که از پدر و مادر خود اجازه نداشته باشند، و

۳۷ یا «این کار نه برای گرویدن نگریدگانست، و نه برای افزونی گرویدگان» یعنی مراد از آئین جمع کردن رهرو نیست.

Jīvaka Komārabhacca ۳۹

MV, I, xlix ۳۸

۴۰ یکی از گرویدگان پس از معالجه به‌زندگی‌خانه روگرد و جیوکه این را به‌بودا گزارش داد.

MV, I, xi ۴۲

MV, I, xxxix ۴۱

بیماری که دچار یکی از این پنج بیماری است، و نیز وامدار، و زن (۴۳)، هر کس دیگر می‌توانست ترك خان‌ومان کند و از خانه به بیخانگی برود. امتیاز طبقاتی مانع ورود به انجمن نیست و رهروان در انجمن یکسان زندگی می‌کنند: «ای رهروان، همان‌گونه که روده‌های بزرگ چون گَنك، يَمونا (۴۴)، اَچیروتی (۴۵)، سَرَبو (۴۶)، مَهی (۴۷)، چون به اقیانوس بزرگ برسند، نام‌های پیشین خود را از دست می‌دهند و «اقیانوس» بزرگ خوانده می‌شوند، همان‌گونه هم این چهار طبقه کشتریه، برهمن، وایسیه، سُوذَرَه (۴۸) چون به آئین و روشی که چنین‌رفته شناسانده از زندگی خانه به بیخانگی روند، نام‌های پیشین و خانواده‌های خود را از دست می‌دهند و رهروان و شاگردان سکیه‌یی نامیده می‌شوند. ای رهروان، همان‌گونه که اقیانوس بزرگ فقط يك مزه دارد - مزه نمك - این آئین و روش نیز يك مزه دارد، مزه آزادی.» (۴۹)

۴۳ البته زنان بعدها با حفظ چند شرط به انجمن پا نهادند و انجمن زنان رهرو را بوجود آوردند. نک ص ۱۶۱.
 ۴۴ Yamuna
 ۴۵ Aciravati
 ۴۶ sarabhu
 ۴۷ Mahi
 ۴۸ مراد چهارکاست ksatriya (جنگاوران)، برهمنان (پیشوایان دین)، vaisya (برزگران و کاسبکارها)، و sudra (کارگران) است.
 ۴۹ CV, IX, i

قرآن مجید ترجمه

زندگی در انجمن

[illegible]

قوانین انجمن

دویست و بیست و هفت قانون هستند که، بنابر مَهاوِپَنگَه، تعیین کننده چگونگی رفتار رهروان در انجمن و بیرون از آن است. این قوانین به پاتی مُگَه^(۱) معروفند.

۱. چهارپاراجکه^(۲)

پاراجکه در لغت یعنی «شکست» و در آئین بودا به معنی گناهایست که سبب شکست رهرو در راه رهروی می شود. رهروی که دستخوش گناه «شکست» شده باشد، انجمن دیگر او را از خود نمی داند. این چهار گناه، یا خطا، همانا خطاهای کامرانی، دزدی، قتل یا برانگیختن به قتل، و ادعای بینش و دانش برتر از طبیعت انسان، و به طور کلی کرامت و معجزه است.

۲. سیزده سَنگادی سی سا^(۳)

این سیزده قانون درباره از میان بردن شهوت، رابطه رهروان با زنان، ساختن خلوتگاه، بهتان، نزاع در انجمن، و خودسری است.

اگر رهروی به یکی از این سیزده خطا دست یازیده و چند روزی آن را به عمد پنهان کرده باشد حتی برخلاف میلش باید دوره «خدمت و آزمودن» را بگذراند و پس از آن باید به عنوان توبه به یک دوره شش روزه هم گردن نهد. رهرو چون این دوره کیفر را گذراند، در

حضور گروهی از بیست رهرو دوباره به انجمن پذیرفته می‌شود. این ورود دوباره به انجمن، آبانه^(۴) خوانده می‌شود^(۵).

۳. دو اَنِتَه^(۶)

انیتَه، یعنی نامعین. این دو قانون از دو نمونه‌ئی که برای تعیین خطا نیاز به گواه است سخن می‌گوید.

۴. سی نِسْگیاپاچیتِیا^(۷)

این سی قانون درباره سی خطائی‌ست که رهروان از به‌کار بردن چیزهای ممنوع مرتکب می‌شوند. رهرو با اعتراف به خطای خود از آن پاک می‌شود.

۵. نود و دو پاچیتِیا

این ۹۲ قانون درباره ۹۲ خطائی‌ست که از رهروان به‌هنگام زندگی در انجمن سر می‌زند، چون کشتن حشرات، بی‌حرمتی به تعلیمات بودا و نظم انجمن؛ بد به‌کار بردن رختخواب، جا، جامه، و مانند این‌ها.

۶. چهار یاتی دیسه‌نیه^(۸)

این چهار قانون درباره خطائی‌ست که رهرو به‌هنگام گرفتن غذائی که به‌او نداده‌اند مرتکب می‌شود. رهرو اگر در برابر انجمن اعتراف کند بخشوده می‌شود.

۷. هفتادوپنج سیکِیا^(۹)

این هفتاد و پنج تعلیم را رهروان باید در زندگی روزانه خود رعایت کنند. برای نمونه: وقتی که وارد دهی یا شهری می‌شوند، غذا می‌گیرند، بیمار پرسی می‌کنند، و مانند این‌ها. این هفتاد و پنج سیکِیا را خطا ندانسته‌اند. از این رو دست یازیدن به آن‌ها کیفری ندارد.

۴ Abbhāna

۵ سوتَه‌وَبَنگَه، سنگادسی‌سا. MV, IX, iv

۶ Aniyata ۷ Nissaggiya-pacettiya

۸ Pāṭidesanīya

۸. هفت ادی کرَنه سَمَتَه (۱۰)

این هفت ادی کرَنه سَمَتَه شیوه‌های فرونشاندن نزاع در انجمن است. برای نمونه، نخستین ادی کرَنه این ست که چه گونه میان دو رهروی که به نزاع تن به تن مشغولند صلح و صفا دهند. این هفت ادی کرَنه سَمَتَه در بخش چهارم چوله و گَه آمده است و درباره رهروان مرد است. (۱۱)

از يك نظر لغزش‌ها و خطاهای رهروان به سه دسته کلی تقسیم می‌شوند:

- ۱ دوگتَه (۱۲) یا بدکرداری. برای نمونه اگر رهروان پاتی مُکَه را در روز اوپوستَه خلاصه‌وار بخوانند - مگر به هنگام ضرورت، این لغزش و خطای آنان دوگتَه نامیده می‌شود.
- گاهی خطا و گناه (۱۵) به نام کَلی وَجَه (۱۶) نیز خوانده شده است. (۱۷)
- ۲ دوباسِتَه (۱۳) یا بدگفتاری.
- ۳ تولچیه (۱۴) یا کفر و گناه بزرگ. مثلاً برهنگی.

روز اوپوسته^(۱) و آئین پاتی مُگه

در آن زمان درویشانی که از جرگه‌های گوناگون بودند در چهاردهم یا پانزدهم^(۲) و هشتم نیمه هر ماه^(۳) گرد هم می‌آمدند و به‌روشنگری آئین خود می‌پرداختند. مردم هم می‌رفتند و به آن‌ها گوش می‌دادند. مردم به آنان احساس محبت می‌کردند و به آئین‌شان می‌گرویدند. در MV, II, i پس از شرح این انجمن درویشان، آمده است که سی‌نیه بم‌بساره - شاه مگده - تنها بود اندیشه‌ئی آرام در دلش پیدا شد که «خوب‌ست که شریفان گرد هم آیند.» و این اندیشه خود را به‌بودا باز گفت و بودا «در این باره، در این هنگام» گفتاری درباره آئین گفت و سپس به‌رهروان گفت «ای رهروان، در چهاردهم - پانزدهم و هشتم نیمه هر ماه انجمن کردن را مجاز می‌دانم.»^(۴)

رهروان پس از اجازه برپا داشتن انجمن در روزهای چارده و پانزده و هشتم نیمه هر ماه، در روز معین گرد هم آمدند و خاموش نشستند. مردم هم دور و بر آن‌ها را گرفته و منتظر شنیدن آئین شدند. ولی از سکوت‌شان ناراحت شدند و ابراز نگرانی کردند. رهروی نگرانی مردم را به‌بودا باز گفت و او اجازه داد که رهروان به‌روشنگری آئین بپردازند. پس از آن این اندیشه در دلش پیدا شد که «خوب‌ست اجازه دهم دستورهایی^(۵) که به‌رهروان

۱ Uposatha یا «روزانداخته و پیش‌نهاد»، روز روزه.

۲ گاهی چهاردهم و گاهی پانزدهم، به‌اعتبار وضع ماه.

۳ روز هشتم تربیع اول، روز بدر، روز محاق، و روز ماه نو.

۴ MV, II, i

۵ sikkhāpadāni آمده در MV, I, lvi نک ص ۲۶۶.

آموخته‌ام پاتی مُکه خوانی^(۶) آن‌ها باشد.» شامگاه اندیشه خود را این‌گونه به‌ره‌روان باز گفت «ای ره‌روان، من پاتی مُکه خوانی را مجاز می‌دانم.» ره‌روی آموخته و ارزنده باید انجمن را هدایت کند و بگوید، «سروران ارجمند، انجمن به‌من گوش کند. امروز پانزدهم، روز اوپوسته است. اگر این خوشایند انجمن است، اوپوسته را برپا دارد. قوانین پاتی مُکه را بخواند. نخست انجمن باید چه کند؟ سروران ارجمند، پاکی خود را باز گوئید. من قوانین پاتی مُکه را می‌خوانم؛ حاضران همه آن را خوب بشنویم و توجه کنیم. کسی که در او خطائی^(۸) هست، آن را آشکار کند. اگر خطائی نیست ساکت بماند. من از خاموش ماندن شما به‌پاکی‌تان پی خواهم برد. آن‌گاه که در انجمنی چون این، چیزی سه بار اعلام شد يك نفر پاسخ بدهد. اگر سه بار گفته شد و کسی خطائی به‌یادش نیامد و نگفت دانسته دروغ گفته است. اکنون، ای ارجمندان، آن سرور دروغ‌گوئی دانسته را مانع^(۸) خوانده است. از این رو ره‌روی که خطا کرد و به‌یاد آورد اگرخواهان پاکی است باید خطای خود را آشکار کند. برای او خوب‌ست که آن را آشکار کند.»^(۹)

در روز اوپوسته پنج جور پاتی مُکه می‌خوانند. نخستین پاتی مُکه خوانی، خواندن مقدمه پاتی مُکه است. ره‌رو آموخته و ارزنده می‌گوید، «سروران ارجمند، انجمن به‌من گوش کند. امروز روز اوپوسته است، روز پانزدهم....^(۱۰) از شما می‌پرسم آیا پاکید؟ بار دوم... و بار سوم می‌پرسم. سروران ارجمند پاکید که خاموش مانده‌اید.»^(۱۱)

دومین پاتی مُکه خوانی، مقدمه و چهار پاراجکه است. سومین، خواندن مقدمه، چهار پاراجکه، و سیزده سنگادی سی‌سا است. چهارمین، همان سومین با دو انیته است پنجمین ذکر پاتی مُکه به‌طور کلی است^(۱۲).

کندکه دوم مهاوکه از فصل اول تا فصل سی‌وششم درباره اوپوسته است. پاتی مُکه فقط در روز اوپوسته، یعنی در نیمه هر ماه، در روز چهاردهم یا پانزدهم خوانده می‌شود نه هر روز^(۱۳). در وقت اوپوسته ره‌روان هر حلقه و هر منزل با یکدیگر هماهنگی می‌کنند^(۱۴). انجمن سامان تعیین می‌کند و ره‌روان آن‌ها را به‌هم می‌گویند که مثلاً فلان کوه، یا صخره، یا بیشه، یا درخت، یا جاده،... نشانه و سامان است^(۱۵) حداکثر مسافت يك سامان

۶ Patimokkh-uddesam

۷ apatti یا، گناه antarayiko ۸

۹ MV, II, ii-iii, VBB ص ۲-۹۰

۱۰ مانند MV, II, ii-iii عنوان مقدمه گویا بعدها افزوده شده است.

۱۱ ونیه‌پیتکه، پاتی مُکه اول، ندانه (Nidāna، مقدمه).

۱۲ MV, II, xv, VBB ص ۶-۹۵

۱۵ MV, II, vi

۱۴ MV, II, v

۱۳ MV, II, iv

باید سه یوجنه (۱۶) باشد نه بیشتر. سامان نباید آن طرف رودخانه انتخاب شود، مگر یا زورقی یا جاله‌ئی وجود داشته باشد که بتوان به آن کنار رفت (۱۷). در هر سامان باید فقط يك تالار اوپوسته وجود داشته باشد نه دوتا؛ و ذکر پاتی‌مکه باید در يك تالار معین انجام گیرد (۱۸). تعیین اندازه این تالار بعهده انجمن است (۱۹). اول پیروان و سپس رهروان جوان انجمن می‌کنند (۲۰). اوپوسته در يك جا انجام می‌گیرد. (۲۱)

دو اوپوسته وجود دارند: یکی روز چهاردهم و دیگری روز پانزدهم. انجام اوپوسته باید از روی قانون و با انجمن کامل انجام گیرد (۲۲). ذکر پاتی‌مکه نباید به‌طور خلاصه انجام گیرد مگر به‌هنگام خطر، آن‌هم بعهده رهروان آموخته و ارزنده است (۲۳). باید پاتی‌مکه را رساخواند و نیز نباید در برابر «پیش‌نشینان» خوانده شود (۲۴). روز اوپوسته را پیران هر حلقه در زمان معین اعلام می‌کنند (۲۵). تالار باید آب و جارو شود، کرسی‌ها مرتب باشد چراغ، آب و غذا آماده باشد (۲۶). از آنجا اوپوسته در هیچ حلقه و جمعی نباید ناقص انجام گیرد، از این رو رهرو غایب اگر بیمار است باید «پاکی» خود را به‌وسیله نماینده‌ئی خبر دهد (۲۷). اگر انجمن باید کاری انجام دهد و رهروی غایب است، غایب باید موافقت خود را به‌وسیله نماینده‌ئی اعلام کند (۲۸). همین مقررات درباره غیبت الزامی رهروان نیز برجاست (۲۹). دیوانگان از انجام اوپوسته معاف‌اند (۳۰). سفر در اوپوسته جایز نیست، مگر این که جمع رهرو همانجمن با هم سفر کنند، یا هنگام خطر باشد، یا وقت کافی برای رسیدن به اوپوسته نمانده باشد (۳۱). قوانین پاتی‌مکه نباید در برابر رهروان زن، شاگرد زن، مرد و زن نوآموز خوانده شود (۳۲).

۱۶ yojana، هر یوجنه در حدود ۹ میل است.

MV, II, ix ۱۹

MV, II, viii ۱۸

MV, II, vii ۱۷

MV, II, xi ۲۱

MV, II, x ۲۰

MV, II, xvi ۲۴

MV, II, xv ۲۳

MV II xiv ۲۲

MV, II, xxii ۲۷

MV, II, xx ۲۶

MV, II, xix ۲۵

MV, II, xxv ۳۰

MV, II, xxiv ۲۹

MV, II, xxiii ۲۸

MV, II, xxxvi ۳۲

MV, II, xxxv ۳۱

وَسَّه، فصل باران

وَسَّه^(۲)، یعنی وارش، باران، و وَسْ آواسو^(۲)، یعنی استراحت و آسودن در فصل باران. در هند سه ماه از سال باران‌هائی می‌بارید که گشت و گذار و سفر رهروان را ناممکن می‌کرد، از این رو رهروان در این ماه‌ها به استراحت می‌پرداختند و از سفر دست می‌کشیدند. چگونگی پیدائی وس آواسو و قوانین مخصوص به آن در مهاوگه، بخش سوم و چهارم چنین آورده شده است:

آن سرور در جنگل خیزران راجه‌گهه، در چراگاه سنجابان اقامت داشت. در آن زمان آن سرور مسکن فصل باران (وس آواسو) رهروان را تعیین نکرده بود. رهروان، زمستان، تابستان، و فصل باران را در سفر بودند.

مردم نگران بودند، زمزمه می‌کردند و خشمگین بودند می‌گفتند: «این رهروان سکیه‌ئی چه‌گونه می‌توانند در زمستان، در تابستان، و در فصل باران به سفر ادامه دهند؟ بوته‌های سبز را پامال می‌کنند، به‌زندگی نباتات آزار می‌رسانند، جان بسیاری از زندگان كوچك را از میان می‌برند مرتاضانی که از فرقه‌های دیگرند و آئین‌شان بد تعلیم شده است، در فصل باران در گوشه‌ئی می‌آسایند و جائی برای زندگی خود دست‌وپا می‌کنند؛ مرغان آشیانه خود را بر نوك درختان می‌سازند و در فصل باران در گوشه‌ئی می‌آسایند. ولی رهروان سکیه‌ئی در زمستان، در تابستان، و در فصل باران بی‌اعتنا به سفر خود ادامه می‌دهند....»

چند رهرو حرف آن مردم ناخشنود را شنیدند و به آن سرور باز گفتند. آن سرور، در این باره در آن هنگام، پس از گفتاری دینی رو به رهروان کرد و گفت: «ای رهروان، استراحت و

آسایش را به‌هنگام باران مجاز می‌دانم.»^(۳)

سپس این اندیشه در دل رهروان پیدا شد که «وس‌آواسو را از چه هنگام باید آغاز کرد؟» این را به‌آن سرور گفتند و او پاسخ داد، «من آغاز وس‌آواسو را هنگام باران می‌دانم.» سپس رهروان اندیشیدند: «وس‌آواسو چند آغاز دارد؟» - «دو آغاز، یکی زودتر، و دیگری دیرتر.» اولی را باید يك روز پس از ماه تمام آساله^(۴) آغاز کرد؛ دومی را باید يك ماه پس از ماه تمام آساله شروع کرد....

در آن زمان شش رهرو مخالف^(۵) هم چون وس‌واسو را آغاز کردند، شروع به‌مسافرت کردند.... آن سرور رهروان را تعلیم داد و گفت: «ای رهروان، کسی که وس‌آواسو را آغاز کرده است نباید تا وقتی که برای دوره سه ماهه اول، یا دوم، سه ماه اقامت کرد سفری را در پیش گیرد، آن که سفری را در پیش گیرد دست به‌خطای بزرگی یازیده است.»^(۶)

زمانی آن سرور در ساوتی اقامت داشت؛.... در آن زمان چند رهرو، همراه و یار، در جایی از سرزمین کسله فصل باران را می‌گذرانیدند. فکر کردند، «چه باید کرد که وسه را خوب، یگانه، و هماهنگ و بی‌ستیزه بگذارانیم، و از نیاز به‌غذا رنج نبریم؟» سپس اندیشیدند، «اگر ما با هم حرف نزنیم، با یکدیگر گفت‌وگو نکنیم، اگر آن که اول از روستا، از دریوزه خوراك، برمی‌گردد جا فراهم کند، برای شستن پا آب، پای‌افزار و حوله بیاورد، لگن کثیف را پاك و آماده کند، نوشیدنی و خوردنی را در آنجا بگذارد؛ اگر آن که آخر از همه از دریوزه در ده باز می‌گردد، غذا بخورد، اگر خوراکی از شام [از شام رهروان دیگر] مانده و او مایل است بخورد، و اگر میل ندارد آن را در جایی که علف ندارد، یا در آبی که موجودات زنده در آن نیستند بریزد؛ آب برای شستن پا، پای‌افزار و حوله را کنار بگذارد؛ لگن کثیف را بشوید، و آن را کنار بگذارد، آب و خوراك را کنار بگذارد، و اتاق نهار خوری را جارو کند؛ اگر کتری، یا کاسه گدایی را خالی ببیند در جایش بگذارد، اگر نمی‌تواند به‌تنهایی این کار را بکند، دیگری را صدا کند و با کوشش یگانه بی‌آن که کلمه‌ئی حرف بزنند آن را در آنجا بگذارند؛ بدین‌سان وسه را خوب، یگانه، هماهنگ، بی‌ستیزه و بی‌غم احتیاج به‌خوراك خواهیم گذرانند.» و آن رهروان هیچ با هم گفت‌وگو نکردند....

در آن زمان رسم این بود که رهروان پس از گذراندن فصل باران به‌دیدار آن سرور می‌رفتند. آن رهروان هم که وسه خود را گذرانده بودند اقامت‌گاه خود را رها کردند و

۳ MV, III, i از ترجمه ریس‌دیویدس و هرمان‌الدنبرگ، آورده شده در LGB ص ۱۰۷.

۴ Āsālha یا «روز بعد از ماه تمام آساله» (ژوئن- ژوئیه).

۵ Cha-bhaggiya-bhikkhu

۶ MV, III, ii-iii, VBB ص ۹۷

کاسه‌گدائی، جامه‌ها، و زاد راه خود را برداشتند و منزل به منزل سفرکنان به سوی ساوتی به راه افتادند و نزد آن سرور آمدند؛ چون نزدیک شدند به احترام سلام کردند و در کناری نشستند.

- «ای رهروان، خوش می‌گذرد؟ برای نگهداشت خود به اندازه کافی گیر می‌آورید؟ یگانه و هماهنگ و بی‌ستیزه فصل باران را گذرانیدید؟ غم خوراك نداشتید؟... ای رهروان، شما چه گونه یگانه، هماهنگ، بی‌ستیزه و بی‌غم خوراك فصل باران را گذرانیدید؟» (رهروان هر چه گذشته بود باز گفتند).

- «ای رهروان، این نادانان که به خوب گذرانیدن فصل باران خود اعتراف می‌کنند آن را بد به انجام رسانیده‌اند؛ چون گاو گذرانده‌اند؛ چون گوسفند گذرانده‌اند؛ چون کاهلان گذرانده‌اند. این نادانان چه گونه می‌توانند چون فرقه‌های دیگر سوگند سکوت (۷) بخورند؟» [بودا پس از ملامت آنان و آوردن گفتاری، خطاب به رهروان می‌گوید] «ای رهروان، هیچ کس نباید، چون فرقه‌های دیگر، سوگند سکوت بخورد. رهرو [با سوگند سکوت] دست به کرداری نادرست می‌زند.» (۸)

آئین پوارنه

در روزهای چهاردهم و پانزدهم هر ماه رهروان هر حلقه، که کم‌تر از پنج نفر نیستند^(۱)، آئین پوارنه^(۲) را انجام می‌دهند. و آن‌چنان است که رهرو دربارۀ دیده‌ها، شنیده‌ها، و حس کرده‌های خود، که از نظر او نامعلوم، یا مظنون است از جمع رهروان حلقه خود سؤال می‌کند. این کار دلیل یگانگی و صفا، میل به جبران خطا، و دوستداری نظم رهروان است. رهروی که آموخته و ارزنده است پوارنه را این‌چنین انجام می‌دهد: بلند می‌شود و رو به جمع رهروان حلقه خود می‌کند و می‌گوید: «سروران ارجمند، انجمن به‌من گوش کند، امروز پورانه است. اگر انجمن آماده است، آئین پورانه را انجام دهد.»

سپس رهرو بزرگ جامه روئی خود را به‌این ترتیب که شانه‌اش را بپوشاند مرتب می‌کند، زانو می‌زند، دو کف به‌هم نهاده دست را بلند می‌کند و می‌گوید «یاران، من در برابر انجمن، پورانه خود را دربارۀ آنچه دیده شده، یا شنیده شده، یا گمان بد برده شده اعلام می‌کنم؛ ای رهروان، شاید شما از سر مهر با من سخن بگوئید؛ اگر من [لغزشی در رفتار خود] ببینم، جبران می‌کنم. و بار دوم... و بار سوم من پورانه خود را اعلام می‌کنم. اگر [لغزشی در رفتار خود] ببینم جبران می‌کنم.»^(۳)

سپس رهرو جوان همین کارها و همین پرسش‌ها را سه بار می‌پرسد و رهروان اگر در رفتار او لغزشی دیده باشند به‌او گوشزد می‌کنند و او آن لغزش را جبران می‌کند.

۱ MV, IV, i-iii و MV, IX, iv

۲ pavārna پرسش یا «خرده‌بینی» (ترجمه ریس دیویدس).

۳ MV, IV, i-iii، ص ۳۲۵ ترجمه ریس دیویدس و ه.الدنبرگ، آورده شده در LGB از ص ۱۰۷ تا ۱۱۰ و VBB ص‌های ۹۷-۸

آئین کتنه

زمانی گروهی از سی رهرو و سه را در راه ساوتی، در ساکیته می گذراندند. در پایان سه ماه و سه پس از انجام پورانه به ساوتی رفتند...

آن گاه آن سرور به آنان چنین گفت: «رهروان، خوش می گذرد، چه گونه سفر می کنید، وسه را آسوده، هماهنگ، یگانه، بی ستیزه گذرانیده اید، بی غذا نبوده اید؟» «ای سرور ارجمند، خوش گذشت... وسه را هماهنگ... گذرانیده ایم. از هوای بارانی، سیل و گل، ما خسته و با جامه های پاره سفر را به پایان رسانیده ایم.» - «ای رهروان، اجازه می دهم رهروانی که وسه را گذرانده اند کتنه^(۱) را به کار برند^(۲). رهروی که کتنه را به کار می برد در پنج چیز اجازه دارد - ناخوانده به گشت و گذار رفتن، بی سه جامه به گشت و گذار رفتن، دست جمعی^(۳) به دریوزگی خوراک رفتن، گرفتن هر آن چه جامه به آن نیاز دارد، و تمام جامه های بخشیده شده به آنان تعلق دارد [و تقسیم خواهد شد]. ای رهروان، به این ترتیب کتنه مجاز است.» مانند پوارنه از هر حلقه یکی که کار آزموده و داناست بلند می شود و هدایت انجمن را به عهده می گیرد و سپس رو به رهروان می کند و می گوید «سروران ارجمند، انجمن به من گوش کند. انجمن به من گوش کند. این پارچه کتنه را به انجمن داده اند. اگر این کار خوشایند انجمن است، انجمن این پارچه کتنه را به فلان رهرو می دهد

۱ Kathina چارچوب و افزاری است محکم که بر آن پارچه بافتند و بافته ها را به هم دوخته و سپس رنگ

می کنند.

۲ یا، کتنه را به زمین بگذارند.

۳ چهار یا پنج نفری.

تا کتنه را به زمین بگذارد. پیشنهاد این است (دوبار دیگر تکرار می کند) «....» سپس می گوید
 «انجمن این پارچه کتنه را به فلان رهرو داده است. این بنظر انجمن خوب است؛ از این رو
 ساکت می ماند. من به این ترتیب این را می پذیرم.» (۴)

مکتب میانه

در این کتاب، که به نام «مکتب میانه» مشهور است، به بیان دیدگاه بودا در مورد زندگی و اخلاق پرداخته شده است. بودا در این کتاب، به بیان این نکته پرداخته است که زندگی انسان، به دو بخش تقسیم می شود: زندگی دنیوی و زندگی دینی. او به بیان این نکته پرداخته است که انسان باید در زندگی دنیوی، به اخلاق و نیکی عمل کند و در زندگی دینی، به مراقبت و تمرین بپردازد. بودا به بیان این نکته پرداخته است که انسان باید در زندگی دنیوی، به اخلاق و نیکی عمل کند و در زندگی دینی، به مراقبت و تمرین بپردازد. بودا به بیان این نکته پرداخته است که انسان باید در زندگی دنیوی، به اخلاق و نیکی عمل کند و در زندگی دینی، به مراقبت و تمرین بپردازد.

چهار نِسِيَه

رهر و که چون پرندۀ سبکبال، چون قطرۀ ژاله بر گل نیلوفر، چون ماه دور از مردم، و چون قو از دریاچه دور است، با آن که از زندگی خانه به بیخانگی رفته است از زادراه، خرقة و کشکول، دارو و مرهم، گوشه‌ئی و خانقاهی بی‌نیاز نیست. در آغاز زندگی رهر و، سر حلقۀ رهر وانی که پبجا و آئین او په‌سم‌پدا را درباره‌ی خواهنده آئین انجام می‌دهد چهار نِسِيَه^(۱) - یا نگهدارِ روگرداندن - را به شاگرد نوآموز یادآوری می‌کند^(۲). رهر و جز این چهار نسیه زیاده نمی‌طلبد. چهار نسیه این‌ها هستند: خوراک، جامه، اقامتگاه، و دارو.

خوراک

رهر و می‌کوشد تا در تمام عمر خود به‌اندک خوراکی که به‌دست می‌آورد خرسند باشد. نوآموز تا وقتی که دورۀ آزمون را می‌گذراند کشکول و خرقة ندارد، ولی مانند سایر رهر وان غذا می‌خورد. پس از آن که رهر و شد کاسه می‌گیرد و به‌دریوزگی می‌رود. گدائی رهر وان فقط برای خوراک است آن هم به‌این ترتیب که رهر و از خلوتگاه خود به‌نزدیک‌ترین شهر یا ده می‌رود و بی‌آن که با کسی حرف بزند به‌در خانه‌ی یکی از پیش‌نشینان می‌رود و بی‌سؤال غذا می‌طلبد. پیش‌نشین غذا را در کشکول او می‌ریزد و او ساکت باز می‌گردد. گاهی بزرگی، پدر خانواده‌ئی، بودا و انجمن رهر وان را مهمان می‌کند. روز او پوسته و فردای آن رهر وان مُهرچوبی^(۳) به‌دست می‌گیرند و به‌نوبت در خود انجمن و در میان رهر وان غذا می‌خورند، و یا بزرگی برای آنان غذا می‌فرستد. رهر و نباید موجود زنده‌ئی را برای خوراک

خود بکشد و یاسبب کشته شدن موجود زنده‌ئی بشود. این کار از گناهان بزرگ است^(۳). رهرو نباید همه وقت غذا بخورد. خودداری از بی‌موقع خوردن یکی از ده دستور رهروی است^(۴)، بل که رهرو روزی يك بار می‌خورد و شب هم روزه است^(۵). اندازه و مقدار خوراکی که رهرو می‌خورد بسته به‌اشتهای اوست. می‌خواهد يك کاسه، يك بیلووه^(۶)، یا حتی نیم بیلووه بخورد. خود بودا يك کاسه و گاهی هم بیش‌تر می‌خورد^(۷). رهرو آن‌گاه گوشت موجود زنده‌ئی را می‌خورد که آن را برای او نکشته باشند و یا او ندیده، نشنیده، و یا ظن نبرده باشد که در اینجا غذای گوشت‌دار هست و به‌همین منظور به‌آن جا رفته باشد^(۸). رهروان پنج دارو را هم، که چهارمین نسیه به‌شمار می‌آیند، می‌توانند در موقع لازم به‌جای خوراك به‌کار برند: یعنی کره صافی، کره تازه، روغن، عسل و شکر را. البته این پنج دارو خوراك معمولی نبوده است^(۹). رهروان گاهی هم در به‌در کاسه به‌دست در پی نمك، روغن، برنج، و خوردنی‌های دیگر می‌رفتند و از آن‌ها شیربرنج می‌پختند^(۱۰).

جامه

دومین نسیه برای روگرداندن، جامه است. رهرو علاوه بر ژنده پاره‌هایی که از تپه‌ها و خاکروبه‌ها به‌دست می‌آورد و جامه می‌سازد مجاز است شش قسم خرقه یا جامه^(۱۱) دیگر هم بپوشد، یعنی جامه‌های کتانی، نخی، ابریشمی، پشمینه، کنفی و گونی، این‌ها را گهیتی^(۱۲) ها به‌رهروان می‌دهند. رهرو در اقامتگاه خود علاوه بر جامه نیم‌تنه^(۱۳) هم می‌پوشد و وقتی که از اقامتگاه خود بیرون می‌آید نیم‌تنه را در می‌آورد و خرقه می‌پوشد. بودا برای رهروان سه جامه^(۱۴) را مجاز می‌داند: سم‌گاتی^(۱۵) یا خرقه مرقع که رهرو وقت بیرون آمدن از خانه آن را به‌طرز خاصی

۲ salāka

۳ نک ص ۲۶۸ چهارنکردنی.

۴ نک ص ۲۶۷.

۵ A. نپاته‌سوم، سوره ۷۰.

۶ beluva قسمی لیمو.

۷ M. سوره ۷۷ (PTS.ii. P. 6)

۹ MV. I. xxx و MV. VI. i

۸ MV. VI. xxxi

۱۱ Civarāni

۱۰ MV. VI. xxxvii, xxxviii

۱۲ gahapati، پدران خانواده، کدخدا. این دسته از «پیش‌نشینان» به‌شمار می‌آمدند.

۱۴ te-civarika

۱۳ pati-nivāsana

۱۵ Samghāti

به خود می پیچد. نوعی از این خرقه به کُمبَلَه (۱۶) معروف است و پشمینه است. دیگر اوتر آسَنگَه (۱۸) یا جامه روئی، و سدیگر يك نیم تنه یا اُتَر و اَسکَه (۱۸) که تا پائین زانو می رسد. خرقه مرقع را در زیر و دیگری را روی آن می پوشند و آن دورا به هم گره می زنند. رهروان شالی هم به کمر می پیچند که آن را تن بند (۱۹) می نامند. خرقه روئی را دور شکم و زانو می پیچند و سپس دنباله آن را روی يك شانه - اغلب شانه چپ - می اندازند و مرتب می کنند (۲۰). جامه های رهروی زرد است. رهرو هیچ گاه، مثل برخی از فرقه ها، لخت نیست. و برهنگی در انجمن بودائی گناه است. رهرو اجازه ندارد از پوست جانوران برای خود جامه درست کند (۲۱). پوست تخت ندارد، پابرهنه است، ولی پوشیدن سندل مجاز است (۲۲).

اقامتگاه

سومین نِسِیه اقامتگاه رهروان است. رهروان در آغاز انجمن اینجا و آنجا، در پای درختان، در دامنه تپه، در غار، در دل کوه، در گورستان، در بیشه خلوت، و در هوای آزاد و زیر آسمان، بر بستری از علف می آرامیدند. سپس دوستداران توانگر آئین - پدران خانواده - برای انجمن دیر (۲۳) و اقامتگاه ساختند. به طور کلی پنج پناهگاه و مسکن برای رهروان مجاز است: دیر (وهاره)، کلبه، خانه چند طبقه (پاساده) خانه یا سقف شیروانی دار، و غار (۲۴).

دارو

نخستین داروی رهروان پیشاب مانده گاو است. این ها از داروهائی است که از آن ها به جای غذا هم استفاده می کنند: کره صافی، کره تازه، روغن، عسل، شکر. پذیرفتن این پنج دارو به موقع مجاز است (۲۵). جز این چهار نگهداری، یا نِسِیه، رهروان از کسی زر و سیم، غلات نپخته، گوشت نپخته، زن یا دختر، کنیز و غلام، گوسفند و بز، مرغ یا خوک، فیل، گاو، اسب و مادیان و آب و ملك نمی پذیرفتند. (۲۶)

Antar-Vāsaka ۱۸ Uttar-Āsaṅga ۱۷

MV, I, xxx, MV, xiii, ii, xii ۲۰

MV.V.i ۲۲

Kambala ۱۶

Kāya-bandhana ۱۹

MV.V.x ۲۱

۲۳ vihāra یا، خانقاه.

۲۴ CV.VI.i و پریواره XV.vi

MV.VI.i ۲۵

۲۶ D. سورة اول، ده رفتار كوچك، PTS.i. P. 5 نک VBB فصل هشتم ا

مقامات رهروی

آن که از خانه به بیخانگی رفته، پَبَجَتَه^(۱) خوانده می‌شود، یعنی او از جهان روگردانده است و آئین پَبَجَادرباره^(۲) او انجام شده. او اگر دوره خدمت و آزمون را می‌گذراند و هنوز به مقام رهروی نرسیده و در انجمن جائی ندارد سامَنیره^(۳) خوانده می‌شود. کار او خدمت به رهروان است و کارهای آنان را انجام می‌دهد. او با «پناه گرفتن» دوره خدمت را آغاز می‌کند؛ ده دستور را تمرین و تجربه می‌کند. پاتی مُکَه در برابر او انجام نمی‌شود و او حق شرکت در مراسم اوپوسته را ندارد^(۴).

پس از آن که او په‌سم‌پدا درباره او انجام شد و او به انجمن پیوست، به طور کلی سَمَنَه^(۵)، سکیه پوته^(۶)، یعنی فرزند و شاگرد سکیه‌ئی، ساوکه^(۷)، یا شاگرد، و پِگُو^(۸) یعنی رهرو، نامیده می‌شود. در کانون پالی بیش از همه پِگُو به کار برده شده است. رهرو اگر تازه به انجمن پیوسته باشد نوکا^(۹)، و اگر پیش‌کسوت و پیرانجمن باشد تیرا^(۱۰) نامیده می‌شود. در هر کار انجمن، مثلاً در مراسم اوپوسته، پیش‌کسوت‌ها مقدم‌اند. نخست آنان آئین را انجام می‌دهند و سپس رهروان دیگر^(۱۱).

گروه رهروان جوان (نوکا) را سَدی‌وِهاریکه^(۱۲)، یا هم‌خانه و اَنَتی‌واسیکه^(۱۳) ساکن

MV, II, xxx, vi ۳

Sāmanera ۲

Pabbajita ۱

Sakyaputta ۵

Samana ۴

۶ Savāka (که به سنسکریت آن Śrāvaka است) یعنی شاگرد و شنونده آئین. گاهی به پیش‌نشینان هم گفته می‌شود.

Therā ۹

Navakā ۸

bhikkhu ۷

Ante-vāsika ۱۲

Saddhi-vihārika ۱۱

MV, II, x ۱۰

(درون)، می‌نامند. رهرو پیر (تیرا) اگر شش سال سابقه پیش‌کسوتی داشته باشد آچریه (۱۳)، و اگر سابقه پیش‌کسوتی او ده سال باشد اُوپجایه (۱۴) نامیده می‌شود. به‌طور کلی سدی‌وهارکه همان انتی‌واسکه، و آچریه همان اوپجایه است، و چندان تفاوتی میان آن‌ها نیست.

شیوه خطاب چنین است که رهرو پیر جوان را به‌نام کوچک و به‌نام خانوادگی، یا آوسو (۱۵)، یعنی دوست، می‌خواند؛ رهرو جوان رهرو پیر را بهنتی (۱۶)، یعنی سرور ارجمند، یا آیسما (۱۷)، یعنی ارجمند، می‌خواند (۱۸).

انتی‌واسکه در خدمت آچریه است و او را به‌چشم پدری، و آچریه هم او را به‌چشم فرزندی نگاه می‌کند (۱۹). انتی‌واسکه در برابر آچریه همان وظیفه را دارد که سدی‌وهارکه در برابر اوپجایه (۲۰).

سدی‌وهارکه برای خود اوپجایه انتخاب می‌کند و در خدمت اوست (۲۱). وظیفه سدی‌وهارکه درباره اوپجایه، و وظیفه انتی‌واسکه درباره آچریه این‌هاست: «سدی‌وهارکه یا انتی‌واسکه به‌وقت برمی‌خیزد، کفش پیر خود را برمی‌دارد، جامه روئی او را روی یک شانه‌اش میزان می‌کند، برای دندان او خلال و برای شستن دهان او آب می‌آورد، کرسی او را مرتب می‌کند؛ اگر اُماج برنجی هست ظرف را می‌شوید و اُماج را با دست ورز می‌دهد؛ اگر اوپجایه، یا آچریه، می‌خواهد به‌روستا برود، جامه‌ئی به‌او می‌دهد، جامه روئی او را در می‌آورد، شال کمرش را می‌بندد، جامه‌های بیرون را به‌او می‌دهد؛ اگر پیر بخواهد سمنه‌ئی همراهش باشد، او جامه خود را می‌پوشد و شکم و زانوهای خود را می‌پوشاند، شال کمر خود را می‌بندد و جامه‌های بیرون را به‌هم می‌بندد و می‌پوشد، کاسه گدائی را می‌شوید و همراه او به‌راه می‌افتد. نه خیلی از او دور می‌شود و نه خیلی به‌او نزدیک. هنگام برگشتن پیش می‌افتد، کرسی را آماده می‌کند، برای شستن پا آب آماده می‌کند، پای‌افزار و حوله‌ئی فراهم می‌کند. چون او را ببیند کاسه‌اش را می‌گیرد و جامه بیرون او را در می‌آورد، جامه بالایی را به‌او می‌دهد، و جامه زیر را می‌گیرد... (۲۲). اگر اوپجایه می‌خواهد به‌او تعلیم بدهد

Upajjhāya ۱۴	Ācariya ۱۳
Bhante ۱۶	Āvuso ۱۵
Āyasmā ti ۱۷	D. ۱۸ سورة ۱۶, i, vi, MPS
	MV, I, xxxii ۱۹
MV, I. xxv ۲۱	MV, I, xxxii ۲۰

۲۲ دیگر از کارهای شاگرد در برابر پیر این‌هاست: جامه‌ها را تا می‌کند، خشک می‌کند، اتاق را آب و جارو می‌کند، فرش‌ها را آفتاب می‌دهد، پنجره‌ها را باز می‌کند، دیوار و کف اتاق را سفید می‌کند، رنگ می‌زند، آب و صابون آماده می‌کند، کاسه دربوزه را می‌شوید، جامه‌ها را رنگ می‌کند، و سر پیر را می‌تراشد....

او باید گوش کند، اگر می‌خواهد از او پرسد باید جواب بدهد. اگر پیر نظر نادرستی را تعلیم می‌کند، او باید پیر را باز دارد و با او درباره آئین گفت‌وگو کند. اگر پیر قانون بزرگی را زیر پا بگذارد شایسته پری‌واسه (۲۳) است. او مشتاقانه فکر می‌کند، «خوب‌ست که انجمن پری‌واسه را درباره او بجایه انجام دهد.» او نباید بی‌آن که از پیر پرسد با کسی برود و کسی را همراه ببرد (۲۴). اگر او بجایه بیمار است وظیفه سدی‌وهارکه است که از او پرستاری کند؛ اگر این بیمار است وظیفه آن است که از او پرستاری کند. درباره آچریه و انتی‌واسکه نیز همین‌طور است. اگر سدی‌وهارکه و انتی‌واسکه همشاگردی‌هائی دارند پرستاری آن دو به عهده همشاگردی‌هاست. اگر رهرو نه همشاگردی دارد و نه پیر، بر انجمن است که از او پرستاری کند، و این پرستاری تا بهبودی او باید ادامه داشته باشد. پرستاری نکردن از بیمار خطای بزرگی‌ست (۲۵).

۲۳ Parivāsa یعنی گذراندن دوباره دوره خدمت و آزمون. نک ص ۲۶۵.

۲۴ MV, I, xxv

۲۵ MV, viii; xxvii. نک VBB فصل هشتم g(B).

رهرو

در کانونِ پالی چندین گفتار هست که بودا در آن‌ها رهرو را وصف می‌کند، و وظایف او را گوشزد می‌کند: رهرو چون ماه به‌مردم^(۱) نزدیک می‌شود، تن و جان را از آنان دور نگاه می‌دارد، و همواره فروتن است، و در میان مردم چنان‌ست که تا از او نپرسند پاسخ نمی‌دهد. او چون مردی که چاهی خراب، یا کوهی ناهموار، یا رودی سخت‌گذر در برابر دارد، تن و جان را از مردم دور نگاه می‌دارد. بودا برای روشن کردن رهروان در این باره که «کدام رهرو، ارزندهٔ نزدیکی به‌مردم است؟» دست خود را در هوا چرخاند و گفت، «همان‌گونه که این دست در هوا بسته به‌جائی، یا دربند چیزی نیست، دل رهروی هم که به‌مردم نزدیک می‌شود چنین است، دربند و بسته به‌چیزی نیست. سود را به‌سودجویان، و نیکی را به‌نیکخواهان وامی‌گذارد. او از بهره‌مندی دیگران، همان‌گونه که از آن خود، خوشدل^(۲) است.» روشنگری کدام رهرو دربارهٔ آئین ناب است؟ آن که به‌خود نمی‌بالد، خود را نمی‌ستاید، در دامگه غرور نیفتاده است. آن که به‌هنگام روشنگری آئین چنین نمی‌اندیشد «شاید آنان آئین را از من بشنوند، چون بشنوند، خوشدل شوند، چون خوشدل شوند با من رفتاری درخشان داشته باشند.» این چنین روشنگری آئین صافی نیست. رهروی که آئین را برای دیگران روشنگری می‌کند، می‌اندیشد «آن سرور آئین را نیک آموخت، برای این زندگی است برای همین زمان‌ست، آئین می‌گوید «بیا و بنگر»، راهنمای [به‌نیروانه] است، و هر دانا خود آن را می‌فهمد، شاید کسانی آئین را از من گوش کنند، چون بشنوند شاید بفهمند، و چون بفهمند شاید چنین راهی را در پیش بگیرند.» این رهرو

آئین را به اعتبار شکوه آن، به اعتبار همدردی، به اعتبار شفقت، از سر مهر روشنگری می‌کند. این روشنگری آئین ناب است» (۳).

رهرو بهنگام به گشت و گذار، به دریوزگی، و برای ناشتائی می‌رود. چون غذای خود را گرفت و خورد، به گوشه خلوتی می‌رود، تنهامی‌نشیند و در خود فرو می‌رود. یکساندل است، مجموع است.

به‌هنگام سخن گفتن با مردم، یا با شاگرد دیگر، یا با رهرو دیگر، درشت نمی‌گوید، به آئین سخن می‌گوید.

رهرو به خوراک، به رخت‌خواب، به کرسی، و به آب شست‌وشوی، و به پوشاک دل نمی‌بندد. او چون ژاله‌ئی ست بر نیلوفر (۴).

بودا در سوره سَمَآپَرِبَاجَنَیْیَه (۵) یاسوره سفر راست و درست رهرو را مسافر صافی این جهان می‌داند:

«من از آن دانا، داناترین، که گذشته است، که به آن سو رفته است، که یکسره در آرامش (۶) است و استوار است، از خانه به بیخانگی رفته است، از کام‌ها روگردانده است می‌پرسم: رهرو چه گونه باید در جهان سفر درست داشته باشد، مسافر صافی باشد؟ آن سرور گفت «آن که از تفال از پرواز پرندگان، از پیشگویی حوادث شوم، از خواب‌ها و از بروج (۷) روگردانده؛ آن که آلودگی تفالات را رها کرده، او رهروی‌ست که در جهان سفر درست دارد، راست و درست در جهان می‌گردد.

رهرو از شهوت کام‌ها، خواه انسانی و خواه آسمانی، پاک می‌شود. چون از هستی دست برده است به آئین گام برمی‌دارد. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

رهرو از بدگویی رو می‌گرداند، خشم و پستی را رها می‌کند، هواخواهی از یکی و مخالفت با دیگری را رها می‌کند. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

رهرو که احساس می‌کند «آنان به من سلام می‌کنند» رهرو والا نیست؛ رهرو چون دشنام بشنود کینه نمی‌توزد؛ و چون غذای مخصوص بگیرد به خود نمی‌بالد. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

رهرو چون می‌داند بر او چه می‌گذرد دیگری را در جهان نمی‌آزارد، او آئین را درست می‌شناسد. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

۳ S.ii سوره سوم، سوره چندوپمه (Candupama).

۴ Sn. چوله‌وگه: سوره ۱۴، سوره دمکه (Dhammika).

۵ Sammāparibbajaniya-sutta

۶ Pari-nibbutam

۷ این‌ها تعلیمات برهمنان‌اند.

انجمن ۲۹۳

صافی و کامکار، پرده در، یعنی پرده پندار را، چیره به اندیشه های خویش، آن سورفته، استوار، در آن شناسائی که بهر هائی از منی می انجامد استاد است. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است (۸).

پیش‌نشینان

دوستداران آئین، یعنی آنان که به‌بودا، به‌آئین، و به‌انجمن پناه می‌برند، به‌طور کلی شاگردان بودا، به‌دو دسته تقسیم می‌شوند، یا به‌انجمن می‌پیوندند و رهرو می‌شوند، اینان از خانه به‌بیخانگی می‌روند، سر خود را می‌تراشند و جامهٔ زرد دربرمی‌کنند؛ یا دوستدار بودا، آئین، و انجمن هستند، ولی ترك خان‌ومان نمی‌کنند اینان را پیش‌نشین، یا اوپاسکَه^(۱)، می‌گویند. پیش‌نشین می‌آید و می‌نشیند، آئین را می‌شنود، می‌آموزد و به‌خانهٔ خود باز می‌گردد. از پیش‌نشینان گَهه‌پَتی^(۲)ها - پدران خانواده - برای خدماتی که به‌انجمن رهروان کرده‌اند معروفند..

بودا وظایف پیش‌نشین‌ها را چنین خلاصه می‌کند:

پیش‌نشین نه می‌کشد، نه سبب کشته شدن موجود زنده می‌شود، با آنانی که می‌کشند همداستانی نمی‌کند، از آزار موجودات، خواه توانا و خواه ناتوان، پرهیز می‌کند. از هیچ‌جا چیزی را که به‌او نداده‌اند نمی‌گیرد، آن را از دیگران می‌داند، کسی را هم به‌گرفتن آن وا نمی‌دارد، با آنانی که آن را برمی‌دارند همداستانی نمی‌کند، او از هرگونه دزدی می‌پرهیزد.

فرزانه از زندگی ناپاک دوری می‌کند هم‌چنان که از توده‌ئی زغال افروخته، اگر نمی‌تواند زندگی پاکدامنی را زندگی کند، نباید گذاشت که به‌همسر دیگری تجاوز کند. نباید با دیگری در تالار دادگری یا در تالار انجمن دروغ بگوید، نباید کسی را وادار

۱ Upasāka

۲ gahapati از gaha یعنی کد، خانه، و pati صاحب و دارا، رویهم یعنی مرد خانه، کدخدا، پدر خانواده.

به دروغ گوئی کند، نباید با دروغگو همداستانی کند، باید از ناحقیقت روگرداند. پیش نشینی که آئین را تصدیق می کند، نباید نوشابه های مستی آور بنوشد، نباید کسی را به این کار وادارد، نباید با میخواران همداستانی کند. باید بداند که این کار به دیوانگی می کشد.

نادان مست خود گناه می کند و دیگران را هم به مستی می کشد. او را از این گناه، از این دیوانگی، از این خوشی ابلهانه دور دارید.

او نمی کشد؛ تا چیزی را که به او نداده اند نمی گیرد؛ دروغ نمی گوید؛ مست نمی کند؛ از کامجوئی یا زنا خودداری می کند؛ در شب غذای بی موقع نمی خورد.

نه به خود حلقه گل می آویزد، و نه عطر می زند؛ بر بستری که روی زمین گسترده اند می خوابد. آنان آنچه را بودای غلبه کننده بر درد آورده اوپوسته هشتگانه می نامند.

او با دل پرایمان در روزهای چهاردهم، یا پانزدهم، و هشتم نیمه هر ماه اوپوسته را انجام می دهد و چهارده روز مخصوص (۳) را که هشت بخش دارد به جا می آورد.

مرد دانا بامداد، پس از آن که اوپوسته گرفت، با دلی پرایمان با خوراک و نوشیدنی انجمن رهروان را شاد می کند، به اندازه توانایی خود یاری می کند.

درباره پدر و مادر خود وظیفه شناس می ماند، و پیشه ئی شرافتمندانه دارد، پدر خانواده ئی که این را با همت نظاره می کند، به مقام خدایان نیمه درخشان (۴) می رسد (۵).

پنج پیشه هست که پیش نشین نباید آن ها را در پیش گیرد: شمشیر فروشی، فروختن موجودات زنده، گوشت فروشی، می فروشی، و زهرفروشی (۶).

هشت کار هست که اگر پیش نشین دست به آن ها نبرد، رهروان کشکول خود را از او دور نگاه میدارند و از او غذا نمی طلبند. اگر او دست به این هشت کار بزند انجمن تشکیل می شود و او را از غذا دادن به رهروان محروم می کند. آن کارها این ها است: مخالفت با پیشکش هائی که به رهروان می دهند، رفتاری مخالف صلاح رهروان داشتن، خلاف مسکن آنان، خلاف خود آنان عقیده داشتن؛ میان رهروان جدائی انداختن؛ به بودا، به آیین، و به انجمن بدگفتن (۷).

بودا در سوره تعلیم به سنگاله (۸)، پسر يك پدر خانواده، وظایف گهپتی ها، -یا پدران خانواده- را چنین می شمارد:

۳ patihāraṇakapakkha یا، نیمه اول ماه خرقة بخشی Civara-māra نک RDBI, P.141.

۴ sayampabha

۵ Sn. چوله وگه ۱۴، سوره دمکه، VBB ص ۱۲۶-۷ و A. نپاته پنجم، سوره ۱۷۹.

۶ A. نپاته پنجم، سوره ۱۷۷

۸ Singāḷaka

۷ VC;V,xx

او از چهار آلودگی کردار که ویران کردن زندگی، گرفتن چیزی که داده نشده، رفتار بیراهه شهوت آلود، و دروغ گفتن است رو می گرداند.

وظیفه دیگر او نگاهداری شش جهت است: مادر و پدر را جهت شرق، آچریه‌ها را جهت جنوب، زن و فرزند را جهت غرب، دوستان و خویشان را جهت شمال، بندگان و کارگران را جهت پائین، سمنه-براهمنه^۹ را جهت بالا به‌شمار می‌آورد.

فرزندان در پنج جا باید مادر و پدر را چون جهت شرق بدانند و بگویند: آنان از من نگهداری کرده‌اند و من از آنان نگهداری خواهم کرد؛ و کارهای آنان را انجام خواهم داد؛ سنت خانوادگی را نگاه خواهم داشت؛ امیدوارم که وارث آن‌ها باشم؛ و چون در گذرند برای آنان خیرات خواهم کرد.

پدر و مادر، که در این پنج جا چون جهت شرق به‌شمار آمده‌اند، در پنج جا به‌فرزندان خود نیکخواهی نشان می‌دهند. او را از عیب دور می‌دارند؛ در او هنر ایجاد می‌کنند؛ او را به‌آموختن هنر وامی‌دارند؛ او را بر آن می‌دارند که با همسری شایسته یگانه باشد؛ در وقت مقرر او را وارث خود می‌کنند.

در پنج جا انتی‌واسنا^{۱۰} باید آچریه را چون جهت جنوب به‌شمار آورد. پیش پای او برخیزد؛ خدمت کند؛ بارغبت به‌او گوش کند؛ ملازم او باشد؛ هنرها را به‌دقت بیاموزد.

و آچریه‌ها در این پنج جا به‌شاگردان نیکخواهی نشان می‌دهند؛ آنان را خوب تعلیم می‌کنند؛ آنان را به‌درستی آگاه بار می‌آورند؛ شاگردان را در آموزش هنرها تعلیم می‌دهند، آنان را با دوستان و خویشان آشنا می‌کنند؛ در تمام جهات آنان را نگاهداری می‌کنند.

شوهر در پنج جا باید همسر را چون غرب بداند؛ با احترام به‌او، با غفلت نکردن از او، باوفاداری، با ارج نهادن به‌او، با فراهم کردن زیورهای او.

و همسر نیز در پنج جا به‌شوهر نیکخواهی نشان می‌دهد؛ کارهای خانه را به‌خوبی سروسامان می‌دهد، روش بنده‌پروری را می‌داند، وفادار است، توشه‌ها را خوب نگهداری می‌کند، و به‌تمام وظائف خود چیره و تواناست.

پدر خانواده در پنج جا باید دوستان و خویشان را چون جهت شمال به‌شمار آورد؛ با دهش؛ با گفتار مهربان؛ به‌سود آنان کار کردن، دوستی کردن، پیمان نشکستن.

و دوستان و خویشان به‌پدر خانواده در پنج جا نیکخواهی نشان می‌دهند؛ آنان از او در وقت بی‌خبری او نگهداری می‌کنند؛ مالش را در وقت بی‌خبری او نگهداری می‌کنند، در وقت ترس برای او پناه به‌شمار می‌آیند؛ دست او را در پریشان‌حالی و درماندگی می‌گیرند،

۹ samana-brāhmaṇa: یا مرتاضان و برهمنان.

۱۰ ante-vāsinā (هم خانه استاد)

و فرزندانش را عزیز می‌دارند.

در پنج جا خواجه باید بندگان و کارگران را جهت پائین به‌شمار آورد: به‌اندازهٔ طاقت‌شان کار به‌آنان بسپرد؛ غذا و مزد آنان را فراهم آورد، در وقت بیماری از آنان پرستاری کند؛ ادویهٔ کافی به‌آنان بدهد؛ در فصل استراحت اجازهٔ استراحت به‌آنان بدهد. بندگان و کارگران به‌خواجهٔ خود در پنج جا نیکخواهی نشان می‌دهند: پگاه برمی‌خیزند؛ دیرگاه می‌خوابند؛ نجیب‌اند؛ کارگرانی واردند؛ و برای خواجهٔ خود خوشنامی می‌آورند. پدر خانواده در پنج جا سمنه-براهمنه‌ها را چون جهت بالا به‌شمار می‌آورد: با مهربانی در کردار، در گفتار، و در اندیشه؛ با مهمان‌نوازی؛ با فراهم آوردن خواست‌های آنان. و سمنه-براهمنه‌ها در شش جا به‌پدر خانواده نیکخواهی نشان می‌دهند: او را از عیب دور می‌دارند؛ هنر را در او پی‌ریزی می‌کنند؛ با دلی پرهیز به‌او نیکخواهی نشان می‌دهند؛ دانش نیک را به‌او می‌آموزند؛ آموختهٔ او را روشن می‌کنند؛ راه بهشت را به‌او می‌نمایند. جهت بالا این گونه محفوظ، آرام و بی‌بیم است^(۱۱).

قوانین انجمن زنان رهرو

در چوله و گه آمده که مه‌پاجاپتی گتمی - خاله و نامادری بودا - در پنجمین سال بودائی بودا، در زادگاه او کپله وئو، از او می‌خواهد که زنان را نیز به انجمن رهروان بپذیرد، ولی او نمی‌پذیرد. بودا پس از دیدار کپله و تو به مهاونه در نزدیکی شهر ویسالی باز می‌گردد. مه‌پاجاپتی گتمی با بسیاری از زنان خاندان سکیه موی سر را می‌تراشند و جامه‌های زرد می‌پوشند و به سوی ویسالی به راه می‌افتند.

بودا باز به زنان اجازه ترك خان و مان (پَبَجَا) نمی‌دهد. آینده - خویش و شاگرد محبوب بودا - چون گریه و زاری مه‌پاجاپتی گتمی را می‌بیند نزد بودا می‌رود و بودا پس از گفت و گوی با او به زنان اجازه ترك خان و مان می‌دهد به شرط آن که آنان هشت قانون را بپذیرند^(۱).

آن گاه بودا هشت قانون انجمن زنان رهرو^(۲) را برای آینده چنین برمی‌شمارد:

۱ زن رهرو^(۳)، اگر صد سال هم رهروی کند، باید به مرد رهرو، اگرچه او رهرويك روزه باشد، سلام کند و در برابر او با دو کف به هم بر نهاده دست برخیزد، فرمان برد؛ آئین را ارجمند بدارد، در آن نظاره کند، به یاد آورد و بزرگ دارد، و در تمام عمر آن را ترك نکند.

۲ زن رهرو نباید فصل باران (= وِسَه) را در آن آبادی که مرد رهروی نیست بگذرانند....

۳ زن رهرو هر چهارده روز يك بار باید از انجمن مردان رهرو^(۴) دو چیز بخواهد: برپاداشتن اوپوسته و شرکت در گفتارها....

۱ نک ص ۱۶۱.

۳ bhikkhunī

۲ Bhikkhunī-saṃgha

۴ Bhikkhu-saṃgha

۴ چون زن رهرو فصل باران را گذرانند باید از هر دو انجمن (۵) بخواهد که درباره سه نکته، یعنی آن چه دیده شده، شنیده شده، و یا به آن گمان برده شده، پوارنه را انجام دهند....
 ۵ چون زن رهرو قانونی را شکست، باید در هر انجمن به توبه پانزده روزه گردن نهد....
 ۶ شاگرد زن (۶) پس از دو سال شاگردی و آموختن شش دستور (۷) باید از هر دو انجمن طلب اوپه سم پیدا بکند....

۷ زن رهرو هیچ گاه نباید به مرد رهرو دشنام بگوید و او را بدنام کند....
 ۸ از امروز به بعد سخن زنان رهرو باید محدود [به تواضع] باشد. و این قانون... در تمام عمر نباید ترك شود....»

چون مهاپجابتی گتمی از خویشان بودا بود در پیوستن به انجمن دوره «خدمت و آزمون» برای او و سایر زنان سکیهئی لازم نبود (۸). سایر زنان بر طبق قانون ششم می بایست دوره دو ساله «آزمون»، یا خدمت را بگذرانند، و زنانی که این دوره را می گذرانند سامنیری (۹) نامیده می شدند.
 مردان رهرو در برابر شاگردان زن و سامنیری ها پاتی مکه نمی خوانند (۱۰). سایر مراسم و قوانین انجمن زنان کم یا بیش همان قوانین و آئین های انجمن مردان رهرو است.

۵ انجمن مردان، و انجمن زنان.

۶ sikkha mānāya

۷ شش دستور اول از ده دستور نک ص ۲۶۶.

۸ نک ص ۱۶۲ شرط چهارم.

۱۰ MV, II, xxxvi

۹ sāmanerī

گنج رفتار

در دفتر اول گفتیم که راه هشتگانه عالی به سه آموزش تقسیم می شود که برترین رفتار، برترین یکدلی، و برترین شناسائی خوانده می شود^(۱).
مراد از برترین رفتار، یا سلوک عالی، سه گام از هشتگام راه عالی است، یعنی راستی و درستی در گفتار، در کردار و در زیست. واژه رفتار یا سیله^(۲) در بردارنده مفهوم های منش عالی، راستی و رفتار یعنی سیر و سلوک درست است.

در کانون پالی از پنج گنج سخن گفته شده است، یعنی گنج ایمان، گنج رفتار، گنج ترك خان و مان، گنج شناسائی^(۳). سلوک یا رفتار (= سیله) را به طور کلی به سه دسته تقسیم کرده اند: سیله كوچك^(۴) یا سلوک کوتاه که همان گنج رفتار است. سیله میانه^(۵) یا سلوک میانه. سیله بزرگ یا سلوک بزرگ^(۶). سلوک یا رفتار بزرگ و میانه، کم یا بیش، يك چیز است. جز در ترتیب و گاهی هم در تعداد.

«ای رهروان، گنج رفتار چیست؟ در اینجا شاگرد شایسته از ویران کردن زندگانی [= کشتن]، از گرفتن چیز داده نشده [= دزدی]، از رفتار بیراهه کامرانی [= زنا]، از دروغگوئی، از شراب مستی آور و بی خبرکننده خودداری می کند. این را گنج رفتار خوانند.»

۱ نک ص ۳۳.

۲ sīla/sīla یعنی «عادت، رسم؛ خوی، خصلت؛ رفتار؛ سلوک یا عادات درست، منش نجیب، راستی،....» فرهنگ

عملی سنسکریت ص ۳۷۵

۳ A. نیاته يكها، سورة ۴۷.

۴ cula sīla

۵ Mahā sīla ۶

majjhima sīla ۵

در A. نیاتۀ سه‌ها، سورۀ ۱۱۵، از سه دریافت یا حصول، یعنی سَمَپَدَا (۷) سخن گفته شده است که این‌هاست: سَمَپَدایِ رفتار، سَمَپَدایِ دل، سَمَپَدایِ شناسائی. بودا برای رهروان سَمَپَدایِ سلوک یا رفتار را چنین روشنگری می‌کند: «ای رهروان، سَمَپَدایِ رفتار چیست؟ رهرو از ویران کردن زندگانی، از گرفتن چیز داده نشده، از رفتار بیراهۀ کامرانی، از دروغ‌گویی، از بدگویی، از سخن درشت، و از سخن ابلهانه خویشتن‌داری می‌کند. این را، ای رهروان، سَمَپَدایِ رفتار نامند.» این هفت سیله، یا سَمَپَدایِ رفتار، همان سلوک میانه است.

در A. نیاتۀ ده‌ها، سورۀ ۱۶۹، از سلوک این گونه سخن گفته شده است: سنگاروۀ (۸) برهمن نزد بودا می‌رود و از او می‌پرسد «ای گتمه، مراد از این سو (۹)، و آن سو (۱۰) چیست؟» بودا در پاسخ می‌گوید، «ای برهمن، از میان بردن زندگانی در این سو، و خویشتن‌داری از ویران کردن زندگانی در آن سو است. گرفتن چیز داده نشده در این سو، و خویشتن‌داری از گرفتن چیز داده نشده در آن سو است. رفتار بیراهۀ کامرانی در این سو، و خویشتن‌داری از رفتار بیراهۀ کامرانی در آن سو است. دروغ‌گوئی در این سو، خویشتن‌داری از دروغ‌گوئی در آن سو است. بدگویی در این سو، و خویشتن‌داری از بدگویی در آن سو است. سخن ابلهانه در این سو، و خویشتن‌داری از سخن ابلهانه در آن سو است. آز در این سو، و بی‌آزای در آن سو است، بدخواهی در این سو، و بدخواه نبودن در آن سو است. نظر نادرست در این سو، و نظر درست در آن سو است برهمن این سو و آن سو این‌ست.»

در سورۀ مهم‌دام قدسی (D.1) از سلوک کوتاه به این صورت سخن گفته شده است: «سمنه گتمه از ویران کردن زندگانی رومی‌گرداند، از ویران کردن زندگانی دوری می‌جوید. او با همه جانداران بی‌چوب، بی‌شمشیر، فروتن، دلسوز، دوستانه و مهربان زندگی می‌کند.» ای رهروان، بگذارید مردم معمولی در ستایش چنین رفته سخن بگویند که «سمنه گتمه از گرفتن چیزی که داده نشده رومی‌گرداند، از گرفتن چیزی که داده نشده دوری می‌جوید. او با گرفتن چیزی که داده شده، با خواستن چیزی که داده شده، با دلی نجیب و ناب زندگی می‌کند...» «سمنه گتمه از زندگی ناقده‌سی رومی‌گرداند؛ او با زندگی قدسی، با زندگی جدا، از رفتار هرزه و پست دوری می‌جوید...» «سمنه گتمه از دروغ‌گویی رومی‌گرداند، از دروغ‌گویی خودداری می‌کند. او راستگو، بسته

sampadā v. سَمَپَدَاها را گوناگون برشمرده‌اند: ایمان، اخلاق، دانش، آزادگی، شناسائی (A.v. ۹۱) یا: اخلاق، یکدلی، شناسائی، آزادی، چشم‌شناسائی بسته به آزادی یا شناسائی روشن درباره آزادی (A.v. ۹۲).
Sangarava ۸ orimaṃ tīraṃ ۹ pārimaṃ tiraṃ ۱۰

به حقیقت، پایدار، استوار، درباره جهان سخن نگاهدار است...»

«سمنه گتمه از بدگوئی رو می گرداند، از بدگوئی دوری می جوید. آن چه اینجا شنیده، آنجا به دیگران نمی گوید تا میان شان جدائی اندازد، و آن چه آنجا شنیده اینجا نمی گوید که میان اینان و آنان جدایی اندازد. از این رو او پیوند دهنده جدا شدگان، ایجادکننده یگانگی، شاد از یگانگی [یا: هماهنگی دیگران]، خوشدل از یگانگی، دوستدار یگانگی، سخنی می گوید که یگانگی ایجاد می کند...»

«سمنه گتمه از سخن درشت رو می گرداند، از سخن درشت دوری می جوید. هر سخنی که بی آزار، گوشنواز، و مهرآمیز، دلاویز، شهری، خوشایند مردم، برای مردم لطیف است، او از این سخنان می گوید...»

«سمنه گتمه از سخن ابلهانه رو می گرداند، از سخن ابلهانه دوری می جوید. بجاگو، راستگو، حقیقت گو، گوینده هماهنگ با آئین و روش، گوینده سخنان شایسته اندوختن، بجا، خردمندانه، آشکار، و راست است.» ای رهروان، بگذارید مردم معمولی در ستایش چنین رفته این چنین سخن بگویند.»

«سمنه گتمه از آزردن گیاهان و جانوران دوری می جوید. او در روزیک بار غذا می خورد، و شب چیزی نمی خورد؛ او از خوردن نابهنگام دوری می جوید. او از رقصیدن، آواز خواندن، موسیقی، از تماشای حرکات عجیب و غریب... از آویختن حلقه گل، از به کار بردن عطر و بخور برای زینت و خودنمایی... از رختخواب های بلند و پهن دوری می جوید.»

«سمنه گتمه از پذیرفتن زر و سیم... مزرعه یا زمین دوری می جوید...» (۱۱) همین سیله ها، با همین شکل، در A. نیاته سه ها، سوره ۷۰ آورده شده است.

چنان که دیده شد سلوک میانه، و سلوک بزرگ، شکل گسترش یافته سلوک کوتاه، یا پنج سیله است که به پنج گام تربیت (۱۲) نیز معروف است (۱۳).

۱۱ VBB ص های ۶۱۴

۱۲ pañcasu sikkhapadasu

۱۳ برای مقایسه سلوک بزرگ با ده گام تربیت نک ص ۲۶۶.

بخش دوم

متن های بودائی

ديباچه:

آثار بودائي پالي
و تاريخ تحول آنها

سه سبد یا کانونِ پالی

کهن‌ترین مجموعه کتاب‌های بودائی سه سبد یا تی‌پیتکه^(۱) خوانده می‌شود که در زبان‌های اروپائی به کانون پالی^(۲) معروف است. واژه پالی از کلمه palli، یعنی ناحیه روستائی گرفته شده است. این واژه در برابر نگره^(۳)، ناحیه شهری، به کار برده می‌شد. نظر دیگر در این باره آن است که پالی به معنای «متن» یا «متن مقدس» است، و آن گاه که آن را درباره زبان پالی به کار می‌برند، شکل کوتاه شده واژه palibhasa است^(۴). زبان پالی - که زبان زادگاه بوداست - از دسته زبان‌های هند و آریائی میانه است. آن گاه که کتاب‌های کهن بودائی به پالی پیدا شد این زبان همپایه سنسکریت^(۵) - زبان هند و آریائی باستان - شد. پیش از این سنسکریت زبان دانایان و پالی زبان توده مردم بود.

به سنت بودائی، که در سه سبد و کتاب‌های دیگر آورده شده، برای گردآوری گفتارها و ساختن سه سبد، چهار شورا^(۶) برپا شد. نخستین شورا اندکی پس از مرگ بودا - احتمالاً در ۴۸۳ پ.م. - در راجه گه تشکیل شد. در این شورا ذمه^(۷) و ونیه^(۸)، یعنی آئین و روش را معتبر دانستند، ولی پیدا نیست که آبی ذمه^(۹) یا آئین برتر، یعنی «تعلیم نهائی» را هم به رسمیت شناخته باشند. گزارش این شورا در یازدهمین کنگره^(۱۰) مجموعه

۱ Tri-piṭaka/Ti-piṭaka

۲ nagara

Pāli-canon

۴ ویلهلم گیگر، ادبیات و زبان پالی، ص ۱

۵ sangiti

sanskrit

۸ Vinaya

Dhamma

۱۰ Khandhaka

۹ Abhidhamma

چوله‌وگه^(۱۱) آمده است. دومین شورا يك قرن پس از مرگ بودا در ویسالی تشکیل شد. در چوله‌وگه چنین آمده است که رهروان سرزمین وَجّی^(۱۲) به «ده نکته» - که یسه^(۱۳) پسر کاکن‌دکه^(۱۴) آن‌ها را نادرست و برخلاف قوانین انجمن می‌دانست - دست می‌یازیدند. از این رو، رهروان وَجّی او را محکوم کردند. به‌کوشش یسه و مخالفانش هفتصد رهرو گرد هم آمدند که از میان‌شان صد و چهل وهشت اَرَهَت به‌خواخواهی او آمده بودند. در این شورا آن ده نکته را مطرود دانستند. این شورا در زمان کالاشوکه^(۱۵) شاه، جانشین اجاته‌ستو^(۱۶) تشکیل شده بود.

سومین شورا در پاتلی پُوته^(۱۷) به‌راهنمایی تِسه‌مُگلی پوته^(۱۸) و به‌تشویق اشوکه^(۱۹) برپا شد. در این شورا صد رهرو در ۲۳۶ سال پس از مرگ بودا گرد آمده کانونی از متن‌هایی را که پیران معتبر می‌دانستند گرد آوردند. این شورا نه ماه به‌درازا کشید. یکی از نتایج برجسته این شورا همانا روانه کردن گروهی به‌سیلان بود تا «آئین» را بشارت دهند. در میان این گروه، مهنده^(۲۰) - پسر یا برادر اشوکه - و سَنگه‌مِتا^(۲۱)، دخترش نیز بودند.

چهارمین شورا به‌فرمان کنشکه^(۲۲) - یکی از شاهان نژاد توروشکه^(۲۳) یا سکه^(۲۴) - در قرن اول میلادی برپا شد. محل تشکیل این شورا را برخی جالَندَر^(۲۵) و برخی کشمیر دانسته‌اند. بنابر نظر یوان جوانگ^(۲۶) - زائر معروف چینی - هرروز رهروی برای تعلیم آئین بودا به‌کنشکه نزد او می‌رفت. گویا کنشکه پس از چندی دریافت که در این آئین تناقض‌هایی هست. از این رو، از پارشو^(۲۷) بزرگ دربارهٔ تعلیم حقیقی بودا پرسید و همین خود سبب تشکیل چهارمین شورا شد، و هم در این شورا بود که میان راه بزرگ^(۲۸) و راه کوچک^(۲۹) فرق گذاشته شد. در این شورا سه سبد را معتبر شناختند، و به‌فرمان کنشکه

Vajji ۱۲

Culla-Vagga ۱۱

Kākaṇḍaka ۱۴

Yaśa/Yasa ۱۳

Ajātaśatru/Ājātasattu ۱۶

Kālāśoka ۱۵

Tissa Moggalliputta ۱۸

Pāṭaliputra/Pāṭatiputta ۱۷

Asoka ۱۹ (۲۶۴ تا ۲۲۷ پ.م.) پادشاه معروف دودمان موریه.

Sangamitta ۲۱

Mahindra/Mahinda ۲۰

Turuṣka ۲۳

Kaṇiṣka ۲۲

Jālandhar ۲۵

Sāka/Saka ۲۴

Yuan Chwang ۲۶ نام این زائر را به‌شکل‌های گوناگون خوانده‌اند، چون یوان‌جوان، و مانند آن.

Pārsva ۲۷

Mahāyāna ۲۸ ارابه بزرگ هم گفته‌اند.

Hīnayāna ۲۹ ارابه کوچک هم گفته‌اند.

پانصد رهرو دانا بر آن‌ها تفسیر نوشتند.

به‌طور کلی، کانون پالی در شش قرن به‌شکل کنونیش گردآوری شد و، به‌احتمال، در این شش قرن از دیگرگونی‌هایی برکنار نماند. نگفته نماند که تنها در زمان کنشکه هجده فرقه گوناگون بودائی وجود داشتند که هر يك از گفته‌های بودا چیز دیگری می‌فهمیدند.^(۳۰)

تی‌پیتکه

پیتکه سبدی از خیزران بود که کتاب‌ها را در آن نهاده می‌بردند. این سه سبد (= تی‌پیتکه) این‌ها هستند:

A. وِئیه B. سوتَه C. اَبی‌ذمه

اینک توضیح کوتاه این سه سبد.

A وِئیه-پیتکه یا سبد روش، یعنی روش و قانون انجمن رهروان. در این مجموعه برای آئین رهروی، درباره رهروان، «انجمن» آنان، بازگویی گناهان، پذیرش رهروان تازه به‌انجمن، زندگی در فصل‌های بارانی، درباره دارو و درمان، خانه و پوشاک و مانند این‌ها قوانین بسیار می‌توان یافت^(۳۱). وئیه - پتیکه از پنج کتاب ساخته شده است، به‌نام‌های:

۱ کَندَکَه مَهاوِگَه
چوله‌وِگَه

۲ سوتَه-وِبنَگَه مَها-وِبنَگَه
بِگونی-وِبنَگَه

۳ پری واره.

۱ کَندَکَه یا قطعه‌ها، مجموعه‌ئی است از دو بخش، که همواره خود کتاب‌های جداگانه‌ئی به‌شمار می‌آیند. یکی مَهاوِگَه^(۳۲) یا فصل بزرگ و دیگری چوله‌وِگَه یا فصل کوچک. هر يك از این دو وِگَه خود چند بخش^(۳۳) دارد، و موضوع این دو کتاب، کم یا بیش،

۳۰ شرح بیش‌تر این چهارشورا و این فرقه‌ها در کتاب اول تاریخ آئین بودا، به‌همین قلم، آورده خواهد شد.

۳۱ در دفتر سوم از بخش اول از این قوانین سخن گفته شد. نک ص ۲۷۳.

۳۳ Khandha

۳۲ Mahā-Vagga

۲ سوتَه-وِبَنگَه (۲۵). این مجموعه تفسیر سوره معروف پاتی مُگَه (۲۶) است. نخست بایسته است که از این سوره سخن گفته شود.

پاتی مُگَه سوتَه یا گفتار درباره موانع آزادی. این سوره از نظر سبک گفتار از همه نوشته‌های ونیه-پیتکه کهن‌تر است و بنا به نظر پروفیسور موریتس وینترنیتس (۳۷)، این سوره هسته ونیه-پیتکه است. این سوره از پنج نکایه (۳۸) -سبد دوم- کهن‌تر است، زیرا که در پنج نکایه به آن اشاره شده است. این سوره دو بخش دارد، یکی بِگَو-پاتی مُگَه (۳۹) و دیگری بِکونی پاتی مُگَه (۴۰). که آن درباره موانع آزادی رهرو مرد و این درباره موانع آزادی رهرو زن است (۴۱).

سوتَه-وِبَنگَه همان بخش‌های پاتی مُگَه را دارد. در این کتاب چگونگی پیدائی هر قانون روشن‌گری شده است. بخش بِکونی-وِبَنگَه این کتاب تفسیر بخش دیگر آن، یعنی مها-وِبَنگَه است و از هفت خطا، یا گناه، سخن می‌گوید.

۳ پری وارَه (۴۲) یا خانواده. این کتاب مجموعه‌ئی است از نوزده دفتر که دیپَه (۴۳) -رهرو سیلانی- آن‌ها را گردآوری کرده است. به شکل گفت‌وگو نوشته شده، و دارای فهرست، افزوده، فهرست لغت‌ها و اصطلاحات است.

B سوتَه-پیتکه (۴۴). یا سبد گفتارها.

از نظر فلسفی، این «سبد» ارزش بسیار دارد. سوتَه-پیتکه، از پنج نکایه یا مجموعه فراهم آمده است:

۱ دیگَه-نکایه (۴۵) یا گفتارهای بلند؛

۲ مَجَمَه-نکایه (۴۶) گفتارهای میانه یا متوسط؛

۳۴ نک ص ۱۲۶ و پس از آن

Sutta-Vibhanga ۳۵

Prātimokṣa Sutra/Patimokkha-Sutta ۳۶

Bhikkhu ۳۹

Nikāya ۳۸

Moritz winternitz ۳۷

۴۱ نک ص ۲۷۶ به بعد.

Bhikkhūnī ۴۰

Dipa ۴۳

Parivāra ۴۲

Majjhima ۴۶

Dīgha-Nikāya ۴۵

Sutta-Piṭaka ۴۴

۳ سَمِیُوتَه-نِکایَه (۲۷) گفتارهای پیوسته؛

۴ اَنگوتَرَه-نِکایَه (۲۸) گفتارهای تدریجی؛

۵ کُودَکَه-نِکایَه (۲۹) گفتارهای کوتاه‌تر.

نام این مجموعه‌ها با گفتارهای شان چندان جور نیست. برای نمونه، بسیاری از گفتارهای مجموعه گفتارهای بلند از گفتارهای مجموعه گفتارهای کوتاه‌تر هم کوتاه‌ترند. بیش‌تر سوره (۵۰) های چهار مجموعه اول به‌نثر نوشته شده‌اند و گه‌گاه شعری هم در میان آن‌ها دیده می‌شود.

۱ دیگَه-نِکایَه

این مجموعه از سه کتاب و سی‌وچهار گفتار ساخته شده است که از این میان تنها چهارده سوره آن بلندند. نخستین سوره کتاب اول سوره دَمِ بَرَهْمَه (۵۱)، یا دَمِ قدسی و کلی است که دو بخش دارد. در بخش اول از عقاید خرافی و بازی‌ها و تفریحات، و در بخش دوم از نظرهای فلسفی مکتب‌های گوناگون آن زمان سخن گفته شده است. بخش دوم، در حقیقت، مجموعه‌ئی از شصت و دو عقیده مخالف ذمه بوداست. بودا می‌گوید: «همه کسانی که در دام‌اند چون مارماهی در یکی از این شصت و دو طریق می‌خزند، در این راه و آن راه به‌این سو و آن سو می‌روند، ولی در دامند؛ در این و آن راه تقلا می‌کنند ولی درآیند، در دامند. ای رهروان همین‌گونه است آن‌گاه که مرد ماهیگیر ماهر یا جوان ماهیگیر در آبگیر کوچکی دامی بگسترد و چنین بیندیشد: «هرماهی بزرگ که در این آبگیر باشد، در این دام خواهد بود؛ در این سو و آن سو تقلا می‌کند ولی در آن است، در این دام است.» آنانی که هم درباره گذشته و هم درباره آینده نظر می‌دهند، در این سو و آن سو تقلا می‌کنند، در دامند.»

دومین سوره، سوره اجر رهروی (۵۲) است. این سوره نیز دو بخش دارد. در بخش اول از شش آموزگار برهمن سخن می‌رود. از اینان معروف‌تر نگتنه‌ناته‌پوته (۵۳) است که همان مهاویره (۵۴) بنیادگذار سیستم جینه (۵۵) است. در واقع، بخش دوم این سوره درباره اجر رهروی است. اینک خلاصه این سوره.

«چنین شنیده‌ام که آن سرور در راجه‌گه در انب‌استان طبیب شاه مگده، به‌نام جیوکه کمار بچه (۵۶) اقامت داشت. اجاته سَتُو-شاه مگده- نیم شب با درباریان خود به‌بام کاخ می‌رود و از صفا و زیبائی شب برانگیخته می‌شود و در دلش شوق دیدار رهروی صافی بیدار می‌شود. جیوکه او را به‌دیدار آن سرور می‌خواند، و سپس نزد آن سرور می‌روند. اجاته‌ستو چون به‌نزدیکی محل آن سرور می‌رسد از سکوت عمیق آنجا به‌حیرت می‌افتد. طبیب او را به‌نزد آن سرور راهنمایی می‌کند و پادشاه، پس از به‌جا آوردن احترام در کنار جایگاه آن سرور می‌نشیند می‌گوید:

«ای سرور، اجازه می‌دهی چیزی بپرسم؟»

«هر چه می‌خواهی بپرس.»

«هر کاری در جهان جاری دارد، آیا ممکن است به‌من بگوئی اجر رهروی چیست؟ آیا می‌توانی اجر محسوس رهروی را به‌من نشان بدهی؟» آن سرور گفت، «آری ممکن است. آن کس که به‌مقام رهروی رسیده کوشش دارد درگفتار و کردار درست، استوار و در تقوا پایدار باشد و درهای حواس را پاسبانی کند. رهرو با دانستگی روشن آراسته است و خرسند است.»

«پایداری در تقوا چیست؟»

«رهرو از آزدن موجودات زنده روگردان است و به‌همه زندگان مهر و همدردی دارد، پاکدل است، از بی‌عفتی روگردان است، پرهیزگار است و دروغ نمی‌گوید، شایسته اعتماد است، نه ریاکار و چاپلوس؛ صلح و صفا را دوست دارد، با ادب سخن می‌گوید، روزی يك بار غذا می‌خورد، زیور و زینت و وسیله آرایش را نمی‌پذیرد؛ از زد و خورد و دعوا و ستیز و چپاول و زورگوئی، خودداری می‌کند. این معنای پایداری در تقواست.»

«پاسبانی حواس چیست؟»

رهرو هر شش حس خود را پاسبانی می‌کند و به‌شکل‌ها، بوها، مزه‌ها، لمس‌شدنی‌ها، صداها، و شناخته‌ها و اندیشه‌ها میل نمی‌کند. او بر حواس خود تسلط قدسی دارد.

«با دانستگی روشن آراسته بودن چیست؟»

رهرو دانسته و روشن حرکت می‌کند، می‌خورد، می‌آشامد، می‌جود، می‌رود و می‌آید... در همه حال دانسته و آگاه است.

«خرسندی چیست؟»

رهرو با جامه‌ئی که تن او را پوشانده، خرسند است، با خوراکی که به او می‌رسد، خرسند است، و به هر جا که می‌رود، مانند پرنده‌ئی که با بال و پر خود پرواز می‌کند، جز جامه و کفشکول خود بار دیگری ندارد و خرسند است.

رهرو پس از این که جای آرامی گزید و میل و طلب را از خود دور کرد به «نگرش» می‌پردازد و به چهار نگرش می‌رسد و به چهار مقام معنوی دست می‌یابد و پنج مانع دل را از خود دور می‌کند. پس از آن با دلی صافی، ناب و بدون آلودگی به شناسائی تن خود رو می‌کند. رهرو پس از این دل را به ایجاد هیكلی معنوی متوجه می‌کند... و سپس دل را به شناسائی دل‌ها متوجه می‌کند و دل دیگران را در دل خود می‌نگرد.

پس از این‌رو، دل خود را به سوی شناسائی تولید و از میان رفتن موجودات متوجه می‌کند، و با چشم آسمانی خود به مردم می‌نگرد.

رهرو پس از این به شناسائی چهار حقیقت عالی توجه می‌کند و از آلودگی رهائی می‌یابد و به این شناسائی می‌رسد: «رهائی یافته، در حالت رهائی است.» و می‌فهمد که «زائیده شدن مجدد از میان رفت، رهروی به پایان رسید، کار کرده شد. ای پادشاه بزرگ،

این است ثمره دیده شدنی رهروی و برتر از این اجری نیست.»
پس از این سخنان، پادشاه مگده به آن سرور گفت: «عالی گفتی، نیکو گفتی، مثل این که از چیز پوشیده‌ئی پوشش بگیرند و یا به گمراهی راه را نشان دهند و یا در تاریکی نوری ایجاد کنند تا هر کس چشم دارد ببیند...» (۵۷)

سوره سوم این مجموعه اَمْبَتَه (۵۷) نام دارد. اَمْبَتَه برهمن جوانی است که به تربیت و طبقه (= کاست) خود می‌نازد. او برهمنان را برترین و مردم دیگر را بنده آنان می‌داند. ولی بودا به او نشان می‌دهد که کاست برهمن نه بالاتر از کاست کشتیه بل که پائین‌تر از آن است. بودا برتری انسان را به هنر می‌داند نه به گوهر، یا به اصل و نسب: «برترین کمال به دانش و هنر دست می‌دهد نه به گوهر، نه به اصل و نسب... آنان که در بند تولد و دودمان خویش‌اند... از برترین کمال دانش و هنر دورند. بینش برترین کمال و دانش و هنر، پس از ترك امتیازهای اصل و نسب دست می‌دهد.»

سوره چهارم سوْنَه دَنْدَه (۵۸) است. سوْنَه دنده برهمنی است که ریزه‌خوار خوان شهریار

پِمِپَسارَه است. در این سوره گفته شده که بودا «به‌راستی سرور، مرد تمام، بیدار و والا است؛ او به‌زندگی خردمندانه دست یافته است، خوش‌رفته، دانای جهان، بی‌همتا، هادی و تربیت‌کنندهٔ انسان‌ها، استاد خدایان و انسان‌ها، بودا و سرورست. او خود به‌تنهایی آموخته و دریافته است، و این گیتی، خدایان (اثیری) را با ماره، برهما، و نسل خدایان (زمین) و انسان‌ها، سَمَنَه‌ها و برهمنان را شناخته است... دیدار چنین مردان تمامی نیک است.» سونه‌دنده با گروهی دیگر نزد بودا می‌روند و از «پیش‌نشینان» می‌شوند.

سورهٔ ششم، مَهالی^(۶۱) است. بودا به‌مهالی می‌گوید: «رهروی که به [مقام] ازمیان بردن آلودگی‌ها رسیده شناسائی کامل دارد و خود اینجا، در این جهان، می‌فهمد و به‌آزادی دل و دانش، یعنی حالت پاکی و صفا، می‌رسد و در آن می‌پاید. ای مهالی، رهروان برای فهمیدن آن چه والا و عالی است همراه من رهروی راه قدسی می‌کنند.»^(۶۲)

سورهٔ هفتم، جَالِیه^(۶۳) است. جالیه درویش بچه‌ئی است که به «شاگرد کاسه چوبی» معروف است. او و درویش دیگری نزد بودا می‌آیند و دربارهٔ همانی تن و روان، یا زندگانی، چیزهائی می‌پرسند: «ای دوست گتمه، آیا روان [همان] تن است، یا روان یک چیز و تن چیز دیگری است؟» بودا در پاسخ می‌گوید، «رهروی که نیک می‌داند و می‌فهمد که «آن سوی این چیزی نیست» آیا شایستهٔ او هست که بگوید «روان [همان] تن است» یا «تن یک چیز و روان چیز دیگری است؟»... ای دوستان، من اکنون این را می‌دانم، این را می‌فهمم و نمی‌گویم «روان [همان] تن است یا «تن یک چیز و روان چیز دیگری است.»^(۶۴)

موضوع سورهٔ هشتم - سورهٔ کَسِپَه‌سیهاناده^(۶۵) - ریاضت‌های گوناگون معمول زمان بوداست.

سورهٔ نهم پوتِپاده^(۶۶) است. این سوره گفت‌وگوئی است میان بودا و پوتپادهٔ درویش. موضوع اصلی سورهٔ پوتپاده «ادراک» است. بودا می‌گوید، «ادراک» به‌علتی به‌وجود می‌آید و به‌علتی ازمیان می‌رود. سپس دربارهٔ توجه، چهار نگرش باشکل و چهار نگرش بی‌شکل^(۶۷) سخن می‌گوید. آن

Mahāli ۶۱

Kūṭadanta ۶۰

۶۲ موضوع اصلی این سوره āsava یعنی آلودگی و هوس، و آزادی دل و دانش است.

Jāliya ۶۳

۶۴ نک گفتار «پرسش‌های بی‌پاسخ» در همین بخش.

Kassapa Sihanāda ۶۵

Poṭṭhapāda ۶۶

۶۷ نک ص ۴۳ به بعد.

گاه پوتپاده می پرسد: «آیا نخست ادراك و پس از آن شناسائی است، یا نخست شناسائی و پس از آن ادراك است و یا این که هر دو با هم در يك لحظه به وجود می آیند؟»

- «نخست ادراك و پس از آن شناسائی است.»

- «آیا ادراك همان «خود» انسان است؟»

بودا در پاسخ می گوید که «خود» يك چیز و ادراك چیز دیگری است. پوتپاده می پرسد «جهان جاوید است یا نه؟»

- «من در این زمینه سخنی نگفته ام.»

- «آیا جهان بی پایان است؟»

- «من در این زمینه سخنی نگفته ام.»

- «آیا جهان بی انتهاست و یا با انتها؟ آیا تن و زندگانی يك چیز است و یا، تن، چیز دیگر و

زندگانی چیز دیگری است؟»

- «من در این زمینه سخنی نگفته ام.»

- «چرا آن سرور در این زمینه چیزی نگفته است؟»

- «زیرا این ها حقیقت ندارند، به روگرداندن (از لذت ها)، به از میان بردن (رنج)، به کشف،

به شهود، به بیداری، و به نیروان نه نمی رسند.»

- «پس آن سرور در چه زمینه سخن گفته است؟»

- «در این زمینه: «این رنج است، این خاستگاه رنج است، این رهایی از رنج است، این راه

رهایی از رنج است.» (۶۸)

سوره یازدهم، سوبه (۶۹) است. این سوره گفت و گوئی است میان سوبه و آننده درباره سه

آموزش (۷۰)، یعنی برترین رفتار، برترین یکدلی، و برترین شناسائی.

سیزدهمین سوره، تی وجه (۷۱) است. تی وجه یعنی «سه دانش». این سوره گفت و گوئی است

میان بودا و واسیتته (۷۲). موضوع اصلی این سوره همانا پنج گونه کام، پنج مانع دل، و چهار مقام

معنوی است. بودا می گوید، «پنج رشته کام هستند که زنجیر و بند نامیده شده اند. آن پنج کدامند؟

شکل ها، صداها، بوها، مزه ها، لمس شدنی ها که لامسه لمس می کند. این پنج رشته کام بند و زنجیر

نامیده شده اند. ای واسیتته، پنج مانع دل را که بند، مانع، و دام نامیده اند این ها هستند: کامجوئی،

بدخواهی و نفرت، تنبلی و افسردگی، بی آرامی و پشیمانی، شك و دودلی.» (۷۳)

- «ای گتمه، شنیده ام که سمنه گتمه راه یگانگی با برهماها را می داند، باشد که آن را به ما باز

گوید.»

«باشد، خوب گوش کن، او [رهرو]، با دلی پر از مهر، نخست يك جهت، پس از آن جهات دوم، سوم، چهارم، و پنجم را سرشار می‌کند، بدین سان همه جهان، بالا، پائین، این سو و آن سو، همه سو را کامل، با دلی پر از مهر، با دلی پر از همدردی، با دلی، شاد از شادی، با دلی مالا مال از یکساندلی (۷۲)، پهناور، گسترده، بی‌کران، بی‌کینه، بدون بدخواهی سرشار می‌کند. این راه یگانگی با برهمن است. رهروی که بر خود مسلط است. شاید که با از میان رفتن تن، پس از مرگ به یگانگی با برهمن مسلط به خود برسد - این حالت ممکن است.»

- «سرور ارجمند، عالی گفתי!»

دومین کتاب مجموعه گفتارهای بلندده سوره دارد، از ۱۴ تا ۲۳، و در آغاز بیش تر سوره‌های آن پیشاوند مها- (= بزرگ) آورده شده است.

نخستین سوره - سوره ۱۴ - مه‌پادانه (۷۵) است. این سوره شرح زندگانی «هفت بودا»ی پیش از گتمه بوداست، و شرح زندگانی وِپَسَی (۷۶)، یکی از هفت بودا، به‌طور مفصل آورده شده است. موضوع سوره پانزدهم، سوره مه‌اندانه (۷۷) - حلقه بزرگ - یعنی زنجیر علی است. شانزدهمین سوره این مجموعه، پری‌نیروانه بزرگ (۷۸)، شرح بیست سال آخر زندگانی زندگانی بوداست، که در آن آخرین سخنان بودا آورده شده است: «هر چه آمیخته است دستخوش از میان رفتن است. بیدار و هشیار کوشش کنید.» این سوره با سوزاندن جسد بودا، و تقسیم استخوان‌های او پایان می‌یابد. (۷۹)

از پنج سوره بعدی (۱۷ تا ۲۱) سوره مه‌اسودسنه (۸۰) - که خود شاخه‌ئی از سوره پری‌نیروانه بزرگ است - معروف است. در این سوره از عظمت گذشته کوسینارا (۸۱) سخن رفته است. در سوره نوزدهم - مه‌اگوینده (۸۲) - هند به ارا به‌ئی مانند شده است. در این سوره به جز وحدت و تقسیمات سرزمین هند، از چهار مقام معنوی نیز سخن گفته شده است. از دو سوره آخری سوره بزرگ چهار بنیاد آگاهی (D. ۲۲) بسیار معروف است. موضوع این سوره آگاهی (۸۳) و توجه (۸۴) است، یعنی توجه و نظاره تن، نموده‌ها، احساس‌ها، و دل‌ها (۸۵).

۷۴ نک ص ۴۸.

Mahānidāna ۷۷

Vipassī ۷۶

Mahā-pādāna ۷۵

۷۹ نک ص ۵۰ - ۲۱۹.

Mahāparinibbāna ۷۸

Kusināra ۸۱

Mahā-Sudassana ۸۰

sati ۸۳

Mahā-Govinda ۸۲

۸۵ نک ص ۳۸ به بعد.

upatṭhāna ۸۴

آثار ۳۱۷

سوره بیست و سوم به سوره پایاسی^(۸۶) معروف است. پایاسی فیلسوفی مادی گراست. او کردارهای نیک و بد را نمی پذیرد. نظر او را کوماره کسپه^(۸۷) رد می کند. سومین کتاب مجموعه گفتارهای بلند یازده سوره دارد (۲۴ تا ۳۴). از سوره ۲۴ تا ۲۷ درباره آموزش های دستگاه های نه بودائی و انواع ریاضت کشی است. سوره بیست و هفتم سوره آغاز^(۸۸) است. در این سوره از آغاز و پیدائی جهان و جاویدی آن سخن می رود. در این سوره ادعای والا گهری برهمنان نفی می شود. سوره بیست و نهم به پاساد که معروف است. موضوع این سوره یکی درباره نظر اود که رامه پوته - استاد گتمه پیش از بودا شدن - و دیگر شرح واژه ئی از «گفتار به گردش در آوردن چرخ آئین»، و سدیگر درستی نظر «استاد» در پاسخ ندادن به پرسش های بی پاسخ است. در سوره سی ام - سوره نشانه - از سی و دو نشان مرد بزرگ سخن رفته است. سوره سی و یکم - سینگالوآده^(۸۹) - تنها سوره کاملی است که در آن وظایف «پیش نشینان» و اجر «پیش نشینی» شرح داده شده است^(۹۰). برخی از بوداشناسان این سوره را سرچشمه درمه آشو که می دانند. متن پالی این مجموعه را «انجمن نشر آثار پالی» (PTS) در سه کتاب چاپ کرده است [SBB] از جلد دوم تا چهارم]. و از این رو در این دفتر مثلاً مراد از D.iii.۸۴ یعنی دیگم نکایه، چاپ PTS، جلد سوم، ص ۸۴.

۲ مَجْمَه - نکایه: مجموعه گفتارهای متوسط

این مجموعه سه کتاب و ۱۵۲ سوره دارد. در این ۱۵۲ سوره از تمام ذمه بودا سخن رفته است. از سوره های بسیار معروف و فلسفی این مجموعه می توان سوره های ۲۶، ۳۵، ۶۲، ۶۳ و ۷۲ را نام برد.

سوره دوم، همه آلودگی^(۹۱)، درباره «راه غلبه به همه آلودگی ها» (= شهوات) است^(۹۲). در سوره بیست و ششم، جست و جوی نجیبانه^(۹۳)، بودا برای رهروان از دو جست و جو، یعنی از دوهدف، سخن می گوید که یکی شایسته شریفان است و آن دیگری که شایسته شریفان و نجیبان نیست^(۹۴).

۹۱ sabb-āsava
۹۲ برای Asava نک واژه نامه.
۹۳ Ariya-pariyesaa
۹۴ نک ص ۱۱۳ به بعد.
۹۵ Cūla-saccaka
۹۶ نک ص ۲۵-۱۱۹.

۸۶ pāyāsi
۸۷ Kumāra Kassapa
۸۸ Aggañña
۸۹ Singalovāda
۹۰ نک ص ۲۹۴-۶.

سی و پنجمین سوره، سوره كوچك سچكه (۱۵)، درباره «پنج بخش هستی ساز» است (۱۶). سی و ششمین سوره، سوره بزرگ سچكه است. در این سوره بودا برای سچكه نخست از روزگار ریاضت کشی، ترك خان و مان، شاگردی دو استاد برهنمن، بیداری و «بودائی» خود، و آن گاه از «چهار حقیقت عالی»، سه آلودگی، رهایی از آن ها، و آزادی دل و دانش سخن می گوید (۱۷). شصت و دومین سوره، سوره بزرگ اندرز به راهوله (۱۸) است. راهوله پسر بوداست. بودا نخست به راهوله تعلیم می دهد که «پنج بخش دلبستگی» را چنین بنگرد. «این از آن من نیست، من این نیستم، این خود من نیست» و پس از آن درباره پنج عنصر خاك، آب، آتش، و اثیر نیز همین آموزش را به او می دهد. آن گاه درباره شکوفاندن «چهار مقام معنوی» و تعلیم های دیگر سخن می گوید.

شصت و سومین سوره، سوره كوچك مالونکیه (۱۹) است. مالونکیه نزد بودا می رود و از او درباره محدود و نامحدود بودن جهان، همانی تن و زندگانی (= روان)، زندگانی پس از مرگ چنین رفته پرسش هایی می کند و پاسخی نمی شنود (۱۰۰). دو سوره هفتاد و يك و هفتاد و دو به سوره وَچه گته (۲۰) معروف اند. وَچه گته درویشی دوره گرد است که از بودا در زمینه های گوناگون پرسش می کند، پرسش هایی که بودا به آنها پاسخ نمی دهد. در مجموعه گفتارهای سم یوته نیز از وَچه گته سخن می رود.

مجموعه گفتارهای متوسط را PTS در دو کتاب (SBB کتاب های پنجم و ششم) چاپ کرده است. از این رو مثلاً مراد از M.ii.۳۲ مَجْمَه نکایه، چاپ PTS، کتاب دوم، صفحه ۳۲ است.

۳ سم یوته نکایه: مجموعه گفتارهای پیوسته

این مجموعه پنج وَگه (= فصل) ها و پنجاه و شش سم یوته دارد. هر سم یوته خود چندین سوره دارد. از این سم یوته ها، دو تا یعنی سم یوته یکدلی و سم یوته حقیقت به طور کلی ارزش فلسفی بیش تری دارند. پنج وَگه این ها هستند:

(i) سگاته (۱۰۲) وَگه

۹۷ نک ص ۷۲ به بعد.

Mahā-Rāhūl-ovāda ۹۸

Cūla-Mālunḅyā ۹۹

۱۰۰ نک پرسش های بی پاسخ در همین بخش.

Sagātha-vagga ۱۰۲

Vacchagotta ۱۰۱

(ii) ندانه (۱۰۳) وگه

(iii) کنده (۱۰۴) وگه

(iv) سلایتنه (۱۰۵) وگه

(v) مها (۱۰۶) وگه

بیشتر این سم‌یوته‌ها پر از داستان‌های دلاویز است. برای نمونه، ماره‌سم‌یوته و بکونی‌سم‌یوته چهارمین و پنجمین سم‌یوته این مجموعه. این سبک داستان‌پردازی را هندوان اکیانه (۱۰۷) می‌نامند. در میان این داستان‌ها گاهی شعرهای زیبایی نیز دیده می‌شود. اینک نمونه‌ئی از افسانه‌های این مجموعه: «کساگتمی» (۱۰۸) - یکی از زنان رهرو- بامدادی جامه در بر کرد و کاسه گدائی را در زیر خرقه نهاد و برای دریوزگی به شهر رفت. پس از پرسه زدن و غذا خوردن به جنگل تاریک رفت و چارزانو در پای درختی نشست و به نظاره پرداخت. آن‌گاه ماره بدکار بر آن شد که او را بترساند، و از نظاره باز شد. از این رو نزد او رفت و گفت:

تو چه‌گونه مانند مادری که فرزندش را از دست داده است با چشمان اشکبار اینجا نشسته‌ای؟

شاید چشم به‌راه مردی هستی

که در اعماق جنگل تک و تنها مسکن کرده‌ای؟»

کساگتمی با خود اندیشید، «این کیست، آیا خواننده این شعر انسان است یا نه؟» سپس به‌خاطرش رسید که او ماره بدکار است و قصد دارد او را به‌هراس افکند و از سیر درون باز دارد. چون کساگتمی او را شناخت. با این شعر به‌او پاسخ داد:

«من به‌راستی کسی‌ام که فرزندم گم شده است:

ولی یافتن مردان دشوار نیست!

ای دوست، من نه می‌گیرم، نه شیون می‌کنم و نه از تو بیمی دارم: عشق دنیا

یکسره از میان رفته است، تاریکی دو پاره گشته است،

و من به‌سیاه مرگ غلبه کرده‌ام

و اینجا از هر آلودگی رسته، مسکن دارم.»

آن‌گاه مارهٔ بدکار با اندوه و تأسف فکر می‌کند «کساگتمی، خواهر رهرو، مرا شناخت» سپس ناپدید می‌شود.
این پنج وِگه توسط PTS در پنج کتاب چاپ شده است. از این رو مثلاً مراد از ۴۳. S.iv یعنی سَم‌یوته-نکایه، سلایتنه‌وگه، صفحه ۴۳.

۴ اَنگوتَره-نکایه

این مجموعه دارای یازده نپاته (۱۰۹) است. در نپاتهٔ اول از چیزهایی که فقط يك قسم از آن وجود دارد گفت‌وگو شده است. در نپاتهٔ دوم سخن از چیزهایی می‌رود که از آن‌ها دو قسم وجود دارند. موضوع نپاتهٔ سوم چیزهایی است که از آن‌ها سه قسم می‌توان یافت، مثلاً سه دسته رهرو، سه خدا-پیری، بیماری و مرگ، سه سلوک گفتار، کردار و اندیشه. به‌همین ترتیب تا نپاتهٔ یازدهم. این مجموعه دست کم در حدود ۲۳۰۸ سوره دارد و توسط PTS در پنج کتاب چاپ شده است.
این چهار نکایه را چهار آگمه (۱۱۰) نیز خوانده‌اند.

۵ کودَکه-نکایه

این مجموعه از پانزده کتاب ساخته شده که این‌ها هستند:

۱ کودَکه-پاته (۱۱۱): متن‌های کوتاه‌تر

این کتاب به‌شکل دعا و از نه متن ساخته شده است و جُنگی برای رهروان نو سفر است. در این کتاب از ده پرسش دربارهٔ حقایق... و از آگاهی به‌سی و دو بخش تن به‌صورت افزوده گفت‌وگو شده است.

۲ ذَمّه‌پَدّه: راه آئین

این کتاب معروف‌ترین مجموعهٔ شاعرانه-فلسفی بودائی است. کلمهٔ ذَمّه‌پَدّه (۱۱۲) از دو کلمهٔ ذَمّه، یعنی آئین، حقیقت، دین... و پَدّه، یعنی راه، پا، پایه، و بنیاد، درست شده است، و به‌طور کلی می‌توان آن را «بنیاد آئین» یا «راه آئین» ترجمه کرد.



سر بودا، از متورا، اوتره پرادیش، هند، قرن پنجم میلادی.



بودای ایستاده از جمالپور، مَتورا، اوتره پرادیش، هند، قرن پنجم میلادی

بودای ایستاده. موزه ملی هند، دهلی نو.





استوپه بودائی، در تصویر می بینیم که مار مَوجَلنده از بودا محافظت می کند.



صحنه‌ای از تولد شاکیه‌مونی. از سارنات، اوتره پرادیش، هنر، قرن پنجم میلادی.

شاکیه مونی با یک زاهد.
از گندهاره، موزه ملی پاکستان، کراچی.





راهولہ بہ پدرش، شاکیہ مونی، معرفی می شود.
هند، قرن سوم میلادی، از امراتتی، منطقه اندرہ پرادیش.



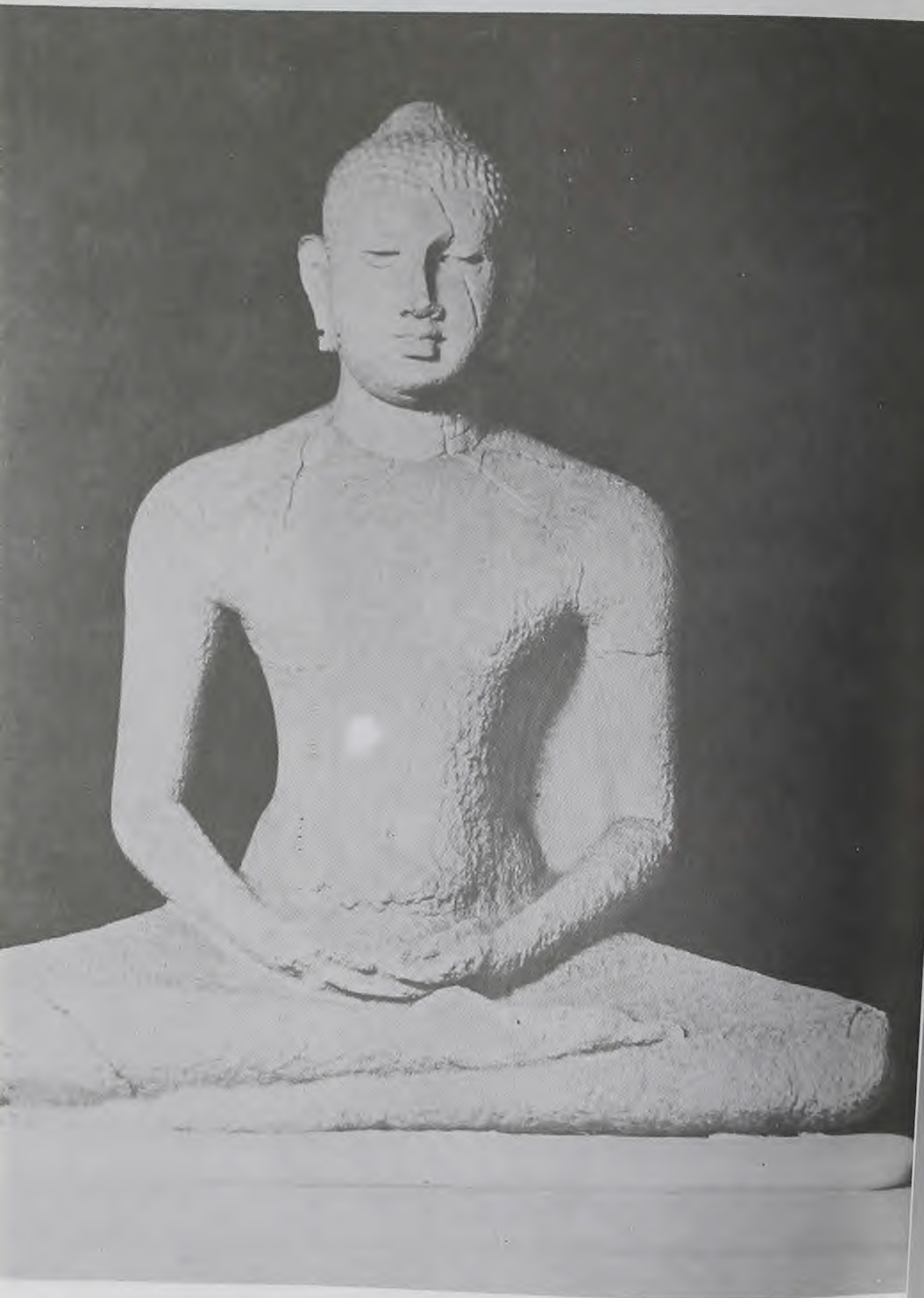
مجسمه مشهور بودا/بُدی ستوه، از کُتره، نزدیک مَتورا، اوتره پرادیش، هند، قرن دوم میلادی.



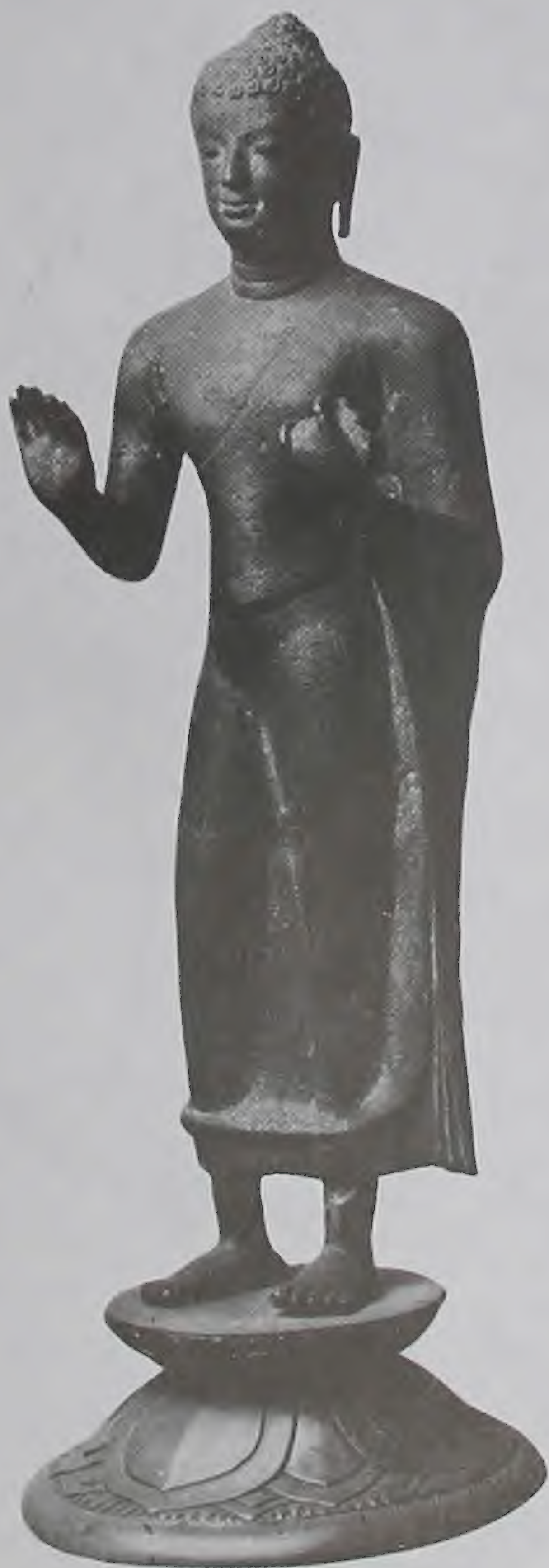
سر بودا، از تاکسیلا، پاکستان، قرن دوم میلادی.



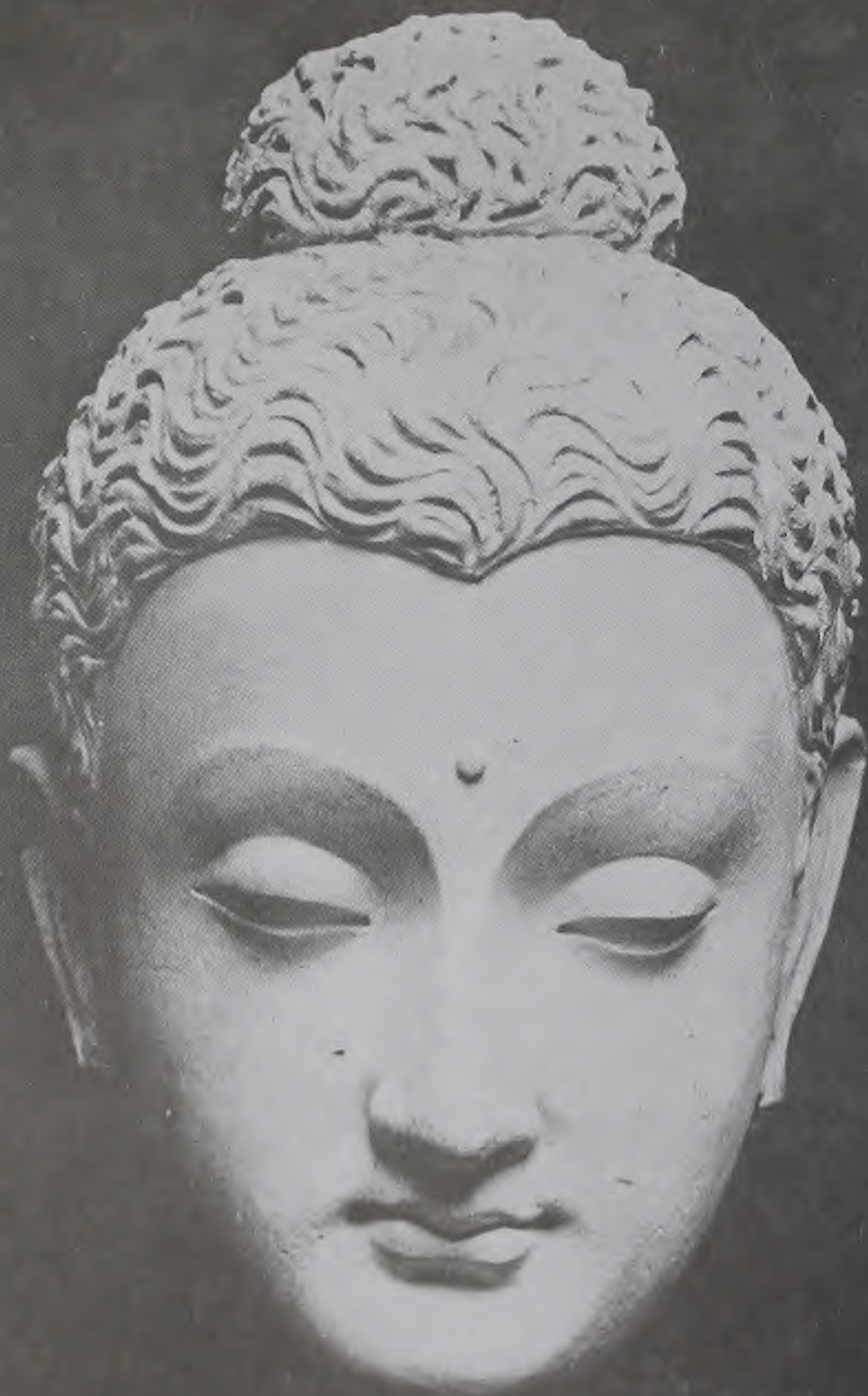
بودا در حالت نگرش، از شانه‌های او آتش شعله می‌کشد.
پایتوا (کاپیشه)، افغانستان، هنر گندهاره.



بودا، در حالتِ سَمادی. از تولوویلا، سری لنکا، در حدود قرنِ ششم میلادی.



بودای ایستاده، از منطقه سونگهلا، تایلند، در حدود قرن ششم میلادی.



سر بودا، از تپه کلان، افغانستان، هنرگند هارّه، قرن چهارم میلادی.



ریاضت‌کشی شاکیه‌مونی، از سیکری، پاکستان، قرن دوم - سوم میلادی.



بودای ایستاده، سارنات، اوتیره پرادیش، هند، قرن ششم میلادی.



بودا بر تخت نیلوفر نشسته سخن می گوید. از محمدنری، پاکستان، اواخر
قرن دوم میلادی.

این کتاب دارای بیست و شش فصل و ۴۲۳ شعر است. بیست و شش فصل یا وگه vagga، این‌ها هستند: شعرهای دوتای، آگاهی، اندیشه، گل‌ها، ابله، مرد دانا، ارهت، هزاران، رفتار بد، کيفر، پیری، خود، جهان، بودا (= بیدار)، نیکبختی، کامرانی، خشم، ناپاکی، درستکاران، راه، شعرهای گوناگون، راه سرازیر، پیل، تشنگی، رهرو، و براهمنه. می‌توان گفت که از همه تعلیمات بودا در این کتاب سخن رفته است. در سراسر کتاب هر جا که از شعرهای این مجموعه آورده شود، شماره آن هم پس از آن آورده می‌شود (۱۱۳).

۳ اودانه: سرود شادی

اودانه (۱۱۴) یعنی شادی بسیار. در این مجموعه از نیروانه، مرگ، کردار، تکامل کیهان، بهشت و دوزخ سخن می‌رود. بخشی ۱ این مجموعه درباره نیروانه (Ud. ۸۰-۸۱) بسیار معروف است (۱۱۵).

۴ اتی ووتکه (۱۱۶) یا گفتارهای «چنین گفت»

گفتارهای این کتاب با «بودا چنین گفت» آغاز می‌شود. نخست مطلب به‌نثر و سپس به‌شعر آورده می‌شود. این مجموعه ۱۱۲ نپاته دارد که در پنج وگه آورده شده و روی هم ۱۲۰ گفته و گفتار را در بر دارد.

۵ سوتَه-نپاته (۱۱۷): گفتارهای گردآوری شده

این کتاب پنج وگه دارد. غالب سوره‌های آن به‌شعر است، و از همه آموزش‌های بودا در آن سخن رفته است. برای نمونه، سوره واسیتَه در این زمینه است که انسان چه‌گونه براهمن می‌شود، به‌گوهر یا به‌هنر؟ به‌جز این، در این سوره، از یگانگی انسان‌ها نیز سخن می‌رود. «تفاوتی که در میان موجودات هست از تن آن‌هاست؛ ولی درباره انسان‌ها این نیز درست نیست؛ تفاوت انسان‌ها تنها در نام است.» از این رو «انسان نه به‌گوهر (= سرشت) براهمن است و نه نیست... انسان به‌کوشش، به‌زندگانی دینی، به‌خویشتن‌داری و منش خود براهمن می‌شود.»

۱۱۳ از این متن دو ترجمه به‌فارسی درآمده است یکی به‌نام راه‌حق به‌ترجمه رضا علوی (تهران ۱۳۵۷) و دیگری به‌نام راه‌آئین، به‌همین قلم (تهران ۱۳۵۷).

Udāna ۱۱۴

۱۱۵ نک ص ۹۱-۲

Itivuttaka ۱۱۶

۶ وِمانَه-وَتُو (۱۱۸): داستان‌های کاخ‌های ملکوتی

در این کتاب داستان‌هایی دربارهٔ کاخ‌های ملکوتی (= وِمانَه) آورده شده و از مشکل «کرمه» نیز در آن سخن رفته است.

۷ پِیتَه-وَتُو: داستان‌های پیتَه

پِیتَه-وَتُو (۱۱۹) داستان‌هایی است دربارهٔ روان در گذشتگان (= پیتَه)، و از ۵۱ شعر کوتاه ساخته شده است. هستهٔ این کتاب این اندیشه است: آنانی که در این زندگی خاکی کردارهای شایسته نکرده، و به‌بد پیچیده‌اند در زندگی پس از مرگ دستخوش رنج خواهند شد.

۸ تیره‌گاتا (۱۲۰): سرودهای برادران

این مجموعه ۱۰۷ سرود دارد که روی هم ۲۱۷۹ قطعهٔ کوتاه (= گاتا) می‌شود.

۹ تیری‌گاتا (۱۲۱): سرودهای خواهران

این مجموعه ۷۳ سرود دارد که روی هم ۵۲۲ قطعه می‌شود. این شعرها را برادران و خواهران انجمن دربارهٔ یک‌دیگر گفته‌اند. بوداشناسان این شعرهای فلسفی - دینی را از نظر ارزش فلسفی و هنری همپایهٔ سرودهای رگ‌وِیدَه (۱۲۲) و شعرهای غنائی کالیداس (۱۲۳) و جیه‌دِیوَه (۱۲۴) سرایندهٔ گیتاگوینده (۱۲۵) دانسته‌اند.

۱۰ جاتکه (۱۲۶): داستان‌های تولد

این مجموعه افسانه‌هایی دربارهٔ تولدهای گذشتهٔ بُدی‌سَتوَه (۱۲۷)، بودایان گذشته، و گتمه‌بودا است. این مجموعه ۲۲ بخش دارد. بخش اول ۱۵۰ جاتکه، و بخش دوم ۱۰۰ جاتکه... و روی هم ۵۴۷ داستان تولد دارد. برخی از این داستان‌ها در کاستریت ساگارا، و پَنجَه‌تَنترَه یا کلپله‌ودمنَه سنسکریت، و جز این‌ها آمده‌اند. برخی دیگر با مهابهارتَه (۱۲۸)،

Jayadeva ۱۲۴
Gītā Govinda ۱۲۵
Jātaka ۱۲۶
Bodhisattva ۱۲۷
Mahābhārata ۱۲۸

Vimāna-vatthū ۱۱۸
Peta-Vatthū ۱۱۹
Thera-gāthā ۱۲۰
Therī-gāthā ۱۲۱
Rig-Veda ۱۲۲

Kālidās ۱۲۳ شاعر معروف باستانی هند.

راماینه (۱۲۹)، پورانه‌ها (۱۳۰)، و ادبیات جینه برابری می‌کنند.
این داستان‌ها بر بنیاد مشکل کرمه نهاده شده‌اند.

۱۱ نِدیسه (۱۳۱): شرح و تفسیر
در سنت بودائی این کتاب را از ساری پوته دانسته‌اند.

۱۲ پتی سم پهدامگه (۱۳۲): کتاب دانش تحلیلی

۱۳ آپدانه (۱۳۳): زندگانی آرهِت‌ها

آپدانه یا کردارهای پهلوانی رهروان زن و مرد. اینجا سخن از کردارهای ۵۵۰ رهرو مرد و ۴۰ رهرو زن می‌رود.

۱۴ بُدومسه (۱۳۴): خاندان بودا یا سرگذشت بودا

در این کتاب از زندگانی بودا سخن رفته است.

۱۵ چریا پیتکه (۱۳۵): سبد راه یا وجوه رفتار.

این کتاب ۳۵ داستان از جاتکه است که به شعر آورده شده است و هفت کمال از ده کمال را بیان می‌کند. در این کتاب داستان‌هایی درباره رفتار آمده است.

C ابی ذمه پیتکه یا سبد آئین برتر

موضوع این سبد همان موضوع سبد دوم، یعنی سوته پیتکه است، به گونه‌ای تحلیلی‌تر. ابی ذمه هفت کتاب دارد.

۱ ذمه سنگنی (۱۳۶): طبقه‌بندی ذمه یا خلاصه ذمه

این کتاب از طبقه‌بندی و تعریف کیفیات و حالات سخن می‌گوید و در آن «جهان کردار» و «جهان شکل»... توضیح داده شده‌اند. همچنین از دانستگی، تحلیل کردارها،

ادراك... سه علت، هشت حس، دو عنصر، دو مکان... راه پنج گانه، یعنی راستی و درستی در شناخت، در یکدلی، در اندیشه، در کردار، و در کوشش؛ هفت توانائی درونی، یعنی ایمان، نیرو، یادآوری، نظاره، بینش، دانستگی؛ و ترس از سرزنش گفت‌وگو شده است. بر این کتاب تفسیری به نام آتَه‌سَالِنِی (۱۳۷) نوشته‌اند که آن را به بُدَه‌گُسه نسبت می‌دهند.

۲ وِبَنَگَه: تحلیل یا تقسیمات

وِبَنَگَه (۱۳۸) هجده فصل و هر فصل سه بخش دارد. در بخش اول از حقیقت‌های بنیادی آئین بودا، و در بخش دوم از ادراك حسی، و در بخش سوم از موضوعات شناسائی گفت‌وگو شده است. این کتاب بیش‌تر به توضیح ذمه‌سنگی می‌پردازد.

۳ داتو-کَتا (۱۳۹): گفتار دربارهٔ عناصرها

این کتاب چهار فصل دارد و به شکل گفت‌وگو است. پرسش‌ها دربارهٔ عناصر و نموده‌های طبیعی است. این کتاب، در واقع، افزوده‌ئی است به ذمه‌سنگی، و در آن از پنج گروه، دوازده منزل، هجده عنصر، چهار یادآوری، چهار حقیقت، و چهار نگرش... سخن رفته است.

۴ پُوگَلَه-پَنِیَتِی (۱۴۰): یا شناسائی انسان.

در این کتاب انسان‌ها را بر طبق زندگانی طبقه‌بندی کرده‌اند. این کتاب به طور کلی دو فصل دارد. برای نمونه، در فصل دوم از مردم گوناگون سخن گفته شده است که «یا خردمندند یا در حالت بودا شدن‌اند، یا آزاداندیشند، یا پاکند، یا به پاکی اندیشه و آزادی رسیده‌اند، یا از راه «آئین» پیروی می‌کنند.»

۵ کَتا-وَتُو (۱۴۱): موضوعات گفتارها یا نکته‌های موضوع بحث

این کتاب بیست و سه بخش دارد و در هر بخش هشت تا دوازده گفت‌وگو هست که در آن‌ها از خطاهای اندیشه سخن می‌رود. در این کتاب به «سکوت آریائی» - یعنی سکوت عالی و شریف - دربارهٔ پرسش‌هایی که به کار «بیداری» نمی‌آیند وفادار مانده‌اند. همچنین در این کتاب به این پرسش‌ها پاسخ داده‌اند: آیا شاگردان بودا از نیروئی برتر از طبیعی

برخوردارند؟ آیا يك «پیش‌نشین» می‌تواند «ارहत» بشود؟ آیا ممکن است ارहत با کردار بد از این مقام بیفتد؟ آیا کسی که از روی حقیقت به‌اندیشه درست رسیده می‌تواند دست به قتل بیالاید؟ آیا درست است که بودا در میان انسان‌ها می‌زیست؟... این کتاب را از تسه‌مگله پوته‌رئیس سومین شورا- دانسته‌اند، و این تنها کتاب کانون پالی است که آن را به‌نویسنده خاصی نسبت داده‌اند. ولی، از سوی دیگر، در قرن پنجم میلادی بر آن بودند که طرح این کتاب از خود بود است.

۶ يَمَكَه (۱۴۲): کتاب پرسش‌های دوتای

همه پرسش‌های کتاب را به‌دو راه پاسخ داده‌اند. در این کتاب کوشش شده است که هرگونه «شك و تردیدی را که پس از آن پنج مجموعه پیشین هنوز باقی مانده از میان ببرند.» این کتاب دوازده بخش دارد. نخستین بخش از بدی و نیکی و آخرین بخش از بیست و دو توانائی حسی سخن می‌گوید.

۷ پَتَانَه (۱۴۳): کتاب بستگی‌های علی

پتانَه را پتانَه-پَکَرَنَه هم نامیده‌اند. در این کتاب از علت‌ها و شرط‌ها و زنجیر علی سخن گفته شده است. کتاب سه بخش دارد و در آن از بیست و چهار قسم بستگی میان نمودهای جسمی و روانی گفت‌گو شده است.

کتاب‌های معروفی که پس از کتاب‌های کانون پالی نوشته شده‌اند.

مراد از این کتاب‌ها، نوشته‌هایی است که ارزش کانونی دارند ولی در شمار آثار کانون پالی نیستند و پس از آن‌ها نوشته شده‌اند. در اینجا تنها از دو کتاب معروف نه-کانونی سخن خواهیم گفت.

۱ مِلِنْدَه پَنِّیه (۱۴۴): پرسش‌های ملنده

ملنده همان مَناندروس (۱۴۵) شاه هندو-یونانی است. مورخان زمان زندگانی او را

گوناگون نوشته‌اند. برخی گفته‌اند که در قرن اول میلادی می‌زیسته و برخی دیگر زمان زندگانی او را در قرن دوم دانسته‌اند. در خود کتاب آمده است که ملنده، شاه بزرگ، پانصد سال پس از «پری‌نیروانه» بودا می‌زیسته است.

ملنده‌پنیه گویا در فاصله میان صد و پنجاه تا چهارصد میلادی نوشته شده است، و می‌توان گفت که نویسنده آن ناگسینه (۱۴۶) است. بُدگسه از این کتاب چون سندی معتبر نقل می‌کند. کتاب هفت فصل دارد.

ترجمه چینی آن - که در قرن چهارم و پنجم میلادی فراهم آمده - فقط سه فصل اول آن را دارد و این نشان می‌دهد که چهار فصل دیگر آن بعدها به‌متن کنونی افزوده شده است. فصل اول جنبه فردی و تاریخی دارد و شرح زندگانی ملنده و ناگسینه است. شش فصل دیگر درباره ذمه بوداست. کوشش ناگسینه این است که به‌طور دقیق ذمه بودا را توضیح دهد.

۲ وِسُودِی-مَگَه (۱۴۷): راه پاکی

این کتاب نخستین اثر بُدگسه - مفسر قرن پنجم بودائی - است. در مَهاوَمَسَه (۱۴۸) آمده است که راه پاکی خلاصه و تفسیر «سه سید» است. در این کتاب بُدگسه همه مفهومی‌های سه سید را - که ارزش فلسفی دارند - تفسیر کرده است. راداکرشنان (۱۴۹) فیلسوف معاصر هندی - می‌گوید، ناگسینه و بُده گسه بر سکوت بودا پرده منفی می‌کشند (۱۵۰).

Nāgasena ۱۴۶

Visuddhi Magga ۱۴۷

Mahā-Vamsa ۱۴۸

Rādhakrishnan ۱۴۹

۱۵۰ برای نوشتن این گفتار به‌جز چند متن از این کتاب‌ها و نوشته‌ها استفاده کرده‌ایم: «۲۵۰۰ سال آئین بودا» چاپ وزارت اطلاعات و انتشارات هند، ۱۹۵۹ از ص ۳۵ تا ۴۷ و ۱۵۱ تا ۱۲۶ و مقاله پر ارزش Acharya P.K. در شماره مخصوص (Buddhajayanti) مجله The March of India ۱۹۶۰ و «بودا و بشارت آئین» گفتار «کانون‌پالی» و زبان‌وادبیات پالی از ویلهلم‌گیگر ترجمه بهته کریشناگوش و «تحلیلی از کانون» شماره ۹-۲۱۷ انتشارات چرخ، ۱۹۷۵ سری‌لنکا.

تی پیتکه

A. ویتپیتکه

B. سوتپیتکه
(پنج مجموعه)

C. آبی ذمپیتکه
(هفت کتاب)

سوتپیتکه
کندک
پری واره
چوله وگه
مها وگه

پگوننی-وینگه

مها وینگه

کودکینکایه

انگوتره-نکایه

سمیوتپیتکایه

مجمه-نکایه

یگینکایه

کودکینکایه
۱

ذمپده
۲

اودانه
۳

اتی ووتکه
۴

سوتپیتکایه
۵

ویمانوتو
۶

پیتپوتو
۷

تیرم-گاتا
۷

چریاپیتکه
۱۵

بدوسه
۱۴

آیدانه
۱۳

پتی سمپهدا
۱۲

ندیسه
۱۱

جانکه
۱۰

تیری-گاتا
۹

[illegible]

سورة یونس و جوی لایزال

نمونه‌هایی از کانونِ پالی

[illegible]

سورة جست وجوی نجیبانه (۱)

«... آن سرور در ساوتی... در باغ اناتپند که اقامت داشت و پیش از ظهر... برای در یوزگی به ساوتی آمد.

بسیاری از رهروان به جایی که آنند ارجمند بود نزدیک شدند... و چنین گفتند: ای دوست، دیری ست که ما از زبان آن سرور گفتاری درباره «آئین» نشنیده ایم، اگر بشنویم نیکوست...»

[آن سرور گفت] «... ای رهروان، دو جست وجو هست که یکی نجیبانه است و آن دیگری شایسته نجیبان نیست. جست وجویی که شایسته نجیبان نیست (= ناآریایی) چیست؟ مردی که خود دستخوش زائیده شدن است در جست وجوی چیزی ست که آن نیز دستخوش همان قانون است. او که خود از دستخوشان پیری، بیماری، مرگ، و اندوه است، او که خود از دستخوشان شهوت است (۲) در جست وجوی چیزی ست که آن نیز خود دستخوش شهوت است (۳)....»

جست وجوی نجیبانه چیست؟ در اینجا آن چه دستخوش زائیده شدن ست چون به پستی دستخوش زائیده شدن پی برد، به جست وجوی آرامش والای نیروانۀ زائیده نشده برمی آید. آن که خود دستخوش... آلودگی ست، چون به پستی دستخوشان... آلودگی پی برد،

۱ Ariya-Pariyesana Sutta (M. ۲۶)

۲ samkilesa-dhammo

۳ در اینجا بودا می گوید زن و فرزند، بنده و کنیز... جانوران و زروسیم همه از دستخوشان زائیده شدن اند.

به جست و جوی آرامش بی‌همتای (۴) نیروانۀ نیالوده برمی‌آید. این جست و جو نجیبانه است. ای رهروان، من پیش از روشن‌شدگی، آن‌گاه که بیدار و روشن نبودم، و دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، و آلودگی بودم، چیزی را می‌جستم که خود دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، و آلودگی بود. آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد، «چرا من که خود دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه و آلودگی در جست‌جوی چیزی باشم که آن نیز دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه و آلودگی است؟ من اکنون به‌پستی آن چه دستخوش زائیده شدن است پی برده‌ام، چه‌گونه است که من به جست‌جوی آرامش بی‌همتای یگانگی با نیروانۀ (۵) زائیده نشده برآیم...؟». چون به‌پستی دستخوشان پیری، بیماری، مرگ، اندوه، و آلودگی پی برده‌ام، چه‌گونه است که در جست‌جوی آرامش بی‌همتای یگانگی با نیروانۀ، که دستخوش پیری، ... و آلودگی نیست برآیم؟

ای رهروان روزگاری که هنوز مویم سیاه و درخشان بود و در آغاز جوانی (= مردی) بودم، با این که مادر و پدرم رضا نمی‌دادند و از چشمان‌شان اشک فرو می‌بارید، موی سر و ریشم را تراشیدم، جامۀ زرد پوشیدم و از زندگی خانه به‌بیخانگی رفتم. چنین [از جهان] روگرداندم، و به جست‌جوی نیک و در پی راه بی‌همتای آرامش برآمدم و به‌جائی که آلاله کالامه (۶) بود نزدیک شدم و به‌او گفتم «دوست کالامه» می‌خواهم به‌آئین و روش [تو] رهروی راه قدسی کنم. آلاله کالامه این‌گونه پاسخ داد: «باشد که دوست ارجمند من بماند. چنین است این آئین. دیری نمی‌پاید که مرد هوشمند خود می‌تواند آنرا بیاموزد، بفهمد، و به‌آن برسد، و در مقام تمرین با استاد خود برابر شود...». آن‌گاه به آلاله کالامه گفتم: «... این آئین (ذمه) تا به‌کجا می‌رسد؟» گفت «تا به‌سپهر نیستی...». آن‌گاه دیری نپائید که من آن آئین را خود آموختم، فهمیدم و چون به‌آن رسیدم در آن پائیدم. سپس به‌جائی که آلاله کالامه بود نزدیک شدم و... چنین گفتم: «دوست کالامه، آیا وسعت آئین تو... این است؟» گفت «آری». گفتم «من نیز این آئین را خود آموختم...». گفت «ای دوست، این ما را سودی و بهره‌ئی است، که در سلوک قدسی چنین همپای ارجمندی یافته‌ایم... تو منی و من تو. بیا با هم این گروه را رهبری کنیم...». و من اندیشیدم: «این ذمه تا سپهر نیستی می‌رسد و به‌دل‌کندن، به‌بیرنگی (= بی‌شهوئی)، به‌رهائی، به‌آرامش، به‌برترین

۴ an-uttara: بی‌برتر

۵ nibbāṇam yogakkhemam anuttaram برای کلمه yoga-kkhemam یا «آزادی از چهار آلودگی» نک واژه‌نامه.

۶ Ālāra Kālāma

كانون پالی ۳۳۳

شناسائی، به بیداری کامل، و به نیروانه راهنمای نمی‌کند.» پس از آن روگرداندم و رفتم. به جست‌جوی نیک، در پی راه والای آرامش به‌جائی که اود که پسر رامه بود نزدیک شدم... و به او گفتم، «دامنه... آئین تو تا به کجاست؟ گفت تا به سپهری که «نه ادراک و نه نه ادراک» است... آن‌گاه دیری نپائید که من خود آن را آموختم... و این اندیشه در من پیدا شد: این ذمه هم مرا به... نیروانه راهی ننمود.»... از آنجا هم رفتم. به جست‌جوی نیک، در پی راه والای آرامش منزل به منزل در میان مردم مگده سفرکنان به اوروویلا، شهر سپاهیان، رسیدم. جائی خوش بود و بیشه‌ئی زیبا، رود صافی روان، راهی خوش و آسان. در نزدیکی آن روستائی هم شایسته پرسه‌گردی بود. با خود اندیشیدم: «راستی که اینجا هر چه مرد کوشا به آن نیاز دارد، هست.» پس ای رهروان، در آنجا اقامت کردم. و من که خود دستخوش زائیده شدن بودم به‌پستی آن‌چه دستخوش زائیده شدن است پی‌بردم، و در جست‌وجوی آرامش والای نیروانه که دستخوش زائیده شدن نیست برآمدم، و به آرامش بی‌همتای نیروانه زائیده نشده رسیدم. من خود دستخوش پیری، بیماری، مرگ، اندوه و آلودگی بودم... و به جست‌وجوی آرامش بی‌همتای نیروانه که دستخوش پیری... و آلودگی نیست برآمدم و آن را یافتم. و در خود این دانش را نگریستم که: «آزادی من حاصل شد، زائیده شدن در اینجا پایان یافت، وجود مجددی در کار نیست.» ای رهروان، سپس این اندیشه در من پیدا شد: «من به این آئین که دیدن و دریافتش دشوار است رسیده‌ام... اگر آن را روشنگری کنم و دیگران سخن مرا نفهمند، جز خستگی و آزار من حاصلی نخواهد داشت.» ای رهروان، سپس این شعرهای نو که پیش از این شنیده نشده بودند، در من جوشیدند:

«با رنجی بزرگ به این [آئین] رسیده‌ام؛

من اکنون آن را عرضه نمی‌کنم

آنانی که به شهوت و کینه رو کرده‌اند،

فهم این آئین آنان را بسی دشوار است.

آنانی که به شهوت رو کرده و تاریکی انبوه آنان را در بر گرفته،

[این آئین را] که به کوشش نیاز دارد، دریافتش دشوار است،

ژرف است، دیدنش دشوار است، باریک است،

نمی‌بینند.»

چون چنین اندیشیدم دلم خواست که دست از کار فرو کشم و رو از روشنگری آئین بگردانم... پس از آن از سر مهر و همدردی به همه موجودات زنده، به جهان نگریستم... و [آنان را] دیدم کم آلوده، بس آلوده، توانا، ناتوان، با نظم، خواهان تعلیم، از تعلیم بیزار، و تنی چند که جهان آن سو، گناه، و خشم را دریافته‌اند - همان گونه که در آبدانی از گل‌های

نیلوفر نیلی، صورتی، و سپید، چند نیلوفر... می‌دمند ولی بر آب نمی‌آیند، بل که در زیر آب رشد می‌کنند، برخی به سطح آب می‌رسند، برخی از آب بالاتر می‌آیند....

سپس اندیشیدم، «نخست این آئین را بر که بخوانم؟ کیست که آئین را زود بفهمد؟... آلا ره‌کالامه فرزانه، و هشیار و داناست، سالیان درازست که چشم‌جانش آلوده نشده، اگر من نخست آئین را بر او بخوانم چه می‌شود؟ او آن را زود می‌فهمد... و این دانش به‌روشنی در من پیدا شد: «آلا ره‌کالامه هفت روز پیش مرد...»

آن‌گاه این اندیشه در من پیدا شد: «اودکه پسر رامه هست که فرزانه و هشیار و داناست، سالیان درازست که چشم‌جانش آلوده نشده... در من این اندیشه پیدا شد: «اودکه پسر رامه دیشب مرد...»

سپس اندیشیدم «آن پنج رهرو (۷) آن‌گاه که من به‌کوشش سر سپرده بودم به‌من خدمتی بزرگ کرده. اگر من نخست آئین را بر آن پنج رهرو بخوانم چه می‌شود؟» آن سرور اندیشید، «اکنون آن پنج رهرو کجا ساکنند؟» و با بینش آسمانی، با بینش روشن، با بینش برتر از بینش انسان‌ها دید که آن پنج رهرو در بنارس، در گردشگاه آهوی ایسیپتته اقامت دارند. آن سرور... به‌سوی بنارس به‌راه افتاد.

در آن زمان اُوپکه اُجیوکه‌ئی (۸) آن سرور را در راه میان گیّه و درخت روشنی دید. اوپکه گفت: «ای دوست، سیمای تو آرام است، چهره تو پاک و تابان است. تو به‌نام که از جهان روگردانده‌ای؟ استاد تو کیست؟ به‌دُمه چه کسی سر سپرده‌ای؟»

... آن سرور گفت «من به‌همه دشمنانم چیره شده‌ام، دانای کلم، بی‌پلیدیم، ترک همه چیز گفته‌ام، از «تشنگی» رهائی یافته‌ام. چون من خود به‌شناسائی رسیده‌ام، که را باید استاد خود بنامم؟ من استادی ندارم، کسی همتای من نیست، در جهان انسان‌ها و خدایان چون من کسی نیست. من در این جهان مردی قدسیم، والاترین استادم، تنها بیدار و کامل و جاویدم، سردی را یافته‌ام و به‌نیروانه رسیده‌ام. من برای به‌گردش در آوردن چرخ آئین به‌شهر مردم کاسی می‌روم، و در تاریکی این جهان بر طبل بیمرگی خواهم کوفت.»

[اوپکه گفت] «ای دوست، تو ادعا می‌کنی که شایسته آنی که پیروز جاوید باشی؟»

[آن سرور گفت] «همه پیروزانی که به‌از میان بردن آلودگی‌ها رسیده‌اند چون من‌اند،

من به‌اندیشه بد چیرگی یافته‌ام از این رو، ای اوپکه، من پیروزم.»

آن‌گاه اوپکه گفت: «ای دوست، شاید»، سری جنباند و راه خویش در پیش گرفت و رفت.

[آن سرور گفت] چون تا آن زمان که می‌خواستم در اُوروویلا اقامت کردم رهسپار بنارس شدم... و سفرکنان به گردشگاه آهوایسیپتنه آمدم. پنج رهرو در آنجا بودند... به آنان گفتم: «ای رهروان، گوش کنید، بیماری یافته شد. من آئین را به شما می‌آموزم، نشان می‌دهم. اگر شما در راهی که من می‌آموزم گام نهید دیری نخواهد گذشت که در این زندگی آن را می‌آموزید، و چون به آن رسیدید، کمال والای سلوک قدسی - که مردان برای آن از زندگی خانه به بیخانگی می‌روند - شما را حاصل خواهد شد.» [پنج رهرو پذیرفتند]... و من آن پنج رهرو را تعلیم دادم و روشن ساختم، آنان که خود از دستخوشان زائیده شدن بودند به پستی زائیده شده‌ها پی بردند و به جست‌وجوی آرامش بی‌همتای نیروانه - که زائیده نشده است - برآمدند، و به آرامش بی‌همتای نیروانه زائیده نشده رسیدند. آنان که خود از دستخوشان پیری، بیماری، مرگ، اندوه و آلودگی بودند به پستی آن چه دستخوش پیری، بیماری، مرگ، اندوه و آلودگی است پی بردند و به آرامش بی‌همتای نیروانه که دستخوش پیری، بیماری، مرگ، اندوه، و آلودگی نیست رسیدند. این دانش را در خود نگریستند که: «آزادی حاصل شد، زائیده شدن از میان رفت، وجود مجددی در کار نیست.»^(۱)

۱ PTS.M.i از ص ۱۶۰ تا ۱۷۳ ترجمه خلاصه از VBB فصل SAP. 18b5fic و پنج فصل اول همین کتاب، باتوجه به ترجمه‌های Rhy Davids و SBE. H.O Idenberg آورده شده در LGB ص ۲۳-۷ و ۵۵-۶۰

بودا و چنین رفته

در خاندان سَکِیَه زائیده شد
بودائی، در میان مردان بی‌همتا،
برهمه پیروز، دورکنندهٔ ماره -
آن بینا همه را می‌بیند.
به فرونشاندن هر «کرداری» دست یافته است
و با از میان بردن بنیاد^(۱) آزادست.
S.i. ۱۳۴

اکنون نیک می‌دانم که آن‌گاه که من به انجمن‌های بزرگ گوناگون نزدیک می‌شدم، حتی پیش از آن که آن‌جا نشسته یا سخنی گفته و یا با آنان سخنی را آغاز کرده باشم، آنان از هر قسمی که بودند من نیز خود را همان [گونه] می‌ساختم، زبان‌شان هر چه بود زبان من نیز همان بود. و من آنان را با گفتاری دربارهٔ «آئین» شاد می‌کردم، آن را برای‌شان پذیرفتنی می‌کردم، آنان را روشن می‌ساختم، آنان را شاد می‌کردم.

D.ii ۱۰۹

ای رهروان، تن چنین رفته باقی می‌ماند خود اگر او جریانِ شدن را ببندد. تا آن‌گاه که تن او بماند خدایان و انسان‌ها او را خواهند دید؛ ولی با از میان رفتن تن او، در پایان زندگانی، خدایان و انسان‌ها او را نخواهند دید.

D.i ۴۶

۱ upadhi: بنیادی که به‌جا مانده است و به‌دوباره زائیده شدن می‌برد.

زمانی آن سرور در شاهراه میان اُوکته^(۲) و سی تبیه^(۳) سفر می کرد؛ دونه^(۴) برهن نیز سفر می کرد. او بر رد پای آن سرور چرخ ها^(۵) را دید با هزاران پرّه، و دوره و توتی، با همه ویژگی های کامل شان، و با خود اندیشید: «راستی را که چه شگفت آور و اعجاب انگیزست - این نمی تواند رد پای انسان باشد.»

آن گاه دونه رد پای آن سرور را دنبال کرد، دید که زیر درختی نشسته است، خوشرو، ایمان بخش، نیروی حس ها و جانش آرام، به برترین آرامش چیرگی یافته، خویشتن دار، رام، نیروهای حس هایش را پاسبانی کرده. دونه چون آن پیل^(۶) را دید به آن سرور نزدیک شد و گفت:

- «آیا آن ارجمند خداست؟»

- «ای برهن، به راستی نه، من خدا نیستم.»

- «پس (تو) یک گندروه^(۷)ئی؟»

- «به راستی نه، برهن.»

- «پس یک یگه^(۸)ئی؟»

- «به راستی نه، برهن، من یگه نیستم.»

- «پس آن ارجمند انسان است؟»

- «به راستی نه، برهن، من انسان نیستم.»

- «شما به هر پرسش من پاسخ «نه» می دهید. پس آن ارجمند چیست؟»

- «ای برهن، اگر آن «آلودگی ها» از میان نرفته بودند، من یک خدا، یک گندروه، یک

یگه، یا یک انسان می شدم. ولی آلودگی ها در من فرو نشانده شده است، چون کنده نخلی

شده که دیگر باره در آینده هستی نخواهد یافت. راست چون نیلوفری کبود، سرخ یا سفید،

گرچه در آب دمیده، در آب روئیده، آن گاه که روی آب می آید آنجا می ایستد، به آب

نیالوده - من نیز، ای برهن، اگرچه در جهان زائیده شدم، در جهان بالیده ام، به جهان چیره

گشته ام، نیالوده به جهان می مانم. ای برهن، بدان که من بودا^(۹)یم.»

A.ii ۳۷-۹

Ukkattha ۲

Dona ۴

Setabbya ۳

۵ مراد چرخ های کف پای بوداست که از سی و دو نشان مرد بزرگ به شمار می آیند.

۶ nāga ژنده پیل، مارکبرا، و انسان بزرگ. «معنای دیگر آن همان رهروی است که «آلودگی» هایش از میان

رفته است» (M.1۱۴۵)

۷ gandharva خدائی که به دسته رامشگران آسمان تعلق دارد.

۸ yaksha/yakka، قسمی روح، پری.

۹ Buddha در اینجا مراد بیدار و روشنی یافته است.

من نه برهنم نه شاهزاده‌ئی نه بازرگان زاده؛ و نه چیزی دیگرم. من در جهان فرزانه‌وار می‌روم و بی‌هیچ چیز^(۱۰)، بیخانه، خودی کاملاً از میان رفته - از من درباره‌ی خاندانم پرسیدن بیهوده است.

Sn. ۴۵۵-۶

- «وَجَّه^(۱۱)، اگر آتشی در برابرت روشن می‌بود، تو این را می‌دانستی؟»

- «آری، ای گتمه‌ خوب.»

- «و دلیل روشن بودنش را نیز می‌دانستی؟»

- «آری، چرا که علف و هیزم داشت.»

- «و اگر می‌بایست خاموش شود^(۱۲) تو می‌دانستی؟»

- «آری، گتمه‌ خوب.»

- «و اگر خاموش می‌شد، می‌دانستی که آتش به کدام جهت رفته است، به شرق، به غرب،

به شمال، یا به جنوب؟»

- «گتمه‌ خوب، [در این باره] چنین نمی‌پرسند. آتش از آن رو روشن بود که مایه‌

سوخت - علف و هیزم - داشت؛ ولی آن‌گاه که این سوخته شد و دیگر سوختی نماند، آن‌گاه،

بی‌سوخت می‌شود، که می‌گویند خاموش شده است.»

- «وَجَّه همین‌گونه است آن کالبد، آن احساس، آن ادراک، آن حالات جان، و آن

دانستگی^(۱۳) که انسان، در شناساندن چنین‌رفته، شاید او را به آن بشناسد - چنین‌رفته از

همه‌ این‌ها رهائی یافته است، از بیخ برکنده، چون کنده‌ی نخلی که دیگر در آینده هستی

نخواهد یافت. [دیگر] با کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، دانستگی به‌چنین‌رفته

اشاره نمی‌شود و [او از این‌ها] آزادست؛ او ژرف، اندازه‌ناگرفتنی است، [ژرفایش]

ناپیمودنی است، همان‌گونه که اقیانوس. [درباره‌ی او] «برمی‌خیزد» (= متولد می‌شود، پیدا

می‌شود)، «برنمی‌خیزد»، «هم برمی‌خیزد و هم برنمی‌خیزد». و نه «نه برمی‌خیزد و نه

برنمی‌خیزد» به‌کار برده نمی‌شود.»

M.i ۴۸۷-۸

چون يك چنین‌رفته، حتی آن‌گاه که به‌راستی حاضر باشد، درنیافتنی است، درباره‌ی او -

والا‌ترین انسان، برترین انسان، دست‌یابنده‌ی به‌برترین - [چنین] گفتن که «چنین‌رفته

۱۰ بی‌«تشنگی».

Vaccha ۱۱

nibbayeyya ۱۲

۱۳ برای این «پنج بخش هستی‌ساز» نک ص ۴۱.

پس از مرگ هست، یا نیست، و یا هم هست و هم نیست، یا نه هست و نه نیست» بیهوده است.

S.iii ۱۱۸

آن کس که پیروزش به شکست بر نمی‌گردد، در جهان هیچ کس به پیروزی او راه نمی‌یابد، تو از کدام راه می‌توانی آن بیدار (= بودا) را که ادراکش بی‌پایان است، و بی‌راه، دنبال کنی؟ آن کس که او را هیچ «تشنگی» که دام‌گونه است یا زهرکردار نمی‌تواند سرگردان کند، تو از کدام راه می‌توانی آن بیدار را، که ادراکش بی‌پایان است، و بی‌راه، دنبال کنی؟

Dh. ۱۷۹-۸۰

آن‌گاه که جان رهرو با وارستن از «ندانستن»، از شدن دوباره، و سرگردانی در دایره وجود، از تشنگی، از پنج بندی که [اورا] به این کنار پست [این جهان] می‌بندد، از منی «منم» آزادست، آن‌گاه خدایان - آنان با اِندَره (۱۴)، آنان با برَهْمَه (۱۵)، آنان با پَجاپَتی (۱۶) - در حسست‌وجوی‌شان [برای یافتن او] توفیقی نمی‌یابند اگر بیندیشند که «این دانستگی [تمیزدهنده] است وابسته به یک چنین‌رفته» (۱۷) دلیل این چیست؟ من اینجا و اکنون می‌گویم که یک چنین‌رفته بی‌نشان است.

M.i ۱۳۹

یک چنین‌رفته به آن چه باید دید بیناست، ولی او به‌دیده، نه‌دیده، دیدنی، و بیننده نمی‌اندیشد. همین‌گونه است درباره شنیده شده، حس شده، و شناخته شده: او به‌هیچ یک از این‌ها نمی‌اندیشد. پس در میان چیزهای دیده شده، شنیده شده، حس شده، و شناخته شده او دقیقاً «چنین» (۱۸) است. دیگر آن که از او که «چنین» است «چنین‌تر» یا والاتری نمی‌توان یافت.

A.ii. ۲۵

Indra ۱۴

Brahma ۱۵

۱۶ Praīapati/Pajāpati برای این خدایان نک آئین‌های هندو از ک.م.سن. ترجمه ع.پاشائی، جهان کتاب، ص‌های ۲۴۷، ۶۸.

۱۷ در M.ii ۱۱۷ آمده است که اینجا مراد از «چنین‌رفته» باشنده (satta) است، یعنی برترین انسان که «آلودگی‌های او از میان رفته‌اند».

Tadi ۱۸

آن سرور، از ده نیرو (۱۹) یك چنین رفته، از چهار اعتماد، (۲۰)، از چهار بینش تحلیلی، از شش دانش برتر، از شش ذمه بودائی برخوردار است (۲۱).
 نَدِیسَه ۱۴۳

میان هیچ يك از بودایان در زیبایی تن، عادت اخلاقی، یکدلی، شناسائی (۲۲)، آزادی، شناخت و بینش آزادی، چهار اعتماد، ده نیروی يك چنین رفته، شش شناسائی خاص، چهارده شناسائی بودایان، هجده ذمه بودائی، به سخن کوتاه، در همه ذمه‌های بودایان، تفاوتی نیست زیرا که بودایان همه از نظر ذمه‌های بودائی دقیقاً یکسان‌اند.
 میلندَه پَنیه ۲۸۵

اکنون، ساری پوته، ده نیروی يك چنین رفته وجود دارد، که يك چنین رفته که مدعی جایگاه رهبری ست، در انجمن‌ها چون شیر می‌غرد، و «چرخ برهمه» را به گردش در می‌آورد، به آن آراسته است. آن ده کدامند؟
 ساری پوته، اینجا يك چنین رفته فرصتِ علی را چون فرصتِ علی، فرصتِ نه‌علی را چون فرصتِ نه‌علی - چنان که به راستی هستند - می‌شناسد.
 و دیگر بار، ای ساری پوته، يك چنین رفته نتیجه فرصتِ علی، نتیجه علت‌پذیری يك کَرَمَه (= کردار) گذشته، حال، و آینده را - چنان که به راستی هست - می‌شناسد.
 و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته جهان (۲۳) را با عنصرهای بسیارش، عنصرهای گوناگونش - چنان که به راستی هست - می‌شناسد.
 و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته تمایلات گوناگون موجودات را، چنان که به راستی هستند، می‌شناسد.

و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته حالت نیروهای موجودات دیگر [هنرهای اصلی، ایمان و مانند این‌ها]، و انسان‌های دیگر را - چنان که به راستی هستند - می‌شناسد.
 و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته آلودگی، پاکی (۲۴)، بیرون آمدن از «رسیدن»‌های

[چهار] نگرش، [هشت] آزادی، و [سه] یکدلی را - چنان که به راستی هستند - می شناسد. (۲۵).

و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته بسی از زندگانی های پیشین خود را به یاد می آورد،.... بدین سان او زندگانی های گوناگون پیشین را با همه وجوه و جزئیات به یاد می آورد.

و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته با بینائی پاك خدامانند برتر از بینائی انسان ها موجودات را می بیند که می میرند و برمی خیزند... و در می یابد که موجودات، پست، عالی، زیبا، و زشت اند، و بنابر نتیجه «کردار» شان نیکبخت اند یا نانیکیبخت.

و دیگر بار، ساری پوته، يك چنین رفته با از میان بردن «آلودگی ها»، اینجا و اکنون دریافته است، و چون به آزادی دل و آزادی دانش رسید که [دیگر] آلودگی ئی ندارد، به آن وارد می شود و در آن می باید. ساری پوته، این که يك چنین رفته چنین می کند، نیروی «چنین رفته بودن» يك چنین رفته است که او، بنابر آن، مدعی جایگاه رهبری ست، چون شیر در انجمن می غرّد، و چرخ بر همه را به گردش در می آورد. ساری پوته، این ها ده نیروی چنین رفته بودن يك چنین رفته اند که يك چنین رفته، که مدعی جایگاه رهبری ست، چون شیر در انجمن ها می غرّد و «چرخ بر همه» را به گردش در می آورد، به آن ها آراسته است (۲۶).

M.i ۶۹-۷۱

شاه گفت: آیا تو، ای ناگسینه ارجمند، بودا را دیده ای؟

- «نه، ای محترم.»

- «پس آیا استادان تو بودا را دیده اند؟»

- «نه، ای محترم.»

- «پس، ای ناگسینه ارجمند، بودائی در کار نیست.»

۲۵ شماره های داخل دو قلاب از MA. ii ۳۰ گرفته شده است. هشت آزادی در D.ii ۷۰ آمده است. و مراد از سه یکدلی، یکدلی درباره بی نشان، تهیت، و بی آرزویی است.

۲۶ این «ده نیروی چنین رفته» را چنین نیز می توان ترجمه کرد:

«ای رهروان، چنین رفته آنجا بنابر واقعیت، «ممکن» را چون «ممکن» و «ناممکن» را چون «ناممکن».... نتیجه کردارهای گذشته، حال و آینده.... راهی را که به بهروزی همه می انجامند.... جهان را با همه عنصرهای گوناگون بسیارش.... تمایلات گوناگون موجودات را،... نیروهای پست و بلند موجودات را،... آلودگی، پاکی، و برخاستن را با توجه به نگرش ها، رهائی ها، نظاره و رسیدن ها... می فهمد.... زندگانی پیشین بسیاری را به یاد می آورد.... با چشم آسمانی خود می بیند که چه گونه باشندگان (= موجودات) ناپدید می شوند و باز برطبق «کردار» (= کرمه) های شان دوباره پیدا می شوند.... و از راه فرونشاندن (= ویران کردن) همه آلودگی ها، «آزادی دل» و «آزادی دانش» (= آزادی از راه شناسائی).... می رسند.» (فرهنگ بودائی، Dasa Bala ص ۴۴).

- «ولی، ای محترم، شما رود هیمالیائی اُوها (۲۷) را دیده‌اید؟»
 - «نه، ای ارجمند.»
 - «پس آیا پدرتان هرگز آن را دیده است؟»
 - «نه، ای ارجمند.»
 - «پس، ای محترم، رود اوهائی وجود ندارد.»
 - «ولی، ای ارجمند، هست. خود اگرچه نه من و نه پدرم آن را ندیده باشیم، با این همه، رود اوها هست.»
 - «چنین است، ای محترم، حتی اگر نه استادانم و نه من آن سرور را ندیده باشیم، باز آن سرور هست.»
 - «باشد، ناگسینه ارجمند، ولی آیا بودا برتر از همه است؟»
 - «آری، ای محترم.»
 - «ولی، ای ارجمند، چه گونه می‌دانی، تو که در گذشته ندیده‌ای که بودا برترین همه باشد؟»
 - «ای محترم، در این باره چه می‌اندیشی؟ آیا آنانی را که پیش از این دریای بزرگ را ندیده‌اند می‌توانستند بدانند که آن بسیار نیرومند، ژرف، اندازه ناگرفتنی، و ناپیمودنی (۲۸) است، و اگرچه این پنج رود بزرگ - [یعنی] گنگ، جُمنا، اَچیراوتی، سَرَبو، و مَهی (۲۹) - همیشه و پیوسته به آن جاری‌اند، باز نه در تهی بودن و نه در پر بودن آن تأثیری ندارند؟»
 - «آری، ای ارجمند، آنان می‌توانستند این را بدانند.»
 - «ای محترم، همین گونه است، من چون شاگردان بزرگی را دیده‌ام که به نیروانه رسیده‌اند، می‌دانم که آن سرور برترین همه است.»
 - «بسیار خوب، ناگسینه ارجمند، اکنون، آیا ممکن است که این را بدانم؟»
 - «ای محترم، روزگاری، رهروی به نام تِسَه (۳۰) استاد نوشتن بود. از مرگ او سال‌ها گذشته است. چه گونه است که اکنون او را می‌شناسند؟»
 - «از روی نوشته‌اش، ای ارجمند.»
 - «همین گونه است، ای محترم. کسی که ذمه (= آئین) را می‌بیند، آن سرور را می‌بیند (۳۱)؛ زیرا که ذمه را، ای محترم، آن سرور تعلیم کرده است.»

Uha ۲۷

۲۸ در M.i ۴۸۸ و S.iv ۳۷۶ آمده است که چنین رفته، ژرف، اندازه ناگرفتنی و ناپیمودنی است چون دریای پهناور.

Tissa ۳۰

Sarabhu, Acirāvati, Jumna, Ganga ۲۹

۳۱ برای نمونه در S.iii ۱۲۰ بودا می‌گوید، «هر که ذمه را ببیند مرا می‌بیند؛ هر که مرا می‌بیند ذمه را می‌بیند.»

- «بسیار خوب، ناگسینه ارجمند، تو ذمه را دیده‌ای؟»
- «ای محترم، رهروان باید خود را تا زمانی که زندگانی [آنان] پایدار است [چنین] تربیت کنند که بودا سرچشمه است، بودا چون مقصد است.»
- «بسیار خوب، ناگسینه ارجمند. ولی آیا بودائی در کارست؟»
- «آری، ای محترم، بودائی هست.»
- «ولی، ای ناگسینه ارجمند، آیا ممکن است که به بودا چون چیزی که اینجا یا آنجا هست اشاره کنی؟»
- «ای محترم، آن سرور در ذات نیروانه بی‌بنیاد^(۳۲) به نیروانه رسیده است. ممکن نیست که به آن سرور چون چیزی که اینجا یا آنجا هست اشاره کنیم.»
- «تمثیلی بیاور.»
- «ای محترم، در این باره چه می‌اندیشی؟ آن‌گاه که شعله‌ئی در خرمن سوزان آتش خاموش شود، آیا ممکن است که به آن شعله چون چیزی که اینجا یا آنجا هست اشاره کنیم؟»
- «نه، ای ارجمند، آن شعله دیگر نیست، ناپدید شده است.»^(۳۳)
- «ای محترم، همین‌گونه است، آن سرور در ذات نیروانه بی‌بنیاد به نیروانه رسیده است. آن سرور به خانه رفته است^(۳۴). ممکن نیست که به او چون چیزی که اینجا یا آنجا هست اشاره کنیم. ولی، ای محترم، می‌توان از راه تن ذمه به آن سرور اشاره کرد؛ زیرا، ای محترم، ذمه را آن سرور آموخته است.»
- «نیک است، ای ناگسینه ارجمند.»^(۳۵)

مِلَنده پَنیه ۷۰-۳

این را به راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.
 «ای رهروان، چنین رفته [بودا] جهان را به تمامی شناخته است؛ چنین رفته یکباره از جهان وارسته است؛ ای رهروان، چنین رفته خاستگاه جهان را به تمامی شناخته، و آن را دور افکنده است؛ ای رهروان، چنین رفته رهایی [از] جهان را به تمامی شناخته است، و آن را دریافته است؛ ای رهروان، چنین رفته راهی را که به رهایی از جهان می‌انجامد به تمامی شناخته و به آن رسیده است.

۳۲ نک دفتر اول، ص ۹۰.

۳۳ یا «به بی‌نامی رفته است».

۳۴ یا «فرونشسته است» چون خورشید.

۳۵ BT. از ص ۱۰۳ (شماره ۱۰۰) تا ۱۱۴.

«ای رهروان، هر چه دربارهٔ جهان و خدایانش، ماره‌اش، برهمه‌اش، دودهٔ مرتاضان و برهمنانش شنیده شده، به‌اندیشه آمده، احساس کرده، رسیده، جست‌وجو کرده، در دل به آن اندیشه کرده، چون [همه] را چنین‌رفته به‌تمامی فهمیده است، پس او را چنین‌رفته می‌خوانند.

«ای رهروان، [میان] شبی که چنین‌رفته به «برترین روشن‌شدگی عالی» رسید، و شبی که از راه «ذات نیروانه‌ئی که بنیادی» ندارد به‌نیروانه کامل^(۳۶) می‌رسد - هر آن چه که او [از آن] سخن می‌گوید، به‌بیان می‌آورد، آشکار می‌کند، به‌طور مطلق می‌گذرد [و] درست چنین می‌گذرد و نه دیگرگونه؛ از این رو او را چنین‌رفته می‌خوانند.

«ای رهروان، چنین‌رفته آن چه می‌گوید، همان‌گونه رفتار می‌کند؛ چنین‌رفته همان‌گونه که رفتار می‌کند، همان را می‌گوید (= کردار و گفتارش یکی است)؛ چون او هرچه می‌کند همان را می‌گوید و آن چه می‌گوید همان را می‌کند، از این رو او را چنین‌رفته می‌خوانند. ای رهروان، در جهان باخدایانش، ماره‌اش، برهمه‌اش، دودهٔ مرتاضان و برهمنانش، چنین‌رفته برتر از همه است، بی‌برتر، دریابندهٔ قصدهای دیگران، توانای همه، - پس او را چنین‌رفته می‌خوانند.»

آن سرور در این معنا چنین سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«به‌همهٔ جهان بینش دارد -

به‌همهٔ جهان‌ها دقیقاً -

وارسته از جهان،

در سراسر جهان بی‌همتا -

در هر چیز برترین همه است، استوار [است]،

آزاد از همهٔ بندها؛

برترین آرامش^(۳۷) از اوست

به‌نیروانه رسیده، بی‌هیچ بیم از هیچ سو.

این روشنی‌یافته، آلودگی‌ها [یش] از میان رفته،

بی‌آزار^(۳۸)، [بندهای] دودلی را گسسته،

۳۶ parinibbāna: پری‌نیروانه.

۳۷ santi، به‌سنسکریت s̄anti.

به‌ویرانی همه «کردارها» رسیده
[و] از ویرانی «بنیادها» آزاد شده است.

همین سرور و روشنی‌یافته
این شیر بی‌همتا،
برای جهان و خدایانش
«چرخ بر همه» را به‌گردش در آورده است.»

با اندیشیدن در این باره، خدایان و انسان‌هایی
که در بودا پناه یافته،
پس از رفتن، او را خواهند پرستید،
چون «بزرگی که از زمان برگزیده است،
پیروز، بهترین آن‌باهنران،
آرامش یافته، فرزانه آن آرامش‌یافتگان،
رهائی یافته، برترین آن رهائی‌یافتگان،
آن که [از سیل] گذشته است، بهترین آنانی که گذشته‌اند.»

با اندیشیدن در این باره آنان او را خواهند پرستید
چون «بزرگی که از زمان بگذشته است»؛
در جهان و خدایانش کسی همتای تو نیست.

دقیقاً آن سرور در این معنا چنین گفت، من چنین شنیده‌ام. (۳۹)
It. ۱۱۲

ذَمَّه

«ای رهروان، ذَمّه‌هایی (= قوانین، حقایق) که من به‌طور کامل به‌شما آموخته و نشان داده‌ام کدامند؟... این‌ها چهار توجه، چهار کوشش درست، چهار راه نیروی روانی، پنج عضو معنوی، پنج نیروی معنوی، هفت اندام بیداری و راه هشتگانه عالی^{(۱)...}^(۲)»

۱۶ D. پری‌نیروانه بزرگ، قسمت سوم.

«ای واسِیته^(۳)، آن کس که به «چنین‌رفته» ایمان استوار دارد می‌گوید «من فرزند آن‌سرورم، زاده دهان او، زاده ذَمّه، از ذَمّه شکل گرفته، وارث ذَمّه.» چرا؟ چون این‌ها مترادف چنین‌رفته‌اند: وابسته به ذَمّه بودن، و وابسته به برَهْمَه بودن، ذَمّه شده و برَهْمَه (= مقدس) شده^{(۴)...}^(۵).

۸۴ D.iii

این ذَمّه که من شناخته‌ام ژرف است، دیدنش دشوار است، فهمیدنش دشوار است، آرامش‌بخش است، عالی‌ست، آن سوی سخن است، باریک است، دانایان آن را

۱ برای چهار توجه (یا آگاهی)، چهار کوشش درست، هفت اندام بیداری یا روشن‌شدگی و راه هشتگانه عالی نک ص ۳۸. مراد از «چهار راه نیروی روانی» همانا چهار یکدلی و یگانگی جان است یعنی قصد، عزم، دل و اندیشه، و مراد از «پنج عضو معنوی» و «پنج نیروی معنوی»: ایمان، عزم، آگاهی، یکدلی و شناسائی است.

۲ VBB ص ۴۰۲

۳ Nāsettha

۴ Brahma-bhūta

۵ LTGB ص ۲۳۴

می فهمند.)) (۶)

D.ii ۳۶

«آن سرور بیدار است. ذمه را برای بیداری می آموزد، به خویش چیره است، ذمه را برای چیرگی می آموزد، آرام است، ذمه را برای آرامش می آموزد، او [از سیل] گذشته، ذمه را برای گذشتن می آموزد، او نیروانه کامل را یافته، و ذمه را برای رسیدن به نیروانه کامل می آموزد.» (۷)

D.iii ۷۵

«ای رهروان، گوش کنید! بیمارگی یافته شده. من ذمه را می آموزم، نشان می دهم، اگر شما در راهی که من می آموزم گام نهید دیری نخواهد گذشت که در این زندگانی به... کمال والای سلوک قدسی خواهد رسید...» (۸)

M. ۲۶

«ای رهروان، ساری پوته چرخ بی همتای ذمه را که چنین رفته به گردش درآورده می گرداند.» (۹)

M.iii ۲۶

«آن که از راه علت خاستگاه را می بیند او ذمه را می بیند، آن که ذمه را می بیند او از راه علت خاستگاه را می بیند.» (۱۰)

M.i ۱۹۰-۱۹۱

«من ذمه را به شما خواهم آموخت: اگر این باشد، آن به وجود می آید، از به وجود آمدن این، آن به وجود می آید، اگر این نباشد، آن به وجود نمی آید. با از میان رفتن این، آن از میان می رود.» (۱۱)

M.ii ۳۲

«ای رهروان، من ذمه را که برای گذشتن است و نه برای نگاهداشتن با تمثیل جاله به شما می آموزم، گوش کنید، توجه کنید، من سخن می گویم. مثل این که مردی به هنگام سفر آبی در برابر خود گسترده بیند. این کنار پر از خطر و بیم، و آن کنار ساحل ایمنی و آرامش است؛ در آنجا نه زورقی هست و نه پلی که از این کنار به آن کنار برود. به خاطرش

۶ LTGB ص ۲۳۷

۷ همین کتاب ۲۴۳

۸ نک سوره جست و جوی نجیبانه، که پیش از این آورده شد.

۹ همین کتاب، ص ۲۳۶

۱۰ همین کتاب، ص ۱۷۰

۱۱ همین کتاب، همین ص.

می‌رسد که برای گذشتن از خطرهای این ساحل و رسیدن به ایمنی آن ساحل از علف و چوب و شاخه و برگ‌ها جاله‌ئی بسازد، تا با کوشش دست و پا و آویختن به آن بتواند به سلامت به آن سو برسد. چون این کار را کرد و به آن سو رسید به فکرش می‌رسد که این جاله بس سودمند است و با خود می‌اندیشد که آن را بردارد و ببرد. ای رهروان، شما چه می‌اندیشید؟ آیا این مرد، اگر چنین کند، کاری لازم انجام داده است؟
- نه سرور.

- ای رهروان، آن مرد چه باید بکند تا آن چه با آن جاله می‌باید کرد کرده باشد؟ ای رهروان، در این هنگام مردی که به آن سو رسیده و دریافته که چه قدر آن جاله برایش مفید است، با خود می‌اندیشد: «اگر من این جاله را بر زمین خشک بگذارم، یا آن را در آب رها کنم، می‌توانم به سفر خود ادامه دهم؟» ای رهروان، مردی که این کار را کرده آن چه با آن جاله می‌باید کرد کرده است. ای رهروان، من در این راه ذمه را برای گذشتن، نه برای نگاهداشتن، به شما تعلیم داده‌ام....» (۱۲)

M.i ۱۳۴-۱۳۵

[بودا می‌گوید] «ای» و کَلِی (۱۳)، هر که مرا می‌بیند ذمه را می‌بیند، هر که ذمه را می‌بیند مرا می‌بیند. (۱۴)
S.iii ۱۲۰

«ارابه‌های شاه‌ی فرسوده می‌شوند، تن پیر می‌شود،

[ولی] ذمه حقیقی پیر نمی‌شود.» (۱۵)

S.i ۷۱ و Dh. ۱۵۱

«من می‌گویم که ذمه ارابه‌ران است.» (۱۶)

S.i ۳۳

«آنانده، این‌ها مترادف‌های راه هشتگانه عالی‌اند: ارابه بره‌مه و ارابه ذمه (۱۷)، و نیز

۱۲ همین کتاب، ص‌های ۱۷-۲۱۶

Vakkali ۱۳

۱۴، ۱۵، ۱۶، همین کتاب ص ۲۳۳

۱۷ dhammayāna و brahmyāna

«پیروزی بی‌همتای در نبرد» [نبرد با سه آتش شهوت، کینه، و فریب] (۱۸)

S.v. ۵

«... او به این ذمه حقیقی گام نهاده و این ذمه حقیقی را می‌بیند،... و او به‌رود ذمه (۱۹) رسیده و شناسائی تمیزدهنده عالی را داراست و بر درِ بیماری ایستاده است و بر آن می‌کوبد.» (۲۰)

S.ii ۴۳

«ذمه را چون چراغ دان، جز به‌ذمه پناه مبر.» (۲۱)

S.v. ۱۶۲

... رهروی از آن سرور پرسید: «ای سرور، شاه‌شاهانی که گرداننده چرخ است کیست، يك مرد ذمه است، یا يك شاه ذمه؟»

- «ای رهرو، ذمه، در این مقام شاهی که گرداننده چرخ است، یعنی يك مرد ذمه، يك شاه ذمه، فقط بسته به‌ذمه است، ذمه را بزرگ می‌دارد، ذمه را حرمت می‌نهد، ذمه را ارجمند می‌دارد....» (۲۲)

A.i ۱۰۹ و iii ۱۴۹

«برخیز و بیدرد مباش. راه نيك آئين (ذمه) را برو.
رهرو راه آئين در این جهان و آن [جهان] به‌نیکبختی می‌رسد.»
Dh. ۱۶۸

«راه نيك آئين را برو؛ راه بد مرو.
رهرو راه آئين در این جهان و در آن [جهان] به‌نیکبختی می‌رسد.»
Dh. ۱۶۹

«ای رهروان، رهروی که ذمه را می‌بیند مرا می‌بیند،

۱۸ همین کتاب، ص ۲۳۴

19 dhamma-sota

۲۰ همین کتاب، ص ۱۷۳

۲۱ همین کتاب، ص ۱۸۰

۲۲ همین کتاب، ص ۲۳۶

از این رو، او به من نزدیک ست و من به او. (۲۳)

It ۹۱

«ای رهروان،... شما فرزندان واقعی منید،

زادهٔ دهان من، زادهٔ ذمه، از ذمه شکل گرفته،

وارث ذمه، نه وارث چیزهای مادی. (۲۴)

It. ۱۰۱

«ای دُتَکَه (۲۵) هر که دو دل باشد راه به آزادی نمی برد:

باشد آن گاه که تو آن ذمه والا را شناخته ای

از سیل بگذری. (۲۶)

Sn. ۱۰۶۴

«ای رهروان، همان گونه که دریای بزرگ يك مزه دارد - مزه شور - این آئین و روش

هم فقط يك مزه دارد - مزه آزادی. (۲۷)

VM.ix ۱-۴

«ای رهروان، من برای تان هشت اندیشهٔ يك مرد بزرگ را آشکار خواهم کرد.

به آن ها گوش فرا دهید و توجه کنید. من سخن خواهم گفت.

این هشت اندیشهٔ يك مرد بزرگ کدامند؟

«این ذمه برای کسی است که اندك می خواهد؛ این برای کسی که افزونی می طلبد

نیست. این ذمه برای خرسندها است؛ این برای ناخرسندها نیست. این ذمه برای خلوت

گزیدگان است؛ این برای آن که معاشرت را دوست دارد نیست. این ذمه برای

پرنیروهاست؛ این برای تن آسان ها نیست. این ذمه برای کسی است که آگاهی هشیارانه

دارد؛ این برای کسی نیست که آگاهی سست است. این ذمه برای کسی است که جانی

یکدل دارد، این برای نایکدلان نیست. این ذمه برای فرزندگان [= دارندگان شناسائی]

۲۳ LTGB ص ۲۳۳

۲۴ همین کتاب، ص ۲۳۴.

۲۵ Dhotaka

۲۶ Woven Cadences: E.M.Hare، همین کتاب، ص ۲۳۱

۲۷ VBB ص ۴۸۳

کانون پالی ۳۵۱

است؛ این برای کسی که شناسائی ندارد نیست. این ذمه برای کسی است که در نه-این جهانی^(۲۸) شادی می‌جوید، که از «نه-این جهانی» شادست؛ این برای کسی نیست که در «این جهانی» شادی می‌جوید و از آن شادست.»^(۲۹)

A. viii ۳۰

[مردم گفتند]

سومیده^(۳۰) ارجمند، آیا می‌دانی که دیپنکره - «آن دارنده ده نیرو» - و آن که او، پس از رسیدن به بودائی کامل چرخ عالی آئین رابه‌گردش در آورده است، سفرکنان به‌شهر ما رسیده است و در دیر بزرگ سوَدَسَنَه^(۳۱) اقامت دارد؟ ما آن سرور را دعوت کرده‌ایم و راهی را که آن سرور باید از آن بیاید آراسته‌ایم.

سومیده مرتاض اندیشید: «در جهان حتی با صدای «بودا» روبه‌رو شدن دشوارست نمایان شدن يك بودا دو صد چندان [دشوار] است. من نیز می‌روم تا در آماده کردن راه برای «آن دارنده ده نیرو» با این مردان کار کنم.» و از آن مردان خواست که جائی هم به‌او بدهند تا بتواند با آنان آن راه را بیاراید. آنان يك بخش باتلاقی را به‌او دادند چون می‌دانستند که روان او دارای نیروئی [خاص] است. سومیده، آن گاه که این جذبه را که بر بنیاد يك بودا نهاده شده [در خود] یافت، اندیشید: «من می‌توانم این جا را با نیروی رهائی بیارایم؛ ولی اگر چنین کنم خشنود نخواهم بود. امروز باید دست به کارهای خادمانه بزنم. و رفت و خاک آورد و آن را در آن محل ریخت.

ولی پیش از آن که آن را بیاراید، دیپنکره - «آن دارنده ده نیرو» - در میان يك صد هزار مرد [دارای] شش دانش که بزرگی بزرگ داشتند، و آلودگی‌های‌شان از میان رفته بود، و خدایان^(۳۲) و انسان‌ها آنان را بزرگ می‌دارند... از آن راه آراسته و آذین بسته، با عنایت بی‌پایان يك بودا، از راه رسید چون شیری برآمده بر سکوی هموار سنگی^(۳۳). سومیده مرتاض، چشمش را گشود و «آن دارنده ده نیرو» را نگریست... و گفت: «آن سرور در زمین باتلاقی گام منهد، مگر با چهار صد هزار تنی که آلودگی‌های‌شان از میان رفته، [و آن گاه هم] پا بر پشت من نهاده برود، چنان که گوئی بر پلی با تخته‌های گوهرنشان گام

۲۸ nippapañca: نمدنیاوی، «نه این جهانی». هم-معنای «نیروانه» است، به‌معنای «رهائی از گستردگی سنساره‌ئی» (فرهنگ بودائی).

۲۹ برگزیده انگوتره‌نکایه (۲) ترجمه نیانه‌پونیکا تیره، ص ۱۱۶ چاپ سری‌لنکا، ۱۹۷۵.

۳۰ Sumedha این نام «بدی‌ستوه» در زمان دیپنکره (Dipankara) - نخستین بودا - بود، و بُدی‌ستوه به‌هدایت او روزی سوگند خورد که بودا شود.

۳۱ Sudassana

۳۲ devata یا فرشتگان.

۳۳ manosilātala یعنی سکویی یا کرسی‌ئی که برای بودا می‌نهند و او از آنجا چون شیر می‌غرد.

می‌نهد، و این دیری به‌روزی و نیکبختی من خواهد بود.»

و آن‌گاه مویش را فرو آویخت، و سیاه‌پوستین آهویش را، گیسوان بافته‌اش را و پارچه‌های پوست درختان را بر باتلاق تیره گسترده، بر آن باتلاق دراز کشید چون پلی با تخته‌های گوهرنشان.... و آن‌گاه که او بر باتلاق دراز می‌کشید، چشمانش را گشود و بار دیگر به‌درخشش بودائی دیپنکره - آن دارنده ده نیرو - نگاه کرد، و اندیشید:

«فرض کنید که من چون دیپنکره - آن دارنده ده نیرو - به‌برترین روشن‌شدگی خود رسیده، در کشتی آئین (= ذمه) نشسته، توده بزرگ مردم را درگذشتن از دریای سنساره یاری کرده، آیا پس از آن به‌نیروانه نهائی خواهم رسید؟ این برای من شایسته است. (۳۴)» همان گونه که بر خاک افتاده بودم، اندیشه این بود:

امروز، با شوق بسیار، توانستم آلودگی‌هایم (= شهوات) را از میان ببرم.

ولی چرا باید، ناشناخته، آئین را اینجا واقعیت بخشم؟

چون «همه‌آگاهی» را برده‌ام، برای [جهان] با خدایان يك بودا خواهم شد.

چرا من، مردی دریابنده استواری، باید تنها [از رود سنساره] بگذرم. چون «همه‌آگاهی» را برده‌ام، [جهان را] با خدایان [در رفتن] به آن سو یاری خواهم کرد.

من، مردی دریابنده استواری، با عزم خویش به «همه‌آگاهی» خواهم رسید و آن گروه بزرگ مردم را [در رفتن] به آن سو یاری خواهم کرد.

چون از رود سنساره بگذرم، سه وجود را از بیخ برکنده، نشسته در کشتی آئین، [جهان را] با خدایان به آن سو یاری خواهم کرد.

جاتکه ۱۴-۱۲/۱ (خلاصه)

روزی روزگاری بدی ستوه چون يك میمون به‌جهان آمد. - چون بزرگ شد با

۸۰,۰۰۰ میمون دیگر در ناحیه هیمالیا زندگی می‌کرد. نزدیک گنگ درخت انبه تناوری

بود، و میمون‌ها، به‌راهنمایی بدی ستوه، از میوه آن درخت می‌خوردند، اگرچه او می‌ترسید

که مبادا از خوردن میوه آن شاخه بزرگی که روی گنگ آویزان بود خطری پیدا شود. با

همه دورانذیشی‌ها، انبه رسیده‌ئی که لانه مورچگان آن را از چشم پنهان داشته بود از

شاخه به‌رودخانه افتاد و چند ماهیگیر آن را از آب گرفتند. آنان آن را به‌پادشاه دادند و

سپس او برای نخستین بار انبه را چشید، و سخت مجذوب طعم شیرین آن شد چنان که بر

۳۴ بدی ستوه با این کار ترك‌خان‌وهان، ورود بیدرنگ خود را به‌نیروانه رها می‌کند، و به‌جای آن تحمل دوران‌های سخت آزمون را برمی‌گزیند تا به‌چیرگی کامل پارامیتاها (paramita) - یعنی به‌آن‌سوی رفتن، یعنی به‌کمال‌ها - دست یابد، کمالی که رسیدن به آن لازم است چه بی آن نه «بودائی» دست می‌دهد و نه نیروهای همراه با آن، و تنها از این راه است که رهائی از دریای سنساره و رسیدن به‌کنار دیگر این دریا امکان‌پذیرست.

آن شد تا به تماشای آن درخت انبه برود. با همراهانش در زورقی به بالای رود به راه افتادند، در پای درخت اردو زد ولی شب از گله میمون‌ها خواب به چشمش نیامد چون آن‌ها از شاخه‌ئی به شاخه دیگر می‌رفتند و انبه‌ها را می‌خوردند. پس او کماندارانش را برانگیخت و فرمان داد که به روی میمون‌ها تیر بکشایند: «فردا هم انبه‌ها را خواهیم خورد و هم گوشت میمون را.» میمون‌ها چون دیدند کمانداران پیرامون درخت گرد آمده‌اند، بیم مرگ بر آنان چیره شد و یارای گریز نداشتند، از باشندۀ بزرگ پرسیدند که چه باید کرد.

بدی‌ستوه گفت «نترسید، من به شما زندگانی خواهم داد.» و در حالی که به میمون‌ها دلداری می‌داد از شاخه‌ئی که به رودخانه آویزان بود بالا رفت، و از نوک آن جست و به اندازه طول صد کمان [آن سوتر بر درختان] بیشه‌ئی در کنار رود فرو نشست (۳۵)؛ چون فرود آمد، آن فاصله را اندازه گرفت و [با خود] اندیشید: «این مقدار فاصله‌ئی است که من آمده‌ام»، و همان گونه که بند خیزرانی را از پای درخت می‌برید و پوست آن را می‌کند [چنین] اندیشید: «بیش‌تر دور درخت خواهد پیچید، و بیش‌تر در هوا خواهد بود»، ولی در تعیین این دو طول از قسمتی که می‌بایست به کمرش ببندد نیندیشید. ریسمان خیزرانی را برداشت، یک سر آن را دور درخت و سر دیگر آن را به کمرش بست، و با سرعت ابری که بادها آن را دو پاره کرده باشند مسافت طول یک صد کمان را جست. ولی چون از قسمتی که دور کمر خود بسته بود نیندیشید، نتوانست به درخت برسد. از این رو شاخه انبه را محکم با دو دست گرفت، و به گله میمون‌ها اشاره کرد و گفت: «پا بر پشت من بگذارید، و از ریسمان خیزرانی بیدرنگ و ایمن برهید.»

هشتاد هزار میمون، به باشندۀ بزرگ آفرین گفتند و از او پوزش خواستند (۳۶)، و همان گونه که به آنان گفته بود، رفتند.

در آن هنگام دیَوَدَتَه (۳۷) میمونی از آن گله بود. با خود اندیشید: «هنگام آن است که من پشت دشمنم را ببینم»، و از شاخه‌ئی بلند بالا رفت و با سرعت پرید و بر پشت آن باشندۀ بزرگ فرود آمد. قلب بدی‌ستوه شکست و نگران احساس‌هائی شد که او را می‌آزردند. ولی آن که سبب آن درد شده بود دور شد. باشندۀ بزرگ هم‌چنان تنها بود. شاه، بیدار شد، و همه کارهائی را که میمون‌ها و باشندۀ بزرگ کرده بودند دید، و اندیشید: «این حیوان، بی‌توجه به زندگانی خود، یاران را به سلامت برد و چون شب ناپدید شد، با خود اندیشید: «از میان بردن این شاه میمون درست نیست. من به گونه‌ئی او را فرو خواهم آورد و از او

۳۵ این واقعه را در استوپۀ بهاروت (Bhārhut stūpa) حجاری کرده‌اند.

۳۶ یا، خداحافظی کردند.

۳۷ Devadatta نک دفتر دوم، ص ۱۸۰.

نگاهداری خواهم کرد. پس، جالهئی به پائین رود فرستاد و سکوئی آنجا ساخت، و باشندۀ بزرگ را بر آن داشت تا آرام فرود آید (۳۸)، جامه‌های زرد (۳۹) را بر پشت او افکند، او را بر آن داشت که با آب گنگ شست‌وشو کند، شکراب بدو داد که بنوشد، گفت تا تن او را پاک کنند و روغن بسیار ناب بر آن بمالند، و چون پوست او روغن‌مالی شد بستری گسترده و او را بر آن داشت که بر آن دراز بکشد. و او خود بر کرسی کوتاهی نشست، او این نخستین را خواند:

تو از خود گذرگاهی ساخته‌ئی
تو به آنان یاری کردی که به [ساحل] ایمنی بروند.
آن‌گاه، ای میمون بزرگ، تو آنان را چستی،
و آنان ترا چیستند؟»

جاتکه ۳۷۰۳. III شماره ۴۰۷ (خلاصه)

مردی که در سیل فرو می‌رود -
[سیلی] طغیان کرده و آماس کرده، [در] تندابی -
او، به‌راه آن جریان کشیده شده،
چه‌گونه می‌تواند دیگران را در گذشتن [از سیل] یاری کند؟...

چون آن که در کشتی‌ئی محکم -
با پاروها و سکان کاملاً مجهز -
می‌نشیند می‌تواند بسیاری از دیگران را در گذشتن یاری کند -
دانندۀ با یقین و ماهر در وسائل:

پس آن استاد تیز فهم دانش،
شنونده آرام،
شاید دیگران را با دانش در تفکر یاری کند،

۳۸ بُدی سَتَوَه به طبع بر «این» ساحل یا کنار، یعنی «این» سوی رود (رمز رودمرگ که باید از آن گذشت تا در کنار دیگر به بیماری رسید) فرود آمد، زیرا تا این زمان - و نه تا آن‌گاه که بودا شد - ایمن و تندرست بر آن کنار دیگر ایستاد. ولی در این داستان او را با قابلیت راه‌جوئی نشان داده‌اند که راه را برای آن که دیگران بروند یافته است و آنان را در رسیدن به آن سو، یعنی «آن کنار»، یاری می‌کند.

۳۹ یا، زرین و زرد.

ماجرای جوانان با گوش‌های پراشتیاق (۴۰).

Sn. ۳۲۱-۲ و ۳۱۹

از این رو مرد، همواره هشیار،

باید از کام‌ها رو بگرداند، بدین‌سان آزاد،

آن سو روندگان - ظرف‌هاشان تهی،

از سیل می‌گذرند.

Sn. ۷۷۱

ای رهرو، ناو را تهی کن؛ چون تهی باشد

سبک خواهد رفت. چون شهوت و کینه را برکنده باشی

آن‌گاه به‌سوی نیروانه خواهی رفت! (۴۱)

Dh. ۳۶۹

چهار حقیقت

گفتار به‌گردش در آوردن چرخ آئین^(۱)

آن سرور منزل به‌منزل سفرکنان به‌ایسیپتنه در گردشگاه آهوی نزدیک بنارس، اقامتگاه آن پنج رهرو، رسید....^(۲)
آن سرور توانست آن پنج رهرو را روشن کند. آن پنج رهرو یکبار دیگر سراپا گوش شدند و توجه کردند.

سپس آن سرور پنج رهرو را چنین آموخت: «ای رهروان، آن که [از جهان] روگردانده نباید به‌این دو کرانه^(۳) نزدیک شود: آن دو کدامند؟ در یک سو کرانه‌ئی که راه کام‌ها و بسته به‌زنجیر شهوت است، این پست است و بسته به‌نادانی، بی‌ارزش، درخور ناشریفان و بی‌بهره است؛ در سوی دیگر کرانه‌ئی است که به‌خود آزاری بسته‌ست، این پر دردست و شایسته شریفان نیست. ای رهروان، باروگرداندن از این دو کرانه چنین‌رفته دانش راه میانه را یافته است که بینش و دانش می‌آورد، و به‌آرامش^(۴)، به‌برترین شناسائی^(۵) به‌بیداری کامل،^(۶) به‌نیروانه رهبری می‌کند. ای رهروان، کدام راه میانه... به‌نیروانه می‌انجامد؟ آن راه همانا «راه هشتگانه عالی» است یعنی شناخت درست، اندیشه درست، گفتار درست، کردار درست، زیست درست، کوشش درست، آگاهی درست، و یکدلی

۱ Dammacakkappavatana-sutta

۲ این گفتار دنباله سوره «جست‌وجوی نجیبانه» است.

۳ anta، حد انتهائی، انتها، ته.

۴ upasampada

۵ sambodhāya

۶ abhiññaya

درست. ای رهروان این راه میانه... به نیروانه رهبری می‌کند.

ای رهروان این حقیقت عالی رنج است: زائیده شدن رنج است، پیری رنج است، بیماری رنج است، مرگ رنج است، از چیزهای خوشایند دور بودن رنج است، با چیزهای ناخوشایند محشور بودن رنج است، به آرزو نرسیدن رنج است. سخن کوتاه، هر پنج بخش دلبستگی رنج است.

ای رهروان، این حقیقت عالی خاستگاه رنج است. خاستگاه رنج «تشنگی» است که به دوباره زائیده شدن می‌برد و بسته به کامرانی و شهوت است، کامی که اینجا و آنجا در جست‌وجوست، [آن تشنگی] این‌ست: تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی نیستی^(۷). ای رهروان، این حقیقت عالی رهائی از رنج است: رهائی از رنج همان رهائی از تشنگی، ترك آن، روگرداندن از آن، آزادی از آن و بریدن از آن‌ست، تا آنجا که هیچ نشانی از آن بجا نماند.

ای رهروان این «حقیقت عالی راه رهائی از رنج» است، آن راه «راه هشتگانه عالی است که همانا راستی و درستی^(۸) در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در زیست، در کوشش، در آگاهی، و در یکدلی است.

این‌ست «حقیقت عالی درباره رنج». ای رهروان، من این گونه درباره چیزهایی که پیش از این شنیده نشده بود، به دانش، به کشف، به شناسائی، و به شهود رسیده‌ام. باید این حقیقت عالی رنج را فهمید، من این گونه... به شهود رسیده‌ام. من این «حقیقت عالی رنج» را فهمیده‌ام. من این گونه... به شهود رسیده‌ام. [همین گونه درباره سه حقیقت دیگر.]

ای رهروان، چون دانش و بینش من درباره این چهار حقیقت عالی... ناب شد، دانستم که به‌برترین روشن‌شدگی کامل رسیده‌ام... این دانش را در خود نظاره کردم: «آزادی دل من حاصل شد، در اینجا زائیده شدن پایان یافت، بازگشتی در کار نیست.» چون آن‌سرور چنین گفت، آن پنج رهرو شادمان شدند...^(۹).

M. ۲۶

چهار حقیقت عالی

ولی آن کس که به‌بودا، به‌آئین، و به‌انجمن، پناه می‌برد،
با شناسائی درستش

چهار حقیقت عالی را درمی‌یابد

[یعنی] رنج، خاستگاه رنج، رهایی از رنج،
و راه هشتگانه عالی را که به‌رهائی از رنج می‌انجامد.

Dh. ۱۹۰-۱

«از راه‌ها، [راه] هشتگانه

از حقیقت‌ها چهار گفته [= چهار حقیقت]

از حالت‌ها، آزادی از دل‌بستن (= بی‌شهوئی)

و از مردان، بینا[ی حقیقت] بهترین‌اند.

Dh. ۲۷۳

سورة پاسادِکه^(۱۰)

«... ولی ای دوست، سَمَنَه‌گَتمه چه چیزی را نشان داده است؟... چونده^(۱۱) پاسخ داد:

«این رنج است... این خاستگاه رنج است... این رهایی از رنج است... این راه رهایی از رنج است. ای دوست، گَتمه این‌ها را نشان داده است.

D. ۲۶

سورة سه آموزش^(۱۲)

«... ای رهروان، تعلیم برترین شناسائی چیست؟ چون رهرو این را، چنان که به‌راستی

هست، بشناسد که این رنج است... این خاستگاه رنج است... این رهایی از رنج است...

این راه رهایی از رنج است... این را آموزش برترین شناسائی می‌نامند.»

A.iii، سمنه‌وگَه ۸۸

سورة بزرگ نظاره آگاهی

«... اکنون، حقیقت عالی رنج چیست؟ زائیده شدن رنج است؛ پیری رنج است؛ مرگ

رنج است، اندوه، زاری، درد، رنج، و نومیدی رنج‌اند؛ به‌آرزو نرسیدن رنج است؛ به‌سخن کوتاه: پنج بخش دلبستگی رنج است.

اکنون، زائیده شدن چیست؟ زائیده شدن موجودات وابسته به‌این یا آن دسته از

کانون پالی ۳۵۹

موجودات، تولد آن‌ها، آبستنی و به‌هستی در آمدن آن‌ها، پیدا شدن «بخش‌های هستی» آن‌ها، پیدا شدن فعالیت حسی: - این را زائیده شدن خوانند.

و پیری چیست؟ پیری موجودات وابسته به‌این یا آن دسته از موجودات؛ پیر، شکونده، خاکسترگون شدن، و چین برداشتن آن‌ها؛ از دست دادن نیروی حیاتی آن‌ها، فرسوده شدن حس‌ها: - این را پیری خوانند.

و مرگ چیست؟ جدا شدن و ناپدید شدن موجودات از [میان] این یا آن دسته از موجودات، نابودی، ناپدید شدن، مرگ آن‌ها، به‌انجام رسیدن دورهٔ زندگانی آن‌ها، از هم پاشیدن «بخش‌های هستی»، دور افکندن تن: - این را مرگ خوانند.

و اندوه چیست؟ اندوه برخاسته از این یا آن از دست دادن یا بدبختی‌ئی که انسان با آن رو به‌رو می‌شود، نگران کردن خود، حالت بیمناک شدن، اندوه درونی، غم درونی: - این را اندوه خوانند.

وزاری چیست؟ هر چه از این یا آن از دست دادن یا بدبختی که انسان دستخوش آن شود، مویه و زاری است، موئیدن، و زاری کردن، حالت غم و زاری: - این را زاری خوانند. و درد چیست؟ درد در تن و ناخوشایندی، احساس دردناک و ناخوشایند که از پساویدن [= تماس] حسی به‌وجود آمده: - این را درد خوانند.

و رنج (۱۳) چیست؟ درد در جان و ناخوشایندی، احساس دردناک و ناخوشایند که از پساویدن روانی (= تماس منش) به‌وجود آمده: - این را رنج خوانند.

و نومیدی چیست؟ افسردگی و نومیدی برخاسته از این یا آن از دست دادن یا بدبختی‌ئی که انسان با آن رو به‌رو می‌شود، افسرده بودن، و نومید بودن: - این را نومیدی خوانند.

و رنج به‌آرزو نرسیدن چیست؟ در موجوداتی که دستخوش زائیده شدن اند این آرزو پیدا می‌شود که «کاشکی ما دستخوش زائیده شدن نمی‌بودیم! کاشکی زائیده شدن نوبی در پیش نداشتیم!» در دستخوشان پیری، بیماری، مرگ، اندوه، زاری، درد، رنج، و نومیدی این آرزو پیدا می‌شود که «کاشکی ما دستخوش این چیزها نمی‌بودیم! کاشکی این چیزها را در پیش نداشتیم!» ولی با آرزو کردن به‌این نمی‌توان رسید؛ و به‌آرزو نرسیدن رنج است. و به‌سخن کوتاه، پنج بخش دلبستگی چیستند؟ این‌ها هستند: کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی (۱۴).

اکنون حقیقت عالی خاستگاه رنج چیست؟ تشنگی است که دوباره زائیده شدن نوبی

۱۳ اینجا «رنج» به‌معنای محدود آن به‌کار برده شده‌است. در فارسی «رنج» هم می‌تواند «رنج‌درتن» باشد و هم «رنج‌دل»، یعنی «رنج‌درجان».

را پدید می‌آورد، و به‌کامرانی و شهوت بسته‌ست، گاه اینجا، گاه آنجا، همیشه شادی نوی می‌جوید. [سه تشنگی هست] تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی نیستی. ولی این تشنگی کجا پیدا می‌شود و ریشه می‌گیرد؟ در جهان هر جا که چیزهای شادی‌آور و لذت‌بخش هست، این تشنگی آنجا پیدا می‌شود و ریشه می‌گیرد. چشم، گوش، بینی، زبان، تن و منش، شادی‌آور و لذت‌بخش است: این تشنگی آنجا پیدا می‌شود و ریشه می‌گیرد. چیزهای دیدنی، صداها، بوها، مزه، پساویدن‌های تن [= تأثرات جسمانی] و موضوعات منش، شادی‌آور و لذت‌بخش است: این تشنگی آنجا پیدا می‌شود و ریشه می‌گیرد. دانستگی، پساویدن [تأثر] حسی، احساس برخاسته از پساویدن حسی، ادراک، اراده، تشنگی، اندیشیدن، و تفکر، شادی‌آور و لذت‌بخش است: این تشنگی آنجا پیدا می‌شود. اکنون، حقیقت عالی رهائی از رنج چیست؟ از میان رفتن و فرونشاندن کامل این تشنگی است، رها کردن و روگرداندن از آن، آزادی و وارستن از آن. ولی این تشنگی در کجا شاید از میان برود، در کجا شاید فرونشانده شود؟ هر جا در جهان که چیزهای شادی‌آور و لذت‌بخش هست، این تشنگی شاید در آنجا پیدا شود، شاید آنجا فرونشانده شود.

راهی که به‌رهائی از رنج می‌انجامد چیست؟ این راه همان راه هشتگانه عالی

است.... (۱۵)

D. ۲۲

سورة مهاسچکه (۱۶)

«... آن‌گاه دل را به‌شناسائی از میان بردن آلودگی‌ها برگرداندم و [چهار حقیقت] را شناختم: «این رنج است»، «این خاستگاه رنج است»، «این رهائی از رنج است»، «این راه رهائی از رنج است». و به‌راستی شناختم که «این‌ها آلودگی‌اند». «این خاستگاه آلودگی‌هاست»، «این رهائی از آلودگی‌هاست»، «این راه رهائی از آلودگی‌هاست». (۱۷) چون این را دریافتم و فهمیدم، دلم از آلودگی کام، از آلودگی هستی، و آلودگی نادانی آزاد شد؛ چون آزادی یافتم در من شناسائی آزادیم حاصل شد. دانستم که: «زائیده شدن پایان یافت؛ سلوک قدسی زندگی شد، کار کرده شد؛ آن سوی این چیزی نیست». (۱۸)

M. ۳۶

۱۵ سورة Mahā-sati-paṭṭhāna سخن بودا ص ۹۷ و VBB ۶-۱۳۴

Mahā-Saccaka ۱۶

۱۷ در اینجا آلودگی و رنج، يك چیز است.

۱۸ سورة مهاسچکه M. ۳۶, VBB, ص ۴-۳۳

در جهان سه گونه انسان یافت می‌شوند. آن سه کدامند؟
یکی که جانی چون زخمی آشکار دارد؛ دیگری با جانی چون آذرخش، و سدیگر با جانی الماس‌گونه.

ای رهروان، سرشت کسی که جانی چون زخمی آشکار دارد چه گونه است؟ او آن است که خشم‌گرا و زودخشم است. اگر چیزی به او بگویند، خواه چیزی ناچیز، از کوره در می‌رود، خشمگین و آشفته می‌شود. آن را بروز می‌دهد و خشم، کینه، و ترشروئی نشان می‌دهد. درست چون زخمی چرکین، که اگر با چوبی یا تکه سفالی بر آن بزنند، هر چه دارد بیرون می‌ریزد. ای رهروان، چنین است آن خشم‌گرا... که خشم، کینه، و ترشروئی نشان می‌دهد. چنین کسی گفته می‌شود که جانی دارد چون زخمی آشکار.

و سرشت کسی که جانی چون آذرخش دارد چه گونه است؟ او آن است که بنابر واقعیت می‌فهمد که «این رنج است»؛ بنابر واقعیت می‌فهمد که این «خاستگاه رنج است»؛ بنابر واقعیت می‌فهمد که «این رهائی از رنج است»؛ بنابر واقعیت می‌فهمد که «این راهی است که به رهائی از رنج می‌انجامد». درست چون مردی که با بینائی خوب می‌تواند چیزها را در تاریکی شب در يك برق آذرخش ببیند، ای رهروان [چنین] شخصی [چهار حقیقت عالی را] بنابر واقعیت می‌فهمد. چنین شخصی گفته می‌شود که جانی چون آذرخش دارد.

و سرشت کسی که جانی چون الماس دارد چه گونه است؟ او آن است که پس از فرو نشاندن (= از میان بردن) «آلودگی‌ها»، خود به تنهائی، در همین زندگانی، یکر است به «آزادی دل و آزادی دانش» می‌رسد، و چون آن را واقعیت بخشید در آن می‌پاید. همان گونه که چیزی - خواه گوهری یا سنگی - نیست که الماس نتواند آن را ببرد، ای رهروان، چنین کسی نیز پس از فرو نشاندن «آلودگی‌ها»، خود به تنهائی، در همین زندگانی، یکر است به «آزادی دل» و «آزادی دانش» می‌رسد، و چون آن را واقعیت بخشید در آن می‌پاید. چنین کسی گفته می‌شود که جانی الماس‌گونه دارد.

ای رهروان، این سه گونه انسان در جهان یافت می‌شوند.^(۱۱)

راه

[راه] هشتگانه از راه‌ها، چهارگفته از حقیقت‌ها بهترین‌اند؛ از حالت‌ها بیشه‌وتی و از مردان آن که بیناست بهترین‌اند.

Dh. ۲۷۳

اینک راه! جز این [راه دیگری] نیست که به پاکی بینش ببرد. در این راه گام زن. این ماره را گمراه خواهد کرد.

Dh. ۲۷۴

ترا رنج به پایان خواهد آمد؛ اگر که در این راه گام برداری. این راه را من آن‌گاه آموختم که از بیرون کشیدن خارها آگاه شدم.

Dh. ۲۷۵

تو خود باید که بکوشی. چنین رفتگان [تنها] آموزگارند. روندگان این راه که در خود نظاره می‌کنند از بندهای ماره آزادند.

Dh. ۲۷۶

«همه چیزهای ساخته شده ناپاینده‌اند». آن کس که [این را] با شناسائی دریابد، به [این جهان] رنج رو نمی‌کند؛ این راه پاکی است.

Dh. ۲۷۷

«هیچ چیز خود نیست». آن که [این را] با شناسائی دریابد، به [این جهان] رنج رو

نمی‌کند؛ این راه پاکی است.

Dh. ۲۷۹

آن کس که به‌گاهِ برخاستن بر نمی‌خیزد، خود اگرچه جوان است و نیرومند، بیدرد است، در عزم و در اندیشه ناتوان است؛ چنین مردِ تن‌آسان و بیکاره شناسائی را نخواهد یافت.

Dh. ۲۸۰

در گفتار خویشتن‌دار، در اندیشه خویشتن‌دار، مردِ نباید با تنِ خویش کردار بد کند. آن کس که این سه راهِ کردار را پاک نگاه دارد، به‌راهی که فرزنانگان آموخته‌اند خواهد رسید.

Dh. ۲۸۱

از نظاره‌شناسائی زاید؛ بی‌نظاره‌شناسائی از میان می‌رود. مرد چون این راهِ دوگانه داشتن و نداشتن را بداند، خود را در چنان راهی جای می‌دهد که شناسائیش فزونی یابد.

Dh. ۲۸۲

ای سَبَّیه^(۱)، کسی که از راه خود ساخته

به‌نیروانۀ کامل رسیده،

به‌شهوت غلبه کرده،

از سرهستی و نیستی برخاسته،

زندگی [قدسی] را زندگی کرده،

دوباره زائیدن را از میان برده است؛

او رهرو است.

Sn. ۵۱۴

آن که از رشک گذشته،

خاری [در دل] ندارد،

از نیروانه شاد است و بی‌آزست،

راهنمای جهان باخدایانش چنین بیدار را پیروز راه می‌خوانند.

آن که در اینجا برترین را چون برترین می‌شناسد،

آن که در اینجا ذمه را می‌شناسد و آن را روشنگری می‌کند.
دورکننده شهوت و دانای استوار است -
این دومین رهرو را استاد راه خوانند.

آن که در راه ذمه، راه خوش آموخته،
خویشتن‌دار و آگاه زندگی می‌کند،
و رهرو راه‌های بی‌خطاست -
این سومین رهرو را زندگی‌کننده راه می‌خوانند.

آن که جامه پارسائی می‌دوزد
خودپرستی‌ست که خویشان را به بدنامی می‌کشد، بی‌پرواست،
فریبکار، ناخویشتن‌دار، یاوه‌گو،
و رونده ظاهر است - او فریبکار راه است.»
Sn. ۸۶-۸۹

«ای رهروان، مثل این که مردی در جنگل بزرگی می‌رود و به‌راهی باستانی که پیشینیان
در آن می‌رفتند برسد، اگر آن‌راه را پیش گیرد به‌شهری باستانی، به پایتخت شاهی کهن
می‌رسد که پیشینیان در آن ساکن بودند. می‌بیند که آن‌شهر دارای گردشگاه‌ها، جنگل‌ها،
استخرها، پای‌بست دیوارهاست - جایی خوش است. و آن مرد هر چه دیده برای شاه یا
وزیران بگوید و از آنان بخواهد که آن شهر را از نو آباد کنند. این کار کرده می‌شود و پس
از مدتی آن شهر شهری خوشبخت و کامیاب، پر جمعیت، از مردم انبوه، کامل و پروسعت
خواهد شد.

ای رهروان، من نیز همین گونه راهی باستانی، جاده‌ئی کهن را که همه بیداران کامل
گذشته رفته‌اند دیده‌ام. ای رهروان، آن راه باستانی که بیداران والای کهن در آن رفته‌اند
کدام‌ست؟ راه هشتگانه عالی است. یعنی راستی و درستی در شناخت... ای رهروان این
است آن راه کهن، این است آن راه کهن، این است آن جاده کهن که بیداران والای کهن
در آن رفته‌اند... من در آن راه رفته‌ام، و چیزهائی را که در پیمودن آن راه دانسته‌ام به‌مردان
و زنان رهرو، به‌مردان و زنان پیش‌نشین گفته‌ام. ای رهروان حتی این سلوک قدسی (= راه
برهمه) که کامیاب و موفق، پر دامنه و بیکران دانسته شده است، از آن همه می‌شود - سخن
کوتاه، برای خدایان و انسان‌ها به‌خوبی آشکار شده است.»

«ای برهن، برخی از شاگردان من که چنین راهنمایی شده، چنین آموخته شده‌اند در رسیدن به نیروانه - مقصد غائی - توفیق یافتند و برخی نیافتند... (برای روشنگری این، من از تو پرسشی می‌کنم.) آیا با راه راجگه آشنا هستی؟ خوب، پس فرض کن که مردی که می‌خواهد به راجگه برود نزد تو بیاید و از تو بخواهد که راه را به او نشان بدهی. فرض کن بگوئی: «این راه راجگه است: کمی که بروی به دهی می‌رسی؛ کمی دورتر شهری خواهی دید. و باز اندکی دورتر راجگه را با گردشگاه‌ها، جنگل‌ها، و جاهای دلگشا و دریاچه‌های زیبایش خواهی دید.» و او، اگرچه تو او را این چنین راهنمایی کرده و آموخته‌ای، شاید راهی نادرست در پیش گیرد و به سوی باختر برود. بعد شاید مرد دیگری پیدا شود و او هم بخواهد به راجگه برود و از تو راه را بپرسد. تو راه را همان گونه که به مرد اولی آموخته‌ای، به او خواهی آموخت، و او که چون مرد اولی از راهنمایی و تعلیم تو برخوردار شده شاید سالم به راجگه برسد. حال، این چه گونه است، با این که راجگه هست، راه راجگه هست و تو نیز چون راهنما هستی، یکی، که تو راه را به او نموده و آموخته‌ای، شاید بیراهه را در پیش گیرد و به سوی باختر برود، و حال آن که آن دیگری شاید سالم به راجگه برسد؟

ای برهن، پس نیروانه هست، راه نیروانه هست، و من چون راهنما هستم. باز با این همه برخی از شاگردان من که راهنمایی شده و آموخته‌اند در رسیدن به نیروانه، مقصد غائی، توفیق می‌یابند و برخی نمی‌یابند. ای برهن در اینجا من چه کنم؟ یک چنین رفته راهنمای راه است.

M.iii ۴-۶

ای تسه^(۲) دو مرد را فرض کن که یکی مهارتی در راه ندارد و آن دیگری دانای راه است. آن که مهارتی در راه ندارد راه را از دانای راه می‌پرسد و آن دیگری پاسخ می‌دهد، «آری ای محترم، راه این است. پس از آن که کمی در این راه رفتی به دو راهه‌ئی می‌رسی. راه چپ را رها کرده به راه راست گام نه. چون کمی بروی به جنگلی انبوه می‌رسی. باز کمی که بروی باتلاق بزرگ نمناکی خواهی دید. کمی دیگر که بروی به پرتگاه تندی خواهی رسید. همین گونه کمی دیگر که بروی زمینی هموار و خرم خواهی دید.»

تسه، تمثیل من در بیان این معناست: مراد من از «مردی که در راه مهارتی ندارد» توده مردمانند. مراد از «مرد دانای راه» یک چنین رفته کامل، و بیدار کامل است. مراد از «دو راهه» حالت سرگردانی است. «راه چپ» یعنی راه هشتگانه نادرست که همانا نادرستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی، و در یکدلی

است؛ «راه راست» یعنی «راه هتشیگانه عالی» که همان راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی، و در یکدلی است....
 «در جنگل انبوه» یعنی نادانی، «باتلاق بزرگ نمناک» یعنی کامرانی، «پرتگاه تند» همان سرکشی خشم است، فضای «دلگشای زمین هموار» همان نیروانه است.

S.iii ۱۰۸-۱۰۹

این‌ها راهی‌ست که به‌پاکی زندگان، به‌غلبه بر اندوه و غم، به‌دور افکندن رنج و نومیدی، به‌پیروزی راه^(۳)، به‌واقعیت دادن نیروانه می‌انجامد - این راه همانا چهارتوجه است^(۴).

۱۸۵ و ۱۶۷ S.v. ۶۳ و M.i ۵۵ و D.ii ۳۳

«حقیقت عالی درباره راه رهایی از رنج چیست؟ آن همانا راستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی و در یکدلی است.»
 شناخت درست چیست؟ شناسائی^(۵) رنج، خاستگاه رنج، رهایی از رنج، و راه رهایی از رنج....

اندیشه درست چیست؟ اندیشه نخواهندگی، بدخواه نبودن، بی‌آزاری....

گفتار درست چیست؟ خودداری از دروغ گفتن، خودداری از بدگوئی، خودداری از سخن درشت، خودداری از یاوه‌گوئی...

کردار درست چیست؟ خودداری از ویران کردن زندگانی، خودداری از گرفتن چیزی که داده نشده و خودداری از رفتار بیراهه شهوت‌آلود....

زیست درست چیست؟ ای رهروان، شاگرد نجیب از زیست نادرست رو می‌گرداند، و با زیست درست زندگی می‌کند....

کوشش درست چیست؟ رهرو در اینجا قصدی را پیش می‌گیرد، کوشش می‌کند، عزم می‌کند، اندیشه را به‌کار می‌گیرد، همت می‌کند تا آن اندیشه‌های ناراست و نادرستی را که در او پیدا نشده‌اند پیدا نشوند، و [یا] چون پیدا شوند از آن‌ها رو بگرداند و اندیشه‌های راست و درستی را که تاکنون [دراو] پیدا نشده‌اند پیدا شوند، و چون پیدا شدند کامل شوند.

آگاهی درست چیست؟ رهرو در اینجا تن را زندگانی می‌کند، به‌نظاره تن می‌پردازد، همچنین درباره احساس‌ها، احساس‌ها را نظاره می‌کند؛ درباره دل، دل را نظاره می‌کند، درباره نموده‌ها، نموده‌ها را نظاره می‌کند، اوکوشا، دانسته و آگاه در این جهان از آز و اندوه

۳ در تفسیر M. (MA. ۲۳۶) آمده که مراد از این راه همان راه هتشیگانه عالی است.

۴ LTGB از ص ۲۱۲ تا ۲۱۶

۵ nānam

رو می گرداند. (۶)

D. ۲۲

یکدلی درست چیست؟ مراد از یکدلی درست همان چهار نگرش است. (۷)
S.iv. ۱۰

رنگ پیرین

۶. D. سورة ۲۲ سورة تمرکز آگاهی. VBB. صهای ۷-۱۳۶

۷. LTGB.S.v.۱۰ ص ۹۸، شرح آگاهی و نظاره پیش از این آورده شد: نک ص ۳۶۶.

زنجیرِ عِلّی

در آن زمان بودا، آن سرور، در اُوروویلا در ساحل نیرُنْجَرا در پای درختِ روشنی اقامت داشت و این اندکی پس از بیداری آن سرور بود. آن سرور هفت روز پی‌درپی پای درختِ روشنی نشست و از سعادت آزادی بهره‌ور شد.

آن گاه آن سرور در نخستین پاس شب دربارهٔ زنجیرِ عِلّی - از بالا به پائین و هم از پائین به بالا - به نظاره پرداخت:

از ندانستن، کرمه‌سازها؛

از کرمه‌سازها، دانستگی؛

از دانستگی، نام و شکل؛

از نام و شکل، شش بنیاد [حواس]؛

از شش بنیاد، پساویدن؛

از پساویدن، احساس؛

از احساس، تشنگی؛

از تشنگی، دلبستگی،

از دلبستگی، وجود،

از وجود، زائیده شدن؛

از زائیده شدن، پیری، مرگ، اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی برمی‌خیزند. چنین است پیدا شدن همهٔ این تودهٔ رنج.

هم‌چنین:

با از میان رفتن مطلق^(۱) ندانستن، از میان رفتن کرمه‌سازها؛
 با از میان رفتن کرمه‌سازها، از میان رفتن دانستگی؛
 با از میان رفتن دانستگی، از میان رفتن نام و شکل؛
 با از میان رفتن نام و شکل، از میان رفتن شش بنیاد؛
 با از میان رفتن شش بنیاد، از میان رفتن پساویدن؛
 با از میان رفتن پساویدن، از میان رفتن احساس؛
 با از میان رفتن احساس، از میان رفتن تشنگی؛
 با از میان رفتن تشنگی، از میان رفتن دلبستگی؛
 با از میان رفتن دلبستگی، از میان رفتن وجود؛
 با از میان رفتن وجود، از میان رفتن زائیده شدن؛
 با از میان رفتن زائیده شدن، پیری، مرگ، اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی از میان
 می‌روند. چنین است فرونشاندن کامل و تمام این تودهٔ رنج.^(۲)

MV.I'i ۲

[بودا گفت] «چه چیزی باید باشد تا «نام و شکل» باشند؟ نام و شکل از کجا می‌آیند؟
 آن‌گاه که دانستگی هست نام و شکل هم هستند، نام و شکل از دانستگی می‌آیند. چه
 چیزی باید باشد تا دانستگی باشد؟ آن‌گاه که نام و شکل باشند دانستگی هم هست، از نام
 و شکل دانستگی می‌آید.» آن‌گاه ای رهروان وِپَسِن^(۳)، بودای آینده، چنین اندیشید:
 «دانستگی از نام و شکل فراتر نمی‌رود.»^(۴)

D.ii ۱۴

چنین شنیده‌ام: زمانی آن‌سرور در میان مردم کُورُو اقامت داشت. آننده به‌آن‌سرور
 نزدیک شد و گفت: «سرور ارجمند، شگفت‌آورست، عجیب‌است! زنجیرِ علی و روشنگری
 آن چه ژرف است، با این همه برای من کاملاً روشن است.»
 «آننده، چنین مگو. زنجیرِ علی به‌راستی ژرف است. روشنگری آن ژرف است. با
 نفهمیدن این آئین، با راه نیافتن به‌آن، بشریت نمی‌تواند بر فقر، رنج، عذاب، و سرگردانی
 غلبه کند. آننده، اگر بپرسند «آیا پیری و مرگ بسته به چیزی ست؟» پاسخ این ست... پیری
 و مرگ بسته به زائیده شدن، زائیده شدن بسته به وجود، وجود بسته به دلبستگی، دلبستگی
 بسته به تشنگی است، تشنگی بسته به احساس، احساس بسته به پساویدن، پساویدن بسته

۱ یعنی بی‌آن‌که چیزی از ندانستن به‌جا بماند.

۲ VBB ص‌های ۲-۴۷۱

۳ Vipassin

۴ سوره PTS.ii) Mahā-Padāna (ص ۳۲) همین کتاب ۴۷۳

به نام و شکل و نام و شکل بسته به دانستگی است.» آینده، اگر پرسند «آیا دانستگی بسته به چیز است؟» پاسخ این است: دانستگی بسته به «نام و شکل» است و نام و شکل بسته به دانستگی. چنین است پیدا شدن تمام این مجموعه رنج.

آنده، این بیان که پیری و مرگ بسته به «وجود» است چنین باید فهمیده شود. اگر به طور مطلق و یکباره هیچ کس در هیچ جا زائیده نمی شد، با نیستی و از میان رفتن زائیده شدن آیا باز هم پیری و مرگ وجود می داشت؟
- سرور ارجمند، به راستی نه.

- اگر به طور مطلق و کامل هیچ کس در هیچ جا به وجود در جهان کامها^(۴)، وجود در جهان شکل^(۵)، وجود در جهان بی شکل^(۶) وجود نمی داشت... آیا با رهائی [= از میان رفتن] از «وجود» آیا باز «وجود»ی در کار می بود؟
- سرور ارجمند، به راستی نه.

- اگر دل بستگی یعنی دل بستگی به کام، دل بستگی به نظرهای نادرست، دل بستگی به آداب و رسوم، دل بستگی به خود وجود نمی داشت... با رهائی از دل بستگی «وجود»ی در کار بود؟... این بیان که پساویدن بسته به «نام و شکل» است چنین باید فهمیده شود. اگر هیچ نشانی از نام و شکل نمی بود آیا باز پساویدن وجود می داشت؟
- سرور ارجمند، به راستی نه.

اگر دانستگی به رحم مادر نمی رفت، آیا نام و شکل در رحم به وجود می آمدند؟... و اگر دانستگی پس از رفتن به رحم مادر دوباره از آنجا بیرون می رفت، آیا نام و شکل در این جهان زائیده می شدند؟ و اگر دانستگی پسری یا دختری را در کودکی ترك کند، آیا نام و شکل رشد می کنند، افزون می شوند و به کمال می رسند؟
- سرور ارجمند، به راستی نه.

- اگر نام و شکل نبودند آیا خاستگاه و پیدائی زائیده شدن، پیری، مرگ، و رنج وجود می داشت؟ از این رو آنده، آن چه دوباره برمی خیزد... نام و شکل با دانستگی است...»^(۷).

D. ۱۵

«... کَجَایَنَه»^(۸) ارجمند که در کناری نشسته بود به آن سرور گفت: «سرور، گفته شده شناسائی درست. ای ارجمند، شناسائی (= بینش) درست چیست؟
- کَجَایَنَه، جهان، به طور کلی، بسته به دو (نظریه مخالف) هستی^(۹) و نیستی^(۱۰) است.

Kaccāyana ۸

atthitaṃ ۹

natthitaṃ ۱۰

kāma-bhavo ۴

rūpa-bhavo ۵

a-rūpa-bhavo ۶

۷ همین کتاب ص های ۴۷۳

کسی که بر طبق حقیقت و با شناسائی کامل خاستگاه جهان رامی‌نگرد، برای او در جهان «نیستی» در کار نیست. و کسی که بر طبق حقیقت و با شناسائی درست رهائی جهان را می‌نگرد برای او «هستی» در کار نیست. این جهان به‌طور کلی پشتواری از نزدیک شدن، دست یازیدن و دلبستن است، ولی کسی [که شناسائی درست دارد] به آن نزدیک نمی‌شود، به آن دل نمی‌بندد، در آن پافشاری نمی‌کند، این نزدیک شدن و دست یازیدن جان، این پافشاری، تمایل پیدا کردن و دلبستن [منی است که می‌گوید] «خود من». اوشک نمی‌کند یا نمی‌پرسد که آن چه پیدا می‌شود، رنج است، آنچه از میان می‌رود رنج است. این شناسائی از آن دیگران نیست، از آن اوست. کچاینه، شناسائی درست چنین است. چیزها هستند این یک کرانه‌ست، چیزی نیست این کرانه دیگرست. چنین رفته از هر دو کرانه دوری می‌کند. او آئین میانه را نشان می‌دهد که «از ندانستن، کرمه‌سازها پیدا می‌شوند، و هم‌چنین با از میان رفتن مطلق ندانستن، کرمه‌سازها از میان می‌روند.... چنین است از میان رفتن کامل و تمام این توده رنج.»^(۱۱)

S.ii ۱۵

«ای رهروان، اگر سه چیز در جهان نمی‌بود، چنین رفته، ارهت، بودای‌والا به جهان نمی‌آمد، این آئین و روش را معرفی نمی‌کرد و در جهان نمی‌درخشید. آن سه کدامند؟ زائیده شدن، پیری، مرگ....»^(۱۲)

A. نیاته دهم، سوره ۷۶

«ای رهروان، پیری و مرگ چیستند؟ (حلقه دوازدهم) وقتی که فلان موجود از فلان دسته پیر و ناتوان شود، دندان‌هایش می‌شکند، مویش خاکستری می‌شود، پوستش چین برمی‌دارد، و آن گاه که عمرش به سر آید و عضوهای حسی فرسوده شوند، این را پیری می‌گویند. وقتی که فلان و بهمان موجود از فلان دسته موجودات، در حال مرگ، از هم پاشیدن، ناپدید شدن، مرگ و میر، درگذشت، ویران شدن بخش‌های سازنده، از میان رفتن جسد باشد - این را مرگ می‌نامند.

زائیده شدن چیست (حلقه یازدهم)؟ این یا آن موجود از فلان یا بهمان دسته موجودات آن گاه که پیدا می‌شود، احساس می‌شود، به وجود می‌آید، بخش‌های سازنده‌اش تشکیل می‌شوند، شش بنیاد [حواس] او گرد آورده می‌شوند - این را زائیده شدن می‌نامند. وجود چیست (حلقه دهم)؟ سه قسم وجود هستند: وجود در کام، وجود در شکل، وجود در بیشکلی^(۱۳).

دلبستگی چیست (حلقه نهم)؟ چهار قسم دلبستگی وجود دارند: دلبستگی به کام‌ها، دلبستگی به نظر‌ها، دلبستگی به آداب و رسوم، دلبستگی به نظریه خود.

تشنگی چیست؟ (حلقه هشتم) شش گروه تشنگی وجود دارد: تشنگی به شکل‌های مادی، تشنگی به چیزهای شنیده شده، بوئیده شده، چشیده شده، لمس شده، تشنگی به اندیشه‌ها.

احساس چیست؟ (حلقه هفتم) شش قسم احساس وجود دارد. احساسی که از تماس [= پساویدن] چشم [با موضوع بینائی، شکل‌ها] زائیده می‌شود [یعنی احساس بینائی]، احساسی که از تماس گوش [و صداها] زائیده می‌شود، احساسی که از تماس بینی [و بوها] زائیده می‌شود، احساسی که از تماس زبان [و مزه‌ها] زائیده می‌شود، احساسی که از تماس تن [و لمس شدنی‌ها] زائیده می‌شود، احساسی که از تماس منش [و شناختنی‌ها] زائیده می‌شود.

پساویدن چیست؟ (حلقه ششم) شش قسم پساویدن (= تماس) وجود دارد: پساویدن از راه‌های چشم، گوش، بینی، زبان، تن و منش.

شش بنیاد [حسی] چیستند؟ (حلقه پنجم) حوزه‌های چشم، گوش، بینی، زبان، تن و منش.

نام و شکل چیستند؟ (حلقه چهارم) «نام» همانا احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی است. چهار عنصر بزرگ و شکلی که از آن‌ها برمی‌خیزد «شکل» نامیده می‌شوند. دانستگی چیست؟ (حلقه سوم) شش قسم دانستگی وجود دارد: دانستگی‌های چشم، گوش، بینی، زبان، تن، و منش.

کرمه‌سازها [ی سازنده فرد] چیستند؟ (حلقه دوم) سه قسم کرمه‌ساز وجود دارد: کرمه‌سازهای تن، گفتار و اندیشه (۱۴).

ندانستن چیست؟ (حلقه اول) ندانستن حقیقت عالی رنج، خاستگاه رنج، رهائی از رنج، و راه رهائی از رنج - ای رهروان، این را «ندانستن» می‌نامند.

S.ii ۲-۴ و M.i ۴۹-۵۴

من ذمه را به شما نشان خواهم داد: اگر این باشد، آن هست. با پیدا شدن این، آن پیدا می‌شود. اگر این نباشد، آن نیست. با از میان رفتن این، آن از میان می‌رود.

S.ii ۳۲

هر که زنجیر علی را می‌بیند ذمه را می‌بیند هر که ذمه را می‌بیند. زنجیر علی را می‌بیند.

M.i ۱۹۰-۱۹۱

از ندانستن، کرمه‌سازها برمی‌خیزد، با از میان رفتن کرمه‌سازها، ندانستن از میان می‌رود. این راه هشتگانه عالی، راهی که خود به‌از میان رفتن از کرمه‌سازها می‌انجامد، همانا راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی، و در یکدلی است. آن‌گاه که يك شاگرد شریف علت را چنین بشناسد، خاستگاه علت را چنین بشناسد، راهی را که به‌از میان رفتن علت می‌انجامد چنین بشناسد او را، ای رهروان، شاگرد شریف خوانند، او سرشار از نظر [درست] است، از بینش سرشار است، او به‌این ذمه حقیقی آمده است، این ذمه حقیقی را می‌بیند، از شناسائی يك آموزنده سرشار است، از دانش يك آموزنده سرشار است، به‌رود ذمه رسیده است، دانائی تمیزدهنده عالی دارد، او بر در «بیمرگی» ایستاده است و بر آن می‌کوبد.

S.ii ۴۳

از زائیده شدن، پیری و مرگ پیدا می‌شوند، با ازمیان رفتن زائیده شدن پیری و مرگ ازمیان می‌روند. این راه هشتگانه عالی خود راهی است که به‌از میان رفتن پیری و مرگ می‌انجامد، یعنی راستی و درستی در شناخت... و در یکدلی. آن‌گاه که شاگرد شریف پیری و مرگ را چنین بشناسد، خاستگاه آن‌ها را چنین بشناسد، رهائی آن‌ها را چنین بشناسد، راهی را که به‌رهائی آن‌ها می‌انجامد چنین بشناسد - او، ای رهروان، در اینجا شناسنده ذمه است، او که این ذمه بی‌زمان را دیده، نظاره کرده، آن را برده، در آن فرو رفته، درباره گذشته و آینده چنین نتیجه می‌گیرد: هر زاهد، هر برهمن که در زمان‌های گذشته یکسره پیری و مرگ، خاستگاه آن‌ها، از میان رفتن آن‌ها و راهی را که به‌از میان رفتن از آن‌ها می‌انجامد فهمیده - به‌طور کامل هر چه را من اکنون می‌دانم خواهد فهمید. این است شناسائی آن‌ها درباره بستگی [منطقی].

چون این دو شناسائی، - شناسائی ذمه و شناسائی بستگی [منطقی] - برای شاگرد شریف پاك شوند و صفا یابند، او را، ای رهروان، شاگرد شریف خوانند که از نظر [درست] سرشار است... و بر در بیمرگی ایستاده است و بر آن می‌کوبد (۱۵).

S.ii ۵۷-۵۸

- ای ناگسینه ارجمند، دانستگی چیست؟
- شاها، دانستگی یعنی دانسته بودن.
- تمثیلی بیاور.
- شاها، بدان ماند که نگهبان شهر در چار راه میان شهر بنشیند و هر که را که از سوی

خاور، جنوب، باختر، شمال، نزدیک می شود بپاید. شاهها، به همین سان، مردی که شکل را با چشم می بیند، به آن دانستگی دارد، هر صدائی را که با گوش می شنود، به آن دانستگی دارد، هر بو را که بینی می بوید، به آن دانستگی دارد، هر چیز را که با تن لمس می کند، به آن دانستگی دارد، هر اندیشه ای را که از راه منش می فهمد، به آن دانستگی دارد. شاهها، چنین است دانستگی یعنی حالت دانسته بودن.

- ناکسینه ارجمند، تو مردی توانائی. (۱۶)

ملنده پنیه

مراد از نام سه گروهی است که با احساس [ادراك، حالات جان و دانستگی] آغاز می شوند؛ مراد از شکل چهار عنصر و شکل هائی است که از آنها پدید می آیند. ... نام از خود نیروئی ندارد، و به تنهایی نمی تواند به این کار دست بیازد (چون کورمادرزاد که راه را نمی بیند)؛ شکل نیز از خود نیروئی ندارد، و به تنهایی کاری از او ساخته نیست (چون لنگ که چشم دارد اما پا ندارد). از این رو آن گاه که نام و شکل با هم یار شوند (چون کور مادرزاد که پای رفتن دارد و آن لنگ که چشم دیدن دارد، این دو با هم می توانند سفر کنند) می توانند تولید کنند....

برای ساختن نام و شکل هیچ توده یا مجموعه مادی وجود ندارد و نام و شکل از چنین مجموعه مادی بر نمی خیزند. چون نام و شکل از میان بروند به هیچ يك از چهار جهت اصلی چرخ یا میان آن نمی روند، و چون نام و شکل از میان بروند در هیچ جا به شکل ماده توده شده وجود ندارند. همین گونه است درباره عود. برای آهنگ عود از پیش مخزنی وجود ندارد، و وقتی هم که آن آهنگ نواخته می شود از مخزنی در نمی آید؛ و چون خاموش شود به هیچ يك از چهار جهت اصلی یا میانه چرخ نمی رود؛ و آن گاه که آهنگ خاموش شود، در جای دیگری اندوخته نمی شود. پیش از این هم وجود نداشته و از کاسه و گردن عود و تلاش های نوازنده به وجود آمده است، و چون هستی یافت به طبع از میان می رود. به همین سان، همه عناصر هستی، چه با شکل، چه بی شکل، که پیش از این هستی نداشته، چون هستی یافتند، از میان می روند (۱۷).

راه پاکی

- ناگسینه ارجمند، پساویدن چیست؟

- شاهها، پساویدن یعنی با چیزی در تماس بودن.

- تمثیلی بیاور.

۱۶ ملنده پنیه، ترجمه وارن، بودیسم در ترجمه ها ص ۱۸۲

۱۷ راه پاکی، فصل های ۱۷-۱۸-۲۰ همین کتاب، از ص ۱۸۴ به بعد.

- شاه‌ا، بدان ماند که دو سنج را به یکدیگر بکوبند، چشم به یک سنج، شکل به آن دیگری، و پساویدن به برخورد آن دو مانند است.
- ناگسینه ارجمند تو مردی توانائی (۱۸).

ملنده پینه

ای رهروان، این تن نه از آن شماس‌ت، و نه از آن دیگران. آن را باید [چون نتیجه] کردار پیشین شمرد، تأثیر پذیرفته [= نتیجه] از آن چه اراده و احساس شده است. با توجه به این، شاگرد آموخته شریف درست و فرزانه‌وار درباره خود «زنجیر علی» می‌اندیشد: «اگر این باشد، آن می‌شود (= به هستی می‌آید)؛ از پیدا شدن (= برخاستن) این، آن پیدا می‌شود؛ اگر این نباشد آن نمی‌شود؛ از رهائی این آن رها می‌شود» (۱۹).

S.ii ۶۴-۵

- «ای گتمه خوب، آیا رنج ساخته خود است (= شخص آن را تجربه می‌کند)؟»
- «نه، کسپه.»
- «پس دیگری [آن را] می‌سازد؟»
- «نه.»
- «پس، هم خود و هم دیگری می‌سازند؟»
- «نه، کسپه.»
- خوب، پس رنج که نه خود من و نه دیگری آن را ساخته است به تصادف پیدا شده است؟»
- «نه، کسپه.»
- «پس، رنج نیست؟»
- «نه، کسپه، چنین نیست که رنج نیست. زیرا که رنج هست.»
- «خوب، پس گتمه خوب نه رنج را می‌شناسد و نه آن را می‌بیند.»
- «چنین نیست که من رنج را شناسم، [یا] آن را نبینم. من آن را می‌شناسم، آن را می‌بینم.»
- «ای گتمه خوب، تو به همه پرسش‌های من پاسخ «نه» داده‌ای، و گفته‌ای که رنج را می‌شناسی و آن را می‌بینی. ای سرور، باشد که آن سرور رنج را برایم توضیح دهد، باشد که او رنج را به من بیاموزد.»
- «آن که می‌گوید «او که [کرداری] می‌کند کسی است که [نتیجه‌اش را] تجربه

می‌کند»، بدین‌سان می‌گوید که خود آن موجود از آغاز رنج را ساخته است - این همان نظریه جاویدی (۲۰) است. آن که می‌گوید «یکی [کرداری] می‌کند، دیگری [نتیجه‌اش را] تجربه می‌کند»، بدین‌سان می‌گوید که آن که موجودی دستخوش احساس شود رنج آن را دیگری می‌کشد - این همان نظریه نیستی (۲۱) است.

«ای کسپه، چنین‌رفته با رو گرداندن از این دو بن‌بست ذمه راه میانه را می‌آموزد. ندانستن، شرط «کرمه‌سازها است... [و مانند این‌ها]. چنین است کلّ این توده رنج، با رهایی کامل از خود «ندانستن»، «کرمه‌سازها» از میان می‌رود... [و مانند این‌ها]. چنین است رهایی این توده کامل رنج.» (۲۲)

S.ii ۱۹-۲۱

من مانع دیگری چون این مانع «ندانستن» نمی‌بینم، که مانع انسان است و دیری است که [در آن] می‌رود و سرگردان است. (۲۳)

It. ۸

يك مرد معمولی نیاموخته، این را به‌راستی چنان که هست نمی‌داند که کالبد، احساس، ادراك، حالات جان، دانستگی [چنان است] که تولید می‌شوند، از میان می‌روند، و هم تولید می‌شوند و هم از میان می‌روند؛ و نه خشنودی و خطر آن‌ها یارهایی از آن‌ها را - چنان که به‌راستی هست، می‌داند. (۲۴)

S.iii ۱۷۰-۶ (خلاصه)

آن‌چه ما می‌خواهیم و آن‌چه آهنگ انجام دادن آن را داریم و آن‌چه به‌آن سرگرمیم، موضوعی برای نگهداری دانستگی است. اگر موضوعی باشد پایگاهی هم برای دانستگی هست. با دانستگی که در این پایگاه رشد می‌کند دوباره زائیده شدن هست و وجود (= شدن) مجدد در آینده. چون دوباره زائیده شدن و وجود مجدد در آینده باشند، پیر شدن و مردن، غم، اندوه، رنج، مرگ و نومیدی در آینده به‌هستی می‌آیند. چنین است نمایان شدن تمام این توده رنج.

ولی اگر ما نه بخواهیم و نه آهنگ انجام دادن کاری بکنیم ولی هم‌چنان به‌چیزی سرگرم باشیم، نتیجه همان خواهد شد. ولی ما اگر نه بخواهیم و نه آهنگ انجام کاری بکنیم و نه به‌چیزی سرگرم باشیم، برای نگهداری دانستگی موضوعی نیست؛ همین‌گونه هم پایگاهی برای آن، با دانستگی‌ئی که پایگاه یا رشدی نداشته باشد، دوباره زائیده شدنی یا وجود مجددی در آینده در کار نخواهد بود. از نبودن آن‌ها در آینده تولد، پیری، مرگ، غم، اندوه،

رنج، سوگ و نومیدی متوقف می‌شوند. چنین است از میان رفتن تمام این توده رنج. آن‌چه می‌خواهیم و آن‌چه آهنگ انجام دادن آن را داریم و آن‌چه به آن سرگرمیم موضوعی برای نگهداری دانستگی است. اگر موضوعی باشد پایگاهی برای دانستگی هست. با دانستگی رشدکننده در این پایگاه نام و شکل پیدا خواهد شد.

از (۲۵) نام و شکل شش بنیاد حس هستند (= برمی‌خیزند).

از این‌ها پساویدن هست... چنین است نمایان شدن تمام این توده رنج. ولی ما اگر نه بخواهیم و نه آهنگ انجام دادن کاری بکنیم و نه به چیزی سرگرم باشیم، موضوعی برای نگهداری دانستگی در کار نخواهد بود؛ از این رو پایگاهی هم برای آن نیست. با دانستگی‌ئی که پایگاهی یا رشدی نداشته باشد، نام و شکل هم پیدا نخواهد شد. با از میان رفتن نام و شکل، شش بنیاد حس از میان خواهد رفت... چنین است از میان رفتن کامل این توده رنج. (۲۶)

S.ii ۶۵-۶

روزی روزگاری بوق زنی، بوق صدفی خود را برداشت و به ناحیه‌ئی در مرز آمد و در روستائی ایستاد، و سه بار در بوقش دمید، و [آن گاه] آن را به کناری نهاد و نشست. مردم به شگفت آمدند که این آواز دوست داشتنی و افسون‌کننده از چه کسی بود، و [این را] از بوقزن پرسیدند. او به آنان گفت که این بوق صدفی بود و آن [آواز] آواز دوست داشتنی و افسون‌کننده او بود. آنان بوق را برگردانند و گفتند: «سخن بگو، ای بوق، سخن بگو.» ولی هرگز از آن صدائی نیامد. پس آنان آن را رو به خاک نهادند، آن گاه به این سو، سپس به آن سو، و آن را راست ایستادانیدند و [آن گاه آن را] واژگونه [کردند] و با دست، با کلوخه‌های خاک، با چوب و کارد به کنارش زدند، و گفتند: «سخن بگو، ای بوق سخن بگو.» ولی هرگز از آن صدائی نیامد. بوقزن اندیشید که این مرزنشینان بسیار نادانند که آواز بوق را از چنین راه‌های دور از خرد می‌جویند. و در حالی که آنان تماشا می‌کردند او آن را برداشت، و سه بار در آن دمید و با آن دور شد. آن گاه این مرزنشینان اندیشیدند: «اگر با این بوق، مردی و کوشش [او]، و باد همراه باشند از آن آوازی می‌آید. ولی اگر نه مرد، و نه کوشش و نه باد با آن همراه نباشند آوازی از آن نمی‌آید.»

همین گونه است، تا آن گاه که با این تن زندگانی و گرما و دانستگی همراه باشد، تا آن گاه به پیش و به پس گام برمی‌دارد، آرام می‌ایستد و می‌نشیند و دراز می‌کشد، می‌بیند، می‌شنود، می‌بوید، می‌چشد، لمس می‌کند و با جان ذمه (= حالات روانی) را می‌شناسد.

ولی چون با این تن نه زندگانی همراه باشد و نه گرما و نه دانستگی، او هیچ يك از این کارها را نمی‌کند. (۲۷)

D.ii ۳۳۷-۸

آن که هر دو بن بست را می‌شناسد، با بینش تند به میانه نمی‌چسبد، من او را «مرد بزرگ» می‌نامم که اینجا از کنار زنِ درزی گذشته است. (۲۸)

Sn. ۱۰۴۲

این بن بست کدام است، آن دیگری کدام، در میانه چیست، و زنِ درزی کیست؟ رهروان هر يك چنین پاسخ دادند: پساویدن يك بن بست است، نمایان شدنش (= برخاستنش) [بن بست] دیگر، از میان رفتنش (= توقفش) در میانه است، «تشنگی» زن درزی است، زیرا تشنگی یکی را به تولید این یا آن وجود (= شدن) می‌دوزد.

گذشته يك بن بست است، آینده [بن بست] دیگر، حال در میانه است، «تشنگی» زن درزی است، زیرا که «تشنگی» یکی را... به آن وجود می‌دوزد.

احساس خوشایند يك بن بست است، احساس دردآور [بن بست] دیگر، احساسی که نه دردآور نه خوشایند، در میانه است، «تشنگی» زنِ درزی است، زیرا که یکی را... به آن وجود می‌دوزد.

نام (= جان) يك بن بست است، شکل [بن بست] دیگر، دانستگی (۲۹) در میانه است، تشنگی زن درزی است، زیرا که تشنگی یکی را... به آن وجود می‌دوزد.

شش حس درونی يك بن بست است، شش حس بیرونی [بن بست] دیگر، دانستگی (۳۰) در میانه است، تشنگی زن درزی است زیرا که تشنگی یکی را... به آن وجود می‌دوزد. تن خود يك بن بست است، نمایان شدن تن خود [بن بست] دیگرست؛ رهائی تن خود در میانه است، تشنگی زنِ درزی است، زیرا که تشنگی یکی را به تولید این یا آن وجود می‌دوزد. (۳۱)

A.iii ۳۹۹-۴۰۱ (خلاصه)

اگر کسی خودی یا چیزی چون (= سرشت خود) را در «پنج بخش دلبستگی» ننگرد، او

BT. ۲۷ شماره ۴۹

BT. ۲۸ شماره ۵۱

۲۹ در AA.iii ۴۰۴ (تفسیر انگوتره-نکایه، به نام Manorathapūranī) آمده است که این «دانستگی» kamma-viññāṇa (= دانستگی کردار) است.

۳۰ در AA.iii ۴۰۴ آمده است که این دانستگی patisandhi-viññāṇa است، یعنی «دانستگی دوباره زائیده شدن» یا «دانستگی جایگزینی».

BT. ۳۱ شماره ۵۲

«ارهتی» است که «آلودگی» هایش از میان رفته است^(۳۲).

S.iii ۱۲۷-۸

شاگرد آموخته شریف کالبد را چون خود نمی‌داند، یا خود را چون دارنده کالبد، یا کالبد را چون باشنده در خود، یا خود را چون باشنده در کالبد. نه او احساس، ادراک، حالات جان، یا دانستگی را در هیچ يك از این راه‌ها چنین نمی‌داند. او هر يك از این «بخش»ها را چنان که هستند می‌شناسد [یعنی] که این ناپاینده، رنج، نه-خود، «آمیخته»، کشنده است. او به آن‌ها نزدیک نمی‌شود، به آن‌ها نمی‌چسبد یا آن‌ها را خود من^(۳۳) نمی‌شمرد. و این تا دیرزمانی [او را] به بهروزی و نیکبختی راهنمایی می‌کند^(۳۴).

S.iii ۱۱۴-۵

به رَحِم رفتن از بستگی سه چیز [با هم] پیدا می‌شود. در اینجا باید نزدیکی پدر و مادر باشد، باید فصل مادر باشد، و گَنْدَرَوَه^(۳۵) باید حاضر باشد. زیرا دیری است که آبستنی هست^(۳۶).

M.i. ۲۶۵

«گندروه» یعنی: باشنده‌ئی که به رحم می‌آید... باشنده‌ئی که بر آن است به رحم داخل شود^(۳۷). «باید حاضر باشد» یعنی: چنین نیست که [او] در آن نزدیکی می‌ماند و تماشاکننده یگانه شدن پدر و مادر است، بل که يك باشنده معین می‌خواهد در آن وضع متولد شود، که با ساختمان «کردار» به پیش رانده می‌شود - اینجا این معنا [ی گندروه] است^(۳۸).
MA ii ۳۱۰^(۳۹)

«آن گاه که بستگی این سه چیز باشد آبستنی هست...»^(۴۰) این سخنی است کامل و آشکار. ولی آبستنی به بستگی دو چیز هست: ماده [اینجا پَرگه^(۴۱)، يك زن مرتاض] باید فصلش باشد، و نر باید دست راستش را به ناف او بکشد. پس آن چه آن سرور گفت

attā me ۳۳

BT. ۳۲ شماره ۵۴

BT. ۳۴ شماره ۵۶

gandharva/gandhabba ۳۵ در اصطلاح «گَنْدَبَه (= گندروه) یعنی «باشنده (سنساری) در مرحله میانی

(میان تولد و مرگ)»

BT. ۳۶ شماره ۶۰

Tatrupakasatta ۳۷

BT. ۳۸ شماره ۶۱

Papañcasūdanī ۳۹ (تفسیر مجمه‌نکایه).

۴۰ نک M.i, ۲۶۵ که پیش از این آورده‌ایم.

parika ۴۱

نادرست بود، چون سَمَه (۴۲) پسر و برهمن جوان مَندَوِیه (۴۳) از بستگی این دو چیز متولد شدند.

ولی، ای محترم، در دعوت سَکَه (۴۴) - سرور خدایان - در روزی که این دو چیز رخ داد يك ديَوُپُوتَه (۴۵) (خدای جوان) نیز آنجا حاضر بود. بدین سان این سه بستگی [شرایط] وجود داشتند....

ای محترم، آبستنی باشندگان از چهار وجه وجود دارد: از «کردار» (= کرمه)، از رَحِم، از تیره (۴۶)، از دعوت. ولی همه باشندگان از «کردار» تولید می‌شوند، از «کردار» برمی‌خیزند... و آبستنی باشندگان بنا به تیره چه‌گونه است؟ این چهار تیره را، ای محترم، چنین خوانند: تخم‌زاد، رحم‌زاد، نم‌زاد، و خودزا. اگر گندروه آنجا باشد، از هر کجا آمده، و در تیره تخم‌زاد، رحم‌زاد، نم‌زاد یا در آن خودزا پیدا شود، به ترتیب در آنجا تخم‌زاد، رحم‌زاد، نم‌زاد، و خودزا پیدا می‌شود. زیرا، ای محترم، هر گندروه، از هر کجا که آمده باشد، و در يك تخم‌زا، يك رحم‌زا، رحم‌نم‌زا، یا در يك رحم خودزا پیدا شده، سرشت خاص خود را (۴۷) فرو ریخته، به ترتیب تخم‌زاد و مانند این‌ها می‌شود. چنین است آبستنی آفریدگان بنا به تیره [آنان].

آبستنی باشندگان از راه دعوت چه‌گونه است؟ اینجا خانواده‌ئی هست که فرزند ندارد، و با ایمان و با اعتقاد [است]؛ و يك دیوه‌پوته جوان هست با ریشه سرشار برای مهارت، دستخوش مرگ [از ديَوُلوکَه] (۴۸). سَکَه - سرور خدایان - از روی مهر به آن خانواده، از او می‌خواهد که خود را به رحم همسر بزرگ آن خانواده هدایت کند. و چون او دعوت شده است، خود را به آن خانواده می‌رساند.... ای محترم، شاهزاده سمه، فراخوانده سَکَه - سرور خدایان - در رحم پَرِکَه، زن مرتاض، فرود آمد (۴۹).

ملنده پنبه ۹-۱۲۳ (خلاصه)

این لعبت (۵۰) را چه کسی ساخته است؟

سازنده این لعبت کجاست؟

و این لعبت از کجا پیدا می‌شود؟

این لعبت کجا از میان می‌رود؟

Mandavya ۴۳

devaputta ۴۵

kula ۴۶

Sama ۴۲

Sakka ۴۴

sabhavanna ۴۷

devaloka: جهان‌خدائی.

BT. ۴۹ شماره ۶۳

bimba ۵۰: عروسک (خیمه شب‌بازی).

نه خود این لعبت را ساخته است،
و نه دیگران این بدبختی را ساخته‌اند.
[بل که] مشروط به علت به هستی می‌آید.
با از میان رفتن علت، آن از میان می‌رود.

...

این باشند را چه کسی ساخته؟
سازنده این باشند کجاست؟
باشنده از کجا پیدا می‌شود؟
باشنده کجا از میان می‌رود؟
چرا به «باشنده» می‌چسبی؟
این برای تو نظری نادرست است.
این فقط مجموعه‌ئی از سنکاره (۵۱) هاست،
اینجا هیچ «باشنده» در کار نیست.

زیرا که چون بخش‌ها [ای ارا به] به درستی چیده شوند
ما واژه «ارابه» را به کار می‌بریم،
همین گونه آن گاه که [پنج] بخش‌ها باشند
بنا به قرارداد، می‌گوئیم «یک باشند هست» (۵۲).

زیرا تنها رنج است که به هستی می‌آید،
رنج [است] که از میان می‌رود و اندک اندک ناپدید می‌شود،
جز رنج چیز دیگری به هستی نمی‌آید،
جز رنج چیز دیگری از میان نمی‌رود (۵۳).

S.i ۱۳۴-۵

باشنده بسته به سنساره است (۵۴)، «کردار» [وسیله] به آن سو رفتن اوست (۵۵).

S.i. ۳۸

۵۱ نک sankhara در واژه‌نامه.

۵۲ BT. شماره ۶۶

یا، موجودی به وجود آمده است.

۵۴ یا، سنساره تولید می‌کند. مقایسه کنید با «سنساره تنها اندیشه [خودانسان] است». cittam-eva

samsaram مایتری ۶،۳۴

۵۵ BT. شماره ۶۷

با وارستن از این سه چیز^(۵۶): شهوت، کینه، و فریب انسان می‌تواند از تولد، از پیری و مرگ آزاد شود. با رهائی از این سه چیز، نظر نادرست دربارهٔ «تنِ خود»، شك و بستگی به آئین و رسوم^(۵۷)، انسان می‌تواند از شهوت، از کینه، و از فریب آزاد شود. با رهائی از این سه چیز: تفکر دور از خرد، بیراهه رفتن و کند اندیشی، انسان می‌تواند از نظر نادرست دربارهٔ «تنِ خود»، شك و دودلی، و بستگی به آئین و رسوم رهائی یابد^(۵۸).

A.v. ۱۴۷

ماره: ای زن رهرو، تو در چه چیز خوشی نمی‌جوئی؟
چَکَلَه^(۵۹) - زن رهرو: من در تولد خوشی نمی‌جویم.
ماره: چرا؟ آن که زائیده می‌شود در کام‌های حسی خوشی می‌جوید. که ترا به پذیرفتن این واداشته که «در تولد خوشی مجوی»؟
رهرو: زائیده شده می‌میرد؛ آن که زائیده شده دستخوش این رنج‌ها می‌شود: بندها، بدبختی‌ها و بلاها. پس من در تولد خوشی نمی‌جویم. بودا آئین را برای غلبه به‌تولد، برای رهائی از هر رنج آموخت - او مرا در حقیقت پایدار داشت.

آن باشندگانی که به «شکل» رفته‌اند
و آن باشندگانی که در «بی‌شکل»^(۶۰) مانده‌اند،
رهائی را در نیافته،
به‌وجود مجدد (= دوباره شدن) باز می‌گردند.^(۶۱)

S.i ۱۳۲-۳

ولی آنان که [وجه] «شکل» را می‌شناسند،
در [وجه] «بی‌شکل» نمانده،
آنان که با رهائی به آزادی رسیده‌اند -
از مرگ گذشتگانند.

۵۶ یا، اندیشه، حالت‌روانی (= دَمَه).

۵۷ نک ص ۶- ۹۵ (ده‌بند).

۵۸ BT. شماره ۶۸

۵۹ Cala

۶۰ rūpa و arūpa دو وجه از سه‌وجه (= loka) شدن، یعنی وجودند. وجه دیگر «کام» است یعنی وجه حسی یا جهان حسی.

۶۱ BT. شماره ۶۹

چون در شخص خود به ذات «بیمرگی» -

که «بنیادی» ندارد (۶۲) - رسیده اند،

با تجربه کردن رهائی از «بنیاد»،

بودای کامل، بی هیچ آلودگی (۶۳)،

راه (۶۴)، بی اندوه نیالوده (۶۵) را می آموزد (۶۶).

It. ص ۶۲.

این را به راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده ام.

«ای رهروان، سه احساس هستند.» «آن سه کدامند؟» «احساس های خوشایند،

احساس های دردآور، و احساس هایی که نه خوشایند است و نه دردآور. ای رهروان، این ها

به راستی سه احساس اند.»

آن سرور در این معنا سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«شاگردخوشتن دار، آگاه،

و اندیشمند بودا احساس ها

و علت احساس ها را می فهمد،

و می فهمد که آن ها کجا متوقف می شوند [= از میان می روند]،

و نیز آن راه را که به ویرانی می انجامد (۶۷) [می شناسد].

با از میان رفتن احساس های [او]،

این رهرو «گرسنگی» را فرو نشانده است (۶۸)،

و به نیروانه رسیده است.

آن سرور دقیقاً در این معنا چنین گفت، من چنین شنیده ام.

It. ۵۲

۶۲ nirūpādhi

۶۳ anāsava

۶۴ یا، حالت.

۶۵ یا، بی شهوت

۶۶ BT. شماره ۷۰ با مقایسه با ترجمه مور، ص ۸۲.

۶۷ khaya-gāmini

۶۸ nicchāta (= بی گرسنگی) این را در تفسیر با «بی تشنگی» (nittan̐ha) یکی دانسته اند.

آن سرور به راستی چنین گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.
 «ای رهروان، سه احساس هستند.» «آن سه کدامند؟» «احساس‌های خوشایند، احساس‌های درد آور، و احساس‌هایی که نه خوشایندند و نه دردآور، ای رهروان، يك احساس خوشایند را باید از رنج [رنجی که به بار می‌آورد] شناخت، يك احساس دردآور را از درد [ی که به بار می‌آورد]، [حال آن که] احساسی را که نه خوشایند است و نه دردآور باید از ناپایندگی [اش] شناخت.

«ای رهروان، چون رهروی به راستی احساسی خوشایند را احساس کند آن [احساس] از رنجش شناخته خواهد شد، و احساس دردآور از دردش شناخته می‌شود، [و] احساسی که نه خوشایند است و نه دردآور از ناپایندگی [اش] شناخته می‌شود. ای رهروان، رهروی را شریف و نظرهایش را درست می‌خوانند که «تشنگی» را فرو نشانده «بندها» را بگسلد؛ چه او با فهمش از راه مقاصد درست (۶۹) به رنج پایان داده است.»

آن سرور در این معنا سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«هر رهروی که خوشی را

از رنج [اش] و رنج را از درد [اش] شناخته،

و از ناپایندگی [اش]، حضور

[حالتی را] که نه خوشایندست و نه دردآور شناخته،

این رهرو به راستی بینش درست دارد

بدین سان او اینجا [در این جهان] آزاد می‌شود؛

اگر او خوب باشد و به بینش رسیده باشد،

فرزانه‌ست که از یوغ [وجود خاکی] رهائی یافته است.»

آن سرور دقیقاً در این معنا سخن گفته بود، من چنین شنیده‌ام.

It. ۵۳

این را به راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت؟ من چنین شنیده‌ام.

«ای رهروان این‌ها سه تشنگی (۷۰) اند.» «آن سه کدامند؟» «تشنگی کام، تشنگی هستی،

و تشنگی زندگانی پرهیزگاری (۷۱). ای رهروان، این‌ها به راستی سه «تشنگی» اند.

آن سرور در این معنا سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

شاگرد خویشتن دار، آگاه،
و اندیشمند بودا،
تشنگی‌ها و علت تشنگی را می‌فهمد،
و می‌فهمد که آن‌ها کجا می‌ایستند،
و آن «راه» را که به‌از میان رفتن آن‌ها می‌انجامد [می‌شناسد].
با از میان رفتن تشنگی‌ها [یش]،
این رهرو گرسنگی را فرو نشانده است، و به‌نیروانه رسیده است.»
آن سرور دقیقاً در این معنا سخن گفت، من چنین شنیده‌ام (۷۲).

It. ۵۴

آن سرور به‌راستی چنین گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.
«ای رهروان، این‌ها سه تشنگی‌اند.» «آن سه کدامند؟» «تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی زندگانی پرهیزگاری. این‌ها، ای رهروان، به‌راستی سه تشنگی‌اند.»
آن سرور در این معنا سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«با یقین به‌حقیقت که يك تشنگی کام هست،
يك تشنگی هستی، و يك تشنگی برای زندگانی پرهیزگاری -
[با یقین به‌این حقیقت، می‌گویم] از يك
مجموعه (۷۳) موضوعات نظر (۷۴) می‌آید.
درباره آن که از هر شهوت روگردانده،
که از ویرانی، که علت آن «تشنگی» است،
وارسته، از تشنگی‌ها آزاد شده،
و موضوعات نظر را رها کرده
با فرو نشاندن همه تشنگی‌ها [یش]
رهرو نومید (۷۵) می‌شود و از جست‌وجو دست می‌کشد.» (۷۶)

samussaya ۷۳

۷۲ نک زیرنویس ص ۷۱.

۷۴ ditṭhi-tthāna، به‌سنسکریت drṣṭi-sthāna.

nirāsa ۷۵

۷۶ بخش اول این شعر نشان می‌دهد که چه‌گونه از يك سلسله تفکر بحثی استنتاج کرده می‌شود، حال آن که از بخش دوم آن پیداست که چون رهرو به‌این دانش برسد، به‌یاری آن توانائی می‌یابد و دیگر نیاز به تفکر بحثی ندارد.

آن سرور دقیقاً در این معنا سخن گفت، من چنین شنیده‌ام.

It. ۵۵

«ای رهروان، رهرو باید بسیار جوینده باشد که چون در بیرون پژوهش کند، دانستگی او روشن می‌شود؛ چون از آینده بیم ندارد، از راه دل‌بستگی نداشتن به [آن چه که] ناپراکنده، درونی [و] نایستاست، او هیچ علتی برای خاستگاه رنج، تولد، پیری، و مرگ ندارد.»

«رهروی که جمع آفریدگان را رها کرده است،

که از جماعت بریده است،

او کاملاً «دوباره زائیده شدن» را از میان برده است؛

او دوباره زائیده نخواهد شد.» (۷۷)

It. ۹۴

این را به‌راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.

«ای رهروان، من جز بندِ «تشنگی» بند دیگری نمی‌بینم که مانع آفریدگان باشد و سبب آن شده باشد که آنان دیری دستخوش دوباره زائیده شدن و دور وجود (= سنساره) باشند. زیرا، ای رهروان، آفریدگان بنده تشنگی‌اند، و [این] سبب شده که آنان دیری دستخوش دوباره زائیده شدن و دور وجود باشند. آن سرور در این معنا سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«مرد، با تشنگی چون دومین [عامل]،

تن به‌سفر دراز دور وجود می‌دهد

او از دور وجود نمی‌رهد

همانند و ناهمانند [به‌این يك].

آن‌گاه که او بدین سان آن گناه (۷۸) را،

که سرچشمه رنج (۷۹) «تشنگی» است، می‌یابد

۷۷ ترجمه مور، ص‌های ۶۶۸ و ۱۱۱.

adīnava ۷۸

dukkha ۷۹

رهرو آگاه از تشنگی و دلبستگی آزادست
و بیخانگی (۸۰) را در پیش می‌گیرد.»

دقیقاً آن سرور در این معنا سخن گفت، من چنین شنیده‌ام.
It. ۱۵

این را به‌راستی آن‌سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.
«از هر کسی که دستخوش دور وجود باشد، و مدت يك دوران [زمانی] دوباره زائیده
شود، بدین‌سان استخوان‌های بسیاری، انباشته‌ئی استخوانی، تلی از استخوان‌ها، درست
چون این کوه بزرگ [از او به‌وجود] خواهد آمد؛ اگر آن‌ها را گرد می‌آوردند، آن مجموعه
از میان رفتنی نبود.»

در این معنا آن‌سرور گفت، و در این باره چنین گفت:

تودهٔ استخوان‌های هر فرد،
برای هر کردار، تلی خواهد بود
چون کوهی.
فرزانهٔ بزرگ چنین گفته است.

و گفته می‌شود که این توده
که کوهی نیرومند است
بلندتر از کرکس کوه (۸۱)
در گِربَجَه (۸۲) مگده‌هاست.

و همین گونه از راه شناسائی درست
انسان شاید [چهار] حقیقت عالی را ببیند:
رنج، خاستگاه و رهائیش را
[و] راه هشتگانهٔ عالی را
که به آرامش (۸۳) رنج می‌انجامد.

۸۰. paribbaj, به‌سنسکریت pari-vraj.

۸۱. کوهی نزدیک راجه‌گَهه.

۸۲. Giribbaja

۸۳. upasama, به‌سنسکریت upa-sām.

این فرد که حداکثر هفت بار زائیده شده است
از راه گسستن «بندها»،

پایان‌دهنده رنج می‌شود.

دقیقاً آن سرور در این معنا سخن گفت، من چنین شنیده‌ام.

It. ۲۴

این را به‌راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، چنین شنیده‌ام.

- «ای رهروان، سه تشنگی هستند. - «آن سه کدامند؟»

- «تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی نیستی. این‌ها، ای رهروان، به‌راستی سه
«تشنگی» اند.»

در این معنا آن سرور سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«آن موجوداتی که با دل‌های

سرشار از «هستی» و «نیستی»- در بند تشنگی اند

این مردان بسته به یوغِ ماره

و بی‌ایمنی (۸۴)، به «دوباره زائیده شدن» می‌روند،

به تولد و مرگ.

آنان که «تشنگی» را رها می‌کنند،

بی‌تشنگی هستی یا نیستی [اند]-

آنان در جهان [به ساحل دیگر] رفته‌اند؛

آنان جویای از میان بردن «آلودگی‌ها» یند

آن سرور دقیقاً در این معنا چنین گفت، من چنین شنیده‌ام.

It. ۵۸

- «ای رهروان، این‌ها چهار [سرچشمه] به وجود آمدن (۸۵) «تشنگی» اند، که از راه آن‌ها

تشنگی به وجود می‌آید، [و] در درون رهرو پیدا می‌شود.»

- «آن چهار کدامند؟»

- «ای رهروان، از جامه‌اش تشنگی در درون رهرو پیدا می‌شود؛ ای رهروان، از غذائی

که در کاسه‌اش می‌یابد تشنگی در رهرو پیدا می‌شود؛ ای رهروان، از رختخواب و کرسیش،

کانون پالی ۳۸۹

تشنگی در رهرو پیدا می‌شود؛ ای رهروان، از وجود مکررش (۸۶) تشنگی در رهرو پیدا می‌شود. ای رهروان، این‌ها به‌راستی چهار [سرچشمه] به‌وجود آمدن تشنگی‌اند که در رهرو به‌وجود می‌آیند.»

«مردی که با تشنگی همراه است
دیری دستخوش دوروجود است
و به‌آن سوی دور وجود
با وجودهای بسیار آن (= چنین وجودهای دیگر) نمی‌رسد.

رهرو که بدین‌سان خاستگاه افسرده‌کننده
رنج تشنگی را بشناسد،
از تشنگی آزاد می‌شود و بی‌دلبستگی (۸۷) است،
چون مرتاضان آگاهانه به‌بیخانگی می‌روند، (۸۸) (۸۹)
It. ۱۰۵

با يك ریشه و دو گرداب
با رنگ سه‌گانه و پنج میدان
دریائی با دوازده گرداب
ژرفائی لرزاننده - دانا از آن گذشته است.
S.i, ۵۰۴

[این چیستان را از باستان چنین تفسیر کرده‌اند. «ریشه» همان «تشنگی» است، «دو گرداب» (۹۰) (= دوبار چرخان) دو نظر هواخواهان «نیستی» و «هستی» (۹۱) است. «رنگ سه‌گانه» همان شهوت، کینه، و فریب (۹۲) (= نادانی) است؛ «پنج میدان»، پنج گونه کام یا خوشی‌های حسی است. «دریا»، یا اقیانوس، همان «تشنگی» است از جنبه سیری‌ناپذیری آن؛ «دوازده گرداب» کوچک اشاره است به بنیادهای درونی و بیرونی (حواس)، و «ژرفا» همان تشنگی است از جنبه «بی‌بُنی» و پایان‌ناپذیری آن.
از روی نمونه‌هائی در کانون پالی می‌توان این چیستان را دیگرگونه نیز تعبیر کرد:

۹۰ dvirāvattam: دو ورطه.

۹۱ نک ص ۲۶.

۹۲ نک mula در واژه‌نامه.

۸۶ itibhāvabhava

۸۷ anādāna

۸۸ pari-vraj

۸۹ از ترجمه مور.

«ژرفا» (۹۳) را «دردهای جسمی» دانسته‌اند (S.iv, ۲۰۶): «ای رهروان، معنای دیگر احساس‌های دردآور تن این است، یعنی «ژرفا». همین گونه از «دریا» (۹۴) در S.iv ۱۵۷ چنین فهمیده شده است: «ای رهروان، چشم برای انسان دریاست. آن «نیروی»ی شکل‌های دیده شدنی را دارد. آن که آن نیروی شکل‌های دیدنی را باز دارد، ای رهروان، او را کسی می‌خوانند که از «دریای چشم با امواجش، فرو بردن‌های گرداب‌ها و اهریمنانش گذشته است. چون گذشته است و به آن سو رفته، این مرد قدسی بر زمین خشک ایستاده است.... گوش... بینی... زبان... تن... منش، ای رهروان، دریاست....» «دوبار چرخان» (= دو گرداب) را به احساس دردآور و احساس خوشایند، و «یک ریشه» را به «پساویدن» هم می‌توان تعبیر کرد. مفهوم‌های این چیستان کم یا بیش همان است که در تفسیر باستانی آمده است.]

چیست آن که به هر چیزی غلبه می‌کند؟
 چیست آن که هیچ چیز برتر از آن نیست؟
 چیست آن که به آن يك چیز
 هر چیز دیگر راه خود کج می‌کند؟

«نام» است آن که به هر چیز غلبه می‌کند
 هیچ چیز نمی‌تواند برتر از «نام» باشد
 و آن يك چیز خود «نام» است
 که چیزهای دیگر تسلیم آنند.
 S.i. 7, ۱

چیست آن که از آن راه جهان هدایت می‌شود؟
 چیست آن که از آن راه این هستی (= باشند) کشیده می‌شود؟
 و چیست آن که به سروری تنهای او
 يك و همه آرام می‌گیرند؟

از «جان» (۹۵) است که جهان هدایت می‌شود.

pātāla ۹۳

samuddo ۹۴

۹۵ citta: اندیشه، دل، جان. واژه معروف دیگر mano (= منش) در شش حس - نیز همین معنا را دارد، با توجه به این نکته که cetta به جنبه‌های عاطفی اندیشه نیز اشاره می‌کند.

از جان است که جهان کشیده می شود
و جان است که به سروری تنهای او
يك و همه آرام می گیرند.»
S.i 7, ۲

پَهْگَونه^(۹۶)

چنین شنیده‌ام: زمانی آن سرور نَزْدِیکِ ساوتی، در بیشه جیته، در گردشگاه اناپندکه اقامت داشت:-

«ای رهروان، برای نگهداری باشندگانی که تولد یافته‌اند تا برای یاری به‌آنانی که می‌خواهند [متولد] بشوند این‌ها چهار خوراک‌اند.» «آن چهار کدامند؟» «خوراک‌های مادی - درشت یا نرم - دوم «پساویدن»، سوم «اراده»، چهارم «دانستگی». ای رهروان، این‌ها چهار خوراکند برای نگهداری باشندگانی که تولد یافته‌اند یا برای یاری به‌آنانی که می‌خواهند [متولد] شوند.»

چون [آن سرور] چنین گفت، مُلیه پَهْگَونه ارجمند به‌آن سرور گفت: -
«ای سرور، کیست آن که از خوراکِ دانستگی می‌خورد؟»
آن سرور گفت:

- «این پرسش شایسته‌ئی نیست. من نگفته‌ام که [کسی] غذا می‌خورد. اگر چنین می‌گفتم، پرسش [تو] شایسته بود. ولی من چنین نگفته‌ام. و چنین نمی‌گفتم. اگر کسی از من می‌پرسید که «ای سرور، خوراکِ دانستگی چه‌گونه است؟» این پرسش شایسته‌ئی می‌بود. و پاسخ شایسته به‌آن چنین است: خوراکِ دانستگی شرط «وجود» (= شدن) دوباره، [شرط] «دوباره زائیده شدن» در آینده است. پس از این (= آن گاه که این بگذرد) «شش بنیاد» [حس] می‌شود (= به‌وجود می‌آید)، و «پساویدن»- مشروط به‌شش بنیاد [حس] - به‌هستی می‌آید.»

- «ای سرور، اکنون چه کسی «پساویدن» را تجربه می‌کند؟»
آن سرور گفت: «این پرسش شایسته‌ئی نیست. من نگفته‌ام که [کسی] «پساویدن» را تجربه می‌کند. اگر چنین می‌گفتم، این پرسش شایسته بود. ولی من چنین نگفته‌ام. و چنین نمی‌گویم. اگر کسی از من چنین می‌پرسید: «ای سرور، اکنون «پساویدن» مشروط به‌چیست؟» (= شرط پساویدن چیست؟) این پرسش شایسته می‌بود و پاسخ شایسته این

بود: پساویدن مشروط به «شش بنیاد» [حس] است، «احساس» مشروط به «پساویدن» است.

- «اکنون، ای سرور، چه کسی احساس می‌کند؟»

آن سرور گفت: «این پرسش شایسته‌ئی نیست. من نگفته‌ام که [کسی] احساس می‌کند. اگر چنین می‌گفتم، این پرسش شایسته بود. ولی من چنین نگفته‌ام. و چنین نمی‌گویم. اگر کسی چنین می‌پرسید: «اکنون، ای سرور، احساس مشروط به چیست؟» این پرسش شایسته‌ئی بود. و پاسخ درست این بود: «احساس مشروط به پساویدن است، مشروط به احساس، تشنگی است.»

- «اکنون، ای سرور، چه کسی تشنه است (۹۷)؟»

آن سرور گفت: «این پرسش شایسته‌ئی نیست. من نمی‌گویم که [کسی] تشنه است. اگر چنین می‌گفتم، این پرسش شایسته بود. ولی من چنین نمی‌گویم، و چنین نگفته‌ام. اگر کسی چنین می‌پرسید: «اکنون، ای سرور، «تشنگی» مشروط به چیست؟» این پرسش شایسته‌ئی بود. و پاسخ شایسته این می‌بود: «تشنگی مشروط به احساس است، مشروط به تشنگی، دلبستگی است.»

- «ای سرور، اکنون چه کسی دلبستگی دارد؟»

آن سرور گفت این «پرسش شایسته‌ئی نیست. من نمی‌گویم که [کسی] دلبستگی دارد. اگر چنین می‌گفتم، این پرسش شایسته می‌بود. ولی من چنین نگفته‌ام، و چنین نمی‌گویم. اگر کسی چنین پرسید: «اکنون، ای سرور، دلبستگی مشروط به چیست؟» این پرسش شایسته‌ئی بود. و اینجا پاسخ شایسته این بود: «دلبستگی مشروط به تشنگی است. مشروط به دلبستگی، وجود است. مشروط به وجود، تولد، و مشروط به تولد، پیری و مرگ، اندوه، سوگ، رنج، بدبختی، نومیدی به وجود می‌آیند. چنین است برخاستن (= تولید) همه این توده رنج.

ولی، ای پَه‌گونه، با ازمیان رفتن کامل و تمام ورهائی (= توقف) «شش بنیاد» پساویدنِ حسی، رهائی پساویدن برمی‌خیزد (= پیدا می‌شود)، از رهائی پساویدن رهائی احساس، از رهائی احساس رهائی تشنگی، از رهائی تشنگی رهائی دلبستگی، از رهائی دلبستگی رهائی وجود، از رهائی وجود رهائی زائیده شدن، از رهائی زائیده شدن رهائی پیری و مرگ، [رهائی] اندوه، سوگ، رنج، بدبختی، نومیدی. چنین است رهائی همه این توده کامل و تمام رنج.»

[در گفتار بالا، در سخن «خوراک دانستگی شرط وجود دوباره، دوباره زائیده شدن در آینده است»، «نام و شکل» - که شرط «دانستگی» است - پنهان است. «دانستگی» هر کس - به جز ارهت‌ها - همیشه يك «دانستگی بنیاد گرفته» (۹۸) است، یعنی، «دانستگی بر بنیاد «نام و شکل». وجود سنساری او همواره نوسانی میان این دو است. آن گاه که به‌هنگام مرگ تن از هم می‌پاشد، دانستگی به‌سوی پایگاه جسمی (= تن) دیگری کشیده می‌شود که نتیجه آن يك تبلور «نام و شکل» است به‌شکل يك وجود فردی. «آنده، اگر دانستگی به‌رحم مادر فرود نمی‌آید، آیا «نام و شکل» در درون رحم مادر به‌جا می‌ماند؟»

- «نه، سرور...»

- «اگر، آنده، دانستگی پایگاهی در «نام و شکل» نمی‌یافت، آیا برخاستن یا پدید آمدن تولد، پیری، مرگ و رنج آشکار می‌شد؟»

- «نه، سرور.» (۶۳ و D.ii). شش حس، پساویدن، احساس، و مانند این‌ها نماینده رشد «نام و شکل» اند که پایگاه آن دانستگی است. «و، آنده، اگر دانستگی پسری یا دختری در همان کودکی بریده می‌شد، آیا نام و شکل به‌کمال، به‌رشد و افزونی می‌رسید؟» - «نه، سرور.»

پرسش پهگونه که «چه کسی از خوراک دانستگی می‌خورد؟» پرسش شایسته‌ئی نیست چون که مفهوم فرد هم «دانستگی» و هم «نام و شکل» را در يك بستگی دوجانبه به‌طور ضمنی بیان می‌دارد. گذر دانستگی به‌هنگام مرگ تنها يك کشش محض است به‌سوی موضوعش یعنی «نام و شکل» که در آخرین «لحظه اندیشه» پنهان است، که بدین وسیله در يك وجود نو تبلور می‌یابد. دانستگی در اینجا پایگاهش را به‌يك جهان نو تجربه‌ئی که خود را نمایانده است تغییر داده است. این پذیرفتن دو قطب است میان «اینی» (۹۹) و «آنی» (۱۰۰) یعنی «دگری» در وجود سنساری. پرسش دیگر پهگونه درباره پساویدن، احساس، دلبستگی، و تشنگی نیز همین گونه نادرست است.]

«ای برهمنان» (۱۰۱)، به‌راستی، این جهان را پیری، بیماری، و مرگ از میان می‌برد. اگرچه جهان بدین‌سان از پیری، بیماری، و مرگ از میان می‌رود، این‌ها [یعنی] خویشتن‌داری در کردارها، خویشتن‌داری در گفتارها و خویشتن‌داری در اندیشه‌ها، آن را که [از این جهان]

می‌رود پناه و منزلی امن، جزیره‌ئی برای پناه و دستگیری فراهم خواهد آورد.»

زندگانی شما از میان می‌رود، زندگانی شما کوتاه است.

آن که دستخوش پیری است هیچ جای امن نمی‌تواند یافت.

خطری را که مرگ است در اندیشه دارید،

به کردارهای نیک که به نیکبختی می‌برد دست یازید.

آن‌گاه که در تن، در گفتار، و در اندیشه خویشتن‌دارست،

آن‌گاه که از اینجا برود، آن [خویشتن‌داری] برای او نیکبختی می‌آورد،

اگر او، همچنان زنده باشد، کردارهای نیک شایسته می‌کند.

A.iii, ۵۱

کرمه و دوباره زائیده شدن

رسم این است که يك چنین رفته بگوید «کیفر، کیفر». آئین يك چنین رفته این است که بگوید «کردار، کردار». ای تپَسَن^(۱)، من برای کردن کردار بد، برای انجام دادن يك کردار بد سه گونه کردار بیان می کنم، یعنی کردار تن، کردار گفتار و کردار اندیشه. کردار تن يك چیز، کردار گفتار چیز دیگر، و کردار اندیشه چیز دیگری است. از این سه گونه کردار که چنین دسته بندی شده و بدین گونه اجزای آن ها این گونه بیان شده، من می گویم که کردار اندیشه در دست یازیدن به کردار بد، در انجام دادن يك کردار بد بیش از آن دو سرزنش کردنی است، يك کردار تن چنین نیست، يك کردار گفتار هم چنین نیست.

M.i ۳۷۳

«ای رهروان، باید کردار، خاستگاه، اقسام، ثمره، رهائی، و راهی را که به رهائی از آن می انجامد شناخت. چرا؟

«ای رهروان من اراده^(۲) را کردار^(۳) می خوانم. مرد خواهنده با تن، با گفتار، و با اندیشه خود دست به کردار می زند. تماس خاستگاه کردار است. کردارهایند که در نِریه^(۴)، دوزخ، در رحم يك جانور^(۵)، در قلمرو درگذشتگان، در جهان انسان ها، در جهان آسمانی احساس می شوند^(۶) و ثمره^(۷) کردار سه گونه است: ممکن است اکنون، یا دیرتر [= زندگانی بعدی] یا

۱ Tapassin

۳ karmakamma

۲ cetanā

۴ niraya: راه سرازیر، دوزخ: نك واژه نامه.

۵ یعنی در تولد بعدی چون يك حیوان

۷ vipāka

۶ یا، می رسند.

در يك پشته‌می [زندگانی‌های آینده] پیدا شود. رهائی از کردار همان رهائی از تماس است. این راه هشتگانه عالی... راهی ست که به‌رهائی از کردار می‌انجامد. و تا آن گاه که شاگردان شریف این چنین از پیش دربارهٔ کردار، خاستگاه کردارها، اقسام آن‌ها، ثمرهٔ آن‌ها، رهائی از آن‌ها، و راهی که به‌رهائی از آن‌ها می‌انجامد شناسائی داشته باشد، می‌داند که این سلوك قدسی شناسنده، رهائی از کردار است.»

نه هیچ کس برهمن زائیده می‌شود،

و نه کسی نابرهمن،

از کردارهاست که انسان برهمن می‌شود

از کردارهاست که نابرهمن می‌شود.

انسان از کردارهایش برزگر، از کردارهایش پیشه‌ور،

از کردارهایش بازرگان می‌شود.

انسان از کردارهایش خادم است، دزد است

از کردارهایش سپاهی و برگزارندهٔ آئین است،

و نیز حتی از کردارهایش، راجه است.

فرزانگان کردارها را در حقیقت این گونه می‌فهمند.

بینایانِ خاستگاهِ از راه علت

مردان کارآزموده در ثمرهٔ کردارها.

جهان به‌کردارها می‌گردد، انسانیت به‌کردار می‌گردد:

همان گونه که محور چرخِ چرخنده ارا به را تند نگاه می‌دارد،

موجودات نیز بستهٔ بند کردارهای خودند

انسان از راه سلوك قدسی،

با خودداری، ریاضت، و خویش‌ن‌داری برهمن می‌شود:

این به‌راستی برای برهمنی والا است.

[برهمنی با گتمه این گونه سخن گفت:]

«گتمهٔ خوب این سخن من و نظر من است: کردارِ خود وجود ندارد، کردار دیگری وجود

ندارد.»

- «ای برهمن، من هرگز چنین سخن و چنین نظری را ندیده و نشنیده‌ام. انسان چه‌گونه

می‌تواند قدم به‌پیش بردارد، قدم به‌عقب بردارد، و هم‌چنان بگوید «کردار خود وجود ندارد،

کردار دیگری وجود ندارد؟»

ای برهمن در این باره چه می‌اندیشی: آیا پیشقدمی وجود دارد؟
- آری ای محترم.

- چون چنین است، آیا موجوداتی هستند که [کرداری را] آغاز کنند؟
- آری، ای محترم.

خوب، ای برهمن، چون پیشقدمی هست و موجوداتی هم هستند که قدم بردارند، در میان موجودات کردار خود وجود دارد، کردار دیگری وجود دارد. ای برهمن چه می‌اندیشی؟ آیا چیزی چون رفتن، پیش رفتن، مکث کردن، ایستادن، و به‌سوی چیزی رفتن وجود دارد؟
- آری، ای محترم.

- چون چنین است، آیا هستند موجوداتی که این کارها را بکنند؟
آری، ای محترم.

- خوب، از آنجا که چیزهایی چون رفتن، پیش رفتن، و مانند آن وجود دارند و هستند موجوداتی هم که این چیزها را انجام دهند، این کردار خود است، کردار دیگری ست. ای برهمن، من هرگز چنین سخن، چنین نظری چون نظر تو ندیده و نشنیده‌ام....
A.iii ۳۳۷-۳۳۸^(۸)

«همه موجودات مالکان کردارهای خودند، وارثان کردارهای‌شان؛ کردارهای آنان رحمی است که آنان از آن متولد شده‌اند، آنان در بند کردارهای خویش‌اند، کردارهای آنان پناه آنان ست. دست به هر کرداری که بزنند، چه بد و چه خوب، آنان وارث آن خواهند بود.»
A.x ۲۰۵

«زمانی خواهد آمد که اقیانوس نیرومند خشک شود، ناپدید شود و دیگر وجود نداشته باشد. زمانی فرا خواهد رسید که زمین نیرومند را آتش فرو خورد، از میان برود، و دیگر وجود نداشته باشد. ولی با این همه رنج موجودات را پایانی نیست، چه نادانی مانع آنان ست، و آن‌ها در بند تشنگی‌اند، و در این دایره وجود سرگردان می‌آیند و می‌روند.»^(۹)
S.xxii ۹۹

گرویدن سیهه سپهدار^(۱۰)

زمانی بسیاری از بزرگان لچاوی^(۱۱) در تالار انجمن گرد هم آمده، و آن‌بیدار، آئین و انجمن را می‌ستودند. در آن زمان، سیهه‌سپهدار، پیرو نگنته^(۱۲)، در آن انجمن نشسته بود.

۸ LTGB ۱۹۲ تا ۱۹۵.

۹ سخن‌بودا، ص ۸ - ۴۷.

۱۱ Licchāvi

۱۰ Siha,sena-pati

۱۲ Nigantha Nātaputta که سنسکریت آن Nirgrantha Jnatriputta است. نک ص ۱۴۹ زیرنویس.

سیهه اندیشید که «آن سرور بیشک باید ارهت بیدار و کاملی باشد، زیرا که بسیاری از بزرگان لچاوی در اینجا گردهم آمده و به راه‌های گوناگون او، آئین و انجمنش را می‌ستایند. خوب‌ست رفته او را ببینم.»

سیهه به جایی که نِگَنَتَه‌ناتَه‌پُوتَه بود رفت و چون نزدیک شد به او گفت، «سرور ارجمند، من خواهان دیدار سمنه‌گتمه‌ام.» چرا، سیهه تو که به «کرمه» [= کردار] معتقدی می‌خواهی کسی را که معتقد به «کردار» نیست ببینی؟ سمنه‌گتمه به «کردار» نمی‌اندیشد، او ذمه «بی‌کرداری» را تعلیم می‌دهد و این آئین را به شاگردان خود می‌آموزد. آن گاه سیهه نزد آن سرور رفت و پس از سلام و احوالپرسی نشست و گفت: «ای محترم، شنیده‌ام که سمنه‌گتمه به «کردار» نمی‌اندیشد، شنیده‌ام که به شاگردان خود ذمه بی‌کرداری (۱۳) را تعلیم می‌دهد. ای محترم آیا آنانی که درباره آن سرور چنین می‌گویند راست می‌گویند؟» - «سیهه، از يك نظر آنانی که درباره من می‌گویند «سمنه‌گتمه به «کردار» نمی‌اندیشد، او به شاگردان خود ذمه بی‌کرداری را تعلیم می‌دهد» ممکن است راست بگویند. و از نظر دیگر، آنانی که درباره من می‌گویند «سمنه‌گتمه تعلیم کردار می‌کند (۱۴)، او به ذمه کردار می‌اندیشد...» ممکن است راست بگویند.

«ای سیهه، از يك نظر کسانی که درباره من می‌گویند «گتمه زاهد [= سمنه‌گتمه] معتقد به نیستی (۱۵) است... او آئین خوارشمردن... آئین «از میان رفتن»... آئین سوزاندن و از میان بردن (۱۶) را تعلیم می‌دهد... پایدار نیست... یقین دارد» شاید راست گفته باشد.

سیهه چه‌گونه ممکن است کسی که درباره من می‌گوید «سمنه‌گتمه به کردار نمی‌اندیشد...» راست بگوید؟ من می‌آموزم که با کردار، گفتار و اندیشه کردار نادرست نکنند، می‌آموزم که رسم بدی را که ضد نیکی است به وجود نیاورند... چه‌گونه ممکن است کسی که درباره من می‌گوید «سمنه‌گتمه به کردار اعتقاد دارد» راست بگوید؟ من می‌آموزم که با کردار، گفتار و اندیشه کردارهای درست بکنند، من می‌آموزم که آداب نیک به وجود آورند... چه‌گونه ممکن است کسی بگوید... «سمنه‌گتمه به «نیستی» اعتقاد دارد...»؟ من نیستی شهوت، کینه و فریب را عرضه می‌کنم؛ من نیستی همه رسوم بد را که مخالف نیکی است عرضه می‌کنم. چه‌گونه ممکن است کسی بگوید... «سمنه‌گتمه خوار شمردن را تعلیم می‌دهد...»؟ من خوار شمردنِ کردار نادرست را، که خواه با تن، و خواه با گفتار و

Kiriya-vādam ۱۳

Kiriya-vādo ۱۴

Uccheda-vādā نک ص ۲۶.

۱۶ tapassitāya با «تف» فارسی هم‌ریشه است. در کانون پالی و سنسکریت به معنای «ریاضت» نیز هست.

خواه با اندیشه کرده شود، تعلیم می‌دهم، من خوار شمردن همهٔ رسوم بدی را که مخالف نیکی هستند تعلیم می‌دهم... چه‌گونه ممکن است کسی بگوید «سمنه‌گتمه» (از میان رفتن) را تعلیم می‌دهد...؟ من ذمه از میان رفتن شهوت، کینه و فریب را تعلیم می‌دهم... و چه‌گونه ممکن است کسی بگوید... «سمنه‌گتمه تعلیم» (سوزاندن) می‌کند...؟ من تعلیم می‌دهم که همهٔ رسوم بد را که مخالف نیکی هستند، همهٔ کردارهای نادرستی را که از راه کردار، گفتار و اندیشه کرده می‌شوند، باید سوخت و از میان برد... چه‌گونه ممکن است کسی دربارهٔ من بگوید «سمنه‌گتمه پایدار نیست... یقین دارد؟» من به‌برترین یقین آراسته‌ام، و یقین و اطمینان را به‌شاگردان خود تعلیم می‌دهم...»^(۱۷)

VM.vi ۲۱

گرویدن میندکه^(۱۸)

«... میندکه، پدر خانواده، به‌دیدار آن‌سرور می‌رفت. بسیاری از کافران نزدیک شدن او را از دور دیدند... به‌او گفتند «کجا می‌روی؟» - «می‌روم آن‌سرور را ببینم.» - چرا، ای پدر خانواده، تو که معتقد به «کردار»ی می‌روی گتمه زاهد را که به «کردار» معتقد نیست ببینی؟ او به‌شاگردان خود ذمه «بی‌کرداری» را تعلیم می‌دهد.» آن‌گاه میندکه اندیشید «آن‌سرور بیشک باید ارهت بیدار و کامل باشد، زیرا که این کافران نسبت به‌او بسیار حسودند...»^(۱۹)

VM. vi ۳۴

«علت زائیده شدن انسان چیست؟ در او پریشان چیست؟ که به‌دوباره زائیده شدن (سنساره) تن می‌دهد؟ از چه گریزی نمی‌توان یافت؟
تشنگی سبب می‌شود که انسان زائیده شود. دلش^(۲۰) پریشان می‌شود. موجودی حساس^(۲۱) به‌دوباره زائیده شدن تن می‌دهد. از رنج گریزی نمی‌توان یافت.»
S.i ۳۷^(۲۲)

ای رهرو، گوئی صخره‌ئی بزرگ بوده باشد که يك فرسنگ درازا، يك فرسنگ پهنا، و يك فرسنگ بلندی داشته، بی‌شکاف و بی‌رخنه، و سراسر آن خاك باشد؛ پس از هر صد

۱۷ VBB. ص‌های ۶-۴۶۳

۱۸ Mendaka

۱۹ همین کتاب، ص‌های ۷-۴۶۶

۲۰ cittam، اندیشه و روان هم ترجمه شده‌است.

۲۱ satto از ریشهٔ as یعنی «بودن»، و به‌طورکلی یعنی «باشنده» و روان.

۲۲ همین کتاب، ص ۴۵۴. PTS. i ص ۳۷

سال کسی می آمد و آن را با پارچه ئی يك بارپاك می کرد. بدین سان آن کوه سنگی تندتر از يك دوران جهانی (۲۳) از میان می رفت و به پایان می رسید. ای رهرو چنین است درازای يك دوران جهانی؛ و نه يك چنین دوران، بل که صدها، هزار، و صدها هزار دوران از میان رفته اند. چرا چنین [می گویم]؟ این دائرة وجود (سنساره) بی آغاز (۲۴) است و آغاز موجوداتی که از میان رفته و دوباره زائیده شده اند ناپیدا است؛ نادانی راه بر آنان بسته و آنان بسته بند تشنگی اند، رنج و درد و بلا سال ها احساس شده، و گورستان پر شده است. ای رهرو، این برای ادراك تنفر و بیزاری از هر فردیت (۲۵) کافی ست. (۲۶)

S.ii ۱۸۱-۲

«این دائرة وجود بی آغاز است و آغاز موجوداتی که از میان رفتند و دوباره زائیده شدند پیدا نیست، نادانی راه بر آنان بسته و آنان بسته بند تشنگی اند. ای رهروان چه می اندیشید؟ کدام يك از این دو بیش تر است - آبی که چهار دریای بزرگ را سرشار کرده است یا اشك هائی که شما در این زمان دراز رفتن و دوباره زائیده شدن از محشور بودن با آن چه ناخوشایند است و دور بودن از آن چه خوشایند است ریخته و گریسته و زاری کرده اید؟... چه زمان ها که شما مرگ مادر، پسر، دختر و از دست دادن خویشان و راحت زندگی و سلامت را احساس کرده اید، دیری چه بلاها کشیده اید، از محشور بودن با آن چه ناخوشایند است و دور بودن از آن چه خوشایند است چه شیون ها و مویه ها سر داده اید، اشك هائی که شما ریخته و گریسته اید از آب چهار دریای بزرگ [بیش تر] است...» (۲۷)

S.ii ۱۷۹-۸۰

ای رهروان، پیدائی کردارها سه شرط دارد. آن سه شرط کدامند؟ شهوت، کینه، فریب سه شرط پیدائی کردارند. هنگامی که مرد از راه شهوت، کینه و فریب دست به کردار می زند آن کردار از شهوت، کینه، و فریب پیدا می شود، علت آن شهوت، کینه، و فریب است، خاستگاه آن در شهوت کینه، و فریب است؛ تا آن گاه که هستی او هست، آن کردار می رسد، و چون برسد او ثمره (۲۸) آن کردار را - که خواه در این جهان پیدا شود و خواه در زندگی دیگر - احساس می کند.

۲۳ kappa که سنسکریت آن kalpa است.

۲۴ anamatagg

۲۵ samkhara

۲۶ سورة Pabbata همین کتاب، ص های ۴۵۴-۵

۲۷ سورة Assu همین کتاب، ص ۴۵۵.

۲۸ vipaka

کانون پالی ۴۰۱

ای رهروان، این به‌دانه‌ئی می‌ماند که از بادهای گرم گزند ندیده، نپوسیده، آزار ندیده و تازه است، و در زمینی خوب آماده کاشته شدن باشد، اگر آسمان به‌هنگام بیارد آن دانه می‌روید، رشد می‌کند و افزون می‌شود. ای رهروان، بدین‌سان هنگامی که مرد از راه [شهوت، کینه] و فریب به‌کرداری دست زند... خاستگاه آن کردار در [شهوت، کینه] و فریب است، هرگاه که آن کردار برسد در آن هنگام، او رسیدنِ آن کردار را - که خواه آن کردار در این جهان پیدا شود و خواه در زندگی دیگر - احساس می‌کند. ای رهروان، این‌ها سه شرط پیدائی کردارهاست.

ای رهروان، پیدائی کردارها سه شرط [مخالف] دارد. آن‌سه کدامند؟ بی‌شهوتی، بی‌کینگی، بی‌فریبی. چون که مرد دور از شهوت، و کینه و فریب دست به‌کرداری بزند، چون (شهوت، کینه)، و فریب از میان بروند کردار او هم از میان می‌رود، از ریشه برکنده می‌شود، به‌نخلی شکسته می‌ماند، از وجود دورست و در آینده پیدا نمی‌شود. به‌دانه‌ئی می‌ماند، که مردی آن را در آتش بسوزاند و خاکستر کند و به‌دست باد بسپارد، یا آن را در تندابی بریزد، آن دانه از میان می‌رود، ریشه‌اش کنده می‌شود... از وجود دور می‌شود، در آینده پیدا نمی‌شود. ای رهروان، همین گونه است آن‌گاه که مرد از راه [شهوت، کینه] و فریب دست به‌کردار زند. چون [شهوت، کینه] و فریب ترك شوند آن کردار از میان می‌رود... در آینده پیدا می‌شود. ای رهروان این سه شرط [مخالف] پیدائی کردارند. ای فرزانه، هر کردار که از خاستگاه شهوت، کینه و فریب کرده شود، خواه بزرگ و خواه کوچک، باید [حتی در این جهان] احساس شود، بنیاد دیگری وجود ندارد. از این رو، ای رهرو فرزانه. چون شناسائی درست دست دهد شهوت، کینه و فریب و کردار از میان خواهند رفت... (۲۹)

A.i. ۱۳۴

شاه گفت: «ای محترم، مرادت از دایرة وجود [سَنَسارَه] چیست؟»
آن محترم گفت: «در اینجا زائیده شدن و در اینجا مردن، در اینجا مردن و جای دیگر زائیده شدن، در آنجا زائیده شدن و در آنجا مردن، آنجا مردن و جای دیگری زائیده شدن، شاها، این‌ست دایرة وجود.»
- «تمثیلی بیاور.

- «مثل این که مردی انبه رسیده‌ئی را بخورد و تخم آن را بکارد و از آن هسته درخت انبه تناوری به‌وجود بیاید و بار بیاورد، سپس آن مرد از آن درخت نیز انبه رسیده‌ئی بخورد و هسته آن را بکارد، و از آن هسته هم درخت انبه تناوری به‌وجود آید و بار بیاورد، از این

رو پایان آشکاری برای این درخت نمی‌توان یافت. در اینجا زائیده شدن و در اینجا مردن، در اینجا مردن و در جای دیگر زائیده شدن، شاها، دائره وجود چنین است.»
- ای ناگسینه محترم، تو مردی توانائی.»

علت دوباره زائیده شدن

شاه گفت: «ای ناگسینه ارجمند، آیا کسی هست که بمیرد و در وجود دیگری زائیده نشود؟

پیر گفت: «برخی در وجود دیگر زائیده می‌شوند، و برخی نمی‌شوند.»

- آن که در وجود دیگری زائیده می‌شود، و آن که نمی‌شود کیست؟

- شاها، آن که هنوز در او شهوتی هست در وجود دیگری زائیده می‌شود، و آن که

بی‌شهوت است (۳۰) در وجود دیگری زائیده نمی‌شود.

- ولی، ای محترم، آیا تو در وجود دیگری زائیده خواهی شد؟

- شاها اگر در من دلبستگی باشد، در وجود دیگری زائیده خواهم شد، اگر در من هیچ

گونه دلبستگی وجود نداشته باشد، دوباره زائیده نخواهم شد.»

- ای ناگسینه ارجمند، تو مردی توانائی.»

آیا این آخرین وجود من است؟

شاه گفت: «ناگسینه ارجمند، آیا انسان می‌داند چه هنگام نباید دوباره زائیده شود؟

- شاها، بی‌یقین انسان می‌داند چه هنگام دوباره زائیده نخواهد شد.

- ای محترم، چه‌گونه این را می‌داند؟

- او این را با از میان رفتن علت یا سبب دوباره زائیده شدن می‌داند.

- تمثیلی بیاور

- شاها، گوئی دهقان بزرگی شخم بزند، دانه بیافشاند و انبار غله‌اش را از آن پر کند.

چون شخم نزد و دانه نیافشاند باید غله‌ئی را که پیش از این انبار کرده است به‌کار برد، یا

آن را ببخشد، یا با آن کاری را که شایسته اوست بکند: شاها، آیا این دهقان بزرگ

نمی‌داند که انبار غله او دوباره پر خواهد شد؟

- ای محترم، او این را بی‌یقین می‌داند.

- چه‌گونه؟

- با از میان رفتن علت یا سبب پر کردن انبار.
- شاها، کاملاً همین گونه است؛ مردی که می‌داند که دوباره زائیده نمی‌شود، این را با از میان رفتن علت و یا سبب دوباره زائیده شدن می‌فهمد.
- ای ناگسینه ارجمند، تو مردی توانائی.»

دوباره زائیده شدن همان تناسخ نیست.

شاه گفت: «ای ناگسینه ارجمند آیا دوباره زائیده شدن بی‌چیزی گذرنده (= منتقل شونده) وجود دارد؟

- آری، شاها، دوباره زائیده شدن بی‌چیز گذرنده‌ئی وجود دارد.
- چه‌گونه، ای محترم، دوباره زائیده شدن بی‌چیزی گذرنده وجود دارد؟ تمثیلی بیاور.
- شاها، اگر مردی چراغی را با چراغی برافروزد، آیا این چراغ به‌آن چراغ رفته (= انتقال یافته) است؟
- ناگسینه ارجمند، نه.
- همین‌سان، شاها، دوباره زائیده شدن بی‌هیچ چیز گذرنده وجود دارد.
- تمثیل دیگری بیاور.
- شاها، آیا آن زمانی را به‌یادداری که کودک بودی و از استاد خود شعر یا چیزی دیگر می‌آموختی؟

- آری، ای محترم.
- شاه، آیا آن شعر از استاد به‌تو انتقال می‌یافت؟
- ای محترم، به‌راستی نه.
- شاها همین گونه است. دوباره زائیده شدن بی‌چیزی رونده دست می‌دهد.
- ناگسینه ارجمند، تو مردی توانائی.»

شاه گفت: «ای ناگسینه ارجمند آن چیست که دوباره زائیده می‌شود [یا، دوباره آمیخته و مشروط می‌شود]؟

- پیر پاسخ داد: «شاه، نام و شکل است که دوباره زائیده می‌شود.
- آیا این همان نام و شکل است که دوباره زائیده می‌شود؟
- شاها، این همان نام و شکل نیست که دوباره زائیده می‌شود، ولی با این نام و شکل، چه خوب و چه بد، به‌کردار دست یازیده می‌شود و پس از آن با آن کردار نام و شکل دیگری از نو به‌وجود می‌آید.

- ای محترم، اگر این همان نام و شکل نیست که دوباره زائیده می‌شود، پس یقیناً انسان از کردارهای بد خود رهائی خواهد یافت؟
پیر پاسخ داد: اگر [کسی] دوباره زائیده نمی‌شد، [انسان] از کردارهای بد خود رهائی می‌یافت.

- تمثیلی بیاور.

- شاه‌ها، مثل این که مردی انبه‌های مرد دیگری را برباید، و صاحب انبه او را بگیرد، نزد شهریار بیاورد، و بگوید: «سرور من، این مرد انبه‌های مرا دزدیده.» و آن دیگری بگوید «سرور من، من انبه‌های این مرد را ندزدیده‌ام، انبه‌هایی که این مرد کاشته همان انبه‌هایی نیستند که من ربودم. من گناهی ندارم.» شاه‌ها، گوش فراده، آیا این مرد سزاوار کیفر است؟
- آری، ای محترم، یقیناً سزاوار کیفر است.

- به چه دلیل؟

- اگرچه او می‌گوید نخستین انبه به آخرین انبه بستگی ندارد، با این همه سزاوار کیفر است.

- شاه‌ها، درست همین گونه است، با این نام و شکل انسان دست به کردار می‌زند - چه خوب و چه بد - و با آن کردار نام و شکل دیگری زائیده می‌شود، از این رو انسان از کردارهای بد رهائی نخواهد یافت.
- تمثیل دیگری بیاور.

- شاه‌ها، به آن ماند که مردی برنج... و نیشکر مرد دیگری را بدزدد،... یا به آن ماند که مردی در زمستان آتشی روشن کند تا خود بدان گرم سازد، و سپس بی آن که آن را خاموش کند، برود، آن گاه این آتش کشتزار مرد دیگری را بسوزاند، و صاحب کشتزار او را گرفته نزد شهریار آورده بگوید: «سرور، این مرد همه کشتزار مرا به آتش کشیده است» و آن مرد بگوید، «سرور، من کشتزار این مرد را آتش نزدم. آتشی که من کوتاهی کرده آن را خاموش نکردم همان آتشی نیست که کشتزار این مرد را سوزانده است. من سزاوار کیفر نیستم.» شاه‌ها، گوش فراده، آیا این مرد سزاوار کیفرست؟

- ای محترم، یقیناً او سزاوار کیفرست.

- به چه دلیل؟

- از این جا سزاوار کیفر است که آتش دومی از آتش اولی برخاسته است.

- شاه‌ها، درست همین گونه است. با این نام و شکل انسان دست به کردار می‌زند - چه خوب و چه بد - و از این کردار نام و شکل دیگری زائیده می‌شود. پس انسان از کردارهای ناشایست خود رهائی نمی‌یابد.

- تمثیل دیگری بیاور.

کانون پالی ۴۰۵

- شاها، به آن ماند که مردی با چراغ به طبقه بالائی خانه‌ئی برود و خوراک بخورد، و با چراغ افروخته به بام گاله پوش آتش بیفکند، و جگن‌های افروخته خانه را بسوزاند و خانه افروخته روستا را به آتش بکشد، [آن گاه] روستائیان آن مرد را بگیرند و بگویند «ای مرد، چرا روستا را آتش زده‌ای؟» و او بگوید، «من روستا را آتش نزدم. آتش پیه‌سوزی که من در روشنائی آن غذا خوردم همان آتشی نیست که روستا را سوزاند.» آنان ستیزه‌کنان او را به نزد شما آورند. شاها، پشتیبان که خواهی بود؟

- روستائیان.

- چرا؟

- چون هر چه آن مرد بگوید، باز آتش دوم از آتش اول برخاست.

- درست همین‌گونه است، شاها، گرچه نام و شکلی که دوباره زائیده می‌شود همان نام و شکلی که به‌هنگام مرگ پایان می‌یابد نیست، با این همه، این از آن برخاسته است. پس، انسان از کردارهای بدخود رهائی نمی‌یابد.

- تمثیل دیگری بیاور.

- شاها به آن ماند که مردی دختر جوانی را به همسری انتخاب کند، و پس از پرداختن پول خرید او برود. آن دختر به طبع رشد می‌کند و شایسته زناشوئی می‌شود، و آن گاه مرد دیگری پولی بدهد و او را بخرد، و با او زناشوئی کند. مرد اولی باز گردد و بگوید، «ای مرد، چرا با همسر من زناشوئی کردی؟» و آن دیگری بگوید، «من با همسر تو زناشوئی نکردم. دختر جوان و باریکی که تو برای زناشوئی برگزیده و برای خرید او پول داده بودی یکی، و این دختر رسیده و آماده زناشوئی، که من برای زناشوئی انتخاب کرده‌ام، کس دیگری‌ست»، و آنان ستیزه‌کنان نزد شما بیایند. شاها، از چه کسی دفاع خواهی کرد؟

- از مرد اولی.

- چرا؟

- چون هر چه آن مرد دومی بگوید باز دختر بالغ از آن دیگری [دختر کوچک] پیدا شده است.

- شاها، درست همین‌گونه است. اگر چه نام و شکلی که دوباره زائیده می‌شود یکی و آن نام و شکلی که با مردن پایان می‌یابد یکی دیگرست، با این همه دومی نتیجه اولی‌ست. پس انسان از کردارهای ناشایست خود رهائی نمی‌یابد.

- تمثیل دیگری بیاور.

- شاها این به آن ماند که مردی از گاوچرانی ظرفی شیر بخرد و آن را همان‌جا گذاشته برود، و با خود بگوید «فردا باز خواهم گشت و آن را خواهم گرفت» روز دیگر شیر ترش بشود و آن مرد برگردد و بگوید، «ظرف شیر مرا بازده.» گاوچران شیر ترش را به او نشان

می‌دهد. مرد اولی بگوید «من از تو شیر ترش نخریدم شیر مرا بازده.» و گاوچران می‌گوید «وقتی که تو رفتی شیرت ترش شد»، آنان ستیزه‌کنان نزد شما می‌آیند، شاه‌ها، از کدام یک دفاع خواهی کرد؟

- از مرد گاوچران. هر چه باشد، باز دومی از اولی پیدا شده است.
- شاه‌ها، درست همین گونه است. اگرچه نام و شکلی که دوباره زائیده می‌شود، یکی و نام و شکلی که در مرگ پایان می‌یابد یکی دیگرست، با این همه این از آن برخاسته است. پس انسان از کردارهای ناشایست خود رهائی نمی‌یابد.

- ای ناگسینه ارجمند تو مردی توانائی. (۳۱)

میلنده پَنیه

آن که تصور روشنی از مرگ ندارد و به این حقیقت راه نیافته که مرگ همه جا از میان رفتن «بخش‌ها» [پنج بخش] است، به نتایج گوناگون می‌رسد، از این گونه، «موجود زنده‌ئی می‌میرد و به تنی دیگر می‌رود».

آن که تصور روشنی از دوباره زائیده شدن ندارد و به این حقیقت راه نیافته که همه جا پیدائی بخش‌ها دوباره زائیده شدن را به وجود می‌آورد، به نتایج گوناگون می‌رسد، از این گونه، «موجود زنده‌ئی زائیده می‌شود و تن نوی می‌یابد».

از این رو پیشینیان گفته‌اند:

که فرزندان می‌گویند، «بخش‌ها فقط از هم می‌پاشند،

و مرگ، از هم پاشیدن آن‌هاست.»

انسان بینش‌مند بیدار آن‌ها را می‌بیند که ناپیدا می‌شوند،

آن‌ها به گوهری می‌مانند که الماس آن‌ها را سوده باشد. (۳۲).

راه‌پاکی

سیر درون

کوشش درست

«رهرو در اینجا مقصدی را در پیش می‌گیرد، کوشش می‌کند، همت می‌کند. جان را به کار می‌گیرد، تلاش می‌کند تا این که اندیشه‌های ناراست و نادرستی که تاکنون در او پیدا نشده‌اند، پیدا نشوند... یا چون پیدا شدند از آن‌ها رو بگرداند... یا اندیشه‌های راست و درستی را که تاکنون در او پیدا نشده‌اند پیدا شوند... و چون پیدا شدند... به کمال برسند.»
D. ۲۲

آگاهی درست

«بسیاری از رهروان به جایگاه اَنُوروَدَه^(۱) ارجمند رفتند و گفتند: «آن ارجمند چه حالی^(۲) را زندگی می‌کند که چون دردی در تن احساس کند آن احساس به دلش غلبه نمی‌کند؟

- «دوستان، من چون با دلی که از چهار آگاهی تمرکز یافته زندگی می‌کنم، احساس‌های دردآور تن من به دلم چیره نمی‌شوند. آن چهار کدامند؟ من به تن با نظاره تن، به چیزها [= ذمه‌ها، یا موضوعات جان] با نظاره آن‌ها، به احساس‌ها، با نظاره احساس‌ها، به دل، با نظاره دل، کوشا، دانسته، و آگاه زندگی می‌کنم، و در این جهان آز و پریشانی را دور افکنده‌ام.»^(۳)

S. ۱۰

۱ Anuruddha

۲ vihārena

۳ سورة VBB. Bālha-gilāya ص ۲۷۷-۸

سورة بزرگ تمرکز آگاهی^(۴)

«چنین شنیده‌ام،... که آن سرور گفت: «ای رهروان، تنها راه پاکی زندگان، راه چیرگی به غم و زاری، راه غلبه بر رنج و اندوه، راه رسیدن به راه^(۵)، راه نظاره نیروانه این چهار آگاهی است. آن چهار کدامند؟ ای رهروان، رهرو در اینجا به تن، با نظاره تن، به احساس‌ها، با نظاره احساس‌ها، به دل، با نظاره دل، به چیزها، با نظاره چیزها، کوشا، دانسته، و آگاه زندگی می‌کند، و در این جهان آز و پریشانی را به دور افکنده است.

آگاهی اول: تن

تنفس

چه گونه رهرو تن را زندگی می‌کند و آن را نظاره می‌کند؟^(۶) او خود را چنین تربیت می‌کند و می‌اندیشد: «من با دانستگی به تمام تن نفس را فرو برده، بیرون خواهم داد. و من با آرامش بخشیدن به کردارهای تن^(۷)، نفس را فرو برده بیرون خواهم داد.» و او در این جهان بسته به چیزی نیست و دلبستگی ندارد. يك رهرو این گونه تن را زندگی می‌کند، آن را چنین نظاره می‌کند.

وضعیت‌ها

رهرو به قدم زدن، ایستادن، نشستن، دراز کشیدن، و یا به هر وضع دیگر خود دانستگی دارد. او تن را زندگی می‌کند و آن چه را به طبع خاستگاهی دارد نظاره می‌کند، و آن گاه آگاهی در باره وجود تن تا به میزان شناسائی، تا به میزان آگاهی گسترش می‌یابد....

کردارها

رهرو گاه رفتن. آمدن،...^(۸) قدم زدن، ایستادن، نشستن، خوابیدن، بیدار شدن، سخن گفتن، خاموش بودن، کردار دانسته دارد....

ناپاکی

رهرو سر تا پای تن خود را، که در پوست پوشیده و از همه گونه ناپاکی پر است

۴ Mahā-sati-paṭṭhāna

۵ مراد راه هشتگانه عالی است.

۶ در اینجا ۱۶ راه تمرین نفس کشیدن‌های متفاوت آورده شده است.

۷ Kāyā-samkhāra. در اینجا samkhāra یعنی کردارهای ارادی شایسته و ناشایسته.

۸ جزئیات زندگی روزانه در اینجا آورده شده است.

می نگرد... (۹).

عناصر

رهر و این تن را در هر وضعی که هست برطبق عناصر نگریسته می گوید: «در این تن عنصرهای خاک، آب، آتش و هوا هستند.» او این گونه دربارهٔ تن زندگی می کند، تن را چه در خود و چه بیرون از خود نظاره می کند....

گورستان‌ها

.... (۱۰) او آزاد زندگی می کند و در جهان به چیزی دل نمی بندد. ای رهروان، يك رهرو این گونه تن را زندگی می کند، تن را نظاره می کند.

آگاهی دوم: احساس‌ها

رهر و چه گونه دربارهٔ احساس‌ها زندگی می کند، احساس‌ها را نظاره می کند؟ در اینجا رهر و احساس‌های خوشایند، دردآور، و نه خوشایند و نه دردآور را احساس می کند و به احساسی که دارد دانستگی دارد. او دربارهٔ احساس‌ها این گونه زندگی می کند، آن‌ها را هم نسبت به خود و هم بیرون از خود نظاره می کند که به طبع از میان می روند.... او در این جهان بسته به چیزی نیست و دلبستگی ندارد. ای رهروان، رهر و این گونه دربارهٔ احساس‌ها زندگی می کند، احساس‌ها را نظاره می کند.

آگاهی سوم: دل

رهر و چه گونه دربارهٔ دل (۱۱) زندگی می کند، دل را نظاره می کند؟ در اینجا رهر و دل آرزومند را چون دل آرزومند، دل بی آرزو را چون دل بی آرزو، دل آزاد را چون دل آزاد و دل دربند را چون دل دربند می شناسد. او دربارهٔ دل زندگی می کند و می نگرد که آن به طبع خاستگاهی دارد....

آگاهی چهارم: نمودها یا موضوعات جان

پنج مانع

رهر و چه گونه دربارهٔ ذمه‌ها [= نمودها] زندگی می کند، ذمه‌ها را نظاره می کند؟ رهر و در اینجا ذمه‌ها را نسبت به پنج مانع (۱۲) نظاره می کند. رهر و در اینجا کامجوئی، بدخواهی، تنبلی

۹ در اینجا ۲۲ قسمت تن آورده شده است.

۱۰ در اینجا از گورستان و مرده‌ها سخن می رود.

۱۱ citte

۱۲ nivarāṇesu

و افسردگی، بی‌آرامی و پشیمانی، شك و دودلی را می‌فهمد - خواه در او باشند، و خواه نباشند، و این که چه‌گونه پیدا نشده‌اند؛ چون پیدا شوند از آن‌ها روگردانده شود، و چون روگردانده شد در آینده پیدا نشوند، و او بسته به چیزی نیست....

پنج بخش دلبستگی

رهرو بار دیگر نموده‌ها را نسبت به پنج بخش دلبستگی می‌نگرد [می‌اندیشد]: «چنین است کالبد، چنین است برخاستن کالبد، چنین است از میان رفتن (۱۳) کالبد، چنین اند احساس، ادراک، حالات جان و دانستگی....» او دربارهٔ نموده‌ها زندگی می‌کند، و آن‌چه را به طبع تولید می‌شود نظاره می‌کند، آن‌چه را از میان رفتنی است می‌نگرد....

شش عضو و موضوعات حواس

رهرو بار دیگر نموده‌ها را نسبت به شش حوزهٔ درونی و بیرونی [حواس] می‌نگرد. رهرو در اینجا به چشم، به شکل، و به بندی که از این دو پیدا می‌شود آگاهی دارد. آگاه است که بند پیدا نشده چه‌گونه به وجود می‌آید، و دانستگی دارد که بند به وجود آمده چه‌گونه از میان می‌رود [= ترك می‌شود]، و می‌داند که بند از میان رفته در آینده پیدا نمی‌شود. او به گوش و صداها، به بینی و بوها، به زبان و مزه‌ها، به تن و لمس‌شدنی‌ها، به منش و اندیشه‌ها آگاهی دارد، و آگاه است که چه‌گونه بندی که از میان رفته در آینده پیدا نمی‌شود. او آن‌چه را به طبع برخاستنی دارد و از میان رفتنی، می‌نگرد.

هفت اندام بیداری

رهرو بار دیگر دربارهٔ نسبت به هفت اندام بیداری (۱۴) به نگرش می‌پردازد. رهرو در اینجا به آگاهی، پژوهش آئین، نیرو، شوق، آرامش، یکدلی و یکساندلی، آن‌گونه که در او هستند، یا نیستند، پیدائی و گسترش آن‌ها دانستگی دارد. از این رو در جهان پای‌بند چیزی نیست و دلبستگی ندارد....

چهار حقیقت عالی

رهرو بار دیگر دربارهٔ نموده‌ها دربارهٔ چهار حقیقت عالی به نظاره می‌پردازد. رهرو یکباره از رنج، خاستگاه رنج، رهائی از رنج، و راه رهائی از رنج آگاه می‌شود. حقیقت عالی رنج چیست؟ زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، غم، سوگ، رنج، اندوه و نومیدی، آرزوئی که برآورده نشد رنج‌اند - سخن کوتاه، پنج بخش دلبستگی رنج‌اند. زائیده شدن چیست؟ زائیده شدن زندگان در فلان و بهمان گروه از موجودات زنده،

۱۳ attha-gama = به‌خانه رفتن.

۱۴ bojjiḥ-aṅgesu، یا هفت اندام روشن‌شدگی.

تولید، ورود، به وجود آمدن، پیدائی پنج بخش دلبستگی، یافتن عضوهای حسی این را زائیده شدن نامند.

مرگ چیست؟ جدائی از زندگان، دوری از فلان دسته موجودات زنده، جدائی، از میان رفتن، ناپدید شدن، مردن، مرگ، درگذشت، ویران شدن پنج بخش دلبستگی، دورافکندن جسد - این را مرگ خوانند.

آرزوئی که برآورده نشد و رنج است چیست؟ در موجوداتی که به طبع دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، و غم... هستند چنین آرزوئی پیدا می شود: «کاشکی دستخوش زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، و غم... نبودیم!» ولی به این آرزو نمی توان رسید.

حقیقت عالی خاستگاه رنج چیست؟ خاستگاه رنج تشنگی است: تشنگی کام، تشنگی هستی، تشنگی نیستی^(۱۵)، که به دوباره زائیده شدن می برد و بسته به کامرانی و شهوت است، و اینجا و آنجا در جست و جوست. ای رهروان، این تشنگی کجا پیدا می شود؟ به کجا داخل می شود؟ آن چه در جهان خوشایند و شادی بخش است تشنگی در آنجا پیدا می شود، به آنجا وارد می شود. آن چه در جهان خوشایند و شادی بخش است چیست؟ در جهان چشم خوشایند و شادی بخش است؛ این تشنگی در آنجا پیدا می شود، به آنجا داخل می شود؛ گوش، بینی، زبان، تن و منش در جهان خوشایند شادی بخش اند؛ این تشنگی در آنجا پیدا می شود، به آنجا داخل می شود.

درك^(۱۶)، و اندیشه^(۱۷) و شکل های مادی، اصوات، بوها، مزه ها، چیزهای لمس شدنی، و چیزهایی که اندیشیده می شوند در جهان خوشایند و شادی بخش اند؛ این تشنگی در آنجا پیدا می شود؛ به آنجا وارد می شود. این را حقیقت عالی خاستگاه رنج می خوانند. حقیقت عالی رهائی از رنج چیست؟ رهائی از رنج همان رهائی از تشنگی، ترك آن، روگرداندن از آن، آزادی از آن، بریدن از آن است، تا آنجا که هیچ نشانی از آن به جا نماند.

ای رهروان، این تشنگی کجا ترك می شود، کجا رها می شود؟ هرچه در جهان خوشایند و شادی بخش است تشنگی در آنجا ترك می شود، رها می شود. در جهان خوشایند و شادی بخش چیست؟ چشم، گوش، بینی، زبان، تن و منش....

۱۵ نک ص ۲۶.

۱۶ vitakka نک واژه نامه

۱۷ vicāra یا اندیشه بحثی، استدلال. نک واژه نامه. در اینجا vitakka و vicāra را می توان توجه جان و پایداری جان در اندیشه نیز دانست.

حقیقت عالی راهی که به‌رهائی از رنج می‌انجامد چیست؟ این راه همان راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی و در یکدلی است.

شناخت درست چیست؟ شناختن^(۱۸) رنج، خاستگاه رنج، رهائی از رنج، راه رهائی از رنج....

اندیشه درست چیست؟ اندیشه نخواهندگی^(۱۹)، بدخواه نبودن، و بی‌آزاری^(۲۰)....
گفتار درست چیست؟ رهرو از دروغگوئی، از بدگوئی، از درشتگوئی و از یاوه‌گوئی روگردان‌ست....

کردار درست چیست؟ رهرو از ویران کردن زندگانی، از گرفتن آن چه به‌او نداده‌اند، از رفتار بیراهه شهوت‌آلود روگردان‌ست....

زیست درست چیست؟ شاگرد شریف از زیست نادرست رو می‌گرداند، و با زیست درست زندگی را می‌گرداند....

کوشش درست چیست؟ رهرو در اینجا مقصدی را در پیش می‌گیرد، کوشش می‌کند، همت می‌کند. جان را به‌کار می‌گیرد، تلاش می‌کند تا این که اندیشه‌های ناراست و نادرست را که [تاکنون] در او پیدا نشده‌اند، پیدا نشوند، یا چون پیدا شوند از آن‌ها رو بگرداند، یا اندیشه‌های راست و درستی که تاکنون در او پیدا نشده‌اند پیدا شوند، و چون پیدا شدند افزایش یابند.

آگاهی درست چیست؟ در اینجا رهرو با نظاره تن و احساس‌ها و دل و با نظاره نمودها، کوشا، دانسته و آگاه زندگی می‌کند و در این جهان از آز و اندوه روگردان‌ست.

یکدلی درست چیست؟ در اینجا رهرو دور از کام‌ها و اندیشه‌های بد به‌نخستین نگرش می‌رسد و در آن، که با توجه‌جان و پایداری‌جان در اندیشه همراه است و از روگرداندن زائیده شده و شادی‌آور و سعادت‌بخش است، می‌پاید، رهرو با دور کردن توجه‌جان و پایداری‌جان در اندیشه به‌نگرش دوم می‌رسد و در آن که صفای درون، یگانگی جان است، و بی‌توجه‌جان و بی‌پایداری‌جان در اندیشه است و از یکدلی زائیده شده است، شادی‌آور و سعادت‌بخش است، می‌پاید؛ با بیرنگی شادی، آرام، آگاه و دانسته است. در سرتاپای تن خود سعادت‌ی احساس می‌کند و به‌نگرش سوم می‌رسد و در آن می‌پاید. شریفان او را «آرام، آگاه، به‌نیک‌بختی رسیده» وصف می‌کنند، رهرو پس از این با دور کردن سعادت

کانون پالی ۴۱۳

و رنج، با از میان بردن شادی و غم پیشین به نگرش چهارم می‌رسد و در آن که بی‌رنج و بی‌سعادت است و با صفای دل و آرامش همراه است می‌پاید، این را سمادی (= یکدلی) می‌خوانند. ای رهروان، این ست حقیقت عالی راهی که به‌رهائی از رنج می‌انجامد. از این رو رهرو با نظاره نمودها درباره خود و بیرون از خود، و هم درباره هر دو زندگی می‌کند.... رهرو چنین درباره نمودها زندگی می‌کند، آن‌ها را نظاره می‌کند....

ای رهروان، هر که در هفت سال به این چهار آگاهی برسد [= آن را در خود بشکفاند] یکی از این دو اجر در انتظار اوست - یا در این زندگی به شناسائی کامل می‌رسد، یا حتی اگر [به‌هنگام مرگ از دلبستگی] چیزی در او مانده باشد، دیگر باز نمی‌گردد. ولی جز در هفت سال، هر که بتواند در شش، پنج، چهار، سه، دو، یکسال، هفت، شش، پنج، چهار، سه، دو، یک ماه، پانزده روز، هفت روز به این چهار نگرش برسد، یکی از این دو اجر در انتظار اوست - یا در زندگی به شناسائی کامل می‌رسد، و یا حتی اگر چیزی هم در او مانده باشد، هرگز باز نمی‌گردد.

از اینجا بود که من گفتم: «رهروان، برای پاکی زندگان، برای چیرگی به غم و زاری، برای غلبه بر غم و نومیدی، برای رسیدن به راه، و نظاره نیروانه فقط یک راه وجود دارد که آن نیز چهار آگاهی است.... چون آن‌سرور چنین گفت رهروان شاد شدند...» (۲۱).

D. ۲۲

سورة كمبله (۲۲)

- «... چه‌گونه نظاره‌ئی که از آگاهی دم و بازدم تمرین شود بسیار با ثمر و سودمند است؟»

- «رهروی که به جنگل رفته یا در پای درختی نشسته یا در خلوتگاهی گوشه گرفته، چارزانو می‌نشیند و تن خود را راست نگاه می‌دارد و با توجه یکدل می‌شود و با آگاهی نفس را فرو می‌برد و با دانستگی نفس را بیرون می‌دهد. آن‌گاه که نفس بلندی می‌کشد، و نفس بلندی بیرون می‌دهد، خود را این گونه تربیت می‌کند و می‌اندیشد: «من نفس را بیرون خواهم داد، من نفس را فرو خواهم برد و به تمام تن دانستگی دارم. من نفس را بیرون خواهم داد. من نفس را فرو خواهم برد و به کردارهای تن آرامش می‌بخشم. او خود را تربیت می‌کند و می‌اندیشد: «من نفس را بیرون خواهم داد، من نفس را فرو خواهم برد،

به شادی و سعادت دانستگی دارم، به کردارهای اندیشه (۲۳) دانستگی دارم، کردارهای اندیشه را آرامش می‌بخشم، از این رو به اندیشه دانستگی دارم. دل را شاد می‌کنم، دل را مجموع می‌کنم، دل را آزاد می‌کنم، نپایندگی را می‌نگرم، بیرنگی را می‌نگرم،... رهائی را می‌نگرم، روگرداندن را می‌نگرم. تن، احساس‌ها، دل و نموده‌ها را می‌نگرد... او کوشا، دانسته و آگاه زندگی می‌کند، و در این جهان آز و اندوه را دور می‌افکند. (۲۴)

سورة ۱۰ S.v.

سورة بزرگ پری نیروانه

«ای رهروان، بگذارید يك رهرو آگاه و دانسته زندگی کند. رهرو چه گونه درباره تن زندگی می‌کند، تن را نظاره می‌کند، درباره احساس‌ها، احساس‌ها را نظاره می‌کند، درباره دل، دل را نظاره می‌کند، درباره نموده‌ها، نموده‌ها را نظاره می‌کند؛ او کوشا، دانسته و آگاه است، و در این جهان آز و اندوه را دور افکنده است. ای رهروان، رهرو این گونه آگاه است. رهرو این گونه دانستگی دارد. رهرو در اینجا گاه بیرون رفتن، برگشتن... قدم زدن، ایستادن، نشستن، خوابیدن، بیدارشدن، سخن گفتن، خاموش بودن دانستگی دارد...» (۲۵)

D. ۱۶

سورة اندرز به راهوله (۲۶)

«ای راهوله، کالبد را باید با شناسائی درست - آن چنان که هست - نگریست، این گونه: «این از من نیست، من این نیستم، این خود من نیست.» راهوله، کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی [را چنین باید نگریست]... راهوله ارجمند شبانگاه که از [نگرش] آرام برخاست نزد آن سرور رفت... [و آن سرور به او گفت] «راهوله، هر چه درونی، فردی، سخت، انبوه، و لمس کردنی... است آن را عنصر درونی خاك می‌نامند. عنصر درونی و عنصر بیرونی خاك اند که عنصر خاك را به وجود می‌آورند. باید این را با شناسائی درست - آن چنان که واقعاً هست - یعنی این گونه نگریست «این از آن من نیست، من این نیستم، این خود من نیست.» انسان چون عنصر خاك را همان گونه که واقعاً هست بنگرد، از عنصر خاك رو می‌گرداند، دلش از میل به عنصر خاك آزاد می‌شود.

۲۳ citta-sankhāra. می‌توان citta را دل و جان نیز دانست نک واژه‌نامه، sankhara.

۲۴ PTS.v. ۳۲۲، VBB ص‌های ۳۳۴-۶

۲۵ سورة Mahā-parinibbāna قسمت دوم، همین کتاب ص ۳۹۵

۲۶ Mahā-Rāhul-ovāda یا سورة بزرگ تعلیم به راهوله.

راهوله، عنصر آب چیست؟ ممکن است عنصرهای آب و آتش درونی یا بیرونی باشند.... چون این‌ها با شناسائی درست، آن چنان که واقعاً هستند، نگریسته شوند رهرو از آن‌ها رومی‌گرداند، و دلش از آن عناصر آزاد می‌شود.

... راهوله، شکوفائی^(۲۷) مهر را تمرین کن؛ با این تمرین بدخواهی از میان خواهد رفت. شکوفائی همدردی را تمرین کن؛ با این تمرین هرگونه بدخواهی و نفرت از میان خواهد رفت. شکوفائی شادی را تمرین کن؛ با این تمرین هرگونه آرزو ناخرسندی از میان خواهد رفت. با شکوفائی یکساندلی هرگونه کینه از میان خواهد رفت. شکوفائی [نظاره درباره] ناپاکی را تمرین کن. با این تمرین شهوت از میان خواهد رفت... با تمرین ادراک ناپایندگی هرگونه فریب از میان خواهد رفت. شکوفائی آگاهی به تنفس را تمرین کن؛ این تمرین بسیار سودمند است. انسان خود را تربیت می‌کند و می‌گوید «من نفس را فرو می‌برم، من نفس را بیرون می‌دهم، ناپایندگی را نظاره می‌کنم.» چون این کار تمرین شد، بارها کرده شد، آگاهی تنفس بسیار سودمند است.»^(۲۸)

M. ۶۲

[از بودا درباره «تخت»، یا اوج نیروهای او، پرسیدند. پاسخ داد که تخت آسمانی، تخت قدسی، و تخت عالی اوج نیروهای اوست. «تخت آسمانی» همان‌ست که در «چهار آگاهی» آمده است، تخت قدسی همانا چهار مقام معنوی است. و مراد از «تخت عالی» یا شریف همانا خاموشی سه آتش است.]

«... چون از دریوزگی باز آیم و غذا بخورم به‌جنگلی می‌روم و علف‌ها یا برگ‌هائی را که در آنجا هست گرد می‌آورد و چارزانو بر آن می‌نشینم. تن را راست نگاه می‌دارم و به‌نگرش می‌پردازم. چون این گونه خلوت گزیدم با دلی پر از مهر^(۲۹) چهار گوشه جهان را سرشار می‌کنم. آن گاه همه جهان، بالا، پائین، و هر سو را با دلی پر از مهر، پر از همدردی^(۳۰)، سرشار شادی^(۳۱)، پر از یکساندلی^(۳۲)، گشاده، گسترده، بیکران، دور از کینه و بدخواهی، مالا مال و سرشار می‌کنم.»^(۳۳)

A نیاته سوم سورة ۶۳

۲۷ bhāvanam-bhāvāhi یا، تمرین کمال.

۲۸ همین کتاب، ص‌های ۳۶۴-۶۸ نک ص ۴۸ به بعد.

۳۰ karuṇā

۲۹ mettā

۳۳ همین کتاب ص ۶۲۷

۳۲ upekkhā یا upekḥā

۳۱ muditā

سمادی: یکدلی

سورة جست وجوی نجیبانه (۳۴)

«ای رهروان، آهویی در جنگل‌ها و دامنه‌های جنگل می‌خرامد، فارغ و آزاد می‌رود، می‌ایستد، دراز می‌کشد و می‌خوابد. چرا؟ زیرا که از تیررس صیاد بیرون‌ست. همین گونه است رهروی که از کام‌ها و اندیشه‌های بد روگردانده و به [مقام] نخستین نگرش که با توجه جان و پایداری جان در اندیشه همراه‌ست و از روگرداندن زائیده شده‌است، شادی آور و سعادت‌بخش است... می‌رسد و در آن می‌پاید (۳۵). رهرو بار دیگر با دور کردن توجه جان و پایداری جان در اندیشه به مقام نگرش دوم می‌رسد و در آن می‌پاید که پاکی درون، یگانگی جان، و بی‌توجه جان و پایداری جان در اندیشه است و از نگرش زائیده شده، شادی آور و سعادت‌بخش است.... رهرو بار دیگر با بیرنگی شادی، آرام، آگاه و دانسته است، و در تن خود سعادت‌ی احساس می‌کند و به مقام نگرش سوم می‌رسد و در آن می‌پاید.... نجیبان آن را «آرام، آگاه، به نیک‌بختی رسیده» وصف می‌کنند. رهرو بار دیگر با دور کردن شادی و رنج، با از میان بردن شادی و غم پیشین، در حالت پاکی آگاهی و یکدلی به مقام نگرش چهارم می‌رسد، که بی‌رنج و شادی است... رهرو بار دیگر پس از غلبه کامل بر ادراک شکل (۳۶)، با دور کردن ادراک بیزاری، با توجه نکردن به ادراک «کثرت»، می‌اندیشد که «مکان نامحدود است» [و با این اندیشه] به سپهر (۳۷) مکان نامحدود می‌رسد.... رهرو بار دیگر پس از غلبه کامل بر سپهر مکان نامحدود [در اندیشه] به این می‌رسد که «دانستگی نامحدود است»، و با این اندیشه به سپهر دانستگی نامحدود می‌رسد.... رهرو بار دیگر پس از غلبه کامل بر سپهر دانستگی نامحدود [در اندیشه] به اینجا می‌رسد که «چیزی وجود ندارد» و با این اندیشه به سپهر نیستی می‌رسد.... رهرو بار دیگر پس از غلبه کامل بر سپهر نیستی به سپهر نه‌ادراک و نه‌نه‌ادراک می‌رسد... و چون کاملاً بر سپهر نه‌ادراک و نه‌نه‌ادراک غلبه یافت، به‌رهائی از ادراک و احساس می‌رسد. و چون این شناسائی او را دست داد آلودگی‌هایش از میان می‌رود....» (۳۸)

۳۴ دنباله سورة جست وجوی نجیبانه است. نک ص ۳۳۱.

۳۵ sam-āpatti

۳۶ یا «با گذشتن کامل به آن سوی ادراکات شکل».

۳۷ āyātana یا مقام و عالم.

۳۸ نک ص ۴۳ به بعد.

سورة خلوت گزیدگان^(۳۹)

«... من پیش از این رهائی پله به پله فرد^(۴۰) را بیان کردم، کسی که به نخستین نگرش رسید از سخن گفتن آزاد می شود.^(۴۱) در نگرش دوم، از توجه جان و پایداری جان در اندیشه، در نگرش سوم از شادی، در نگرش چهارم از تنفس، در سپهر مکان نامحدود از ادراک شکل، در سپهر دانستگی نامحدود از ادراک مکان، در سپهر نیستی از ادراک دانستگی نامحدود، در سپهر نه ادراک و نه عدم ادراک از ادراک سپهر نیستی رهائی می یابد. رهروی که آلودگی هایش از میان رفته از شهوت، از کینه، و از فریب رهائی می یابد.»^(۴۲)

۲۱۷ S.iv سورة ۱۱.

«ای برهمنان، ذمه را به شما خواهم آموخت، گوش فرا دهید و توجه کنید، من سخن خواهم گفت. تصور کنید که چهار مرد در چهار جهت [جهان] بایستند، و هر يك تندرو و دارای گام های بلند و والا باشند و تندی آنها چون تیزی تیری که کمانگیر ماهری از سایه نخلی پرتاب کرده باشد، و درازای گام های هر يك از دریای باختر تا دریای خاور باشد. اکنون فرض کنید که مردی در جهت شرقی [جهان] بایستد و بگوید: «من با رفتن به «انتهای جهان» خواهم رسید.» اگر عمر انسان صد سال باشد، و او صد سال به جز وقت خوردن، نوشیدن، جویدن، جواب دادن... عمر کند - خواهد مرد و هرگز به انتهای جهان نخواهد رسید. [و همین گونه اند سه مردی که در غرب، شمال و جنوب می ایستند] چرا؟ ای برهمنان، من نمی گویم که با این سفرها می توان به انتهای جهان رسید، آن را دید و دریافت. با این همه، می گویم که بی رسیدن به انتهای جهان رنج پایان نخواهد یافت. يك مرد نجیب پنج بند کام را «جهان» می خواند. کدام پنج؟ شکل هایی که چشم می بیند، به آنها رو می کند، [که] افسون می کنند، و خوشایندند، دوست داشتنی و بسته به کامرانی اند، برمی انگیزند؛ با صداهائی که گوش می شنود، بوهائی که بینی می بوید، مزه هایی که زبان می چشد و چیزهائی که تن لمس می کند، به آن رو می کند....»

رهروی را بنگرید که دور از کام ها به [مقام] نخستین نگرش رسیده است. گفته می شود که او به انتهای جهان رسیده و در انتهای جهان منزل کرده است. برخی درباره او می گویند: «او هنوز در بند جهان است، و هنوز از آن بیرون نرفته است.» من نیز چنین می گویم: این

مرد هنوز دربند جهان‌ست، او هنوز از جهان بیرون نرفته است.
 رهروی را بنگرید که به‌مقام نگرش دوم، سوم، چهارم، سپهر مکان نامحدود، سپهر دانستگی نامحدود، سپهر نیستی، سپهر نه ادراك و نه نه‌ادراك رسیده باشد. دربارهٔ او گفته می‌شود که او به‌انتهای جهان رسیده و در انتهای جهان منزل کرده‌است، برخی دربارهٔ او چنین می‌گویند و من نیز می‌گویم: «این مرد هنوز دربند جهان‌ست، او هنوز از جهان بیرون نرفته است.» ولی رهروی که کاملاً بر سپهر نه ادراك و نه نه‌ادراك غلبه می‌کند و به‌رهائی ادراك و احساس می‌رسد، خواهندگی او، که بیننده‌ئی داناست، خاموش می‌شود، او رهروی‌ست که به‌انتهای جهان رسیده، و در انتهای جهان منزل کرده، و از بند جهان رسته است.» (۴۳)

A.iv. ۴۲۹-۴۳۲

«ای رهروان، چهار دسته نظاره‌گر وجود دارند. آن چهار دسته کدامند؟
 [يك] نظاره‌گری که به‌هنگام نظاره در آن چیره است، ولی در رسیدن (۴۴) به‌نظاره دستی ندارد.

[دو] نظاره‌گری که در رسیدن به‌نظاره چیره است، ولی به‌هنگام نظاره دستی در آن ندارد.

[سه] نظاره‌گری که در نظاره و رسیدن به‌آن دستی ندارد.

[چهار] نظاره‌گری که در نظاره و رسیدن به‌آن چیره است.

ای رهروان، نظاره‌گری که به‌هنگام نظاره و رسیدن به‌آن تواناست، از این چهار قسم نظاره‌گر، برترین، بهترین، سر، والا، و عالی‌ترین است...» (۴۵)

S.iii ۲۶۳-۲۶۴

«ای رهروان، من به‌شما واقعیت دادن یکدلی درست‌عالی را، که پنج اندام دارد، می‌آموزم. به‌دقت گوش کنید، توجه کنید، من سخن خواهم گفت. آن پنج کدامند؟
 رهروی که دور از کام‌ها و دور از اندیشه‌های بد به‌مقام نخستین نگرش، که با توجه جان و پایداری جان در اندیشه، شادی و آسایش همراه، و از روگرداندن زائیده شده است، می‌رسد و سر تا پای تن خود را از این شادی و آسایش که از روگرداندن زائیده شده سرشار می‌کند....»

ای رهروان، همان‌گونه که استاد سرشوی و شاگردش گردِ سرشو را از جام برنجی اندك اندك در آب می‌ریزند تا گره‌های گرد، که رطوبت را به‌خود جذب می‌کند، نم بگیرد،

۴۳ LTGB ص‌های ۹۹-۱۰۱ مراد از جهان در اینجا رنج است.

۴۴ sam-apatti

۴۵ همین کتاب ص ۱۰۱-۲

کانون پالی ۴۱۹

درون و بیرون آن از آب پر شود، رهرو نیز سر تا پای تن خود را از شادی سعادت بخشی که با آسایش همراه است، که از روگرداندن زائیده شده، سرشار می‌کند. این نخستین [راه] ساختن پنج بخش یکدلی درست و عالی است.

رهرو بار دیگر با دور کردن توجه جان و پایداری جان در اندیشه، بادل یگانه بی‌توجه جان و پایداری جان در اندیشه به [مقام] نگرش دوم می‌رسد که با شادی و سعادت که از یکدلی زائیده شده است. او سرتاپای تن خود را از شادی سعادت بخشی که با آرامش همراه است سرشار می‌کند....

ای رهروان، چون آبدانی که چشمه‌ئی در آن می‌جوشد، و از هیچ سو آبی به آن راه ندارد، و خدای [باران] هم بر آن نمی‌بارد، با این همه، آن آبدان از آب سردی که در آن می‌جوشد سرشار می‌شود. تا آنجا که تمام آن از آب سرد سرشار می‌شود. رهرو نیز همین گونه سرتاپای خود را از شادی و سعادت که از یکدلی زائیده شده است سرشار می‌کند....

رهرو بار دیگر با بیرنگی شادی، آرام، آگاه، و دانسته است و در تن خود سعادت را احساس می‌کند و به نگرش سوم می‌رسد. او را «آرام، آگاه، به نیکبختی رسیده» توصیف می‌کنند. او سرتاپای تن خود را از سعادت بی‌شادی سرشار می‌کند....

ای رهروان، مثل این که در آبدانی از نیلوفرهای سرخ، نیلگون، سپید، چند نیلوفر بردمند، و هرگز به روی آب نرسند، در زیر آن نمو کنند، از این رو سرتاپای آن‌ها را آب سرد سرشار می‌کند، تا آنجا که هیچ جای نیلوفرهای سرخ، نیلی، و سپید سرشار نشده نمانده باشد - رهرو نیز همین گونه سرتاپای تن خود را از سعادت بی‌شادی سرشار می‌کند....

رهرو بار دیگر با دور کردن سعادت و رنج، و با از میان بردن شادی و غم پیشین خود، به نگرش چهارم می‌رسد که بی‌سعادت و رنج است، و حالت پاکی و آگاهی و یکساندلی او سرتاپای تن خود را با دلی صافی و پاک سرشار می‌کند، و چون [برای نگرش] بنشینند جایی در تن او نیست که از دلی صافی و پاک سرشار نباشد.

مثل این که مردی نشسته، جامه به تن، دستاری سپید بسته، و سرتاپای او جایی نیست که از لباس سپید پوشیده نباشد - همین گونه است رهروی که سرتاپای او از دلی صافی و پاک سرشار است، آن گاه که [برای نگرش] می‌نشینند جایی در تن او نیست که از دلی صافی و ناب سرشار نباشد.

ای رهروان، رهرو باز با توجه، تفکر، و شناسائی درست به رمزی از نگرش رو می‌کند. ای رهروان مثل این که یکی به دیگری توجه کند - چون ایستاده‌ئی که به نشسته توجه کند، چون نشسته‌ئی که متوجه درازکشیده‌ئی باشد - ای رهروان یک رمز نگرش به درستی چنین پدید می‌آید،... و با شناسائی درست دریافت می‌شود. این راه پنجم به وجود آوردن پنج

اندام یکدلی درست و عالی است.

ای رهزوان، آن گاه که رهرو پنج اندام یکدلی درست و عالی را به وجود آورد و بسیار ساخت، دل را به دانش برتر و واقعیت دادن چیزهائی متوجه می کند که باید با دانش برتر واقعیت یابند، تا آنجا که در همه جا در هر نیروئی که باشد به مقام گواهی می رسد....

[پس] اگر آرزو کند که «باشد که من از يك بودن، بسیار شوم؛ از بسیار بودن، يك شوم»....

اگر آرزو کند «کاشکی من به شنوائی خدائی که از شنوائی انسان ها پاك تر و برتر است، هر صدائی را - خواه از آن خدایان و خواه از آن انسان ها، خواه دور و خواه نزديك که باشد بشنوم»....

اگر آرزو کند «باشد که من با دل خود دل مردم دیگر را بشناسم که این دل دلسوز، این دل بی آزار، این دل پر کینه، این دل بی کینه، این دل گمراه، این دل جمع، این دل پریشان، این دل آشفته، این دل آرام، این دل نجیب، این دل پست، این دل دربند پستی، این دل خواهان برتری و بلندی، این دل نظاره گر و این دل بی نظاره، این دل آزاد، و این دل پای در بند است»....

اگر آرزو کند که «باشد که من جاهای فراوان پیشین خود را به یاد آورم، و بگویم، «من در يك تولد... در آنجا مردم و در اینجا دوباره پیدا شدم»....

اگر آرزو کند که «باشد که من با بینائی خدائی که از بینائی انسان ها پاك تر و برتر است... کسانی را که به هنگام از میان رفتن تن در سرزمین سعادت - جهان برهما - برمی خیزند ببینم»....

اگر او آرزو کند که «من با از میان بردن آلودگی ها، شناسائی برتر، آزادی دل و دانش نیالوده را واقعیت ببخشم - باشد که من در آن ها پایدار بمانم». در هر مورد در هر نیروئی که باشد او به مقام گواهی می رسد. (۴۶)

A.iii ۲۵-۲۹

آن کس که در او این [احساس] به یکباره از میان رفته است و ریشه کن شده، به راستی، روز و شب از آرامش برخوردار است.

Dh. ۲۵۰

او نباید چیزی را که خود یافته است خوار بشمرد؛ او نباید به دیگران رشك برد. رهروی که به دیگران رشك می برد، به یکدلی نمی رسد.

Dh. ۳۶۵

حتی در غار سنگی هم آذرخش می‌درخشد،
و دو قله و یَبَهَرَه (۴۷) و پَنَدَوَه (۴۸)
را می‌خراشد.
و در دل آن کوه، کُودِک آن استاد بی‌همتا نشسته است و کوشای یکدلی است.
Thag ۴۱

من از هرگونه اندیشه بد آزاد،
و با دلی سراسر پاک و ناب،
اغلب به‌نظاره می‌پردازم،
من این گونه در جنگل مسکن گزیده‌ام. (۴۹)
Thag ۴۳۸

امروز با سری از موی سترده، جامه پوشیده
به‌دریوزگی خوراک روزانه می‌روم،
سپس بر برگ‌های درختان جنگل می‌نشینم،
و به‌سعادت نگرش دوم،
که بی‌توجه جان و پایداری‌جان دراندیشه و همراه با شادی و سعادت است،
می‌رسم. (۵۰)

Thig ۷۵

«... نگرش کوششی از اندیشه‌های شایسته است.» (۵۱)
راه پاکی

«ای رهروان، ثمره تربیت حرکت نکردن چیست؟ اندیشه‌ها تربیت می‌شود. ثمره تربیت
اندیشه‌ها چیست؟ شهوت از میان می‌رود.» (۵۲)
راه پاکی

جان

ای رهروان، من جز جان کمال نیافته (۵۳) چیزی دیگر نمی‌شناسم که این همه سرکش (۵۴)

Vebhara ۴۷

Pandava ۴۸ این دو قله در راجگه قرار دارند.

۴۹ سرودهای برادران، ترجمه G.A.E. Rhys Davids

۵۰ سرودهای خواهران، از همین مترجم.

۵۱ راه پاکی، فصل سوم، از «بودیسم در ترجمه‌ها»، ص ۲۸۸

۵۲ همین کتاب و همین صفحه.

۵۳ abhavita کمال نیافته. در تفسیرآمده: جانی که رشدنکرده، در شکوفائی و کمال (bhāvanā) پیشرفتی

نداشته باشد.

۵۴ یا، به‌فرمان نیامدنی و رام‌ناشو.

باشد. جان کمال نیافته به راستی چیزی سرکش است.

ای رهروان، من جز جانِ کمال یافته چیزی دیگر نمی شناسم که این همه رام شدنی باشد. جانِ کمال یافته، به راستی، چیزی رام شدنی است....

ای رهروان، من جز جان کمال نیافته و ناپروورده چیزی دیگر نمی شناسم که این همه رنج فراوان به بار بیاورد. جان کمال نیافته و ناپروورده، به راستی، رنج می آورد.
ای رهروان، من جز جان کمال یافته و پرورده چیزی دیگر نمی شناسم که این همه نیکبختی فراوان به بار بیاورد. جان کمال یافته و پرورده، به راستی، نیکبختی می آورد.
A.iii ۱-۱۰

ای رهروان، من جز جانی که رام نشده، نگهبانی نشده، نگهداری نشده و به فرمان نیامده است چیزی دیگر نمی شناسم که این همه آزار به بار آورد. چنین جانی، به راستی، آزار بسیار به بار می آورد.

ای رهروان، من جز جانی که رام شده، نگهبانی شده، نگهداری شده، و به فرمان آمده است چیزی دیگر نمی شناسم که این همه سود به بار آورد. چنین جانی، به راستی، سودی بزرگ به بار می آورد.

A.I,iv ۱-۱۰

ای رهروان، من جز جان چیزی دیگر نمی شناسم که تا این مایه به تندی دیگرگون شود (۵۵): از این روست که آوردن تمثیلی برای دیگرگونی بیدرنگ جان آسان نیست.

A.I.v. ۸

ای رهروان، جان درخشان (۵۶) است؛ و با آلودگی های اتفاقی آلوده ست.

ای رهروان، جان درخشان است؛ و از آلودگی های اتفاقی آزادست.

A.I.v ۹-۱۰

ای رهروان، همه حالت (۵۷) هائی که ناشایسته اند (۵۸)، سهمی در ناشایستی دارند، از سوی

۵۵ در تفسیر آمده است که جان (یعنی، يك لحظه دانستگی) زود پیدا و زود ناپیدامی شود.

۵۶ pabhassaram: درخشان، ناب.

۵۷ dhammā یا، چیزها.

۵۸ akusala نادرست، ناماهر، ناسالم.

ناشایسته‌اند - پیشگام همه این‌ها جان است (۵۹) جان (۶۰) چون سرِ آن‌ها نمایان می‌شود و آن حالت‌های ناشایسته در پی آن.

ای رهروان، من چیزی دیگر نمی‌شناسم که با آن [تا این حد] حالت‌های ناشایسته که تاکنون نمایان نشده‌اند نمایان شوند، و حالت‌های شایسته که نمایان شده‌اند، همچون ناآگاهی (۶۱)، از میان نروند.

A.I.vi ۶-۸

ای رهروان، همه حالت‌هایی که نیک (۶۲) اند، سهمی در نیکی دارند، از سوی نیکی اند. جان پیشگام همه این‌هاست. جان سرِ آنان است، و حالت‌های نیک در پی آن. ای رهروان، من چیزی دیگر نمی‌شناسم که با آن [تا این حد] حالت‌های نیک که تاکنون نمایان نشده‌اند نمایان شوند، و حالت‌های ناشایست، چون آگاهی (۶۳)، از میان بروند.

A.I.vi ۷-۹

ای رهروان، دو چیز از دانش عالی (۶۴) بهره‌ورند، آن دو کدام است؟ آرامش (۶۵) و بینش (۶۶). اگر آرامش شکفته شود، سودش چیست؟ جان شکفته می‌شود [= کمال می‌یابد] (۶۷). و سود جان کمال یافته چیست؟ از هر شهوتی (۶۸) رهائی یافته است. اگر بینش شکفته شود، سودش چیست؟ شناسائی شکفته می‌شود. و سود شناسائی کمال یافته چیست؟ هرگونه نادانی از میان می‌رود. جانی که به شهوت آلوده باشد آزاد نیست؛ و شناسائی آلوده به نادانی کمال نمی‌یابد. بدین سان، ای رهروان، از راه بیرنگی [= از میان بردن] شهوت، آزادی دل [= جان] دست می‌دهد، و از راه بیرنگی نادانی (۶۹) آزادی دانش (۷۰)، (۷۱).

A.II' iv

manopubbangamā ۵۹

۶۰ جان در اینجا یعنی قصد و نیت بد.

۶۱ pamādo، یا بیدردی.

۶۲ kusala از نظر کرمه‌ئی درست و شایسته.

vijjabhāgiya ۶۴

appamādo ۶۳

۶۵ samatha حالتی است که در نگرش دست می‌دهد.

۶۶ vipassanā. بینش سه‌نشانه چیزهای آمیخته یا مشروط، یعنی ناپایندگی، رنج بودن و نداشتن خود.

rāga ۶۸

bhāviyati ۶۷

avijja-virāgā ۶۹

۷۰ paññā-vimutti یا، آزادی از راه شناسائی.

۷۱ انگوتره‌نکایه، بخش اول، ترجمه نیانه پونیکاتیره چاپ انجمن بودائی سری لنکا، انتشارات چرخ، شماره

۱۵۵-۱۵۸، ص‌های ۱-۳ و ۱۱

آلودگی

این را به راستی آن سرور گفت، آن آرَهَت گفت، من چنین شنیده‌ام.

«ای رهروان، این‌ها سه آلودگی‌ست.»

«آن سه کدام است؟»

«آلودگی کام، آلودگی هستی، و آلودگی نادانی. این‌ها، ای رهروان، به راستی

سه آلودگی‌ست.»

در این معنا آن سرور سخن گفت، در این باره چنین گفت:

«شاگرد خویشتن‌دار، آگاه،

و اندیشمند بودا آلودگی‌ها را،

و علت آلودگی‌ها را می‌فهمد.

و می‌فهمد که آن‌ها در کجا متوقف می‌شوند،

و نیز آن راه را که به‌از میان بردن آن‌ها می‌انجامد.

او با از میان بردن آلودگی‌ها [یش]

گرسنگی را فرونشانده، و به نیروانه رسیده‌است.»

آن سرور دقیقاً در این معنا سخن گفت، من چنین شنیده‌ام.

It. ۵۶

این را به راستی آن سرور گفت، آن آرَهَت گفت، من چنین شنیده‌ام.

«ای رهروان، سه آلودگی هست.»

«آن سه کدام‌ست؟»

«آلودگی کام، آلودگی هستی، و آلودگی نادانی. این‌ها به راستی سه آلودگی‌ست.»

در این معنا آن سرور سخن گفت، در این باره چنین گفت:

«او که آلودگی کام را از میان برده‌است،

و نادانی را رها کرده‌است،

و او که آزادست و بی‌بنیاد -

چنین کسی به‌ماره و فیلش

پیروز شده‌است،

و تن نهائی خود را یافته است.»

آن سرور دقیقاً چنین گفت، من چنین شنیده‌ام. (۷۲)

It. ۵۷

مهر

این را به راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.

«ای رهروان، هر چه که برای اندوختن هنر [= شایستگی] (۷۳) هست، بسته به بنیادها (۷۴)، این‌ها به یک شانزدهم مهر-آزادی دل (۷۵) - نمی‌ارزد، زیرا که مهر، به راستی، آزادی دل است، برتر [از همه چیز] است، تابان است، پرتو می‌افشاند، و می‌درخشد.

«ای رهروان، درست چنان که هر چه روشنی (۷۶) ستارگان [= صور ستاره‌ئی] باشد، همه [با هم] به یک شانزدهم نور ماه نمی‌ارزد، زیرا که این، به راستی، برتر از آنان است، می‌تابد، پرتو می‌افشاند، و می‌درخشد.

«ای رهروان، درست چنان که در آخرین ماه فصل باران، به هنگام پائیز، آن گاه که آسمان روشن است و ابرها رفته، خورشید در آسمان بالا می‌آید و هر چه را که در نوریا در تاریکی جا دارد سرشار می‌کند، [آن‌ها را] روشن می‌کند، پرتو می‌افشاند، و درخشان می‌کند؛ همین گونه، ای رهروان، هر چه برای اندوختن هنر هست، بسته به بنیادها، هیچ یک به یک شانزدهم مهر-آزادی دل - نمی‌ارزد؛ زیرا که مهر، به راستی، آزادی ست، برتر است، تابان است، پرتو می‌افشاند، و می‌درخشد.

«ای رهروان، درست همان گونه که در شب آن گاه که سحر نزدیک است، ستاره سحری (۷۷) می‌تابد، پرتو می‌افشاند، و می‌درخشد؛ همین گونه، ای رهروان، هر چه که برای اندوختن هنر باشد، بسته به بنیادها، این‌ها همه به یک شانزدهم مهر-آزادی دل - نمی‌ارزد؛ زیرا که مهر، به راستی، آزادی دل است، برتر است، می‌تابد، و پرتو می‌افشاند، و می‌درخشد.»

آن سرور در این معنا سخن گفت، در این باره گفت:

«بندهای آن کس که ویرانی بنیادها می‌بیند

۷۲ اِتی وُوتْکَه، ترجمه مور، ص ۶۹

puñña-kiriya-vatthu ۷۳

upadhi ۷۴

ceto-vimutti ۷۵

pabhā ۷۶

osadhi-tārka ۷۷، در لغت یعنی «ستاره‌ئی که دارو را هدایت می‌کند».

اندكست؛ او آگاه است
و دارای مهرِ نامحدود^(۷۸) است.

اگر کسی با مهربانی رفتار کند،
بی‌هیچ بداندیشی به‌موجودی دیگر،
و در این کار راستکار شود،
و اگر به‌سوی همهٔ باشندگان زنده
همدردی در دل^(۷۹) داشته باشد
این شریف، هنرِ سرشار می‌یابد.

آن فرزندگانِ درباری^(۸۰)، که پس از پیروزی برخاك،
با هزاران هزار آفریده‌اش،
گردِ آن گشته قربانی پیشکش می‌کنند
[قربانی اسب، قربانی انسان، قربانی سماپاسه^(۸۱)،
قربانی واجه‌پیه^(۸۲) - بی‌خویشتن‌داری -]،
به‌يك شانزدهم دلی که خوب پرورده شده
و مهربان است نمی‌ارزند.

آن کس که نمی‌کشد و به‌کشتن بر نمی‌انگیزد
نمی‌آزارد و به‌آزردن بر نمی‌انگیزد
مهرِ همهٔ موجودات را [در دل] دارد؛
به‌هیچ روی در او خشم نیست.»

آن سرور دقیقاً چنین سخن گفت، من چنین شنیده‌ام.^(۸۳)

It. ۲۷

appamaññā یا appamāna ۷۸

manas ۷۹

rājīsayo ۸۰

Sammāpāsa ۸۱

Vajāpeyya ۸۲

It. ۸۳ ترجمهٔ مور، ص ۳۹ تا ۴۲

پنج نیرو

ای رهروان، نیروی ایمان^(۸۴) چه گونه است؟ در اینجا شاگرد شریف ایمان دارد: او به روشن شدگی چنین رفته ایمان دارد، بدین سان: «او به راستی سرور، آرَهَت، بودای کامل، آراسته به شناسائی و رفتار درست، نیکرو، دانای جهان [ها]، ارا به ران بی همتای انسان هائی که باید رام شوند، استاد خدایان و انسان ها، یک بودا، یک سرورست.» این را نیروی ایمان خوانند. و نیروی نیرو^(۸۵) چیست؟ آن نیروست که کسی در تمرین چهار کوشش درست بدان دست می یابد.

و نیروی آگاهی^(۸۶) چیست؟ آن آگاهی ست که کسی در تمرین چهار بنیاد آگاهی^(۸۷) بدان دست می یابد.

و نیروی یکدلی^(۸۸) چیست؟ در اینجا شاگرد شریف، موضوع نگرش را دور کرده به یکدلی می رسد، به یکدلی جان می رسد.

و نیروی شناسائی^(۸۹) چیست؟ در اینجا شاگرد شریف شناسائی دارد. او به آن شناسائی آراسته است که به شناسائی عالی و نافذ برخاستن و افتادن می برد، که راست به رهائی از رنج می انجامد. این را، ای رهروان، نیروی شناسائی خوانند^(۹۰).

S.v ۱۹۹-۲۰۰

من نمی گویم که رسیدن به شناسائی یکباره دست می دهد، بل که با تربیت گام به گام، یک تربیت پله به پله، یک راه پله به پله می آید. این چه گونه است؟ آن که ایمان دارد نزدیک می شود؛ گوش فرا می دهد و آئین را می شنود و معنای چیزهائی را که در اندیشه دارد می سنجد، و آن ها او را خشنود می کنند: آگاهی و شوق در او پیدا می شود؛ سراسر آن را می سنجد؛ کوشش می کند؛ چون به خود استوارست خود برترین حقیقت را درمی یابد و آن را با همه جزئیاتش از راه شناسائی می بیند^(۹۱).

M.i ۴۷۹-۸۰

تو با ایمان آزاد خواهی بود و به آن سوی قلمرو مرگ خواهی رفت.
Sn. ۱۱۴۶

saddhā ۸۴

vīriya ۸۵

smṛti/sati ۸۶

۸۷ نک ص ۳۸ به بعد.

samādhī ۸۸

prajñā/paññā ۸۹

۹۰ BT. شماره ۲۳

۹۱ BT. شماره ۲۴

ایمان ثروتی است که در اینجا برای مرد بهترین است - با ایمان از سیل می توان گذشت (۹۲).

Sn. ۱۸۲ و ۱۸۴

پادشاه به ناگسینه گفت:

«ای سرورارجمند، چه گونه اشتیاق نشانه تمیزدهنده ایمان است؟»

«ای محترم، همان گونه که آموزنده مشتاق یوگه (۹۳)، چون دل های دیگران را آزاد ببیند [گوئی]

به اجر رسیدن به رود یا به اجر يك بار باز آمدن، یا به [اجر] هرگز باز نگشتن یا به آر هتی می جهد و برای رسیدن به آن نرسیده، چیرگی یافتن به آن چیرگی نیافته، دریافتن آن در نیافته تمرین یوگه می کند - ای محترم، چنین است اشتیاق، نشانه تمیزدهنده ایمان.»

- «تمثیلی بیاور.

«ای محترم، همان گونه که ابر بزرگی بر شیب کوه می بارد، و پس از آن که آب در سر اشیب جاری شد، شکاف ها، رخنه ها، و آب کندها را پر کرد رود را پرمی کند تا این که به راه می افتد و از کناره های رود سرازیر خواهد شد؛ و آن گاه بیندیش که انبوه بزرگی از مردم بیایند که نه پهنای نه ژرفای رود را بدانند، در کنار رود می ایستند بیمناک و دودل، اما آن گاه بیندیش که مرد شناسنده ئی بیاید، و چون توان و نیرویش را می داند، فوطه اش را محکم گره می زند و در آب می جهد و از روی آب می گذرد. چون آن انبوه بزرگ مردم دیدند که او به آن کنار رود رسیده آنان نیز [چنان کنند] و از رود بگذرند. ای محترم، این راهی است که شاگرد مشتاق یوگه، از دیدن آزادی دل های دیگران [گوئی] به اجر رسیدن به رود... می جهد و یوگه را برای هدف هایی که پیش از این گفته شد تمرین می کند. و، ای محترم، آن سرور در سم یوته نکایه (۹۴) چنین گفته است:

«با ایمان از رود توان گذشت

با هشیاری از دریا؛

با نیرو رنج از میان می رود

او با شناسائی پاک می شود.» (۹۵)

ملنده پنیه ۳۵۶

کوشش درست

این ها چهار کوشش درست است: در رهرو این آرزو پیدا می شود، می کوشد، نیرویش را

برمی‌انگیزد، جان را به کوشش وامی‌دارد تلاش می‌کند که (۱) اندیشه‌های [=حالات روانی] ناشایست بدی که [تاکنون در او] پیداننده اند پیدا نشوند، (۲) اندیشه‌های ناشایست بدی که در او پیدا شده اند از آن‌ها رهائی یافته شود، (۳) اندیشه‌های ناشایسته‌ئی که پیدا نشده اند پیدا شوند، (۴) اندیشه‌های شایسته‌ئی که پیدا شده نگهداری شود، حفظ شود، افزایش یابد، به بلوغ برسد، شکفته شود و به کمال برسد. در اینجا بسیاری از شاگردان من از راه شناسائی برتر به کمال (۹۶) تمام رسیده‌اند (۹۷).

D.iii ۲۲۱

تنها راهی که به رسیدن به پاکی، به پیروزی به درد و سوک، و به پایان رنج و اندوه، و به وارد شدن به راه راست و درست برای واقعیت دادن نیروانه رهبری می‌کند همانا راه «چهار بنیاد آگاهی» است. آن چهار کدام است؟ ای رهروان، در اینجا رهرو کوشا با نظاره تن در تن زندگی می‌کند، به روشنی آن را می‌فهمد و به آن آگاه است؛ همین‌گونه است [نظاره] احساس‌ها... دل...، ذمه‌ها... تا آزونمیدی را در جهان به فرمان در آورد.

ورهر و چه‌گونه در نظاره تن در تن زندگی می‌کند؟ ای رهروان، در اینجا رهروی که به جنگل رفته یا به پای درختی، یا خلوتگاهی، چارزانو می‌نشیند، پشت را راست نگاه می‌دارد، و آگاهی را در پیش خود برمی‌انگیزد. دانسته [= آگاه] نفس را فرومی‌دهد، دانسته نفس را بیرون می‌دهد. خواه نفس بلندی بکشد یا نفس کوتاه، آگاه است که نفس بلند می‌کشد یا نفس کوتاه. همین‌گونه آن گاه که نفس را بیرون می‌دهد. او خود را تربیت می‌کند و می‌اندیشد: «من نفس را فروخواهم داد، من نفس را بیرون خواهم داد، کل تن [= نفس] را به روشنی احساس می‌کنم؛ من نفس را فروخواهم داد، بیرون خواهم داد، فعالیت تن (۹۸) را آرام می‌کنم.» این به پشتک زن چابک یا به شاگرد پشتک زن می‌ماند، که آن گاه که پشتک بلند یا کوتاه می‌زند به دقت آگاه است که چه می‌کند. زیرا رهرو در فرو دادن یا بیرون دادن يك نفس بلند یا کوتاه می‌داند که چنین می‌کند.... یا، می‌اندیشد: «تن هست» آگاهی‌ش کاملاً به آن حدی که تنها برای شناسائی، تنها برای یادآوری لازم است استوارست، و او جدا از جهان و بی‌دلبستگی به چیزی در جهان زندگی می‌کند. بدین‌سانست که رهروی به نظاره تن در تن زندگی می‌کند.

و بار دیگر، آن گاه که راه می‌رود، آرام می‌ایستد، می‌نشیند یا دراز می‌کشد به آن چه می‌کند آگاه است. تا این که به هر وضعی که تن او در آن قرار دارد آگاه است که این به آن می‌ماند که... یا، می‌اندیشد: «تن هست»... به هیچ چیز جهان دل نمی‌بندد....

و باز، آن گاه که رهروی [برای پرسه گردی] می رود، یا باز می گردد، پیش یا پیرامون خود را نگاه می کند، بازوانش را خم یا باز کرده، خرقة روئی، کاسه یا جامه خود را می برد، می خورد یا می آشامد و مانند این ها، راه می رود یا آرام می ایستد و مانند این ها، او کسی است که به راهی دانسته و روشن رفتار می کند.... بدین سان ست که او با نظاره تن در تن زندگی می کند.

و باز، ای رهروان، رهرو به درستی درباره خود این تن می اندیشد، که پوشیده در پوست و پراز ناپاکی های گوناگون است، از کف پا به بالا و از فرق سر به پائین، [بدین گونه] که: «با این تن موی سر، موی تن، ناخن ها، دندان ها، پوست، گوشت، پی ها، استخوان ها، مغز استخوان، کلیه ها، قلب، جگر، غشا، طحال، شش ها، روده ها، روده بند، معده، مدفوع،^{۹۹} زرداب، بلغم، چرك، خونابه، خون، عرق، چربی، اشك، مخاط، آب دهن، مایع مفصلی، و پیشاب پیوسته است.» ای رهروان، این به يك کیسه توشه می ماند که دو سر داشته باشد، پر از دانه های گوناگون چون شالی کوهی، شالی، لوبیا قرمز، کنجد و برنج، و اگر بنا بود که مرد تیزبین آن ها را از يك دیگر جدا کند می دانست [که چنین کند]. رهرو نیز همین گونه به دقت درباره خود تن می اندیشد....

و باز ای رهروان، رهرو درباره این تن، بنابر آن که چه گونه قرار گرفته یا نهاده شده، با توجه به عناصر نظاره می کند، و می اندیشد: «در این تن عنصرهای خاك، آب، آتش و باد هست. به آن ماند که قصابی یا شاگرد قصابی پس از آن که گاوی را کشت، بنشیند و لاشه اش را در چهارسوها نشان دهد. همین گونه نیز درباره خود این تن بنابر این که چه گونه قرار گرفته یا در چه وضعی ست به درستی نظاره می کند.

و باز، ای رهروان، رهرو شاید تنی را در مراحل گوناگون پوسیدگی در گورستان ببیند. او آن گاه تن خود را با آن ها مقایسه می کند، می اندیشد: «این تن [من] نیز از يك چنین سرشت و ترکیبی است، او بر این حالت چیزها چیرگی نیافته است.»... بدین گونه است که او تن را در تن نظاره کنان زندگی می کند.

و چه گونه رهرو نظاره احساس ها را در احساس ها زندگی می کند؟ آن گاه که او احساسی را تجربه می کند که خوشایند یا دردآور، یا نه دردآور و نه خوشایندست، یا با توجه به آن چه گذرنده یا روحانی است، او آگاه ست که چنین می کند.

و چه گونه رهرو نظاره دل را در دل زندگی می کند؟ او آگاه ست که در این دل شهوت هست و در آن [دل] نیست، این کینه دارد، و آن يك چنین نیست، این [دل] سرگردان است و آن يك چنین نیست؛ او دل مجموع و دل پراکنده را می شناسد؛ دل بلند را و آن را که چنین نیست؛ دل برتر را و آن را که چنین نیست، دل یکدل را و آن را که چنین نیست؛ دل

آزاد را و آن را که چنین نیست می‌شناسد.... بدین‌سانست که رهرو دل را در دل [خود] می‌شناسد و زندگی می‌کند.

و چه‌گونه رهرو ذمه‌ها (۱۰۰) را در ذمه‌ها زندگی می‌کند؟... (۱۰۱)

M.I. ۵۵-۶۳

یکدلی

«ای برهمن، این به‌ماکیانی می‌ماند که هشت یا ده، یا دوازده تخم دارد و به‌طور خاصی روی آن‌ها نشسته و به‌طور خاصی آن‌ها را گرم کرده و به‌طور خاصی [جوجگان] را از تخم در آورده است؛ آن جوجه‌ئی که پیش از دیگران به‌سلامت بیرون آید، با چنگال یا نوکش پوسته تخم را شکافته بیرون آید، آیا باید او را بزرگ‌تر از دیگران خواند یا کوچک‌تر از دیگران؟

«ای گتمه خوب، بزرگ‌تر از دیگران، زیرا که او از همه بزرگ‌تر است.
«ای برهمن، همین‌گونه من نیز از پوسته نادانی به‌خاطر موجوداتی که پوشیده در نادانی‌اند بیرون آمده‌ام، [گوئی] بیرون آمده از تخم (۱۰۲)، در جهان یگانه‌ام، روشن شده کامل، با روشن‌شدگی بی‌همتا. من خود بزرگ‌ترین و برترین جهانم (۱۰۳).
نیروی استوار را به‌جنبش در آورده‌ام، دانستگی روشن را برانگیخته‌ام، تنم گذرناپذیر، آرام، جانم یکدل و یگانه. آن‌گاه، ای برهمن، من دور از کام‌های حسی، دور از اندیشه‌های بد، به‌نخستین نگرش رسیدم و در آن پائیدم، که با توجه جان و پایداری جان در اندیشه همراه و از روگرداندن زائیده شده و سرشار از شوق و نیکبختی است. با دور کردن توجه جان و پایداری جان در اندیشه، با دلی آرام و یکدل به‌دومین نگرش رسیدم و در آن پائیدم که بی‌توجه‌جان و بی‌پایداری‌جان در اندیشه است، پیدا شده از یکدلی و پیرشار از شوق و نیکبختی. با بیرنگی شوق، به‌یکساندلی و آگاهی و دانستگی روشن رسیدم؛ و تنم شادی‌ئی احساس کرد که شریفان درباره آن می‌گویند «آن کس شاد می‌زید که یکساندل و شاد باشد»، و به‌سومین نگرش رسیدم و در آن پائیدم. با از میان رفتن خوشی، با از میان رفتن رنج، با از میان رفتن شادی‌ها و اندوه‌های پیشینم، به‌چهارمین نگرش رسیدم و در آن پائیدم

۱۰۰ مراد موضوعات جان است. نک ص ۴۰-۳.

۱۰۱ از این پس مانند D. ۲۲ است. نک ص ۴۰-۳.

۱۰۲ در AA. (تفسیر انگوتره به‌نام مَنُورَتَه پُورانی) بخش iv، ۸۵ آمده است که انسان‌ها را از آنجا که در پوسته تخم) نادانی به‌جهان می‌آیند «تخم‌زاد» می‌نامند.

۱۰۳ در VinA. ۱۴۰ شرحی از نخستین زادگان در میان شریفان (= آریه‌ها) آمده است. شریفان را در VinA ۱۶۵ چنین دانسته‌اند: بودایان، بودایان تِکرو (paccekabuddha) و شاگردان بودایان.

که نه رنج است و نه شادی، و یکسره از یکساندلی و آگاهی صفا یافته است.

«با دلی چنین مجموع، کاملاً پاک، کاملاً پاک شده، ناب، بدون آلودگی، نرم و کارپذیر شده، استوار، و بی جنبش، دل را به شناسائی و یادآوری تولدهای گذشته متوجه کردم. بسیاری از تولدهای پیشین را به یاد آوردم، بدین سان: يك تولد، دو تولد... یا پنجاه یا صد یا هزار یا یکصد هزار تولد را؛ یا بسا دوره یگانگی [= ترکیب]، جدائی [= تجزیه]، یگانگی و جدائی را؛ نامم چنین بود، و از فلان و بهمان خاندان، با چنین و چنان رنگ [= طبقه]، چنین پرورش یافتم، چنین و چنان تجربه های خوشایند و دردآور داشتم، روزگار زندگانیم چنین پایان یافت. از این [حالت تولد] گذشتم، و به حالت دیگر در آمدم و آن گاه نامم چنین بود... روزگار زندگانیم چنین پایان یافت. از این گذشتم و اینجا (۱۰۴) پیدا شدم. بدین سان تولدهای پیشین گوناگون را با همه وجوه و جزئیات آنها به یاد می آورم. این، ای برهمن، نخستین شناسائی بود که در نخستین پاس شب به آن رسیدم (۱۰۵). چون بدین گونه بیدار، کوشا و به خود استوار ماندم نادانی دور رانده شد، دانش پیدا شد، تاریکی دور رانده شد، و روشنی پیدا شده. این، ای برهمن، نخستین بیرون آمدن پیروز من [از پوست نادانی] بود، چون جوجه از پوست [تخم].

«با دلی چنین مجموع...، دل را به شناسائی از میان رفتن [از يك تولد] و نمایان شدن (۱۰۶) [به شکل دیگر] موجودات متوجه کردم. با بینش [= چشم] پاک و خدامانند برتر از [بینش] انسان ها، به موجودات نگریستم که از میان می رفتند و نمایان می شدند؛ موجودات را، بنابر ثمرات کرمه شان، پست، عالی، زیبا، زشت، سعادت مند یا بی سعادت یافتم. و اندیشیدم: «به راستی این شایستگی که در تن، گفتار و اندیشه کردارناشایسته داشتند، به شریفان خندیدند، دارنده نظر نادرست، پدید آورنده کرداری که نتیجه نظر نادرست است - اینان به هنگام از میان رفتن تن، پس از مرگ، در حالتی غم انگیز، در تولدی بد، در اعماق، در دوزخ هرّیه (۱۰۷) متولد شده اند. ولی این شایستگی که در تن، گفتار و اندیشه شان کردارهای درست داشتند، به شریفان خندیدند، دارنده نظر درست، پدیدآورنده کرداری که نتیجه نظر درست است - به هنگام از میان رفتن تن، پس از مرگ در يك تولد خوب، در يك جهان آسمانی برخاسته اند. بدین سان با بینش پاک خدامانند... دیدم که موجودات، بنابر ثمرات کرمه شان، پست، عالی... اند. ای برهمن، این دومین شناسائی من بود که در پاس میانی آن شب به آن رسیدم؛ چون من چنین بیدار، کوشا، به خود استوار ماندم نادانی

۱۰۴ یعنی در رَجْم مَهامایا.

۱۰۵ مراد شب روشن شدگی و بیداری است.

۱۰۶ یا، مرگ و دوباره زائیده شدن.

دوررانده شد.... ای برهمن، این دومین بیرون آمدن پیروز من [از پوست نادانی] بود چون جوجه از تخم.

«با دلی چنین مجموع... دل را به شناسائی از میان بردن آلودگی‌ها متوجه کردم. به آن چنان که به راستی هست - پی بردم که: این رنج است، این خاستگاه رنج است، این رهائی از رنج است، این راهی است که به رهائی از رنج می‌انجامد. من به آن چنان که هست پی بردم که: این‌ها آلودگی‌ست، این خاستگاه آلودگی‌ست، این رهائی از آلودگی‌ست، این راهی‌ست که به رهائی از آلودگی می‌انجامد. من چون این را شناختم و دیدم، دلم از آلودگی‌های کام، وجود، نظر نادرست و نادانی آزاد شد، و در آن آزادی این شناسائی در من پیدا شد که: من آزادم؛ و دانستم که زائیده شدن از میان رفت، رهروی راه قدسی به پایان رسید، کار کرده شد؛ و دیگر چنین و چنان نخواهد بود» (۱۰۸). ای برهمن، این سومین شناسائی بود که من در سومین پاس آن شب به آن رسیدم؛ چون این چنین بیدار، کوشا و به خود استوار ماندم تاریکی دوررانده شد و روشنی پیدا شد. ای برهمن، این سومین بیرون آمدن پیروز من بود، چون جوجه از تخم» (۱۰۹).

Vin.III ۳-۶

[آئنده سخن می‌گوید]

ای پدر خانواده، يك چیز (= ذمه) هست که آن سرور که دانا، ارهت و بودای کامل است آن را یادآور شده، [و آن چنین است] که اگر رهروی بیدار، کوشا، به خود استوار باشد، دلش اگر تاکنون آزاد نشده آزاد می‌شود؛ و آلودگی‌هایش، اگر تاکنون از میان نرفته پایان می‌یابد؛ و او به آزادی بی‌همتای از بندها می‌رسد؛ اینجا، رهرو در هر يك از نگرش‌ها می‌پاید و آن‌گاه چنین می‌اندیشد: «این درست نتیجه‌ئی‌ست برتر، وابسته به اندیشه برتر، و چون آن ناپاینده است، دستخوش از میان رفتن است.» چون او در این استوارست به از میان بردن آلودگی‌ها می‌رسد؛ یا اگر نه، آن‌گاه با دلبستگی به ذمه [= آئین] و شاد شدن از آن، با از میان بردن کامل پنج بندی که [انسان را] به این کنار پست می‌بندند، او به خود دوباره زائیده می‌شود، آنجا به نیروانۀ نهائی می‌رسد که دیگر دستخوش باز گشتن از آن جهان» (۱۱۰).

۱۰۸ در M.A.i ۱۲۸ (تفسیر مجمه‌نکایه به نام Papan̄casudani) آمده است که این حالت نتیجه کمال راه، یا از میان بردن آلودگی‌هاست؛ یا که دیگر پنج بخش در کار نخواهد بود، چون آن‌ها به خوبی فهمیده شده‌اند، به درختانی می‌مانند که از بیخ کنده شده باشند.
۱۰۹ BT ۳۳. نک M.i. ۳۶ ص ۱۱۹ به بعد.
۱۱۰ مراد از «آن جهان» جهان نیروانۀ نهائی است.

نیست.

ای پدر خانواده، رهرو آن‌گاه با دلی [سرشار] از مهر نخستین جهت را سرشار کرده، همین گونه دومین، سومین، و چهارمین جهت را [در این حالت] می‌پاید؛ همین‌گونه نیز بالا، پائین، این‌سو و آن‌سو را، همه جای کل جهان را، به هر طریق با دلی از مهر که دوررس، گسترده‌دامن، اندازه‌ناگرفتنی، بی‌کینه، و بدون بدخواهی است سرشار کرده می‌پاید. او آن‌گاه با دلی [سرشار] از همدردی، آن‌گاه از شادی، آن‌گاه از یکساندلی نخستین جهت، همین‌گونه دومین، سومین و چهارمین جهت را سرشار کرده می‌پاید؛ همین‌گونه نیز بالا، پائین، این‌سو و آن‌سو را، همه جای کل جهان را، به هر طریق با دلی از همدردی، از شادی، از یکساندلی که دوررس، گسترده‌دامن، اندازه‌ناگرفتنی، بی‌کینه و بدون بدخواهی است سرشار کرده می‌پاید. او در هر مورد می‌اندیشد که این آزادی دل - خواه از مهر باشد و خواه از همدردی یا از شادی یا از یکساندلی - نتیجه‌ئی بی‌همتا است، وابسته به‌اندیشه برتر، و چون ناپاینده‌ست دستخوش از میان رفتن است. او چون در این استوارست، دیگر دستخوش بازگشتن از آن جهان نیست.

ای پدر خانواده، رهرو باردیگر با گذشتن [= پیروزی] کامل از همه ادراک‌های شکل‌های مادی، با دورکردن همه ادراک‌های واکنش حسی و توجه نکردن به ادراک‌های گوناگونی^(۱۱۱)، می‌اندیشد «مکان^(۱۱۲) نامحدودست» و به سپهر مکان نامحدود می‌رسد و در آن می‌پاید. [رهرو] پس از گذشتن کامل از سپهر مکان نامحدود، می‌اندیشد «دانستگی نامحدود است»، و به سپهر دانستگی نامحدود می‌رسد و در آن می‌پاید. با گذشتن کامل از دانستگی نامحدود، می‌اندیشد که «هیچ چیز نیست» و به سپهر نیستی می‌رسد و در آن می‌پاید.

او درباره هر يك از این رسیدن‌ها می‌اندیشد که این درست نتیجه‌ئی برتر، وابسته به‌اندیشه برترست، و چون این ناپاینده‌ست دستخوش از میان رفتن است. چون در این استوارست... دیگر دستخوش بازگشتن از آن جهان نیست. هر يك از این چیزهائی را که گفته‌ایم آن سرور که دانا و بیناست، ارهت و بودای کامل است یادآور شده، که اگر رهروی بیدار، کوشا، و به‌خود استوار باشد دلش، اگر تاکنون آزاد نشده، آزاد می‌شود؛ و آلودگی‌هایش، اگر تاکنون از میان نرفته، پایان خواهد یافت، و او به‌ایمنی بی‌همتای از بندها می‌رسد.^(۱۱۳)

M.i ۳۴۹-۵۲

۱۱۱ ص ۴۵ زیرنویس ۸۶.

۱۱۲ در ترجمه انگلیسی «اثیر» آمده است برای akasa که به معنای اثیر، آسمان، فضا و مکان است.

رهرو با گذشتن کامل از سپهر نیستی به سپهر نه ادراك و نه نه ادراك می رسد و در آن می باید.

با گذشتن کامل از این سپهر، بهر هائی از احساس و ادراك می رسد و در آن می باید. او اکنون از دام این جهان رسته است، و کسی است که [با چیرگی در چهار نگرش و چهار سپهر] مارّه را کور کرده است و از نظر او پنهان شده و از دسترس او بیرون است، می رود بی آن که آن بداندیش [= مارّه] او را ببیند (۱۱۴).

M.i ۱۶۰

شناسائی

ای رهروان، همان گونه که شیر، شاه جانوران، برای نیرو، چابکی و بیباکیش در میان جانوران سر است، نیروی شناسائی نیز در میان ذمه ها [= حالات روانی] برای روشنیش در [رسیدن به] روشن شدگی سودمندست. و ذمه های سودمند در روشن شدگی چیست؟ نیروهای ایمان، نیرو، آگاهی، یکدلی و شناسائی: هر يك به روشن شدگی راهنمایی می کند (۱۱۵).

S.v ۲۲۷

نیروی شناسائی چیست؟ شناسائی آن است که فهم، پژوهش [= آگاه شدن]، پژوهش دقیق، پژوهش در ذمه ها [= حالات روانی]، درك، تمیز، تشخیص، تیزهوشی، مهارت، ظرافت، فهم روشن، اندیشه، بررسی، پهنآوری [چون پهنآوری زمین (۱۱۶)]، فرزاندگی، هدایت، بینش، و دانستگی روشن باشد، که چون محرك است، این شناسائی آن شناسائی است که چون يك نیرو، چون توانائی، چون شمشیر (۱۱۷)، چون بلندی های هموار شده، چون نیرو، درخشندگی، تابندگی، و چون گوهر باشد؛ بدون سرگردانی، پژوهش ذمه ها، نظر درست این نیروی شناسائی است (۱۱۸).

ذمه سنگنی، ۱۶

ای محترم، گوهر شناسائی آن سرور چیست؟ این شناسائی است که با آن يك شاگرد شریف آن را چنان که به راستی هست می شناسد که این شایسته است، این ناشایسته، که

۲۵ BT. ۱۱۴

۳۶ BT. ۱۱۵

Asl. ۱۴۷-۴۸ ۱۱۶

۱۱۷ در M.i ۱۴۴ آمده که «سلاح» مترادف شناسائی شریف است.

۳۷ BT. ۱۱۸

این ملامت‌پذیر، این بی‌ملامت، این پست، این عالی، این تاریک، این روشن، و این است آن چه که در تاریک و روشن انبازست (۱۱۹)؛ و آن را چنان که به‌راستی هست می‌شناسد که این رنج است، این خاستگاه رنج است، این رهائی از رنج است، و این راهی‌ست که به‌رهائی از رنج می‌انجامد.

وجود [= شدن] برای آن که به‌گوهر شناسائی آراسته است چندان نمی‌پاید؛

او به‌چالاکی به‌بیمرگی می‌رسد و در وجود (۱۲۰) شادی نمی‌جوید. (۱۲۱)

میلنده‌پنیه ۳۳۷

۱۱۹ تاریک و روشن اشاره است به‌کردار.

۱۲۰ مراد سه وجود (= شدن) کام، رُوپه (شکل یا وجود مادی) و اَرُوپه (وجود نامادی) است.

سه نشانه

«همه چیزهای ساخته شده [= آمیخته] ناپاینده‌اند». آن کس که [این را] با شناسائی دریابد، به [این جهان] رنج رو نمی‌کند؛ این راه پاکی است.

«همه چیزهای ساخته شده رنج‌اند». آن که [این را] با شناسائی دریابد، به [این جهان] رنج رو نمی‌کند؛ این راه پاکی است.

«هیچ چیز خود نیست». آن که [این را] با شناسائی دریابد، به [این جهان] رنج رو نمی‌کند؛ این راه پاکی است.
Dh. ۲۷۷-۹

سورة سه نشانه^(۱) چیزهای آمیخته^(۲) ای رهروان، هم آن‌گاه که چنین‌رفتگان به جهان آیند و خواه نیایند، در هر دو حال، هنوز این چون يك ذات^(۳)، چون يك بنیاد طبیعت، چون يك یقین طبیعت باقی خواهد ماند که «هر آن‌چه آمیخته است ناپاینده است. يك چنین‌رفته در این باره بیدار می‌شود و به اینجا می‌رسد، چون بیدار شد و دریافت، این را عرضه... و روشن می‌کند که هر آن‌چه آمیخته است ناپاینده است.

ti-lakkhāna ۱

saṃkhāra ۲

۳ dhātu یا، عنصر.

«ای رهروان، هم آن گاه که چنین رفتگان به جهان آیند و خواه نیایند، در هر دو حال، هنوز این چون يك ذات، چون يك بنیاد طبیعت، چون يك یقین طبیعت باقی خواهد ماند که «هر آن چه آمیخته است رنج است.» يك چنین رفته در این باره بیدار می شود و به اینجا می رسد. چون بیدار شد و دریافت، این را عرضه... و روشن می کند که هر آن چه آمیخته است رنج است.

«ای رهروان، هم آن گاه که چنین رفتگان به جهان آیند و خواه نیایند، در هر دو حال، هنوز این يك چون ذات، چون يك بنیاد طبیعت و چون يك یقین طبیعت باقی خواهد ماند که «هیچ چیز خود نیست. يك چنین رفته در این باره بیدار می شود و به اینجا می رسد، چون بیدار شد و دریافت، این را عرضه... و روشن می کند که هیچ چیز خود نیست.»^(۴)

A. نپاته سوم سورة ۱۳۴.

نشانه اول: ناپایندگی

سورة ناپایندگی

... آن سرور در ساوتی در جِیْتَه وَنَه اقامت داشت... پس از آن رو به رهروان کرد و گفت: «... ای رهروان، چشم ناپاینده است؛ آن چه ناپاینده است رنج است؛ هر چه رنج است خود نیست، هر چه خود نیست باید آن را، چنان که واقعاً هست، با شناسائی درست نگریست: «این از آنِ من نیست، من این نیستم، این خودِ من نیست.» گوش، بینی، زبان، تن، و منش را چنین باید نگریست. شاگردِ آمیخته شریف چون این گونه بنگرد از شکل، گوش، بینی، زبان، تن، و منش رو می گرداند. با روگرداندن از شهوت دور می شود، و از بیشهوتی به آزادی می رسد. چون آزاد شد در او این دانش پیدا می شود که «آزادم». می داند که زائیده شدن پایان یافت، سلوک قدسی به انجام رسید، کار کرده شد، آن سوی این چیزی نیست.»

S.iv سورة اول (ناپایندگی شخصی)^(۵)

سورة دوم ناپایندگی

«... ای رهروان، کالبد ناپاینده است، آن چه ناپاینده است رنج است، آن چه رنج است خود نیست، آن چه خود نیست از آنِ من نیست، من آن نیستم، آن خودِ من نیست. باید این

گونه با شناسائی درست، آن چنان که واقعاً هست، نگریست.
 آن که با شناسائی چنین می‌نگرد دربارهٔ گذشته نظری ندارد، با از میان رفتن نظر دربارهٔ گذشته، دربارهٔ آینده نظری ندارد، با از میان رفتن نظر دربارهٔ آینده نظر نادرستی ندارد. با از میان رفتن نظر نادرست، دلش میلی به کالبد، به احساس، به ادراک، به حالات جان، و به دانستگی نمی‌کند، و از دلبستگی رهائی می‌یابد و از آلودگی‌ها آزاد می‌شود. چون در خود آزادشد، استوارست، چون استواراست شادست، چون شادست پریشان نیست، چون مجموع است در خود به نیروانۀ کامل می‌رسد....»
 S.iii ۴۶

نشانهٔ دوم: رنج بودن

سورهٔ بار^(۶)

«... ای رهروان، من بار، باربر، و برداشتن بار و فرو گذاشتن آن را به شما نشان خواهم داد. گوش کنید. بار چیست؟ در پاسخ این باید گفت «پنج بخش دلبستگی». آن پنج کدامند؟ این‌ها: بخش‌های دلبستگی به کالبد، به احساس، به ادراک، به حالات جان، و به دانستگی. این‌ها را بار نامند. باربر کیست؟ در پاسخ این باید گفت: فلان از بهمان خاندان، او را باربر نامند. برداشتن بار چیست؟ برداشتن بار همان تشنگی [یعنی طلب و تمایل] است که با خوشی و شهوتی که مایل به اینجا و آنجا است انسان را به دوباره زائیده شدن می‌برد، [یعنی] تشنگی کام، تشنگی هستی، و تشنگی نیستی. این را برداشتن بار نامند. فرو گذاشتن بار چیست؟ فرو گذاشتن بار همان فرونشاندن تشنگی، ترك آن، روگرداندن از آن، آزادی از آن، بریدن از آن است تا آنجا که هیچ نشانی از آن بجا نماند؛ این را فرو گذاشتن بار نامند.» و آن سرور چنین گفت، خوش رفته چنین گفت. سپس «استاد» گفت:-

«پنج بخش بار،

و انسان باربر است.

در جهان برداشتن بار، رنج

و فرو گذاشتن آن نیکبختی است.

آن کس که بارسنگین را فرو نهاده،

دیگر دلبستگی ندارد،

تشنگی را فرونشانده میلی به آن ندارد،

او یکسره در نیروانه است.»

S.iii ۲۲

سورة دلبستگی

«... ای رهروان، دلبستگی یعنی در بند بودن، وارستگی یعنی آزادی. چون دانستگی دست دهد و بسته به (= نزدیک به) کالبد و بر بنیاد کالبد نهاده شده باشد، بر کالبد استوار باشد لذت می بخشد، و به رشد، به افزونی و کمال می رسد. چون دلبستگی بر بنیاد حالات جان گذاشته شده و بر حالات جان استوار باشد، لذت می بخشد و به رشد، به افزونی و کمال می رسد. ای رهروان، اگر کسی بگوید: «من آمدن یا رفتن، از میان رفتن یا برخاستن، رشد، افزونی و یا کمال دانستگی را دور از کالبد، دور از احساس، دور از ادراک، دور از حالات جان بیان می کنم.» پذیرفتنی نیست.

اگر رهرو میلی به بخش^(۷) کالبد نکند و از میل رو بگرداند، بنیاد آن برمی افتد و دیگر جایی برای دانستگی نیست. اگر رهرو میلی به بخش های احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی نکند با روگرداندن از میل بنیاد آن برمی افتد، و دیگر جایی برای دانستگی نیست. آن دانستگی بی جایگاه، بی رشد، بی فردیت و رها شده است. چون او در خود آزاد شد استوار و شادست، چون در خود شادست پریشان نیست، چون مجموع است در خود به آرامش کامل^(۸) می رسد. می داند زائیده شدن پایان یافت، سلوک قدسی به انجام رسید، کار کرده شد، آن سوی این چیزی نیست.»

S.iii سورة ۵۳ سورة دلبستگی^(۹)

نشانه سوم: نداشتن خود

سورة نشانه نداشتن خود

آن سرور به آن پنج رهرو^(۱۰) چنین گفت: «ای رهروان، کالبد خود نیست اگر کالبد خود می بود دستخوش از میان رفتن^(۱۱) نمی بود، و درباره آن می شد از پیش گفت «کالبد من باید چنین باشد، یا نباشد». اما چون کالبد خود نیست، از این رو دستخوش از میان رفتن است، و درباره آن نمی توان از پیش گفت «کالبد من باید چنین باشد، یا نباشد». احساس خود

نیست اگر احساس خود بود دستخوش از میان رفتن نمی بود و درباره آن می شد از پیش گفت «احساس من باید چنین باشد، احساس من نباید چنین باشد»... ادراك خود نیست... حالات جان خود نیستند... دانستگی خود نیست. اگر دانستگی خود می بود دستخوش از میان رفتن نمی بود و درباره آن می شد از پیش گفت «دانستگی من باید چنین باشد، دانستگی من نباید چنین باشد»... ای رهروان، چه می اندیشید، آیا کالبد پاینده است یا نپاینده؟

- نپاینده، سرور ارجمند.

- ولی آنچه نپاینده است، رنج است یا سعادت؟

- رنج است، سرور ارجمند.

- آنچه نپاینده و رنج است و به طبع دستخوش تغییر، آیا شایسته است که آن را چنین

بنگریم «این از من است، من اینم، این «خود» من است»؟

- به راستی نه، سرور ارجمند.

- آیا احساس، ادراك، حالات جان و دانستگی پاینده اند یا نپاینده؟ نپاینده.... آنچه

نپاینده، رنج و دستخوش تغییر است، شایسته است که آن را چنین بنگریم «این از من است،

من اینم، این خود من است؟» (۱۲)

- به راستی نه، سرور ارجمند.

- ای رهروان، از این رو کالبد را خواه گذشته، خواه حال خواه آینده، در ما و بیرون از

ما، درشت یا ریز، پست یا بلند، خواه دور یا نزدیک که باشد با شناسائی درست - آن چنان

که واقعاً هست - یعنی این گونه باید نگریست: «این از آن من نیست، من این نیستم، این

خود من نیست.» هر احساس، هر ادراك، همه حالات جان، هر دانستگی، خواه دور یا

نزدیک که باشد باید آن را با شناسائی درست - آن چنان که واقعاً هست - یعنی این گونه

نگریست: «این از من نیست، من این نیستم، این خود من نیست.»

ای رهروان، شاگرد شریف آموخته که این ها را چنین بنگرد از کالبد، از احساس، از

ادراك، از حالات جان، و از دانستگی رو می گرداند. چون روگرداند از شهوت دور می شود،

و از بیشهوتی (۱۳) به آزادی می رسد. چون آزادی یافت، در او این شناسائی بیدار می شود که

«من آزادم». می داند دوباره زائیده شدن پایان یافت، سلوك قدسی انجام یافت، کار (۱۴) کرده

شد، آن سوی چیزی نیست....»

MV.I.vi

۱۲ etaṃ mama eso, ham asmi, eso me attā

۱۳ vi-rāga بیرنگی.

۱۴ karaniyaṃ: کردنی.

«ای رهروان بسیاری [از استادان]. خواه از سَمَنَه‌ها و خواه از برهمنان، درباره خود نظر می‌دهند. آنان خود را پنج بخش دلبستگی یا یکی از آنها می‌دانند.... از این رو مرد معمولی تعلیم نیافته... از آئین بیگانه، خود را همان کالبد، یا احساس، یا ادراک، یا حالات جان، و یا دانستگی می‌داند، و یا خود را دارای کالبد، احساس، ادراک، حالات جان و دانستگی می‌داند، یا کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی را در خود می‌داند، و یا خود را در کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی می‌داند. از این رو پندار «منم» در او پیدا می‌شود. سپس به پنج عضو حسی...، اندیشه و شناختنی‌ها و عامل نادانی رو می‌کند.... ای رهروان، شاگرد آموخته شریف نیز همان پنج عضو حسی را دارد ولی او نادانی را دور افکنده و به شناسائی رو کرده است. زیرا با نبودن نادانی... او نمی‌اندیشد - «منم، من هستم...» (۱۵)

S.iii ۴۷

سورة دام قدسی (۱۶)

... ای رهروان، مرتاضان مقدسی (۱۷) هستند که درباره آینده نظر می‌دهند، نظرهای نادرست دارند، و اینان درباره آینده نظرهای گوناگون رابه‌چهل و چهار طریق توضیح می‌دهند....

[در میان آنان] مرتاضان مقدسی هستند که به دانستگی پس از مرگ معتقدند و «خود»ی را که پس از مرگ ادراک دارد به شانزده راه معرفی می‌کنند....

ای رهروان، مرتاضان مقدسی هستند که به بی‌ادراکی پس از مرگ معتقدند و «خود»ی را که پس از مرگ نه ادراک دارد و نه بی‌ادراک است به هشت راه معرفی می‌کنند....

مرتاضان مقدسی هستند که به عدم (۱۸) معتقدند و عدم، نابودی، و نیستی (۱۹) روان را به هفت راه معرفی می‌کنند....

مرتاضان مقدسی هستند که به نیروانه در این زندگی معتقدند (۲۰) و به پنج راه نیروانه کامل روان واقعی را که در این جهان دست دادنی است معرفی می‌کنند....

ای رهروان، آن‌گاه که راه وجود شکسته شود، تن «چنین رفته» به جای می‌ماند. تا زمانی که تن او به جا ماند، خدایان و انسان‌ها (۲۱) او را احساس می‌کنند. پس از ویرانی تن، از

۱۵ سورة PTS., Samupassanā ص ۴۶، VBB ص ۵۰۸.

۱۶ Brahma-jāla

۱۷ samana-brahmanā یا سمنه‌ها و برهمنان.

۱۸ ucceda-vādā نک ص ۲۶.

۱۹ vi-bhava: نشدن

۲۰ آئین نیروانه در این جهان: diṭṭha-dhmma-nibbāna-vādā

۲۱ deva-manussā از قرینه پیداست که خدایان (= ارواح) چون انسان‌ها از ساکنان این جهان‌اند. این‌ها ←

هنگام ازهم پاشیدن زندگانی فردی، ارواح [خدایان] و انسان‌ها او را [دیگر] درک نمی‌کنند.... (۲۲)

D. ۱

سورة مهاندانه (۲۳)

«آننده، صاحب‌نظر از چه راه‌هایی درباره خود نظر می‌دهد؟ او درباره خود می‌اندیشد
«احساس خود من است». یا «احساس خود من نیست، خود من بی‌احساس است»، یا می‌اندیشد
«احساس خود من نیست، ولی خود من بی‌احساس است، خود احساس می‌کند، خود من
بطبع احساس دارد.»

آننده، به کسی که می‌گوید «احساس خود من ت» باید چنین پاسخ داد: «ای دوست، سه
احساس هستند، احساس خوشایند، احساس دردآور و احساسی که نه خوشایند است و نه
دردآور. «خود» کدام یک از این سه احساس است؟» آننده، هرگاه کسی احساس خوشایند
دارد، در همان زمان نه احساسی دردآور دارد و نه احساسی که نه خوشایند است و نه
دردآور. انسان در آن زمان فقط احساس خوشایند دارد. هرگاه که احساسی دردآور دارد،
در آن زمان فقط احساس در درد دارد [و نه آن دو احساس دیگر را]. هرگاه که احساسی نه
خوشایند و نه دردآور داشته باشد در آن زمان فقط احساسی نه خوشایند و نه دردآور دارد.
آننده، ولی احساس‌های خوشایند، احساس‌های دردآور، احساس‌های نه خوشایند و نه دردآور
ناپاینده، ساخته شده، و به زنجیر علی بسته‌اند، و دستخوش از میان رفتن تن، ویرانی،
بیرنگی و رهائی‌اند. در او [= صاحب‌نظر] که احساس خوشایند، احساس دردآور، احساس
نه خوشایند و نه دردآور دارد، این اندیشه پیدا می‌شود، «این خود من ست». پس از
میان رفتن این احساس در او این اندیشه پیدا می‌شود، «خود من از میان رفته است»،
صاحب‌نظری که احساس را «خود» می‌داند می‌اندیشد که «خود» جنی در این زندگی
ناپاینده، خوشایند، دردآور، دستخوش پیدا شدن و از میان رفتن است. از این رو، برای کسی
که می‌اندیشد «احساس خود من ست» این درست نیست.

آننده، به کسی که می‌گوید «احساس خود من نیست، خود من بی‌احساس است» باید

→ خدایان درخت، مارها، و مانند آن‌اند که از شاگرد تعلیم‌یافته‌ئی که ذمه را آموخته، پائین‌تر قراردارند. عبارت
«خدایان و انسان‌ها» بارها در گانون پالی آمده و می‌توان به‌طور کلی گفت که مراد از آن‌ها «هرگونه موجود هوشمند
زمینی» است.

۲۲ VBB ص‌ها ۷-۵۱۶

۲۳ Mahā-nidana یا سورة بزرگ حلقه. قسمت اول این سوره از علیت و قسمت دوم آن از «خود»

بحث می‌کند.

چنین پاسخ داد: «ولی ای دوست، آنجا که هیچ احساسی وجود ندارد آیا «من هستم» می‌تواند وجود داشته باشد؟»

- نه، سرور ارجمند.

- پس آینده، برای مردی که می‌اندیشد «احساس خودمن نیست، خودمن بی‌احساس است» این نادرست است.

آنانده، به کسی که می‌گوید «احساس خودمن نیست، ولی خودمن بی‌احساس نیست، خود من احساس می‌کند، خود من بطبع احساس دارد» باید چنین پاسخ داد: «ای دوست، اگر احساس کاملاً و مطلقاً از میان برود، و از آن هیچ نشانی به جا نمانده باشد، و چون احساسی در کار نباشد، [یعنی] پس از رهایی احساس، آیا «این منم» وجود خواهد داشت؟»

- نه، سرور ارجمند.

- پس، ای آننده، این برای کسی که می‌اندیشد «احساس خودمن نیست، ولی خود من بی‌احساس نیست، خود من احساس می‌کند، خود من بطبع احساس دارد» درست نیست.

رهرو آن گاه که نیندیشد «احساس خود است» و نه اندیشه کند که «خود» بی‌احساس است، نه در این اندیشه باشد که «خودمن احساس می‌کند، خودمن به طبع احساس دارد» از آن هنگام، دیگر در این جهان به چیزی دلبستگی ندارد، پریشان نیست، و چون مجموع است حتی در خود به نیروانۀ کامل می‌رسد،... آننده، این نادرست است که کسی درباره رهروی که آزادی دلش حاصل شده بگوید نظرش این است که «چنین رفته پس از مرگ هست»... «پس از مرگ نیست»... «پس از مرگ هم هست و هم نیست»... «پس از مرگ نه هست و نه نیست» (۲۴)

D. سورة ۱۵

سورة اولِ مردِ نیاموخته (۲۵)

«... ای رهروان، این بهتر است اگر مرد معمولی نیاموخته تن را که ساخته چهار عنصر است خود بداند تا اندیشه (۲۶) را چنین بداند. چرا؟ چون این تن که از چهار عنصر ساخته شده است يك سال، دو سال... صد سال یا بیش‌تر به چشم می‌خورد. ولی آن چه «اندیشه» یا منش (۲۷)، یا دانستگی نامیده می‌شود شب و روز چون يك چیز پیدا می‌شود و چون چیز

کانون پالی ۴۴۵

دیگر از میان می‌رود. چون میمونی است که در جنگل وحشی می‌گردد، و شاخه‌ئی را می‌گیرد و رها می‌کند و به شاخه دیگری می‌آویزد. همین‌گونه چیزی که آن را اندیشه یا منش یا دانستگی می‌نامند شب و روز چون يك چیز پیدا می‌شود و چون چیز دیگر از میان می‌رود،» (۲۸)

S.ii سورة ۶۱

سورة دوم مرد نیاموخته

«... ای رهروان، مرد معمولی نیاموخته شاید از تن که ساخته شده چهار عنصر است رو بگرداند، شاید میلی به آن نکند، از آن آزاد شود. چرا؟ زیرا رشد و از میان رفتن، برخاستن و افتادن این تن که ساخته چهار عنصر است به چشم دیده می‌شود. از این رو مرد معمولی نیاموخته از تن آزاد می‌شود.

ولی آن چه اندیشه، یا منش، یا دانستگی خوانده می‌شود. برای مرد معمولی نیاموخته یکسان نیست. زیرا پندار او سال‌ها این بود که «این ازمن است، این منم، این خود من است.» از این رو مرد معمولی نیاموخته در اینجا یکسان نیست.... ولی این بهتر است که اگر مرد معمولی نیاموخته به خطا این تن ساخته شده از چهار عنصر را خود بپندارد تا اندیشه را.

در اینجا شاگرد شریف آموخته زنجیر علی را به خوبی می‌نگرد: - با بودن این آن هست، از پیدا شدن این آن پیدا می‌شود، با نبودن این آن نیست، با از میان رفتن این آن از میان می‌رود. احساس خوشایند از پساویدن خوشایند پیدا می‌شود، و با از میان رفتن پساویدن خوشایند احساس خوشایند که به آن وابسته است از میان می‌رود. احساس دردآور... خوشایندی که نه دردآور است و نه خوشایند... از پساویدن پیدا می‌شود... و با از میان رفتن پساویدن از میان می‌رود... مثل این که از سائیدن دو چوب به هم گرما تولید می‌شود و آتش ایجاد می‌شود. ولی از جدائی و کنار گذاشتن آن دو چوب گرمای آن‌ها از میان می‌رود. همین‌گونه يك احساس با از میان رفتن پساویدن از میان می‌رود. او از آن‌ها این‌گونه رو می‌گرداند...» (۲۹)

S.ii سورة ۶۲

سورة اول راهوله

راهوله ارجمند که در باغ ساوتی در کناری نشسته است خطاب به آن سرور چنین

۲۸ PTS.ii ص ۹۴، همین کتاب ص ۵۱۹

۲۹ PTS ص ۹۵، همین کتاب ص ۵۲۰

می‌گوید، «سرور ارجمند انسان چه‌گونه باید بشناسد، چه‌گونه باید بنگرد تا این که هم در این تن با دانستگیش و هم در همهٔ نمودهای بیرونی انگیزه‌ئی نباشد که او را به‌من (۳۰)، منی (۳۱) و منم (۳۲) بکشاند؟

- «ای راهوله، آن‌گاه که انسان به‌کالبد، به‌احساس، به‌ادراک، به‌حالات‌جان، و به‌دانستگی، خواه گذشته خواه آینده، خواه حال، خواه در خود، خواه بیرون از خود، خواه درشت، خواه ریز، خواه پست خواه بلند، خواه دور خواه نزدیک که باشد بنگرد می‌اندیشد» (این از من نیست، این من نیستم، این خود من نیست). آن‌گاه انسان این را - آن چنان که هست - با شناسائی درست می‌شناسد. راهوله، کسی که این‌گونه می‌شناسد، می‌نگرد، هم در این تن با دانستگی و هم در همهٔ نمودهای بیرونی انگیزه‌ئی او را به‌من، منی، و منم نمی‌کشد. (۳۳)

S.iii سورة ۹۱

سورة پدرِ نكوله

«ای پدر خانواده، کسی که شکسته‌تن است، و دل شکسته (۳۴) نیست چه‌گونه است؟ در اینجا شاگرد آموختهٔ شریف با آئین‌عالی آشنا، خوش‌آموختهٔ آئین‌عالی، بینای مردان حقیقی، با آئین حقیقی آشنا، خوش‌آموختهٔ آئین مردان حقیقی، نه کالبد را چون خود [پاینده]، نه خود را چون کالبد، نه کالبد را در خود، نه خود را در کالبد نمی‌نگرد، و در این پندار که «من کالبدم، کالبد از من است» ثابت نیست، و چون در پندار «من کالبدم، کالبد از من است» ثابت نیست با تغییر و از میان رفتن کالبد، در او اندوه، زاری، رنج، غم و نومییدی پیدا نمی‌شود.

شاگرد آموخته‌ئی که احساس، ادراک، حالات‌جان، و دانستگی، را «خود» نمی‌داند پس از تغییر و از میان رفتن آن‌ها در او اندوه، زاری، رنج، و نومییدی پیدا نمی‌شوند. ای پدر خانواده، کسی که شکسته‌تن است، ولی دل شکسته نیست چنین کسی است. ساری‌پوتهٔ ارجمند چنین گفت و پدرِ نكوله، پدر خانواده، شاد شد.» (۳۵)

S.iii سورة اول

ahamkāra ۳۰

mamamkara ۳۱

mān-ānusaya ۳۲

۳۳ همین کتاب ص‌های ۲-۵۲۱. همین سوره به‌نام Rādha در S.iii سوره ۲۱ (PTS.iii) ص‌های ۸۰-۷۹ آمده است.

āturo-citto ۳۴

۳۵. همین کتاب ص‌های ۳-۵۲۲. همین سوره در M. ۱۳۱ نیز آمده است.

سورة همه آلودگی‌ها (۳۶)

... آن سرور در ساوتی در جیتَه‌وَنَه اقامت داشت، و رهروان را فراخواند و چنین گفت: «ای رهروان، من راه چیرگی به آلودگی‌ها را به شما نشان خواهم داد... در اینجا مرد معمولی نیاموخته با آئین عالی ناآشنا، بی‌آشنائی به آئین عالی، چنین نادرست می‌اندیشد: «آیا من در گذشته بودم؟ آیا من در گذشته نبودم؟ در گذشته چه بودم؟ در گذشته چه گونه بودم؟ در آینده چه خواهم بود؟ در آینده چه گونه خواهم بود؟ آن چه هستم آیا در آینده خواهم بود؟» اکنون دربارهٔ زمان حال (۳۸) دربارهٔ خود شك می‌کند، می‌گوید: «آیا هستم، آیا نیستم؟ چیستم؟ چه گونه هستم؟ این بودن (۳۹) از کجا آمده است؟ به کجا خواهد رفت؟» یکی از این شش نظر، خود را به او که این گونه نادرست می‌اندیشد عرضه می‌کند: «من خود دارم»، یا «من خود ندارم»، یا «به خود نه خود را احساس می‌کنم»، یا «به نه خود، خود را احساس می‌کنم»، یا نظرش این است «این خود من سخن می‌گوید و احساس می‌کند و نتیجهٔ کردارهای بد و خوب را در همه جا حس می‌کند - این خود من، پاینده، ثابت، جاوید، بی‌تغییر، همین گونه جاودان خواهد ماند.» ای رهروان، این را گرفتار نظر شدن، جنگل [نظرها] سرگردانی [نظرها]، سردرگمی، پیچ و تاب، و بند نامند.

مرد معمولی نیاموخته بندی بندهای [این چنین] نظرهاست و از زائیده شدن، از پیری و مرگ، از اندوه، از زاری، از رنج، از غم و از نومیدی آزاد نیست؛ من می‌گویم او از رنج... آزاد نیست...» (۴۰)

M. سورة دوم.

سورة کوچک سچکه (۴۱)

... آن سرور در ویسالی در مهاوَنَه، در تالار کُوتاگاره اقامت داشت. در آن زمان سچکه شاگرد نگننه در ویسالی اقامت داشت. در آن هنگام اسجی ارجمند بامداد برای دریوزه به ویسالی آمد. اسجی ارجمند را دید که از دور نزدیک می‌شود... در کنار او ایستاد و خطاب به او گفت: «ای سچکه محترم، سمنه گتمه چه گونه رهروانش را تعلیم می‌دهد، چه

۳۶ sabb-āsava

۳۷ an-āgata: نیامده.

۳۸ یا، در زمان رسیده.

۳۹ satta، باشنده، شخص، روان.

۴۰ PTS ص ۶. همین کتاب ص‌های ۲-۲۷۱ با توجه به ترجمهٔ همین سوره در BT. ۵۳

۴۱ نک ص ۷۲-۹.

قسم دستوری در میان زهروان سَمَنَه گُتمه رواج دارد؟»

- از این گونه «... کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، دانستگی نپاینده‌اند. کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی خود نیستند. همه چیزهای ساخته شده [= آمیخته] نپاینده‌اند،... هیچ چیز خود نیست....» (۴۲)
M. سورة ۳۵

سورة آنده

«... آنده ارجمند، به‌رهروان چنین گفت: «ای دوستان، پُوتَه فرزند مَنتانی ما را به‌هنگام جوانی یاری‌ها کرد. ما را چنین اندرز می‌داد: «... چه‌گونه پندار «منم» پیدا می‌شود؟ پندار «منم» از کالبد، از احساس، از ادراک، از حالات جان، و از دانستگی سرچشمه می‌گیرد.»

... ای دوست آنده، چه می‌اندیشی: «آیا کالبد پاینده است یا نپاینده؟»
- نپاینده.

- احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی پاینده‌اند یا نپاینده؟
- نپاینده.

- پس آن چه نپاینده است، رنج است یا سعادت؟
- رنج.

- پس آن چه نپاینده، رنج و دستخوش تغییر است آیا شایسته است که آن را چنین بنگریم «این از من است، من اینم، این خود من است»؟
- به‌راستی نه.

- پس ای آنده او می‌داند که «زائیده شدن پایان یافت، سلوك قدسی انجام یافت، کار کرده شد، آن‌سوی این چیزی نیست....» (۴۳)

S.iii سورة ۸۳

سورة آنده

«... در آن زمان وَچَه گُتَه درویش به‌جائی که آن‌سرور بود نزدیک شد و پس از سلام و احوال‌پرسی و تعارفات مرسوم در کناری نشست و به‌آن‌سرور گفت: ای گُتمه (۴۴)، آیا خود

۴۲ PTS.i، ص ۲۲۷، همین کتاب ص ۲۰۳

۴۳ PTS. ص ۱۰۵، همین کتاب ص‌های ۱-۳۷۰

۴۴ bho Gotama. وَچَه گُتَه رهرو نبود. او از دسته درویشان و قلندران (Pariabbājakā) بود، از این‌رو بودا را «ای گُتمه»، یا «گُتمه خوب» خطاب می‌کند. T.W. Rhys Davids در هندبودائی ص ۱۴۱ این درویشان را با سوفیست‌های یونانی مقایسه می‌کند.

هست؟ (۴۵) او چنین گفت و آن سرور خاموش ماند. «پس، ای گتمه، خود نیست؟» باز آن سرور خاموش ماند. سپس وجه گته از جا برخاست و رفت.

اندکی پس از رفتن او آنده ارجمند به آن سرور چنین گفت: «چرا سرور ارجمند به پرسش وجه گته درویش پاسخ نداد؟»

- «آنده، اگر من به وجه گته که پرسید «آیا خود هست؟» پاسخ داده بودم که «خود هست» از سمنه‌ها و برهنانی که جاویدی (۴۶) را تعلیم می‌دهند پشتیبانی می‌کردم. اگر به این پرسش وجه گته که «آیا خود نیست؟» پاسخ داده بودم که «خود نیست» از سمنه‌ها و برهنانی که نیستی (۴۷) را تعلیم می‌دهند پشتیبانی می‌کردم. اگر پاسخ می‌دادم که «خود هست»، آیا این برای من که این نظر را دارم که «هیچ چیز خود نیست» شایسته بود؟»

- نه، سرور ارجمند.

- اگر من پاسخ می‌دادم که «خود نیست» ممکن بود در وجه گته که خود گمراه است این پندار پیدا شود که «من یقیناً پیش از این خودی داشتم، ولی اکنون آن خود وجود ندارد.» (۴۸)

S.iv. سم یوته ۴۴ سوره دهم.

سوره کیمکه

در آن زمان که رهروان در کسمبی اقامت داشتند کیمکه ارجمند در باغ بدرکه اقامت داشت. بیمار و رنجور و سخت نزاره رهروان گفتند: ای داسکه، بیا و به جایی که کیمکه رهرو آنجاست برو، و چنین بگو، «ای دوست، آیا کیمکه ارجمند در این پنج بخش دلبستگی «خود، یا چیزی چون خود (= خودی) تمیز می‌دهد؟»....

«ای دوستان، من در این پنج بخش دلبستگی خود یا چون خود نمی‌شناسم.».... (۴۹)

S.ii سوره ۸۹

«چنین شنیده‌ام: زمانی ساری پوته ارجمند در ساوتی... اقامت داشت. در آن زمان این کفر در اندیشه رهروی به نام یمکه پیدا شد که «از آئین آموخته آن سرور چنین می‌فهم که با از میان رفتن تن، رهروی که از اندیشه‌های بد روگردانده نیست می‌شود، از میان

۴۵ atth, attā ti

۴۶ Sassata-vāda نک واژه‌نامه و ص ۲۶.

۴۷ Ucheda-vada نک واژه‌نامه و ص ۲۶.

۴۸ همین کتاب ص‌های ۵۷۷-۸

۴۹ khema یا khemaka سوره کیمه، PTS.iii ص ۱۲۶، همین کتاب ص‌های ۳-۳۱۲

می‌رود، و پس از مرگ وجود ندارد.»

این خبر به‌گوش رهروانی چند رسید... و رهروان به‌جائی که یمکه‌رهرو در آنجا بود نزدیک شدند و گفتند: «ای یمکه، چنین مگو. آن‌سرور را بدنام مکن، شایسته نیست که آن‌سرور را بدنام کنیم. آن‌سرور هرگز نگفت که با از میان‌رفتن تن، ارهتی که از همه‌آلودگی‌ها روگردانده نیست می‌شود، از میان می‌رود، و پس از مرگ وجود ندارد.» سپس رهروان به‌جائی که ساری‌پوته ارجمند آنجا بود نزدیک شدند و آن‌چه رفته بود باز گفتند و از او یاری خواستند.

آن‌گاه ساری‌پوته ارجمند شامگاه که از نگرش برخاست به‌جایگاه یمکه ارجمند نزدیک شد و چنین گفت: «ای بردار یمکه، آیا درست است که این کفر شرانگیز در اندیشه تو پیدا شده که «از آئینی که آن‌سرور آموخته چنین می‌فهمم که با از میان‌رفتن تن، رهروی که از هرگونه آلودگی روگردانده نیست می‌شود، از میان می‌رود، و پس از مرگ وجود ندارد»؟ - آری.

- «ای یمکه، در این باره چه می‌اندیشی؟ آیا کالبد پاینده‌ست یا نپاینده؟»

- نپاینده‌ست، برادر.

- «آن‌چه نپاینده‌ست، رنج‌ست یا سعادت؟»

- رنج است.

- آیا درباره‌ آن‌چه نپاینده، رنج و دستخوش تغییر است آیا می‌توان گفت، «این از

من‌ست، من اینم، این خود من است»؟

- به‌راستی نه.

- «آیا احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی پاینده‌اند یا نپاینده؟»

- نپاینده.

- آن‌چه نپاینده‌ست، رنج‌ست یا سعادت؟

- رنج‌ست.

- پس آیا درباره‌ آن‌چه رنج‌است، نپاینده‌است و دستخوش تغییر است، می‌توان گفت

«این از من‌ست، من اینم، این خود من‌ست»؟

- به‌راستی نه.

- «ای برادر یمکه، پس درباره‌ هر کالبد، خواه گذشته، خواه حال، خواه بیرون از ما

خواه در ما، خواه درشت خواه ریز، خواه پست، خواه بالا، خواه دور، و خواه نزدیک که

باشد با شناسائی درست... این گونه باید نگریست، «این از من نیست، من نیستم، این

خود من نیست.»

همین گونه است درباره‌ هر احساس، هر ادراک، همه حالات جان، و هر دانستگی، خواه

کانون پالی ۴۵۱

گذشته و خواه آینده... باید آن‌ها را این گونه نگریست: «این از من نیست، من این نیستم، این خود من نیست.» ای یمکه، رهرو نجیب از کالبد، از احساس، از ادراک، از حالات جان، و از دانستگی رو می‌گرداند. می‌داند که زائیده شدن پایان یافت و آن‌سوی این چیزی نیست.»

- ای یمکه، در این باره چه می‌اندیشی؟ کالبد ارهت است؟
- نه.

- احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی ارهت‌اند؟
- نه.

- ای یمکه، در این باره چه می‌اندیشی؟ آیا ارهت در کالبد است؟
- نه.

- آیا ارهت در احساس، در ادراک، در حالات جان و دانستگی است؟
- نه.

- «ای یمکه، آیا ارهت دیگر و کالبد، احساس، ادراک، حالات جان و دانستگی دیگرند؟
- نه.

- «ای یمکه، آیا کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی باهم ارهت‌اند؟
- نه.

. ای یمکه، ببین که تو از ثابت کردن وجود ارهت در این زندگانی ناتوانی، پس ادعای تو خردمندانه است؟

- ای برادر ساری‌پوته، من از سر نادانی این کفر شرانگیز را پذیرفتم، ولی اکنون که به‌تعلیم سودمند ساری‌پوته ارجمند گوش فرا دادم، از آن کفر شرانگیز روگردانده و آئین حقیقی را یافته‌ام.»... (۵۰)

S.iii

«در نپاینده پابندگی دیدن،

در رنج راحت [= سعادت] دیدن،

در آن چه خود نیست خود دیدن،

در زشت زیبا دیدن،

این‌ها نظرهای نادرست پراکنده دلان‌است. آنان در دایره وجود سرگردانند و راه زائیده

شدن و مرگ را در پیش دارند.» (۵۱)

A.ii ۵۲

«مِلَنده شاه به جایی که ناگسینه ارجمند بود نزدیک شد؛ و به احترام در کناری نشست. آن گاه گفت: - «ای سرور نامت چیست، ترا چه می خوانند؟»
 - «شاه من به ناگسینه معروفم، رهروان مرا ناگسینه می خوانند، ولی پدر و مادر چه نام ناگسینه یا سُرَسینه (۵۲)، یا ویرَسینه (۵۳)، یا سیهَسینه (۵۴) بر من نهادند، در هر صورت ناگسینه فقط يك راه فراخواندن، فقط يك نام، يك نامگذاری، يك نام مناسب، و تنها يك «نام» است. چون «من» (= خود) وجود ندارد که بتوان یافت».

سپس ملنده شاه گفت:-

«ای سروران من، شما ای پانصد یونانی و هشتاد هزار رهرو، گوش کنید! ناگسینه می گوید: در اینجا «من»ی نیست که یافته شود. آیا برای من ممکن است که با آن چه او می گوید موافقت کنم؟» و سپس به ناگسینه چنین گفت: «ای سرور، اگر «من»ی نیست که بتوان یافت، پس چه کسی برای شما رهروان نیازمندی های رهروی... را فرام می آورد؟ چه کسی آن را به کار می برد؟... چه کس به «نگرش» می پردازد؟ چه کسی راه ها، ثمره ها و نیروانه را واقعیت می بخشد؟ کیست که زندگی را خراب می کند؟ کیست که آن چه به او نداده اند می ستانند؟ کیست که به بیماری می رسد؟ کیست که دروغ می گوید؟ کیست که نوشابه های مستی آور می نوشد؟ کیست که به پنج گناه، که کردار مستقیم (۵۵) را می سازند، دست می یازد؟ در آن صورت شایست و ناشایستی در کار نیست، کسی که سبب کردارهای شایسته می شود یا به آن ها دست می یازد وجود ندارد، کردارهای بد و خوب نمی تواند ثمری به بار آورد. ناگسینه ارجمند، نه آن که رهروی را می کشد قاتل است، و نه شما رهروان می توانید آموزگاری، پیری داشته باشید و یا به حلقه رهروان درآئید. از آنجا که تو می گوئی «رهروان مرا ناگسینه می خوانند»، پس این چیست؟ بگو بدانم، آیا این موی سرتو ناگسینه است؟»

- شاه، به راستی نه.

- آیا موی تن تو ناگسینه است؟

- شاه، به راستی نه.

آیا این ناخن ها و.. مغز سر تو ناگسینه اند؟

- شاه، به راستی نه.

- آیا کالبد ناگسینه است؟

کانون پالی ۴۵۳

- ای محترم، اگرچه من بهدقت از تو پرسیدم، ولی نتوانستم «ناگسینه» را پیدا کنم.
اکنون، ای محترم، بهراستی «ناگسینه» نامی «خالی» است. پس «ناگسینه» کو؟ ای محترم،
این که می‌گوئی ناگسینه‌ئی نیست دروغ است، نادرست است.»
- آن گاه ناگسینه ارجمند به‌ملنده‌شاه چنین گفت: - «شاه، تو در ناز و نعمت پرورده
شده‌ای، حساسی و بسیار حساسی. اگر شاه، نیمروزان پابرهنه در شنزارسوزان بروی و بر
سنگریزه و شن پانهی پاهایت زخم برمی‌دارد، تنت آزرده می‌شود و بر جانت ستم‌ها می‌رود،
و تو از احساس تن خود رنج خواهی کشید. بگو بدانم، آیا پیاده آمدی یا سواره؟
- ای محترم، من پیاده نمی‌روم، با ارابه آمدم.
- شاه؟ اگر با ارابه آمدی بگو «ارابه» چیست. ای شهریار، آیا مالبند «ارابه» است؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- آیا محورچرخ ارابه است؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- آیا تنه ارابه است؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- آیا چوب‌پرچم ارابه است؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- آیا یوغ ارابه است؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- آیا دسته‌های جلوی ارابه‌اند؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- آیا تازیانه ارابه است؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- شاه، آیا مالبند، محورچرخ، چرخ‌ها، تنه ارابه، چوب‌پرچم، یوغ، دسته‌های جلوی، و
تازیانه باهم ارابه‌اند؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- شاه، آیا جز مالبند، محورچرخ، چرخ‌ها، تنه ارابه، چوب‌پرچم، یوغ، دسته‌های
جلوی، و تازیانه چیز دیگری هست که «ارابه» باشد؟
- ای محترم، بهراستی نه.
- شاه، من هر چند که از تو بهدقت پرسیدم نتوانستم «ارابه» را پیدا کنم. شاه، در
حقیقت واژه‌ارابه فقط لفظی خالی است. پس ارابه‌کو؟ شاه، دروغ می‌گوئی، این‌که
می‌گوئی «ارابه»ئی وجود ندارد نادرست است. شاه، تو در همه قاره هند شهریاری بزرگی،

از که باک داری که دروغ می‌گوئی؟ سروران من، شما ای پانصد یونانی و هشتاد هزار رهرو، گوش فرا دهید، در اینجا ملنده‌شاه می‌گوید که «من با ارابه آمدم»، ولی چون از او می‌پرسم «شاه، اگر با ارابه آمدی بگو ارابه چیست»، از شناساندن آن در می‌ماند، آیا ممکن است من با آن چه او می‌گوید موافقت کنم؟»
... پانصد یونانی آفرین گفتند.

- «شاه، اکنون اگر می‌توانی پاسخ ده.»

- ای محترم، من دروغ نمی‌گویم. کلمه «ارابه» فقط يك راه نامیدن، يك «نام»، يك نامگذاری، يك نام مناسب، و نامی برای مالبند، محورچرخ، چرخ‌ها، تنه‌ارابه، و چوب پرچم است.

- شاه، تو ارابه را خوب می‌فهمی، همین‌گونه است درباره‌ی من. «ناگسینه» فقط يك راه نامیدن، فقط نام موی سرم... کالبد... و دانستگی است، و به معنای مطلق در اینجا «من»ی وجود ندارد که بتوان یافت، ای شهریار و جیرا (۵۶)، -خواهر رهرو- در برابر آن سرور چنین گفت:

«آن گاه واژه ارابه معنائی دارد

که اجزائی به هم پیوندد و يك کُل بسازد؛

همین‌گونه است آن گاه که بخش‌ها با هم شود

ما عبارت موجود زنده را به کار می‌بریم.»... (۵۷)

ملنده پنیه

شهریار ملنده گفت:

«ای ناگسینه محترم، آیا هنگامی شخصی زائیده می‌شود این شخص خود اوست یا کسی دیگرست؟»

- «او نه خود و نه کس دیگریست. شاه، در این باره چه می‌گوئی؟ آن گاه که کودکی خردسال، لاغر، ناتوان، و به پشت افتاده بودی آیا آن کودک خود بزرگسال کنونی تو بود؟»
ای محترم، به راستی نه. آن کودک... یکی بود و این خود بزرگسال کنونی من کس دیگریست.

- شاه، اگر چنین است کسی چون مادر، آموزگار، مرد دانا، مرد پارسا، مرد خردمند نمی‌توان یافت. شاه، بگو بینم آیا مادر کَله کسی، مادر آبوده کسی، مادر پیسی کسی، مادر گَهَمَه (۵۸) کسی، مادر کودک خردسال کسی دیگر، و مادر مرد بزرگسال کسی دیگریست؟

آیا کسی که تحصیل می‌کند با آن کسی که تحصیل خود را به‌انجام رسانیده یکی‌ست؟ آیا آن که به‌جنایتی دست می‌یازد و آن که دست و پایش را بریده‌اند یکی‌ست؟
 - ای محترم، به‌راستی نه، ولی ای محترم تو به‌این پرسش‌ها چه پاسخی خواهی داد؟
 - آن که خردسال... و به‌پشت‌افتاده بود من بودم، و این منم که اکنون بزرگسالم. و با بستگی آن‌ها به‌جنین است که تمام این دوره‌های متفاوت یگانه می‌شوند.
 - تمثیلی بیاور.

- شاه‌ها، بدان ماند که مردی چراغی برافروزد. آیا آن چراغ سراسر شب روشن نیست؟
 - ای محترم، بیشك سراسر شب را روشن است.
 - شاه‌ها، بگو ببینم آیا شعله نخستین پاس شب همان شعله پاس میانی‌ست؟
 - ای محترم، به‌راستی نه.
 - آیا شعله پاس میانی شب همان شعله آخرین پاس‌ست؟
 - ای محترم، به‌راستی نه.
 - شاه‌ها، پس آن چراغ نخستین پاس شب يك چراغ، چراغ پاس میانی چراغ دیگر، و در آخرین پاس شب چراغ دیگری‌ست؟
 - ای محترم، به‌راستی نه. آن چراغ در دو پاس دوم و سوم با بستگی به‌چراغ نخستین پاس شب است که سراسر شب را فروزان‌ست.
 - شاه‌ها، همین گونه‌ست درباره‌ عناصر هستی که در زنجیری به‌یکدیگر بسته با هم بستگی دارند: عنصری از میان می‌رود و عنصر دیگری پیدا می‌شود، بدین‌سان که یکی به‌دنبال دیگری می‌آید....»
 ملنده‌پنیه

«زمان زندگی موجودزنده بسی کوتاه‌ست، و فقط به‌اندازه يك اندیشه می‌پاید. چون چرخ که به‌هنگام چرخیدن از يك نقطه می‌چرخد و به‌هنگام ایستادن در نقطه دیگری می‌ایستد، زندگی موجود زنده هم بدین‌سان‌ست و به‌اندازه زمان يك اندیشه دوام دارد. او يك دم گذشته اندیشه را زندگی کرده‌است، ولی [اکنون] زندگی نمی‌کند و [در آینده] زندگی نخواهد کرد، او يك دم آینده اندیشه را زندگی خواهد کرد، ولی اکنون زندگی نکرده و نمی‌کند، موجود يك دم اکنون را زندگی می‌کند، ولی زندگی نکرده و نخواهد کرد.» (۵۹)
 راه پاکی، دفتر هشتم

«فقط غم هست، نه غمگین.
 هیچ‌کننده «کردار» نمی‌توان یافت،

جز «کردار» چیزی وجود ندارد.

نیروانه هست، ولی نه جوینده آن،

«راه» هست، ولی نه رهرو آن.» (۵۰)

راه پاکی، دفتر شانزدهم

«همان گونه که واژه «ارابه» فقط قسمتی بیان محور، چرخ‌ها، تنهٔ ارابه، یوغ و بخش‌های سازندهٔ دیگر آن است که به‌نسبتی معین با یکدیگر بستگی دارند، ولی وقتی که بخواهیم يك يك اجزاء را بررسی کنیم می‌بینیم که ارابه به‌معنای مجرد آن وجود ندارد؛ و همان گونه که واژهٔ خانه قسمی نامیدن چوب و دیگر اجزاء سازندهٔ خانه است که فضا را به‌نسبتی معین دربرگرفته‌اند، ولی «خانه» به‌معنای مجرد، وجود ندارد؛ همین گونه‌ست کلمهٔ «مشت» که قسمی بیان انگشت‌ها، شست و مانند این‌هاست که به‌نسبتی معین با یکدیگر بستگی دارند؛ و «سپاه» که قسمی بیان فیل‌ها، اسب‌ها و غیره‌ست...؛ و «شهر» که قسمی بیان برج و باروها، خانه‌ها، دروازه‌ها و مانند این‌هاست...؛ و «درخت» که قسمی بیان تنه، شاخه و برگ‌ها و مانند این‌هاست که به‌نسبتی معین با یکدیگر بستگی دارند، ولی چون بخواهیم يك يك اجزاء را بررسی کنیم «درخت» - به‌معنای مجرد - وجود ندارد. کاملاً همین گونه‌ست دربارهٔ «زندگان» و «من» که فقط قسمی بیان «پنج بخش» اند ولی آن‌گاه که بخواهیم عناصر وجود را يك يك بررسی کنیم، می‌بینیم که «زندگان» به‌معنای مجرد، وجود ندارند تا بنیاد پندارهای «منم» یا «من» را بسازند؛ به‌بیان دیگر، این‌ها به‌معنای مطلق فقط «نام و شکل» اند. کسی که این را دریابد به‌شناسائی حقیقت رسیده است.

کسی که از شناسائی حقیقت رو بگرداند و به «موجود زنده» معتقد باشد باید بیندیشد که این «زنده» هم از میان خواهدرفت و هم نخواهدرفت. اگر عقیده‌داشت که از میان نخواهدرفت به «پایندگی» که اندیشه‌ئی نادرست است، معتقد است یا اگر آن را از میان رفتنی بداند به‌نیستی که آن هم اندیشه‌ئی نادرست است، معتقد است.... با گفتن موجود زنده پاینده است، به‌حقیقت نمی‌رسیم، و نیز با گفتن آن نیست می‌شود (۶۱) از حقیقت دور می‌شویم «از اینجا است که آن‌سرور گفت، «ای رهروان، دو نظر نادرست هست که آن‌ها را خدایان و انسان‌ها دارند و برخی با آن‌ها به‌حقیقت نمی‌رسند برخی از حقیقت دور می‌شوند؛ دانایان حقیقت را می‌شناسند. چه‌گونه برخی به‌حقیقت نمی‌رسند؟ خدایان و انسان‌ها از وجود شادند، در وجود کام می‌جویند و از این‌رو آن‌گاه که آئین رهایی از وجود را به‌آنان تعلیم می‌دهند دل‌های‌شان به‌سوی آن کشیده نمی‌شود... آن را نمی‌پذیرند. ای رهروان برخی این‌گونه به‌حقیقت نمی‌رسند. چه‌گونه برخی از حقیقت دور می‌شوند؟ برخی

از هستی دلتنگ، شرمسار، و بیزارند، و اندیشه «نه-خود» را چنین می‌پذیرند: «اینجا را بنگر! با از میان رفتن تن «خود» نیست می‌شود، از میان می‌رود، و پس از مرگ وجود ندارد، خوب است، عالی است. چنان است که باید باشد.» ای رهروان، برخی این گونه از حقیقت دور می‌شوند.

دانیان چه گونه حقیقت را می‌شناسند؟ رهروی که با شناسائی درست چیزها را آن چنان که هستند بنگرد در راه روگرداندن از چیزها، در راه بیمارگی، و در راه رهائی از آنهاست. ای رهروان، دانیان این گونه حقیقت را می‌شناسند.
راه پاکی، دفتر هجدهم

تُهیت

چنان که در میانه ژرفای اقیانوس هیچ موجی پیدا نمی‌شود، بل که همه چیز آرام است، بگذار رهرو هم آرام باشد، بی حرکت باشد، و هیچ جا نباید بادکند. (۶۲)
Sn. ۹۲۰

ای مگه راجه (۶۳) جهان را تهی (۶۴) بنگر،
آگاه باش و نظر [نادرست] به خود را از ریشه برکن.
تو به آن سوی مرگ خواهی رفت، و چون جهان را این گونه بنگری سلطان مرگ (۶۵) ترا نخواهد دید. (۶۶)
Sn. ۱۱۹

- «ای سرور، جهان را تا چه اندازه تهی خوانند؟»
- «چون آن از خود یا چیزی وابسته به خود [= خودی] (۶۷) تهی است، از این رو گفته می‌شود: «جهان تهی است» و آن چه از خود یا چیزی وابسته به خود تهی است چیست؟ چشم، شکل‌های مادی، دانستگی چشم، پساویدن چشم - این‌ها همه از خود یا از چیزی وابسته به خود تهی است. چنین است گوش، بینی، زبان، تن و منش [دل و حس داده‌ها، دانستگی‌ها و پساویدن‌های هر يك از این‌ها]: این‌ها همه از خود یا چیزی وابسته به خود

۶۲ BT. شماره ۷۹

۶۳ Mogharāja

۶۴ suññato

۶۵ muccu-rājā

۶۶ BT. ۸۰، با توجه به VBB ص ۴۹۹ و LTGB ص ۱۸۸

۶۷ خودی، یا از سرشت و طبیعت خود.

تهی‌اند. همچنین آن احساسی که پیدامی‌شود و مشروط‌ست به‌پساویدن چشم، گوش، بینی، زبان، تن و منش، خواه خوشایندباشد و خواه دردآور یا نه دردآور و نه خوشایند - آن نیز از خود یا چیزی وابسته به‌خود تهی است. از اینجاست که جهان را تهی می‌خوانند چون که از خود یا چیزی وابسته به‌خود تهی است.» (۶۸)

S.iv ۵۴

و آزادی دلی که تهی‌ست چیست؟ رهروی به‌جنگل رفته یا به‌پای درختی یا جای خلوتی رفته در این باره چنین می‌اندیشد: «این از خود یا چیزی وابسته به‌خود تهی‌ست. این را آزادی دلی می‌خوانند که تهی‌ست.... تا آن اندازه که آزادی‌های دل اندازه‌گرفتنی نیست، از هیچ است، بی‌نشان است، از همه آزادی‌های استوارِ دل این برترین‌ست، زیرا از شهوت، از کینه و از فریب تهی‌ست» (۶۹).

M.i ۲۹۷-۸

- «ای ساری‌پوته، با پائیدن در چه [مفهومی] تو در کمال آن می‌پائی؟»
- «ای سرور، با پائیدن در تهیت است که من در کمال آن می‌پایم.»
- «ساری‌پوته، این پائیدن «مردان بزرگ» است، یعنی تهیت.» (۷۰)

M.ii ۲۹۴

پرسش‌های بی‌پاسخ

زیرکی بفروش و حیرانی بخر
زیرکی ظن است و حیرانی نظر
مولوی

[مراد از پرسش‌های بی‌پاسخ، پرسش‌هایی است که در این زمینه‌ها از بودا می‌پرسیده‌اند: محدود و نامحدود بودن جهان، جاوید بودن و نبودن آن، بستگی تن و روان، همانی تن و روان یا زندگانی، زندگانی پس از مرگ چنین رفته یا مرد تمام و ارزنده، هستی و نیستی خود، همانی ادراک و خود ... و مانند این‌ها. بیش‌تر این پرسش‌ها را درویشانی که از آئین بودا پیروی نمی‌کردند از بودا یا از رهروان او می‌پرسیدند. بودا به این پرسش‌ها هیچ‌گاه پاسخ نمی‌داد و ساکت می‌ماند، و این سکوت او به «سکوت شریف»^(۱)، یعنی سکوت نجیب و عالی، معروف شده است. بودا این پرسش‌ها و پاسخ‌ها را «خیمه‌شب‌بازی، بند، سرگردانی، گمراهی و حیرانی» می‌داند. این‌ها بی‌فایده‌ست زیرا «با ذات سلوک قدسی بستگی ندارند، و به آرامش، به برترین کشف و شهود، به نیروانه راهنمایی نمی‌کند، از این رو دانستن آن‌ها جز رنج حاصلی ندارد، زیرا که

پشه کی داند که این باغ از کی‌ست
در بهاران زاد و مرگش در دی است
مولوی]

سورة سَمَسِپَا

روزی آن‌سرور در جنگل سم‌سپا^(۲)ی کسمبی اقامت داشت. در آن هنگام چند برگ

۱ ariyo tunhibhāvo

۲ Samsapā-vaṇe به سنسکریت سَمَسِپَا.

سم‌سپا را برداشت و به‌ره‌روان گفت: ای ره‌روان، چه می‌اندیشید؟ از این‌دو کدام‌یک بیش‌ترند: این چند برگ‌ی که من در دست دارم یا برگ‌های جنگل سم‌سپا؟
- برگ‌های جنگل سم‌سپا، سرور ارجمند.

- ای ره‌روان، بدین‌سان چیزهائی که به‌آنها شناسائی دارم و به‌شما نگفته‌ام بیش‌تر و چیزهائی که به‌شما گفته‌ام کم‌ترند. من چرا آنها را به‌شما نگفته‌ام؟ چون در آنها سودی نیست، با ذات سلوک قدسی بستگی ندارند، و به‌روگرداندن، به‌بیم‌رگی، به‌ره‌هائی، به‌آرامش، به‌برترین شناسائی، به‌بیداری کامل، به‌نیروانه نمی‌رسند، و از این‌رو من آنها را به‌شما نگفته‌ام. من آن چه عرضه کرده‌ام این‌ست: «این رنج است، این خاستگاه رنج است، این ره‌هائی از رنج است، و این راه ره‌هائی از رنج است.»^(۳)

S.۷ سم‌پوته ۵۶ سوره ۳۱

سوره کوچک مالونکیه

«چنین شنیده‌ام، روزی آن‌سرور در ساوتی، در جِیتِه‌وَنَه در باغِ اَنَاتِپِنْدَکه اقامت داشت. در آن زمان مالونکیه‌پوته^(۴) تنها و آرام بود و این اندیشه در دلش پیداشد: آن‌سرور این نظرها را که روشن نیستند، کنار نهاده، و نفی کرده‌است: «جهان جاوید است»، «جهان جاوید نیست»، «جهان نامحدود است»، «روان^(۵) [همان] تن‌ست»، «روان جز تن است»، «چنین‌رفته» پس ازمرگ^(۶) زندگی خواهد کرد... زندگی نخواهد کرد... هم زندگی خواهد کرد و هم نخواهد کرد... نه پس ازمرگ زندگی خواهد کرد و نه نخواهد کرد... آن‌سرور این‌ها را برای من روشن نمی‌کند،... و مرا خشنود نمی‌سازد. این کار او در خور من نیست...»

آن‌گاه مالونکیه‌پوته ارجمند شامگاه که از [نگرش] آرام خود برخاست به‌جائی که آن‌سرور بود نزدیک شد... در کناری نشست و چنین گفت: «سرور ارجمند، آن‌گاه که تنها و خاموش بودم چنین اندیشه‌ئی در دلم پیدا شد: اگر آن‌سرور نظرهائی را که روشن نکرده، به‌کنار نهاده، و نفی کرده... برای من روشن نکند... من ترك این تعلیم می‌گویم و به‌جهان رو می‌کنم... اگر آن‌سرور نمی‌داند که آیا جهان جاویدست... آیا جهان نامحدودست... آیا روان [همان] تن‌ست... آیا «چنین‌رفته» پس‌ازمرگ وجودخواهد داشت... تنها راه راست برای او که بی‌دانش و بینش است این‌ست که بگوید «نمی‌دانم، نمی‌بینم».

کانون پالی ۴۶۱

- «مگر من هیچ گاه به تو گفته‌ام که ای مالونکیه پوته، بیا و همراه من رهروی سلوک قدسی کن، من برایت روشن خواهم کرد که جهان جاویدست... جهان نامحدودست...؟»
- سرور ارجمند، به راستی نه.

- یا هرگز توبه من گفته‌ای: «سرور ارجمند، من همراه آن سرور رهروی سلوک قدسی خواهم کرد به شرط آن که آن سرور برایم روشن کند که جهان جاویدست... جهان نامحدودست...؟»

- سرور ارجمند، به راستی نه.

- «... پس حال که چنین ست، ای گمراه، تو با که مخالفت می‌کنی؟ مالونکیه پوته، هر که بگوید «من با آن سرور رهروی سلوک قدسی نخواهم کرد مگر آن که او برایم روشن کند که جهان جاویدست... محدودست...» او پیش از آن که «چنین رفته» [این‌ها را] برایش روشن‌گری کند پریشان خواهد شد.

«مالونکیه پوته، این بدان ماند که مردی به تیری زهرآگین زخم بردارد و دوستانش بخواهند در پی پزشك و جراح برآیند، و مرد زخمی در آن حال بگوید، «تا نشناسم مردی که مرا زخمی کرد از کدام طبقه است از کشتریه، از برهمن، از وایشیه، یا از شوذره^(۷)، نامش چیست، از کدام خانواده است... کوتاه است، میان قد است، رنگ پوستش سیاه، تیره، سپید است، از فلان ده، شهر یا شهرستان است، نخواهم گذاشت تیر را بیرون آورید.» یا بگوید، «من تا آن کمان رانشناسم نخواهم گذاشت این تیر را از تنم بیرون بکشید....» آن مرد پیش از آن که این چیزها را بفهمد خواهد مرد....

«سلوک قدسی بسته به درستی این نظر نیست که جهان جاویدست... و یا بسته به درستی این نظر که جهان جاوید نیست. خواه این نظر درست باشد که «جهان جاویدست» و خواه این نظر که «جهان جاوید نیست»، در هر دو حال، زائیده شدن، پیری، مرگ، اندوه، زاری، رنج، غم و نومیدی، و ویرانی آن چه من در این جهان نشان داده‌ام [یعنی از میان رفتن آلودگی‌ها] درکارند. سلوک قدسی بسته به درستی این نظر نیست که «جهان محدود است»... یا روان جز تن ست... یا «چنین رفته پس از مرگ خواهد زیست»... خواه این نظر درست باشد، خواه آن دیگری...، در هر دو حال، زائیده شدن، پیری، بیماری، مرگ، اندوه، سوک، رنج، غم و نومیدی، و ویرانی آن چه من در این جهان نشان داده‌ام درکارند. مالونکیه پوته، از این رو آن چه را من روشن کرده و نکرده‌ام به خاطر بسیار. من روشن نکرده‌ام که جهان جاویدست... محدودست... چرا؟ زیرا این کار سودی ندارد، با ذات سلوک

بستگی ندارد، به روگرداندن^(۸)، به بیشهوتی^(۹)، به رهائی^(۱۰)، به آرامش^(۱۱)، به برترین شناسائی^(۱۲)، به بیداری^(۱۳)، و به نیروانده^(۱۴) رهبری نمی کند.

ای مالونکیه پوته، آن چه من نشان داده ام چیست؟ «این رنج است»... «این خاستگاه رنج است»... «این رهائی از رنج است»... «این راه رهائی از رنج است»... این سودمندست و به ذات سلوک قدسی بسته ست....^(۱۵)

M. ۶۳

سورة کيما

... شهریار پسیندی کسلهئی به جائی که کيما^(۱۶) - خواهر رهرو- در آنجا بود. نزدیک شد و چنین گفت: «آیا، ای بانوی ارجمند، چنین رفته پس از مرگ خواهد زیست؟»

- «ای شاه بزرگ، آن سرور نگفته است که «چنین رفته» پس از مرگ خواهد زیست.»

- «ای بانوی ارجمند، آیا «چنین رفته» پس از مرگ نخواهد زیست؟»

- «آن سرور چنین نگفته است.

- آیا او هم پس از مرگ خواهد زیست و هم نخواهد زیست؟... آیا او نه پس از مرگ خواهد زیست و نه نخواهد زیست؟»

- «ای شاه بزرگ، آن سرور در این زمینه سخنی نگفته است....»

- «ای بانوی ارجمند، علت و دلیل این که آن سرور در این زمینه سخنی نگفته چیست؟»

- «ای شاه بزرگ، من اکنون از تو می پرسم و تو هم آن گونه که می خواهی پاسخ ده. چه می اندیشی، آیا آمارگر... یا گنجوری داری که بتواند شن های «گنگ» را بشمارد و بگوید چه اندازه... اند؟»

- «به راستی، نه.»

- «یا... بتواند آب اقیانوس بزرگ را اندازه بگیرد و بگوید چه اندازه آب... دارد؟»

- «به راستی نه.»

- «چرا؟»

- «زیرا اقیانوس بزرگ ژرف ست، بیکران ست، اندازه گرفتنی نیست.»

- «ای شاه بزرگ، چنین است کالبِدِ چنین رفته، که با آن می شد او را از دیگری باز شناخت،

sambodhāya ۱۳

nibbānāya ۱۴

۵۵۰-۳ VBB ۱۵

Khema-theri ۱۶

nibbidāya ۸

vi-rāgāya ۹

nirodhāya ۱۰

upasamāya ۱۱

abhiññāya ۱۲

کانون پالی ۴۶۳

ترك شد، از ریشه کنده شد... و چنین رفته که این گونه از کالبد آزادست، چون آن اقیانوس اندازه گرفتنی نیست، و سخنِ چنین رفته پس از مرگ خواهد زیست» [درباره او] به کار برده نمی شود. «چنین رفته پس از مرگ نخواهد زیست» به کار برده نمی شود... [همچنین است درباره احساس ها، ادراك ها، حالات جان، و دانستگیِ چنین رفته (۱۷).]

S.iv ۳۷۴

سوره آنده

«... در آن زمان وَچَه گُتَّه درویش به جایی که آن سرور آنجا بود نزدیک شد. پس از سلام و احوال پرسی مرسوم در کناری نشست و به آن سرور گفت: «ای گتمه، آیا خود هست؟» چون او چنین گفت آن سرور خاموش ماند. وَچَه باز گفت «پس، ای گتمه، خود نیست؟» باز آن سرور خاموش ماند. پس از آن وَچه گته ازجا برخاست و رفت. اندکی پس از رفتن او آننده ارجمند به آن سرور چنین گفت: «چرا سرور ارجمند به پرسش وَچه گته درویش پاسخ نداد؟

- «آنده، اگر من به این پرسش وَچه کته که «آیا خود هست؟» می گفتم «آری»، از برهنانی که «هستی» [= جاویدی] را تعلیم می دهند حمایت می کردم. اگر پاسخ داده بودم که «خود هست» آیا برای من که این نظر را دارم که «هیچ چیز خود نیست» شایسته بود؟ - نه، سرور ارجمند. - اگر پاسخ داده بودم که «خود نیست» وَچه گته که خود گمراه است ممکن بود در او این پندار پیدا شود که «من یقیناً پیش از این «خود»ی داشتم ولی اکنون آن «خود» وجود ندارد.» (۱۸)

S.iv ۴۰۰

سوره اوتیه

اوتیه (۱۹) درویش به جایی که آن سرور آنجا بود نزدیک شد و پس از این که در کناری نشست چنین گفت: «ای گتمه، آیا «جهان جاویدست» درست است و جز آن نادرست؟» - اوتیه، من چنین سخنی نگفتم...

- پس، ای گتمه، آیا «جهان محدودست؟ جهان نامحدودست؟ روان [همان] تن ست، یا تن يك چیز و روان چیز دیگرست؟ چنین رفته پس از مرگ وجود دارد، یا نه وجود دارد و نه ندارد؟» - اوتیه، من در این زمینه ها نیز سخنی نگفتم.

- ای گتمه من هر چه می پرسم... تو در آن زمینه سخن نگفته ای، پس آن ارجمند در چه زمینه

۱۷ VBB ص های ۷-۵۷۶

۱۸ VBB ص های ۸-۵۷۷

۱۹ Uttiya

سخن گفته است؟

- اوتیه، من از راه شناسائی برتر، آئین را برای پاکی زندگان، برای چیرگی به غم و اندوه، برای پایان دادن به رنج و نومیدی، برای رسیدن به «راه»، برای دیدن آرامش به رهروان نشان داده‌ام.
- پس، اگر گتمه ارجمند آئین را... برای دیدن آرامش به رهروان نشان می‌دهد، آیا همه جهان یا نیمی از آن یا يك سوم آن رهائی خواهند یافت؟» چون اتیه چنین گفت آن سرور خاموش ماند.
آن گاه این اندیشه در دل آنده ارجمند پیدا شد: «اوتیه درویش نباید از این پندار نادرست چنین بفهمد که «راستی عجیب است که سمنه گتمه در برابر يك سؤال یکباره شکست خورده است، او پاسخ نمی‌دهد؛ پیدا است که نمی‌تواند.» زیرا این قدرت‌ها به زیان و رنج اوتیه درویش خواهد بود.
آن گاه آنده ارجمند به اوتیه درویش چنین گفت:

- «دوست اوتیه، در این باره برایت تمثیلی خواهم آورد، زیرا برخی از فرزنانگان معنای برخی از سخنان را به تمثیل در خواهند یافت. مثل این که، شهر یاری شهری در مرز داشته باشد که بنیادها، دیوارها، و دروازه‌های آن محکم باشد و برای ورود به آن تنها يك راه وجود داشته باشد. این راه در بانی دارد دانا، فرزانه و هوشیار. او هر کس را که نمی‌شناسد باز می‌گرداند و هر که را که می‌شناسد راه می‌دهد؛ و او دور تا دور آن شهر را از هر سو می‌گردد، و هیچ راه یا منفذی حتی گر به روی هم نمی‌بیند. در آن زمان هیچ استدلال نمی‌کند که «بسیاری از موجودات زنده یا به این شهر داخل یا از آن خارج می‌شوند»؛ ولی استدلال او در این باره چنین است «هر موجود به هر اندازه که باشد از این در به این شهر می‌آید و یا از آن بیرون می‌رود.» و، ای دوست اوتیه، خواست چنین رفته این نیست که «همه جهان یا نیمی از آن یا يك سوم آن از این راه رهائی یابند»، ولی او در این باره چنین می‌اندیشد: «هر که از این جهان رهائی یافته، یا در حالت رهائی است، یا رهائی خواهد یافت، همگی خود را از پنج مانع - آن تمایلات دل انسان که از ناتوانی شناسائی پیدا می‌شوند - رهائی بخشیده‌اند، و با چهار نگرش در اندیشه استوار شده‌اند، هفت اندام [روشن‌شدگی] را به درستی شکوفانده‌اند - اینان از جهان چنین رهائی یافته‌اند، در حالت رهائی‌اند یا رهائی خواهند یافت». ای دوست، پس آن گاه که تو از آن سرور، چنین پرسشی، واقعاً همان پرسش را به شکل دیگری می‌پرسی. از این رو آن سرور به تو توضیح نداد.» (۲۰)

A. نیاته دهم سوره ۹۵

سوره دوم وَچه گُته

- «گتمه ارجمند در این نظرها چه خطری حس می‌کند که آن‌ها را یکباره رد کرده است؟
- «وَچه گته، این نظر که «جهان جاویدست» جنگل‌ست، سرگردانی‌ست، خیمه شب‌بازی‌ست،

کانون پالی ۴۶۵

پیچ و تاب خوردن ست، بندست، و به رنج، به سرگردانی، به نومیدی، و به تب بسته ست، و به دل کندن، به بیشهوتی، به رهائی، به آرامش، به برترین شناسائی، به روشن شدگی کامل، و به آرامش نمی رسد. این نظر که «چنین رفته پس از مرگ وجود دارد... یا نه وجود دارد و نه ندارد... جنگل ست... و به... آرامش نمی رسد. من چون در آن ها خطر دیدم به یکباره آن ها را رها کرده ام.» (۲۱)

M. ۷۲

سورة جَالِيَه

- ای دوست گتمه، آیا روان [یا زندگانی] [همان] تن ست، یا تن يك چیز و روان چیز دیگری ست؟»

- رهروی که کاملاً می داند و می فهمد که «جز این چیزی نیست» آیا برای او شایسته است که بگوید: «روان» [همان] تن ست، یا تن يك چیز و روان چیز دیگری ست؟...
ای دوستان، من اکنون این را می دانم، این را می فهمم و نمی گویم که «روان [همان] تن ست»، یا «تن يك چیز و روان چیز دیگری ست.» (۲۲)

D.۷

سورة پُوتِپادو (۲۳)

- ای سرور، آیا ممکن است پی ببرم که جهان جاویدست یا نه؟
- من در این زمینه سخنی نگفته ام.
این پرسش چه گونه ست: آیا جهان، بی پایان ست؟
- من در این زمینه سخنی نگفته ام.
- این پرسش چه گونه ست: آیا جهان بی انتها یا با انتهاست؟ آیا تن و زندگانی يك چیزست و یا، تن، چیز دیگر و زندگانی، چیز دیگری ست؟
- من در زمینه سخنی نگفته ام.
- چرا آن سرور در این زمینه سخن نگفته است؟
- زیرا این ها حقیقت ندارند، به رو گرداندن [از لذت ها]، به از میان بردن [رنج]، به کشف، به شهود، به بیداری، و به نیروانه نمی رسند.
- پس آن سرور در چه زمینه سخن گفته است؟

۲۱ PTS ص های ۴۸۵-۶، VBB ص ۵۵۵.

۲۲ VBB ص های ۳۰۸.

۲۳ Pottṭhapādo

- «این رنج است» - من در این زمینه سخن گفته‌ام - «این خاستگاه رنج است»، «این رهائی از رنج است» و «این راه رهائی از رنج است» زیرا این سخنان حقیقت دارند و به‌روگرداندن، به‌از میان‌بردن، به‌کشف و شهود، به‌بیداری و نیروانده می‌رسند.

- چنین است ای سرور، چنین است. (۲۴)

شناسائی روشن درباره آزادی

«ای رهرو، آن که دل می بندد؛ به راستی در بند ماره است، آن که دل نمی بندد از آن بدکار رهایی یافته^(۱) است.»

۷۳ S.iii، سمیوته یکم، سوره ۶۳

ای رهرو، آن چه که درباره آن می گویند «این از من ست» و آن چیزهایی که «از من» می نامند - تا «دل» تو آنجاست، تو از «من» آزاد نخواهی بود.^(۲)

S.iii سمیوته ۴ سوره ۱۹.

«... آن گاه دل را به شناسائی از میان بردن آلودگی ها بازگرداندم. به راستی دانستم... که این ها آلودگی اند... این خاستگاه آلودگی هاست... این رهایی از آلودگی هاست... این راه رهایی از آلودگی هاست.»

چون این را دریافتم و فهمیدم، دلم از آلودگی کام، آلودگی وجود، و آلودگی نادانی آزاد شد؛ و چون آزادشدم شناسائی آزادی من در من پیداشد...^(۳).

M.i سوره ۳۶

«آن گاه که رهروی از میان بردن آلودگی را در اینجا - در این جهان - کاملاً بشناسد و خود به تنهایی بفهمد، و از آزادی دل و دانش، و این حالت نیالوده بهره مند شود، ای مهالی، او به اینجا که

۱ mutto

۲ VBB ص های ۵۰۰ - ۴۹۱

۳ همین کتاب ص ۴۹۳

بسی والا و بسی برترست می‌رسد، و برای رسیدن به آزادی است که رهروان با من زندگانی قدسی را زندگی می‌کنند.»^(۴)

D. سورة ۶

«ای مه‌نانامه، به‌تومی گویم که میان آزادی پیش‌نشینی که دلش این‌گونه آزاد شده، و رهروی که دلش از آلودگی آزادی یافته، تفاوتی نیست»^(۵).

S.v. سم‌یوئه‌یازدهم، سورة ۵۴

او اندیشه‌اش آرام، گفتارش آرام، و کردارش آرام است. شناسائی درست دارد؛ به‌آزادی رسیده‌است؛ و آرامش یافته‌است.

Dh. ۹۶

آن کس که همهٔ بندها را بریده‌است، هرگز [از بیم] نمی‌لرزد، از دلبستگی‌ها گذشته است، وارسته‌ست، من او را برهنه می‌خوانم.

Dh. ۳۹۷

ای به‌راستی آزاد،

ای شکوهمند وارسته!

من از سه چیز کوژ و تیره آزادی یافته‌ام:—

از دستاس، از هاون، و از مولای کوژپشتم^(۶).

من از دوباره زائیده شدن و مرگ آزادم،

و آن چه مرا باز می‌دارد از میان رفته است.^(۷)

Thig ۱۱

ای رهروان، همان‌گونه که دریای بزرگ فقط يك مزه دارد —

مزهٔ شور— این «آئین و روش» هم فقط يك مزه دارند —

مزهٔ آزادی.^(۸)

VC.IX.i.۷

۴ سورة PTS, i., Mahā Saccaka ص ۲۴۹، همین کتاب ص‌های ۴-۴۸۳.

۵ همین کتاب ص ۴۸۵

۶ Thera Sumangala هم آزادی خود را در سه چیز می‌داند: داس و گاواهن و بیل.

۷ سرودهای خواهران. ترجمهٔ بانورس دیویدس

۸ VBB ص ۴۸۳

نیروانه

«برای آنان بسی دشوار است که پاکی از منی، ترك همه بنیادها، و فرونشاندن تشنگی، بیشه‌وتی،
رهائی، آرامش [= نیروانه] را بنگرند.
VM.I.v.

«من از همه بالاتر، دانای کُلّ، و در میان چیزها بی‌پلیدی‌ام، ترك همه گفته‌ام و با فرونشاندن
تشنگی آزادم.

من که خود به‌شناسائی رسیده‌ام چه کسی را باید ارجمند بدارم؟
استادی ندارم، هیچ‌کس چون من نیست،
در جهان انسان‌ها و خدایان کسی همتای من نیست.
من در این جهان اره‌تم، استادی بی‌همتایم،
تنها بودای والا، و آرامش یافته نیروانه‌ام.
... در این جهان تاريك طبل‌بیم‌رگی خواهم بود.
... آن پیروزمندانی که به‌از میان بردن آلودگی رسیده‌اند، چون من‌اند، من از اندیشه‌های
گنه‌آلوده دست برده‌ام، پس من ای اُوپَکِه يک جِنَه (۲) هستم.»
VM.IV.i.

ترك پندار «منم» گفتن - این به‌راستی برترین نیکبختی است. (۳)

۱ upaka

۲ jina : پیروز.

۳ VBB ص‌های ۳-۴۸۲ و ۴۹۸

«... این ست بنیش والای نجیب، به نام شناسائی از میان بردن رنج، این آزادی استوار است، بر بنیاد حقیقت نهاده شده است.... این ست حقیقت والای نجیب، یعنی دور بودن از نادانی، یعنی نیروانه.»^(۴)

M. سورة ۱۴۰

«... اگر رهروی آئین روگرداندن از کالبد، دور کردن آن، رهائی از آن را بیاموزد، سزد او را رهروی بخوانیم که آئین را دریافته است. اگر رهروی به روگرداندن از کالبد، به از میان بردن آن، به رهائی از آن رسیده باشد، سزد او را رهروی بخوانیم که آئین را یافته است. اگر رهروی با روگرداندن از کالبد، با از میان بردن آن، با رهائی از آن، بی دلبستگی به آن، آزاد شود، سزد او را رهروی بخوانیم که در این جهان به نیروانه رسیده است. اگر رهروی با رو گرداندن از احساس آزاد شود، سزد او را رهروی بخوانیم که در این جهان به نیروانه رسیده است.

اگر رهروی باروگرداندن از ادراک، حالات جان، و دانستگی، آزاد شود، سزد او را رهروی بخوانیم که در این جهان به نیروانه رسیده است.»

S.iii سورة ۱۱۵

«دوست ساری پوته [می گویند] ارهتی، ارهتی. دوست، مقام ارهتی کجاست؟
- فرو نشانیدن شهوت، فرو نشانیدن کینه، فرو نشانیدن فریب، مقام ارهتی این ست....»^(۵)

S.iv. سورة ۲

- جائی که رنج هست، خوشدلی نیز هست. از این رو آنجا که هستی هست، نیستی نیز باید باشد.

جائی که گرما هست، سرما، نیز می توان یافت، از این رو آنجا که «سه آتش» هست نیروانه هم می توان یافت.»^(۶)

بُدومسه، قسمت دوم

«آری ای راده، نیروانه همانا فرو نشانیدن تشنگی است.»^(۷)

S.iii

«آننده درباره او [= رهرو] چنین می نگرد: این واقعی ست، این برترین ست، یعنی آرامش از منی، برهم زدن هر بنیاد، فرو نشانیدن تشنگی، بی شهوتی، رهائی، نیروانه.»^(۸)

A.v. ۳۲۲

چون شعله که دم باد بر آن وزیده باشد،
خاموش می شود و از [دسترس] شناختن پنهان می ماند،
همین گونه هم نام و تن دانا ترك می شوند،
خاموش می شوند، از شناختن پنهان می مانند.^(۱)
Sn. پارایتنه و گه ۷

این «دانایان به آئین» که در نگرش ها پایدارند، همواره در کوشش ها استوار می مانند تا
به نیروانه برسند که برترین آزادی از بندست.
Dh. ۲۳

آنان که جان شان در [هفت] اندام روشن شدگی نیک شکفته است، بی دلبستگی اند و از
این که از دلبستگی ها آزادند شاد می شوند؛ آنان که هرگونه آلودگی را از خود زدوده اند و
سرشار از روشنی اند، آنان در این جهان به نیروانه می رسند.
Dh. ۸۹

آن کس که سفر را به پایان آورده، بی اندوه، وارسته از همه چیز، بندها را گسسته؛ چنین
کسی از تب [سوزان شهوت] نمی سوزد.
Dh. ۹۰

آن کس که حس های خویش را به آرامش آورده است - چون توسنانی که ارا به ران آن ها
را به خوبی رام کرده - آن کس که از «منی» آزادست و از «آلودگی ها» آزاد، چنویی را
خدایان نیز عزیز می دارند.
Dh. ۹۴

برخی به رحم می روند؛ بدکاران به دوزخ، نیکان به بهشت، پاکان به نیروانه می روند.
Dh. ۱۲۶

از پادشاهی بر سراسر این زمین بهتر، از رفتن به بهشت بهتر، از سروری به همه جهان
بهتر همانا «اجر رسیدن به رود» است.
Dh. ۱۷۸

هیچ آتشی چون شهوت و هیچ بدی چون کینه نیست، و همچون این [پنج] «بخش»
رنجی نمی توان یافت. هیچ نیکبختی برتر از آرامش نیست.
Dh. ۲۰۲

از بدترین بیماری هاست؛ «چیزهای آمیخته» بزرگ ترین رنج هاست. آن کس که این را
چنان که هست بشناسد برای او نیروانه برترین نیکبختی ست.
Dh. ۲۰۳

بزرگ‌ترین نعمت‌ها تندرستی است و بزرگ‌ترین دارائی، خرسندی. نیکوترین خویش،
اعتماد و برترین نیکبختی، نیروا نه‌است.

Dh. ۲۰۴

فرزانگان بی‌آزار همیشه خویشتن‌دار، به‌حالت بیمارگی می‌رسند، چون بدانجا رسیدند
دیگر اندوه‌شان نیست.

Dh. ۲۲۵

همیشه بیداران، که شب و روز خود را تربیت می‌کنند و به‌جست‌وجوی نیروا نه می‌کوشند،
آلودگی‌های‌شان به‌پایان می‌رسد.

Dh. ۲۲۶

عشق به‌خود را برکن همچنان که نیلوفر خزانی را با دست. راه به‌آرامش را،
به‌نیروا نه را که خوش‌رفته نشان داده است، آرزوکن.

Dh. ۲۸۵

کسانی که بنده شهوتند به‌آن جریان [تشنگی] در می‌افتند به‌کردار عنکبوتی که در دام
خود می‌افتد. دانایان آئین، آن‌گاه که این [تشنگی] را بریده‌اند، جهان را رها می‌کنند،
بی‌هیچ آرزو؛ همه رنج‌ها را دورافکنده.

Dh. ۳۴۷

رهروی که در مهر می‌پاید، که از تعلیم بودا خشنودست، به‌آن حالت آرامش و نیکبختی
می‌رسد که راه آرام‌کردن چیزهای مشروط‌است.

Dh. ۳۶۸

ای رهرو، ناو را تهی‌کن؛ چون تهی شد سبک خواهدرفت. چون شهوت و کینه را برکنده
باشی، آن‌گاه به [سوی] نیروا نه خواهی رفت.

Dh. ۳۶۹

پنج [چیز] را برچین؛ از پنج [چیز] رها شو؛ پنج [چیز] را [در خود] پرورش ده. رهروی
را که خود را از پنج‌بند آزاد کرده‌است از سیل گذشته می‌خوانند.

Dh. ۳۷۰

هر آن که به‌برترین کوشش دست یازیده،

در چهار آگاهی پائیده

او به‌گل‌های زیبای «آزادی» آراسته است،

و فرزانه و ایمن، به‌آن «آرامش کامل» می‌رسد.

Thag ۱۰۰

دانش سه گانه از من ست
و من در جذبۀ نگرش اوج گرفته،
و در آرامش دل چیره
رستگاری را یافته،
و همهٔ دستورهای بودا را انجام داده‌ام.

Thag ۱۱۲

نیکبختی نیروانه چه بزرگ و شگفت‌انگیزست،
او، آن بیدار کامل، آن را آشکار کرده‌است!
در آنجا نه اندوه‌ست، نه شهوت
ساحلی‌ست ایمن، آنجا رنج و پیدا شدن رنج از میان رفته‌است.

Thag ۲۲۷

باشد که او کسی باشد که به‌آن رمز ژرف می‌نگرد، و در تفکر چیره‌است.
بگذار او خویش را به‌برترین آرامش، و در همان زمان هم به‌نگرش بسپارد.
Thag ۵۸۴

از جنگل (۱۰) به‌نیروانه آمده،
شادست که از کام‌های این جهانی روگردانده‌است،
او چون زری زیباست که از سنگِ کان جدا شده باشد.
Thag. ۶۹۱

آری هزاران رهرو، و بیش‌ازاین،
گردِ خوش‌رفته گرد می‌آیند،
او در اینجا آئین نابِ به‌دور از شهوت
و نیروانه را می‌آموزد،
اینجا بیم را راهی نیست.

Thag ۱۲۳۸

ای دیرا (۱۱) به‌جائی که پریشانی‌ها فرومی‌ایستند، جائی که حس آرام‌است، جائی که
نیکبختی را جای‌است، بیا و راه به‌مقصد ببر، آن را لمس کن، به‌نیروانه چیره‌شو، بر آن
آرامشِ راست و درستِ آزادی از بند (۱۲) که بیسوی‌ست دست بیاب.
Thig ۶

مِتا (۱۳)، تو ای خواهر مهربان،
 که با دلی استوار پیش می آئی!
 آن دوستانی که سزاوار مهرتواند
 ترا در اندیشه و کردار دوست می دارند
 خویش را در راه های نیکی
 در تسلط بر آرامش آزادی از بند، آرامش مطمئن تربیت کن.

Thig ۸

ای بَدرا (۱۴)، ای نیکبخت که با دلی استوار روسوی نیکبختی داری!
 دلِ استوارِ تو هر آن چه را نیک است به کمال می رساند،
 و به سوی برترین آرامش آزادی از بند سفر می کند.

Thig ۹

کردار، گفتار، و اندیشه من به خوبی نظم یافته،

و من پرشور و ژرفم

از تشنگی و ریشه آن دست برده ام؛

من اکنون سردم، آرامش نیروانه را می شناسم.

Thig ۱۵

تو بانوی ارجمند، شاد و آرامی

تو آرامی، جامه ئی پوشیده ای که بافته تست.

هوس های سرکش درون آرامند.

اکنون تو سردی، آرامش نیروانه را می شناسی.

Thig ۱۶

خانه را ترک کرده ام، چون که جهان را ترک کرده ام!

فرزند و همه عزیزانم را بدرود گفته ام!

شهوت را ترک کرده ام، و بدخواهی نیز رخت بر بسته،

نادانی را از خود بسی دور کرده ام؛

تشنگی و ریشه اش برکنده شد،

من اکنون سردم، آرامش نیروانه را می شناسم.

Thig ۱۸

هفت اندام بیداری دل -

و هفت راه نیروانه، هر آن چه را که بودا گفته،
به کمال رسانده‌ام.

Thig ۴۵ و ۲۱

من هنوز در اندیشه، اندیشه‌ئی ژرف، هستم
تا آنجا که ریشه هر سوزشهوَت برکنده شده
و هر تب‌هوس شکسته‌است.

من اکنون سردو آرام - در آرامش نیروانه‌ام.

Thig ۳۴

آرزوی دل به کمال رسیده‌است. من آن تهی را می‌یابم،

من آن بی‌نشان را می‌یابم. منم، دختر بودا،

زاده دهان‌او، سخن‌خجسته‌او، من همیشه

از نیکبختی نیروانه سرشار و استوارم.

Thig ۴۶

ما هر دو، هم‌او و هم‌من، غم و محنت جهان را دیده،

و از آن روگردانده‌ایم.

ما هر دو ارهتیم، آرامش را خوب یافته‌ایم.

ما سردسردیم، نیروانه اکنون از آن ماست!

Thig ۶۶

کام‌هائی که خدایان را به بند می‌کشند،

انسان‌ها را بنده می‌کنند،

همه را به یکباره دور افکنده،

و دایره نامحدود وجود را از هم گسسته‌ام.

مرا دیگر «وجود»ی نیست.

Thig ۷۴

همه بندهای ناشایست که خدایان و انسان‌ها را به بند می‌کشند، اکنون به یکباره گسسته‌اند.

دلم از همه آلودگی‌ها پاک شده‌است،

من آرام و خرسندم، آرامش نیروانه‌رامی شناسم.

Thig ۷۶

مرا هرگز از تن بیمی نیست،

و همه دانستگی‌های من از شهوت آزادند،

با شوقی بی‌بند، پرشور، رهائی‌یافته‌ام،
آرام و خاموش، و از آرامش نیروانه می‌نوشم.

Thig ۸۶

من کردار، گفتار، و اندیشه‌ام را
که زادگانِ علت، گذرنده و نپاینده‌اند،
از آن خود ندیده‌ام!

و اکنون همه‌آلودگی‌های زهرآگین دورریخته‌شده‌اند،
من سردوآرامم. آرامش‌نیروانه را احساس می‌کنم.

Thig ۱۰۱

من این فتیله را فرومی‌کشم -

خاموشی خود به‌خود چراغ همانا آزادی‌دل‌ست.

Thig ۱۱۶

زادن و مردن - می‌دانی که این دو را معنائی‌ست.

اکنون از تشنگی آزاد، در این زندگی، روی‌زمین،

راه خود را آرام و خاموش خواهی‌رفت.

Thig ۱۶۸

روز و شب بی‌آن‌که از غم افسرده‌باشم، در تلاشم

تا اندرزه‌ای او بارآورد،

و من بتوانم به‌والا‌ترین آرامش دست‌بیابم.

Thig ۲۱۲

برهمن رفته‌است. او، آن‌بیدار، رهائی‌یافته،

آن‌که در او دوباره زائیده‌شدن را بنیادی‌نیست،

آن‌بینا را، و آن‌کس را که به‌آن‌سوی هرگونه‌رنج

رسیده دیده‌است.

Thig ۳۲۰

من چنین برگزیده‌ام،

و هرگز به‌رنج‌های جهان باز نخواهم گشت،

زیرا همیشه نیک‌بختی نیروانه از آن‌من‌ست.

Thig ۳۵۹

اینک در نبرد با تمایلاتِ این جهانی

من امیدوار و چشم‌به‌راهِ خجستگی‌سردم

پرشورم و در کوشش کوشا،
تا دیگر چیزی از آن چه مرا بنده می کند به جای نماند.
Thig ۳۶۰

آن سرور تحمل حقیقت را آموخته است
این بود علت، خاستگاه، ریشه،
این ست نخستین حلقه زنجیر علی،
این ست نیروانه، اگر آئین را دوست می داریم. (۱۵)
Thig ۵۲۱

رهائی از وجود، نیروانه است.

S.ii ۱۱۷

آن را نیروانه خوانند که فرونشاندن تشنگی است.
S.i ۳۹

پایداران چون این چراغ خاموش می شوند. (۱۶)
Sn. ۲۳۵

خاموش شدنِ خودِ شعله آزادی دل بود.

D.ii ۱۵۷

برای غرقه شدن در نیروانه، برای به آن سوی نیروانه رفتن برای اوج در نیروانه است که زندگی
قدسی را زندگی می کنند.
S.iii ۱۸۹

آن رهرو فرزانه در اینجا، بدون آرزو و شهوت، به بیمرگی، آرامش، و حالت بی تغییر نیروانه
می رسد.
S. ۲۰۴

برای آنان که در میان رود ایستاده اند، در خطر بزرگ سیل - برای آنان که در خطر پیری و مرگند
من این جزیره را عرضه می کنم.
که آنجا هیچ چیز نیست، که آنجا هیچ چیز یافته نمی شود، این جزیره بی آن سوست. من آن را
نیروانه می خوانم، [یعنی] فرونشاندن کامل پیری و مرگ.
Sn. ۱۰۹۳-۴

آنند در این باره او چنین احساس می کند: این واقعی ست، این عالی، یعنی آرامش همه

کرمه‌سازها، دور ریختن هر بنیاد، فرونشاندن تشنگی، بیشهوتی، رهائی، نیروانه (۱۷).

A.v ۳۲۲

ای رهروان، این دو ذات (۱۸) نیروانه وجود دارند: یکی ذات نیروانه با در کار بودن بنیاد (۱۹)، و آن دیگری ذات نیروانه بی در کار بودن بنیاد (۲۰) اولی از کدام دست است؟ این رهروان، در اینجا رهروارعت، آلودگی‌هایش از میان رفته، زندگانی قدسی را زندگی کرده، کار را کرده، بار را به زمین نهاده، به مقصد رسیده، زنجیر وجود را گسسته، با دانائی کامل رهائی یافته است. ولی پنج عضو حسی هنوز در او مانده‌اند، چون آن‌ها هنوز از او جدا نشده‌اند، ارعت با آن‌ها آن چه را که خوشایند، ناخوشایند و دستخوش کام و ناکامی است احساس می‌کند. همه چیز فرونشاندن شهوت، کینه و فریب است. ای رهروان، این را ذات نیروانه با در کار بودن بنیاد خوانند.

وای رهروان، ذات نیروانه بی در کار بودن بنیاد چیست؟ در اینجا رهروارعت، آلودگی‌هایش از میان رفته، زندگانی قدسی را از زندگی کرده، کار را کرده، بار را به زمین نهاده، به مقصد رسیده، زنجیر وجود را گسسته و با شناسائی کامل رهائی یافته است. در اینجا هر محسوس، که او را خوشی بسیار نمی‌بخشد، خود سرد خواهد شد. این را ذات نیروانه بی در کار بودن بنیاد خوانند. آن سرور در این باره چنین گفت، بینا، آزاد و چنین [رفته]، این دو ذات نیروانه را شناسانده است: ذاتی که وابسته به اینجا و اکنون، یعنی که از وجود هنوز چیزی در او هست، گواهی که راه وجود از میان رفته باشد. اما آن ذات نیروانه بی آن که چیزی از بنیاد در آن مانده باشد از آن آینده است - در این مقام وجودها یکباره از میان می‌روند.

آنان که با شناسائی این حالت نیامیخته [= نامشروط] دل‌هایشان با از میان رفتن راه وجود رهائی یافت، خوشدل از فرونشاندن [= خاموشی] (۲۱) به جان ذمه‌ها (۲۲) می‌رسند. چنین اند آنانی که از همه وجودها بدین سان رهائی می‌یابند. (۲۳)

It. ۴۴

۱۷. BT. شماره‌های ۸۴-۸۸، ۹۱-۹۴ و dhātu ۱۸

۱۹. sa-upādi-sesa-nibbāna همان kilesa-nibbāna است، یعنی فرونشاندن آتش، پاک‌شدن از شهوات. در اینجا بنیاد یعنی پنج‌بخش دلبستگی.

۲۰. an-upādi-sesa-nibbāna همان khandha-nibbāna است، یعنی از میان بردن، فرونشاندن بخش‌های وجود (از راه برانداختن بنیاد وجود).

۲۱. یعنی، «خاموشی سه‌آتش» (تفسیراتی ووتکه ۱.۱۶۷).

۲۲. dhamma-sāra در تفسیراتی ووتکه ۱.۱۶۷ آمده: «جان (هسته، مغزدرخت: sara) همان آزادی است که با رسیدن به مقام ارعتی دست می‌دهد. (هر ذمه يك حال و مقام است)... برترین جان ذمه‌ها (احوال)، نیروانه است که گفته‌اند «بیشهوتی بهترین ذمه است. از میان ذمه‌ها برترین همان بیشهوتی است.» A.iii ۳۵

۲۳. It. ۹۷ با توجه به BT. ترجمه مور ص ۵۷-۸

این را بهراستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.

- «ای رهروان، این‌ها سه ذاتِ رهائی (۲۴) است.»

- «آن سه کدام است؟»

- «رهائی از شهوات، یعنی ترک (۲۵) [ترك جهان]؛ رهائی از شکل (۲۶) [شكل مادی]، یعنی

بی‌شکلی؛ رهائی از آن چه هستی داشت که آمیخته [= مشروط] است [و] دستخوش زنجیرِ علی،

[که همان] آزادی (۲۷) [است].»

در این معنا آن سرور سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«آن که همیشه مشتاق رهائی از شهوت [است]،

و [راه] گذشتن به آن سوی شکل‌ها را می‌داند،

و به آرامش هر [پنج] بخش می‌رسد

این رهرو، بهراستی، بینش درستی (۲۸) دارد،

بدین‌سان او اینجا [= در این جهان] به آزادی می‌رسد؛

اگر او خوب باشد و به بینش رسیده باشد،

او بهراستی فرزانه‌ئی (۲۹) است که از یوغ [وجود خاکی] آزاد شده است.»

آن سرور دقیقاً در این معنا چنین گفت، من چنین شنیده‌ام.

It. ۷۲

این را بهراستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.

«ای رهروان، هر که او از شهوت، از کینه و از فریب آزاد نشده باشد، او را [چنین] می‌خوانند:

بندِ ماره، دامِ ماره برای رهائی نیافته، یا آن که باید بنابه‌خواست مردی گناه‌آلوده رفتار کند.

«ای رهروان، هر که شهوت، کینه و فریب را رها کرده باشد، او را [چنین] نمی‌خوانند: بندِ

ماره، دامِ ماره برای رهائی یافته، یا آن که باید به‌خواست مردی گناه‌آلوده رفتار کند.»

آن سرور در این معنا سخن گفت، و در این باره چنین گفت:

«او از شهوت، کینه، و فریب روگردانده است -

آنان می‌گویند که این مرد آن‌ست که جانش فزونی یافته،
 [کسی است] که برَهْمَه شده‌است، يك چنین رفته،
 يك بودا[ست]، از دشمنی و ترس گذشته، و از همه روگردانده.»

آن سرور دقیقاً در این معنا چنین گفت، من چنین شنیده‌ام.
 It. ۶۸

این را به‌راستی آن سرور گفت، آن ارهت گفت، من چنین شنیده‌ام.
 «ای رهروان، آن مرد یا زن رهروی که از شهوت، از کینه، و از فریب روگردانده، گفته می‌شود
 که او از اقیانوس [سنساره] نگذشته است - با امواج بزرگ و کوچک آن، با گرداب‌ها، کوسه‌ها، و
 اهریمنان آن [اقیانوس]، اما رهروی که او از شهوت، از کینه، و از فریب روگردانده، گفته می‌شود
 که او از اقیانوس گذشته است - با امواج بزرگ و کوچکش، با گرداب‌ها، کوسه‌ها، و اهریمنانش، و
 آن گاه که او گذشته و به کنار دیگر رسیده، به زمین خشك برَهْمَه می‌ایستد.»

در این معنا آن سرور سخن گفت، و در این باره چنین گفت:
 «او که شهوت، کینه، و فریب را دورافکنده،
 از اقیانوس گذشته،
 با کوسه‌ها و اهریمنانش، با خطر امواجش،
 و سخت‌گذر بودنش.

او که از بنیادهای آزاد شده است، و مرگ را رها کرده،
 آن که از راه دوباره زائیده نشدن
 از رنج رهایی یافته‌است -
 او، به گاهِ مرگ [= آن گاه که به خانه رفته]،
 به همان جا [وجود] می‌رود -
 او را من شاه‌مرگ (۳۰) می‌خوانم، به آن سوی فریب [رفته] (۳۱).

It. ۶۹

«ای رهروان، نیکبختی (۳۲) دوگونه‌ست.
 نیکبختی زندگی خانه، و نیکبختی رهروی. ولی از این دو، نیکبختی رهروی برترست.

۳۰. maccu-rāja

۳۱. It. ترجمه مور، ص‌های ۷۷-۸ و ۸۱-۲.

۳۲. sukha: سعادت، خوشدلی، خوشی.

نیکبختی حواس و نیکبختی ترك خان ومان، ولی از این دو، نیکبختی ترك خان ومان برترست.
نیکبختی آلوده و نیکبختی نیالوده (۳۳). ولی از این دو، نیکبختی نیالوده برترست.
نیکبختی جسمانی و نه-جسمانی... نیکبختی شریف و نه-شریف.... نیکبختی تن و نیکبختی
جان.... (۳۴)

vii و A.ii (خلاصه)

«ناگسینه ارجمند، چیزهایی که از کردار برخاسته‌اند در جهان دیده می‌شوند،
چیزهایی که از علت برخاسته‌اند هم دیده می‌شوند. بگو بدانم، در جهان آن چیست
که نه از کردار، نه از علت، و نه از طبیعت زائیده می‌شود؟»
- ای محترم، در این جهان، این دو نه از کردار، نه از علت، و نه از طبیعت ساخته می‌شوند.
این دو کدامند؟ اثیر (۳۵) و نیروانه.

- ای ناگسینه ارجمند، سخنان پیروز را تباه‌مکن و از سر نادانی پاسخ مده.
- ای محترم، چه گفتم که بامن چنین سخن می‌گوئی؟
- ناگسینه ارجمند، آن چه دربارهٔ اثیر گفتم - که نه از کردار، نه از علت، و نه از طبیعت
زائیده می‌شود - راست است، ولی ای ناگسینه، آن سرور با هزاران دلیل «راه» واقعیت دادن
نیروانه را به شاگردان نشان داد - و آن گاه تو چنین می‌گوئی: «نیروانه به علتی زائیده
نمی‌شود»؟

- ای محترم، درست است که آن سرور با هزاران دلیل راه واقعیت بخشیدن نیروانه را
به شاگردان نشان داد، ولی او برای ساخته شدن آن علتی نشان نداد.
- ناگسینه ارجمند، مادر اینجا از يك تاریکی به تاریکی بزرگ‌تر، از يك جنگل به جنگل
ژرف‌تر، از يك بیشه به بیشهٔ انبوه‌تر داخل می‌شویم، گوئی به راستی علتی برای واقعیت دادن
نیروانه هست، ولی علتی برای ساختن آن در کار نیست. ای ناگسینه ارجمند، اگر برای
واقعیت دادن نیروانه علتی هست، پس برای ساخته شدن آن هم باید علتی باشد. ناگسینه
ارجمند چنان که هر كودك پدری دارد، این پدر هم باید پدری داشته باشد؛ چون شاگرد که
استاد دارد، و استاد هم باید استادی داشته باشد؛ مانند تخمی که جوانه دارد، پس این
تخم هم باید تخمی داشته باشد. چنین است ناگسینه ارجمند، اگر برای واقعیت دادن نیروانه
علتی هست، پس برای ساختن آن نیز باید علتی درکار باشد. همان گونه که درخت خزانده
نوك دارد، میان و ریشه هم دارد. هم چنین ناگسینه ارجمند، اگر برای واقعیت دادن نیروانه

۳۳ anāsavañca sukhaṃ و sasavañca sukkhaṃ: نیکبختی همراه با آلودگی‌ها، و نیکبختی بدون
آلودگی‌ها، یعنی آلودگی‌های کام، هستی و نادانی. آن که آلودگی در او نیست ارهت است.
۳۴ انگوتره ۱، ترجمهٔ نیانه پونییکاتیره ص ۱۲-۳
۳۵ akāsa به معنای آسمان، و فضا هم هست.

- علتی هست، برای ساخته شدن آن هم باید علتی وجود داشته باشد.
- ای محترم، چنین نیست که نیروانه ساخته شود، از این رو برای ساخته شدن آن نیز علتی نشان داده نمی شود.
- ناگسینه ارجمند، دلیلی بیاور، با دلیل قانع کن، شاید بدانم که چه گونه برای واقعیت دادن نیروانه علتی هست، ولی برای ساختن آن نیست.
- باشد، ای محترم، دقت کن، نزدیک بنشین، گوش کن، و آن دلیل را در این باره برایت خواهم آورد. آیا مردی به نیروی طبیعی خود این توانائی را دارد که اینجا يك کوه بلند هیمالیا را بپیماید؟
- آری، ناگسینه ارجمند.
- ولی آیا این مرد با نیروی طبیعی خود توانائی این را دارد که يك کوه بلند هیمالیا را به اینجا بیاورد؟
- حتماً نه، ای ارجمند.
- چنین است، ای محترم. ممکن است که «راه» واقعیت دادن نیروانه را نشان داد، ولی ناممکن است که برای ساخته شدن آن علتی نشان داد. آیا برای يك مرد ممکن است که با نیروی طبیعی خود با کشتی از دریای بزرگ بگذرد و به کنار دیگر برسد؟
- آری، ای ارجمند.
- ولی آیا برای آن مرد ممکن است با نیروی طبیعی خود آن کناره دریای بزرگ را به اینجا بیاورد؟
- حتماً نه، ای ارجمند.
- ای محترم، همین سان ممکن است راه واقعیت دادن نیروانه را نشان داد، ولی برای ساخته شدن آن ناممکن است که بتوان علتی یافت.
- به چه دلیل؟
- به دلیل طبیعت نیامیخته [= نامشروط] آن.
- ناگسینه ارجمند. آیا نیروانه نیامیخته ست؟
- آری ای محترم، نیروانه نیامیخته ست، بهیچ وجه از چیزی ساخته نشده است. نمی توان درباره آن گفت که پیدا می شود، یا نمی شود. یا نباید ساخته شود، گذشته، آینده یا اکنون نیست؛ آن را با چشم، گوش، بینی، و زبان نمی توان شناخت.
- ای ناگسینه ارجمند، اگر نیروانه نه پیدا می شود، و نه پیدا نمی شود...؛ چنان که تو می گوئی، پس تو به آن چون چیزی که نیست اشاره می کنی، پس نیروانه نیست.
- ای محترم، نیروانه هست و با دل شناختنی ست. رهرو آزاده، تنها با دل صافی، بس

بلند، راست، بی مانع، بی تشنگی های زیستی، که راست و درست پیش می رود، نیروانه را می نگرد.

- ولی، ای ارجمند، آیا نیروانه چیزی ست که بتوان آن را به تمثیل روشن کرد؟ با دلیل روشنم کن تا بر طبق آن چیزی که هست بتواند به تمثیلی روشن شود.

- آیا، ای محترم، «باد» هست؟

- آری، ای محترم.

- ای محترم، باد را به رنگ یا شکل یا اندازه، درشتی یا ریزی، درازی یا کوتاهییش نشان بده.

- ولی ای ناگسینه ارجمند، ممکن نیست باد را نشان داد، زیرا آن را نمی توان در دست گرفت یا لمس کرد، ولی، با این همه، باد هست.

- اگر، ای محترم، نشان دادن باد امکان نداشته باشد، پس وجود ندارد.

- ناگسینه ارجمند، می دانم که باد هست، پذیرفتم، ولی نمی توانم آن را نشان بدهم.

- همین سان، ای محترم، نیروانه هست، ولی ممکن نیست که آن را به رنگ یا شکل نشان داد.

- ناگسینه ارجمند این تمثیل بس نیک و به خوبی نشان داده شده و دلیل به خوبی دیده

شده است؛ چنین است و من پذیرفتم که نیروانه هست. (۳۶)

ملنده پینه ۲۶۸-۷۱

بیشهوتی را راه می خوانند، که گفته اند: «رهرو از بیشهوتی آزادمی شود... با این همه،

در معنا این واژه ها [رهائی، ترك خان ومان، ترك، آزادی، دل کندن] مترادف های نیروانه اند.

زیرا بنا بر معنای نهائی آن، نیروانه حقیقت عالی رهائی از رنج است.

چون نیروانه یافته شد، تشنگی خود به خود می ایستد و از میان می رود، و از اینجاست

که آن را «بیشهوتی» و رهائی می خوانند و هم از اینجاست که چون نیروانه دست داد، ترك

خان ومان... کرده شد، و کاری باقی نماند [تا به آن دلبسته شود]، پس آن را ترك خان ومان،

روگرداندن، آزادی، دل کندن می خوانند.

نشان برجسته این منزل آرامش است؛ مزه اش تغییرناپذیرست و مزه ئی آسایش بخش

دارد، نشانش بی نشان و تجلیش بی حجاب ست. آیا می توان گفت: «راستی که نیروانه ئی در

کار نیست. به شاخ خرگوش صحرائی می ماند؛ [نیروانه ئی] نیست تا به آن برسند؟ نه، زیرا

نیروانه هست و از راه [خاص] می توان به آن رسید. نیروانه هسست و با هنرهای درخور آن

به آن توان رسید....

پس نباید گفت به این علت «نیروانه نیست»، دیگر آن که باید گفت: [نیروانه] چیزی نیست که مردم کوچه و بازار به آن دست یابند (۳۷) و نیز نمی توان گفت: «نیروانه نیست». چرا چنین نمی توان گفت؟ از اینجا که سر سپردن به ذمه بی ثمر نیست. زیرا اگر نیروانه نبود، به جای کمال در سه آموزش (۳۸) ...، که با شناسائی راست و درست آغاز می شود، بی ثمری در کار بود، ولی با یافتن نیروانه بی ثمری معنائی ندارد....

ولی از آنجا که گفته شد، «ای ارجمند، همه چیز خاموشی شهوت است» (۳۹) شاید پرسند: آیا نیروانه خاموشی [= نیستی ذات و عدم فرد] است؟ نه، زیرا مقام «ارهتی» نیز خاموشی ست که آن را به سخنانی که آورده شد، نشان داده اند.

هم چنین اگر نیروانه ناپائیده و جز آن می بود، آلوده می بود. اگر چنین می بود شاید هر کسی چنین نتیجه ای می گرفت که نیروانه ناپائیده ست، و برجسته ترین نشان آن آمیختگی [= نامشروط بودن] است، و بی آن که نیازی به کوشش راست و درست باشد رسیدنی است. ولی [شاید پرسند] چون پس از این خاموشی دیگر پیشرفتی در کار نیست، آیا این [توقف] آلاشی به هستی نیروانه نیست؟ نه، زیرا این خاموشی را چنین آلاشی در کار نیست، حتی اگر هم می بود، از آن آرایش ها که درباره آن ها سخن گفته ایم نمی توانست فراتر برود. و به راه عالی سر سپردن یعنی هستی نیروانه رایافتن، زیرا راه عالی این آرایش را می زداید، از این رو آن را «خاموشی» می خوانند. آرایش ها گامی از این فراتر نمی توانند بگذارند. آن را «خاموشی» می خوانند زیرا به معنای وسیع، مقام خاموشی و رهائی بی دوباره زائیده شدن است. چرا آن را آشکارا بیان نمی کنند؟ زیرا بسی تاریک است....

کسی به این [نیروانه] می رسد که «راه» را پیماید. آن را با دیگری قسمت نمی توان کرد، چون بی آغاز و بی خاستگاه ست. اما نیروانه که با بودن راه هست [یعنی تا کسی راه را نیپماید به نیروانه نمی رسد] خاستگاه ندارد [حال آن که راه خاستگاه دارد]؟ چون نیروانه از راه راه ساخته نمی شود. تنها از راه است که می توان به آن رسید - ولی به دست آویز «راه» آن را نمی توان ساخت. از این رو بی خاستگاه است. چون بی خاستگاه ست، پیر نمی شود و نمی میرد. چون خاستگاهی در کار نیست، پیری و مرگی هم در کار نیست، نیروانه بمرگ است.

... چون نیروانه از شکل مادی آن سوتر می رود، از این رو، بی شکل ست. زیرا بودایان و دیگران را خاموشی مقصد در کار نیست، «فقط يك مقصد هست» (۴۰) آن که از راه کمال دل

۳۷ یعنی نیروانه نیاز به کوشش و بینش و آگاهی دارد.

کانون پالی ۴۸۵

به آن رسیده آن نیروانه را [ذاتی] با درکاربودن بنیاد خوانند. زیرا در این جا گرچه از آلودگی‌های او کاسته شده، چند هستی درکارند و هنوز دل‌بستگی هست، ولی آن کس که با رهائی از پیدائی آن، و با آخرین اندیشه ثمره کردار او خاموش شده، و از نه - خاستگاه پیشرفت بخش‌های [دل‌بستگی] و از ناپیدائی آن‌هایی که پیداشده‌اند رهائی یافته، آن گاه بخش‌های هستی او از میان می‌روند، و او بدون آن بخش‌های هستی بانیاد به نیروانه می‌رسد (۴۱). در اینجا از بخش‌های هستی بانیاد چیزی درکار نیست، زیرا نیروانه با شناسائی خاص و باهمت بی‌شکست رسیدنی‌ست؛ زیرا همه آگاه [= بودا] درباره آن گفت که نیروانه هستی دارد. نیروانه نیستی نیست. از آنجا که «ای رهروان، زائیده نشده (۴۲)، نشده، ساخته نشده نیامیخته‌ئی هست» (۴۳)

راه پاکی ۵۰۷-۹

بیمرگی

دروازه‌های بیمارگی گشوده شده‌اند.^(۱)

M.i ۱۶۸، MV.I ۷

در این جهان تاریک من طبل بیمارگی^(۲) خواهم بود.»

M.ii ۷۱ و MV.I، vi ۸

او که نخست به بیمارگی می‌رسد آن را [به دیگری] خواهد آموخت.»

MVi ۱

ای رهروان، گوش فرادهید! بیمارگی یافته شد.

سوره ۲۶ M. و MV.I ۴

– «ای دوست، سیمای تو روشن ست. رنگ پوست تو درخشان و پاک ست. آیا به بیمارگی

رسیده‌ای؟

– آری ای دوست، من بیمارگی را یافته‌ام.»^(۳)

MV.I ۹

«تندرستی برترین نعمت ست و نیروانه برترین نیکبختی، راه‌هشتگانه به منزل ایمن

بیمرگی می‌انجامد.»^(۴)

M. ۵۰۸-۱۲

«ای رهروان، هر آن چه از میان بردن شهوت، از میان بردن کینه، و از میان بردن فریب

۱ LTGB ص ۲۵۲

۲ amata-dudrabhin

۳ VBB به ترتیب ص‌های ۴۸۳، ۷۷، و ۴۰

۴ LTGB ص ۲۰۵

کانون پالی ۴۸۷

است آن را بیمرگی می خوانند. راه هشتگانه عالی راهی ست که به بیمرگی کشیده می انجامد و آن راستی و درستی در شناخت، در اندیشه، در گفتار، در کردار، در زیست، در کوشش، در آگاهی، و در یکدلی است.»

S.v. ۸

آن که آرزومند نیکی است در نیکی استوارست.

او راه به سوی بیمرگی را می پیماید،

او ذات ذمه را یافته و از ویرانی شادمانست،

از این که می اندیشد «سلطان مرگ می آید» نمی لرزد.

S.v. ۴۰۲

ای رهروان، این ها چهارمقام آگاهی اند. رهرو در اینجا درباره تن چون تن رفتار می کند، او کوشا، آرام، و آگاه است تا آنجا که از غم و نومیدی جهان آزادست. او که درباره تن چون تن رفتار می کند، از آن چه میلی به تن دارد رهایی می یابد، و بارهائی از تمایل، بیمرگی یافته می شود. [همین گونه است درباره احساس ها، دل، و ذمه ها]

S.v. ۱۸۲-۲

ای رهروان، دل های خود را در چهارمقام آگاهی استواردارید، ولی آن ها نباید برای شما بیمرگی باشند.^(۵)

S.v. ۱۸۴

«... ثمره کشتی که گتمه می کارد بیمرگی ست.»^(۶)

S.i ۱۷۲

تپوسه^(۷)، پدرخانواده، با تصاحب شش شرط به کمال چنین رفته رسیده، بیمرگی را نگریسته، بیمرگی را دریافته است و به راه خود می رود. آن شش کدامند؟ او به آن بیدار، به ذمه، و به انجمن یقین استوار دارد، شناسائی عالی، دانش عالی و آزادی عالی را داراست.^(۸)

A.iii ۴۵۰-۵۱

ای رهروان، اگر این هفت آگاهی دست دهد، اگر بسیار تمرین شود، ثمری گران می دهد، سودی بزرگ دارد، در بیمرگی غرقه می شود، و در بیمرگی به کمال می رسد. آن هفت کدامند؟

۵ همین کتاب ص های ۲۵۲-۳

۶ VBB ص ۱۸۶ این سوره به سوره کشت (Kasi) معروف است.

۷ Tappussa

۸ LTGB ص ۴۵۴

از ناپاکی، از مردن، از روگرداندن، از خوراك مادی، از بیزاری به همه جهان، از ناپایندگی، از این که ناپاینده رنج است، از این که رنج خود نیست آگاه بودن^(۹).

A.iv ۶۴

رهرو راه فرزاندگی، که تشنگی ندارد، در اینجا به حالت بیمارگی، به حالت آرامش، به جاویدی نیروانه می‌رسد.

Sn. ۲۰۴

برای آن که در میان رود [سنساره] در خطر بزرگ سیل ایستاده‌اند - برای دستخوشان پیری و مرگ - من این جزیره را عرضه می‌کنم: آنجا بیجااست، آنجا چیزی نمی‌توان یافت، این جزیره بی‌سوی است. من آن را نیروانه - از میان رفتن کامل پیری و مرگ - می‌خوانم.^(۱۰)

Sn. ۱۰۹۳-۹۴

من بطبع دستخوش زائیده شدنم، [که آن خود] دستخوش پیری و بیماری‌ست؛ از این رو من نیروانه ایمن را که نه پیری و بیمارگی‌ست طلب خواهم کرد. اگر آنجا را که دریاچه بیمارگی^(۱۱) است، و شهوت را از میان می‌برد، جست‌وجو نکنند، خطا از دریاچه بیمارگی نیست.

بُده و مسه، ۱۵ و ۸

«... ای رهروان، آن‌گاه نظاره به مرگ تمرین شد، آن‌گاه که بارها کرده شد، ثمری بس بزرگ دارد، سودی گران به همراه دارد، به بیمارگی گام می‌نهد،^(۱۲) در بیمارگی پایان می‌یابد.»^(۱۳)

۲۰ و A.vi

آگاهی راه بیمارگی‌ست، و ناآگاهی راه مرگ، آگاهان نمی‌میرند، ناآگاهان زین‌پیش مرده‌اند.

Dh. ۲۱

آن کس که حس‌های خویش را به آرامش آورده است - چون توسنانی که ارا به‌ران آن‌ها را به خوبی رام کرده - آن کس که از منی آزادست و از آلودگی‌ها آزاد، چنوئی را خدایان نیز عزیز می‌دارند.

Dh. ۹۴

۹ همین کتاب ص ۲۵۴

۱۰ BT شماره‌های ۹۰ و ۹۱

۱۱ amatam-tate

۱۲ amat-ogadhā

۱۳ VBB ص‌های ۴۴۶ و ۲۲۸

هرگاه که او از خاستگاه و از میان رفتن [پنج] بخش آگاهی درست داشته باشد، به شادی و نیکبختی می‌رسد، که این آنان را که می‌شناسند بیمارگی ست.

Dh. ۳۷۴

آن کس که از خشم آزادست، وظیفه‌شناس، باهنر، پاک و خویش‌دارست و آخرین تن خود را یافته، من او را برهن می‌خوانم.

Dh. ۴۰۰

[رُهِتَسَّه (۱۴)] از بودا می‌پرسد که آیا ممکن است با رفتن به انتهای جهان رسید، یعنی به جایی که دیگر دوباره زائیده شدنی در کار نیست. بودا در پاسخ می‌گوید:

- «انتهای جهان (۱۵) جایی ست که در آن نه زائیده شدن هست نه پیری، نه مرگ، نه چرخیدن، نه دوباره زائیده شدن. ای دوست، من نمی‌گویم که ممکن است با رفتن آنجا را شناخت، دید و به آن رسید، ولی می‌گویم که بی‌رسیدن به انتهای جهان رنج پایان نمی‌یابد. ای دوست، من می‌گویم که حتی در این تن و این قامت با اندیشه و ادراک‌هایش، جهان و خاستگاه جهان، رهائی از جهان و راهی که به رهائی از آن می‌انجامد وجود دارند،...» (۱۶)

A.ii ۵۵

«و آنجا که بدی هست، نیکی هم هست، از این رو آنجا که زائیده شدن هست باید در طلب آن زائیده نشده بود.» (۱۷)

بُده و مسه، ۱۳

«مردی که از زود باوری رهائی یافته،

آن‌نیافریده را می‌شناسد (۱۸)،...»

Dh. ۹۷

ای برهن رود را ویران کن، نیرومند باش؛ از کام کناره گیر، چون ویرانی ساخته شده‌ها را بشناسی، آن نیافریده را می‌شناسی.

Dh. ۳۸۳

ای رهروان، من نیامیخته (۱۹) [= نامشروط] و راهی را که به این نیامیخته می‌انجامد به شما خواهم آموخت.

۱۴ Rohitassa یکی از ایزدان ست.

۱۵ lokatassa-anta

۱۶ VBB ص‌های ۵۰۰-۴۹۹

۱۷ همین کتاب ص ۴۴۶

۱۸ akataññu

۱۹ a-sankhata

نیامیخته چیست؟ آن چه فرونشاندن شهوت، فرو نشاندن کینه، و فرو نشاندن فریب است آن را نیامیخته نامند. راهی که به این نیامیخته می‌انجامد کدام است؟ آگاهی به تن و راه آرامش و شناسائی. از این رو، ای رهروان، من نیامیخته و راهی را که به این نیامیخته می‌انجامد به شما آموخته‌ام. آن چه ممکن است ارهتی مهربان و دلسوز برای آسایش رهروانش بکند من از سر مهر کرده‌ام.

S.iv ۳۵۹

این سه، ای رهروان، نشانه‌های آمیخته (۲۰) [مشروط] و آفریده شده‌اند. این سه کدامند؟ برای آن نمایان شدن، از میان رفتن و جدائی از آن بی‌تغییر وجود دارد. این سه نشانه‌های آمیخته آفریده شده‌اند.

این سه، ای رهروان، نشانه‌های یگانگی آن نیافریده‌اند. آن سه کدامند؟ برای آن نمایان شدن وجود ندارد، برای آن از میان رفتنی نمی‌توان یافت و برای آن جدائی از آن بی‌تغییر در کار نیست. این‌ها نشانه‌های آن بی‌تغییر نیافریده‌اند. (۲۱)

A.i ۱۵۲

جائی هست که آنجا نه زمینی، نه آبی، نه فروغی، نه هوایی، نه نامحدودی مکان، نه نامحدودی دانستگی، نه نیستی، نه ادراک و نه نه‌ادراک، نه این جهان و نه آن جهان است. نه خورشیدی و نه ماهی هست. من آن را نه آمدن می‌نامم، نه رفتن، نه ایستادن، نه حرکت، نه سکون، نه مرگ، نه تولد، بی‌بنیاد، و بی‌پیوستگی است، بیجاست اینجا پایان رنج است. (۲۲)

ای رهروان، زائیده نشده، ساخته نشده، نیامیخته‌ئی هست. [اگر] این زائیده نشده، ساخته نشده، نیامیخته نبود، در اینجا برای آن چه زائیده می‌شود، می‌شود، ساخته می‌شود، نیامیخته می‌شود، هیچ گریزی نمی‌شد نشان داد. از آنجا که زائیده نشده. ساخته، ساخته نشده، و نیامیخته‌ئی هست، می‌توان برای آن چه زائیده می‌شود، ساخته می‌شود، آمیخته می‌شود، رهائی نشان داد. (۲۳)

Ud. ۸۰-۸۱ و It. ۵۶

sankhata ۲۰

۲۱ LTGB ص‌های ۲۵۲-۵ و VBB ص ۵۷۸

۲۲ ترجمه G. Strong

۲۳ BT شماره ۹۵ با مقایسه با LTGB ص ۲۹۴ و It. ترجمه مور ص ۵۶

«مادر همان گونه که به هنگام خطر تنها نگران فرزند خویش
است، اگر همه درباره همه زندگان همین احساس را
داشته باشند؛ دل پرمهر بیکرانی خواهند داشت.»
بودا
Sn. سورة مهر

[illegible]

انجمن رهروان

در کانون پالی

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE

آئین پَبَجّا و اُوپَه سَم پَدّا

«... ای رهروان، من روگرداندن (= پبجا) سامنیره^(۱)ها را با گفتن سه پناه اجازه می‌دهم. آئین روگرداندن باید چنین انجام گیرد: [خواهنده] باید موی سر و ریش خود را بتراشد، جامه‌های زرد در بر کند، دنباله جامه روئی را بر شانه خود مرتب کند، سر به پای رهروان نهد، دو زانو بر زمین زند و دو کف بهم نهاده دست را بلند کند؛ سپس به او باید گفت که چنین بگوید: «من به بودا پناه می‌برم، من به آئین پناه می‌برم، من به انجمن پناه می‌برم، و همین‌گونه بار دوم... و بار سوم....» ای رهروان، من روگرداندن سامنیره‌ها را با سه بیان پناه گرفتن اجازه می‌دهم.»

MV.I,liv

در آن زمان سامنیره‌ها اندیشیدند، «اکنون برای ما چند دستور تربیت^(۲) هست، و ما باید خود را چه‌گونه تربیت کنیم؟ این را به آن سرور گفتند. «ای رهروان، من برای سامنیره‌ها ده دستور را مجاز می‌دانم و تربیت آنان را با این دستورها اجازه می‌دهم:

۱. خودداری از ویران کردن زندگانی^(۳)؛

۲. خودداری از گرفتن چیزی که داده نشده^(۴)؛

۳. خودداری از زندگی ناقصی^(۵)؛

۴. خودداری از دروغ‌گوئی^(۶)؛

۱ sāmanera-pabbajjam

۲ sikkhā-padāni یا راه‌های تعلیم و شاگردی.

۵ a-brahmacariyā

۳ pan-ātipātā

۶ musāvādā

۴ a-dinnādānā

۵. خودداری از نوشابه‌های مستی‌آور که بی‌خبری می‌آورند (۷)؛

۶. خودداری از خوردن نابهنگام (۸)؛

۷. خودداری از آویختن حلقه گل، و به‌کار بردن بوی خوش و روغن‌های عطرآگین برای زینت و جلوه فروختن؛

۹. خودداری از بسترهای بلند و پهن؛

۱۰. خودداری از پذیرفتن زر و سیم.»

MV.I, lvi

... آئین پیجا را نباید دربارهٔ پسر کمتر از پانزده سال انجام داد. اگر کسی چنین کند خطاکار بزرگی ست.»

MV.I, i

در آن زمان هفده پسر در راجگه بودند که با هم دوست و از يك جرگه بودند؛ سر آنان پسری [به‌نام] اوپالی بود. مادر و پدر او اندیشیدند، «... اگر اوپالی نوشتن بیاموزد پس از مرگ ما آسوده زندگی خواهد کرد و رنج کم و بیش نخواهد داشت.» سپس اندیشیدند، «... انگشتان او درد خواهد گرفت. اگر حساب بیاموزد سینه‌اش درد خواهد گرفت؛ اگر زرگری (۱۰) یاد بگیرد... چشمانش رنجور خواهد شد. ولی این سمنه‌ها - شاگردان سکیه‌ئی - با وظایف خوشانید و راه دلپذیر زندگی خوراك خوب می‌خورند و در رختخواب‌های محفوظ می‌خوابند؛ اگر اوپالی در میان سمنه‌ها - شاگردان سکیه‌ئی - راه یابد پس از مرگ ما آسوده خواهد زیست و رنج نیاز نخواهد داشت.»... رهروان آئین پیجا و اوپه‌سم‌پدا را دربارهٔ آنان انجام دادند.... آن سرور [آنان را] ملامت کرد... «این نه برای پاکی (۱۱)، پاك‌نشندگان ست نه برای افزونی پاك‌شدگان.» (۱۲) ... اوپه‌سم‌پدا نباید دانسته دربارهٔ کسی که کمتر از بیست سال دارد انجام گیرد. او را که [دربارهٔ کسی که کمتر از بیست سال دارد] اوپه‌سم‌پدا انجام دهد باید تابع آئین کرد.»

MV.I xlix

«... ای رهروان، اگر کسی پیش از این از جرگه دیگری (۱۳) بود و مشتاق پیجا و

suramerayamajja-pamādatṭhānā ۷

visūka ۹

vikāla-bhojanā ۸

۱۰ rūpa در لغت یعنی زیبایی و شکل. معنی این فن در اینجا روشن نیست. «صرافی» نیز ترجمه کرده‌اند. 201

می‌توان آن را به معنای نقاشی و نگارگری هم گرفت. SBE, xiii, P

pasādāya ۱۱

۱۲ در SBE چنین آمده «برای گرویدن نگریدگان و برای افزونی شمارهٔ گرویدگان.»

۱۳ Āñña-Tiṭṭhiya لغت titthiya از اسم tittha گرفته شده است که بمعنای نردبانی است که در گذشتن از

رودخانه بکار برده می‌شود. شاید بمعنای «سلك» در خانقاه ایرانی باشد.

کانون پالی ۴۹۷

اوپه سمپدا در این آئین و روش است، یک دوره خدمت و آزمون^(۱۳)، چهار ماهه به او داده می شود.... و او... به «انجمن» نزدیک می شود، و می گوید: «سروران ارجمند،... من در این آئین و روش مشتاق پانهادنم [اوپه سمپدا]؛ سروران ارجمند، من از انجمن تقاضای یک دوره چهار ماهه آزمون می کنم»...
 MV, I, xxviii

«اگر مرتاضان^(۱۵) گیسو بافته آتش پرست^(۱۶) بیایند، باید اوپه سمپدا را، بی دوره آزمون، درباره آنان انجام داد. چرا؟ زیرا بر طبق آئین آنان کردارها نتایجی دارند و آنان معتقد به [نتایج] کردارند. ای رهروان، اگر کسی از خاندان سکیه، که پیش از این به جرگه دیگری تعلق داشت، بیاید باید اوپه سمپدا را درباره او انجام داد و نیازی به دوره آزمون نیست. من این را به عنوان امتیاز مخصوص به خویشان خود می بخشم»^(۱۷)
 MV, I, xxxviii

زمانی برهمنی نزد رهروان آمد و خواهان پیجا شد. رهروان نخواستند آن آئین را درباره او انجام دهند...^(۱۸). آن سرور دید که برهمن لاغر شده است.... سپس آن سرور به رهروان گفت: «آیا کسی خدمتی را که این مرد کرده به یاد می آورد؟» ساری پوته ارجمند به آن سرور گفت: «سرور ارجمند، راستی من خدمتی را که او کرده به یاد می آورم.... آن گاه که من در راجگه برای در یوزگی می رفتم، او سبب شد که ملاغهئی غذا به من بدهند....»
 «ساری پوته، پس تو آئین پیجا و اوپه سمپدا را درباره او انجام بده.» «سرور ارجمند، چه گونه آن را درباره او انجام دهم؟ آن گاه آن سرور در آن هنگام گفتاری درباره آئین گفت و به رهروان چنین گفت: «من که اوپه سمپدا را با بیان پناه گرفتن مجاز دانستم از امروز منع می کنم. ای رهروان، من بیان آئین اوپه سمپدا با راه چهارگانه عزم^(۱۹) مجاز می دانم. اوپه سمپدا باید چنین گفته شود. انجمن را باید رهروی دانا و ارزنده راهنمایی کند و بگوید: «سروران ارجمند، انجمن به من گوش کند. این طالب به نام فلان و به راهنمایی فلان ارجمند، خواهان پیوستن [به انجمن] [= اوپه سمپدا] است. اگر انجمن خوش دارد، اوپه سمپدا را درباره فلانی که فلان چون پیر راهنمای^(۲۰) او انجام دهد. عزم^(۲۱) این ست:

۱۴ parivaso

۱۶ aggikā

۱۵ jaṭilakā

۱۷ VBB صهای ۲-۱۰۱

۱۸ در اینجا شرح درد و رنج برهمن آورده شده است.

۱۹ ñātti-catutthena kamma

۲۰ upajjhāyena

۲۱ ñatti یا پیشنهاد، عزیمت.

«... انجمن اوپه سمپدا را دربارهٔ فلان با فلان چون پیر راهنمای او انجام می‌دهد.» هر ارجمندی که می‌بیند اوپه سمپدا دربارهٔ این با آن راهنما خوبست، خاموش بماند؛ به نظر هر کس که این خوب نمی‌رسد حرف بزند. و بار دوم... و سوم این را می‌گوییم.... انجمن این فلان را پیر راهنمای او پذیرفته‌است. این به نظر انجمن خوبست، از این رو خاموش می‌ماند. من از این چنین می‌فهمم.»

MV.I.xxviii

اوپه سمپدا نباید به وسیلهٔ گروه کم‌تر از ده نفر انجام شود.

MV.I,xxxix ۲

اوپه سمپدا نباید به وسیله [رهروی که] کم‌تر از ده سال [سابقهٔ پیش‌کسوتی دارد] انجام شود.

MVI.,xxxix ۵

مجاز می‌دانم که بر گزارندهٔ اوپه سمپدا [از طالب] دربارهٔ موانع چنین بپرسد: آیا تو بیماری‌هایی مانند برص، سلعه، زردزخم، سل، و صرع نداری؟ آیا انسانی، آیا نری، آیا آزادی، آیا وامی نداری، آیا در خدمت شاه نیستی، آیا از مادر و پدرت اجازه داری، آیا بیست سال تمام داری، کاسه و [سه] خرقات کامل است، نامت چیست، نام راهنمایت چیست؟... «من راهنمائی قبلی و سپس پرسیدن [از طالب] را دربارهٔ این موانع مجاز می‌دانم.»

MV.I.lxxxix

در آن زمان پنج بلا [یا بیماری] برص، سلعه، زردزخم، سل، و صرع در میان مردم مگده رواج داشت. مردمی که دچار این بلاها بودند نزد جیوکه کماربچه رفتند و گفتند: «ای استاد، ما را شفا ده» او پاسخ داد: «ای سروران، من خیلی مشغولم، وظایف بسیار دارم؛ باید از سی‌نیه‌بم‌بساره، زنان کاخ، و انجمن رهروان، - که سر آنان بوداست - پرستاری کنم؛ نمی‌توانم شما را درمان کنم.»... سپس این مردان نزد رهروان رفتند و خواهان پذیرفته شدن به انجمن شدند.... جیوکه کماربچه از رهروان پرستاری کرد و آنان را شفا داد.... (۲۲). سپس آن سرور... خطاب به رهروان گفت: «ببجا نباید دربارهٔ [طالبی] که دچار پنج بلاست انجام گیرد....»

MV.I,xxxix

در آن زمان در مرز [سرزمین] شهریار سی‌نیه‌بم‌بساره مگدی آشوب به پا خاست، شاه... به سپهداران فرمان داد تا گرد آیند. گفت: «اکنون بروید و مرز را پاک کنید.»... سپهداران

کانون پالی ۴۹۹

بزرگ و سران سپاه [سپاهیان] در خدمت شاه را خواستند و گفتند: «اکنون فلان و بهمان سپاهی در میان شما دیده نمی‌شود؟» پاسخ دادند: «فلان و بهمان سپاهی [از جهان] روگردانده و به‌رهروان پیوسته است...» سپس شاه... از افسران بزرگ کشوری پرسید، «اگر کسی، [سپاهی] در خدمت شاه را [به‌زندگی رهروی] بکشاند سزاوار چیست؟» آنان پاسخ دادند: «سرور، سرِ آن رهنما را باید برید، زبان پیر حلقه (۲۳) را باید درید، نیمی از دنده‌های آنانی را که در آن گروه شرکت دارند باید شکست.» سپس شاه نزد آن سرور آمد... و آن سرور... خطاب به‌رهروان گفت: «ای رهروان، روگرداندن نباید درباره [سپاهی] در خدمت شاه انجام گیرد. انجام‌دهنده مجرم به‌خطای بزرگی ست.»

MV.I, XI

... برگماشتن يك همدم (۲۴) را پس از انجام آئینِ اوپه‌سم‌پدا، و یادآوری این چهار نکردنی (۲۵) را مجاز می‌دانم: «رهروی که اوپه‌سم‌پدا یافته نباید دست به‌کامجوئی - [و نیز] با حیوانات - بزند، هر رهروی که به‌کامجوئی دست بزند نه سمنه‌است و نه شاگرد سکیه‌ئی. مانند مرد سربریده که نمی‌تواند با تن بی‌سر زندگی کند، همین‌گونه رهروی که دست به‌کامجوئی می‌زند نه سمنه‌است و نه شاگرد سکیه‌ئی. تو در سراسر زندگیت نباید دست به‌این کار بزنی.»

رهروی که اوپه‌سم‌پدا یافته نباید چیزی را که به‌او داده نشده - حتی يك برگ علف را - بدزد. هر رهروی که چیز داده نشده‌ئی را، خواه يك پیشیز (۲۶) با خواه چیزی به‌ارزش آن، یا بیش از آن را - بدزدی بگیرد نه سمنه‌است نه شاگرد سکیه‌ئی. - مانند برگ خشك که جدا از دیگر [برگ‌های درخت] نمی‌تواند سبز شود، رهروی هم که با دزدی چیزی را که داده نشده بگیرد این گونه‌ست... او نه سمنه‌است نه شاگرد سکیه‌ئی. تو در سراسر زندگیت نباید دست به‌این کار بزنی.»

«رهروی که اوپه‌سم‌پدا یافته نباید دانسته‌نده‌ئی را - خواه يك مورچه‌باشد - از زندگانی محروم کند. هر رهروی که دانسته انسانی را از زندگانی بی‌بهره کند، حتی خواه سقط‌جنین باشد، نه سمنه‌است نه شاگرد سکیه‌ئی. مانند سنگی که دو تکه شده و دیگر نمی‌تواند یکی شود، رهروی هم که دانسته انسانی [= شکل انسانی] را از زندگانی بی‌بهره کند نه سمنه‌است نه شاگرد سکیه‌ئی. تو در سراسر زندگیت نباید دست به‌این کار بزنی. «رهروی که اوپه‌سم‌پدا یافته نباید ادعای طبیعت برتر از انسان کند، حتی با گفتن «من

۲۳ anussāvakaṣṣa یعنی گوینده و اعلام‌کننده. مراد کسی است که هدایت گروه انجام‌دهنده اوپه‌سم‌پدا با اوست.

24 dutiya

26 pāda

25 a-karaṇīyāni

در تنهائی شادم.» هر رهروی که با نیت بد و به قصدی بدروغ و بی پایه ادعای [نیروئی] برتر از طبیعت انسان کند، خواه نگرش، خواه آزادی، خواه یکدلی، خواه دریافت (۲۷)، خواه راه، و خواه ثمره که باشد، نه سمنه است نه شاگرد سکیه‌ئی. مانند نخلی که سرش را بریده باشند و دیگر نمی‌تواند بروید، رهروی هم که با نیت بد و برای مقصودی به دروغ و بی پایه ادعای [نیروئی] بالاتر از طبیعت انسان کند، نه سمنه است و نه شاگرد سکیه‌ئی. تو در سراسر زندگی نباید دست به این کار بزنی. (۲۸)

MV.I.Ixx

آئین اُپوستَه

در آن زمان، آن سرور در راجگه، در کرکس کوه اقامت داشت. در آن زمان درویشان وابسته به فرقه‌های دیگر در چهاردهم - پانزدهم و هشتم نیمه هر ماه انجمن می‌کردند و آئین [خود را] روشنگری می‌کردند. مردم می‌رفتند و به آئین آنان گوش می‌داند و به درویشان فرقه‌های دیگر احساس مهر و ایمان می‌کردند؛ و درویشان وابسته به فرقه‌های گوناگون حصه‌ای^(۱) می‌یافتند. آن گاه شاه مگدی سی‌نیه بم‌بساره تنها و آرام بود و چنین اندیشه‌ئی در دلش پیدا شد: «اکنون خوب‌ست که پدران^(۲) نیز انجمن‌هائی برپا دارند....» سپس به آن سرور چنین گفت: «سرور ارجمند، خوب بود اگر پدران هم در چهاردهم-پانزدهم و هشتم نیمه ماه انجمن‌هائی برپا می‌داشتند...» آن گاه در این هنگام و در این باره آن سرور گفتاری درباره آئین گفت و خطاب به رهروان گفت: «ای رهروان، من برپاداشتن انجمن را در چهاردهم - پانزدهم و هشتم نیمه ماه مجاز می‌دانم.»

MV.II.i

۱ pakkha = بخش، سو، طرف، پُر.

۲ ayyā، شاید «آقایان»، از کلمه ariya مشتق شده است.

پاتی مُگه

«در آن زمان که آن سرور برپاداشتن انجمن‌هایی را در چهاردهم-پانزدهم و هشتم نیمه ماه اجازه داده بود رهروان انجمن کردند... و خاموش نشستند. مردم آمدند که آئین‌شان را بشنوند [چون آنان را خاموش یافتند] نگران شدند... و گفتند: «آیا اینان که انجمن می‌کنند نباید آئین را روشن‌گری کنند؟» چند رهرو سخنان آن مردم نگران را شنیدند... و به آن سرور باز گفتند... [آن سرور گفت] - «ای رهروان، آن گاه که در چهاردهم-پانزدهم و هشتم نیمه ماه انجمن می‌کنید روشن‌گری آئین را مجاز می‌دانم.»

آن گاه که آن سرور تنها و آرام بود چنین اندیشه‌ئی در دلش پیدا شد: «اکنون خوب است اجازه دهم که دستورهای تربیت^(۱)، که به رهروان آموخته‌ام، [آئین] پاتی مکّه خوانی^(۲) آنان باشد. این باید اوپوسته آنان باشد.» آن گاه آن سرور، شامگاه که از [نظاره] آرام خود برخاست، در این هنگام و در این باره گفتاری درباره آئین و خطاب به رهروان گفت: «... ای رهروان، من پاتی مکّه خوانی را اجازه می‌دهم.» و آنها [= قوانین پاتی مکّه] را باید چنین خواند. رهروی دانا و ارزنده انجمن را هدایت می‌کند. او می‌گوید: «سروران ارجمند، انجمن به من گوش کند. امروز پانزدهم و روز اوپوسته است. اگر انجمن مایل است اوپوسته را برپا دارد [قوانین] پاتی مکّه را بخواند. نخست انجمن باید چه کند؟ سروران ارجمند، پاکی^(۳) خود را اعلام کنید. من پاتی مکّه را خواهم خواند، بیائید همه حاضران خوب گوش

۱ sikkhāpadāni که پیش از این آورده شد.

۲ patimokkh-uddesa

۳ pārissuddhi

کانون پالی ۵۰۳

کنیم و توجه کنیم. کسی که در او لغزشی^(۴) هست، [آن را] آشکار کند. اگر [در او لغزشی] نیست خاموش بماند. سروران ارجمند، من از خاموشی شما خواهم دانست که پاکید. آن گاه که در چنین انجمنی هر چیز سه بار اعلام شود، هر فرد خود پاسخ می‌دهد. ای رهروان، آن گاه که سه بار اعلام شد، اگر کسی لغزشی را به یاد آورد و نگفت دروغ‌گوست. سروران ارجمند، آن سرور دروغ‌گوئی دانسته را مانع^(۵) است. از این رو اگر رهرو خطای خود را به یاد آورد و مشتاق پاکی باشد باید آن را آشکار کند. خوب است که آن را آشکار کند....»

MV. II. ii-iii

«در آن زمان شش رهرو مخالف^(۶) قوانین پاتی‌مکه را در جایگاه‌های خود انجام می‌دادند و هر جمع^(۷) جداگانه می‌نشستند. رهروان این را به آن سرور گفتند.... او گفت «من اوپوسته همه را با هماهنگی مجاز می‌دانم.» سپس این اندیشه در رهروان پیدا شد: «... اکنون تا کجا باید هماهنگ بود؟» تا يك منزل^(۸) یا به اندازه همه زمین... او گفت: «هماهنگی تا يك منزل را اجازه می‌دهم.»

MV. II, v

سپس این اندیشه در رهروان پیدا شد: «... يك منزل چه اندازه است؟» او گفت: «تعیین سامان را اجازه می‌دهم؛ و آن را باید این چنین تعیین کرد: «نخست نشانه‌ها را باید تعیین کرد - يك کوه، يك صخره، يك بیشه، يك درخت، يك جاده، يك تپه مورچه، يك رود، يك آبدان....»

MV. II, vi

در آن زمان شش رهرو مخالف سامان‌های بسیار پهناور، یعنی چهار یا پنج یا حتی شش یوجنه، تعیین کردند. رهروانی که برای اوپوسته می‌مادند. وقتی می‌رسیدند که داشتند پاتی‌مکه را می‌خواندند یا آن را خوانده بودند، و یا در راه می‌ماندند.... او گفت: «من تعیین سامان را حداکثر سه فرسنگ (= یوجنه) اجازه می‌دهم.»

MV, II, vii

«در يك منزل دو تالار اوپوسته نباید برگزید. هر که برگزیند دست به خطای بزرگی یازیده است. ای رهروان، من برچیدن یکی از آن دو تالار را، و اوپوسته گرفتن را

āpatti ۴

antarāyiko dhammo ۵ در تفسیر ونیه‌پیتکه «مانع‌نگرش‌ها» آمده است.

cha-bbaggiyā bhikkhū ۶ چنین پیدا است که این شش رهرو هر کار را وارونه انجام می‌دهند، و هر راه را

بیراهه می‌روند.

ek-āvāso ۸

parisāya ۷

«سپس این اندیشه در رهروان پیداشد: «چند اوپوسته وجود دارد؟» آنان این را به آن سرور باز گفتند. او پاسخ داد. «دواوپوسته، یکی اوپوسته چهاردهم، و دیگری اوپوسته پانزدهم؛...»

MV, II, xiv

در آن زمان دِیُودَتَه پاتی مکه رادر جمعی که پیش نشینان بودند خواند. این را به آن سرور گفتند. او گفت: «ای رهروان، پاتی مکه نباید در جمعی که پیش نشینان هستند خوانده شود. هر که بخواند دست به خطای بزرگی یازیده است.»

MV, II, xvi

«پاتی مکه نباید در جمعی که رهروان زن هستند خوانده شود. خواننده دست به گناه بزرگی یازیده است. پاتی مکه نباید نه در حضور... شاگرد زن، و نه در حضور مرد نوآموز [= سامنیره]، نه در حضور کسی که دست به خطای بزرگی یازیده است خوانده شود....»

MV. II, xxxvi

«سرور ارجمند، انجمن به من گوش کند. امروز، پانزدهم، روز اوپوسته است. اگر انجمن مایل است، اوپوسته را برپا دارد.... سروران ارجمند، اکنون مقدمه خوانده می شود. [سروران ارجمند، من از شما می پرسم: «آیا در اینجا پاکید؟» بار دوم می پرسم... بار سوم می پرسم.... سروران ارجمند، شما در اینجا پاکید که خاموش مانده اید. من این چنین می فهمم. در اینجا خواندن مقدمه پایان می یابد.]

پاتی مکه ۱، ندانه (۹) (مقدمه)

«برای رهروان این پیش آمد که «چند پاتی مکه خوانی وجود دارد؟» این را به آن سرور گفتند. او گفت: «پنج پاتی مکه خوانی وجود دارد. چون مقدمه خوانده شد، بقیه را چون شنیده شد باید فهمید: این نخستین پاتی مکه خوانی است. مقدمه و چهار پاراجکانی^(۱۰) چون خوانده شد، بقیه را چون شنیده شد باید فهمید: این دومین پاتی مکه خوانی است. خواندن مقدمه و چهار پاراجکانی و سیزده سنگادی سی سا^(۱۱)... سومین پاتی مکه خوانی است. خواندن مقدمه، چهار پاراجکانی، سیزده سنگادی سی سا، و دو آنیتَه^(۱۲)... چهارمین پاتی مکه خوانی است. پنجمین [پاتی مکه] کامل است. این پنج پاتی مکه خوانی وجود دارند.» ... «ای رهروان، قوانین پاتی مکه نباید [همیشه] مختصر خوانده شود. کسی که بخواند

Nidāna ۹

۱۰ Pārājikāni پس از این آورده خواهد شد.

۱۱ Saṃghādisesa نک ص ۲۷۳.

۱۲ Aniyate نک ص ۲۷۴.

کانون پالی ۵۰۵

دست به خطای بزرگی یازیده است.»

... «ای رهروان، مختصر خواندن قوانین پاتی مکه را در وقت... ناچاری اجازه می‌دهم.»

MV. II, xvi ۱-۳

چهار پاراچکه

يك. «ای رهروان، اکنون باید این دستورهای تربیت را چنین بخوانید. هر رهروی که دست به گناه کامجوئی بیازد رانده می‌شود» (۱۳) و از این حلقه نیست» (۱۴).

دو. «... هر رهروی که با دزدی چیز داده نشده، با گرفتن چیزهایی که فرمانروایان او را همچون دزد بگیرند، بزنند، به زندان یا تبعید کنند، و بگویند «تو دزدی»... رانده شده است و از این حلقه نیست.»

سه. «... هر رهروی که دانسته انسانی را از زندگانی بی بهره کند، یا برای آدمکشی در پی این کار برود، او نیز رانده شده است و از این حلقه نیست.»

چهار. «... هر رهروی که ادعای نیروی برتر از طبیعت انسانی کند، آن را چون دانش و بینش نجیبان حقیقی برای خود ادعا کند و بگوید «این چنین می‌دانم، این چنین می‌فهمم» او پس از آن خواهی نخواهی خطا کارست و خواهان پاکی، و باید چنین بگوید: «دوستان، چون ندانستم گفتم که دانستم، چون ندیدم گفتم که دیدم، دروغی پوچ گفتم»، او نیز رانده شده است و در حلقه نیست.» (۱۵)

مَهاوِبنگه، پاتی مکه، پاراچکه

۱۳ Pārājiko یا، شکست خورده است.

۱۴ a-samvāso

۱۵ نگاه کنید به چهار دستور از ده دستور، و چهار نکردنی، در همین دفتر. VBB فصل هشتم فصل هشتم (A) f, b, و ص‌های ۵۹۴-۵.

وَسَّه

آن سرور در راجگه در جنگل خیزران، در چراگاه سنجابان اقامت داشت. در آن زمان هنوز آن سرور برای رهروان آسودن هنگام فصل باران^(۱) را تعیین نکرده بود. از این رو رهروان در زمستان، در تابستان، و در فصل باران در سفر بودند.

مردم نگران بودند، زیر لب چیزهائی می گفتند، و خشمگین بودند، می گفتند: «این رهروان [سمنه‌ها] سکیه‌ئی چه گونه می توانند همین طور در زمستان، تابستان و فصل باران سفر کنند؟ آنان گیاهان سبز را پایمال می کنند، به زندگانی نباتات آزار می رسانند، و زندگانی بسیاری از جانداران کوچک را از میان می برند. مرتاضانی که از جرگه‌های دیگرند، و آئین‌شان بد تعلیم شده، در فصل باران گوشه‌ئی می گیرند و برای زندگانی خود جاهائی فراهم می آورند؛ پرندگان بر بالای درختان برای خود آشیانه می سازند و فصل باران را در آن آرام می گیرند و برای زندگی خود جائی فراهم می آورند، ولی رهروان سکیه‌ئی همین طور در زمستان، در تابستان، در فصل باران به سفر خود ادامه می دهند، گیاهان سبز را پایمال می کنند، به حیات نباتی آزار می رسانند، و زندگانی بسیاری از چیزهای کوچک را از میان می برند.»

در آن زمان چند رهرو این را شنیدند و به آن سرور گفتند. آن سرور در این باره و در این هنگام پس از گفتاری به رهروان چنین گفت: «ای رهروان، اجازه می دهم که در فصل باران بیاسائید.»

MV.III.i

کانون پالی ۵۰۷

آن گاه در رهروان این اندیشه پیدا شد: «[آسودن در] فصل باران را چه هنگام باید آغاز کرد؟» این را به آن سرور گفتند. او پاسخ داد: «من آغاز وس آواسه را هنگام باران می دانم.» رهروان سپس اندیشیدند: «اکنون چند آغاز برای وس آواسه هست؟»... آن سرور گفت: «برای وسه آواسه دو آغاز هست، یکی زودتر و آن دیگری دیرتر.» زودتر را باید روزی پس از ماه تمام آساله^(۲) و دیرتر را يك ماه پس از ماه تمام آساله آغاز کرد.... در آن زمان شش رهرو مخالف با آغاز شدن وس آواسه دست به مسافرت زدند.... آن سرور به رهروان گفت: «ای رهروان، کسی که وسه آواسه را آغاز می کند و تا وقتی که برای دوره زودتر یا دیرتر سه ماهه [فصل باران] اقامت می کند نباید مسافرت کند. کسی که چنین سفری در پیش گیرد، دست به خطای بزرگی یازیده است.»^(۳)

MV.III,ii-iii

آن سرور در ساوتی اقامت داشت؛... در آن زمان چند رهرو همراه و دوست - در جایی از سرزمین کُسلَه فصل باران را می گذرانند. آنان اندیشیدند «چه کنیم که وسه را خوب، یگانه، هماهنگ و بی ستیزه بگذرانیم، و از نیاز به غذا رنج نبریم؟» «اگر با هم حرف نزنیم، گفت و گو نکنیم، اگر آن که اول از دریوزه در ده باز می گردد جا فراهم کند، برای شست و شوی پا آب بیاورد، پای افزار و حوله بیاورد، لگن کثیف را پاک و آماده کند، نوشیدنی و خوردنی را در آنجا بگذارد؛ اگر آن که آخر از همه از دریوزه در ده باز می گردد، غذا بخورد و اگر خوراکی مانده، او مایل به خوردن آن ست می خورد و اگر نه، آن را در جایی خالی از علف، یا در آبی که موجودات زنده در آن نباشد بریزد؛ اگر آب برای شست و شوی پا، پای افزار و حوله را کنار بگذارد، لگن کثیف را بشوید، و کنار بگذارد، آب و خوراک را کنار بگذارد، و اتاق ناهارخوری را رفت و روب کند - و اگر کوزه ئی یا کاسه غذائی را خالی ببیند، آن را [سر جایش] بگذارد، و اگر نمی تواند این کار را به تنهایی انجام دهد دیگری را بخواند و آن را با کوشش یگانه، بی آن که سخنی بگوید، سر جایش بگذارند، بدین سان، ما وسه را خوب، یگانه و هماهنگ، بی ستیزه، و بی غم احتیاج به خوراک خواهیم گذراند.»

آنان با هم نه سخن گفتند، و نه گفت و گو کردند، آن که از دریوزه در ده باز می گشت جا... فراهم می کرد بی آن که سخنی در این باره بگوید.

در آن زمان رسم این بود که رهروان پس از گذراندن فصل باران نزد آن سرور بروند. آن رهروان هم که وسه خود را تمام کرده بودند، چون سه ماه گذشت گوشه عزلت خود را رها

کردند، و کاسه در یوزگی و خرقة‌های خود را برداشته و رهسپار ساوتی شدند. منزل به منزل سفرکنان به ساوتی... نزد آن سرور آمدند، چون نزدیک شدند سلام کردند و نزدیک او نشستند.

... و آن سرور به آنان گفت: «ای رهروان، خوش می‌گذرد؟ برای نگهداری خودچنان که باید می‌یابید؟ یگانه، هماهنگ و بی‌ستیزه فصل باران را گذرانده‌اید؟ غم نان نداشته‌اید؟»... چنین رفتگان گاهی از آن چه می‌دانند می‌پرسند و گاهی نمی‌پرسند. آنان بجا پرسیدن و نپرسیدن را می‌فهمند. چنین رفتگان پرسش‌های پرمعنا می‌کنند، نه بی‌معنا، چنین رفتگان بر آن چه بی‌معناست پل می‌کشند. بودایان خجسته به دو مقصود از رهروان می‌پرسند، یکی آن گاه که می‌خواهند آئین را تعلیم دهند، و دیگر آن گاه که می‌خواهند برای رفتار شاگردان خود قانونی بنانهند.

و آن سرور به آن رهروان گفت: «ای رهروان، چه گونه فصل باران را یگانه، هماهنگ، بی‌ستیزه و بی‌غم نان گذرانده‌اید؟»

... (۴) سپس آن سرور خطاب به آنان گفت: «ای رهروان، این ابلهان که می‌گویند به راستی فصل باران را خوب گذرانده‌اند، آن را بد گذرانده‌اند؛ آنان چون گاوان گذرانده‌اند، در حقیقت چون گوسفندان، چون جمع مردمان تن‌آسان گذرانده‌اند. ای رهروان، این ابلهان چه گونه می‌توانند، چون خرقة‌های دیگر، سوگند سکوت بخورند؟

«ای رهروان، این [آئین] برای گرویدن نگرuidگان نیست... آنان بیزار و گرویدگان هم بیزار خواهند شد.»

آن سرور چون آنان را ملامت کرد پس از گفتاری دینی چنین گفت: «ای رهروان هیچ کس - همچون خرقة‌های دیگر - سوگند سکوت نخورد. کسی که چنین کند دست به‌کردار بدی یازیده است.»

رهرو

سورة چَندُوپَمَه^(۱)

آن سرور درساوتی اقامت داشت. او گفت: «ای رهروان، شما، چون ماه، به مردم نزدیک شوید، تن را دور نگاهدارید، جان را دور نگاهدارید، در میان مردم همواره فروتن باشید، نه زیاده‌رو، همان‌گونه که مرد چون چاهی خراب، یا کوهی ناهموار، یا رود سخت‌گذر ببیند، تن و جان را دور نگاه می‌دارد، شما نیز همچون ماه به مردم نزدیک شوید.

... ای رهروان، چه می‌اندیشید؟ کدامین رهرو شایسته است که به مردم نزدیک شود؟» آنان پاسخ دادند، «سرور ارجمند، ریشهٔ اندیشه‌های^(۲) ما در آن سرور است، آن سرور را سرِ خود می‌دانیم، در آن سرور پناه می‌گیریم. به راستی، سرور ارجمند، هر چه نزد آن سرور درست باشد پاسخ این پرسش همان‌ست. رهروان هرچه از آن سرور بشنوند در جان نگاه خواهند داشت.» آن‌گاه آن سرور دستش را در هوا تکان داد و گفت: «همچون این دست که به هوا بند نیست، یا بسته نیست یا گیر نکرده است، ای رهروان، رهرو هرگاه که در میان مردم است همین‌گونه به آنان نزدیک می‌شود، دلش^(۳) در بند نیست، بسته نیست، یا در بند [آنان] نیست. او می‌اندیشد «بگذار آنان که خواهان سودند سود ببرند؛ بگذار آنان که خواهان نیکی‌اند نیکی کنند.» از سود دیگران خوشدل^(۴) است همان‌گونه که از سود خود. چنین رهروی شایستهٔ نزدیکی به مردم است.... ای رهروان، چه می‌اندیشید، از کدام رهرو روشنگری آئین ناب‌ست؟»... «هر رهروی که آئین را برای دیگران روشنگری می‌کند، و

۱ Candupama

۲ dhammā. در بودیسم در ترجمه‌ها «عقاید» آمده است، ص ۴۱۸ (۱۹۲۲)

۴ su-mano

۳ citta

چنین می‌اندیشد: «شاید آنان آئین را از من بشنوند و چون شنیدند شاد شوند، و چون شاد شدند شاید دربارهٔ من رفتار درخشان داشته باشند» از چنین رهروی روشنگری آئین ناب نیست. ای رهروان، هر رهروی که آئین را برای دیگران روشنگری می‌کند، و چنین می‌اندیشد: «آئین را آن‌سرور خوب گفته، برای این زندگی است، بی‌واسطه است، می‌گوید «بیاوبیین»، راهنماست و هر دانا خود باید آن را دریابد. شاید آنان آئین را از من بشنوند، و چون آن را شنیدند شاید بفهمند، و چون فهمیدند شاید ادامه دهند.» او این گونه آئین را به‌شکوه آئین، به‌دلسوزی آئین، به‌عنایت آئین، از سرِ همدردی برای دیگران روشنگری می‌کند، از این چنین رهرو روشنگری آئین ناب است.» (۵)

S.ii سم‌یوتنه پنجم، سوره ۳

سوره دَمَکَه (۶)

چنین شنیده‌ام: زمانی آن سرور در ساوتی، در جیته‌ونه، در گردشگاه اناتپند که اقامت داشت. آن‌گاه دمَکَه پیش‌نشین با پانصد پیش‌نشین نزد آن‌سرور رفت، و چون به‌آن‌سرور رسید سلام کرد، در کناری نشست. چون دمَکَه پیش‌نشین در کناری نشست با این شعرها به‌آن‌سرور خطاب کرد:

۱ «ای گتمهٔ بزرگ‌فهم، چه‌گونه يك شاگرد (۷) باید رفتار کند تا شاگرد خوبی باشد، آیا او کسی ست که از خانه به‌بیابان می‌رود یا پیش‌نشین خانه است؟»

۲-۹... (۸)

۱۰ آن‌سرور: «ای رهروان، به‌من گوش کنید، من به‌شما آئین را که گناه را از میان می‌برد خواهم آموخت، آن‌را نگاه دارید، همهٔ شما؛ بگذارید آن‌که بهره می‌جوید، اندیشمند، راه زندگانی درخور پَبَجَتا (۹) را در پیش‌گیرد.

۱۱ رهرو نابهنگام به‌گشت‌وگذار نمی‌رود، به‌هنگام برای دریوزه به‌روستا می‌رود؛ زیرا بندها کسی را که نابهنگام به‌دریوزه می‌رود به‌دام می‌افکنند، از این رو بودایان نابهنگام نمی‌روند.

۱۲ رهرو که به‌میل (۱۰) به‌این چیزها: [یعنی] شکل، صدا، مزه، بو و لمس - که موجودات را مست می‌کنند - غلبه کرد برای ناشتائی خود به‌هنگام می‌رود.

۱۳ «و باشد که رهرو، پس از آن که غذا را به‌هنگام به‌دست آورد و بازگشت، تنهائی

بگزیند؛ در اندرون خویش بنگرد، و مگذارد که دلش به چیزهای بیرون روکند، [باشد که] مجموع باشد.

۱۴ «اگر با شاگردی، یا دیگری، یا بارهروی، سخن می گوید باشد که درباره آئین عالی باشد، نه بدگوئی، و نه سخنان ملامت آمیز به دیگران.

۱۵ زیرا برخی زبان را به ضد دیگران به کار می برند؛ ما آن تنگ نظران را نمی ستائیم. اینجا و آنجا بندها آن ها را در دام می افکنند، و در آن [کشمکش] جان خود را پریشان می کنند.

۱۶ باشد که شاگرد، او آن با فهم عالی، چون آئین آموخته آن «خوش رفته» را شنید، دانسته و روشن در جست و جوی غذا، جا، رختخواب و چارپایه، و آب برای شستن جامه باشد.

۱۷ ولی بی دل بستن به این چیزها، به غذا، به رختخواب و به چارپایه، به آب برای تمیز کردن جامه، باشد که رهرو چون قطره آبی باشد بر نیلوفر^(۱۱).
Sn. چوله و گه ۱۴.

سورة سفر درست^(۱۲)

«من از آن دانا، داناترین، که گذشته است، که به آن سو رفته است، که یکسره در آرامش است و استوارست از خانه به بی خانگی رفته است، از کامها روگردانده است، می پرسم چه گونه رهرو باید در جهان مسافر صافی باشد؟^(۱۴)

۲ آن سرور گفت: «آن که از تفأل از پرواز پرندگان، آن که از پیش گوئی حوادث شوم، از خوابها، و از بروج روگردانده، آن که آلودگی تفالها را رها کرده است، او، رهروی ست که در جهان مسافر صافی است.

۳ «بگذار رهرو از رنگ کامها، خواه انسانی، و خواه آسمانی، رو بگرداند. چون از هستی دست برده است به آئین گام برمی دارد، چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

۴ «رهرو از بدگوئی رومی گرداند، ترك خشم و پستی می گوید؛ جانبداری از یکی و مخالفت با دیگری را رها می کند. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

۸ رهروی که احساس می کند «آنان به من سلام می کنند» رهرو والا نیست؛ رهرو چون

۱۱ VBB صهای ۱۱۴-۵

۱۲ سورة sammāparibbājaniya

۱۳ یا، در جهان راست و درست (sammā) سفر می کند، می گردد. «مسافر صافی» از این بیت محمود شبستری، در گلشن راز، گرفته شده است:

مسافر آن بود کاو بگذرد زود زخود صافی شود چون آتش از دود

دشنام بشنود کینه نمی‌توزد؛ و چون غذای مخصوص بگیرد به‌خود نمی‌بالد. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

۱۰ رهرو چون می‌داند براوچه می‌گذرد دیگران را درجهان نمی‌آزارد، او آئین را به‌درستی می‌شناسد. چنین رهرو در جهان مسافر صافی است.

۱۴ صافی و کامگار، پرده‌در^(۱۴)، به‌اندیشه‌های خود چیره، آن‌سورفته^(۱۵)، استوار، استاد آن شناسائی که به‌رهائی از منی^(۱۶) می‌انجامد، چنین رهرو درجهان مسافر صافی است.^(۱۷)
Sn. چوله‌وگه ۱۳

کرگدن^(۱۸)

چوب‌را برای هرآن‌چه زندگی می‌کند کنار بگذار،
با آن هیچ‌کس را میازار؛
میلی برای فرزند، نه - پس چه‌گونه میلی برای دوست؟
به‌کردارِ کرگدن تنها سفرکن^(۱۹).

از همراهی محبت زاید،
و از محبت، رنج.
چون این زهر را که از محبت برمی‌تراود ببینی،
به‌کردارِ کرگدن تنها سفرکن.

با دلسوزیِ یاران یکرنگ خود
مرد، با دلی‌دربند، از مقصد غافل می‌ماند:
چون در دوستی این‌بیم را بینی
به‌کردارِ کرگدن تنها سفرکن.

او همچون شاخه‌های انبوه‌خیزران
مشتاق فرزند و همسرست:

۱۴ vivatta-cchadda

۱۵ pāra-gū

۱۶ samkhāra یا فردیت.

۱۷ VBB ص‌های ۶۱۸-۹

۱۸ سورة Khaggavisāṇa

هم بدان سان که فراز شاخ‌های بلند از پیچیدگی آزادست
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

گوزن آزاد، آزادانه می‌خروشد،
از برای غذای خود به هر جای که خواهد همی‌رود:
ای فرزانه، در این آزادی نظرکن،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

در همه جا آزاد، تک‌وتنها،
و به این و آن نیک‌خرسند:
خطرها را بیباک به جان خریدار،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

اگر دوستی بیایی که با او سفرکنی،
مجذوب و ثابت‌قدم، لایق،
بر خطرها همه غالب
آگاه و خوشدل همسیر او باش.

چون کسی را که به همسفری ارزد نیافتی
کسی که ثابت‌قدم و مجذوب نیست،
هم بدان سان که راجه سرزمین فتح شده را وامی‌گذارد،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

کام‌های شادی‌آور، شیرین، مجذوب‌کننده،
دل را به شکل‌های گوناگون آشفته می‌کنند:
با دیدن این زهرزاده کام،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

«از برای من طاعون، آماس، درد هست،
و نیش، هراس، و بیماری!»
با نظاره این هراس در زاده کام،

به کردار کرگدن تنها سفرکن.

گرما و سرما، گرسنگی و عطش،
باد، آفتاب، صف خرمگسان، ماران:
با غلبه بریکی و همهٔ اینان،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

چونان که پیل سترگ و تناور، به گونهٔ نیلوفر،
که چون میلش به گوشه‌های جنگل باشد
گله را ترك می‌گوید
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

این برای آن‌که انبوه مردمان را دوست می‌دارد نیست
رسیدن به آسایش گذرنده:
سخن خویشاوند خورشید را به راستی بشنو،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

با ترك بیهودگی‌های نظر،
راه راست را برده، طریقت رایافته:
«می‌دانم! مرا دیگری دلیل نیست!»
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

آز رفته، تزویر رفته، تشنگی رفته، شك رفته،
و فریب‌ها را همه برباد داده،
از جهان یکسره بی‌نیاز گشته.
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

بازی، خوشی‌ها، شادی، و نشاط این جهانی،
به همهٔ این‌ها دست یازیده و بی‌توجه بدان‌ها؛
دور از فروشکوه و بهراستگویی،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

پسر، همسر و پدر، مادر و خواسته،
چیزهای ثروت افزای، گره‌های خویشی،-
این لذات را به یکباره بازنه،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

آن‌ها جز بند چیزی نیستند، و شادی‌شان کوتاه،
شیرینی‌شان اندک، و رنج‌هاشان بسیار،
همچون قلاب‌هائی در گلویند! این را بدان و بایقین
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

با چشمانی فرو افتاده، بی‌درنگ،
با حواسی نگهبانی شده، با اندیشه‌هائی نگاهبانی شده،
با دلی که نه چرکین شود نه بسوزد،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

ای پدر خانواده! زیورها را به دورافکن
چونان که درخت مرجان بهنگام برگریزان:
و در جامه زرد بیرون‌آی.
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

مزه‌ها را تشنه مباش، مگر از آاز آزاد،
با گام‌های سنجیده خانه به خانه می‌رو،
نه خواجه، نه بنده کس،
به کردار کرگدن تنها سفرکن.

از پنج مانع دل آزاد،
دور ازهر آلودگی، یقین تو
به هیچ کس، از مهر و کین برکنده،
به کردار کرگدن تنها سفرکن

از شادی‌ها و دردها

نشاطها و رنج‌های از پیش شناخته روگردان باش؛

یکسانی و آرامش رایافته، پاك،

به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

در تلاش یافتن دورترین مقصد،

نه در اندیشه سست، و نه در راه‌ها تن‌آسان،

در آغاز نیرومند، استوار، پایدار.

به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

از تنهاتفکر کردن غافل‌منشین،

در میان چیزها همواره با «درمه» سفرکن،

زنده از زهر همه وجودها،

به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

مشتاق به‌عزم پایان دادن تشنگی،

شنوا، بیدار، یکدل

بس‌کوشا، بایقین، با ذمه خلاصه

به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

چون شیر بی‌باك از آوازاها،

چون باد نه در بنددام،

چون نیلوفر بی‌آلایش‌آب،

به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

تو نیز چونان شیر، با فك نیرومند،

شاه جانوران، که فاتحانه می‌رود،

رخت و تخت خویش به‌دورافکن،

به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

یکسانی، دوستی، شفقت، آسایش،

و دلسوزی به‌نگام را دنبال کن،

طاق، نه‌بادیگری در همهٔ جهان جفت،
به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

و آزاد از شهوت، فریب، و کینه
بندها را گسسته،
به‌هنگام‌از میان‌رفتن زندگانی بی‌هراس،
به‌کردار کرگدن تنها سفرکن.

مردمان خدمت می‌کنند و به‌قصدی همراه می‌آیند:
در این زمانه دوستانی که چیزی چشم [ازتو] نداشته باشند اندکند:
مردمان، در مرادهای خود پسندانه دانا، ناپاک‌اند.
به‌کردار کرگدن تنها سفرکن! (۲۰)
Sn.

۲۰. Sn. شعرهای ۳۵-۹، ۴۲، ۴۵-۶، ۵۰-۶، ۵۹-۶۱، ۶۳-۷۵ از ترجمهٔ E.M. Hare در Woven Buddhist Scriptures از Edward Conze ص‌های ۷۹-۸۲ چاپ penguin ۱۹۵۹. در مهاوِستو (چاپ R.G. Basak، ج ۱ کلکته ۱۹۶۳ ص ۴۶۸) کم‌یابیش همین مفهوم با همین برگردان آمده است.

آرَهَت

آن کس که سفر را به پایان آورده، بی‌اندوه، وارسته از همه چیز، بندها را گسسته؛ چنین کسی از تب [سوزان شهوت] نمی‌سوزد.

آگاهان، به کردارِ قوهائی که دریاچهٔ خویش را رها کرده‌اند، می‌کوشند و دل‌نابسته به‌جائی، خانه‌به‌خانه رها کرده [می‌گذرند].

همچنان که [یافتن راه] مرغان در آسمان دشوارست، همچنان آن کسان را که اندوخته‌ئی نیست، از شناسائی کامل برخوردارند و در آزادیِ تهی و بی‌نشان سیر می‌کنند، یافتن راه‌شان دشوارست.

پی‌بردن به‌راه آن کس که آلودگی‌هایش را از میان برده، در بندِ خوردن نیست و در آزادیِ تهی و بی‌نشان سیر می‌کند دشوارست؛ بدان گونه که [راه] مرغان در آسمان.

آن کس که حس‌های خویش را به آرامش آورده است - چون توسنانی که ارا به‌ران آنها را به‌خوبی رام کرده - آن کس که از منی آزادست و از آلودگی‌ها آزاد، چنوئی را خدایان نیز عزیز می‌دارند.

يك چنین مردی که چون زمین بردبار و چون ستون استوارست، وظیفه‌اش را انجام

کانون پالی ۵۱۹

می‌دهد؛ و چون دریاچه‌ئی ست نیالوده به‌لای ولجن؛ چنوئی را دایره وجودی در کار نیست.

او اندیشه‌اش آرام، گفتارش آرام، و کردارش آرام‌ست. شناسائی درست دارد؛ به‌آزادی رسیده‌است؛ و آرامش یافته‌است.

مردی که از زودباوری آزادست آن نیافریده را می‌شناسد؛ همه حلقه‌ها را شکسته؛ به‌همه فرصت‌ها پایان داده؛ و همه آرزوها را رها کرده‌است؛ او به‌راستی والاترین مردان‌ست.

در روستا و در جنگل، در دره و بالای کوه، آرَه‌تان هر جا که بمانند، آنجا بی‌گمان بومی شادست.

جنگل‌ها [برای ارهت‌ها] شادی می‌آورند؛ مردان آزاد از شهوت جائی شادی می‌جویند که مردم [بیگانه از آئین] نمی‌جویند؛ چه آنان به‌جست‌وجوی خوشی نیستند.

Dh. ۹۰-۹

پیش‌نشین

سوره دَمَكَه^(۱)

۱۸ من کار پدر خانواده^(۲) را نیز به‌تو خواهم گفت، که کردار يك شاگرد چه‌گونه باید باشد تا شاگرد خوبی باشد؛ زیرا آن که در بند کارها [ی این جهانی] است نمی‌تواند ذمه کامل رهروی را انجام دهد.

۱۹ «مگذار دست به‌کشتن زند، یا سبب کشته‌شدن موجودات زنده شود، یا کشتن دیگران را تصدیق کند، آن‌گاه او از آزار همه آفریدگان، هم آن‌ها که نیرومندند، و هم آن‌ها که در جهان می‌لرزند، خویشتن‌داری کرده‌است.

۲۰ «آن‌گاه باشد که شاگرد از [گرفتن] چیز داده‌نشده، که می‌داند [از آن دیگری‌ست] خویشتن‌داری کند، باشد که او دیگری را به‌گرفتن آن وادار نکند، یا آنان را که می‌گیرند تصدیق نکند، باشد که از دزدی دوری کند.

۲۱ «بگذار مرد بخرد از زندگی ناپاک، چون از توده‌ئی اخگر، دوری کند؛ چون نمی‌تواند پاکدامنی پیشه‌کند، باشد که به‌همسر مرد دیگری تجاوز نکند.

۲۲ «باشد که او در تالار دادگری یا تالار انجمن دروغ نگوید، باشد که دیگری را نه [بدروغ] وادار کند، و نه دروغگو را تصدیق کند، باشد که او از ناراستی دوری کند:

۲۳ «باشد که پدر خانواده‌ئی که این ذمه را تصدیق می‌کند، خود را به‌نوشابه‌های مستی‌آور نسپارد؛ باشد که نه دیگران را به‌نوشیدن وادار کند، و نه آنانی را که می‌نوشند تصدیق کند، بداند که این به‌دیوانگی می‌انجامد.

۲۴ زیرا از مستی است که نادان دست به گناه می‌یازد و مردم دیگر را مست می‌کند، بگذار او از این جای گناه، از این دیوانگی، از این نشاط ابله‌گونه ابلهان دوری کند.

۲۵ «باشد که او هیچ زنده‌ئی را بیجان نکند، باشد که آن چه را که داده نشده نگیرد، مگذار دروغ بگوید، و مگذار نوشابه‌های مستی‌بخش بنوشد، باشد که از رابطه ناپاک کامجویی روگرداند، و باشد که شباهنگام نابهنگام نخورد.

۲۶ «مگذار که حلقه گل بیاویزد، عطر بزند، بگذار بر بستر گسترده بر زمین بخوابد: آنان این را هشت خویشتن‌داری (اوپوسته) می‌نامند که بودا - غلبه‌کننده بر درد - آن را آشکار ساخته است:

۲۷ «آن‌گاه بادل باایمان در چهاردهم؛ یا پانزدهم و روزهای هشتم هر نیمه ماه اوپوسته و پاتی‌هارکپکه^(۳) کامل را، مرکب از هشت قسمت به‌جا می‌آورد.

۲۸ «و آن‌گاه بامدادان، پس از انجام اوپوسته، مرد بخرد با دلی مؤمن، انجمن رهروان را با غذا و نوشابه شاد می‌کند، به اندازه توانائی خود غذا پخش می‌کند.

۲۹ «باشد که از روی وظیفه پدر و مادر خویش رانگاه‌دارد، و پیشه‌ئی شرافتمندانه پیش گیرد، پدر خانواده‌ئی که این را کوشا نگاه‌دارد به‌سوی خدایانی به‌نام سیم‌پبه^(۴) می‌رود^(۵)»

Sn.

«ای رهروان، پیش‌نشین نباید این پنج پیشه را در پیش گیرد. کدام پنج؟ شمشیر فروشی، فروختن موجودات زنده، گوشت فروشی، مشروب فروشی، زهرفروشی، ای رهروان، این پنج پیشه را نباید پیش‌نشین در پیش گیرد.»

A. نیاتۀ ۵، سورۀ ۱۷۷

سورۀ سنگال‌توادۀ^(۶)

چنین شنیده‌ام: زمانی آن‌سرور در راجگه در خیزرانستان، در چراگاه سنجابان اقامت داشت. در آن‌زمان سنگالکه^(۷)، پسر خانواده، زود برخاست، از راجگه بیرون رفت، با

۳ pāṭihāraṇakapakkha «چهارده روز خاص» یعنی نیمۀ نخست چوَرَه ماسه (cīvara-māsa) یعنی «ماه خرقه‌بخشی»، که می‌بایست به‌طور خاصی برگزار می‌شد. RDB ص ۱۴۱

۴ sayampabha

۵ VBB ص‌های ۷-۱۲۶

۶ سورۀ Singal-ovāda

۷ Singālaka این نام به‌شکل‌های سیگالکه، سینگاله و سیگاله نیز نوشته شده است.

جامه‌ها و موی نو شسته و با دست‌های به‌هم برنهاده چندین بار به‌جهت شرق، جنوب، غرب، شمال، پائین^(۸)، بالا^(۹)، سر فرود آورد. آن‌گاه پیش از نیمروز آن‌سرور، جامه‌های زیر را پوشیده جامهٔ روئی را به‌خود پیچیده کشکول گرفت و برای دریوزه به‌راجگه رفت. آن‌گاه آن‌سرور سنگالکه را دید... و با او چنین گفت: «ای پسر خانواده، چرا به‌چند جهت احترام می‌گذاری؟» - «سرور ارجمند، چه پدرم که می‌مرد به‌من گفت: «ای محترم به‌جهت احترام بگزار.» و من، سرور ارجمند، سخن پدرم را احترام می‌گزارم، نظاره می‌کنم، به‌یاد می‌آورم، افتخار می‌بخشم... به‌جهت چندین بار احترام می‌گزارم....» - «ای پسر خانواده، این‌گونه نه، برطبق قانون نجیبان شش جهت را باید ارجمند داشت.» سرور ارجمند، پس برطبق قانون نجیبان چه گونه باید شش جهت را ارجمند داشت؟»

ای پسر خانواده آن‌گاه که شاگرد نجیب چهار آلودگی کردار^(۱۰) را ترك کند، و در چهار جا کردار بد^(۱۱) نکند، و شش راه از میان برندهٔ ثروت را دنبال نکند؛ او چون این‌گونه چهارده بدی را ترك کرد، شش جهت را نگاه می‌دارد؛ او هر دو جهان را می‌برد و می‌یابد... او به‌نیکبختی^(۱۲)، بهشت^(۱۳)، [و همه] جهان می‌رسد.

او کدام چهار آلودگی کردار را ترك می‌کند؟ از میان بردن زندگانی... گرفتن چیزی که نداده‌اند... رفتار بیراههٔ شهوت‌آلود... دروغگوئی...

و... شاگرد نجیب چه‌گونه شش جهت را باید نگاه دارد. مادر و پدر را باید چون شرق شمرد؛ آموزگاران را باید چون جنوب به‌شمار آورد؛ فرزندان و همسر را باید غرب به‌شمار آورد؛ دوستان و خویشان را باید شمال به‌شمار آورد، بندگان و کارگران را باید جهت زیر به‌شمار آورد؛ سمنه - براهمنه‌ها را باید جهت بالا به‌شمار آورد.

فرزند در این پنج جا باید مادر و پدر را چون شرق به‌شمار آورد، بگوید: «چون از من نگاهداری کرده‌اند، من از آنان نگهداری خواهم کرد؛ وظایف آنان را انجام خواهم داد؛ سنت خانوادگی را حفظ خواهم کرد؛ باشد که وارث آنان به‌شمار آیم؛ و پس از آن برای درگذشتگان پس از درگذشت‌شان خیرات خواهم کرد.

و پدر و مادر که فرزند در این پنج جا آنان را چون شرق به‌شمار آورده به‌او نیکخواهی نشان می‌دهند. او را از عیب برمی‌گردانند؛ او را در هنر پا برجا می‌کنند؛ او را بر آن می‌دارند تا فنون را بیاموزد؛ او را بر آن خواهند داشت تا با همسر مناسبی وصلت کند؛ و

۸ hetṭhiṃa پائین‌ترین پائینی، نظیر السمت.

۹ upariṃa برترین بلندی، سمت الرأس.

۱۰ kamma-kilesā

۱۱ pāpa-kamma

۱۳ sagga

۱۲ su-gati: راه نیک وجود، نیک رفتن. نک gati در واژه‌نامه.

به هنگام میراث او را تعیین می کنند.

... چنین است شرق که نگهداری شده، آرامش بخش، و بی بیم است.

ای پسر خانواده، شاگرد [آنتی واسینا] (۱۴) در پنج جا آموزگاران (۱۵) را چون جنوب به شمار می آورد برخاستن [در حضور و پیش پای او]؛ با خدمت کردن به آنان؛ با رغبت به آنان گوش فرادادن؛ با همراهی؛ با به دقت آموختن فنون.

و آموزگاران... در پنج جا به شاگرد نیکخواهی نشان می دهند. آنان او را نیک تربیت می کنند؛ او را به درستی هشیار می کنند؛ همه فنون را به او می آموزند؛ او را با دوستان و خویشان آشنا می سازند؛ در [تمام] جهات حفاظت می کنند.

شوهر در پنج جا باید همسر را چون غرب به شمار آورد - با احترام به او؛ با غفلت نکردن از او؛ با قدرت و اختیار دادن به او؛ با فراهم کردن زیورهای او.

و همسر... در پنج جا به شوهر نیکخواهی نشان می دهد. کارها [ی خانه] را به خوبی می گرداند، خادمان را به خوبی اداره می کند؛ وفادارست؛ از توشه به دقت پاسبانی می کند؛ و در تمام وظایف خود توانا و پرنیروست....

پسر خاندان (۱۶) در پنج جا باید دوستان و خویشان را چون شمال به شمار آورد - با دهش؛ با سخن مهرآمیز، با به سود آنان کارکردن؛ با دوستی؛ با نشکستن قول خود.

و دوستان و خویشان... در پنج جا به پسر خاندان نیکخواهی نشان می دهند. از او به وقت بیخبری پاسبانی می کنند، وقتی که متوجه نیست از مال او نگهداری می کنند، در وقت ترس پناه او هستند، در بدبختی او را ترك نمی کنند، و پسینیانش را محترم می دارند....

خواجه باید در پنج جا غلامان و کارگران را چون جهت زیر به شمار آورد - با ترتیب کارها به اندازه قدرت شان؛ با فراهم آوردن غذا و مزد؛ با پرستاری از آنان به هنگام بیماری؛ با توزیع ادویه کافی؛ با اجازه دادن در فصول [استراحت].

و غلامان و کارگران... در پنج جا به خواجه خود نیکخواهی نشان می دهند. زود بیدار می شوند؛ دیر می خوابند؛ شریف اند؛ کارگرانی کارآمدند؛ و برای او آوازه و نام می آورند. پسر خاندان در پنج جا باید سمنه-براهمنه ها را چون جهت بالا به شمار آورد با کردار، گفتار، و اندیشه مهربان؛ با مهمان نوازی؛ با فراهم آوردن نیازهای مادی آنان.

و سمنه-براهمنه ها... به پسر خاندان در شش جا نیکخواهی نشان می دهند. او را از عیب دور می دارند؛ هنر را در او پابرجا می کنند؛ با دلی پرتقوا به او نیکخواهی نشان می دهند؛

۱۴ ante-vāsinā یعنی، کسی که، (با استاد خود) زندگی می کند.

۱۵ acariyā (آموزگاران روحی)

۱۶ kula-puttena. از kula، خانواده، دودمان، قبیله و تیره و putta، پور، پسر، عضو.

دانش تازه به او می آموزند؛ آن چه را که آموخته روشن می سازند؛ راه آسمان^(۱۷) را آشکار می کنند....

جهت بالا این گونه پاسبانی شده، آرامش بخش، و بی بیم ست.» آن سرورچنین گفت.^(۱۸)

D. ۳۱

^{۱۷} saggassa magga یا، راه بهشت، راه نیروانه.

^{۱۸} VBB ص ۱۴۱-۱۳۸

ده کمال

[ده کمال^(۱) تحلیلی از بیداری و بودائی^(۲) است، چیزهای بوداسازست، این کمالات رهرو را به مقام بودائی می‌رسانند.]

۱۱۶ «بیائید، بگذارید من چیزهای بوداساز را در این راه و آن راه، بالا، پائین، در ده نقطه، حتی در ذات چیزها جست‌وجو کنم.

۱۱۷ به‌هنگام جست‌وجو نخستین کمال را که سخاوت^(۳) است، راه بزرگی که دانایان پیشین هموار کرده‌اند.

۱۱۸ اگر تو می‌خواهی به‌بودائی [= بیداری] برسی، این نخستین [کمال] را بپذیر و استوار دار؛ به‌سوی کمال سخاوت گام بردار.

۱۱۹ مانند کوزه‌ پرآبی که چون واژگون شود هر چه آب دارد بیرون می‌ریزد و چیزی در آن نمی‌ماند.

۱۲۰ حتی اگر این لا‌به‌کنندگان را ببینی، پست یا بالا یا میان این‌دو، هرچه داری، بی آن که چیزی بیندوزی، چون کوزه‌ واژگون شده، می‌دهی.

Dasa-paramiyo ۱

bodhi ۲

dāna: دهش. ۳

- ۱۲۱ ولی چیزهای بوداساز^(۴) نمی‌توانند این‌همه کم باشند، بگذارید من در جست‌وجوی چیزهای دیگر باشم که «بودائی» را کامل می‌کنند^(۵).
- ۱۲۲ آن‌گاه به‌هنگام جست‌وجو دومین کمال، یعنی کمال وظیفه^(۶) را دیدم. دانایان پیشین آن را دیدند و در پی آن رفتند.
- ۱۲۳ اگر می‌خواهی به‌بودائی برسی، این دومین را بپذیر و ایمن کن؛ به‌سوی کمال وظیفه گام بردار.
- ۱۲۴ به‌کردار ماده گاویک^(۷)، که چون دمش در چیزی گیرکند، به‌مرگ تن می‌دهد و دمش را نمی‌ازارد.
- ۱۲۵ از این‌رو تو هم اگر وظایف خود را در چهار بوم^(۸) به‌انجام رسانی، وظیفه را نگاه داشته‌ای، چونان که آن ماده‌گاو دمش را.
- ۱۲۶ ...^(۹)
- ۱۲۷ آن‌گاه به‌هنگام جست‌وجو سومین کمال، ترك خان‌ومان^(۱۰) را دیدم، که دانایان پیشین آن‌را دیده و در پی آن رفته‌اند.
- ۱۲۸ ...^(۱۱)
۱۲۹. چون مرد زندانی، که مدت‌ها دستخوش رنج‌ست و در آنجا شهوتی^(۱۲) نمی‌بیند و تنها در جست‌وجوی آزادی‌ست،
- ۱۳۰ تو نیز همچنین همه وجودها^(۱۳) را زندان می‌بینی. برای آزادی از وجود به‌ترك خان‌ومان روکن.
- ۱۳۲ آن‌گاه به‌هنگام جست‌وجو چهارمین کمال را دیدم که کمال شناسائی^(۱۴) است،
- ۱۳۴ چون رهروی که در یوزگی می‌کند و از هیچ خانواده، پست یا بالا یا میان این‌دو

۴ Buddha-dhammā: ذمه‌های بودائی.

۵ این sloka به‌شکل برگردان در شعرهای ۱۲۶، ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۴۱، ۱۴۶، ۱۵۱، ۱۵۶ و ۱۶۱ تکرار می‌شود.

۶ sīla-pārami

۷ Yak نوعی ماده‌گاو که موهای بسیار بلند دارد. این لغت از gyag تبتی گرفته شده است.

۸ catūsu bhūmisu، مانند چهار آشرام شاگرد، پدر خانواده، زاهد و مرتاض بودن است.

۹ مانند شعر ۱۲۱.

۱۰ nekkhamma-pārami

۱۱ مانند شعر ۱۲۱.

۱۲ rāga

۱۳ sabba-bhave

۱۴ paññā-Pāramiṃ به‌سنسکریت prajñā-paramita (پرجنیاپارمیتا) این مفهوم در مهاییانه بسیار گسترش می‌یابد.

کانون پالی ۵۲۷

- رو نمی گرداند، و بدین سان غذای روزانه خود را می گیرد،
- ۱۳۵ از این رو تو هم همواره از مردم بیدار بپرس؛ به سوی کمال شناسائی پیش رو اگر که می خواهی به بودائی کامل (۱۵) برسی.»
- ۱۳۷ آن گاه به هنگام جست و جو پنجمین کمال را، که مردانگی (۱۶) است، دیدم....
- ۱۳۹ چون شیر، شاه جانوران که خوابیده، ایستاده و به وقت رفتن چیزی از مردی کم ندارد، و همواره دلی پر جرأت دارد،
- ۱۴۰ تو نیز در هر وجود مردانگیت را استوار دار؛ به سوی کمال مردانگی پیش رو که به بودائی کامل خواهی رسید.
- ۱۴۲ آن گاه به هنگام جست و جو ششمین کمال را، که بردباری (۱۷) است، دیدم....
- ۱۴۳ این را... بپذیر و ایمن کن؛ آن گاه با دلی یگانه به بودائی کامل خواهی رسید.
- ۱۴۴ به راستی چون زمین که هر چه، از پاك و ناپاك، بر آن ریزند می کشد، و نه احساس رنجش (۱۸) می کند و نه شادی،
- ۱۴۵ تو نیز این چنین همه مهر و بی مهری ها را بپذیر...»
- ۱۴۷ آن گاه به هنگام جست و جو هفتمین کمال را، که حقیقت (۱۹) است، دیدم....
- ۱۴۸ این را بپذیر و ایمن کن؛ آن گاه با گفتاری یگانه به بودائی کامل خواهی رسید.
- ۱۴۹ چون ستاره شفا (۲۰) که در فلک میزان است، و به هنگام و فصل خود از راه خود منحرف نمی شود،
- ۱۵۰ تو نیز از راه حقیقت منحرف مشو...»
- ۱۵۲ آن گاه به هنگام جست و جو هشتمین کمال را، که پایداری (۲۱) است، دیدم....
- ۱۵۳ تو این را بپذیر و ایمن کن، آن گاه تو استوار به بودائی کامل خواهی رسید.
- ۱۵۴ چون کوه سنگی، که ایستاده، سخت بنیاد، از توفان ها شانه خالی نمی کند، در جای خود ایستاده است،
- تو نیز همواره در پایداری پابرجا باش...»
- ۱۵۷ آن گاه به هنگام جست و جو نهمین کمال را، که مهر (۲۲) است، دیدم....

۱۵ sambodhi

۱۶ Viriya، نری، همت.

۱۷ Khanti که سنسکریت آن Kṣānti، یعنی کشیدن، است.

۱۸ patigha یا، بیزاری.

۱۹ sacca که سنسکریت آن satya است.

۲۰ osadhī «سیاره ونوس» BBS، «ستاره سحری» (وارن).

۲۱ adhitthāna، یا ایستادگی.

۲۲ mettā، سنسکریت آن maitri است.

- ۱۵۸ «... اگر می‌خواهی به‌بودائی برسی درمهر بی‌همتاباش.
- ۱۵۹ چون آب که باسردی خود نیک و بد را یکسان پر می‌کند، و آن‌ها را از غبار و ناپاکی پاک می‌کند،
- ۱۶۰ تو نیز دوست و دشمن را یکسان از مهر سرشار کن.»...
- ۱۶۲ آن‌گاه به‌هنگام جست‌وجو دهمین کمال را، که یکساندلی (۲۳) است، دیدم....
- ۱۶۳ تو این دهمین کمال را بپذیر و ایمن کن؛ تو یکسان و ایمن به‌بودائی کامل خواهی رسید.
- ۱۶۴ به‌راستی چون زمین، که هرچه از پاک و ناپاک بر آن ریزند، بی‌تنفر و رضایت به آن‌ها نگاه می‌کند (۲۴)،
- ۱۶۵ تو نیز همواره در شادی و رنج (۲۵) یکسان باش؛ به‌سوی کمال آرامش پیش‌رو که به‌بودائی کامل خواهی رسید.
- ۱۶۶ از این رو چیزهایی که در جهان بودائی را کامل می‌کنند فراوانند؛ جز این‌ها دیگر چیزی نیست. تو ایمن بر اینان استوار باش (۲۶).

بُدْوَمْسَه ۱۱۶-۶۶ II.

۲۳ upekkhā، سنسکریت آن upeksā است. از ریشه iksh، نگاه کردن.

۲۴ upekkhati

۲۵ sukha-dukkhe

۲۶ VBB ص‌های ۴۱-۵۳۸

اختصارات

A.	Anguttara Nikaya	انگوتَرَه - نکایه
Asl.	Atthasalini.....	اَته سالنی (تفسیر ذمه سنگنی)
BT.	Buddhist texts Through The Ages	متن‌های بودائی در طی قرون
CV.	Cullavagga.....	چولَه‌وگَه
D.	Digha Nikaya	دیگَه‌نکایه
Enc.BU.	Encyclopaedia of Buddhism	دانشنامه آئین بودا
It.	Itivuttaka	اِتی‌ووتکَه
JN.	Jataka Nidanakatha	جاتکه ندانه کتھا
LGB.	The Life of Gotama The Buddha	زندگانی بودا
LTGB.	The Living Thoughts of Gotama The Buddha	اندیشه‌های جاوید گتمه بودا
M.	Majjhima Nikaya	مَجْمَه نکایه
MV.	Mahavagga	مَهاوگَه
P.	Page	صفحه
PTS.	Pali Text Society.....	انجمن نشر آثار پالی
RDB	T.W. Rhys Davids, Buddhism	ت.د. رای دیوید، آئین بودا
RDBI	T.W. Rhys Davids, Buddhist India.....	ت.د. رای دیوید، هند بودائی
S.	Samyutta Nikaya	سم‌یُوتَه نکایه
SBB	Sacred Books of the Buddhists	کتاب‌های مقدس بودائیان

SBE	Sacred Book of The East	کتاب‌های مقدس شرق
Sn.	Suttanipata	سوته نیاته
Thag.	Theragatha	تیره گاتا (سرود برادران)
Th B.E.J. Thomas,	Life of Buddha.....	ا.ج. تُماس، زندگی بودا
Thig.	Therigatha	تیری گاتا (سرود خواهران)
Ud. udana.....		اودانه
VBB.	The Vedantic Buddhism of The Buddha	آئین بودای ویدانتی بودا
VC	= CV	چوله وگه
Vin.	Vinaya - pitaka	وَنیه پیتکه
VM.	= MV.	مهاوگه
	پیش از میلاد مسیح	پ.م.
	جلد	ج
	صفحه	ص
	نگاه کنید به	نک

واژه‌نامهٔ پالی

[illegible]

A

ABHIJĪHĀ: آزمندی، مترادف lobha یعنی آز (نک mūla) و tanhā (نک)، یعنی تشنگی، است، و حلقه هشتم از راه نادرست کردار (نک i, kamma-patha) است.

ABHINIBBATTI: اصطلاحی است به معنای «دوباره زائیده شدن» نک punbbhava.

ABHĪÑÑĀ: شش نیروی برتر، یا شناسائی برتر از طبیعی، مرکب از پنج نیروی جهانی (lokiya نک) که از راه برترین کمال از یکدلی جان (samādhī، نک) دست می‌دهد، و یک نیروی برتر از جهانی (lokuttara، نک) که از راه بینش نافذ (vipassanā، نک) دست می‌دهد، یعنی، خاموشی همه آلودگی‌ها (āsavakkhya؛ نک āsava)، به زبان دیگر، دریافت آرَهتی یا مقام مرد تمام. اینک آن شش نیرو: (۱) نیروهای جادوی (iddhi-vidhā، ۲)، گوش آسمانی (dibba-sota، ۳) شناسائی و راه یافتن به دل‌های دیگران (ceto-pariya-ñāṇa، ۴)، چشم آسمانی (dibba-cakkhu، ۵) یادآوری زندگانی‌های پیشین (pubbe-nivāsānussati)، (۶) خاموشی، یا فرونشاندن همه آلودگی‌ها (āsavakkhaya).

ABHISAMAYA: دریافت حقیقت، فهم کامل و مستقیم چهارحقیقت‌عالی است که به‌رود رسیده (sotapanna؛ نک ariya puggala) به آن می‌رسد.

ABHISANKHĀRA: همان حلقه دوم زنجیرِ علی (paticca-samupāda، نک) است، یعنی sankhāra (نک؛ ا، i) یا کرمه‌سازها.

ACINTEYYA: یعنی «آنچه که نمی‌توان یا نباید به آن اندیشید»، نیندیشیدنی، نفهمیدنی، درنیافتنی، آنچه که از حدود اندیشیدن فراتر می‌رود و بدین سان به آن نباید اندیشه کرد. این‌ها چهار نیندیشیدنی‌اند: سپهر يك بودا (buddha-visaya)، سپهر نگرش‌ها (jhāna-visaya)، سپهر نتیجه کرمه (kamma-visaya)، و اندیشه به جهان (loka-cintā)، خصوصاً اندیشه به نخستین آغاز مطلق جهان. (نک. A.IV).

«پس، ای رهروان، به جهان میندیشید که آیا جاوید است یا ناپایدار، محدود است یا نامحدود.... ای رهروان، چنین اندیشه‌ئی بی‌معناست، ربطی به سلوک پاک واقعی ندارد، به بیزاری، به وارسنگی، به خاموشی، به آرامش، به فهم کامل، به روشن‌شدگی و نیروانهِ نمی‌برد». (S.LVI ۴۱).

ADHICITTA-SIKKHĀ: تربیتِ اندیشه برتر؛ نک. sikkhā.

ADHISĪLA-SIKKHĀ: تربیت سلوک برتر؛ نک. sikkhā.

ADOSA: بی‌کینگی، نیکخواهی، مهر، یکی از سه ریشه درست (mūla، نک.) است.

AGATI: چهار راه نادرست‌اند: راه آز (chanda)، راه کینه‌و نفرت، راه فریب، راه بیم‌و بزدلی (bhaya). کسی که از انگیزه‌های بدآزادست دیگر دستخوش رفتن به راه نادرست آز، و مانند آن، نیست. (A.IV, IV, IX, V).

AHIMSĀ: بی‌آزاری. نک. avihimsā.

AJĪVA: زیست. درباره زیست درست و نادرست، نک. sacca و miccha-magga (۵).

ĀKĀSA: فضا، مکان، اثیر، آسمان. بنابر تفسیر مکان دو قسم است محدود و نامحدود. مکان نامحدود موضوع نخستین نگرش بیشکل یا نامادی (arūpa-jjhāna)، یعنی سپهر اول از چهار سپهر است، یعنی سپهر مکان نامحدود. نک. jhāna.

ĀKĀSĀNAÑCĀYATANA: سپهر مکان نامحدود، همان اولین نگرش در سپهر نامادی یا بیشکل است؛ نک. jhāna (۶).

AKIÑCAÑÑĀYATANA: سپهر نیستی. سومین مقام در نگرش بیشکل یا نامادی. نک jhāna (۷).

AKUPPA-DHAMMA: نجنبیدنی، کسی است که در نگرش‌ها (jhāna، نک) به‌استادی کامل رسیده است.

AKUSALA: نادرست، ناسالم، ناشایسته، بد. مراد از اکوسَلَه همه آن خواست‌های کرمه‌نی (kamma-cetanā؛ نک cetanā) است با دانستگی و همراه‌های روانی آن‌ها، که یا با آز (lobha) یا کینه (dosa) یا فقط فریب (moha) همراه‌اند؛ و همه این نمودها علت‌های نتایج کرمه نامطلوب «ناند و تخم‌های سرنوشت نانی‌کبخت یا دوباره زائیده‌شدن را در خود دارند. نک ptaticca samuppāca, Karma (۱)، جدول ۲،

ALOBHA: بی‌آزی، یکی از سه ریشه (mūla، نک) درست کرمه‌نی.

AMATA: (سنسکریت آن amṛta، از ریشه mṛ، مردن): بی‌مرگی، نامی است برای نیروانه (نک nibbāna)، رهائی‌غائی از دایره وجود، و همچنین از مرگ‌های همواره مکرر.

AMOHA: بی‌فریبی، شناسائی، دور بودن از فریب و نادانی. یکی از سه ریشه (mūla، نک) کرمه‌نی درست.

ANABHIJĀ: آزادی از آزمندی، خودپرست نبودن. نک abhiijā و kammaṣaṭṭha (۸.۱۱).

ANĀGĀMĪ: بی‌بازگشت، هرگز بازنیاننده، رهروشریف (ariya-puggala، نک) است در سومین مقام قدسیت، ارهتی. بی‌بازگشت‌ها پنج دسته‌اند.

ĀNĀPĀNA-SATI: آگاهی به‌دم و بازدم، یکی از مهم‌ترین تمرینات رسیدن به یکدلی جان و چهار نگرش (jhāna، نک) است.

AN-ATTĀ: نداشتن خود، نه‌خود، بی‌منی، نداشتن فردیت. سومین نشانه از سه‌نشانه هستی (ti-lakkhaṇa، نک). بنابر نظریه anattā، نه در نمودهای روانی نه در نمودهای جسمانی، و نه بیرون از آن‌ها، هیچ‌جا نمی‌توان چیزی یافت که در معنای نهائی بتوان آن

دارنده باشندۀ واقعی خود، روان، یا هر جوهر جاوید دیگر دانست که به خود هستی داشته باشد. این مغز آئین بوداست، بدون فهم آن شناخت واقعی به آئین بودا ناممکن است. این واقعاً تنها نظریۀ خاص بودائی است، که تمام ساخت تعلیمات بودائی بر آن استوار است. همه تعلیمات دیگر بودائی را، کم‌یابیش، می‌توان در سیستم‌ها و ادیان دیگر یافت، اما نظریۀ anattā آشکارا و اختصاصاً از تعلیمات بوداست، و از اینجاست که بودا را anattā-vādi می‌خوانند، یعنی تعلیم دهنده نداشتن خود.

هر که به این خودنداشتن همه هستی پی‌نبرد، و این را نفهمد که در واقعیت فقط این جریان مداوم خودسوزِ نموده‌های جسمانی و روانی پیداشونده و از میان‌رونده وجود دارد، و نفهمد که درون و بیرون این جریان وجود «من» یا «خود» جداگانه‌ئی وجود ندارد، نخواهد توانست آئین بودا را بفهمد، یعنی، تعلیم چهار حقیقت عالی (sacca، نک) را به‌درستی نخواهد فهمید. به‌نادرست خواهد اندیشید که «من» او، «خود»، «نهاد» او یا شخصیت اوست که رنج را تجربه می‌کند، به‌نادرست خواهد اندیشید که «خود» اوست که دست به‌کردارهای بد و خوب می‌زند و او بنابراین کردارها دوباره زائیده خواهد شد، «خود» اوست که به‌نیروانه خواهد رفت، خود اوست که راه هشتگانه را خواهد پیمود.

در دونشانه از سه‌نشانه (ti-lakkhaṇa، نک) می‌خوانیم که «همۀ [چیزهای] ساخته شده (sabbe sankhārā) ناپاینده و دستخوش رنج‌اند»، همین متن درباره‌ی نشانه سوم، یعنی an-attā، می‌گوید «هیچ چیز خود نیست» (sabba dhammā anattā, M. ۳۵, Dh. ۲۷۹). این برای تأکید این نکته است که نه درباره‌ی «ساخته شده‌ها» یعنی نموده‌های مشروط، و نه درباره‌ی نیروانه، یعنی ذات نامشروط، نمی‌توان به‌خود یا جوهری پاینده و جاوید معتقد بود.

AN-ATTĀNUPASSANĀ: نظاره نداشتن خود، یکی از هجده قسم بینش است (نک vipassanā)، این نظاره به‌وارستگی از تهیت (-vimokkha suññatā نک vimokkha) می‌برد.

ANATTĀ-SAÑÑĀ: ادراک نداشتن خود. نک anattā.

ANATTĀ-VĀDA: تعلیم نداشتن خود. نک anattā.

ĀNEÑJA: جنبش نداشتن، نجبیدنی بودن، آرام و یکسان بودن. اشاره است به سپهر نامادی؛ نک sankhāra.

ANICCA: ناپاینده (اسم معنای آن aniccatā است، به معنای «ناپایندگی»). نخستین نشانه از سه نشانه هستی (ti-lakkhaṇa، نک) است. دوشانه دیگر، یعنی رنج (dukkha) و نداشتن خود (an-attā)، از همین حقیقت ناپایندگی می‌آیند.

ناپایندگی نشانه بنیادی همه نمودهای مشروط است، خواه نمودهای مادی باشند و خواه معنوی، خواه درشت و خواه لطیف، خواه در ما و خواه بیرون از ما: «همه ساخته شده‌ها ناپاینده‌اند» (sabbe sankhāra aniccā؛ Dh. M. ۲۷۷)، جامعیت هستی ناپاینده است، و این نیز اغلب در پنج بخش (khandha، نک)، دوازده بنیاد حسی شخصی و بیرونی (āyatana، نک) و مانند این‌ها بیان شده است. تنها نیروانه است که نامشروط است، یعنی ساخته شده (asankhata) و مشروط نیست، پاینده (dhuva, nicca) است.

ANICCĀNUPASSANĀ: نظاره ناپایندگی، یکی از هجده قسم عمده بینش است (نک vipassanā و (۶) visuddhi).

ANICCA-SAÑÑĀ: ادراک ناپایندگی، یعنی تفکر و نظاره در ناپایندگی پنج بخش هستی.

AÑÑĀ: برترین دانش، شناخت، اشاره است به شناسائی کامل آرَهَت (نک ariya puggala).

«نیروی برترین دانش» (aññindriya = aññāindriya، نک indriya) در شش مقام از هشت مقام ارهتی حاضر است، یعنی، باثمره به‌رود رسیدن (sotāpattiphala) آغاز می‌شود و تا راه ارهتی (arahatta-magga) ادامه می‌یابد.

AÑÑINDRIYA: نیروی برترین شناسائی، نک aññā و indriya ۲۱.

ANUPASSANĀ-NIBBĀNA: ذات نیروانه بی‌درکار بودن بنیاد. نک nibbāna، upādi.

ANUPASSANĀ: نظاره. به سه گروه ۴ و ۱۸ و ۷ نظاره‌ئی تقسیم می‌شود. — برای ۴ قسم، نک satipatṭhāna. — برای ۱۸ قسم، نک vipassanā. — اینک ۷ قسم نظاره: (۱) نظاره ناپاینده بودن هر چیز ساخته شده، در اینجا رهرو ادراک پایندگی را رها می‌کند. (۲) نظاره رنج بودن (آن‌ها)، در اینجا رهرو ادراک سعادت (را که در آن‌ها می‌پندارد) رها می‌کند. (۳) نظاره خود نداشتن، رهرو ادراک خود را رها می‌کند. (۴) دور شدن از رنگ، یعنی از شهوت و هوای و هوس دور شدن، رهرو لذت‌جوئی را رها می‌کند. (۵) سبب بیرنگ شدن، رهرو آز

را رها می‌کند. (۶) سبب رهایی شدن، رهرو تولید را رها می‌کند. (۷) دل‌کندن، رهرو دلبستگی را رها می‌کند.

ANUPUBBA-NIRODHA: نه خاموشی پشتهم. هشت خاموشی که از راه هشت نگرش (jhāna, نک) حاصل می‌شود، با «خاموشی احساس وادراک». (نک nirodha-samāpatti).

ANUPUBBA-VIHARA: نه مقام پشتهم. همان نه خاموشی پشتهم است که پیش از این گفته شد.

ANUSAYA: هفت گرایش. یا هفت تمایل: «آز حسی (kāma-rāga, نک samyojana)، تنفر (patigha)، عقیده بحثی، یا نظر (ditṭhi, نک)، شك (vicikicchā, نک)، منی (māna, نک)، تشنگی برای هستی دائم (bhava-rāga)، نادانی (avijjā, نک) (D.۳۳؛ A.VII, ۱۱؛ ۱۲).

ANUSSATI: یادآوری، ذکر، نگرش، نظاره. اغلب در گفتارهای بودا از شش یادآوری سخن گفته شده است (مثلاً در ۱۰ و ۲۵؛ D.۳۳؛ A.VI, ۱۰). (۱) یادآوری بودا، (۲) آئین او، (۳) انجمن رهروان او، (۴) یادآوری سلوک و رفتار اخلاقی، (۵) آزادگی، (۶) موجودات آسمانی.

APĀYA: چهار جهان پست، یعنی جهان حیوانی، جهان ارواح، جهان اهریمن، و دوزخ.

APPAMĀDA: آگاهی، بیداری، بیدرد و تن‌آسان نبودن، هشیاری. آگاهی را بنیاد هرگونه کمالی دانسته‌اند.

«همان‌گونه که ردّ پای فیل بر ردّ پای همه موجودات زنده برتری دارد، و ردّ پای فیل را در میان آن‌ها نیرومندتر از همه دانسته‌اند، همین‌گونه هم آگاهی بنیاد همه صفات شایسته است، و آگاهی را برترین این صفات دانسته‌اند» (A.X. ۱۵).

در ذمه‌پده دفتری به‌نام آگاهی (Appamada Vagga) هست، و آخرین سخنان بودا که گفته است «همه چیزهای ساخته شده ناپاینده‌اند، بیدار و هشیار کوشش کنید! (D. ۱۶: appamadema sampadetha^{3/4}₄^{3/4}) نیز تأکیدی است بر ارزش آگاهی.

APPAMAÑÑĀ: چهار مقام نامحدود، همان مقامات معنوی (brahmāvihāra, نک) است. سنسکریت این کلمه apramānya است.

APPANĀ-SAMĀDHI: رسیدن به یکدلی، حصول یکدلی، یا یکدلی کامل (appanā) از ریشه appeti، ثابت و پایدار کردن)، این یکدلی و تمرکز در طول نگرش (jhāna، نک) وجود دارد، حال آن که یکدلی مجاور یا یکدلی کناری (upacāra-samādhi) فقط تا به نزدیکی نگرش اول می‌رسد بی‌آن‌که به آن برسد. نک samādhi.

ARAHAT: مرد ارزنده، مرد تمام. انسان کامل. نک ariya-puggala.

ARAHATTA: آرَهَتی، مقام مرد تمام. نک ariya-puggala.

ARIYA-MAGGA: راه عالی، راه شریف. نک ariya-puggala.

ARIYA-PUGGALA: شخص شریف، انسان کامل، انسان ارزنده. نیکان، شریفان، که به‌طور خلاصه ariya خوانده می‌شود.

شریفان هشت گروه‌اند که به‌هشت مقام ارهتی رسیده‌اند، یعنی به‌چهار راه (magga) برتر از جهانی، و چهار ثمره یا میوه (phala) این راه‌ها. آن هشت مقام، یعنی چهار راه و ثمره آن، این‌هاست:

۱. آن‌که راه رسیدن به‌رود (sotāpatti-magga) را واقعیت می‌بخشد.

۲. آن‌که ثمره رسیدن به‌رود (sotāpatti-phala) را واقعیت می‌بخشد.

۳. آن‌که راه یک‌بار بازگشتن (sakadāgāmi-magga) را واقعیت می‌بخشد.

۴. آن‌که ثمره یک‌بار بازگشتن را واقعیت می‌بخشد.

۵. آن‌که راه بی‌بازگشت (anāgāmi-magga) را واقعیت می‌بخشد.

۶. آن‌که ثمره بی‌بازگشت را واقعیت می‌بخشد.

۷. آن‌که راه آرَهَتی (arahatta-magga) را واقعیت می‌بخشد.

۸. آن‌که ثمره آرَهَتی را واقعیت می‌بخشد.

به‌طور خلاصه، شریفان (ariya-puggala) چهارگانه اینان‌اند: به‌رود رسیده (sotapanna)، یک‌بار بازآینده (sakadāgāmi)، بی‌بازگشت (anāgāmi)، آرَهَت (araht) یا مردتمام. در A.VIII. ۱۰ و A. ix, ۱۶ گُتره‌بهو (gotrakhū) را نهمین شریف دانسته‌اند.

بنابر آبی‌ذمه، «راه برتر از جهانی» یا به‌طور مختصر، «راه» (magga) نامی است برای لحظه ورود به یکی از چهارمقام قدسیت یا آرَهَتی- که مقصود آن نیروانه است، و خود پدیدآمده بینش شهودی (vipassanā) به‌نایندگی، رنج بودن و خود نداشتن هستی، که همواره زندگانی و سرشت انسان را دیگرگون می‌کنند. مراد از ثمره (phala) آن لحظات

دانستگی است، که چون نتیجهٔ راه بیدرنگ پس از پانهادن به «راه» دست می‌دهد، که شاید در شرایط خاصی بیشمار بار در طی زندگانی تکرار شود.

(۱) از طریق راه رسیدن به‌رود رهرو از سه بند (samyojana، نک) (۱) عقیده به‌خود یا من، (۲) شك، (۳) دلبستگی به‌قواعد و آداب محض آزاد می‌شود.
(۲) از طریق راه يك بار آمدن از بند چهارم و پنجم، یعنی از (۴) تشنگی کام، و (۵) بدخواهی آزاد می‌شود.

(۳) از طریق راه بی‌بازگشت یکسره از ۵ بند بالا، یا پنج بند فروتر، آزاد می‌شود.
(۴) از طریق راه ارهتی رهرو از پنج بند بالاتر آزاد می‌شود، یعنی (۶) تشنگی به‌وجود مادی لطیف یا شکل، (۷) تشنگی به‌وجود نامادی یا بی‌شکل، (۸) منی، (۹) بی‌آرامی، و (۱۰) نادانی آزاد می‌شود. برای این ده‌بند نک samyojana.

ARIYA-SACCA: (چهار) حقیقت عالی نک sacca.

ARIYA SAMĀDHI: برترین یکدلی، سمادی عالی. نک ti-sikkhā.

ARIYA SĪLASSA: برترین رفتار، سلوک شریف. یکی از سه‌آموزش نک ti-sikkhā.

ARIYASSA PAÑÑĀ: برترین شناسائی، معرفت شریف و عالی، یکی از سه‌آموزش نک ti-sikkhā.

ARIYA-VIHĀRA: (چهار) مقام شریف. نک vihāra.

ARŪPA-BHAVA: شدن بی‌شکل، وجود نامادی. نک bhava و loka.

ARŪPA-JJHĀNA: (چهار) نگرش بی‌شکل یا چهار سپهر نامادی. نک āyatana و jhāna.

ARŪPA-KKHANDHA: بخش نامادی، (چهار) بخش بی‌شکل: چهار بخش نامادی (از پنج بخش) وجود، یعنی احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی؛ نک khandha.

ARŪPA-RĀGA: تشنگی برای وجود نامادی (یا، بی‌شکل). نک samyojana.

ASANKHĀRA-PARINIBBĀYA: «آن که بی‌کوشش به‌نیروانه می‌رسد»، او یکی از پنج دسته

بی‌بازگشت‌ها (anāgāmi, نک) است.

ASANKHATA: ناساخته، تولیدنشده، نامشروط، نیامیخته، نامی است برای نیروانه، یعنی آن سوی هر شدن و مشروط بودن.

ĀSAVA: (در لغت، یعنی آبرو، مجری)، و در اصطلاح یعنی آلودگی، شهوت، هوی و هوس، تباهی، آرایش‌دل. در بیش‌تر گفتارهای بودا چهار آلودگی برشمرده‌اند، اما گاهی در برخی از گفتارها از سه، و یا از هفت آلودگی نیز سخن رفته است. چهار آلودگی اینهاست: آلودگی کام (kāmasava)، آلودگی (آرزوی) هستی (جاوید) (bhavāsava)، آلودگی نظر(ها)ی نادرست (ditthiāsava)، و آلودگی نادانی (avijjāsava).

از طریق راه رسیدن به‌رود، آلودگی نظر(ها) از میان می‌رود؛ از راه بی‌بازگشت، آلودگی کام، از راه ارهتی، آلودگی‌های هستی و نادانی از میان می‌رود. - در M. ۲ راه غلبه به آلودگی‌ها آمده است، یعنی از طریق بینش، به فرمان داشتن حواس، خویش‌ن‌داری، استفاده عاقلانه از ضروریات زندگی، و مانند این‌ها.

khīṇāsava «کسی که آلودگی‌هایش کنده شده»، یا «کسی که از آلودگی آزادست»، نامی است برای آرَهت یا مردتمام. حالت ارهتی را اغلب āsavakkhaya، یعنی «نابود کردن آلودگی‌ها» نامیده‌اند.

ASAVAKKHAYA: از میان بردن آلودگی، فرونشاندن و زدودن آلودگی. khaya (که با «واژه کردن» هم‌ریشه است)، یعنی کندن و خراب کردن āsava (آبرو، آبگذر)، از میان بردن آلودگی، فرونشاندن هوی و هوس. نک āsava.

ASEKHA: (در لغت، یعنی نه‌آموزنده؛ نک sekha)، شاگردی که «تربیتش کامل است»، کسی که دیگر نیاز به‌آموختن ندارد، استاد. این نامی است برای آرَهت، مردتمام (نک ariya-puggala)، چون او در تربیت برتر اخلاقی، تربیت برتر اندیشه، و تربیت برتر شناسائی و دانش (نک sikkhā) به کمال رسیده است.

ASMI-MĀNA: (در لغت، منی «منم»، «من هستم») منی، منیت، که از غرور و اظهار وجود گرفته تا احساس برتری به دیگران (نک بند هشتم، samyogana) و غرور رسیدن به ارهتی یا قدسیت را شامل می‌شود. بنیاد «منی» بر سنجیدن خود با دیگران است، و شاید، به شکل احساس کهنتری و حقارت یا ادعای برابری نمایان شود (نک māna). باید میان «منی» و

«عقیده به‌من» (sakkāya-ditṭhi، نک) فرق گذاشت، که این عقیده (ditṭhi) به‌فرض خود یا روان، و اولین بند از ده‌بند است و با رسیدن به‌رود (sotāpatti) از میان می‌رود.

ASSĀSA-PASSĀSA: (تمرین) دَم و بازدم، کنش‌ها جسمی یا سنکاره تن (kāya-sankhāra) است، حال آن که توجه جان را به‌هنگام اندیشیدن، و «اندیشه بحثی» یا پایداری جان در اندیشه (vicāra, vitakka) را کنش‌های گفتاری (vacī-sankhāra) می‌نامند؛ نک sankhāra ۲). دم و بازدم یکی از شش جنبه عنصر باد (dhātu) است.

ASUBHA: ناپاکی، پلیدی. در کتاب راه‌پاکی (دفتر ششم)، نظاره گورستان را «موضوعات نظاره ناپاکی» (نک bhāvanā) دانسته‌اند. در سوره Grimānanda (A.X, ۵۰) ادراک ناپاکی اشاره است به‌نظاره ۳۲ بخش تن (نک kāya-gatā-sati). نظاره ناپاکی تن برای زدودن آلودگی کام (نک nīvaraṇa) و انحراف اندیشه (vipallāsa، نک) است که ناپاک را پاک و زیبا می‌بیند.

ATTĀ: خود، من، شخصیت و فردیت. در آئین بودا «من» یا «خود» کلمه‌ئی وضعی است و نام چیزی نیست که به‌طور واقعی هستی داشته باشد.

ATTĀ-DITṬHI: عقیده به‌خود، عقیده به‌فردیت. نک ditṭhi.

ATTĀ-KILAMATHA: خودآزاری، یکی از دوکرانه یا حدافراطی است که باید از آن دوری جست، و کرانه یا حد دیگر کام‌جوئی، یعنی خوشی‌جوئی از کام و شهوت (kāma-sukha) است.

ATTĀ-SAÑÑĀ: ادراک (یا، نظر) خود یا من، یکی از چهار انحراف (vipallāsa، نک) است.

ATTĀ-VĀDUPĀDĀNA: دلبستگی به‌عقیده به‌خود، یکی از چهار دلبستگی (upādāna، نک) است.

ATTHALOKA-DHAMMA: هشت شرط این‌جهانی، یعنی ستایش و سرزنش، رنج و خوشی، سودوزیان، نام‌وننگ.

ATTHANGIKA-MAGGA: راه‌هشتگانه نک magga.

AVACARA: سپهر، قلمرو. سه سپهر وجود: سپهر کام، (kāma-vacara)، سپهر شکل یا وجود مادی لطیف (rūpa-vacara)، و سپهر نامادی یا بی‌شکل (arūpa-vacara).

VAIHIMSA: (مترادف aviheṣā, ahimsa) بی‌آزاری، ستم روانداشتن، رنجه‌نداشتن دیگران. اندیشه بی‌آزاری (یا، ستم روانداشتن، avihimsā-vitakka) یکی از سه بخش اندیشه درست، یعنی دومین، گام از هشت گام راه‌هشتگانه (magga، نک) است. درچند فهرست «عناصر» (dhātu) از «عنصر بی‌آزاری» (aviheṣā-dhātu) نیز نام برده‌اند که به‌معنای صفت اولیه اندیشه عالی است.

AVIJJĀ: نادانی، ندانستن، جهل؛ مترادف فریب (moha، نک mūla) است. نادانی نخستین ریشه بدی و رنج در جهان است، و حجاب چشم جان است و رهرو را از دیدن سرشت حقیقی چیزها باز می‌دارد. فریب است که در مرد این پندار را برمی‌انگیزد که زندگانی پاینده، شاد، و دارنده جوهر و زیباست و هم او را از دیدن واقعیت ناپاینده، رنج‌آور و تهی از من و از من و ناپاک بودن (vipallāsa نک) آن‌ها باز می‌دارد. نادانی را به «ندانستن و نشناختن چهار حقیقت، یعنی رنج، خاستگاه آن، رهایی و از میان بردن آن، و راه‌هایی از آن» تعریف کرده‌اند (S.XII, ۴).

نادانی بنیاد هر بدی و رنج است و اولین حلقه از ۱۲ حلقه زنجیر علی paṭicca-samuppāda، نک) است. نادانی بی‌علت نیست و «با پیدا شدن آلودگی‌ها (āsa، نک) نادانی پیدا می‌شود» (M.۹)، اما، از آنجا که نادانی آغازگاه دایره وجود است، به‌طور استعاری گفته شده است که برای آن علت یا ریشه‌ئی درکار نیست: «ای رهروان، هیچ نخستین آغازی برای نادانی نمی‌توان یافت، که پیش از آن نادانی نبوده باشد، و پس از آن به‌وجود آید. اما می‌توان دریافت که نادانی شرط خاص خود را دارد» (A.X, ۶۱)، در A.X, ۶۲ همین سخن درباره تشنگی هستی (bhava-taṇhā؛ نک taṇhā) نیز گفته شده است. این تشنگی و نادانی را علت‌های برجسته kamma (= کَرْمَه) دانسته‌اند که به‌سرنوشت‌های ناشاد و شاد هدایت می‌کنند. (راه‌پاکی، دفتر ۱۷، ۳۸).

نادانی همواره در رهرو هست تا سرانجام با رسیدن به‌مقام ارهتی یا قدسیت از میان می‌رود، و آخرین بند از ده‌بند (samyojana، نک) شمرده می‌شود که موجودات را در دایره وجودهای متوالی سرگردان می‌کنند. دو ریشه اول از سه ریشه بدی، یعنی آز، و دشمنی (نک mūla) خود ریشه در نادانی دارند و در نتیجه، تمام حالات ناشایسته جان به‌طور

پیوسته به آن بستگی دارند، نادانی (یا، فریب) بدترین سه ریشه بدی است.
 نادانی یکی از آلودگی‌ها (āsava، نک) و گرایش‌ها (anusaya، نک) است. نادانی را
 اغلب مانع (nīvaraṇa) نامیده‌اند، اگرچه معمولاً آن را در فهرست پنج مانع (nīvaraṇa، نک) نمی‌آورند.

AVIKKHEPA: نیاشفتگی، مترادف سَمادی (samādhi، نک)، یکدلی جان (citteraggatā) و آرامش (samatha، نک) است. نک samatha-vipassanā.

AVIYĀKATA: نامعین، یعنی که معلوم نیست که از نظر کرمه‌ئی «درست» است یا «نادرست».

AVYĀPĀDA: بدخواه نبودن، بدخواهی نداشتن، نیکی؛ یکی از سه قسم اندیشه درست یا اندیشه‌های درست (vitakka، نک). است، ونهمین حلقه از راه دهگانه درست کردارهاست (نک kammaṣṭāṅga). بیش از همه adosa (نک mūla) و mettā (نک brahma-vihāra) را مترادف آن دانسته‌اند.

ĀYATANA: ۱) «سپهرها» نام چهار نگرش بی‌شکل، یا نامادی، است؛ نک jhāna.

۲) ۱۲ بنیاد یا «سرچشمه» است که جریان‌های روانی به آن‌ها وابسته است، یعنی پنج اندام حسی تن و دانستگی (یا، منش)، که شش بنیاد شخصی (ajjhattika) اند؛ و شش موضوع آن‌ها، که بنیادهای بیرونی (bāhira) اند - یعنی:

چشم، یا اندام بینائی	موضوع دیدنی، یا شکل‌ها
گوش، یا اندام شنوائی	صدا، یا موضوع شنیدنی
بینی، یا اندام بویائی	بو، یا موضوع بودار
زبان، یا اندام چشنده	مزه، یا موضوع مزه‌دار
تن، یا اندام لمس‌کننده	تأثر تن، یا موضوع لمس‌پذیر
بنیاد منش یا دانستگی	موضوع منش
(manāyatana)	(dhammāyatana)

پنج اندام حسی را indriya یا عضو نیز نامیده‌اند (نک indriya).

B

BALA: نیروها. از دسته‌های گوناگون نیروها، بارها در گفتارهای بودا از این پنج نیرو سخن گفته شده است: (۱) ایمان (*saddhā*، نک)، (۲) نیرو یا توان (*virīya*، نک)، (۳) آگاهی (*sati*، نک)، (۴) یکدلی (*samādhi*، نک)، (۵) شناسائی (*pañña*، نک).

جنبه خاص این پنج نیرو که از پنج نیروی معنوی (*indriya*، نک) متمایزست، این است که این‌ها را اضداد آن‌ها نمی‌تواند از میان بردارد یا بجنباند: (۱) نیروی ایمان را بی‌ایمانی (بی‌اعتقادی) نمی‌جنباند، (۲) توان راتنبلی، (۳) آگاهی را فراموشکاری، (۴) یکدلی را پراکنده‌دلی، (۵) و شناسائی را نادانی.

بنابر ۱۵ A.V. نیرو (۱) در چهار صفت (رهرو) به‌رودرسیده (*sotā-pannassaangani*، نک) (۲) در چهار کوشش درست (نک *padhāna*)، (۳) در چهار بنیاد آگاهی (*atthāna* *satip*، نک) (۴) در چهار نگرش (*jhāna*، نک)، (۵) در (فهم کامل) چهار حقیقت عالی (*sacca*، نک) آشکار می‌شود.

در ۳ A.VII، نیروهای شرم اخلاقی (*hiri*)، و خوف اخلاقی (*ottappa*) نیز به این پنج نیرو افزوده شده‌اند. در برخی از گفتارهای کانون پالی از دسته‌های دوتائی، چهارتائی، و پنج‌تائی نیرو نیز سخن گفته شده است. برای ده نیروی يك بودا نک *dasa-bāla*.

BHAGAVAT: آن سرور، بَغ. یکی از لقب‌های بوداست.

BHAVA: شدن، جریان وجود. *bhava* سه مرحله دارد: وجود کام (*kāma-bhava*)، وجود مادی لطیف، یا شکل (*rūpabhava*)، وجود نامادی، یا بی‌شکل (*arūpa-bhava*). مقایسه کنید با *loka*.

تمام جریان وجود را می‌توان به دو جنبه تقسیم کرد:

(۱) جریان کَرْمَه (*kamma-bhava* یا وجود کَرْمَه)، یعنی، آن جنبه وجود که از نظر کَرْمَه‌ئی فعال است، و علت دوباره زائیده شدن است، و مرکب از کردارهای ارادی درست و نادرست است. نک *karma*، در *(IX) paticca-samuppāda*.

(۲) دوباره زائیده شدن کَرْمَه ساخت یا جریان تولیدکننده (*upapatti-bhava*)، یعنی، آن جنبه از وجود که از نظر کَرْمَه‌ئی پذیرنده، یعنی منفعل، است و مرکب است از پیداشدن و تکامل نمودهای کَرْمَه ساخت وجود که از نظر اخلاقی جسمانی یا روانی یا یکسان‌اند.

BHĀVA: سرشت (مؤنث یا مذکر)، اشاره است به صفات جنسی تن، و به بخش کالبد (نک khandha) تعلق دارد.

BHAVA-DITṬHI: عقیده به وجود (فردیت جاوید)؛ نک sassata-ditṭhi, ditṭhi.

BHĀVANĀ: شکوفائی، تکامل جان (در لغت یعنی «به‌هستی فراخواندن»، «تولید کردن»)، به‌طور کلی یعنی «نظاره». bhāvanā دوگونه است: شکوفائی آرامش (samatha-bhāvanā)، یعنی یکدلی (samādi) و شکوفائی بینش (vipassanā-bhāvanā)، یعنی شناسائی (paññā). آرامش (samatha) حالت متمرکز و یکدل و آرام و نیالوده جان است، حال آن که بینش (vipassanā) بینش شهودی به‌ناپایندگی، رنج بودن، و نداشتن خود یا فردیت است (نک ti-lakkhaṇa)، همه نموده‌های جسمانی و روانی وجود است، که در پنج بخش وجود، یعنی کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی آورده می‌شود. نک khandha.

در راه پاکی بُدْگُسه (دفتر سوم و یازدهم) شرح کاملی از راه رسیدن به یکدلی کامل و نگرش‌ها (jhāna، نک) آورده شده، که این کار از راه چهل موضوع نگرش (kammaṭṭhāna) انجام می‌گیرد آن چهل موضوع این‌ها هستند:

۱۰ تمرین کسینه (نک kṣiṇa). این‌ها چهار نگرش را به وجود می‌آورد.

۱۰ موضوع ناپاک (نک asubha). این‌ها نخستین نگرش را به وجود می‌آورد.

۱۰ یادآوری (نک anussati): یادآوری بودا (buddhānussati)، آئین

(dhammānussati)، انجمن (sanghānussati)، سلوک (رفتار)، آزادمنشی، موجودات آسمانی، مرگ (maranānussati، نک) تن (kāyagatāsati، نک)، دم و بازدم (ānāpāna-sati، نک) و آرامش (upasamānussati، نک). از این‌ها، یادآوری (یا آگاهی) دم و بازدم شاید هرچهار نگرش را ایجاد کند، یادآوری تن نخستین نگرش را، مابقی فقط یکدلی همسایه یا مجاور (upacāra-samādhī، نک samādhī) به وجود می‌آورد.

۴ مقام معنوی (brahma-vihāra، نک): مهر، همدردی، شادی، یکساندلی. از این‌ها سه

تمرین اول شاید سه نگرش را پدیدآورد، و چهارمی چهار نگرش را.

۴ سپهر بی‌شکل یا نامادی (arūpāyatana، نک jhāna): مکان نامحدود، دانستگی

نامحدود، نیستی، نه ادراک و نه ادراک. این‌ها بر بنیاد چهار نگرش است.

۱ ادراک زشتی غذا، که شاید یکدلی همسایه را به وجود آورد.

۱ تحلیل چهار عنصر که شاید یکدلی همسایه را به وجود آورد.

BHĀVANĀ-PPADHĀNA: کوشش برای شکوفاندن. یکی از چهار کوشش. نک padhāna.

BHAVA-TAÑHĀ: تشنگی برای هستی (جاوید): نک tanhā.

BHAVĀSANA: آلودگی هستی: نک āsava.

BHIKKHU: که سنسکریت آن bhikṣu است (از ریشه سنسکریت bhaj به معنی «بهره‌مند شدن») در لغت به معنای «درویش» و «گدا» است اما در اصطلاح بودائی به رهرو راه میانه گفته می‌شود. رهروان در انجمن (sangha، نک) می‌زیسته‌اند و از قوانین خاصی پیروی می‌کرده‌اند. مقایسه کنید با bhikkhu. upāsaka را اغلب مترجمان انگلیسی monk (راهب) ترجمه می‌کنند که نارواست.

BHIKKUNĪ: (به سنسکریت bhikṣuṇī): مؤنث bhikkhu است و به «رهرو زن» اطلاق می‌شود. قوانین «انجمن» زنان رهرو اندکی با قوانین انجمن مردان رهرو متفاوت است.

BODHI: (از ریشه budh، بیدار کردن، فهمیدن): بیداری، روشن‌شدگی، برترین شناسائی. روشن‌شدگی یک بودا را sammā-sambodhi (نک)، یعنی روشن‌شدگی کامل یا بیداری کامل می‌نامند. ایمان (saddhā، نک) «پیش‌نشین» بودا را چنین وصف کرده‌اند که «او به روشن‌شدگی چنین رفته (= بودا) ایمان دارد» (A.III, ۲, M. ۳۵). هفت‌اندام روشن‌شدگی (bojjhanga) (نک = bodhi-anga) و ۳۷ «ذمه (= چیز) وابسته به روشن‌شدگی» (bodhipakkhiya-dhammā، نک) سازنده حالت روشن‌شدگی‌اند. از بُدی یا روشن‌شدگی سه دسته‌بندی درست است: ۱. روشن‌شدگی شاگرد شریف (sāvaka-bodhi، نک)، که اینجا مراد از sāvaka در همان آرَهَت است، ۲. روشن‌شدگی روشنی‌یافته (= بودا) تکرو یا مستقل. (pacceka-bodhi، نک)، و ۳. روشن‌شدگی روشنی‌یافته کامل (sammā-sambodhi). البته این تقسیم‌بندی، به این شکل در متن‌های کانون پالی نیامده است.

BODHIPAKKHIYA-DHAMMĀ: ۳۷ ذمه وابسته به روشن‌شدگی یا «لوازم روشن‌شدگی». این ذمه‌ها در بردارنده تمام آئین بوداست، ۳۷ ذمه این‌هاست:

۴ بنیاد آگاهی (satipatṭhāna، نک)

۴ کوشش درست (padhāna، نک)

۴ راه به نیرو (iddhi-pāda، نک)

۵ نیروی معنوی (indriya: نک bala)

۵ نیروی روانی (bala، نک)

۷ اندام روشن‌شدگی (bojjhanga، نک)

۸ گام راه هشتگانه (magga، نک)

BODHISATTA: بُدی‌سَتَوَه*، باشنده روشن‌شدگی، آن که به‌روشنی خواهد رسید اشاره است به‌بودای آینده.

در کانونِ پالی فقط يك بُدی‌سَتَوَه هست و آن سِدَّتَه** (Siddhattha) است پیش از آن که به‌روشن‌شدگی برسد.

BOJJHANGA: هفت اندام روشن‌شدگی یا هفت بخش بیداری؛ یعنی آگاهی (sati، نک)، پژوهش آئین، نیرو (یا، توان viriya، نک)، شوق (pīti، نک)، آرامش (passaddhi، نک)، یکدلی (samādhī، نک)، آرامش (passaddhi، نک)، یکدلی (samādhī، نک)، یکساندلی (upekkhā، نک).

BRAHMA-CARIYA: زندگانی قدسی، اشاره است به‌راه و رسم رهروی.

BRAHMA-LOKA: جهان بَرَهْمَه، درمعنای وسیع، نام جهان شکل یا جهان مادی لطیف (rupa-loka) و جهان بی‌شکل یا نامادی (arūpa-loka) است؛ به‌معنای محدود، فقط نام سه آسمان اول از جهان شکل است.

BRAHMA-SAMO: همیایَه بَرَهْمَه، همسانِ برهْمه. کسی که چهار مقام معنوی را درخود، در رفتار، و در نگرش خود، بشکفاند و به‌کمال برساند. نک brahma-vihāra.

BRAHMA-VIHĀRA: مقامات (چهارگانه) معنوی: به‌چهار نامحدود (appamañña) نیز معروفند: یعنی، مهر (mettā)، همدردی (karuṇā)، شادی یا از شادی دیگران شادبودن (muditā)، و یکساندلی (upekkhā).

BUDDHA: بودا، روشنی‌یافته، بیدار. نک sammā-sambodhi.

BUDDHĀNUSSATI: یادآوری بودا، ذکر بودا؛ نک anussati.

BUDDHA-SĀSANA: تعلیم بودا، آئین بودا. نک sāsana.

C

CAKKA: چرخ.

bhava - cakka یا چرخ وجود، دایره وجود اشاره است به زنجیر علی (نک samuppāda) (paṭicca).

CAKKHU: چشم. نک āyatana. پنج گونه «چشم» برشمرده‌اند: چشم تن، چشم آسمانی، چشم دانش، یا شناسائی، چشم یک بودا، چشم همه‌آگاهی.

CAKKHM-DHĀT: عنصر اندام بینائی (نک dhātu).

CAKKHU-VIÑÑĀṆA: چشم‌داشتی، دانستگی از راه چشم. (نک viññāṇa)

cetanā: اراده، خواست، یکی از هفت حالات جان (cetasika، نک) است که همواره با هرگونه دانستگی همراه است. آن هفت حالت این‌ها هستند: پساویدنن یا تأثر تن (phassa)، احساس (vedanā)، ادراک (saññā)، اراده (cetanā)، یکدلی (samādhi)، نیروی زیست (jīvita)، توجه (manasikāra).

با توجه به اراده کرمه‌ئی (یعنی کرمه درست یا نادرست) در A.VI. ۱۳ گفته شده است: «اراده، کردار است، ای رهروان، من چنین می‌گویم؛ زیرا همین که اراده برمی‌خیزند، انسان دست به کردار می‌زند، خواه کردار تن باشد، خواه کردار گفتار، و خواه کردار اندیشه (یا، جان).»

CETASIKA: چیزهای روانی، عوامل روانی، حالات جان، چیزهای وابسته به جان. این حالات همراه و سازنده جان‌اند و با پیداشدن دانستگی (viññāṇa = citta) همراهند و مشروط به حضور آن هستند. در گفتارهای کهن همه نمودهای هستی با نام پنج بخش دسته‌بندی شده‌اند: یعنی کالبد، احساس، ادراک، حالات جان (= سازندگان حالات جان)، و دانستگی (نک khandha)، اما در آبی‌ذمه از این پنج بخش زیر ۳ بخش فلسفی‌تر بررسی می‌شود: دانستگی، حالات جان (یا، عوامل روانی)، و کالبد (rūpa, cetasika, citta). از این سه دسته، حالات جان (cetasika) شامل، احساس، ادراک، و ۵۰ حالت سازنده

جان، و ۵۱ حالت پیوسته یا همراه است. از این حالات، ۲۵ حالت صفات با ارزش‌اند (خواه از نظر کرمه‌ئی درست باشند و خواه خنثی)، ۱۴ حالت از نظر کرمه‌ئی نادرست‌اند، و ۱۳ حالت از نظر کرمه‌ئی خنثی هستند، و صفات کرمه‌ئی آن‌ها بسته به این است که باچه دانستگی همراه باشد، با درست، یا با نادرست، یا با خنثی.

CETASO VINIBANDHA: بندهای روانی. پنج چیزند که جان را از کوشش درست باز می‌دارند، یعنی، میل و شهوت به موضوعات حسی، میل به تن، میل به اشیای دیدنی، میل به خوردن و خوابیدن، وزندگی رهرو را برای دوباره زائیده شدن آسمانی هدایت کردن.

CETO-PARIYA-ÑĀNA: شناسائی نافذ دل (دیگران). یکی از ۶ نیروی برتر (abhiññā، ۳، نک) است.

CETO-VIMUTTI: آزادی دل، وارستگی جان. در برترین معنا، اشاره است به ثمرهٔ آرَهتی (نک ariya-puggala)، و در معنای جزئی، اشاره است به یکدلی همراه آن. آزادی دل اغلب با آزادی دانش، یا آزادی از راه شناسائی (paññā-cetovimutti، نک) همراه است، مثلاً در ده نیروی یک‌چنین‌رفته (نک dasa-bala). نگاه کنید به vimokkha¹.

آزادی دل را آزادی استوار دل (akuppa-c.) نیز نامیده‌اند؛ و نیز آن را آزادی نامحدود دل (appamāṇa-c.)؛ «آزادی دل از شرط‌های وجود»، یا «آزادی بی‌نشان دل» (animittā-c.)؛ «آزادی دل از دلبستگی‌ها» (ākincañña-c.) هم گفته‌اند، چون آن حالت جان از ۳ بند، شرط‌ها و چیزهای دلبستگی‌آور، یعنی از آز، کینه، و نادانی آزاد است؛ و چون از آن‌ها تهی است، و آن را «آزادی تهی دل» (suññatā-c.) هم خوانده‌اند.

به معنای محدودتر، آزادی نامحدود دل نام چهار مقام معنوی است، یعنی مهر، همدردی، شادی، و یکساندلی. (نک brahma-vihāra). «آزادی دل از دلبستگی‌ها» در سپهر نیستی (ākincaññāyatana، نک jhāna، ۷) است؛ آزادی دل از شرط‌های وجود همان «آزادی دل» است «هماهنگ با توجه نکردن به همهٔ شرط‌های وجود»، «آزادی تهی دل» هماهنگ است با «نظارهٔ تَهیّتِ خود».

CHANDA: قصد، آرزو، خواست، میل.

* مراد ما در این کتاب از حالات جان sankhārā (نک) است که در ابی‌دَمّه ۵۰ حالت سازندهٔ جان است.

CITTA: دانستگی، جان، دل، اندیشه؛ حالت دانستگی. مترادف mano (نک) و viññāṇa (نک) khandha) است. در کتاب ذمه‌سنگی - از کتاب‌های اَبی‌ذمه - همه نمودها را به‌دانستگی (citta)، حالات پیوسته روانی (cetasika، نک) و کالبد (rūpa) تقسیم می‌کند. citta در adhicitra اشاره است به‌دانستگی برتر و مراد از آن جان یکدل و آرام است، و یکی از سه آموزش (نک sikkha) است، یکدلی (یا گستردگی دل) دانستگی یکی از ۴ راه به‌نیرو (نک iddhipada) است.

CITTĀNUPASSABĀ: نظاره دل، یکی از ۴ بنیاد آگاهی (satipatṭhāna، نک) است.

CITTA-SANKHĀRA: کردار اندیشه. نک sankhāra.

CITTASS'EKAGGATĀ: دل به یک سو رفته، دل یکدل شده، دل در حالت یکدلی. دل متمرکز شده در یک نقطه. مترادف یکدلی و تمرکز یا samādhi (نک) است.

CITTA-VISUDDHI: پاکی دل. دومین مقام از هفت مقام پاکی است. نک visuddhi.

CITTA-VIPALLĀSA: انحراف اندیشه. نک vipallāsa.

cittass'ekaggatā = CITT'EKAGGATĀ، نک.

CUTI-CITTA: دانستگی مرگ. یکی از ۱۴ کنش دانستگی است.

D

DĀNA: دهش، بخشش، سخاوت. آزادگی، خیرات. یکی از ده کمال (نک pāramī، نک) است.

DASA-(TATHĀGATA) BALA: ده نیروی (یک چنین رفته)؛ یا «آن که دارای ده نیروست»، یعنی بودا. درباره او گفته‌اند (مثلاً، در ۱۷ و ۱۲.M؛ ۲۱.A.X):

«ای رهروان، چنین رفته ممکن را چون ممکن، ناممکن را چون ناممکن، چنان که به‌راستی هست (= بنابر واقعیت) می‌فهمد،... نتیجه کردارهای گذشته، حال، و آینده...»

راهی را که به سعادت همه می‌انجامد... جهان را با همه عناصر گوناگونش... تمایلات گوناگون موجودات را... نیروهای پست‌تر و بلندتر موجودات را... آلودگی، پاکی و برخاستن را با توجه به نگرش‌ها، آزادی‌ها، یکدلی و رسیدن‌ها... دوباره زائیده شدن‌های بیشمار پیشین را... با چشم آسمانی چگونگی ناپدید شدن و دوباره پیدا شدن موجودات را بر طبق کردارهای [= کرمه]شان فهمیدن... از راه زدودن همه آلودگی‌ها، به داشتن «آزادی دل» و «آزادی شناسائی» رسیدن را، چنان که به راستی هست، می‌فهمد....»

DASA-PĀRAMĪ: ده کمال، نک pāramī.

DEVA: (در لغت، به معنای درخشنده)، موجودات آسمانی، خدایان، موجوداتی هستند که در جهان‌های شاد زندگی می‌کنند، و به چشم انسانی دیدنی نیستند. خدایان نیز، مانند انسان‌ها و موجودات دیگر، دستخوش دوباره زائیده شدن‌های مکرر، پیری و مرگند، نه از دایره وجود خلاصی دارند، و نه از رنج در امانند.

هر جهان یا عالمی (loka) موجودات آسمانی خاص خود را دارد. مثلاً شش دسته از موجودات آسمانی در جهان کام (kāma-loka)، چهار دسته در جهان مادی لطیف یا شکل (rūpa-loka)، و چهار دسته در چهار مقام، در جهان نامادی یا بی‌شکل (arūpa-loka) هستند. نک jhāna.

DEVATĀNUSSATI: یادآوری موجودات آسمانی. نک anussati.

DHAMMA: (در لغت یعنی «برنده» و «دارنده»، و سنسکریت آن dharma است)، سازنده (یا سرشت یک چیز)، قانون، آئین، تعلیم؛ دادگری، درستکاری؛ صفت؛ چیز، موضوع اندیشه و جان (نک āyatana)، و «نمود». هر یک از معانی کلمه dhamma را باید در متن گفتاری که می‌آید جست.

DHAMMA-CAKKA: چرخ آئین، چرخ قانون. نامی است برای آئینی که بودا چرخ آن را به گردش در آورده است یعنی چهار حقیقت عالی (نک sacca).

DHAMMA-DESANĀ: روشنگری آئین؛ نک desanā.

DHAMMA-DHĀTU: عنصر موضوع جان؛ نک dhātu.

DHAMMĀNUPASSANĀ: نظارهٔ موضوعات جان، آخرین بنیاد از چهار بنیاد آگاهی (satipaṭṭhāna، نک).

DHAMMĀNUSSATI: یادآوری آئین، یکی از ۱۰ یادآوری است. نک anussati.

DHAMMA-VICAYA-SAMBOJJHANGA: «پژوهش آئین چون يك اندام روشن‌شدگی»، یکی از هفت اندام روشن‌شدگی (bojjhanga، نک) است.

DHAMMĀYATANA: «موضوع جان چون بنیاد» نک āyatana.

DHĀTU: عنصر، ذات. عناصر. بخش‌های نهائی سازندهٔ کُلّ‌اند. (۱) ۴ عنصر جسمانی (dhātu یا mahā-dhātu)، که عموماً آن‌ها را خاک، آب، آتش، و باد می‌نامند.

(۲) ۱۸ عنصر یا ذات جسمانی و روانی که شرط‌ها یا بنیادهای جریان ادراک را می‌سازند:

۱. اندام بینائی (چشم)
۲. اندام شنوائی (گوش)
۳. اندام بویائی (بینی)
۴. اندام چشائی (زبان)
۵. اندام لمس (تن)
۶. موضوع دیدنی (شکل‌ها)
۷. صدا یا موضوع شنیدنی
۸. بو یا موضوع بوئیدنی
۹. موضوع چشائی
۱۰. پساوندن تن (یا، تماس تن)
۱. دانستگی چشم یا چشم‌دانستگی
۱۲. دانستگی گوش
۱۳. دانستگی بینی
۱۴. دانستگی زبان
۱۵. دانستگی تن.
۱۶. عنصر جان (mano-dhātu)

۱۷. موضوع جان (dhamma-dhātu)

۱۸. عنصر دانستگی جان (mano-viññāṇa-dhātu)

از ۱ تا ۱۰ جسمانی‌اند؛ ۱۱ تا ۱۶ و ۱۸ روانی‌اند؛ ۱۷ می‌تواند جسمانی یا روانی باشد.

DIBBA-CAKKHU: چشم آسمانی، یکی از ۶ نیروی برتر (abhiññā، نک) است.

DIBBA-LOKA: جهان آسمانی. نک deva.

DIBBA-SOTA: گوش آسمانی، یکی از ۶ نیروی برتر (abhiññā، نک) و یکی از سه گونه دانش (te-vijjā، نک) است.

DIBBA-VIHĀRA: مقام آسمانی. نک vihāra.

DIṬṬHI: (بینش، نظر، از ریشه dis، دیدن): نظر، عقیده، شناخت، عقیده بحثی، بینش. اگر صفت sammā، یعنی «درست»، با آن همراه نباشد، اغلب اشاره است به نظر و عقیده نادرست و بد.

نظر نادرست یا بد (diṭṭhi یا micchā-diṭṭhi) چون سرچشمه آرزوها و سلوك بد است باید آن را رها کرد و ترك گفت.

از diṭṭhi‌هایی که انسان را به گمراهی و فریب می‌کشاند می‌توان این‌ها را نام برد: عقیده به نظریه داشتن فردیت (sakkāya-diṭṭhi، نک، ویا atta-diṭṭhi، نک)، که این خود دو قسم است یا عقیده به جاویدی (sassata-diṭṭhi، نک) است یا عقیده به نیستی (uccheda-diṭṭhi، نک).

در سورة دام معنوی (D.۱) ۶۲ نظر نادرست دسته‌بندی و توصیف شده است. این ۶۲ نظر همه نظرهای نادرست و تفکرات درباره انسان و جهان را دربرمی‌گیرند. نظرهای نادرست (diṭṭhi) یکی از گرایش‌ها (anusaya، نک)، آلودگی‌ها (āsava، نک)، دلبستگی (upādāna، نک)، یکی از سه وجه انحراف (vipallāsa، نک) به شمار می‌آیند. دانستگی نادرست (akusala citta)، که ریشه در آزار دارد، ممکن است با یا بی نظرهای نادرست همراه باشد.

دربارهٔ نظردرست یا شناخت درست (sammā-ditṭhi) نک magga.

DIṬṬHI-VIPALLĀSA: انحراف نظرها؛ نک vipallasa.

DIṬṬHI-VISUDDHI: پاکی نظر، سومین پاکی از هفت مرحلهٔ پاکی است. نک visuddhi.

DIṬṬHŪPĀDĀNA: دلبستگی به نظرها، یکی از چهارقسم دلبستگی (upadāna، نک) است.

DOSA: دشمنی، کینه، نفرت، خشم. یکی از سه ریشهٔ نادرست (mūla، نک).

DUCCARITA: بدکردار، بدسلوک، سه‌قسم است، بدکرداری درکارها، درگفتار، و در اندیشه.
نک kammāpatha (1).

DUGGATI: راه بد، راه رنج و اندوه (وجود)؛ نک gati.

DUKKHA: (۱) درد، احساس دردناک، که می‌تواند جسمانی و روانی باشد (نک vedanā).
(۲) رنج، بدی: اصطلاح dukkha چون اولین حقیقت از چهار حقیقت عالی (نک sacca) و دومین نشانه از سه‌نشانهٔ وجود (نک ti-lakkhana) محدود به تجربهٔ دردناک نیست (مانند تعریف شمارهٔ (۱) این کلمه، بل که اشاره است به سرشت ناخشنودکننده و ناامنی کلیهٔ نمودهای مشروط، یعنی از نظر ناپایندگی‌شان، همه دستخوش رنج‌اند؛ و این تجربهٔ خوشایند را نیز دربرمی‌گیرد. از این رو مفهوم «ناخشنودکنندگی» یا «دستخوش رنج بودن» برای dukkha مناسب‌تر است. از این رو به‌خلاف آن که گاهی پنداشته‌اند نخستین حقیقت وجود تجربهٔ خوشایند را انکار نمی‌کند، نک dukkhata.

DUKKHANUPASSANĀ: نظارهٔ رنج. نک vipassana.

DUKKHATĀ: (اسم معنی dukkha): حالت رنج، دردناکی، ناخوشایندی، ناخشنودکنندگی وجود. سه قسم رنج هست: (۱) رنج چون درد (dukkha-dukkhatā)، (۲) رنج در سنکاره‌ها یا چیزهای ساخته شده (sankhāra-dukkhatā)، (۳) رنج در تغییر (vipariṇāma-dukkhatā). (D. ۳۳؛ S.XLK, ۱۶۵).

(۱) احساس جسمانی یا روانی درد است همان‌طور که واقعاً احساس می‌شود.

(۲) اشاره است به سرشت آزارکننده همه سازنده‌های وجود (یعنی، همه نموده‌های مشروط)، به سبب برخاستن و ازمیان رفتن مدام آن‌ها؛ این شامل تجربه‌های همراه با احساس خنثی نیز می‌شود.

(۳) اشاره است به احساس‌های خوشایند جسمانی و روانی، «چون آن‌ها، در وقت تغییرشان، علت پیداشدن رنج‌اند.»

G

GANTHA: بندها، ۴ بند وجود دارد: بند جسمانی (kāyagantha) آزمندی (abhiijho)، بند بدخواهی (vyāpada)، بند دلبستگی به قواعد و آداب (sīlabbata-parāmāsa)، بند تعصب جزمی. (D.۳۳) «این چیزها بندند، چون آن‌ها این جسم روانی و مادی را می‌بندند.»

GATI: (در لغت، گام زدن، رفتن) راه وجود، سرنوشت، مقصد. «پنج راه وجود در کار است: دوزخ، قلمرو حیوانی، سپهر ارواح، جهان انسانی، جهان آسمانی» (D. ۳۳؛ A.XI, ۶۸). از این‌ها، سه‌تای اول راه‌های بد، یا راه رنج (duggati، نک apāya) به شمار می‌آیند، و دوتای آخر راه‌های نیک (sugati).

H

HETU: علت، شرط، دلیل. شرط ریشه. در کانون پالی hetu مترادف با paccaya، یعنی «شرط» است و اغلب با آن آورده می‌شود.

در آبی ذمه، مراد از hetu ریشه‌های (mūla، نک) درست و نادرست است، و در آن معنا «شرط ریشه» یا شرط علت (hetu-paccaya) است، و اولین شرط از ۲۴ شرط است.

I

IDDHI: نیرو، نیروی جادویی. نیروهای جادوی یکی از ۶ قسم نیروی برتر (abhiññā، نک) است این نیروهای جادو بسیارند. یکی از آن‌ها «نیروی تعین» است، یعنی نیروی بسیار شدن؛ و نیروی دیگر «نیروی دیگر شدن» است، یعنی شکل دیگر به خود گرفتن، یعنی درآمدن به شکلی دیگر؛ و نیروی دیگر «نیروی آفرینش معنوی» است، یعنی از تن خود تنی پدید آوردن که جان آن را ساخته باشد؛ دیگر، «نیروی دانش نفوذکننده»، یعنی نیروی

بینش درونی است، یعنی به‌خطر رفتن و آسیب ندیدن. دیگر «نیروی یکدلی نفوذکننده» است که همان نتیجه «دانش نفوذکننده» را دارد.

نیروی شریف (ariya-iddhi) نیروی به‌فرمان داشتن تصورات خویش است بدان سان که انسان بتواند چیزی را که نفرت‌آور نیست نفرت‌آور بپندارد و چیزی را که نفرت‌آور است نانفرت‌آور بگیرد، و همواره نیاشفته و سرشار از یکساندلی باقی بماند.

IDDHI-PĀDA: راه‌های نیرو (یا، توفیق). مراد ۴ قسم نیرو است که راه به‌سوی نیروی سازنده ثمره راه را تشکیل می‌دهند. یعنی، یکدلی نیت همراه با کوشش اراده، یکدلی توان (یا، نیرو)، یکدلی دانستگی، و یکدلی پژوهش. رهرو از تمرین ۴ راه نیرو به‌شش نیروی برتر (نک abhiññā) آراسته می‌شود، و چنان‌که بودا گفته است، آن که به ۴ راه نیرو رسیده، به‌راه درستی که به‌فرونشاندن رنج می‌انجامد رسیده است (S.LI. ۲).

INDRIYA: نیرو، قوه، قوا، حس و احساس.

الف - شش بنیاد حس (āyatana، نک)

۱. چشم: cakkhu

۲. گوش: sata

۳. بینی: ghāna

۴. زبان: jīvha

۵. تن: kāya

۶. جان یا منش: mano

ب - جنسیت: (bhāva، نک)

۷. مادینگی: itthi

۸. نرینگی: purisa

۹. نیروی زیست: jīvita

پ - پنج احساس (vedana، نک):

۱۰. احساس خوشایند جسمی: sukha

۱۱. درد جسمی: dukkha

۱۲. شادی: somanassa

۱۳. اندوه‌گینی: domanassa

۱۴. یکسانی: upekkha

ت - پنج حس معنوی: (bāla، نک)

۱۵. ایمان: saddhā

۱۶. نیرو: vīriya

۱۷. آگاهی: sati

۱۸. یکدلی: samādhi

۱۹. شناسائی: paññā

ث - سه حس برتر از جهانی:

۲۰. یقین: «آن چه تاکنون نمی‌دانستم خواهم دانست.»؛

“aññātañ-ñassāmī’t” indriya

۲۱. حس برترین دانش: aññidriya

۲۲. حس آن کسی که می‌داند: aññālavindriya

(۱ تا ۷، ۵ و ۸) جسمی است؛ (۹) یا جسمی است یا روانی. - مابقی هم روانی‌اند.

(۱۴) (نک upekkhā) صرفاً احساس یکسان است (یعنی، «نه احساس خوشایند نه

ناخوشایند») و همان حالت اخلاقی بلند یکساندلی نیست (یعنی، «همه جا در میانه بودن»

جان)، باز آن را upekkha نامند که به‌بخش حالات جان (sankhāra-kkhandha) تعلق دارد. -

(۲۰) در لحظه ورود به راه رسیدن به‌رود (sotāpatti-magga) پیدا می‌شود؛ (۲۱) در رسیدن

به‌ثمره رسیدن به‌رود (sotāpatti-phala)، (۲۲) در رسیدن به‌ثمره آر‌هتی arahatta-phala

پیدا می‌شود. نک ariya-puggala.

این نیروها، به‌استثنای (۷) و (۸)، یکی از ۲۴ شرط (paccaya، ۱۶) را تشکیل می‌دهند.

INDRIYA-PACCAYA: شرط نیرو، نک paccaya.

ĪRIYĀ-PATHA: (در لغت، راه‌های حرکت): وضعیت‌های تن، یعنی رفتن، ایستادن، نشستن،

درازکشیدن. این‌ها موضوع نظاره و تمرین درآگاهی‌اند. (نک satipatthāna).

J

JARĀ: پیری، زوال. زنجیرعلی مشروط است به تولد، نک paticca-samuppāda.

JATI: تولد، زائیده شدن. وجود کرمه آن را مشروط می‌کند، نک paticca-samuppāda.

JHĀNA: نگرش (که سنسکریت آن dhyāna است). اشاره است به چهار نگرش سپهر مادی لطیف یا سپهر شکل rūpa-jjhāna یا rūpavacarajjhāna، نک avacare). این نگرش‌ها از راه حصول یا رسیدن به یکدلی کامل (appanā، نک samādhī) دست می‌دهد، که در طی آن فعالیت پنج حس و پنج مانع (nīvarana) به طور کامل، اگرچه موقتی، متوقف می‌شود. به طور کلی این درجه عالی یکدلی از تمرین یکی از چهل موضوع نگرش آرامش (samatha-kammaṭṭhāna؛ نک bhāvanā) شکفته می‌شود و به کمال می‌رسد. اغلب چهار سپهر نامادی یا بی شکل (arūpāyatana) را نیز چهار نگرش سپهر نامادی (arūpa-jjhāna یا arūpāvacarajjhāna) خوانند. این چهار سپهر عبارتند از: سپهر مکان نامحدود، سپهر دانستگی نامحدود، سپهر نیستی، سپهر نه ادراک و نه نه ادراک.

JHĀNANGA: اندام‌های نگرش. نک jhāna. مراد «توجه جان» (vitakka) (پایداری جان در اندیشه) (vicāra)، شوق (piti)، شادی (sukha) و یکدلی (samādhī) است در نگرش اول؛ و شوق، شادی و یکدلی است در نگرش دوم؛ و شادی و یکدلی است در نگرش سوم؛ و یکساندلی (upekkha) و یکدلی است در نگرش چهارم.

JĪVA: زندگانی، اصل حیاتی، روان فردی.

K

KALPA: دوران. پالی این کلمه kappa (نک) است.

KĀMA: کام، کامرانی، شهوت پرستی. میل به موضوعات حواس؛ موضوعات پنج حس. از يك نظر کامه دوگونه است، چون عامل درونی، و عامل بیرونی.

۱. هرگاه کامه چون يك عامل درونی گرفته شود مراد از آن یکی از «تمایلات حواس» است، که به‌سوی پنج موضوع حسی متوجه است، و مترادف است با kāma-cchanda، «میل حسی» است، که یکی از پنج مانع (nīvarana، نک) است؛ دیگر کامه - راگه، یا «شهوت حسی» است که یکی از ده‌بند (samyojana، نک) است، همچنین کامه‌تنها (kāma-taṇhā) یا «تشنگی حسی»، که یکی از سه‌تشنگی (taṇhā، نک) است؛ و نیز کامه‌ویتکه (kāma-vitakka) یا «اندیشه به‌کام»، که یکی از سه اندیشه نادرست (micchā-sankappa؛ نک vitakka) است. - کامه یکی از آلودگی‌ها (āsava، نک) و دلبستگی‌ها (upādāna، نک) نیز هست.

۲. کامه چون يك عامل بیرونی، همان کامه‌گونه (kāma-guṇa) یا «رشته کام» است، یعنی «پنج‌گونه کام»* یا پنج رشته حس است، یعنی، موضوعات دیدنی، یا شکل‌ها، صداها، بوها، مزه‌ها، تأثرات جسمی.

این دو نوع کامه را (۱) kilesa-kāma، یعنی، کامه چون آلودگی جان، و (۲) vatthu-kāma، یعنی، کامه چون موضوع یا بنیاد حس نیز می‌خوانند.

کامه، یا تمایل حسی، سرانجام در مرحله بی‌بازگشت (anāgāmi، نک ariya-puggala samyojana) از دل زدوده می‌شود.

در متن‌های کهن آمده‌است که چیزی که مرد را به‌جهان حواس می‌بندد نه اندام‌های حس است، و نه موضوعات حس، بل که میل شهوانی، یا کامجوئی، است که او را به‌بند می‌کشد.

KĀMABHAVA: وجود کام، وجود حسی؛ نک bhava.

KĀMA-GUNA: میل حسی، نک chanda, nīvarana.

KĀMA-GUṆA: (پنج) رشته کام، نک kāma.

KĀMA-LOKA: جهان حسی؛ جهان حواس، نک loka.

* توجه داشته باشید که در اینجا guṇa به‌معنای «گون» در معنای باستانی آن است. چه در اوستا gaona (= تارموی) و در پهلوی گون یا گونگ به‌معنای تار، و تارموی (و نیز رنگ مو) است، احتمالاً با اتساع معنا درباره هرگونه «رشته» می‌توان به‌کار برد.

KĀMA-RĀGA: شهوت حسی، کامرانی. یکی از ده‌بند (samyojana، نک).

KĀMĀSAVA: آلودگی کام، آلودگی حواس، نک āsava.

KĀMA-TAṆHĀ: تشنگی کام، تشنگی حسی. نک taṇhā.

KĀMĀVACARA: سپهرحسی؛ نک avacara.

KAMMA: کردار (درست و نادرست). سنسکریت این واژه karme (نک) است.

KAMMA-BHAVA: وجودِ کرمه، جریانِ کرمه. نک bhava، و paticca-samuppāda.

KAMMANTA: (با پیشاوند sammā به معنای «راست و درست»)، یعنی کردار درست، یعنی کردار تن، چهارمین گام از راه‌هشتگانه‌عالی. نک magga.

KAMMA-PATHA: راه‌کردار، نامی است برای گروهی از ۱۰ گونه کردار درست یا نادرست، که این‌ها هستند:

(۱) راه دهگانه نادرست کردار (akusala-kamma-patha):

۳ کردار جسمی: کشتن، دزدیدن، زنا؛

۴ کردار گفتاری: دروغ‌گوئی، بدگوئی، درشت‌گوئی، ژاژخائی؛

۳ کردار جان: آزمندی، بدخواهی، نظرهای بد.

(۲) راه دهگانه درست کردار (kusala-kamma-patha):

۳ کردار جسمی: خودداری از کشتن و دزدی و زنا؛

۴ کردار گفتاری: خودداری از دروغ‌گوئی، بدگوئی، درشت‌گوئی، ژاژخائی؛ یعنی،

سخن راست، خوش، آرام، و فرزانه‌وار گفتن؛

۳ کردار جان: خودنپرستیدن، نیکخواهی، نظرهای درست.

KAMMATTHĀNA: در لغت، به معنای بنیادکار (، یعنی برای نگرش) است، اصطلاحی است

که در تفسیرها به معنای «موضوع نگرش» به کار برده می‌شود. نک bhāvanā.

KĀMUPĀDĀNA: دلبستگی حسی، یکی از چهارگونه دلبستگی (upādāna، نک) است.

KAPPA: (که سنسکریت آن kalpa است). دوران جهانی، يك دوران زمانی که تصور سال و قرن‌های آن ناممکن است. هر kappa خود چهار بخش می‌شود: زوال جهان (vivatta-kappa)، استمرار بی‌نظمی (samvatta-tthāyē)، شکل‌گیری جهان (vivatta-kappa)، استمرار بی‌نظمی (samvatta-tthaghu)، شکل‌گیری جهان (vivatta-kappa)، جهان شکل گرفته (vivatta-tthāyī).

KARMA: (که پالی آن kamma است): کرمه، کردار. مراد از کرمه، کردارهای ارادی درست و نادرست (kusala akusala-cetanā)، و عوامل روانی وابسته به آن‌هاست که موجب دوباره زائیده شدن و شکل دادن به سرنوشت موجودات می‌شود. این خواست‌های کرمه‌ئی (kamma-cetanā) چون کردارهای درست و نادرست تن (KĀYA/KAMMA)، گفتار (vacī-kamma) و کردارهای اندیشه یا جان (mano-kamma) آشکار می‌شوند. بدین گونه واژه کرمه بودائی به هیچ وجه اشاره به نتیجه اعمال ندارد و یقیناً سرنوشت انسان به شمار نمی‌آید، و ربطی هم به قضا و قدر ندارد.

«ای رهروان، چیزی که من آنرا کردار می‌نامم اراده (celanā = خواست) است، زیرا از طریق اراده است که یکی دست به کردار تن، گفتار، یا اندیشه می‌زند.... ای رهروان، کرمه‌ئی هست که در دوزخ می‌رسد... کرمه‌ئی که در جهان حیوانی می‌رسد... کرمه‌ئی که در جهان انسان‌ها می‌رسد... کرمه‌ئی که در جهان آسمانی می‌رسد... پس، ثمره کرمه سه گونه است: در طی زندگانی می‌رسد، در تولد بعدی می‌رسد، در تولدهای آینده می‌رسد....» (A.VI, ۶۳).

سه شرط یا سه ریشه (mūla، نک) کرمه (کردار) نادرست و ناشایسته این‌هاست: آز و کینه و فریب (moha, dosa, lobha)؛ سه شرط کرمه درست و شایسته این‌هاست: بی‌آزاری (یا خودپرست نبودن: alobha)، بی‌کینگی (metta = adosa = مهر)، و نیکخواهی، بی‌فریبی (paññā = amoha، یعنی شناخت، دانش و شناسائی).

«ای رهروان، آز يك شرط برخاستن (= پیداشدن) کرمه است، کینه يك شرط برخاستن کرمه است، فریب يك شرط برخاستن کرمه است....» (A.III, ۱۰۹).
برای راه کردار درست و نادرست دهگانه نک kamma patha. و نیز برای نتیجه کرمه نک vipāka.

KARUṆĀ: همدردی، یکی از چهار مقام معنوی (brahma-vihāra) است.

KASINĀ: (شاید به کلمه سنسکریتی kṛtsa، به معنای «همه، کل، کامل» بستگی داشته باشد)، نامی است برای وسیله‌ئی کاملاً بیرونی برای ایجاد و شکوفائی یکدلی جان و رسیدن به چهار نگرش (jhāna، نک).

در سوره‌ها ۱۰ کسینه شمرده‌اند: کسینه‌های خاک، آب، آتش، باد، آبی، زرد، سرخ، سفید، مکان، و دانستگی.

KĀYA: (در لغت، اندوختن) کالبد، گروه، تن، مجموعه، یا اشاره است به تن جسمی، یعنی کالبد (rūpa-kāya)، یا به کالبد روانی (nāma-kāya). کالبد روانی، یا نام یعنی چهار بخش از پنج بخش (khandha، نک) است (یعنی، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی)، یا فقط اشاره است به احساس، ادراک، و چند حالت از حالات جان (نک nāma).

KĀYA-GATĀ-SATI: آگاهی با توجه به تن، آگاهی به سوی تن رفته. یعنی نظاره ۳۶ بخش تن، یا به طور کلی نظاره تن (kāyānupassanā)، که اولین آگاهی از چهار بنیاد آگاهی (satipatṭhāna، نک) است، که بخشی از تمرینات یکدلی (samādhi) و بخشی از تمرینات بینش (vipassanā) است.

KĀYA-KAMMA: کردار تن، نک karma، و kammāpatha.

KĀYĀNUPASSANĀ: نظاره تن، یکی از چهار بنیاد آگاهی است؛ نک satipatṭhāna.

KHANDHA: (پنج) بخش (وجود) یا (پنج) بخش دلبستگی (upādānakkhandha)، یا پنج بخش هستی‌ساز.

این پنج بخش عبارتند از (۱) بخش کالبد (rūpa-kkhandha)، (۲) بخش احساس، (vedanā)، (۳) بخش ادراک (saññā)، (۴) بخش حالات جان (sankhāra)، یعنی حالات سازنده جان)، (۵) بخش دانستگی (viññāṇa). تقسیم‌بندی دیگر این است که پنج بخش را به نام و شکل (nāma-rūpa) تقسیم می‌کند. مراد از شکل (rūpa) یا کالبد و نام (nāma = جان، دل) یعنی چهار بخش دیگر از پنج بخش. در کتاب ذمه‌سنگنی (که از کتاب‌های آبی ذمه است) این تقسیم‌بندی چنین است که همه نموده‌ها در سه بخش آورده می‌شود: دانستگی (= citta بخش ۵)، عوامل روانی (= cetasika یعنی بخش ۲ تا ۴)، کالبد یا شکل (rūpa، یا بخش اول). هر يك از این بخش‌ها خود نیز دارای بخش‌های کوچک‌تری است. (نک فرهنگ بودائی، ص ۸۲ تا ۸۶).

KHANDHA-PARINIBBĀNA: پری نیروانۀ (پنج) بخش. نک nibbāna.

KHANTI: کشیدن، تحمل، بردباری. یکی از ده کمال (pāramī، نک) است.

KHAYĀNUPASSANĀ: نظارۀ زوال، یکی از ۱۸ قسم بینش (نک vipassanā) است.

KHINĀSAVA: (در لغت، کندن و خراب کردن «آبرو» و مجرا) «کسی که همه آلودگی‌ها در او از میان رفته»، نامی است برای آرَهَت یا مردتمام. نک aśava.

KILESA: آلودگی‌ها، صفات نادرست و ناشایسته‌ئی که دل را می‌آلایند؛ شهوت. در ابی‌ذمه، kilesa را تا ده‌تا شمرده‌اند، که آز، کینه، فریب، منی، نظرهای بحثی، شك، تنبلی، بی‌آرامی، بیشرمی، ترس اخلاقی نداشتن (یا، بی‌وجدانی). برای هشت kilesa اوّل، نک māna, mūla, nivarana, ditṭhi.

KILESA-KĀMA: کام چون يك آلودگی. نک kāma.

KILEA-PARINIBBĀMA: پری نیروانۀ شهوات، نک nibbāna (۱).

KUKKHCCHA: (ku+krta+ya) «بدکرداری»، یعنی پشیمانی و نگرانی وجدان. ترس و نگرانی. یکی از «پنج مانع» دل است. نک nīvaraṇa.

KUSALA: درست، شایسته. «از نظر کرمه‌ئی درست» یا «سودمند»، از نظر اخلاقی «نیک». در kusala, M. ۹ به‌ده راه درست کردار (نک kammaṭṭha) تعریف شده است. به‌زبان روان‌شناسی، عبارت «از نظر کرمه‌ئی درست» یعنی همه آن خواست‌های کرمه‌ئی (kamma-cetanā) و دانستگی و عوامل روانی همراه با آن‌ها، که با ۲ یا ۳ ریشه سالم (نک mūla) همراهند، یعنی با بی‌آزی، و بی‌کینگی، و در مواردی هم بی‌فریبی، یعنی دانش. از این سخن می‌توان دو نتیجه گرفت: یکی آن که خواست یا اراده است که يك حالت دانستگی را «خوب» یا «بد» می‌کند، و دیگر آن که معیار قضاوت اخلاقی در آئین بودا حضور سه ریشه اخلاقی درست (نک mūla) است.

KUSALA-KAMMAPATHA: راه درست کردار، نک kammaṭṭha.

KUSALA-MŪLA: ریشه درست، یا، ریشه‌های سالم و درست کردار. اشاره است به بی‌آزی (alobha)، بی‌کینگی (adosa)، و بی‌فریبی (amoha) یعنی نداشتن فریب، یعنی دانش (نک (mōla)، این‌ها همان kusalahetu (یا، علت و شرط درست) اند (نک paccaya، ۱).

KUSALA-VIPĀKA: «نتیجه (روانی) کرمه درست»، نک karma.

L

LAKKHAṆA: (این واژه دقیقاً همین واژه «نشانه» فارسی است) نشانه‌ها. مراد سه‌نشانه هستی است، نک ti-lakkhaṇa.

LOBHA: آز. یکی از سه ریشه (mūla، نک) نادرست، و مترادف است با rāga (نک) و taṇhā (نک).

LOKA: جهان، اشاره است به سه سپهر وجود که کلّ جهان را دربرمی‌گیرد، یعنی (۱) جهان حسی یا جهان کام (kāma-loka)، یا جهان ۵ حس، (۲) جهان مادی لطیف یا جهان شکل (rūpa-loka)، که به چهار نگرش شکل وابسته است (نک jhāna)، (۳) جهان نامادی یا بی‌شکل (arūpa-loka) که به چهار نگرش بی‌شکل وابسته است.

جهان کام یا جهان حسی شامل دوزخ‌ها (niraya)، قلمرو حیوانی (tiracchāna-oni)، سپهر ارواح (peta-oka)، جهان اهریمن (asura-nikāya)، جهان انسانی (manussa-toka) و ۶ جهان آسمانی فروتر (نک deva) است. در جهان مادی لطیف یا جهان شکل هنوز قوای دیدن و شنیدن هست، که با سایر قوای حسی موقتاً در چهار نگرش به حالت تعطیل و معلق درمی‌آیند. در جهان نامادی یا بی‌شکل دیگر نشانی از کالبد و جسمیت نیست، فقط چهار بخش دیگر از پنج بخش (نک khandha) وجود دارد.

LOKIYA: جهانی، این جهانی، دنیوی. به تمام آن حالات دانستگی و عوامل روانی گفته می‌شود که در مرد دنیا و نیز در شریفان پیدا می‌شود که در راه‌ها و ثمرات برتر از جهانی (lokuttara، نک) sotāpatti (نک ariya-puggala) از میان می‌روند.

LOKUTTARA: برتر از جهانی، صفت چهار راه و چهار ثمره شریفان (نک ariya-puggala)

است، که نیروانه نهمین آنهاست از اینجاست که از «نه چیز (= ذمه) برتر از جهانی» (nava-lokuttareidhamma) سخن گفته می‌شود.

M

MAGGA: راه. اشاره است به چهار راه برتر از جهانی، نک ariya-puggala. ۲. راه هشتگانه عالی (atthangika-magga) راهی است که به فرونشاندن و خاموشی رنج می‌انجامد، یعنی چهارمین حقیقت از چهار حقیقت عالی (نک sacca)، یعنی:

۱. شناخت درست (sammā-ditthi)
 ۲. اندیشه درست (samma-samkappa) } ۳. شناسائی (paññā)

۳. گفتار درست (sammā-vācā)
 ۴. کردار (جسمی) درست (sammā-kammanta)
 ۵. زیست درست (sammā-ājīva) } ۱. رفتار (sīla)

۶. کوشش درست (sammā-vayāma)
 ۷. آگاهی درست (sammā-sati)
 ۸. یکدلی درست (sammā-samādhi) } ۲. یکدلی (samādhi)

اینک توضیح کوتاه هریک از این هشت گام راه هشتگانه عالی:

۱. شناخت یا فهم درست: فهم چهار حقیقت عالی است: درباره رنج، خواستگاه رنج، رهایی از رنج، و راه رهایی از رنج.

۲. اندیشه درست: اندیشه‌های آزاد از کامجویی و بدخواهی و ستم.

۳. گفتار درست: خودداری از دروغ گفتن، بدگوئی، درشت‌گوئی، دو یاوه‌گوئی.

۴. کردار (جسمی) درست: خودداری از کشتن، دزدی، و زنا.

۵. زیست درست: خودداری از زیستن که دیگران را بیازارد، چون اسلحه فروشی،

فروختن موجودات زنده، میفروشی، زهرفروشی؛ قصابی، ماهیگیری، سربازی، کلاهبرداری، خیانت، پیشگوئی و مانند این‌ها.

۶. کوشش درست: کوشش به‌دورماندن یا پیروزی به‌چیزهای بدو ناشایسته، و

شکوفاندن و نگهداری چیزهای درست و شایسته (نک padhāna).

۷. آگاهی درست: آگاهی به‌نظاره تن، احساس‌ها، دل، و موضوعات جان (نک sati,

۸. یکدلی درست: یکدلی و تمرکز جان همراه با دانستگی درست و شایسته (kusala) که سرانجام به نگرش‌ها (jhāna، نک) می‌رسد. نک samādhia.
یکدلی دوگونه است: جهانی (lokiya) و برتر از جهانی (lokuttara). «یکدلی برتر از جهانی» با آن حالات دانستگی همراه است که به چهار راه و ثمره برتر از جهانی معروفند (نک ariya-puggala).

MAHA-BHŪTA: چهار عنصر اولی. نک dhātu.

MAHA-VIPASSANĀ: هجده قسم بینش. نک vipassanā.

MAJJHIMA-PATIPĀDA: راه میانه. مراد راه هشتگانه عالی (نک magga) است. دوری گزیدن و کناره گرفتن از دوکرانه خودآزاری (atta-kilamatha) و کامرانی، یعنی شهوت‌پرستی، است.

MALA آلودگی‌ها، آرایش‌ها. نامی است برای سه ریشه نادرست (akusala-mūla، نک mūla) است، یعنی آز، کینه، و فریب.

MĀNA: منی، غرور، یکی از ده‌بند است که انسان را به وجود می‌بندد (نک samyojana). «منی» کاملاً با ورود به مقام آرَهتی از میان می‌رود (مقایسه کنید با asmi-māna). «منی» یکی از گرایش‌ها (نک anusaya) و آلودگی‌ها (نک kilesa) نیز هست.

MANASIKĀRA: توجه، تفکر، تعمق. «توجه» یکی از حالات جان است وابسته به بخش حالات جان از پنج بخش. در M. ۹ آمده است که این حالت نخستین «رویارویی جان است با موضوعی»، و «عوامل روانی وابسته به آن را به آن موضوع می‌بندد».

MANĀYATANA: یا «بنیاد جان»؛ نامی است برای همه حالات متفاوت دانستگی، نک āyatana.

MANO: دل، جان، منش. در آبی ذمه مترادف با دانستگی (vīññāna) و citta (حالت دانستگی) است.

MANO-DHĀTU: عنصر جان، ذاتِ جان، یکی از هجده عنصر است (نک dhātu (۲)). این واژه، نه چون manāyatana، دربارهٔ کل دانستگی به کار برده نمی‌شود. بل که فقط اشاره است به آن عنصر خاص دانستگی که نخست، در آغاز جریان ادراک حسی کنشِ توجه (āvajjana) را نسبت به موضوع حسی انجام می‌دهد، و بعد پس از آن که دوبار از آن آگاه شد، کنش پذیرش به دانستگی جان (یا، منش) را انجام می‌دهد.

MANO-KAMMA: کردار روانی. نک kammapha, karma.

MANOMAYĀ-IDDHI: نیروی آفرینش معنوی. نک iddhi.

MANOVIÑÑĀNA-DHĀTU: عنصر دانستگی جان یکی از ۱۸ عنصر (نک dhātu (۲)). به طور کلی نامی است برای آن عنصر دانستگی که کنش‌های پژوهش، تصمیم‌گیری، و ثبت را انجام می‌دهد.

MĀRA: (در لغت، میراننده، کُشنده). در اصطلاح بودائی به فریبکار، یا «مارهٔ بدکار» گفته می‌شود. ماره، در متن‌های بودائی، گاهی چون يك شخص (یعنی، چون یکی از خدایان) ظاهر می‌شود، و گاهی چون تجلی تمایلات و شهوات.

MARAṆA: مرگ. همراه با پیری، حلقهٔ دوازدهم از دوازده حلقهٔ زنجیر علی است (نک paticca-samuppāda).

MARAṆĀNUSSATI: یادآوری مرگ، یکی از ده یادآوری است، نک anussati.

METTĀ: مهر. یکی از چهار مقام معنوی است، نک brahma-vihāra.

MICCHA-DITṬHI: نظر نادرست. نک miccha-magga.

MICCHA-MAGGA: راه نادرست: یعنی راه هشتگانه نادرست، یعنی شناخت یا نظر نادرست (miccha-ditṭhi)، اندیشه نادرست، گفتار نادرست، کردار (جسمی) نادرست، زیست نادرست، کوشش نادرست، آگاهی نادرست، و یکدلی نادرست. نک magga.

MIDDHA: تنبلی، همراه با thīna، «افسردگی»، یکی از پنج مانع (nīvaraṇa، نک) است.

MUDITĀ: شادی، یا از شادی دیگران شادبودن، یکی از چهارمقام معنوی است. نک
brahmā-vihāra.

MŪLA: ریشه، ریشه‌ها، که hetu (نک، علت، شرط) نیز خوانده می‌شود، شرط‌هایی است که بودن یا حضور آن‌ها صفت اخلاقی یک حالت ارادی (cetanā)، و دانستگی و عوامل روانی پیوسته با آن را تعیین می‌کند، به عبارت دیگر، صفت کرمه (نک karma) است. ریشه‌ها شش تا هستند، سه تا که از نظر کرمه‌ئی شایسته و درست‌اند و سه تا که از نظر کرمه‌ئی ناشایسته و نادرست‌اند. آز، کینه (= نفرت)، و فریب (moha, dosa, lobha) سه ریشه نادرست و بی‌آزی، بی‌کینگی (= مهر)، و بی‌فریبی (= دانش) (adosa, alobha) سه ریشه درست و شایسته‌اند.

در ۶۸ A.III آمده است که آز از راه تفکر نابخردانه به یک چیز جالب پیدا می‌شود، کینه از تفکر نابخردانه به یک چیز نفرت‌انگیز. حضور یا غیاب سه ریشه نادرست بخشی از نظاره دل را در M.۱۰ تشکیل می‌دهد.

N

NĀMA: نام، جان. نام چهاربخش روانی (arūpino khandha) از پنج بخش است. یعنی اساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی. (نک khandha). - نام در نام و شکل (چهارمین حلقه از زنجیر علی (paṭicca-samuppāda، نک) فقط به نتیجه کرمه (vipāka) گفته می‌شود، یعنی احساس و ادراک و چند کنش روانی که نتیجه کرمه‌ئی دارند و ازهرگونه دانستگی جدائی‌ناپذیرند. چنان که در M.۹؛ D.۱۵؛ و S.XII آمده است: «احساس (vedanā)، ادراک (saññā)، اراده (cetanā، نک)، پساویدن (= تأثیر phassa)، توجه روانی (manasikāra، نک) را جان (nāma، نام) خوانند.»

NĀMA-KĀYA: بخش نام، بخش جان (متمایز از rūpa-kāya، بخش کالبد) شامل چهار بخش نامادی از پنج بخش است (نک nāma و khandha).

NĀMA-RŪPA: نام و شکل، جان‌وتن. چهارمین حلقه از دوازده حلقه زنجیر علی

(paticca-samppāda، نک).

ÑĀNA: شناسائی، دانش، فهم، هوش، بینش، مترادف paññā (نک) است؛ همچنین نگاه کنید به vipassanā.

ÑĀYA: روش درست، راه، طریقت، اغلب مراد از آن راه هشتگانه عالی (نک magga) است.

NEKKHAMMA: آزادی از شهوت، نخواهندگی، ترك. اگرچه به نظر می‌رسد که این واژه از دو جزء nir+kram به معنای (از خانه) «به بیخانگی رفتن» ساخته شده اما همیشه آن را چنان به کار برده‌اند که گوئی از واژه kama (کام، شهوت) مشتق شده است، و همیشه به معنای دور بودن از کام و رها کردن کام به کار رفته است. nekkhamma یکی از (ده) کمال (نک pāramī) است. nekkhamma-sankappa، اندیشه نخواهندگی، اندیشه آزاد از کام (= شهوت)، یکی از سه قسم اندیشه درست (نک magga) است، متضاد این واژه kama-sankappa، اندیشه کام و شهوت است.

N'EVA-SAÑÑĀ-N'ĀSAÑÑĀYATANA: سپهرنه ادراک و نه نه ادراک، نام چهارمین نگرش سپهر نامادی یا سپهر بی شکل (arupāvacara) است (نک jhāna).

N'EVA-SEKHA-N'SEKHA: «نه در تربیت نه بیرون از تربیت»، یعنی نه شاگرد نه استاد. مرد دنیا (puthujjana، نک) را چنین می‌خوانند، که او نه سه آموزش (sikkhā، نک) را دنبال می‌کند، و نه تربیتش را به کمال رسانده و آرَهت شده است. نک sekka.

NIBBĀNA: (به سنسکریت nirvāna): در لغت یعنی خاموشی (nir+vā) نوزیدن، خاموش شدن؛ بنابر تفسیرها بی‌شهوتی (nir+vana) است. برای واژه nibbāna دو اشتقاق پذیرفته‌اند. یکی آن که این واژه را ساخته شده از دو جزء nir- و va- می‌دانند (معمولاً برای واژه سنسکریت nirvāna) که nir- معنای «نه» و vā- به معنای بادزدن، وزیدن، دمیدن، و nisvā یعنی خاموش شدن چراغ، آتش و مانند این‌ها، و nirvāna یعنی «خاموش شده، سرد شده، فرونشسته، فرونشانده».*. نظر دیگر این است که nibbāna از دو جزء vana, nir- (=

شهوة، تشنگی و طلب) ساخته شده است: «از آنجا که روگرداندن (ni) از vāna، یعنی شهوت، است آن را nibbāna خوانند.» • vāna به معنای «جنگل» نیز هست که در شعر ۱۸۳ ذمه‌پده آن را چنین به کار برده‌اند:

جنگل را [سراسر] فروافکن، نه درخت را [تنها]؛ از جنگل بیم زاید. ای رهروان چون جنگل را و شهوت را فرو فکنید به نیروانه خواهید رسید.

نیروانه برترین و آخرین مقصد آئین بودا، یعنی خاموشی نهائی و مطلق آز، کینه، و فریب، و دلبستگی به وجود؛ و با این مقام رهائی نهائی و مطلق از تولدهای مجدد، پیری و بیماری و مرگ، رهائی و وارستگی از هر رنج نیز همراه است. مقایسه کنید با parinibbāna. «خاموشی آز، خاموشی کینه، و خاموشی فریب؛ این را نیروانه خوانند.» (S.XXXVIII ۱). نیروانه دوجنبه دارد:

(۱) خاموشی کامل آلودگی‌ها (kilesa-parinibbāna)، که آن را sa-upādi-sesa-nibbāna نیز می‌خوانند (نک ۴۱، IT)، یعنی «نیروانه‌ئی که در آن [پنج] بخش وجود هنوز باقی مانده است» یا نیروانه با درکار بودن بنیاد (نک upādi). این نیروانه در حصول مقام ارهتی، یا قدسیت کامل دست می‌دهد (نک ariya-puggala).

(۲) خاموشی کامل [پنج] بخش وجود (khandha-parinibbāna)، که آن را an-upādi-sesa-nibbāna نیز می‌خوانند (نک ۴۱، IT، ۱۱۸، A.IV) یعنی «نیروانه بدون باقی ماندن [پنج] بخش» یا نیروانه بی‌درکار بودن بنیاد، به عبارت دیگر، آرام یافتن، یا درست‌تر بگوئیم، «دیگر ادامه نیافتن» جریان جسمی - روانی وجود. این نیروانه در مرگ آرَهَت دست می‌دهد. **

گاهی این هر دو جنبه در يك لحظه انجام می‌گیرد، یعنی در مرگ ارهت.

NIBBATTI: «برخاستن»، دوباره زائیده شدن، مترادف است با patisandhi (نک).

NIMITTA: نشانه، موضوع؛ علت، شرط.

NIPPAPAÑCA: نک papañca.

NIRAYA: در لغت، به معنای «راه سرازیر» است، جهان زیرین، دوزخ، یکی از چهار راه پست وجود (apāya، نک) است.

NIRODHA: خاموشی، رهائی، ازمیان رفتن. نک anupubba-nirodha, nirodha-samāpatti.

NIRODHĀNUPASSANA: نظاره خاموشی، یکی از هجده قسم بینش (vipassanā، نک) است. نک ānāpānasati.

NIRODHA-SAMĀPATTI: رسیدن به خاموشی، حصول خاموشی (S.XIV, ۱۱) که saññā-vedayita-nirodha، یعنی خاموشی (یا، رهائی) احساس و ادراک، معلق ماندن موقتی هردانستگی و فعالیت روانی است، که پس از حالت نیم‌دانسته سپهر نه ادراک و نه نه ادراک» دست می‌دهد. (نک jhāna). شرط لازم رسیدن به این مقام تسلط کامل بر هشت نگرش (چهار نگرش و چهار سپهر) است.

با توجه به تفاوت موجود میان رهروی که در این حالت خاموشی می‌پاید از یک سو، و مرده از سوی دیگر، در M. ۴۴ آمده است: «در کسی که مرده، و زندگانش به پایان آمده کنش‌های جسمانی (دم و بازدم)، لفظی (اندیشه و تفکر بحثی) و روانی (نک sankhāra، ۲) معلق مانده و متوقف شده، زندگانی پایان می‌یابد، گرمای حیاتی خاموش می‌شود، نیروها (و حس‌ها) از میان می‌رود. همچنین در رهروی که به «خاموشی احساس و ادراک» رسیده (saññā-vedayita-nirodha)، کنش‌های جسمی، لفظی، و روانی معلق مانده و متوقف شده، اما زندگانی پایان نیافته، گرمای حیاتی خاموش نشده، و نیروها از میان نرفته‌اند.»

NIRVĀNA: نیروانه، نک nibbāna.

NĪVARAṆA: موانع، مراد پنج مانع است که موانع دل به شمار می‌آیند و حجاب چشم جان‌اند. با بودن این موانع نمی‌توان به نزدیکی یکدلی یا یکدلی مجاوز (upacāra-samādhī) و یکدلی کامل (appanā-samādhī) رسید، و تمیز روشن حقیقت امکان‌پذیر نمی‌شود. پنج مانع عبارتند از کامجوئی (kāmacchanda)، بدخواهی (vyāpāda)؛ تنبلی و افسردگی (thīna-middha)، بی‌قراری و پشیمانی (uddhacca-kukkucca)، و شک (vicikicchā، نک).

PABBAJĀ: پَبَجَا در لغت یعنی «بیرون رفتن» و در اصطلاح، از خانه به بیخانی رفتن» است، یعنی ترك خان‌ومان و بریدن از همه بندها و پیوندهای خانوادگی و اجتماعی، برای در پیش گرفتن راه و رسم زندگی رهروان. به این ترتیب پَبَجَا نامی شد برای پذیرفتن رهرو نو‌مُرید یا سامَنیره (samanera)، به انجمن.

PACCAYA: شرط، یعنی چیزی که به آن چیز دیگری مشروط و وابسته می‌شود و بدون آن این چیز نمی‌تواند وجود داشته باشد. در کتاب پَتَّانه (Paṭṭhāna) ۲۴ شرط برشمرده‌اند، که نخستین آن *hetu* (ریشه، علت) و آخرین‌شان *avigata* (بی‌ناپیدائی) است. که ما تنها به توضیح *hetu-paccaya* یا شرط ریشه می‌پردازیم.

شرط ریشه، شرطی است که به ریشه درخت می‌ماند، همان گونه که درخت به اعتبار ریشه‌اش هست و زنده می‌ماند، همین گونه نیز همه حالات روانی درست و نادرست تماماً به همزیست بودن و حضور ریشه‌های‌شان هستی دارند، یعنی ریشه‌های آز (*lobha*)، کینه (*dosa*، تنفر)، و فریب (*moha*) (سه ریشه نادرست *akusala-mūla*، نک) و بی‌آزی، بی‌کینگی، و بی‌فریبی (سه ریشه درست *kusala-mūla* نک *mūla*).

PACCEKA-BODHI: روشن‌شدگی مستقل. نک. *pacceka-buddha*.

PACCEKA-BUDDHA: بودای مستقل، بودای تنها و تکرو. کسی که به تنهایی و فرداً (*pacceka*) به روشنی رسیده و بیدار و روشن شده است. نامی است برای ارهتی که به نیروانه رسیده است بی‌آن که تعلیم بودا را از دیگران شنیده باشد. او چهار حقیقت عالی را خود به تنهایی (*pacceka*) فهمیده است، بی‌آن که آموزگاری داشته باشد، فقط به کوشش و همت خودش. اما، توانائی آن را ندارد که آئین را به طور مؤثر به دیگران بیاموزد، و به این ترتیب نمی‌تواند «آموزگار خدایان و انسان‌ها»، یا يك بودای کامل (*sammā-sambuddha*) بشود. - بنابر سنت، این گونه بودایان به هنگامی که تعلیم بودای کامل در میان است در جهان ظهور نمی‌کنند.

PADHĀNA: کوشش. چهار کوشش درست (*sammā-ppadhāna*) سازنده گام ششم از راه هشتگانه عالی (یعنی، *sammā-vāyāma*، نک *magga*) است. این چهار کوشش عبارتند از

(۱) کوشش به دور ماندن (samvara-padhāna) (۲) کوشش به پیروزی یافتن (pahāna)،
 (۳) کوشش به شکوفاندن (bhāvanā)، (۴) کوشش به نگهداشتن (anurakkhana)، یعنی
 (۱) کوشش به دورماندن از حالات و چیزهای بد و نادرست (akusala)، چون اندیشه‌های
 بد، (۲) کوشش به پیروزی به حالات بد، (۳) کوشش به شکوفاندن و کمال بخشیدن حالات
 خوب و شایسته (kusala)، چون هفت اندام روشن‌شدگی (bojjhanga، نک)، (۴) کوشش
 به نگهداشتن حالات شایسته.

PĀDHĀNIYANGA: اندام‌های کوشش: یعنی، ایمان، تندرستی، صمیمیت، توانائی، و دانائی.

PAHĀNA: پیروزی، غلبه، چیرگی. ترك.

PAÑCA-SĪLA: پنج سلوک. نک sikkhāpada.

PAÑÑĀ (که سنسکریت آن prajñā است، در لغت همان «فرزانگی» است.) شناسائی،
 دانش، فهم، بینش. paññā کاربرد پهناوری دارد. paññā چون بخشی از راه هشتگانه
 عالی (نک magga) به‌رهائی، همان بنیش (vipassanā، نک) است، یعنی آن دانش
 شهودی که چهار مقام قدسیت و تحقق نیروانه (نک ariya-puggala) را به‌وجود می‌آورد،
 و آن عبارت است از فهم ناپایندگی (anicca، نک)، رنج بودن (dukkha، نک sacca)، و خود
 نداشتن (anattā، نک) همه هستی است. نک ti-lakkhana.

با توجه به شرط پیدا شدن این شناسائی، سه گونه شناسائی در کار است: شناسائی
 به‌بنیاد اندیشیدن (cintā-mayā-paññā یا شناسائی ساخته اندیشه)، شناسائی بربنیاد
 آموزش (suta-mayā-paññā)، شناسائی بربنیاد شکوفاندن (bhāvanā-mayā-paññā)، که
 bhāvanā به‌معنای شکوفاندن و کمال است (D. ۳۳).

PAPAÑCA: (که سنسکریت آن prapañca است) در لغت به‌معنای «گسترده‌گی، دیگرگون
 شدن، همه جا را فرا گرفتن» یا پراکندگی، بسیاری و بسیارگونگی و کثرت جهان نمودی
 است؛ و به‌طور کلی، «جهان نمودی» است از این نظر که «دنیوی» بودن چیزها را درخود
 دارد، یعنی در بند دنیا بودن. در A.IV. ۱۷۳ آمده است که «تا آنجا که دامنه حوزه شش
 حس است (= گسترده و کشیده می‌شود)، جهان گسترده‌گی (یا، جهان نمودی) تا بدان جا
 می‌رسد؛ تا آنجا که جهان گسترده‌گی کشیده می‌شود، حوزه شش حس، نیز، گسترده است.
 از بیرنگی (= ازمیان رفتن) و رهائی (= توقف) این شش بنیاد حس، رهائی و آرامش

جهان گستردگی پدید می‌آید». ضد *papañca* واژه *nippapañca* است که همان نیروانه است (S.LIII)، به معنای «آزادی از گستردگی سنساره‌ئی». این دو واژه در Dh. ۲۵۴ آمده است: «جهان (= بشریت) از گستردگی جهان شادی می‌جوید، چنین رفتگان از يك چنین گستردگی آزادند.» در اینجا مراد از «گستردگی» همان «این جهانی بودن» یعنی دربند جهان بودن است. در هشتمین اندیشه از «اندیشه‌های يك مرد بزرگ» (a.viii ۳۰) *mahā-purisa-vitakka* آمده است که «این مَه برای کسی است که در ناگستردگی (این جهانی نبودن، نیروانه) دلشاد است، نه برای کسی که در «این جهانی بودن» (*papañca*) شادی می‌جوید.»

در تفسیر *papañca* را سه‌گونه دانسته‌اند: تشنگی (*taṇhā*)، نظر نادرست (*ditṭhi*)، و منی (*māna*) یا غرور، که احتمالاً به این معناست که گستردگی جهان ساخته تشنگی، نظرهای نادرست و منی است.

PARAMATTHA: (*-desanā, -vacana, -sacca*) «آن حقیقت (یا اصطلاح، شرح) که در برترین معنا (یا، در معنای نهائی) حقیقی است» که ضد «حقیقت وضعی» (*vohāra-sacca*) است، که آن «حقیقت عموماً پذیرفته شده» (*sammuti-sacca*)، به سنسکریت *samvrti-satya*، بودا آئینش را گاهی به زبان قراردادی و گاهی به وجه بیان فلسفی روشنگری کرده است، که این روشنگری با بینش به واقعیت - بینشی که در آن فریب و نادانی نیست - هماهنگ است. در معنای نهائی، هستی جریانی است از نمودهای جسمانی و روانی که در آن، یا بیرون از آن، باشند یا وجودی چون من یا خود یا جوهری پاینده نمی‌توان یافت. بدین گونه وقتی که در گفتارهای بودا، از مرد، زن، یا شخص، یا از دوباره زائیده شدن يك موجود سخن گفته می‌شود نباید چنین پنداشت که این موجود یا باشند در معنای نهائی اعتبار دارد، بل که این واژه‌ها چیزی جز يك شکل یا وجه قراردادی و وضعی بیان (*vohāra-vacana*) نیست.

PĀRAMITĀ = PĀRAMI: کمال. ده صفت است که به «بودائی»، یعنی «بودا» شدن، راهنمایی می‌کند: (۱) کمال سخاوت (یا آزادی؛ *dāna-pāramī*)، (۲) کمال وظیفه (رفتار، سلوک، *silā-p.*)، (۳) کمال ترک خان و مان (*nekkhamma-p.*)، (۴) کمال شناسائی (*paññā-p.*)، (۵) کمال مردانگی (همت، *virīya-p.*)، (۶) کمال بردباری (*khanti-p.*)، (۷) کمال حقیقت (*sacca-p.*)، (۸) کمال پایداری (*adhiṭṭhāna-p.*)، (۹) کمال مهر (*metta-p.*)، (۱۰) کمال یکساندلی (*upekkhā-p.*).

چنان که در راه پاکی (دفتر نهم) آمده است، از راه شکوفاندن و به کمال رسانیدن چهار مقام معنوی (*brahma-vihāra*، نک) می‌توان به این ده کمال دست یافت.

PARIKAMMA-SAMĀDHI: یکدلی مقدماتی، یکدلی آغازین و ناشکوفاً و کمال نیافتۀ جان است؛ نک samādhi.

PARINIBBĀNA: نیروانۀ کامل، مترادف است با نیروانه؛ این واژه منحصرأً به خاموش پنج بخش وجود در هنگام مرگ مردتمام، یا آرَهِت، اشاره نمی کند.

PARIÑÑĀ: فهم کامل، شناسائی کامل. سه قسم «شناسائی کامل این جهانی» (lokiya-p.) هست: شناسائی کامل شناخته شده (ñāta-p.)، شناسائی کامل چون (چیزی) پژوهنده (tīraṇa-p.)، و شناسائی کامل چون غلبه کننده (pahāna-p.).

PATICCA-SAMUPPĀDA: زنجیرِ علیّ، تولید مشروط، تولد به هم بسته. زنجیرِ علیّ تعلیم مشروط و مقید بودن همه نمودهای جسمانی و روانی است، این تعلیم با تعلیم نداشتن خود (anattā، نک) شرط جدائی ناپذیر فهم واقعی و تحقق تعلیم بوداست. این تعلیم، مشروط بودن و سرشت وابستۀ جریان پشتهم و یکدست نمودهای جسمانی و روانی گوناگون وجود را نشان می دهد که به طور قراردادی خود یا من، یا انسان یا جانور نامیده می شود.

در حالی که تعلیم نداشتن خود، یا با تجزیه وجود به بخش های سازنده نهائی آن، یعنی به نمودها یا عناصر صرفاً تهی و بدون جوهر، به تحلیل آن می پردازد، امّا، زنجیرِ علیّ به طور منظم پیش می رود، یعنی با نشان دادن این که همه این نمودها، به طریقی، با یکدیگر به طور مشروط و مقید بستگی دارند. زنجیرِ علیّ وجود ۱۲ حلقه دارد. فرمول زنجیرِ علیّ چنین است: -

Avijja-paccayā sankhārā: «از (طریق) نادانی، کرمه سازها (sankhārā) مشروط می شود، یا «کرمه سازها بسته به، یا مشروط به (paccayā) نادانی است؛ کرمه سازها، یعنی خواست های (cetanā) سازنده و به وجود آورنده دوباره زائیده شدن. نادانی حلقۀ اول و کرمه سازها حلقۀ دوم این ۱۲ حلقه است.

Sankhārā-paccayā viññānaṃ: دانستگی (در زندگی کنونی) مشروط به کرمه سازها (ی زندگی گذشته) است. «دانستگی» حلقۀ سوم است.

Viññāṇa-paccayā nāma-rūpaṃ: «نام و شکل (= نمودهای جسمانی و روانی) و مشروط به دانستگی است.

Nāma-rūpa- paccayā salāyatanam: «شش بنیاد [حس] مشروط به نام و شکل است». مراد از «شش بنیاد» پنج اندام حسی است و منش یا دانستگی، که ششمین حس است.

Salāyatana-paccayā phasso: «پساویدن مشروط به شش بنیاد است». مراد از «پساویدن»، تماس است نه لمس.

Phassa-paccayā vedanā: «احساس مشروط به پساویدن است».

Vedanā-paccayā tanhā: «تشنگی مشروط به احساس است».

Vedanā-paccayā upādānam: «دل بستگی مشروط به تشنگی است».

Upādāna-paccayā bhavo: «وجود (= شدن) مشروط به دل بستگی است». «شدن» یا «وجود» مرکب است از جریان فعال و منفعل زندگانی، یعنی جریان وجود کرمه (kamma-bhava)، یعنی جریان کرمه که تولیدکننده «دوباره زائیده شدن» است، و «جریان وجود مجدد» (upapatti-bhava) نتیجه آن است.

Bhava-paccaya jati: «زائیده شدن مشروط به وجود است». در اینجا مراد از jati یا زائیده شدن، همان «دوباره زائیده شدن» است.

Jāti-paccayā jāramaranam: «پیری و مرگ (رنج، سوگ، درد، اندوه و نومیدی) مشروط به زائیده شدن (= دوباره زائیده شدن) اند. بدین سان کلّ این مجموعه رنج دوباره در آینده پیدا می‌شود. (نک نمودار ص ۵۷۸).

PATIGHA: ۱. در معنای اخلاقی، یعنی «بیزاری، نفرت، خشم، و مترادف vyāpāda، «بدخواهی»، و dosa به معنای کینه و نفرت است (نک mūla)؛ یکی از گرایش‌هاست (نک anusaya). ۲. واکنش حسی.

PĀTIMOKKHA: پاتی مُکّه، یعنی قوانین انضباطی انجمن رهروان، که در هرماه چند بار در حضور انجمن رهروان و در طی مراسمی خاص، اما ساده، خوانده می‌شود.

زنجیر علی

گذشته	۱ نادانی ۲ کرمه سازها	جریانِ کرمه ۵ علت: ۱، ۲، ۸، ۹، ۱۰
حال	۳ دانستگی ۴ نام و شکل ۵ شش بنیاد ۶ پساویدن ۷ احساس	جریان دوباره زائیده شدن ۵ نتیجه: ۳ تا ۷
	۸ تشنگی ۹ دلبستگی ۱۰ وجود (= جریانِ شدن)	جریانِ کرمه ۵ علت: ۱، ۲، ۸، ۹، ۱۰
آینده	۱۱ زائیده شدن (= دوباره زائیده شدن) ۱۲ پیری و مرگ	جریان دوباره زائیده شدن ۵ نتیجه: ۳ تا ۷

PAṬIPĀDA: راه. مثلاً در majjhima-paṭipāda (راه میانه).

PATISAMBHIDĀ: دانش تحلیلی، که چهارگونه است: دانش تحلیلی معنا، آئین، زبان، و فهم آماده.

PATISANDHI: (در لغت، یعنی پیوند دوباره، اتصال مجدد) دوباره زائیده شدن، یکی از ۱۴ کنش دانستگی (viññāṇa) است. این کلمه در آبی ذمه پیتکه آمده است، و به جای آن در متن‌های کهن به جای این واژه punabhava (نک) به کار برده شده است.

PHALA: میوه، ثمره. ۱. نتیجه، معلول؛ اجر و مزد. ۲. «نتیجه راه» یا «ثمره راه» یعنی آن لحظات دانستگی که بیدرنگ پس از لحظه «دانستگی راه» (نک ariya-puggala) دست می‌دهد، و تا رسیدن به مقام بالاتر بعدی، و شاید در طی تمرین بینش (vipassanā، نک) بارها تکرار شود. این لحظات اگر تکرار شود «حصول ثمره» (phala-sampatti) خوانده می‌شود.

PHASSA: پساویدن (از phusati پساویدن، تماس یافتن)، تماس، تأثر حسی.

phassa به معنای لمس نیست، بل که یکی از حالات دانستگی همراه پایدار (cetasika) است و به بخش حالات جان (Sankhāra-kkhandha از پنج بخش) مربوط است. phassa در M. ۱۸ چنین تعریف شده است: «از بستگی چشم و شکل، دانستگی چشم پیدا می‌شود؛ با هم شدن این سه، پساویدن چشم است.» (همین گونه است درباره چهار حس دیگر و منش یا جان). در زنجیر علی، پساویدن مشروط به شش بنیاد حس است، و عامل مشروط و مقیدکننده احساس است (نک paṭicca-samuppāda، ۵ و ۶).

PĪTI: شوق، اشتیاق، نشاط، یکی از عوامل روانی یا پیوسته (cetasika) و به بخش حالات جان (sankkāra-kkhāndha) تعلق دارد. piti هیچ گونه احساسی نیست و به بخش احساس (از پنج بخش) تعلق ندارد. از نظر روانی می‌توان آن را «دلبستگی پرشوق» دانست، و می‌تواند با دانستگی درست یا نادرست همراه باشد.

pīti در دو نگرش (jhāna، نک) اول و دوم حاضر است، و یکی از اندام‌های نگرش (jhānanga، نک) شمرده می‌شود و البته در نگرش دوم نیرومندتر از نگرش اول است.

PUBBENIVĀSĀNUSSATI: «یادآوری تولدهای پیشین»، یکی از نیروهای برتر (abhiññā, نک) است، و یکی از سه عامل سه‌دانش (tevijjā, نک) است.

PUGGALA: شخص، فرد، و نیز مترادف است با فردیت، شخصیت، موجود، باشنده (sattā)، خود (attā)، و مانند این‌ها. این کلمات را باید در معانی وضعی و قراردادی گرفت، یعنی در وجه بیان و زبان وضعی چنین می‌گوئیم، و در واقعیت، یعنی از نظر «حقیقت و معنای نهائی» (paramattha, نک) چیزی چون «شخص» و مانند آن، وجود ندارد. در «معنای نهائی» فقط نمودهای همیشه متغیر جسمانی و روانی در کار است.

PUNABHAVA: در لغت به معنای «نو شدن»؛ وجود مجدد، وجود دوباره، و در اصطلاح، در گفتارهای بودا به معنای «دوباره زائیده شدن» است، که در آثار ادبی بعدی patisandhi (نک) خوانده شده است. رسیدن به مقام ارهتی (arahatta)، یعنی رسیدن به پایان تولدهای آینده، که اغلب به این شکل بیان می‌شود: «این آخرین تولد است. اکنون دیگر وجود مجددی در کار نیست!» (natthi' dāni punabhavo) (D. ۱۵؛ M. ۲۶)، ۳۳۹ و ۸۷ (Thag، Sn. ۵۰۲) - این اصطلاح اغلب با abhinibbatti به معنای «برخاستن» به کار برده می‌شود:

«ای رهرو، اما چه‌گونه در آینده وجود مجدد و برخاستن می‌رسد (āyatim punabhavābhinibbatti)؟ چون موجودات، در بند نادانی و بسته به تشنگی، همواره اینجا و آنجا جویای شادی‌نواند، به این دلیل وجود مجدد و برخاستن در آینده در کار است.» (M. ۴۳) گاهی abhinibbatti به تنهائی به معنای «دوباره زائیده شدن» است. در دومین حقیقت نیز صفت ponobhavika آمده است، یعنی «به دوباره زائیده شدن می‌برد».

PUÑÑĀ: شایستگی، کار شایسته، درست، نیک. صفتی است برای کردار درست کرمه‌ئی (kusala). ضد این واژه: apuñña، ناشایستگی، pāpa، بد، شر. ارهت‌ها، که به همه آلودگی‌هائی که موجب دوباره زائیده شدن می‌شود غلبه یافته‌اند «آن سوی نیک و بد» نامیده می‌شوند.

PUÑÑĀBHISANKHĀRA: کرمه‌سازهای شایسته سپهر حسی (یا، کام)، و سپهر مادی لطیف (یا، شکل)؛ نک sankhāra (۲)، ۱.

واژه‌نامه ۵۸۱

PUNÑA-KIRIYA-VATTHU: بنیادهای کردار شایسته، در گفتارهای بودا سه بنیاد شایسته است آمده است که مرکب است از سخاوت و دهش (dāna-maya-p.)، سلوک یا وظیفه (sīla-maya-p.) و شکوفائی جان (bhāvanā-maya-p.) نک ۳۳، D. ۶۰، IT. در تفسیرها این «بنیادها» را تا ده تا برشمرده‌اند.

PUTHUUJANA: در لغت یعنی «یکی از توده مردم». مرد دنیا، مرد معمولی نیاموخته، بیگانه به‌آئین. مراد از این واژه «پیش‌نشین» (upāsaka، نک) یا رهروی (bhikkhu، نک) است که هنوز در بند آن «ده‌بند» (samyojana، نک) است که او را به «دایره وجود» می‌بندد، و به این ترتیب او هنوز به‌هیچ یک از چهار مقام ارهتی (nīka-ariya-puggala) نرسیده است.

R

RĀGA: رنگ، شهوت، آز. مترادف است با lobha (نک mūla)، taṇhā (نک)، و abhijjhā (نک kammaṭṭha).

RŪPA: ۱. کالبد (نک khandha) ۲. موضوع دیدنی (نک āyatana)، مادی لطیف، شکل (نک jhāna, avacara).

RŪPA-JJHĀNA: نگرش مادی لطیف، نگرش شکل (نک jhāna).

RŪPA-KĀYA: بخش کالبد، بخش تن. متمایز از nāma-kāya (نک) که بخش جان است. نک nāma-rūpa, kāya.

RŪPA-KKHANDHA: بخش کالبد، یکی از پنج بخش (نک khandha).

RŪPA-LOKA: جهان مادی لطیف، جهان شکل؛ نک loka.

RŪPĀRAMMAṆA: موضوع دیدنی، اشاره است به نمود بیرونی جسمی که بنیاد دانستگی چشم است. مقایسه کنید با āyatana (۲).

RŪPĀVACARA: نک avacara.

S

SACCA: حقیقت. ۱. برای دوگونه حقیقتِ قراردادی و نهائی نك paramattha.
 ۲. حقیقت عالی (ariya-sacca) خلاصه‌ترین کَظْل تعلیمات بوداست، زیرا که تمام کانونِ پالی بی‌شک در آن آمده است. چهار حقیقت عبارتند از رنج، خاستگاه رنج، خاموشی و رهایی از رنج، و راه رهایی از رنج.
 ۱. بنابر اولین حقیقت همهٔ شکل‌های هستی ناخشنودکننده و دستخوش رنج (dukkha) اند.

۲. دومین حقیقت می‌آموزد که هر رنج، و هر «دوباره‌زائیده‌شدن» از تشنگی برمی‌خیزد.
 ۳. سومین حقیقت می‌آموزد که فرونشاندن تشنگی و رهایی از آن لزوماً به خاموشی (vnirodha) دوباره زائیده‌شدن و رنج می‌انجامد، یعنی به نیروانه (نك nibbāna).
 ۴. چهارمین حقیقت راه هشتگانه (magga، نك) است که وسیله‌ئی است برای رسیدن به این خاموشی. برای توضیح این راه نك magga.

در اولین گفتار بودا، معروف به گفتار به‌گردش درآوردن چرخ آئین (Dhamma cakkappavattana-sutta) آمده است که اولین حقیقت (رنج) را باید کاملاً فهمید؛ دومین حقیقت (تشنگی) را باید رها کرد؛ سومین حقیقت (نیروانه) را باید واقعیت بخشید؛ چهارمین حقیقت (راه) را باید درخود پرورد و به کمال رسانید.

SACCA-ÑĀṆA: شناسائی حقیقت، می‌تواند دوگونه باشد: (۱) شناسائی مرکب از فهم (anubodha-ñāṇa)، و (۲) شناسائی مرکب از نفوذ (paṭivedha-ñāṇa)، یعنی واقعیت بخشیدن.

SADDHĀ: ایمان، اعتماد. اگر فرد بودائی «به‌روشن‌شدگی چنین‌رفته» (بودا) معتقد است، ایمان دارد و مؤمن است. (A.V., ۲؛ M. ۵۳) یا به‌سه‌گوهر (نك ti-ratana) ایمان دارد و به‌آن‌ها (بودا، آئین، انجمن) پناه می‌برد. ایمان او «باید معقول باشد و درفهم ریشه داشته باشد» (M. ۴۷). «نیروی ایمان» (saddhindriya) باید با «نیروی شناسائی» (paññidriya) همراه باشد. «رهروی که فهم دارد، ایمانش را هماهنگ با آن فهم بنیاد می‌نهد» (۴۵)

واژه‌نامه ۵۸۳

در SN. ۷۷ ایمان را تخم همه حالات شایسته و درست دانسته‌اند چون که، بنابر تفسیرها، جان را به اعتماد و عزم می‌آراید تا از سیل سنساره بتوان گذشت. رهرو در اولین مقام آرہتی، یعنی مقام رسیدن به‌رود (نک ariya-puggala)، به‌ایمان استوار می‌رسد، که در این مقام «بند شك» (vicikiccha، نک samyojana) در او از میان می‌رود و ایمان استوار به‌سه‌گوهر نیز یکی از نشانه‌های رهرو به‌رود رسیده است.

SAGGA: بهشت؛ نک deva (موجودات آسمانی).

SAKADĀGĀMI: يك بار بازآینده. نک ariya-puggala.

SAKKA: شاه خدایان، خدای موجودات آسمانی در آسمان سی‌وسه (tāvātimsa).

SAKKĀYA: بخش وجود. اغلب این کلمه را «شخصیت» ترجمه می‌کنند، اما بنابر تفسیرها این کلمه مربوط است به sat-kāya یعنی بخش (کالبد) وجود، نه از ریشه سنسکریت sva-kāya یعنی «کالبد خود»، «بخش خود». در M. ۴۴ آمده است که sakkāya اشاره است به پنج بخش هستی (khandha): «ای برادر و ساکه (Visākha)، آن‌سرور گفته است که sakkāya نامی است برای «پنج بخش (چون موضوعات دلبستگی» (upādāna-kkhandha)، یعنی، کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی. نک sakkāya-ditṭhi.

SAKKĀYA-DITṬHI: عقیده به شخصیت، عقیده به نظر نادرست خود، یکی از ده‌بند (sanyojana) است که با رسیدن به‌راه رسیدن به‌رود (sotāpatti-magg؛ نک ariya-puggala) کاملاً از میان می‌رود. بیست گونه عقیده به‌خود وجود دارد، که در چهار نوع کاربرد این عقیده درباره هر يك از پنج بخش (khandha، نک) یافته می‌شود: (۱ تا ۵) عقیده به این که خود همان کالبد، احساس، ادراک، حالات جان، و دانستگی است؛ یا (۶ تا ۱۰) خود را در آن‌ها جستن، یا (۱۱ تا ۱۵) خود را مستقل از آن‌ها دانستن، یا (۱۶ تا ۲۰) خود را دارنده آن‌ها دانستن (M. ۴۴؛ S.XXII، ۱).

SAḬĀYATĀNA: شش بنیاد. نک paṭicca-samuppāda, āyatana.

SAMĀDHI: یکدلی، تمرکز در لغت samādhi (sam + ā + dhā) «حالت دروایی» استواربودن»، حالت استوارجان است بر موضوعی «ای رهرو، یکدلی جان (ekaggatā)

cittass' را یکدلی خوانند» (M. ۴۴).

یکدلی درست (sammā - samādhi)، چون آخرین گام از راه هشتگانه عالی (نک (magga)، به چهار نگرش (jhāna، نک) تعریف شده است. در معنایی وسیع‌تر، یکدلی دربردارنده همه حالات ضعیف‌تر یکدلی است، و با دانستگی از نظر کرمه‌ئی درست (kusala) همراه است. یکدلی نادرست (micchā-samādhi) آن یکدلی است که با دانستگی از نظر کرمه‌ئی نادرست (akusala، نک) همراه باشد. هرگاه در متن‌ها با یکدلی صفت «درست» یا «نادرست» همراه نباشد مراد از آن همان «یکدلی درست» است.

در یکدلی می‌توان سه درجه شدت تشخیص داد:

- (۱) یکدلی مقدماتی (parikamma-samādhi) که در آغاز این تمرین وجود دارد.
 - (۲) یکدلی همسایگی یا یکدلی مجاور (upacāra-samādhi)، یعنی یکدلی که «نزدیک می‌شود» اما به نخستین نگرش (jhāna، نک) نمی‌رسد.
 - (۳) حصول یکدلی (appamā-samādhi)، یعنی، آن یکدلی که در نگرش‌ها حاضر است. از این سه یکدلی فقط در تفسیرها سخن رفته است.
- یکدلی که با لحظات راه (magga) و لحظات ثمره (phala) همراه باشد «برتر از جهانی» (lokuttara) خوانده می‌شود و موضوع آن نیروانه است. همه یکدلی‌های دیگر، حتی یکدلی نگرش‌ها، فقط «این جهانی» (lokiya) است.

بنابر ۳۳ D. «شکوفاندن یکدلی» (samādhi-bhāvanā) چهار بهره دارد (۱) نیکبختی از راه چهار نگرش؛ (۲) شناسائی و بینش (ñāṇa-dassana) که احتمالاً همان چشم آسمانی (نک abhiññā) است - از طریق ادراک نور (kasina)؛ (۳) آگاهی و دانستگی روشن از طریق دانش روشن برخاستن و از میان رفتن احساس‌ها، ادراک‌ها، و اندیشه‌ها؛ (۴) فرونشاندن آلودگی‌ها (āsavakkhaya) از طریق فهم برخاستن و از میان رفتن پنج بخش (سازنده موضوع) دلبستگی (نک khandha).

یکدلی یکی از هفت اندام روشن‌شدگی (bojjhanga، نک)، یکی از پنج نیروی معنوی (نک bala)، و آخرین گام از «راه هشتگانه»، است. یکدلی در سه آموزش (نک sikkhā) نام سه گام ششم و هفتم و هشتم «راه هشتگانه عالی» است.

SAMĀDHI-PARIKKHĀRA: «وسائل یا لوازم یکدلی» مراد «چهار بنیاد آگاهی» (satipatṭhāna، نک) است.

SAMDĀHI-SAMBOJJHANGA: «یکدلی چون یکی از اندام‌های روشن‌شدگی» (نک bojjhanga).

SAMADHI-VIPPHĀRĀ IDDHĪ: «نیروی یکدلی نافذ» یکی از نیروهای جادوی (iddhi، نک) است.

SAMĀPATTI: رسیدن، حصول، نامی است برای هشت نگرش سپهر مادی لطیف (سپهر شکل) و سپهر نامادی (یا، بی‌شکل)، که گاهی «رسیدن» نهمی هم بدان افزوده می‌شود که به «رسیدن به خاموشی» (nirodha-samāpatti) معروف است. مقایسه کنید با jhāna.

SAMA-SĪSĪ: «کسی که در یکزمان به دو مقصد می‌رسد، یعنی به «خاموشی آلودگی‌ها» و مقصد زندگانی.

SAMATHA: آرامش، مترادف است با samādhī (یکدلی)، citteraggatā (یکدلی جان) و avikkhepa (توجه استوارجان). یکی از عوامل روانی دانستگی درست است. نک samatha-vipassana و bhāvanā.

SAMATHA-VIPASSANĀ: آرامش و بینش همان یکدلی (samādhī، نک) و شناسایی (paññā، نک)، است و دوشاخه شکوفائی جان (bhāvanā، نک) را تشکیل می‌دهد.

(۱) آرامش، حالت نیاشفته و آرام جان است که با یکدلی نیرومند دست می‌دهد، و هدف آن رسیدن به نگرش‌ها (jhāna، نک) است. آرامش، جان را از ناپاکی‌ها و موانع درونی آزاد می‌کند و به آن توان نافذتر می‌بخشد.

«اکنون نیروی آرامش (samatha-bala) چیست؟ یکدلی و مجموعی جان است از راه آزادی از کام،... آزادی از بدخواهی... ادراک نور... مجموعی (دل)... محدود کردن نموده‌ها... دانش، شادی، هشت «رسیدن»، ده کسینه، ده یادآوری، نه نظاره گورستان، ۳۲

نوع آگاهی تنفس... یکدلی و مجموعی جان يك نظاره گر ترك در حال دم و بازدم....»
(۲) بینش (vipassanā) فهم نافذ از راه تجربه نگرش است به ناپایندگی، رنج بودن و خود نداشتن همه نموده‌های مادی و روانی هستی. بینش است که به ورود به حالات برتر از جهانی قدسیت (آرَهتی) و رهائی غائی می‌برد.

«اکنون نیروی بینش چیست؟ نظاره ناپایندگی (aniccānupassanā)، رنج بودن (dukkhānupassanā)، نداشتن خود (anattānupassanā)، بیزارى (nibbidā)، وارستگی (virāga)، خاموشی (nirodha)، ترك (patinissayga) با توجه به کالبد، احساس، ادراک، حالات

جان، و دانستگی....»
«دو چیز به دانش هدایت می‌کند: آرامش و بینش. اگر آرامش (در جان) شکوفانده شود

چه سودی دارد؟ جان به کمال می‌رسد. اگر جان به کمال رسد، چه سودی دارد؟ هر شهوتی از میان می‌رود.

«اگر بینش شکوفانده شود چه سودی دارد؟ شنسائی به کمال می‌رسد. اگر شنسائی به کمال رسد، چه سودی دارد؟ هر نادانی از میان می‌رود» (A.II, ۲,۷).

SAMBODHI: روشن‌شدگی = bodhi (نک).

SAMBOJJHANGA: اندام‌های روشن‌شدگی = bojjhanga (نک).

SAMMA - DITTHI: شناخت درست. گام اول از راه هشتگانه عالی (نک magga).

SAMMĀ-MAGGA: راه درست، نک micchā-magga.

SAMMĀ-PPADHĀNA: کوشش درست، ششمین گام از راه هشتگانه عالی (نک magga padhāna).

SAMMĀ-SAMBODHI: روشن‌شدگی کامل، حالتی که بودای جهانی (sammā-sambuddha) به آن رسیده، یعنی کسی که آئین رهاننده را که در جهان گم شده بود دوباره کشف کرده، تحقق بخشیده و به روشنی به جهانیان اعلام کرده است.

SAMMASANA: فهم، کشف، نامی است برای ناپاینده و رنج بستن و خود نداشتن همه نمودهای هستی، که این آغاز بینش است.

SAMPADĀ: رسیدن، برکت. پنج سم‌پدا شمرده‌اند، یعنی ایمان، سلوک، دانش، آزادگی، شناسائی (A.V, ۹۱) و نیز سلوک، یکدلی، شناسائی، رهائی، چشم دانش پیوسته به رهائی (A.V, ۹۲).

SAMPAJÑÑĀ: دانستگی روشن، روشنی دانستگی. فهم روشن. این اصطلاح بارها همراه با آگاهی (sati) به کار برده شده است. مثلاً در D.۲۲ و M.۱۰

PHASSA = SAMPHASSA (نک).

SAMSĀRA: (در لغت، به معنای «سرگردانی دائم») سَنَسارَه، دایره وجود، دایره تولد و مرگ‌های متوالی. نامی است که مراد از آن دریای حیات است که همواره موج می‌زند و بالا و پائین می‌رود. نشانه این جریان مستمر همواره متولدشدن، پیر شدن، رنج بردن و مردن است. سَنَسارَه زنجیر بی‌پایان و پیوسته ترکیبات «پنج بخش» است، که به‌طور دائم از لحظه‌ئی به لحظه دیگر تغییر می‌کنند و از زمان‌هائی که به‌تصور نمی‌آید به‌دنبال هم روانند. زندگانی هرکس در این سنساره بخشی بسیار كوچك و کوتاه و گذرنده است.

SAMUCCHEDA-PAHĀNA: «غلبه از راه نابودی»، یعنی خاموشی و نابودی مطلق بندهای وجود (نک samyojana)، که در هنگام پانهادن به‌یکی از چهار راه آرَهتی یا قدسیت (نک ariya-puggala) به‌وقوع می‌پیوندد، نک pahāna.

SAMUDAYA-SACCA: حقیقت خاستگاه، یعنی خاستگاه رنج، دومین حقیقت از «چهار حقیقت عالی» (sacca، نک) است.

SAMVARA-PADHĀNA: کوشش برای دورماندن، نک padhāna.

SAMYOJANA: بندها. مراد ده بند است که انسان را به‌دایره وجود می‌بندد، یعنی:

۱. عقیده به‌خود (sakkāya-diṭṭhi، نک).
۲. شك (vicikiccha، نک).
۳. دلبستگی به‌قواعد محض و آداب sīlabbata-parāmasa upādana (نک upādana).
۴. تشنگی به‌کام (kāma-rāga، نک).
۵. بدخواهی (vyāpāda).
۶. تشنگی به‌وجود مادی لطیف، یا وجود شکل (rūpa-rāga).
۷. تشنگی به‌وجود نامادی، یا وجود بی‌شکل (arūpa-rāga).
۸. منی (māna، نک).
۹. بی‌آرامی (uddhacca، نک).
۱۰. نادانی (avijjā، نک).

پنج بند اول را «بندهای كوچك» (orambhāgiya-samyojana) می‌نامند که انسان را به‌جهان حسی می‌بندد. پنج بند دوم را «بندهای بزرگ» (uddhambhāgiya-samyojana)

می‌نامند که انسان را به جهان‌های بالاتر می‌بندند، یعنی به جهان مادی لطیف و نامادی (۶۸ و ۶۷، A.IV، ۱۳؛ A.X، ۳۳؛ D).

آن که از بندهای ۱ تا ۳ آزاد می‌شود sotāpanna یا به‌رود رسیده است، یعنی کسی که به‌رودی پانهاده که به‌نیروانه می‌رسد. آن که، علاوه بر بندهای ۱ تا ۳ به بندهای ۴ و ۵ هم غلبه یافته sakadāgāmi خوانده می‌شود یعنی يك بار بازآینده (به‌جهان حسی). آن که کاملاً از بندهای ۱ تا ۵ برای همیشه خلاصی یافته anāgāmi یعنی بی‌بازگشت خوانده می‌شود. یعنی او دیگر به‌جهان حسی باز نمی‌گردد. آن که از هر ده بند خلاصی یافته آرَهَت است، یعنی انسان کامل، مردتمام. نک ariya-puggala.

SANGHA: انجمن، انجمن رهروان بودائی. سومین گوهر از سه گوهر (ti-ratana، نک) و سومین پناه از سه پناه (ti-sarana)، یعنی بودا، آئین (Dhamma) و انجمن (Sangha). همچنین اشاره است به ariya-sangha یعنی انجمن مردان قدسی (ariya-puggala، نک).

SANKAPPA: اندیشه، مترادف است با vitakka. برای sammā-sankappa یا اندیشه درست، نک magga (۲).

SANKHĀRA: کرمه‌سازها؛ حالات جان؛ کنش، کردار؛ چیزهای آمیخته و مشروط؛ کوشش ارادی. معانی هر يك از این ترجمه‌ها، بنابر قرینه، قابل فهم است اینك توضیح کوتاه هر يك از این‌ها.

(۱) به‌طور کلی مراد از سنکاره (که در لغت به‌معنای «به‌هم‌کرده» و «آمیخته» و «ساخته» است) «آمیخته» و «ساخته» و «آمیزه» و «سازنده»، و «آمیختن» و «ساختن» است خواه «آمیختن و ساختن» شرط‌ها باشد، خواه «آمیختن» و «ساختن» حالات روانی، خواه «آمیختن» و «ساختن» کرمه، و خواه «آمیختن» و «ساختن» کوشش، یعنی «کوشش کردن».

۱. سنکاره چون دومین حلقه از ۱۲ حلقه زنجیر علی paticca-samuppāda (نک)، جنبه فعال دارد یعنی «سازنده» است، و اشاره به کرمه (karma، نک) دارد، یعنی کردارهای ارادی (cetanā) درست و نادرست تن (kāya-s.)، گفتار (vacī-s.) یا جان یا اندیشه (citta-) یا (mano-s.). این تعریف مثلاً در ۲۷ و ۲، S.XII آمده است. ما برای sankkāra، در این معنا، کرمه‌سازها را به‌کار برده‌ایم. در موارد دیگر، سنکاره در همین کاربرد، به‌معنای (الف) کرمه‌سازهای شایسته (puññ'ābhisankhāra)، (ب) کرمه‌سازهای ناشایسته (ābhisān' khāra apuññ' استوار یا نبخشیدنی (āneñj' ābhisankhāra)، مثلاً در ۵۱، S.XII، ۳۳؛ D. این تقسیم سه گانه شامل فعالیت کرمه‌ئی در همه بخش‌های وجود می‌شود:

کرمه سازهای شایسته تا به سپهرهای حسی و مادی لطیف (یا، شکل) گسترش می‌یابد، و کرمه‌سازهای ناشایسته به سپهر حسی، و «استوارها» به سپهر نامادی.

۲. سه سنکاره تن، گفتار و جان یا اندیشه که پیش از این گفته شد - گاهی به معنای دیگری به کار برده می‌شود، (۱) چون «کنش تن»، یعنی دم و بازدم (مثلاً در M. ۱۰)، (۲) کنش کلامی یا لفظی، یعنی اندیشه (vitakka نک) و تفکر بحثی، (۳) کنش روانی، یعنی احساس، ادراک، و مانند این‌ها (مثلاً M. ۱۱۸) نک nirodha-samāpatti.

۳. همچنین سنکاره اشاره است به چهارمین بخش از پنج بخش هستی (sankhāra-kkhandha) و شامل «همه ساخته‌های جان» می‌شود خواه سازنده دانستگی درست باشد و خواه نادرست. از این رو ما آن را «حالات جان» ترجمه کرده‌ایم. نک khandha.

۴. گاهی مراد از سنکاره اشاره به هر چیز «ساخته و آمیخته شده» (sankhata نک) و «مشروط» است، و شامل همه چیزهای جهان، و همه نموده‌های هستی می‌شود. این معنا در جمله معروف «همه چیزهای ساخته شده [یا، آمیخته، آفریده شده] ناپاینده... (و) دستخوش رنج اند...» (sabbe sankhārā anicca ...dukkhā) آمده است. در این معنا، سنکاره تابع مفهوم وسیع‌تر dhamma (چیز) است؛ زیرا که ذمه ذات ناساخته و نیامیخته، یعنی نامشروط (asankhata-dhātu) را هم، که نیروانه باشد، شامل می‌شود (مثلاً در عبارت sabbe dhammā anattā، یعنی «هیچ چیز خود نیست»).

(۲) سنکاره گاهی به معنای «کوشش ارادی» است مثلاً در راه‌های نیرو (iddhi-pāda، نک)؛ در-sasankhāra و asankhara-parinibbāyi؛ و در آبی ذمه sankhārika-citta، asankhārika- یعنی «بدون کوشش» (= خود به خود)، و «با کوشش». در غرب گاهی سنکاره را «تمایلات پنهان» ترجمه می‌کنند که روانیست. (نک فرهنگ بودائی، ص ۱۶۳).

SANKHATA: ساخته، آمیخته، مشروط. چیزی که تولید شده یا مشروط به عواملی چند است، و همه نموده‌های هستی را شامل می‌شود. نک sankhāra (۱) ۴. و asankhata.

SAÑÑĀ: ۱. ادراک، یکی از پنج بخش (نک khandha)، و یکی از هفت عامل روانی (cetasika) است که با هرگونه دانستگی (نک cetanā) پیوسته است. saññā در این معنا شش قسم است: پنج ادراک پنج موضوع حسی و ادراک موضوعات روانی. ۲. saññā گاهی معنای دانستگی است، مثلاً در neva-sannā-nāsaññāyatana، یعنی

«سپهر نه ادراک و نه نه ادراک»؛ همچنین در asañña-satta «موجودات بی دانستگی». در هر دو این موارد مراد از saññā «ادراک» تنها نیست، بل که به اجزای دیگر دانستگی هم اشاره می‌کند..

۳. saññā می‌تواند اشاره‌ئی باشد به «تصورات» که موضوعات نگرش‌اند، مثلاً در يك گروه هفت تصویری، گروه ناپایندگی (anicca-saññā) و مانند این‌ها. و در ده ناپاکی (asubha-saññā)، و مانند این‌ها.

nirodha-smāpatti = SAÑÑĀ-VEDAYITA-NIROBHA

SAÑÑĀ-VIPALLĀSA: انحراف ادراک (نک vipallāsa).

samyojana = SAÑÑOJANA

SARAṆA: پناه، نک ti-sarama

SĀSANA: (در لغت یعنی «پیام»): تعلیم بودا، این بودائی، تعلیم.

SASANKHĀRA-PARINIBBĀYI: «کسی که با کوشش به نیروانه می‌رسد» نام یکی از ۵ قسم بی‌بازگشت‌ها (نک anāgāmi) است، و نیز نک sankhāra (۲).

SASSATA-DITṬHI: عقیده به نظریه جاویدی، عقیده به جاویدی، و آن عقیده به روان یا خود است که به طور مستقل و جدا از «پنج بخش هستی» وجود داشته باشد، و پس از مرگ به طور جاودان ادامه یابد، و عقیده‌ئی است متمایز از عقیده به نیستی (uccheda-ditṭhi، نک) یعنی عقیده به خود یا روانی که به هنگام مرگ نیست و نابود می‌شود.

SATI: آگاهی، یکی از پنج حس معنوی و پنج نیرو (نک bala) است، یکی از «هفت اندام روشن‌شدگی» (bojjhanga نک) است، و هفتمین گام از «راه هشتگانه عالی» است (نک magga)، و در وسیع‌ترین معنا، یکی از آن حالات روانی است. برای «چهار بنیاد آگاهی» نک satipaṭṭhāna.

SATIPATṬHĀNA: چهار بنیاد آگاهی. در لغت به معنای «آگاه شدن از آگاهی» است

(sati-upatṭhāna) است. چهار بنیاد این‌هاست:

۱. نظاره تن (kāyānupassanā)، یعنی، آگاهی به‌دم و بازدم (ānapānasati، نک). به‌چهار وضعیت (īriyāpatha، نک)، آگاهی و دانستگی روشن (sati-sampajañña، نک)، تأمل در ۳۲ بخش تن (نک asubha, kāyagatasati)، تحلیل چهار عنصر، نگرش گورستان‌ها.
۲. نظاره احساس (vedanānupassanā)، یعنی نظاره احساس‌هایی که در رهرو پیدا می‌شود، او به‌روشنی آن‌ها را احساس می‌کند.
۳. نظاره دل (cittānupassanā)، یا فهمیدن حالات دل (دانستگی و جان).
۴. نظاره موضوعات جان (dhammānupassanā)، یعنی مثلاً نظاره به «پنج مانع» (نک nīvaraṇa)، پنج بخش (khandha، نک)، و بسی چیزهای دیگر.

SATI—SAMBOJJHANGA: «آگاهی چون از (هفت) اندام روشن‌شدگی» نک bojzhanga.

SATI-SAMPAJAÑÑA: «آگاهی و دانستگی روشن» (یا آگاهی و روشنی دانستگی)، نک sampajañña.

SATTA: موجود زنده، باشنده زند. این واژه را هم چون jīva, puggala, attā و هر واژه دیگر که به «باشنده»ئی چون «من» یا «خود» اشاره می‌کند باید فقط واژه قراردادی و وضعی (vohāra-vaccna) گرفت که ارزشی در واقعیت ندارد. نک puggala, paramattha, anattā و مانند این‌ها.

SA-UPĀDISESA-NIBBĀNA (ذات) «نیروانه با درکار بودن بنیاد»، نک upādi, nibbāna.

SĀVAKA: شنونده، شاگرد، اشاره است به ariya-sāvaka یعنی «شاگرد شریف»، فقط به‌هشت دسته از شریفان (ariya-puggala، نک) گفته می‌شود.

SĀVAKA-BODHI: «روشن‌شدگی شاگرد» اشاره است به‌قدسیت شاگرد، که از قدسیت paccekabuddha (نک) و sammā-sambuddha (نک) متمایز می‌شود. sāvaka به‌سنسکریت śrāvaka خوانده می‌شود.

SEKHA: «آموزنده شریف»، تربیت‌یافته، رهرو آموزش عالی، یعنی کسی که سه آموزش (ti-sikkhā، نک) را پیروی می‌کند، او یکی از هفت قسم شاگردان شریف است که به‌یکی از

چهار راه برتر از جهانی یا سه ثمره پائین‌تر رسیده است (نک ariya-puggala)، حال آن که دارنده ثمره چهارم یا arahatta-phala (ثمره آرہتی) «کسی است که در آن سوی آموزش است» (asekha، نک). مرد معمولی نیاموخته (puthujjana، نک) را «نه شاگرد شریف، و نه در آموزش به کمال رسیده» (n'eva-sekha-nāsekha) می‌خوانند.

SIKKHĀ: آموزش، تربیت. مراد آموزشی است که شاگرد بودا می‌گیرد، آن سه قسم است: آموزش رفتار برتر (adhisīla sikkhā)، آموزش اندیشه (یا، یکدلی) برتر (adhicitta-sikkhā)، و آموزش شناسائی برتر (adhipañña-sikkhā). این سه آموزش اشاره است به تقسیم سه گانه راه (magga، نک) به رفتار، یکدلی، و شناسائی (samādhi, sīla, paññā، نک).

SIKKHĀPADA: گام‌های تربیت، قوانین اخلاقی.

پنج دستور اخلاقی را pañca-sīla یا پنج سلوک می‌نامند که «پیش‌نشینان» بودائی باید آن را رعایت کنند، آن پنج دستور این‌هاست: (۱) خودداری از کشتن هر موجود زنده، (۲) خودداری از دزدی، (۳) خودداری از زنا، (۴) خودداری از دروغ گفتن، (۵) خودداری از می‌خوردن.

ده دستور (dasa-sīla) را هر نومرید و رهرو باید رعایت کند، پنج دستور اول آن همان پنج دستور بالاست و پنج دستور دیگر این‌هاست: (۶) خودداری از خوردن نابهنگام در میان روز، (۷) خودداری از رقص، آوازخواندن، موسیقی و نمایش، (۸) خودداری از آویختن حلقه گل، بوی خوش، روغن و آرایش... (۹) خودداری از بسترهای اعیانی، (۱۰) خودداری از پذیرفتن سیم و زر.

SĪLA: رفتار، سلوک، وظیفه، هنر اخلاقی، و آن حالتی از جان و اراده (cetanā، نک) است که در گفتار، کردار، یا کردار جسمی آشکار می‌شود (نک karma). sīla بنیاد رفتار و سلوک بودائی است و نخستین آموزش از سه آموزش (نک sikkhā) است. نک sikkhā.pada

SĪLABBATA-PARĀMĀSA: (همراه با upādāna، یعنی دلبستگی): «دلبستگی به قواعد (یا، دستورها) محض و آداب». سومین بند از ده بند (samyojana، نک). و یکی از چهار قسم دلبستگی (upādāna، نک) است. این بند هنگامی که رهرو به مقام «رسیدن به رود» (sotāpatti) برسد از میان می‌رود.

SOTĀPAANNA: به‌رودرسیده، ره‌روی که در میان هشت شاگرد شریف (نک ariya-puggala). سه قسم به‌رود رسیده داریم. یکی «با هفت تولد مجدد» یکی «که از خانواده شریف به‌خانواده دیگری می‌رود». یکی که «یک تخم» (eka-bījī) است یعنی «یک بار دیگر تولید می‌کند».

SOTĀPATTI: (مقام) رسیدن به‌رود نک sotāpanna, ariya puggala.

SUDDHĀVĀSA: «مکان‌های پاک». دسته‌ئی از پنج آسمان متعلق به «جهان مادی لطیف» (یا، شکل، rūpa-lok، نک loka)، که بی‌بازگشت‌ها (نک anāgāmi) در آن‌ها متولد می‌شوند، و در آنجا به‌آرَهتی (مقام قدسیّت) و نیروانه می‌رسند.

SUGATI: راه‌های شاد وجود، نک gati.

SUKHA: خوش، خوشایند، شاد؛ سعادت، نیکبختی، خوشدلی، خوشی، شادی. یکی از سه احساس (نک vedanā) است و شاید جسمی یا روانی باشد. در گفتارهای بودا میان شادی حواس و شادی وارستگی و ترك فرق گذاشته‌اند (در A.II). شادی این‌جهانی و نااین‌جهانی (در M.۱۰). خوشدلی (شادی) شرط اصلی رسیدن به‌یکدلی جان (sāmadhi، نک) است، و از این رو یکی از پنج اندام (سازنده) اولین نگرش (jhānanga، نک jhāna) است، و تا در سومین نگرش هم هست.

SUKHA-SAÑÑĀ: ادراك (دانستگی یا نظر) شادی، در چیزی که عملاً رنج در آن هست (dukkhe sukha-saññā)، یعنی، هر شکلی از وجود؛ یکی از چهار انحراف (vipallāsa، نک) است.

SUÑÑĀ: (کد صفت است و اسم آن) SUÑÑATĀ: تهی و تهیت. در تیره‌واده (Theravāda) اشاره است به‌نظریه anattā، یعنی خود نداشتن همه چیز، یعنی بی‌جوهریت همه نمودها: «جهان تهی است... چون از خود، یا چیزی وابسته به‌خود تهی است. (S.XXXV، و ۸۵)؛ هم چنین درباره پنج بخش هستی (khandha، نک) نیز گفته می‌شود.

SUÑÑATĀNUPASSANĀ: نظاره تهیت، یکی از هجده قسم بینش (vipassanā، نک) است.

SUÑÑATĀ-VIMOKKHA: وارستگی از تَهیت، نک vimokkha.

SUTA-MAYĀ-PAÑÑĀ: شناسائی (یا، دانش) بر بنیاد آموزش، نک paññā.

T

TANHĀ: تشنگی، طلب. یکی از سه ریشه اصلی رنج، و دایره وجود است. تشنگی سه گونه است تشنگی کام یا تشنگی به (موضوعات) حسی (kāma-tanhā)، تشنگی هستی (bhava-tanhā)، و تشنگی نیستی (vibhava-tanhā) ^{3/4} تشنگی هشتمین حلقه از زنجیر علی است (نک paṭiccasamuppada).

با توجه به شش موضوع حواس، شش قسم تشنگی هست؛ تشنگی برای موضوعات دیدنی، برای صداها، و مانند این‌ها.

با توجه به سه قسم وجود، سه قسم تشنگی هست: تشنگی به وجود حسی (kāma-tanhā)، تشنگی به وجود مادی لطیف (یا، وجود شکل؛ rūpa-)، تشنگی به وجود نامادی (یا، بی شکل، arūpa-).

TANHĀ-KKHAYA: فرونشاندن تشنگی، همان «فرونشاندن آلودگی‌ها» (āsavakkhaya) و رسیدن به قدسیت کامل یا آرهتی. نک ariya-puggala.

TATHĀGATA: چنین رفته، انسان کامل، و آن لقب بوداست که او به هنگام سخن گفتن از خود به کار می‌برد.

TATHĀGATA-BALA: (ده) نیروی چنین رفته، نک dasa-bala.

TĀVĀTIMSA: (خدایان) سی و سه (گانه)، دسته‌ئی از موجودات آسمانی در سپهر حسی. نک deva.

TE-VIJJA: آن که به دانش سه گانه (برتر) آراسته است»، مراد از این واژه در آئین برهمنی (Brahmanism) «داننده سه ویده (tri - Vidyā Veda)، است. اما در آئین بودا te-vijja یعنی کسی که سه گونه دانش را دریافته است، یعنی یادآوری تولدهای پیشین، چشم آسمانی، خاموشی آلودگی‌ها، نک abhiññā ۴ تا ۶.

THEVA-VĀDA: تعلیم پیران، نامی است برای کهن‌ترین شکل تعلیمات بودا، که به‌زبان پالی به‌ما رسیده است. بنابر سنت این نام از انجمنی مرکب از پانصد رهرو، که اندکی پس از مرگ استاد (= بودا) تشکیل شده بود، گرفته شده است.

تیره‌واده فقط یکی از مکتب‌های کهن آئین بوداست که در میان مکتب‌هایی که مَهایانی‌ها (= هواخواهان mahāyāna) آن را هیَنه‌یائَه (Hīnayāna) می‌نامند حفظ شده است. گاهی تیره‌واده را آئین بودای جنوب یا آئین بودای پالی نیز نامیده‌اند. امروزه تیره‌واده در سری‌لانکا، برمه، تایلند، کامبوجیا، لاوس، و چیتاگونگ (بنگال شرقی، بنگلادش) رواج دارد.

THĪNA-MIDDHA: تنبلی و افسردگی، سومین و پنجمین مانع از پنج مانع (nīvaraṇa، نک).

TI-LAKKHANA: سه نشانه، یا سه نشانه هستی، یعنی ناپایداری (anicca، نک)، رنج بودن (dukkha، نک)، و نداشتنِ خود (anattā، نک).

TI-PITAKA: سه سبد، نامی است برای سه بخش کانونِ پالی: سبد روش (Vinaya pitaka)، سبد گفتارها (sutta-pitakā)، و سبد فلسفه (Abhidhammā pitaka یا آئین برتر).

TI-RATANA: سه گوهر، مراد بودا، آئین او، و انجمن رهروان است. این سه گوهر نزد همه بودائیان جهان محترم است. نظاره این سه گوهر بخشی از ده نظاره (anussati، نک) است.

TI-SARANA: سه پناه، هر بودائی، خواه رهرو و خواه «پیش‌نشین» به سه پناه ایمان دارد که همانا بودا، آئین او، و انجمن رهروان اوست. فرمول سه پناه پالی که هنوز هم در برخی از کشورهای بودائی رواج دارد به‌همان گونه است که در زمان بودا بوده است، یعنی:

Buddham saranam gacchāme

Dhammam saranam gacchāmi

Sangham saranam gacchāmi

که ترجمه‌اش این است:

* از يك نظر همه مکتب‌های بودائی به‌دو دسته بزرگ تقسیم می‌شوند، یکی هیَنه‌یانه و دیگری مَهایانه.

من به بودا پناه می‌برم!

من به آئین پناه می‌برم!

من به انجمن پناه می‌برم!

TUSITA: دسته‌ئی از موجودات آسمانی در سپهر حسی؛ نک deva.

UCCHEDA-DITTHI: عقیده به نیستی، و آن عقیده به وجود خود یا روان است که به هنگام مرگ نیست و نابود می‌شود و زوال می‌پذیرد. این نظر در زمان بودا در میان برخی از مکاتب فلسفی رواج داشته است.

UDDHACCA: بی‌قراری، بی‌آرامی، یکی از ده‌بند (sanyojana، نک) و یکی از پنج مانع (nīvaraṇa، نک) است. و همچنین یکی از چهار عامل روانی است که با هر دانستگی نادرست (akusāla-sādharaṇa) همراه است.

UPĀDĀNA: دل‌بستگی. دل‌بستگی، تشنگی (tanhā، نک) شدید است. چهار قسم دل‌بستگی وجود دارد: دل‌بستگی به کام یا دل‌بستگی حسی (kāmapādāna)، دل‌بستگی به نظرها (ditthiūpādāna)، دل‌بستگی به قواعد محض و آداب (sīlabbatūpādāna)، دل‌بستگی به عقیده به خود (attavādūpādāna).

UPĀDĀNA-KKHANDHA: پنج «بخش دل‌بستگی»، یا «پنج بخش هستی که موضوعات دل‌بستگی را تشکیل می‌دهند». نک khandha.

UPADHI: بنیاد وجود. در تفسیرها «بنیاد وجود» را چهار قسم دانسته‌اند: پنج بخش (نک) (khandha)، کام (kāma)، آلودگی‌های دل (kilesa، نک)، کرمه (karma، نک).

UPĀDI: در لغت به معنای چیزی است که بدان دل‌بستگی پیدا می‌شود، که انسان به آن می‌چسبد، یعنی پنج بخش هستی (khandha، نک).

UPĀSAKA: پیش‌نشین، یعنی پیرو آئین بودا، که به سه پناه (ti-sarana، نک) ایمان دارد. او پنج دستور (pañca-sīla؛ نک sikkhāpada) را به جا می‌آورد. او باید از راه‌های نادرست زیست دوری کند، یعنی از اسلحه‌فروشی، فروختن موجودات زنده، گوشت‌فروشی،

میفروشی، و زهرفروشی و مانند این‌ها.

UPĀSIKĀ: پیش‌نشین زن. نک upāsaka.

UPASAMĀNUSSATI: نظاره آرامش نیروانه، آخرین یادآوری (anussati، نک) از ده یادآوری است.

UPEKKHĀ: یکساندلی، حالتی وابسته به بخش حالات جان (sankhāra نک khandha) است و نباید با «احساس بی‌اعتنائی» یکی دانسته شود.

UPEKKHĀ-SAMBOJJHANGA: «یکساندلی چون اندام روشن‌شدگی» نک bojjhanga.

UPEKKHĀ-SUKHA: سعادت یکساندلی، احساس یکساندلی است که با درجهٔ اعلای یکساندلی (upekkha)، یعنی در سومین نگرش (jhāna، نک)، همراه است.

UPOSATHA: روزه، روز روزه. اوپوسته، چهاردهم ماه، اول ماه، و دو روز تربیع اول و آخر. در چهاردهم و اول ماه قوانین پاتی‌مکه (patimokkha، نک) در مقابل انجمن رهروان خوانده می‌شود، و در این چهار روز، که گفتیم، بسیاری از پیروان مؤمن به زیارت دیرها می‌روند، و در آنجا هشت دستور (از ده دستور نک sikkhapada) را به‌جا می‌آورند.

VĀCĀ: گفتار (همیشه «واژه» فارسی است) نک magga (۳).

VACĪ-KAMMA: کردار لفظی، کردار گفتار؛ نک kammāpatha, Karma.

VĀCĪ-SANKHĀRA: کنش‌های لفظی یا کلامی، کرمه‌سازهای لفظی.

(۱) برای کرمه‌سازهای لفظی، نک sankhāra (۱) ۱.

(۲) برای کنش لفظی یا کلامی (جان)، یعنی توجه جان و پایداری جان در اندیشه

نک. sankhāra (۱) ۲.

VAYĀNUPASSANĀ: نظاره از میان‌رفتن، یکی از هجده قسم بینش (vipassavā، نک) است.

VEDANĀ: احساس دومین بخش از پنج بخش هستی (نک khandha) است. بنابر سرشت آن، احساس به پنج دسته تقسیم می‌شود. ۱. احساس خوشانید جسمی؛ ۲. احساس ناخوشانید (= دردآور) جسمی؛ ۳. احساس خوشانید روانی؛ ۴. احساس ناخوشانید (= دردآور) روانی؛ ۵. احساس خنثی، یعنی نه خوشانید و نه ناخوشانید (= دردآور). با توجه به شش حس، شش‌گونه احساس در کارست: احساس پیوسته به بینائی، و مانند آن.

احساس، یکی از هفت عامل روانی است که به دانستگی پیوسته است؛ نک nāma. در فرمول زنجیر علی (paṭicca-samuppāda، نک) احساس شرط پیدا شدن تشنگی (taṇhā، نک) است.

VEDANĀNUPASSANĀ: نظاره احساس، یکی از چهار بنیاد آگاهی (satipaṭṭhāna، نک) است.

VESĀRAJJA: اعتماد به نفس بودا.

VIBHAVA-DIṬṬHI: نظر نیستی، همان ucchedadiṭṭhi (نک) است.

VIBHAVA-TAṆHĀ: تشنگی نیستی، نک taṇhā.

VICĀRA: پایداری جان در اندیشه، تفکر بحثی، نک vitakkā-vicāra.

VICIKICCHĀ: شك، شك و دودلی. یکی از پنج مانع (nīvaraṇa، نک) است، و یکی از سه بند (samyojana، نک) است که در اولین مقام قدسیت، یعنی در مقام رسیدن به رود از میان می‌رود (نک ariya-puggala).

VIHARA: مقام، جایگاه، دیر (همان واژه است که در فارسی بهار شده است، مثلاً در نوبهار). سه مقام هست: مقام آسمانی (dibba-vihāra)، مقام قدسی و معنوی (brama-vihāra، نک)، مقام شریف (ariya-vihāra).

VIJĀ: دانش (برتر)، نک tevijjā, abhiñña.

VIMAMSA: پژوهش، تحقیق، یکی از چهار راه به‌نیرو (iddhi-pāda، نک) است.

VIMOKKHA: آزادی (وارستگی).

(۱) سه آزادی این‌هاست: ۱. آزادی بی‌شرط (یا، بی‌نشان) (animitta-v.) ۲. آزادی بی‌آرزو (apaṇihita-v.)، ۳. آزادی تهیت (یا، تهی) (suññatā-v.) (۲) هشت آزادی (atṭha-vimokkha)

۱. انسان وقتی که در سپهر مادی لطیف (یا سپهر شکل، rūpī) مانده کالبدها (= شکل‌های کالبدی) را احساس می‌کند: این نخستین آزادی است.
۲. چون کالبدها را در شخص خود احساس نکند، کالبد را بیرون از خود احساس می‌کند: این دومین آزادی است.
۳. با اندیشه به (چیز) زیبا، انسان از اعتماد سرشار می‌شود: این سومین آزادی است.
از آزادی ۴ تا ۷ در نگرش سپهر نامادی (نک jhāna) دست می‌دهد، و آزادی هشتم همان «خاموشی ادراک و احساس» (نک nirodha-samāpatti) است.

VIMUTTI: آزادی، وارستگی، رهایی. این آزادی دوگونه است، آزادی دل (ceto-vimutti، نک) و آزادی دانش، یا آزادی شناسائی (paññā-vimutti، نک).
«آزادی دل»، در برترین معنایش، آن قسم یکدلی (samādhi) است که به‌راه ارهتی (arahatta-magga) بستگی دارد؛ «آزادی شناسائی» شناسائی یا دانشی (ñāṇa) است که به‌ثمره ارهتی (arahatta-phala) بستگی دارد.
همچنین پنج آزادی هست که همان پنج قسم غلبه (pahāna) است.

VIÑÑĀNA: دانستگی، یکی از پنج بخش هستی (khandha، نک) است؛ سومین حلقه از دوازده حلقه زنجیر علی (paticca-samuppāda، نک) است؛ پنجمین بخش از عناصر ششگانه (dhātu، نک) است.

VIÑÑĀNAÑCĀYATANA: سپهر دانستگی بی‌پایان، نامی است برای دومین نگرش بی‌شکل (یا، نگرش نامادی) (نک jhāna، ۶).

VIPĀKA: (در لغت به‌معنای «میوه» و «ثمره» است) و در اصطلاح نتیجه کرمه است، و به‌هر نمود روانی گفته می‌شود که از نظر کرمه‌ئی خنثی باشد (یعنی، احساس جسمی خوشایند یا

دردآور، دانستگی حسی، و مانند آن)، که نتیجه کردار ارادی درست یا نادرست (نک karma) تن، گفتار یا جان است، که در این زندگانی یا در يك زندگانی پیشین انجام گرفته باشد. به طور کلی این نظر نادرست است که، بنابر آئین بودا، هر چیزی نتیجه کردار پیشین است. مثلاً، هرگز هیچ کردار ارادی (کرمه) که از نظر کره‌ئی درست یا نادرست باشد، نتیجه کردار قبلی نیست، که این در واقع خود کرمه است.

چیزهای جسمی یا جسمانی که کرمه‌زاد (= ساخته کرمه: kammaja) باشد هرگز kamma-vipāka (= نتیجه کرمه) خوانده نمی‌شوند، چون این اصطلاح فقط درباره نمودهای روانی به کار برده می‌شود.

VIPALLĀSA: انحراف. چهار انحراف وجود دارد که می‌تواند یا انحراف ادراک (saññā-v.) باشد، یا انحرافات دانستگی (citta-v.)، و یا انحراف نظرها (ditthi-v.). این چهار انحراف این‌هاست: ناپاینده (anicca) را پاینده دیدن؛ رنج‌آور (dukkha) را خوشایند (یا سعادت‌آور) دیدن؛ آنچه خود نیست (an-atta) آن را خود دیدن؛ آنچه ناپاک (zشت: asubha) است آن را پاک یا زیبا دیدن (A.IV, ۴۹).

VIPASSANĀ: بینش، مراد از بینش یا شهود، روشنی یا اشراق شهودی است که برمی‌درخشد و حقیقت ناپایندگی، رنج بودن و خود نداشتن سرشت همه نمودهای جسمانی و روانی هستی را عرضه می‌دارد. این بینش، بینش شناسائی (vipassanā-paññā) است که عامل قطعی آزادی است.

بینش، نتیجه فهم عقلانی محض نیست، بل که از راه مشاهده مستقیم و سیر درونی جریان‌های جسمانی و روانی فرد دست می‌دهد.

مراحل تدریجی شکفته شدن بینش در نه دانش بینش (vipassanā-ñāṇa) صورت می‌گیرد که رویهمرفته شش حالت پاکی را می‌سازد.

هجده قسم دانش بینش وجود دارد که به «بینش‌های بزرگ» (mahā-vipassanā) معروف‌اند، یعنی (۱) نظاره ناپایندگی، (۲) نظاره رنج، (۳) نظاره نداشتن خود، (۴) نظاره نفرت، (۵) نظاره دل‌کندن، (۶) نظاره خاموشی، (۷) نظاره ترك، (۸) نظاره از میان رفتن، (۹) نظاره ناپدید شدن (۱۰) نظاره تغییر، (۱۱) نظاره نامشروط (یا، بی‌نشان)، (۱۲) نظاره بی‌آرزویی، (۱۳) نظاره تهیت، (۱۴) نظاره در نمودهایی که شناسائی برتر است، (۱۵) دانش و بینش برطبق واقعیت، (۱۶) نظاره بینوایی (یا خطر)، (۱۷) نظاره تفکر (۱۸) نظاره روگرداندن.

VIRĀGA: بیرنگی، دل‌کندن، بیشهوتی؛ این کلمه اغلب با nirodha، به معنای فرونشاندن و رهایی می‌آید. بیرنگی نامی است برای نیروی روانه. در بخش نظاره، از virāga در آگاهی به‌دم و بازدم سخن رفته است، و نیز یکی از هجده «بینش بزرگ» به‌شمار می‌آید (نک vipassanā، شماره ۵).

VIRIYA: نیرو، مردانگی، نری، همت. یکی از پنج نیروی معنوی و پنج نیرو (bala) است؛ یکی از «هفت اندام روشن‌شدگی» است (نک bojjhanga)، و همان کوشش درست از راه هشتگانه عالی است (نک magga).

VISUDDHI: پاکی، پاکی را هفت مقام یا هفت قسم دانسته‌اند: (۱) پاکی سلوک، یا رفتار: (sīla-visuddhi)، (۲) پاکی دل (یا، جان citta-v)، (۳) پاکی نظر (یا، شناخت ditthi-v)، (۴) پاکی غلبه بر شک (kankhā-vitarana-v)، (۵) پاکی (از راه) دانش و بینش راه و همراه (maggāmagga-ñāṇadassana-v)، (۶) پاکی دانش و بینش پیشرفت راه (paṭipadā-ñāṇadassana-v)، (۷) پاکی دانش و بینش. مقصد هر پاکی، پاکی پس از آن است، مثلاً، مقصد پاکی سلوک، پاکی دل است. و همین طور تا پاکی هفتم.

VITAKKA: اندیشه، توجه جان. سه اندیشه هست که از نظر کرمه‌ئی ناشایسته و نادرست (arusala) است: اندیشه کام (kāma-vitakka)، اندیشه بدخواهی (byāpāda-v)، و اندیشه آزار (vihimsā-v). سه اندیشه هست که از نظر کرمه‌ئی شایسته و درست (kusala) است: اندیشه نخواهندگی (nekkhamma-v)، اندیشه بدخواه و بیزارنبودن (avyapada-v)، اندیشه بی‌آزاری (avihimsā-v). این سه، «اندیشه درست» را می‌سازد که دومین گام از راه هشتگانه عالی است (نک magga).

VITAKKA-VICĀRA: توجه جان و پایداری جان دراندیشه، اندیشه مفهومی و اندیشه بحثی، درک و استدلال. دو کنش لفظی یا کلامی (vacī-sankhāra؛ نک sankhāra) جان است، این‌ها دو اندام نگرش اولند (نک jhāna)، ولی در نگرش‌های بالاتر وجود ندارد. (۱) توجه جان (vitakka) اندیشه‌ئی را نهادن و به آن توجه کردن است. ویژگی آن همانا متمرکز ساختن جان یا دانستگی به موضوع است.

(۲) پایداری جان دراندیشه (vicāra) این سو و آن سو رفتن، پیش و پس رفتن جان است.... این حالت به شکل فعالیت مستمر جان نمودار می‌شود. توجه جان به ضربه‌زدن به‌زنگ مانند شده است، و پایداری جان در اندیشه طنین آن،

یا آن به گرفتن کوزه می ماند، و این به پاك کردن آن.

VIVEKA: دل کندن، تنهائی، جدائی. viveka سه گونه است: (۱) جدائی جسمانی (kāya-v.)، یعنی خلوت گزیدن و کنارگرفتن از موضوعات کام؛ (۲) جدائی اندیشه (citta-v.)، یعنی، جدائی درونی از چیزهای کامبخش؛ (۳) جدائی از بنیادهای وجود (upadhi-v.).

VIVEKA-SUKHA: «سعادت دل کندن»، یا خوشدلی تنهائی. یعنی سعادت ترك، دل کندن، آرامش و روشن شدگی.

VYĀPĀDA: بدخواهی، بیزاری، مترادف dosa (نك mūla) است؛ یکی از پنج مانع (nīvaraṇa، نك) و یکی از ده بند (samyojana، نك).

Y

YAKKA: در عقیده عام، نوعی شبیح، یا روح است.

YĀMA-DEVA: موجودات آسمانی جهان کام.

YOGA: بند، یوغ، نام دیگر چهار آلودگی (āśava، نك) است.

فهرست نام‌ها

آ

آئین جین ۷۲.

آجیوکه ۸۴.

آساله ۵۰۷، ۲۸۰.

آریتو ۳۰.

آشوکه ۳۰۸، ۳۱۷.

آگمه (نک چهار آگمه) ۳۲۰.

آگنی ۱۴۶.

آلاره کالامه ۱۱۲، ۱۱۴، ۲۳۵، ۳۳۲، ۳۳۴.

آلوکه ۱۶۸، ۲۰۰.

آلوی ۱۶۸، ۲۰۰.

آن‌سرور ۳ - ۷۲، ۷۵، ۷۷-۹، ۸۷، ۱۲۶ تا ۱۲۹.

۱۳۲-۶، ۱۳۸ تا ۱۴۴، ۱۴۶-۷، ۱۶۷، ۲۰۵، ۳۱۲.

۵ - ۳۳۷، ۳۳۴، ۳۴۰، ۳۴۲، ۳۴۷، ۳۵۱، ۳۵۶-۷، ۳۸۳.

۳۸۵، ۳۸۸، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۸-۹، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۲۴-۵، ۴۳۴.

۴۳۵، ۴۳۸، ۴۴۵، ۴۴۷، ۴۵۰، ۴۵۶، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۷۷.

۴۷۹، ۵۰۱، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۲۴. نک بودا،

سرور

آنده ۶۴، ۸۹، ۱۵۸ تا ۱۶۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۸۳.

۱۸۵، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۳.

۲۲۴، ۲۲۶ تا ۲۳۳، ۲۳۷ تا ۲۴۰، ۲۴۳، ۲۴۶، ۲۴۷.

۲۵۳، ۲۵۵ و...

!

ابوده ۴۵۴

ابی‌ذمه ۶۰، ۳۰۷، ۳۰۹.

ابی‌ذمه پیتکه ۳۲۳.

ایدانه ۳۲۳.

اته‌سالنی ۳۲۴.

اتی ووتکه ۳۲۱، ۳۴۵، ۴۲۵.

اجپاله ۱۲۷ تا ۱۲۹. نک درخت اجپاله.

اجاته ستو، ۱، ۷۴-۱۸۰، ۲۰۷، ۲۱۰، ۲۱۹، ۲۴۹، ۲۵۳.

۲۵۶، ۳۰۸، ۳۱۲.

اجته کیسه کمبلین ۱۴۹، ۲۴۰.

اچروتی (رود) ۲۷۰، ۳۴۲.

اریسا ۱۲۹.

استوپه بهاروت ۳۵۳.

اسجی ۷۲، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۱۰.

اسیردرجه ۱۰۴.

اگی وسانه ۷۲ تا ۷۶، ۷۸-۹، ۱۱۹ تا ۱۲۴، ۱۹۳.

الله‌آباد ۱۷۴.

الله کپه ۲۴۹.

امبته ۳۱۳.

امبه‌گامه ۲۳۳.

امبه لتکا ۲۲۳ تا ۲۵۵.

اناتپندکه ۱۵۵ تا ۱۵۷. نک باغ اناتپندکه.

اناته کندنه ۲۶۳.

امبه‌پالی ۲۲۸-۹.

انجمن نشرآثار پالی ۳۱۷.

انگوتره نکایه ۳۱۱، ۳۲۰، ۴۲۳، ۴۸۱. نک گفتارهای

کوتاه‌تر

انگولی ماله ۲۰۷.

انوپیا ۱۱۲، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۸۰.

انوتتہ ۱۰۵	بکونی پاتی مکہ ۳۱۰
انورودہ ۹-۱۵۸، ۱۷۹، ۵-۱۸۴، ۱۹۷، ۲۰۵، ۲۴۵ تا ۲۴۷، ۴۰۷	بکونی سم یوتہ ۳۱۹
انومہ ۱۱۲	بکونی - وینگہ ۳۰۹-۱۰
اوپالی ۶۰-۱۵۹، ۱۹۲، ۲۵۵، ۲۶۸، ۲۹۶	بگہ ۱۶۸
اوپنہ ۱۵۱	بگہ نگرہ ۲۳۳-۴
اوپکہ ۳۳۴	بم بسارہ نک سی نیہ بم بسارہ
اوپہ نشر ۷۱، ۸۳	بنارس ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۷، ۱-۱۴۰، ۱۷۴
اوپہ وانہ ۲۳۷	۱۹۲، ۲۰۰، ۵-۳۳۴، ۳۵۶
اوتیہ ۴-۴۶۳	بندگامہ ۲۳۳
اودانہ ۳۲۱	بودا ۲۵-۶، ۳۰، ۳۲، ۴۹، ۵۰، ۵۴، ۵۶، تا ۵۹، ۶۱، ۶۴
اودکہ رامہ پوتہ ۱۱۲، ۱۱۵، ۳۱۷، ۴-۳۳۳	۷۱، ۸۰ تا ۸۲، ۸۴، ۸۶، تا ۸۹، ۹۵، ۹۷، ۱۱۳، ۱۲۲
اورل ۱۱۵	۷-۱۲۶، ۱۲۹، ۱۴۱، ۱۴۳ و... نک آن سرور، آن بیدار
اوروویلا ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۶، ۳۳۳	بولر ۲۴۵
۳۶۸، ۳۳۵	بہار شمالی ۱۵۸
اوروویلاکسپہ ۴-۱۴۳، ۷-۱۴۶، ۲۳۱	بھاروت (استوپہ) ۳۵۳
اوستا ۱۴۷	بھدیہ ۱۵۹
ایسیپتنہ ۱۱۶، ۱۳۸، ۱۶۷، ۵-۳۳۴، ۳۵۶	بھدہ ۲۲۷
	بھگو ۱۵۹
	بھگہ ۳-۱۷۱
	بھلکہ ۱۲۹
	بھی سکلا ۱۶۸، ۱۷۱
	بیلوگامکہ ۲۲۹، ۴۶۲
	پ
	پاتگامہ ۵-۲۲۴
	پاتلی پوتہ ۲۲۶، ۳۰۸
	پاتی مکہ ۲۷۳، ۲۷۵، ۸-۲۷۷، ۲۷۸، ۲۹۹، ۳۱۰، ۵-۵۰۴
	پاتی ہارکپکہ ۵۲۱
	پاچینہ و مسہ ۱۷۹، ۱۸۴
	پارایتنہ وگہ ۴۷۱
	پارشوہ ۳۰۸
	پاری لی یکہ ۱۶۸، ۱۷۹، ۶-۱۸۵
	پالی ۳۷، ۴۲، ۸۳، ۹۷، ۳۰۷
	پاوا ۲۳۴، ۲۴۸-۹، ۲۵۴
	پاواریکہ ۱۹۲، ۴-۳۲۳
	پایاسی ۳۱۷
	پتانہ (کتاب) ۶۴، ۳۲۵
بارانسی ۲۳۹	
بارادوجہ ۲۳۴	
باغ شرقی ۱۶۸، ۵-۲۰۴، ۲۰۸	
بالکہ ۱۸۴	
بدرا ۴۷۴	
بدرکہ (باغ) ۱۷۶، ۴۴۹	
بُدہ گُسہ ۴۸، ۵۱، ۶۰، ۶۴، ۸-۹۷، ۱۶۷، ۱۷۱، ۲۵۰	
۳۲۶، ۳۲۴	
بُد و مسہ ۱۶۸، ۳۲۳، ۴۷۰، ۴۸۸-۹، ۵۲۸	
بُدی ستوہ (= بدی ستہ) ۷-۵۶، ۷-۱۰۵، ۳-۱۱۰، ۱۱۵	
۱۱۸-۹، ۳۲۲، ۲-۳۵۱، ۳۵۴	
بُری گیہ ۱۱۵	
برمہ ۱۵۸، ۱۶۹	
برہما ۵۱، ۴-۸۳، ۱۰۶، ۲۰۵، ۴-۲۱۳، ۵-۳۱۴	
برہمہ ۴۹، ۳۳۶، ۳۳۹، ۳۴۴	
برہمہ جالا ۲۵۵	
برہمہ دتہ ۲۵۵	
برہمہ سہم پتی ۲۴۵	
بکو- پاتی مکہ ۳۱۰	

تفسیر بُده و مسه ۱۸۰
تفسیر جاتکه ۲۱۶، ۱۰۶
تفسیر مجمه - نکایه ۴۳۳، ۳۷۹
تفسیر ونیه - پیتکه ۵۰۳
توته ۲۲۷
تودی ۲۱۲
توروشکه ۳۰۸
تولچیه ۲۷۵
توله کتهته ۱۷۸-۹
تی - پیتکه (نک سه سبد) ۳۰۹، ۳۰۷
تیره گاتا (کتاب) ۳۲۲
تیری گاتا (کتاب) ۳۲۲، ۹۰

ج

جاتکه ۳۵۴، ۳۵۲، ۳۲۳
جالندر ۳۰۸
جالیه ۱۹۳، ۱۷۴
جانوسونی ۱۱۶
جتیله‌ها ۱۴۳
جنگل خیزران (نک ویلونه) ۱۶۷-۸، ۱۵۱، ۱۴۷-۸
۱۸۰-۳، ۲۵۳، ۲۰۱، ۵۰۶
جمبوگامه ۲۳۳
جفنا (رود) ۸۶، ۱۷۴، ۱۷۷، ۱۷۹، ۳۴۲
جنتو ۱۹۳
جیته‌ونه ۱۵۶-۷، ۱۸۶، ۱۸۷-۸، ۱۹۵، ۲-۲۰۱
۲۰۴-۳، ۲۱۱، ۲۱۵، ۳۹۱، ۴۳۸، ۴۴۷، ۴۶۰، ۵۱۰
جین ۷۲، ۸۴، ۳۱۱، نک آئین جین
جینه ۳۲۳
جیوکه ۲۵۵، ۲۰۰
جیوکه کماره‌بچه ۴۹۸، ۳۱۲، ۲۶۹
جیه دیوه ۳۲۲

چ

چالکه ۱۹۳
چالیه ۲۰۰
چاندوگیه اوپه‌نشد (کتاب) ۸۳
چراگاه سنجابان (نک کلن‌دکه نوپه) ۱۶۷، ۲۰۱، ۲۷۹، ۵۰۶، ۵۲۱

پتی سمبدامگه (کتاب) ۳۲۳، ۶۶
پرسش‌های ملنده (کتاب، نک ملنده پنیه) ۳۲۵، ۶۰
پری واره (کتاب) ۳۰۹-۱۰
پری واسه ۲۹۰
پسیندی ۷۴، ۱۶۹-۷۰، ۲۰۷-۹، ۴۶۲
پکوده کچاینه ۱۴۹
پلکه ۱۷۴
پنج مجموعه (نک نکایه) ۲۵۶
پنج وگه ۳۱۸
پنجه تنتره ۱۷۷
پنچاله ۱۷۷
پندوه ۴۲۱
پوتپاده ۵-۳۱۴
پورانده ۳-۲۸۲، ۲۹۹
پورنه کسپه ۱۴۹، ۲۴۰
پورانده‌ها ۳۲۳
پوکوسه ۲۳۵
پوگله پنینتی ۳۲۴
پونا ۱۱۸
پوتجی ۱۴۰
پونه ۴۴۸
پهگونه ۳۹۳، ۳۹۱
پیایگه ۱۹۲
پینه وتو (کتاب) ۳۲۲
پیسی ۴۵۴

ت

تاوتمسه ۱۶۸، ۱۷۱
تپسن ۳۹۵
تپوسه ۴۸۷، ۱۲۹
تپه چالیه ۱۶۸
تپه گجه کوه ۲۰-۲۱۹، ۲۲۳
تپه گیا ۶-۱۴۴، ۱۸۳ نک بدی گیاه
تپه منکوله ۱۶۸-۹
ترنه وتو ۱۶۹
تسه ۳۴۲، ۳۶۵
تسه‌مگلی پوته ۳۰۸، ۳۲۵
تفسیر اتی و وتکه ۴۷۸
تفسیر انگوتره - نکایه ۳۷۸، ۴۳۱

راجگه (= راجگیر کنونی) ۱۱۲، ۱۴۶، ۱۴۹، ۱۵۱، ۱۵۳، ۶ - ۱۵۵، ۹ - ۱۶۸، ۱۸۰، ۱۸۳، ۱۹۹ تا ۲۰۲، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۳۹، ۲۵۳، ۲۵۵، ۲۶۸، ۲۷۹، ۳۰۷، ۳۱۲، ۳۶۵، ۴۲۱، ۷ - ۴۹۶، ۵۰۱، ۵۰۶، ۲ - ۵۲۱.
راجگیر، نک راجگه.
راجه ۱۰۵، ۱۰۷ تا ۱۰۹، ۵۱۳.
راداکرشنان ۳۲۶.
راده ۹۰ - ۱۸۹، ۴۷۰.
راماینه ۳۲۳.
رامه گامه ۱۱۵، ۲۴۹.
راه پاکی (کتاب نک وسودی مگه) ۳۲۶، ۳۷۴، ۴۰۶، ۴۲۱، ۴۵۵، ۴۵۷، ۴۸۵.
راهوله کوماره ۱۱ - ۱۱۰، ۴ - ۱۵۳، ۶ - ۱۹۵، ۲۱۱، ۳۱۸، ۵ - ۴۱۴، ۴۴۶.

رکته ۱۸۵.
رگ ویده ۳۲۲.
رهتسه ۴۸۹.
ریوته ۲۰۵.

ز

زبان پالی، نک پالی.
زرین تپه ۱۰۵.

س

ساردنده ۲۲۰.
ساری پوته ۱۴۹ تا ۱۵۱، ۴ - ۱۵۳، ۱۷۲، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۹۱، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۳، ۱ - ۳۴۷، ۳۴۰، ۴۴۶، ۴۴۹، ۴۵۱، ۴۵۸، ۴۹۷.
ساکیتنه ۱۶۹، ۲۳۹، ۲۸۳.
ساله ۲۲۷.
سامندکانی ۱۹۱.
ساوتی ۱۵۶، ۱۶۸ تا ۱۷۱، ۸۰ - ۱۷۹، ۱۷۶ تا ۱۸۹، ۱۹۵، ۲۰۰، ۴ - ۲۰۳، ۲۰۷، ۱۱ - ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۳۹، ۱ - ۲۸۰، ۲۸۳، ۳۳۱، ۳۹۱، ۴۳۸، ۴۴۵، ۴۴۹، ۴۶۰، ۵۱۰، ۵۰۷.

سبد آئین برتر (نک ابی ذمه پیتکه) ۳۲۳.
سبد راه (نک چریا پیتکه) ۳۲۳.
سبد روش (نک ونیه - پینکه) ۳۰۹.

چریا پیتکه (کتاب) ۳۲۳.
چله ۳۸۲.
چنه ۱۱۱، ۲۴۳.
چوله وگه (کتاب) ۲۷۵، ۲۹۳، ۲۹۵، ۲۹۸، ۹ - ۳۰۸، ۲ - ۵۱۱.
چونده ۲۱۵، ۵ - ۲۳۴، ۳۵۸.
چهار آگمه ۳۲۰.
چهار کاست (نک کاست) ۲۷۰.
چهار نکایه (نک نکایه) ۳۲۰.
چهنه ۱۱۲.
چیتی ۱۷۷، ۱۷۹.

د

داتوکتا (کتاب) ۳۲۴.
داستان های پیتنه (نک پیتنه وتو) ۳۲۲.
داستان های تولد (نک جاتکه) ۳۲۲.
داستان های کاخ ملکوتی (نک ومانه وتو) ۳۲۲.
داسکه ۱۷۶، ۴۴۹.
درخت اچپاله ۹ - ۱۲۷ نک اچپاله.
دمکه ۵۱۰.
دینکره ۲ - ۳۵۱.
دیپه ۳۱۰.
دیرا ۴۷۳.
دیر اناتپندکه ۱۸۸.
دیگه ۱۰۹، ۱۹۲.
دیگه - نکایه ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۷.
دیوپوته ۳۸۰.
دیودته ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۸۰ تا ۱۸۳، ۳۵۳، ۵۰۴.
دیودهه ۱۰۵.
دیوکتنه ۱۷۵.

ذ

ذمه پده ۸۱، ۲۰۴، ۳۲۰.
ذمه سنگینی ۴ - ۳۲۳، ۴۳۵.

ر

راجپوت ۱۳۲.

سوته پیتکه ۳۱۰، ۳۲۳. نک سبد گفتار.
 سوته - نباته ۳۲۱.
 سوته - وینگه ۱۹۲، ۲۰۳، ۲۷۴، ۳۰۹، ۳۱۰.
 سوجاتا ۹ - ۱۱۸، ۲۲۷.
 سوده ۱۵۶، ۲۲۷.
 سوددنه ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۱۵.
 سودره ۲۷۰.
 سودسنه ۳۵۱.
 سودودنه سکی ۱۱۴، ۴ - ۱۵۳.
 سورة آغاز ۲۰۵، ۳۱۷.
 سورة آنده ۴۴۸، ۴۶۳.
 سورة اجر هروی ۲۵۵، ۳۱۱.
 سورة اسجی ۲۰۱.
 سورة امبته ۳۱۳.
 سورة انبه استان جیوکه ۲۰۰.
 سورة اندرز بهاناتپندکه ۲۰۲.
 سورة اندرز بهراهوله ۲۱۲، ۳۱۸، ۴۱۴.
 سورة اوپالی ۱۹۲.
 سورة اوتیه ۴۶۳.
 سورة بار ۴۳۹.
 سورة بزرگ تمرکز آگاهی ۴۰۸.
 سورة بزرگ حلقه ۴۴۳.
 سورة بزرگ سچکه ۳۱۸.
 سورة بزرگ نظاره آگاهی ۳۵۸.
 سورة بزرگ نیروانه ۴۷.
 سورة پاتی مکه ۳۱۰.
 سورة پاسادکه ۳۱۷، ۳۵۸.
 سورة پایاسی ۳۱۷.
 سورة پدرنکوله ۴۴۶.
 سورة پری نیروانه بزرگ ۲۵۰، ۳۱۶.
 سورة پوتپاده ۳۱۴، ۴۶۵.
 سورة پیری ۲۰۶.
 سورة تعلیم بهسنگاله ۲۹۵.
 سورة تمرکز آگاهی ۳۶۷.
 سورة جالیه ۴۶۵.
 سورة جتله ۲۰۸.
 سورة جست و جوی نجیانه ۳۱۷، ۳۳۱، ۳۴۷، ۴۱۶.
 سورة چندوپمه ۲۹۲، ۵۰۹.
 سورة چونده ۲۱۶.
 سورة حلقه ۱۷۸.

سبد گفتارها (کتاب) ۳۱۰.
 سبیه ۳۶۳.
 ستیه ۱۱۹.
 سچکه ۳ - ۷۲، ۷۵، ۷۷ - ۸۴، ۱۱۹، ۱۹۲ - ۳.
 ۴۴۷.
 سدارته ۱۰۷.
 سده (= سدارته) ۱۰۷.
 سربو (رود) ۸۶، ۲۷۰، ۳۴۲.
 سرنات ۱۱۶.
 سکیه پوته ۲۸۸.
 سگانه وگه ۳۱۸.
 سلایتنه وگه ۲۰ - ۳۱۹.
 سللهوتی (رود) ۱۰۴.
 سمکسه ۱۹۲.
 سمگاتی ۲۸۶.
 سمنه گتمه سکیهتی (نک گتمه بودا) ۱۴۶، ۱۵۰، ۱۷۸، ۲ - ۱۸۱، ۱۹۳، ۲۶۸، ۳۰۱ - ۲، ۳۱۵، ۳۵۸، ۹ - ۳۹۸، ۴۴۷، ۴۸۸.
 سمودته ۱۸۱.
 سمه ۳۸۰.
 سمپوته ۱۷۲، ۱۷۵، ۳۱۸.
 سمپوته حقیقت ۳۱۸.
 سمپوته - نکایه ۳۱۱، ۳۱۸، ۳۲۰، ۴۲۸.
 سمپوته یکدلی ۳۱۸.
 سنجکاپوته ۱۷۱.
 سنجیه ۱۴۹ تا ۱۵۱.
 سنجیه بیلتی پوته ۱۴۹، ۲۴۰.
 سندکه ۵ - ۱۷۴.
 سنسکریت ۳۷، ۳۰۷، ۳۹۸.
 سنکسه ۱۷۱.
 سنگاروه ۳۰۱.
 سنگالکه ۵۲۱.
 سنگالواده ۳۱۷.
 سنگه متا ۳۰۸.
 سوبده ۲۲۷، ۲۴۰ تا ۲۴۲، ۲۵۴.
 سوبگهونه ۲۱۳.
 سوبه ۲۱۲ تا ۲۱۴، ۳۱۵.
 سوبیه ۲۵۵.
 سوته ۳۰۹.
 سوته پنه ۹۵.

- سوره خلوت گزیدگان ۴۱۷.
سوره دام قدسی ۸۳، ۲۶۶، ۳۰۱، ۳۱۱، ۴۴۲.
سوره دمکه ۵۱۰.
سوره دلپستگی ۴۴۰.
سوره دمکه ۲۹۲، ۲۹۵، ۵۲۰.
سوره دو سخن درباره نبرد ۲۱۰.
سوره راده ۸۷، ۱۸۸.
سوره راهوله ۱۹۶، ۴۴۵.
سوره چپلا ۲۱۶.
سوره سفر راست و درست ۳ - ۲۹۲، ۵۱۱.
سوره سمسپا ۴۵۹.
سوره سمپرباجنییه ۲۹۲.
سوره سنگال نواده ۲۹۷، ۵۲۱.
سوره سوبه ۲۱۴، ۳۱۵.
سوره سونه دنده ۳۱۳.
سوره سه آموزش ۳۵۸.
سوره سه نشانه چیزهای آمیخته ۴۳۷.
سوره عزیز داشتن فرزندان ۲۰۹.
سوره کسپه سیهاناده ۳۱۴.
سوره کشت ۱۹۱، ۴۸۷.
سوره کمبله ۴۱۳.
سوره کوچک سچکه ۷۹، ۳۱۸، ۴۴۷.
سوره کوچک مالونکیه ۳۱۸، ۴۶۰.
سوره کیتاگری ۲۰۰.
سوره کیما ۴۶۲.
سوره گپکه مگل لانه ۲۵۳.
سوره مرد نیاموخته ۵ - ۴۴۴.
سوره ملکا ۲۰۹.
سوره مهپدانه ۳۱۶.
سوره مهپری نیروانه ۴۱۴. نک سوره پری نیروانه بزرگ.
سوره مهاسچکه ۳۶۰.
سوره مهاسودسنه ۳۱۶.
سوره مهاگوینده ۳۱۶.
سوره مهالی ۳۱۴.
سوره مهانامه ۱۹۸.
سوره مهاندانه ۴۴۳.
سوره مهر ۴۹۱.
سوره ناپایندگی ۱۸۸، ۴۳۸.
سوره نشانه ۳۱۷.
- سوره واسیته ۳۲۱.
سوره وچه گته ۳۱۸، ۴۶۴.
سوره همه آلودگی ۳۱۷، ۴۴۷.
سوریه ۱۹۲.
سوم سوماره ۱۶۸، ۱۷۱ تا ۱۷۳.
سومیده ۳۵۱.
سومین شورا ۳۰۸، ۳۲۵.
سونه دنده ۳۱۴.
سونیده ۲۲۵-۶.
سویامه ۱۰۶.
سهن چنکه ۱۷۹.
سیتن نکه ۱۰۴.
سیتنه ونه ۱۵۵.
سیدارته گتمه (نک سدارته) ۵۶.
سیکیا ۲۷۴.
سیلان ۳۰۸.
سیم پیه ۵۲۱.
سیمین تپه ۱۰۵.
سی نیه بمساره ۱۴۶-۸، ۱۸۱، ۲۱۰، ۲۶۹، ۲۷۶، ۳۱۴، ۴۹۸، ۵۰۱.
سیئه سپهدار ۸ - ۳۹۷.

ش

شودره ۴۶۱.

ک

- کاست ۲۷۰. نک چهارکاست.
کاستریت ساگارا ۳۲۲.
کاسی ۲۰۰، ۱۰ - ۲۰۹، ۳۳۴.
کاکن دکه ۳۰۸.
کاله شوکه ۳۰۸.
کالنگه ۲۲۷.
کاله دیوله ۱۰۶.
کالیداس ۳۲۲.
کانون پالی ۳۱، ۴۱، ۴۶، ۴۹، ۵۶، ۵۸، ۸۰، ۱۴۹، ۱۶۸، ۲۹۱، ۳۰۰، ۳۰۷، ۳۰۹، ۶ - ۳۲۵، ۳۸۹، ۳۹۸.
کیلّه وتو ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۵۳، ۱۶۸، ۱۹۷، ۲۴۹، ۲۹۸.

- کتاب بستگی‌های علی ۳۲۵، ۶۴.
 کتاب پرسش‌های دوتای ۳۲۵.
 کتاب دانش تحلیلی ۳۲۳.
 کتاوتو ۳۲۴.
 کتسبه ۲۲۷.
 کتمرکه ۱۸۱.
 کتنه ۲۸۳، ۲۸۴. نک آئین کتنه
 کتی گامه ۷ - ۲۲۶.
 کجن گله ۱۰۴.
 کچاینه ۲۴۰، ۳۷۰.
 کرکس کوه ۱۸۱، ۱۹۹، ۳۸۷، ۵۰۱.
 کُساگتمی ۱۱ - ۱۱۰، ۲۰ - ۳۱۹.
 کُسام ۱۷۴.
 کُسپه ۱۴۴، ۱۴۷، ۳۷۵.
 کُسپکه ۲۰۱.
 کُسله ۷۴، ۱۶۹، ۱۷۷، ۱۰ - ۲۰۹، ۲۸۰، ۵۰۷.
 کُسمبی ۱۶۸، ۵ - ۱۷۴، ۱۷۷، ۸۰ - ۱۷۹، ۴ - ۱۸۳،
 ۲۳۹، ۴۴۹، ۴۵۹.
 کسه سچه ۱۷۵.
 کشتریه (کاست) ۱۱۰، ۱۳۲، ۲۴۹، ۲۷۰، ۳۱۲، ۴۶۱.
 کشمیر ۳۰۸.
 کشیمه ۱۶۹.
 کالکه ۱۸۱، ۱۸۳.
 ککوده ۲۲۷.
 کلته ۱۵۱.
 کلن دکه‌نواپه (نک چراگاه سنجابان) ۱۶۷، ۱۸۰، ۲۵۳.
 کلیه ۲۴۹.
 کماسه‌دمه ۸ - ۱۷۷.
 کمبله ۱۵۹، ۵ - ۱۸۴، ۲۸۷.
 کمکاله ۴ - ۱۹۳.
 کوتاگاره ۱۶۸، ۱۹۲، ۲۳۲، ۴۴۷.
 کودگه‌پاته ۳۲۰.
 کودکه - نکایه (نک گفتارهای کوچک) ۳۱۱، ۳۲۰.
 کورو ۱۷۷، ۳۶۹.
 کوسنارا ۲۳۵، ۴۰ - ۲۳۹، ۵۰ - ۲۴۷، ۲۵۴، ۳۱۶.
 کوماره کُسیه ۳۱۷.
 کوه بینایان ۱۹۹.
 کنتکه (اسب) ۱۱۱.
 کندکه ۲۷۷، ۳۰۷، ۳۰۹.
 کندنه ۱۱۵.
 کنده دیوی ۱۸۱.
 کنده وگه ۳۱۹.
 کنشکه ۹ - ۳۰۸.
 کنه کوجا ۱۹۲.
 کوتاگاره ۱۹۳.
 کوکنده ۱۷۱.
 کونینگام ۲۴۵.
 کیتاگری ۲۰۰.
 کیما ۱۶۹، ۴۶۲.
 کیماتری ۱۷۰.
 کیمکه ۶ - ۱۷۵.
 کیمه ۱۶۹.
 گپکه مگل‌لانه ۲۵۳.
 گتمه ۹ - ۷۲، ۱۰۵، ۸ - ۱۰۷، ۴ - ۱۳۳، ۱۱۶، ۱۱۹،
 ۳ - ۱۲۲، ۱۲۸، ۱۳۲، ۱ - ۱۵۰، ۱۵۸، ۱۸۰، ۱۹۱،
 ۴ - ۲۱۲، ۲۲۶، ۲۳۳، ۲۴۰، ۲۴۸، ۴ - ۲۵۳، ۳۰۱،
 ۷ - ۳۱۶، ۳۵۸، ۳۷۵، ۳۹۶، ۴۳۱، ۹ - ۴۴۸،
 ۴ - ۴۶۳، ۴۸۷، ۵۱۰.
 گردشگاه آهو ۸ - ۱۳۷.
 گری‌بجه ۱۵۱، ۳۸۷.
 گسته (باغ) ۵ - ۱۷۴، ۱۸۰، ۱۸۳، ۱۸۵.
 گفتار (= سوره) آتش ۸۹.
 گفتار (= سوره) به‌گردش درآوردن چرخ آئین ۲۵، ۳۵۶.
 گفتار (= سوره) درباره‌ی عنصرها ۳۲۴.
 گفتار (= سوره) درباره‌ی موانع آزادی ۳۱۰.
 گفتار (= سوره) نشانه‌ی نداشتن خود ۸۴.
 گفتارهای بلند ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۶. نک دیگه نکایه.
 گفتارهای بودا ۳۳.
 گفتارهای پیوسته ۳۱۱، ۳۱۸. نک نکایه.
 گفتارهای تدریجی ۳۱۱.
 گفتارهای «چنین گفت» ۳۲۱. نک اتی ووتکه.
 گفتارهای کوتاه‌تر ۳۱۱، ۳۲۰. نک کودکه - نکایه.
 گفتارهای گردآوری شده ۳۲۱. نک نکایه.
 گفتارهای میانه ۳۱۰، ۳۱۷. نک مجمه - نکایه.
 گفت و گوهای بودا (کتاب) ۲۱۹.
 گنگ (رود) ۱۷۹، ۲۲۶، ۲۷۰، ۳۴۲، ۳۵۲، ۳۵۴، ۴۶۲.
 گوراب آئنده ۲۳۴.
 گوم پتی ۱۴۰.
 گیا ۱۴۴.
 گیاکسپه ۴ - ۱۴۳.

گیتا ۲۰۰.

گی‌گر ۲۴۵.

گیتا‌گوینده (کتاب) ۳۲۲.

گیه ۳۳۴.

ل

لیتونه ۱۴۶.

لچاوی ۲ - ۷۲، ۷۷، ۱۹۳، ۲۲۹، ۲۴۹، ۳۹۷، ۳۹۸.

لَلْتَه و سترَه ۵۶.

لومبنی ۱۰۶.

م

ماتکا ۲۳۴.

مادرراهوله ۱۰۷، ۱ - ۱۱۰، ۱۵۳.

مادر مگاره ۵ - ۲۰۳، ۲۰۸.

مادر نکوله ۱۷۳.

ماره ۵۶، ۸۴، ۸۷، ۱۲۷، ۱۴۱، ۱۷۷، ۲۳۱، ۳۱۴، ۳۱۹.

۳۳۶، ۳۴۴، ۳۶۲، ۳۸۲، ۳۸۸، ۴۲۴، ۴۳۵، ۴۶۷، ۴۷۹.

ماره سم‌بوته ۳۱۹.

ماکس مولر ۲۴۵.

مالونکیه پوته ۲ - ۴۶۰.

مالونکیه ۳۱۸.

مایا ۱۷۷.

منا ۴۷۴.

مجمه نکایه (نک گفتارهای میانه) ۳۱۰، ۳۱۸، ۳۴۰.

مدورا ۱۹۲.

مدورته - ولاسنی (کتاب) ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۴، ۱۸۰،

۱۸۵، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۵، ۱۹۷، ۱ - ۲۰۰.

مرتاضتان گیسوبافته (نک جتله) ۴ - ۱۴۳، ۷ - ۱۴۶،

۱۵۱، ۲۰۸.

مرتاضان گیسوبافته آتش پرست (نک جتله) ۲۶۵، ۴۹۷.

مقدمه پاتی مکه ۲۷۷.

مکلی گساله ۱۷۵، ۲۴۰.

مکوته بندنه ۸ - ۲۴۷.

مگاره ۲۰۳.

مگده ۷۴، ۷ - ۱۴۶، ۱۵۱، ۱۸۱، ۱۹۱، ۲۰ - ۲۱۹،

۲۲۳، ۲۲۵، ۲۶۹، ۲۷۶، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۳۳، ۴۹۸.

مگدی ۱۴۶، ۱۴۸، ۲۱۰، ۲۰ - ۲۱۹، ۲۵۳، ۲۶۹.

۴۹۸، ۵۰۱.

مگل‌لانه ۵۱ - ۱۴۹، ۱۸۱، ۱۸۳، ۲۰۴، ۶ - ۲۱۵.

مکلی گساله ۱۴۹.

مکه راجه ۴۵۷.

ملکا ۹ - ۲۰۸.

ملنده پنیه (نک پرسش‌های ملنده) ۶۰، ۶ - ۳۲۵، ۳۴۳.

تا ۳۷۵، ۳۸۰، ۴۰۶، ۴۲۸، ۴۳۶، ۵ - ۴۵۲، ۴۸۳.

مَلَه ۱۵۸، ۲۳۵، ۲۳۷، ۲۴۹.

مناندروس ۳۲۵.

منتانی ۴۴۸.

منداروه ۲۴۷.

مندویه ۳۸۰.

منکوله ۱۶۹.

منورته پورانی ۱۷۱، ۴۳۱.

منوسلا ۱۰۵.

موریتس و یینترتیس ۳۱۰.

موریه ۲۵۰، ۳۰۸.

مهابرهمه ۱۰۶.

مهابارته ۳۲۲.

مهابجپتی گتمی ۱۱۴، ۳ - ۱۶۱، ۹ - ۲۹۸.

مهاپدانه ۱۰۹.

مهاچونده ۲۰۵.

مهاساله ۱۰۴.

مهاکتته ۲۰۵.

مهاکچاینه ۲۰۵.

مهاکسپه ۲۰۵، ۲۴۸، ۶ - ۲۵۴.

مهالی ۳۱۴، ۴۶۷.

مهامایا ۶ - ۱۰۵، ۱۱۴، ۴۳۲.

مهامگل لانه ۲۰۵.

مهانامه ۱۵۸، ۹ - ۱۹۷، ۴۶۸.

مهاندانه ۶۰.

مهاوستو (کتاب) ۵۱۷.

مهاوگه ۱۵۲، ۲۷۷، ۲۷۹، ۳۰۹، ۳۱۹.

مهاومسه ۳۲۶.

مهاونه ۱۶۱، ۱۶۸، ۳ - ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۳۲، ۲۹۸، ۴۴۷.

مهاوینگه (کتاب) ۲۷۳، ۱۰ - ۳۰۹، ۵۰۵.

مهاویره ۷۳، ۳۱۱.

مهایانه ۵۲۶ ن.

ن

وسکاره ۲۱ - ۲۱۹، ۲۲۵، ۲۵۳.
 وسودی مگه (کتاب) ۸۱، ۳۲۶. نک راه پاکی (کتاب)
 ودودبه ۲۰۹.
 ودیهی ۲۱۰، ۲۱۹، ۲۵۶.
 وکلی ۳۴۸.
 ومانه - وتو (کتاب) ۳۲۲.
 ومسه ۱۷۴، ۱۷۹.
 ومله ۱۴۰.
 ونیه (نک سبدروش) ۱۰۴، ۳۰۷، ۳۰۹.
 ونیه پیتکه (نک ونیه، سبد روش) ۱۶۹، ۲۰۰، ۲۴۰.
 ۲۵۰، ۲۷۷، ۱۰ - ۳۰۹.
 ویبهره ۴۲۱.
 وینه دیه ۲۴۹.
 ویده، نک رگ ویده ۴ - ۸۳.
 ویدیهی ۷۴، ۲۴۹.

ه

هستی گامه ۲۳۳.
 هرنیوتی ۲۳۷.
 هفت بودا ۳۱۶.
 هفت جتله ۲۰۸. نک جتله.
 هفت مرتاض عریان ۲۰۸.
 هفت مرتاض يك جامه ۲۰۸.
 هفت نگتنه ۲۰۸. نک نگتنه، نگتنی.
 همه ونته ۱۰۵.

ی

یاتی دیسه نیه ۲۷۴.
 یسه ۴۰-۱۳۷، ۳۰۸.
 يك ۵۲۶.
 یمکه ۳۲۵، ۴۴۹ تا ۴۵۱.
 یمونا (رود) ۱۷۴، ۲۷۰.
 یوآن جوانگ ۳۰۸.

نپال ۱۵۸.

نخستین شورا ۳۰۷.

ندانه وگه ۳۱۹.

ندیسه ۳۲۳، ۳۴۰.

ندی کسپه ۴-۱۴۳.

نکایه ۱۶۹، ۲۳۴، ۲۴۹-۵۰، ۳۱۰. نک چهارنکایه.

نکوله پتر ۳-۱۷۱، ۴۴۶.

نگروده

نگره ۱۵۳.

نگتنه ۷۲-۳، ۷۵، ۷۷-۸، ۱۹۲-۳، ۱۹۹، ۲۰۸.

۳۹۷، ۴۴۷.

نگتنه ناتپوته ۱۴۹، ۱۹۲، ۱۹۹، ۲۴۰، ۳۱۱، ۳۹۸.

نگتنی ۱۹۲.

نندا ۲۲۷.

ندوچه ۱۷۵.

نده ۱۵۴.

ندیه ۵-۱۸۴.

منیرنجرا ۱۱۹، ۱۲۶، ۲۳۱، ۳۶۸.

نیگروده (درخت) ۱۵۳، ۲۳۱.

و

واجه پییه ۴۲۶.

واسبا ۲۰۸.

واسیته ۲۰۴، ۲۳۹، ۳۱۵، ۳۴۶.

وایشیه (= وایشیه) ۲۷۰، ۴۶۱.

وینگه ۳۲۴.

وپسن ۳۶۹.

وپی ۳۱۶.

وجره ۵-۸۴.

وجی ۲۱۶، ۲۰ - ۲۱۹، ۲۲۶، ۲۳۳، ۳۰۸.

وجه ۲۷۵.

وجیرا ۴۵۴.

وجیری ۲۰۸.

وجه ۱۷۴، ۳۳۸.

وجه گته ۳۱۸، ۹ - ۴۴۸، ۴۶۳.

وساکا ۱۱۸، ۴ - ۲۰۳.

[illegible]

فهرست مفهوما

آ

۵ - ۱۱۴، ۱۲۴، ۱۳۸، ۱۵۶، ۱۶۳، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۹۱، ۱۹۴، ۲۱۴، ۲۲۲، ۲۳۳، ۲۴۱، ۲۹۲، ۳ - ۳۳۱، ۵ - ۳۴۴، ۳۴۷، ۳۸۷، ۴۱۰، ۴۱۳، ۴۲۰، ۴۲۳، ۴۴۰، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۹، ۴۶۴، ۴۷۳، ۴۷۸، ۴۸۳، ۴۸۸، ۴۹۰، ۵۱۵، ۹ - ۵۱۸، آرامش آزادی از بند ۴ - ۴۷۳، آرامش نیروانه ۹۰، ۲۳۷، ۲ - ۳۳۱، ۳۳۵، ۵ - ۴۷۴، آرزو ۲۶، ۱۸۹، ۱ - ۴۱۰، ۴۲۰، ۴۷۵، آرزوخواهی ۱ - ۱۲۰، آرزوهای این جهانی ۱۷۸، آرزوی زندگانی پاینده ۲۶، آریائی (= شریفان) ۱۷۸، ۲ - ۴۳۱، آز ۲۷، ۷ - ۳۶، ۷۹، ۱۱۶، ۱۹۷، ۲۱۲، ۲۲۸، ۲۳۱، ۳۶۶، ۴۰۸، ۴۲۹، ۴۷۱، ۵ - ۵۱۴، آزادگی ۳۰۱، آزادی ۲۷، ۲۹، ۴۶، ۵۰، ۵۵، ۶۳، ۸۶، ۹۱ - ۸۷، ۱۲۵، ۸ - ۱۲۷، ۱۳۴، ۱۴۵، ۱۵۱، ۱۷۷، ۹ - ۱۸۸، ۱۹۹، ۲۳۳، ۲۶۸، ۳۰۱، ۳۳۵، ۳۴۰، ۳۵۰، ۳۶۰، ۳۶۸، ۳۸۳، ۴۱۱، ۴۳۳، ۴۱ - ۴۳۸، ۴۶۸، ۴۷۲، ۹ - ۴۷۸، ۴۸۳، ۵۰۰، ۵۱۳، ۵۱۹، ۵۲۶، آزادی از بدخواهی ۲۹، آزادی از جهان ۴۶، آزادی از چهارآلودگی ۳۳۲، آزادی از ستمگری ۲۹، ۵۰، آزادی از کام ۲۸، آزادی تهی و بی نشان ۵۱۸، آزادی دانش ۴۳، ۴۶، ۴۲۳، آزادی دل ۴۶، ۴۹، ۵۱، ۱۳۴، ۱۹۵، ۲۱۴، ۲۲۳، ۴۲۵،

آئین ۳ - ۳۰، ۵۵، ۵۸، ۶۴، ۵ - ۹۴، ۱۰۴، ۵ - ۱۱۴، ۱۲۳، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۳۷، ۱۴۲ تا ۱۴۷، ۱۴۴، ۱۵۴، ۳ - ۱۵۴، ۱۶۲، ۱۷۲، ۱۷۸، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۸۹، ۲ - ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۴، ۱۹۸، ۲۰۴، ۲۱۲، ۲۱۶، ۲۲۲، ۲۲۴، ۹ - ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۵ تا ۲۴۳، ۲۴۷، ۴ - ۲۵۳، و... آئین آرامش ۷۸، آئین استاد ۷۸، آئین اوپه سمپدا ۲۸۵، ۲۹۵، ۲۹۷، آئین برتر ۳۰۷، آئین بودا ۳۱، ۵ - ۵۴، ۷۱، ۸۲، ۸۴، ۱۳۸، آئین بیداری ۷۸، آئین پاتی مکّه ۲۶۷، آئین پیجا ۴۹۵ تا ۴۹۷، آئین پورانه ۲۸۲، آئین ترک خان و مان ۴ - ۱۵۳، ۱۶۰، آئین رهائی ۷۸، آئین رهروی ۱۴۲، آئین کتنه ۲۸۳، آئین میانه ۳۷۱، آئینه آئین ۸ - ۲۲۷، آی ۳۹، ۳۱۸، ۴۰۹، ۴۳۰، آچریه ۲۸۹، ۲۹۶، آخرین لحظه اندیشه ۳۹۳، آرامش ۳۶، ۳۸، ۴۲، ۱ - ۹۰، ۹۴، ۹۸، ۱۰۹ تا ۱۱۱،

آزادی دل و دانش ۷ - ۴۶، ۸۸، ۹۶، ۵ - ۳۱۴، ۳۴۱، ۳۵۷، ۳۶۱، ۴۲۰، ۴۶۷.
 آزادی عالی ۲۳۳، ۴۸۷.
 آزادی نیالوده ۹۷، ۲۲۷.
 آگاهی ۲۵، ۹ - ۲۷، ۲ - ۳۱، ۳۴، ۳۶، ۳۸ تا ۴۰، ۵ - ۴۲، ۸۸، ۹۱، ۲۲۲، ۲۳۲، ۳۱۶، ۳۶۵، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۱۳، ۴۱۷، ۴۱۹، ۴۲۳، ۴۲۷، ۲ - ۴۳۱، ۴۳۵، ۴۸۸.
 آگاهی به دانستگی روشن ۳۸.
 آگاهی به دم و بازدم ۲۰۵، ۲۱۲.
 آگاهی درست ۳۴، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۰۷، ۴۱۲.
 آرایش دل ۱۹۷.
 آلودگی ۴۴، ۴۶، ۸ - ۹۷، ۱۱۴، ۱۲۵، ۱۹۹، ۲۳۹، ۴ - ۳۱۳، ۳۲۰، ۵ - ۳۳۱، ۳۳۷، ۱ - ۳۴۰، ۳۷۹، ۳۸۳، ۴۲۴، ۸ - ۴۶۷، ۵۱۵.
 آلودگی پندار نادرست ۹۸.
 آلودگی کام ۱۲۵، ۱۳۸، ۱۸۹، ۲۲۳، ۳۶۰، ۴۲۴، ۴۳۳، ۴۶۷.
 آلودگی کامجوئی ۴۶.
 آلودگی نادانی ۹۸، ۱۲۵، ۲۲۳، ۳۶۰، ۴۲۴، ۴۳۳، ۴۶۷.
 آلودگی ندانستن ۴۶.
 آلودگی نظر نادرست ۴۶، ۲۲۳، ۴۳۳.
 آلودگی وجود ۶۴، ۹۸، ۱۲۵، ۲۲۳، ۴۳۳، ۴۶۷.
 آلودگی ها ۷۸، ۸ - ۹۷، ۱۱۶، ۱۲۵، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۵، ۱۸۳، ۹ - ۱۸۸، ۴ - ۲۲۳، ۲۲۷، ۳۱۴، ۳۳۴، ۳۳۹، ۲ - ۳۵۱، ۱ - ۳۶۰، ۳۸۸، ۴۲۰، ۴ - ۴۳۳، ۴۳۹، ۴۵۰، ۲ - ۴۷۱، ۴۷۸، ۴۸۱، ۴۸۵، ۵۱۸. نک آلودگی.
 آلودگی هستی ۳۶۰، ۴۲۴.
 آمیخته ۴ - ۸۰، ۹۱، ۹۴، ۱۹۳، ۲۳۲، ۲۳۹، ۲۴۶، ۳۱۶، ۴۲۳، ۸ - ۴۳۷، ۴۷۱، ۴۷۹، ۴۸۴، ۴۹۰.
 آن جهان ۲۰۲، ۴۳۳.
 آن نیافریده ۵۱۹.
 آن والا ۶ - ۱۱۵.
 آوسو ۲۸۹.
 آیسمائی ۲۸۹.

اثیر ۳۱۸، ۴۹۱.
 اجر برتر از جهانی ۹۷.
 اجر رسیدن بهرود ۱ - ۱۶۰، ۴۲۸، ۴۷۱.
 اجر رهروی ۳۱۲.
 اجر هرگز بازنگشتن ۴۲۸. نک اناگامی.
 اجر يك بار بازآمدن ۴۲۸. نک سكدآگامی.
 احساس ۳۷، ۴۰، ۴۲، ۴۴، ۸ - ۵۷، ۳ - ۶۰، ۶۵، ۸ - ۸۶، ۷۲، ۸۲، ۸۷، ۹۰ - ۷، ۱۲۶، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۶، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۳، ۱۹۶، ۱۹۹، ۲۱۱، ۲۳۰، ۳۳۸، ۳۵۹، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۷۶، ۹ - ۳۷۸، ۴ - ۳۸۳، ۳ - ۳۹۲، ۴۰۷ تا ۴۱۰، ۴۱۴، ۴۳۹ تا ۴۴۴، ۴۴۶، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۶۳، ۴۷۰.
 احساس بیزاری ۹۴.
 احساس های جهانی ۴۰.
 احساس های نمدجهانی ۴۰.
 ادراك ۴۲، ۵ - ۴۴، ۶۱، ۸ - ۷۲، ۸۷، ۹۰ - ۶، ۱۳۵، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۶، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۳، ۱۹۶، ۲۱۱، ۲۳۱، ۵ - ۳۱۴، ۳۲۴، ۳۳۸، ۳۵۹، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۷۶، ۳۷۹، ۱۴۰، ۵ - ۴۱۴، ۴۳۳، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۶، ۴۴۸، ۱ - ۴۵۰، ۴۶۳، ۴۷۰، ۴۸۹، ۴۹۰.
 ادراك رمز نور ۴۴.
 ادراك شكل ۴۵، ۱۳۱، ۷ - ۴۱۶.
 ادراك كثر ۴۱۶.
 ادراك گوناگونی ۴۵.
 ادراك نداشتن خود ۱۹۵.
 ادراك واكنش های حسی ۴۵.
 ادراك ونه نه - ادراك ۴۹۰.
 ارايه ۸۵، ۳۸۱، ۴ - ۴۵۳، ۴۵۶.
 ارايه برهمه ۳۴۸.
 ارايه ذمه ۳۴۸.
 اراده ۵۹، ۶۰، ۳۶۰، ۳۹۱، ۳۹۵.
 اروپه (بی شکل، نامادی) ۴۳۶.
 ارهت ۵۹، ۶۰، ۹۰، ۹۳، ۷ - ۹۵، ۱۰۶، ۱۴۰، ۱۴۳، ۱۵۵، ۹ - ۲۰۸، ۲۲۰، ۴ - ۲۲۳، ۲۲۶، ۲۴۰، ۲۴۲، ۳۰۸، ۳۲۵، ۷ - ۳۸۳، ۳۹۳، ۹ - ۳۹۸، ۴۲۴، ۴۲۷، ۴ - ۴۳۳، ۳۵۱، ۴۷۵، ۹ - ۴۷۸، ۴۸۱، ۵۱۹.
 ارهتی ۹۳، ۱۱۲، ۱۶۱، ۲۰۸، ۳۷۹، ۴۲۸، ۴۵۰، ۴۷۰، ۴۷۸.
 از سيل گذشته ۴۷۲.
 از میان رفتن ۳۸، ۴۰، ۴ - ۴۳، ۴۶، ۹۴، ۱۲۷، ۱۳۵.

اوپیک کا ۵۱. نک یکساندلی.
اوترآسنکه ۲۸۷.
اوکته ۳۳۷.
ایمان ۳۲، ۲۳۲، ۱ - ۳۰۰، ۸ - ۴۲۷، ۴۳۵، ۵۰۱.
انیتہ ۲۷۴.

ب

بار ۴۳۹.
باشندگان ۸۲، ۳۸۰، ۳۸۲، ۳۹۱.
باشنده ۱۸۹، ۱ - ۳۸۰، ۳۹۰، ۳۹۹، ۴۴۷.
باشنده بزرگ ۴ - ۳۵۳.
باغ آهو ۱۱۶، ۱۷۱.
بدخواهی ۲۸، ۴۱، ۴۵، ۴۹، ۵۰، ۹۶، ۳ - ۲۱۲، ۳۱۵.
۴۰۹، نک آزادی از بدخواهی.
بدی ۱ - ۱۷۱.
برترین دانستن ۷۸.
برترین دانش ۳۹، ۳۱۳.
برترین راه ۷۸.
برترین رفتار ۳۱، ۵ - ۳۳، ۵۲، ۸۸، ۹۳، ۳۰۰، ۳۱۵.
برترین روشن شدگی ۳۴۴، ۳۵۲، ۳۵۷.
برترین رهائی ۷۸.
برترین زیبایی ۴۹.
برترین سود ۸۶.
برترین شناسائی ۳۱، ۴ - ۳۳، ۸۸، ۹۳، ۹۷، ۱۱۴، ۱۷۵، ۳۰۰، ۳۱۵، ۳۳۲، ۳۵۸، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۵.
برترین کوشش ۴۷۲.
برترین نیکبختی ۸۶، ۴۷۱.
برتریکدلی ۳۱، ۳۳ تا ۳۵، ۸۸، ۹۳، ۳۰۰، ۳۱۵.
برخاستن (= پیدا شدن، نمایان شدن) ۴۴، ۳۷۵، ۳۷۸، ۳۹۲.
بستگی به آئین و رسوم ۳۸۲.
بکو ۲۸۸.
بنیاد ۴۹، ۹۰، ۱۵۱، ۳۳۶، ۳۴۵، ۳۸۳، ۵ - ۴۲۴، ۴۷۸، ۴۸۰.
بنیاد آئین ۳۲۰.
بنیاد شناسائی ۱۳۹.
بنیادهای حواس ۳۸۹.
بودائی کامل ۸ - ۵۲۵.
بوم ۱۳۹.

۱۹۵، ۲۲۵، ۲۳۹، ۲۴۶، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۶۹، ۳۷۲، ۳۷۸.
۳۸۵، ۳۹۲، ۹ - ۳۹۸، ۴۱۱، ۴۳۱، ۴۳۳، ۱ - ۴۴۰، ۴۴۵، ۴۵۰، ۴۷۸، ۹ - ۴۸۸.
از میان رفتن تشنگی ها ۳۸۵.
از میان رفتن زائیده شدن ۱۲۷، ۳۱۳، ۳۷۳.
از میان رفتن وجود ۱۲۷.
استادراه ۳۶۴.
اسن کته ۵۵. نک نیامیخته، نامشروط.
اسیکه ۹۷.
اناگامی ۷ - ۹۶. نک بی بازگشت.
انترواسکه ۲۸۷.
انتهای جهان ۴۸۹.
انتی واسکه ۹۰ - ۲۸۸.
انتی واسنا ۲۹۶، ۵۲۳.
انجمن ۲۹، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۴۴، ۳ - ۱۵۱، ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۸۳، ۱۹۸، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۵، ۶ - ۲۵۵، ۵ - ۲۶۳، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۷۰، ۸ - ۲۷۳، ۲۸۲، ۸ - ۲۸۷، ۵ - ۲۹۴، ۳۰۸، ۳۲۲، ۳۵۷، ۳۹۷، ۴۸۷، ۴۹۵، ۸ - ۴۹۷.
انجمن رهروان ۱ - ۳۰، ۹۵، ۱۳۹، ۱۴۸، ۱۵۷، ۱۸۱، ۱۸۹، ۲۰۸، ۲۱۶، ۲۲۱، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۸ تا ۲۳۰، ۲۶۳، ۲۶۷ تا ۲۶۹، ۲۹۴، ۲۹۹، ۳۰۹، ۵۲۱.
انجمن زنان رهرو ۲۷۰، ۲۹۸.
انجمن مردان رهرو ۲۹۸.
اندامهای روشن شدگی ۳۶، ۲۲۲.
اندامهای نگرش ۴۵.
اندوه ۸ - ۵۷، ۶۴، ۸۹، ۱۰۹، ۱۱۴، ۷ - ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۴۴، ۱۷۸، ۱۸۷، ۳۳۱، ۶۰ - ۳۵۸، ۳۶۶، ۹ - ۳۶۸، ۳۷۶، ۳۹۲، ۴۰۸، ۴۱۰، ۷ - ۴۴۶، ۴۶۱، ۴۷۳.
اندیشه ۸ - ۲۷، ۳۴، ۴۲، ۵ - ۴۴، ۵۰، ۵۹، ۸۲، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۲۲، ۲۳۹، ۳۲۰، ۳۳۴، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۷۲، ۵ - ۳۹۴، ۹ - ۳۹۸، ۴۱۱، ۴۱۴، ۴۲۹، ۴۳۲، ۵ - ۴۴۴، ۴۷۴، ۴۷۶، ۵۱۹.
اندیشه درست ۲۸، ۱۲۵، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۰۷.
اوپاسکه ۲۹۴. نک پیش نشین.
اوپجایه ۲۸۹.
اوپوسته ۱۸۳، ۲۶۵، ۲۷۵، ۲۷۷، ۲۹۵، ۴ - ۵۰۲، ۵۲۱.
اوپه سم پیدا ۱۴۰، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۹۹، ۹ - ۴۹۶. نک اوپه سم پیدا.

پاکی ۴ - ۹۳، ۱۱۶، ۳۴۰، ۳۶۶، ۴۱۹، ۴۲۹، ۴۹۶.
 پایداری در تقوا ۳۱۱.
 پایداری جان در اندیشه ۵ - ۴۴، ۴ - ۱۲۳، ۲۱۳.
 ۴۱۲، ۹ - ۴۱۶، ۴۲۱، ۴۳۱.
 پابندگی ۸۲، ۱۳۱، ۴۵۶.
 پاینده ۶ - ۷۵، ۸۱، ۹۸، ۶ - ۱۳۵، ۴۴۱، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۶.
 پیجته ۲۸۸.
 پیجا ۴ - ۲۶۳، ۲۶۹، ۲۸۵، ۲۸۸، ۲۹۸، ۴۹۵، ۴۹۷، ۵۱۰.
 نک روگرداندن.
 پذیرفته شدن ۲۶۴، ۲۶۶.
 پری نیروانه ۸۱، ۹۰، ۳۱۶، ۳۲۶، ۳۴۶.
 پژوهش آئین ۳۶، ۴۲، ۴۱۰.
 پذیرش ۱۴۱، ۱۶۲، ۲۴۱.
 پذیرش به انجمن ۱۴۱.
 پساویدن ۸ - ۵۷، ۲ - ۶۱، ۶۵، ۸ - ۶۷، ۷ - ۱۲۶، ۵ - ۱۴۴، ۳۶۰، ۹ - ۳۶۸، ۳۷۰، ۳۷۲، ۳۷۴، ۸ - ۳۷۷، ۳ - ۳۹۱، ۴۴۵.
 پناه گرفتن ۱۴۱، ۲۶۴، ۲۸۸.
 پنج اندام ۱۷۸، ۴۱۸.
 پنج اندام یکدلی ۴۱۹، ۴۲۰.
 پنج بخش دلبستگی ۲ - ۴۱، ۶۰، ۹۰، ۱۳۴، ۱۷۶، ۳۱۸، ۹ - ۳۵۷، ۳۷۸، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۳۹، ۴۴۲، ۴۴۹، ۴۷۸.
 پنج بخش هستی ساز ۲۶، ۴۱، ۴۴، ۵۴، ۱ - ۶۰، ۷۲، ۸۱، ۸۴، ۹۵، ۳۴۰، ۴۰۶.
 پنج بخش یکدلی ۴۱۹.
 پنج بندکام ۴۱۷، ۴۷۲.
 پنج بیماری ۷۰ - ۲۶۹.
 پنج پیشه ۲۹۵.
 پنجاه حالت روانی ۶۱.
 پنج حس ۳۲، ۶۱.
 پنج دستور سوک ۹۵.
 پنج رهرو ۱۱۵، ۱۳۰، ۶ - ۱۳۲، ۱۴۹، ۵ - ۳۳۴، ۵ - ۳۵۶، ۴۴۰.
 پنج عضوحسی ۴۴۲، ۴۷۸.
 پنج عضو معنوی ۲۳۲، ۳۴۶.
 پنج علت ۷ - ۶۶.
 پنج گام تربیت ۳۰۲.
 پنج گنج ۳۰۰.

به آرزو نرسیدن ۱۳۳، ۳۵۷.
 بهرود رسیده ۶ - ۹۵، ۲۲۷.
 بهشت ۳۲۱، ۵۲۲.
 بی آغاز ۴۰۰.
 بی آرامی ۹۶، ۲۱۳.
 بی آرامی و پشیمانی ۴۱، ۴۵، ۳۱۵.
 بی احساسی ۵۲.
 بی ارادگی پس از مرگ ۴۴۲.
 بی بازگشت ۹۶. نک اناگامی.
 بیداری ۵۵، ۱۱۴، ۱۱۸، ۱ - ۱۲۰، ۳۲۴، ۳۳۳، ۳۴۷، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۵، ۵۲۵.
 بی دلبستگی ۳۸۹.
 بی روانی ۵۵.
 بیرنگی ۱۲۴، ۳۳۲، ۴۱۴، ۴۲۳، ۴۳۱، ۴۴۱.
 بیزاری ۲ - ۵۱، ۸۷، ۹۴.
 بی شکل (= اروپه) ۳۸۲، ۴۷۹.
 بی شهوتی ۸۷، ۱۱۴، ۱۲۷، ۱۳۶، ۱۷۵، ۱۸۸، ۱۹۴، ۲۱۲، ۲۲۲، ۲۴۶، ۳۳۲، ۳۵۸، ۳۶۲، ۴۰۲، ۴۳۸، ۴۴۱، ۴۶۵، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۸، ۴۸۳.
 بیمارگ ۸۶، ۹۱، ۴۸۴.
 بیمارگی ۸۶، ۸۸، ۹۱، ۱۳۲، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۹۱، ۳۳۵، ۳۴۷، ۳۴۹، ۳۵۴، ۳۷۳، ۳۸۳، ۴۳۶، ۴۵۲، ۴۵۷، ۴۶۰، ۴۷۲، ۹ - ۴۸۶.
 بینای حقیقت ۳۵۸.
 بینش ۳۱، ۳۳، ۳۹، ۴۱، ۴۴، ۵۲، ۶ - ۹۴، ۲۱ - ۱۱۹، ۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۶۰، ۱۹۹، ۲۱۱، ۲۱۳، ۳۳۴، ۳۴۴، ۳۵۷، ۳۷۰، ۳۷۳، ۳۸۴، ۳۸۷، ۴۲۴، ۴۳۲، ۴۷۹.
 بی نشان ۴۷۵.
 بینش روشن ۱۴۷، ۱۵۰، ۳۳۴.
 بینش سه نشانه ۴۲۳.

پ

پائیدن ۴۴.
 پاتی مکه خوانی ۲۷۷، ۵۰۲، ۵۰۵.
 پاچیتیا ۲۷۴.
 پاراجکانی ۵۰۴.
 پاراجکه ۱۹۲، ۲۵۵، ۲۷۳، ۵۰۵.
 پارامتا ۳۵۲. نک کمال.
 پاسبانی حواس ۳۱۲.

پنج گونه (بند) کام ۳۱۵، ۳۱۳، ۱۳۷

پنج مانع ۴۶۴، ۴۰۹، ۳۱۵، ۳۱۳، ۲۲۴، ۲۱۳، ۴۵، ۴۱، ۵۱۵

پنج نیروی معنوی ۴۲۷، ۳۴۶، ۲۳۲

پندار نادرست ۹۸، ۹۵

پیروز جاوید ۳۳۴

پیروز راه ۳۶۶، ۳۶۳

پیری ۱۰۴، ۸۹، ۶۷ - ۸، ۶۴ - ۵، ۵۷ - ۸، ۲۵

۹ - ۱۰۷، ۴ - ۱۱۳، ۷ - ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۴۴، ۱۷۸

۱۸۷، ۲۰۶، ۳۲۰، ۳ - ۳۳۱، ۳۳۵، ۳۵۷ - ۹

۷۱ - ۳۶۸، ۳۷۳، ۳۷۶، ۳۸۲، ۳۸۶، ۴ - ۳۹۲

۱ - ۴۱۰، ۴۴۷، ۴۶۱، ۹ - ۴۸۸

پیش درآمد یکدلی ۴۳ نک نزدیکی به یکدلی

پیش‌نشین ۱۹۱، ۱۷۲، ۱۴۷، ۱۴۰، ۱۳۹، ۱۲۹، ۹۶

۱۹۸، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۲۵، ۲۳۵، ۲۷۸، ۶ - ۲۸۵، ۲۸۸، ۲۹۴

۳۱۴، ۳۱۷، ۳۲۵، ۵۰۴

پیل ۳۳۷

ت

تب هوس ۱ - ۱۲۰

تحلیل ۳۲۴

تخت آسمانی (= تخت قارسی) ۴۱۵

ترك ۴۸۳، ۴۷۹، ۴۷۴، ۴۳۹، ۴۱۱، ۲۵۴، ۲۲۲، ۲۱۲

ترك خان ومان ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۱، ۴ - ۱۱۳، ۱۴۱

۴ - ۱۴۳، ۱۴۹ تا ۱۵۱، ۱۵۴، ۹ - ۱۵۸، ۱۶۱، ۲۱۲

۲۴۱، ۴ - ۲۶۳، ۲۶۶، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۸۸، ۲۹۲، ۲۹۴

۲۹۸، ۳۰۰، ۳۱۸، ۳۳۲، ۳۳۵، ۳۵۲، ۳۸۷، ۳۸۹، ۴۸۰

۴۸۳، ۵۱۱

تشنگی ۷ - ۲۶، ۵۲، ۸ - ۵۷، ۶۰، ۳ - ۶۲، ۶۵ تا ۶۸

۹۰، ۷ - ۱۲۶، ۱۳۴، ۱۷۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۳۳، ۲۴۵

۳۳۴، ۳۳۹، ۳۵۷، ۳۶۰، ۹ - ۳۶۸، ۳۷۲، ۳۷۸، ۳۸۴ تا

۳۸۹، ۳۹۲، ۳۹۷، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۱۱، ۴۳۹، ۴۶۹، ۴۷۰

۴۷۴، ۸ - ۴۷۶، ۴۸۳، ۴۸۸، ۵۱۴، ۵۱۶

تشنگی زندگانی پرهیزکارانه ۱۷۸، ۵ - ۳۸۴

تشنگی کام ۲۶، ۶۲، ۱۳۴، ۱۷۸، ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۸۴

۳۸۸، ۴۱۱، ۴۳۹

تشنگی نیستی ۲۶، ۶۲، ۱۳۴، ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۸۸، ۴۱۱

۴۳۹

تشنگی هستی ۲۶، ۶۲، ۱۳۴، ۱۷۸، ۲۲۶، ۳۵۷، ۳۶۰

۵ - ۳۸۴، ۳۸۸، ۴۱۱، ۴۳۹

تشنگی هوس ۱ - ۱۲۰

تعلیم ۵۵، ۳۰۸

تعلیم استاد ۲۳۴

تعلیم نهائی ۳۰۷

تماس ۵۷، ۲ - ۶۱، ۱۲۷، ۱۴۴، ۳۷۴ نک پساوین

تماس چشم ۱۴۴

تمثیل جاله ۳۰

تمرین کمال ۴۱۵

تمرین مهر ۵۳، ۴۱۵

تن ۹ - ۳۷، ۴۲، ۴۵، ۴۷، ۵۲، ۵۹، ۸۳، ۹۱، ۱۱۶

۳ - ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۷۴، ۱۷۸، ۲۲۵، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۹

۲۹۱، ۳۱۳، ۳۱۸، ۳۴۳، ۳۶۰، ۳۷۲، ۳۷۸، ۳۸۲، ۳۹۰

۵ - ۳۹۴، ۴۰۷، ۴۰۹ تا ۴۱۱، ۴۳۰، ۴۳۲، ۴۳۸، ۴۴۶

۴۶۰، ۴۶۵، ۴۸۱، ۴۸۷، ۴۸۹

تناسخ ۴۰۳

تنبلی و افسردگی ۴۱، ۴۵، ۲۱۳، ۳۱۵، ۴۰۹

تندرستی ۸۶

تنهائی ۳۶، ۱۲۳

توجه ۳۱۶

توجه جان ۴ - ۱۲۳، ۲۱۳، ۴۱۲، ۹ - ۴۱۶، ۴۲۱

۴۳۱

توانائی به یاد آوردن زندگانی‌های گذشته ۳۹

تولد ۳۷۶، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۸۸، ۳ - ۳۹۱، ۴۲۰، ۴۳۲

۴۹۰

تولید ۹۴، ۳۷۶، ۳۷۸، ۳۸۱، ۴۱۱

تهیت ۸ - ۴۵۷

ث

ثمره ۵۰۰

ثمره کردار ۹ - ۳۹۵، ۴۰۰، ۴۸۵

ثمره‌ها ۴۵۲

ج

جامه ۶ - ۲۸۵

جان ۲۶، ۶ - ۳۵، ۴۰، ۴۵، ۵۵ - ۶، ۸۳، ۴ - ۹۳

۱۲۷، ۲۹۱، ۳۹۰، ۴۰۷، ۳ - ۴۲۱، ۴۲۹، ۴۸۱

جان ذمه ۳۷۷

- جان کمال نیافته ۲ - ۴۲۱.
جاوید ۱ - ۹۰، ۳۱۵، ۴۶۰، ۴۶۳.
جاویدی ۴۷، ۸۸، ۹۲ - ۸۹، ۳۱۷، ۴۴۹، ۴۸۸.
جایگاه دانستگی ۶۱.
جایگاه‌های پاک ۹۶.
جست و جوی نجیبانه ۱۳۰.
جسمانی ۸ - ۷۷.
جنسیت ۶۱.
جنگل ۴۷۳.
جهان ۷ - ۲۶، ۳۲، ۵۲، ۶۱، ۶۳، ۸۲، ۴ - ۸۳، ۹۰، ۴ - ۹۳، ۹۶، ۹۸، ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۵۸، ۱۸۱، ۱۸۹، ۲۰۲، ۲۲۷، ۲۳۱، ۲۹۲، ۳۱۵، ۸ - ۳۱۷، ۳۳۳، ۳۳۷، ۳۴۰، ۵ - ۳۴۳، ۳۴۹، ۳۶۲، ۳۹۰، ۴۱۷، ۴۳۴، ۴۶۰، ۴ - ۴۶۳، ۴۸۸، ۴۹۰.
جهان برهما ۴۲۰.
جهان بی‌شکل ۶۳، ۱۱۱، ۳۷۰.
جهان شکل ۶۳، ۱۱۱، ۳۷۰.
جهان کام ۶۳، ۱۱۱، ۳۷۰.
جهانی ۴۴.
- چهار جهت جهان ۱۸۹.
چهار حقیقت ۳۳، ۲۳۳، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۲.
چهار حقیقت عالی ۲۵، ۲۸، ۳۱، ۴۱، ۴۳، ۵۵، ۵۸، ۸۱، ۱۴۹، ۲۲۶، ۳۱۳، ۳۱۸، ۸ - ۳۵۷، ۳۸۷، ۴۱۰.
چهاردسته نظاره‌گر ۴۱۸.
چهارده شناسانی بودایان ۳۴۰.
چهار راه برتر جهانی ۹۷.
چهار راه نیروی روانی ۳۴۶.
چهار راه عالی ۴۴.
چهار سپهر ۸ - ۴۶، ۷ - ۹۶.
چهار سرچشمه به‌وجود آمدن تشنگی ۳۸۸.
چهار شورا ۳۰۷، ۳۰۹.
چهار شهوت ۴۷، ۹۶.
چهار عنصر ۹ - ۳۸، ۵ - ۴۴۴.
چهار کوشش ۲۹، ۳۵، ۴۳.
چهار کوشش درست ۲۳۲، ۳۴۶، ۸ - ۴۲۷.
چهارمقام آگاهی ۴۸۷.
چهار مقام قدسی و معنوی ۹ - ۴۸، ۵۳، ۳۱۳، ۶ - ۳۱۵، ۳۱۸، ۴۱۵.
چهارنسیه ۲۸۵.
چهارنشانه ۱۰۹، ۱۱۳.
چهار نظاره‌پر شور ۲۳۲.
چهار نکردنی ۲۶۷، ۴۹۹، ۵۰۵.
چهار نگرش ۸ - ۴۷، ۵۳، ۸۸، ۹۷، ۳۱۳، ۳۴۱، ۳۶۷، ۴۳۵، ۴۶۴.
چهارنگرش با شکل ۳۱۴. نک نگرش شکل.
چهار نگرش بی‌شکل ۴۸، ۳۱۴. نک نگرش بیشکل.
چهار نگهداری ۲۶۵.
چهار نیکی ۴۴.
چیزهای بوداساز ۵۲۵، ۵۲۶.

چ

- چنین رفتگان ۸۰، ۱۵۶، ۸ - ۴۳۷، ۵۰۸.
چنین رفته ۱۲۹، ۳ - ۱۳۲، ۱۵۰، ۲ - ۱۶۱، ۱۶۹، ۲۳۰، ۳ - ۲۳۲، ۹ - ۲۳۵، ۲۷۰، ۲ - ۳۰۱، ۲۳۳، ۹ - ۲۳۵، ۳۱۸، ۳۳۶، ۹ - ۳۳۸، ۳۴۴، ۷ - ۳۴۶، ۳۵۶، ۳۶۵، ۳۷۱، ۳۷۶، ۳۹۵، ۴۲۷، ۸ - ۴۳۷، ۴۴۲، ۶۳ - ۴۵۹، ۴۷۸، ۴۸۰.
چهار آگاهی ۸ - ۴۰۷، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۷۲.
چهارالودگی ۷ - ۴۶، ۸۸، ۹۶، ۹۸، ۲۹۶، ۵۲۲.
چهار اعتماد ۳۴۰.
چهاربند ۵۱.
چهار بنیاد آگاهی ۸ - ۳۷، ۴۳، ۸۸، ۲۰۴، ۳۱۶، ۴۲۷، ۴۲۹.
چهار بوم ۵۲۶.
چهار بینش تحلیلی ۳۴۰.
چهار پاراجکه ۲۷۳، ۲۷۷، ۵۰۵.
چهار پله نگرش ۴۶.
چهار توجه ۳۴۶، ۳۶۶.
چهار ثمره ۴۴.

ح

- حالات جان ۴۲، ۶۱، ۴ - ۷۲، ۸ - ۷۶، ۸۷، ۹۰، ۶ - ۱۳۵، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۶، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۳، ۱۹۶، ۲۱۱، ۳۳۸، ۳۵۹، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۷۹، ۴۱۰، ۴۱۴، ۴۲ - ۴۳۹، ۴۴۶، ۴۴۸، ۱ - ۴۵۰، ۴۶۳، ۴۷۰.
حالات روانی ۳۷۷، ۴۲۹، ۴۳۵.
حرکت‌های تن ۳۹.
حرکت‌های یکدلی ۴۴.

حسد ۵۱.

حقیقت ۷ - ۲۶، ۳۳، ۷۷، ۷۸، ۱۲۸، ۱۵۲، ۲۱۲، ۳۲۰، ۳۵۸، ۳۶۲، ۳۷۱، ۳۸۲، ۳۸۵، ۴۵۶، ۴۶۵.

حقیقت چهارگانه ۴۱.

حقیقت رنج ۲۵، ۵۰، ۴۷۰.

حقیقت عالی خاستگاه رنج ۱۳۴، ۲۲۶، ۴۱۱.

حقیقت عالی راه‌رانی از رنج ۱۳۴، ۴۱۲.

حقیقت عالی رنج ۳۱، ۵۸، ۱۳۳، ۳۵۷، ۳۷۲، ۴۱۰.

حقیقت عالی رهائی از رنج ۱۳۴، ۲۲۶، ۳۵۷، ۳۶۰.

۳۶۶، ۴۱۱، ۴۸۳.

حواس ۲۷، ۳۵، ۵۷، ۴۸۱.

خ

خاستگاه آلودگی ۱۲۵، ۴۳۳.

خاستگاه به‌هم پیوسته ۵۶. نک رنجیر علی.

خاستگاه جهان ۲۶، ۳۴۳، ۳۷۱، ۴۸۹.

خاستگاه رنج ۶ - ۲۵، ۲۸، ۳۱، ۳۳، ۳۵، ۴۳، ۵۸.

۱۲۵، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۷۵، ۳۱۵، ۸ - ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۶۶.

۳۷۲، ۷ - ۳۸۶، ۱۱ - ۴۱۰، ۴۳۳، ۴۳۶، ۴۶۰، ۴۶۲.

۴۶۶.

خاستگاه شهوت ۴۱۰.

خاستگاه فریب ۴۰۱.

خاستگاه کردار ۴۰۱.

خاستگاه کینه ۴۰۱.

خاموشی ۹ - ۸۸، ۴۷۸، ۴۸۴.

خاموشی سه آتش ۴۷۸، ۴۱۵.

خرسندی ۳۱۳.

خرقه رهروی ۹۷.

خشم ۳۶، ۵۰.

خواستن نخواستن ۴۷.

خواهندگی ۷۸.

خواهندگی کردار ۵۷.

خود ۲۶، ۴۱، ۵۲، ۵۵، ۳ - ۶۲، ۴ - ۷۱، ۴ - ۸۰.

۹۵، ۱۳۵، ۱۷۲، ۱۷۶، ۸ - ۱۸۷، ۱۹۳، ۲۰۹، ۲۱۱.

۲۲۷، ۳۱۵، ۳۱۸، ۳۶۲، ۳۷۰، ۳۷۲، ۳۷۹، ۴۲۳، ۴۳۸.

۵ - ۴۴۰، ۹ - ۴۴۷، ۴۵۱، ۸ - ۴۵۶، ۴۶۳، ۴۸۸.

خود آزاری ۲۵، ۱۳۳، ۳۵۶.

خودپاینده ۸۴.

خودپرستی ۸۴، ۱۸۸.

خودفردی ۸۳، ۹۳.

خودکوچک ۸۳.

خوراك دانستگی ۳۹۱، ۳۹۳.

خوش‌رفته ۱۵۶، ۲۴۰، ۳۱۴، ۳۳۹، ۳ - ۴۷۲، ۵۱۱.

خوشی ۴۵، ۵۲، ۷ - ۵۶، ۸۲، ۹۴، ۴۸۱.

خویشاوند خورشید ۵۱۴.

د

دارا بودن چشم آسمانی ۳۹.

دارا بودن گوش آسمانی ۳۹.

دارا بودن نیروهای جادویی ۳۹.

دارنده ده نیرو ۳۵۱.

دارو ۲۸۵، ۳۰۹.

دام هوس ۱ - ۱۲۰.

دانائی ۵۸، ۸ - ۷۷، ۱ - ۱۲۰، ۴۷۸.

دانستگی ۳۹، ۴۴، ۸ - ۵۷، ۱ - ۶۰، ۶۵، ۶۸.

۴ - ۷۲، ۸ - ۷۶، ۸۷، ۹۰، ۹۲، ۹۴، ۹۷، ۱۱۵.

۷ - ۱۲۶، ۶ - ۱۳۵، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۶، ۱۸۸، ۱۹۰.

۱۹۶، ۲۱۱، ۳۰ - ۲۲۸، ...

دانستگی بر بنیاد نام و شکل ۳۹۳.

دانستگی چشم ۱۴۴.

دانستگی دوباره زائیده شدن ۱ - ۶۰، ۶۵، ۸ - ۶۷.

۳۷۸.

دانستگی روشن ۳۲، ۳۹، ۳۱۲، ۳۸۵، ۴۳۱. نک آگاهی

به‌دانستگی روشن.

دانستگی کردار ۳۸۷.

دانستگی نامحدود ۴۶، ۴۹۰.

دانستن ۳۱، ۴۲.

دانستن و فهمیدن حقیقت ۳۳.

دانش ۴۴، ۹۱، ۱۳۲، ۳۰۱، ۳۵۷، ۴۳۸.

دانش عالی ۴۲۳، ۴۸۷.

دایره وجود ۵۴، ۵۹، ۶۴، ۹۱، ۱ - ۴۰۰، ۵۱۹.

دتکه ۳۵۰.

درد ۳۵۹، ۴۲۹.

دریافت ۵۰۰.

درخت بُدی ۱۱۹، ۷ - ۱۲۶. نک درخت روشنی.

درخت روشنی ۳۳۴، ۳۶۸.

درک ۴۱۱.

درمه آشوکه ۳۱۷. نک آشوکه.

دریاچه بیمرگی ۴۸۸.

دریای نیروانه ۹۵.

دستخوش رنج بودن ۹۴.

دگر شدن ۲ - ۸۱.

دگری ۳۹۳.

دل ۲۶، ۳۷، ۱ - ۴۰، ۹۸، ۱۸۸، ۱۹۸، ۲۱۳، ۲۲۴،

۲۳۱، ۹ - ۴۰۷، ۴۲۰، ۴۳۳، ۵۰۹.

دل بستگی ۲۶، ۲۹، ۴۴، ۶۳، ۸ - ۶۵، ۸۲، ۹۴،

۷ - ۱۲۶، ۱۴۵، ۱۸۹، ۷۰ - ۳۶۸، ۳۷۲، ۳۸۵، ۳۸۷،

۳۹۲، ۴۱۳، ۴۰ - ۴۳۹، ۴۸۵.

دل بستگی به سپهرهای بی شکل ۹۶.

دل بستگی به سپهری های شکل ۹۶.

دل سپردن ۲۹.

دل کنند ۳۳۲.

دوازده بنیاد حس ۴۲، ۸۱.

دوازده حلقه زنجیر علی ۸ - ۵۷، ۶۴.

دوازده گرداب ۳۸۹.

دوباره زائیدن شدن ۲۶، ۵۴، ۹ - ۵۶، ۷ - ۶۳، ۸۲،

۹۰، ۷ - ۹۶، ۵ - ۱۲۴، ۱۳۴، ۱۷۸، ۱۸۹، ۱۹۱، ۲۲۷،

۳۳۶، ۳۵۷، ۳۶۳، ۳۷۲، ۳۷۶، ۳۸۲، ۸ - ۳۸۶،

۲ - ۳۹۱، ۳۹۵، ۴۰۳، ۶ - ۴۰۵، ۴۱۱، ۴۳۲، ۴۳۹،

۴۴۱، ۴۶۸، ۴۷۶، ۴۸۹.

دوباسته ۲۷۵.

دوبیراهه ۲۵.

دو دلی ۱۲۷، ۱۳۹، ۱۸۷، ۲۶۴، ۳۴۴.

دو ذات نیروانه ۴۷۸. نک نیروانه.

دوران جهانی ۴۰۰.

دور ماندن ۲۹.

دور وجود ۳۷۸، ۳۸۶، نک سنساره.

دوره آزمون ۲۰۴، ۲۸۵، ۲۸۸، ۲۹۹، ۳۵۲، ۴۹۷.

دوزخ ۱۲۵، ۳۲۱، ۳۹۵، ۴۳۲.

دوزخ هریه ۴۳۲.

دو سخن ۱۲۹.

دو کته ۲۷۵.

دو گوهر ۱۲۹.

دم ۸۳.

دومین شورا ۳۰۸.

ده بند ۹۵.

ده کمال ۳۲۳، ۵۲۵.

ده ناپاکی ۴۸.

ده نکته ۳۰۸.

دهش ۱۳۸.

ده دستور ۲۹۹، ۴۹۵، ۵۰۵.

ده رمز ۴۸.

ده گام تربیت ۳۲، ۲۲۱، ۲۶۶، ۳۰۲.

ده نیروی يك چنین رفته ۳۴۰، ۳۵۲.

ده یادآوری ۴۸.

دیگرگون شدنی ۷۶، ۱۳۶.

دیولوکه ۳۸۰.

ذ

ذات ۵۵.

ذات بیمرگی ۴۷، ۷۱، ۸۶، ۹۰ - ۸۸.

ذات ذمه ۴۸۷.

ذات رهائی ۴۷۹.

ذات نیروانه ۵۵.

ذات نیروانه با در کار بودن بنیاد ۹۰، ۴۷۸، ۴۸۹.

ذات نیروانه بی در کار بودن بنیاد ۹۰، ۲۳۶، ۴ - ۳۴۳،

۴۷۸.

ذکر ۲۱۲.

ذمه ۲۵، ۳۰ - ۳۷، ۲۸، ۱ - ۴۰، ۴۴، ۵ - ۵۴، ۷۱،

۸۰، ۳ - ۸۲، ۹۰، ۱۲۹، ۱۴۱، ۲۲۰، ۳۰۷، ۳۱۱، ۳۱۷،

۳۲۶، ۳ - ۳۳۲، ۳۴۱، ۳۴۶، ۳۱۷، ۳۲۶، ۳۳۲، ۳۳۳،

۳۴۱، ۳۴۶، ۵۲ - ۳۴۸، ۳۴۴، ۳ - ۳۷۲، ۳۸۲، ۳۹۹،

۴۰۷، ۴۳۱، ۴۷۸، ۴۸۴، ۴۸۷، ۵۱۶، ۵۲۰.

ذمه بی کرداری ۳۹۸، ۳۹۹.

ذمه راه میانه ۳۰، ۸۶، ۳۷۶.

ذمه های آمیخته ۵۵، ۷۱، ۳ - ۸۲، ۹۱، ۲۴۵.

ذمه های ادراك ساز ۴۲.

ذمه های احساس ساز ۴۲.

ذمه های حالات جان ۴۲.

ذمه های دانستگی ساز ۴۲.

ذمه های کالبدساز ۴۲.

ذمه های نیامیخته ۵۵، ۴ - ۸۳.

راه قدسی ۸۷، ۱۴۴، ۳۱۴، ۳۳۲، ۴۳۳.
 راه كوچك ۳۰۸.
 راه مرگ ۴۸۸.
 راه میانه ۲۵، ۲۸، ۳۳، ۱۳۳، ۲۶۷، ۷ - ۳۵۶.
 راه نظارة نیروانه ۴۰۸.
 راه نيك آئين ۲۶۷.
 راه واقعیت دادن نیروانه ۲ - ۴۸۱.
 راه هشتگانه عالی ۲۵، ۸، ۲۷، ۴ - ۳۰، ۴۳، ۴۸، ۵۰، ۵۳، ۷۱، ۷۶، ۹۰، ۸۷، ۸۳، ۹۷، ۴ - ۱۳۳، ۲۳۲، ۳۴۱، ۲۲۸، ۳۰۰، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۲، ۳۶۶، ۳۷۳، ۳۹۶، ۴۰۸، ۴۸۶، ۴۸۷.
 راه‌های حرکت ۳۹.
 رستگاری ۹۵.
 رسیدن بهرانی ۹۷.
 رسیدن بهیکدلی ۴۴.
 رفتار ۴ - ۲۲۳، ۸ - ۲۲۷، ۳۰۰، ۳۲۳.
 رفتار درست ۱۹۸.
 رفتار عالی ۲۳۳.
 رنج ۸ - ۲۵، ۳۱، ۳۳، ۷ - ۳۶، ۴۳، ۴۵، ۵۰، ۵۲، ۷ - ۵۶، ۶۴، ۷۶، ۸۲، ۸۴، ۸۹، ۹۲، ۹۷، ۱۰۴، ۷ - ۱۲۴، ۱۳۰، ۶ - ۱۳۳، ۹ - ۱۳۸، ۱۴۴، ۱۵۱، ۱۵۴، ۱۶۰، ۱۷۲، ۱۷۵، ۱۷۸، ۸ - ۱۸۷، ۱۹۱، ۱۹۴، ۲۲۳، ۷ - ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۶۴ و...
 رنج بودن ۳۸، ۱ - ۸۰، ۴۳۹.
 رنج به‌آرزو نرسیدن ۳۵۹.
 روان ۲۶، ۶۲، ۸۳، ۳۱۸، ۳۵۱، ۴۶۰، ۴۶۵.
 رود ذمه ۳۴۹، ۳۷۳.
 رود مرگ ۳۵۴.
 روز اوپوسته ۷ - ۲۷۶.
 روز روزه ۱۸۳، ۲۰۵، ۲۷۶.
 روش ۱۱۴، ۱۴۰، ۱۸۳، ۲۱۲، ۲۲۳، ۲۴۱، ۲۴۳، ۵ - ۲۵۴، ۲۶۵، ۲۷۰، ۳۰۲، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۳۲، ۳۵۰، ۴۶۸، ۴۹۷.
 روشن شدگی ۱۳۴، ۱۶۸، ۱۷۵، ۲۲۳، ۸ - ۲۲۷، ۲۳۶، ۳۳۲، ۴۲۷، ۴۶۵.
 روشن شدگی عالی ۱۳۲، ۱۹۴.
 روشنی یافته ۳۴۴.
 روگرداندن ۱۱۱، ۱۴۱، ۱۹۴، ۶ - ۲۶۴، ۲۶۸، ۳۵۶، ۳۷۶، ۴۱۱، ۴۱۴، ۴۱۸، ۹ - ۴۳۸، ۴۶۰، ۴۶۲، ۶ - ۴۶۵، ۴۷۰، ۴۸۳، ۴۸۸، ۴۹۵، ۴۹۹، نک پیجا.

راستی ۸ - ۲۶، ۳۱، ۱۰۶، ۱۳۳، ۳۰۰.
 راستی و درستی در آگاهی ۳۷، ۴ - ۱۳۳، ۳۵۷.
 ۳۶۶، ۳۷۳، ۴۱۲، ۴۸۷.
 راستی و درستی در اندیشه ۳۵۷، ۳۶۶، ۳۷۳، ۴۱۲.
 ۴۸۷.
 راستی و درستی در زیست ۴ - ۱۳۳، ۳۰۰، ۳۵۷، ۳۶۶.
 ۳۷۳، ۴۱۲، ۴۸۷.
 راستی و درستی در شناخت ۴ - ۱۳۳، ۳۵۷، ۳۶۴.
 ۳۶۶، ۳۷۳، ۴۱۲، ۴۸۷.
 راستی و درستی در کردار ۱۳۲، ۱۳۴، ۳۰۰، ۳۶۶، ۳۷۳.
 ۴۱۲، ۴۸۷.
 راستی و درستی در کوشش ۳۵، ۳۷، ۴ - ۱۳۳، ۳۵۷.
 ۳۶۶، ۳۷۳، ۴۱۲، ۴۸۷.
 راستی و درستی در گفتار ۴ - ۱۳۳، ۳۰۰، ۳۵۷، ۳۶۶.
 ۳۷۳، ۴۱۲، ۴۸۷.
 راستی و درستی در یکدلی ۴۳، ۴ - ۱۳۳، ۳۵۷، ۳۶۶.
 ۳۷۳، ۴۱۲، ۴۸۷.
 راه ۲۵، ۳۳، ۹۷، ۱۴۳، ۱۷۷، ۲۰۵، ۲۶۸، ۳۲۰، ۳۵۸، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۸۳، ۳۸۵، ۴۰۸، ۴۲۴، ۴۳۳، ۴۵۶، ۴۶۴، ۴ - ۴۸۳، ۵۰۰.
 راه آئين ۳۲۰، ۳۲۴، ۳۴۹، ۳۶۴.
 راه ارهتی ۱۴۳.
 راه برتر از جهانی ۳۳.
 راه بزرگ ۳۰۸.
 راه بیرنگی شهوت ۴۲۳.
 راه بیرنگی نادانی ۴۲۳.
 راه بیمرگی ۴۸۸.
 راه پاکی ۴۸، ۶۴، ۶۶، ۸۱، ۹۴، ۹۷، ۳ - ۳۶۲، ۴۰۸، ۴۳۷، ۴۵۶.
 راه چهارگانه‌عزم ۲۶۷، ۴۹۷.
 راه رسیدن به‌راه ۴۰۸.
 راه رهائی از آلودگی ۳۶۰، ۴۳۳.
 راه رهائی از رنج ۲۵، ۸ - ۲۷، ۳۱، ۳۳، ۴۳، ۵۰، ۵۸، ۱۳۸، ۲۲۶، ۳۱۵، ۱ - ۳۶۰، ۳۶۶، ۳۷۲، ۴۱۰، ۴۳۳، ۴۳۶، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۶.
 راه عالی ۴۸۴.
 راه غلبه به‌آلودگی‌ها ۳۱۷.

۵ - ۱۴۴، ۱۷۸، ۱۸۷ - ۸، ۱۸۷ - ۶، ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۴۲،
 ۳ - ۳۳۱، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۵۷ - ۹، ۳۶۸ - ۷۱، ۳۷۳،
 ۳۳۹، ۴۰۱، ۴۱۰ - ۱۱، ۴۳۸، ۴۳۳، ۴۴۷ - ۸، ۴۵۱،
 ۴۶۱، ۴۸۸.
 زادگان علت ۴۷۶.
 زدودن آلودگی‌ها ۱۲۵.
 رنجبر علی ۸ - ۵۶، ۶۲، ۶۴، ۹۵، ۱۱۹، ۷ - ۱۲۶،
 ۸ - ۱۷۷، ۳۱۶، ۹ - ۳۶۸، ۳۷۲، ۳۷۵، ۴۴۳، ۴۴۵،
 ۴۷۷، ۴۷۹.
 زندگانی آینده ۶۳، ۷ - ۶۶، ۹۴، ۳۹۶.
 زندگانی ارهت ۳۲۳.
 زندگانی بودا ۵۶.
 زندگانی پیشین ۳ - ۶۰، ۶۷، ۵ - ۱۲۴، ۳۴۱.
 زندگانی جهانی ۴۷.
 زندگانی دینی ۴۷.
 زندگانی قدسی ۱۰۹، ۱۴۴، ۱۸۸، ۴۷۷.
 زندگانی کنونی ۶۳، ۷ - ۶۶، ۹۴.
 زندگی کننده راه ۳۶۴.
 زیبایی تن ۳۴۰.
 زیست ۹ - ۲۷، ۴۷، ۳۶۵.
 زیست درست ۲۹، ۳۱، ۳۴، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۱۲.

س

سامنیره ۲۸۸، ۴۹۵
 سامنیری ۲۹۹
 ساوکه ۲۸۸. نک شاگرد.
 سپهر انسانی ۹۶.
 سپهر دانستگی ۱۸۹.
 سپهر دانستگی نامحدود ۲۳۱، ۲۴۵، ۸ - ۴۳۳،
 سپهر مکان نامحدود ۶ - ۴۵، ۲۳۱، ۲۴۵، ۸ - ۴۱۶،
 ۴۴۳.
 سپهرنه ادراک و نه نمادراک ۴۶، ۱۱۵، ۱۷۷، ۲۳۱،
 ۲۴۵، ۳۳۳، ۸ - ۴۱۶، ۴۳۵.
 سپهر نیستی ۴۷، ۱۱۴، ۱۷۷، ۲۳۱، ۲۴۵، ۳۳۲، ۴۱۶،
 ۴۱۸، ۵ - ۴۳۴.
 سپهرهای آسمانی ۹۶.
 ستایش ۵۲.
 ستمگری ۲۸.
 سدی وهارکه ۹ - ۲۸۸.

روگرداندن سامنیره ۴۹۵.
 رهائی ۲۵، ۲۷، ۳۱، ۴۶، ۷۱، ۷۸، ۳ - ۸۱، ۸۸، ۱۱۴،
 ۱۲۵، ۱۴۱، ۱۷۵، ۵ - ۱۹۴، ۱۹۸، ۲۱۲، ۲۲۲، ۲۳۰،
 ۲۹۳، ۳۳۲، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۷۳، ۳۷۵، ۳۷۸، ۳۸۲، ۳۹۲،
 ۴۰۴، ۴۱۴، ۴۱۷، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۵، ۴۶۷، ۴۶۹، ۴۷۰،
 ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۳، ۴۸۴.
 رهائی احساس ۳۹۲، ۴۱۸.
 رهائی از آلودگی ۱۲۵، ۳۱۳، ۳۱۸، ۳۶۰، ۴۳۳.
 رهائی از ادراک و احساس ۷ - ۴۶، ۲۳۱، ۲۴۵، ۴۱۶،
 ۴۱۸، ۴۳۵.
 رهائی از تماس ۳۹۶.
 رهائی از دلبستگی ۳۷۰.
 رهائی از رنج ۸ - ۲۷، ۳ - ۳۲، ۳۵، ۴۳، ۴۶، ۵۰، ۵۸،
 ۶۲، ۱۲۵، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۷۵، ۱۹۱، ۱۹۵، ۳۱۵،
 ۱ - ۳۶۰، ۳۶۶، ۳۷۲، ۳۸۲، ۳۸۷، ۴۱۰، ۴۳۳، ۴۳۶،
 ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۶، ۵۸۰.
 رهائی از علت‌ها ۱۲۷.
 رهائی از کردار ۳۶۹.
 رهائی از منی ۱۹۸، ۵۱۲.
 رهائی از وجود ۸۸، ۳۷۰، ۴۷۷.
 رهائی از اندوه ۳۹۲.
 رهائی پساویدن ۳۹۲.
 رهائی پیری ۳۹۲.
 رهائی تشنگی ۳۹۲.
 رهائی دلبستگی ۳۹۲.
 رهائی رنج ۳۹۲.
 رهائی زائیده شدن ۳۹۲.
 رهائی مرگ ۳۹۲.
 رهائی نومییدی ۳۹۲.
 رهائی وجود ۳۹۲.
 رهرو ۲۸۸، ۲۹۱، ۲۹۴، ۳۰۹.
 رهروپیر ۲۸۹، ۲۹۰.
 رهرو کامل ۹۰.
 رهروی ۴ - ۹۳.
 ریاضت ۲۱۲.

ز

زائیده شدن ۲۵، ۸ - ۵۷، ۵ - ۶۳، ۸ - ۶۷، ۸۱، ۸۹،
 ۱۰۴، ۹ - ۱۰۸، ۱۱۴، ۷ - ۱۲۵، ۴ - ۱۳۳، ۱۳۶.

سه وجود ۱۱۱، ۴۳۶.
سه یکدلی ۳۴۱.
سیر درون ۹ - ۲۸، ۳۵.
سیر و سلوك درست ۳۰۰.
سيزده سنگادی سی سا ۲۳۷، ۲۷۷.
سیکه ۹۶، ۱۵۰.
سیله ۳۰۰، ۳۰۲.
سیله بزرگ ۳۰۰، ۳۰۲.
سیله کوچک ۲ - ۳۰۰.
سیله میانه ۲ - ۳۰۰.
سی و دو نشان يك مرد بزرگ ۱۰۶.

ش

شادی ۴۹، ۳ - ۵۱، ۸۹، ۱۲۳-۴، ۱۸۹، ۲۱۲، ۲۱۴.
۳۱۶، ۴۱۵، ۴۱۷، ۲ - ۴۳۱، ۴۳۴، ۴۳۶، ۴۸۹، ۵۲۸.
شاگرد ۵۱۰، ۵۲۰.
شاگرد بودا ۲۹۴.
شاه چرخ ۱۰۶.
شاه مرگ ۴۸۰، نک سلطان مرگ.
شایستگی ۴۹، ۵۰، ۴۲۵.
شخص ۵ - ۸۴.
شخصیت ۵۷، ۸۳.
شخصیت فردی ۸۳.
شدن ۶۳، ۹۴.
شدن دوباره ۳۳۹.
شش اندام حس کننده ۴۲، ۶۰، ۶۴، ۹۸، ۴۱۰.
شش بنیاد حس ۲ - ۴۱، ۵۷، ۶۱، ۶ - ۶۵، ۶۸، ۷ - ۱۲۶، ۲۳۱، ۲ - ۳۶۸، ۳۷۲، ۲۷۷، ۲ - ۳۹۱.
شش حس درونی و بیرونی ۳۷۸، ۳۹۳، ۴۱۰.
شش شناسائی خاص ۳۴۰.
شش دانستگی ۶۱.
شش دانش برتر ۳۴۰، ۳۵۱.
شش ذمه بودائی ۳۴۰.
شش گونه حس شدنی ها ۴۲.
شش نظر ۴۴۷.
شك ۴۱، ۴۵، ۵ - ۹۴، ۱۳۹، ۳۸۲، ۵۱۴.
شکل ۶۱، ۱۳۱، ۱۴۴، ۳۲۳، ۳۷۴، ۳۷۸، ۴۳۶، ۴۳۸، ۴۸۲-۳.

سردی ۹۰، ۳۳۴.
سرزنش ۵۲.
سرگردانی در دایره وجود ۳۳۹، نک سناره.
سکداآگامی ۹۶، نک يك بار باز آینده.
سکوت آریانی ۳۲۴.
سکوت شریف ۴۵۹.
سلطان مرگ ۴۸۷.
سکوت قدسی ۱۱۴، ۱۳۸، ۱۴۱، ۱۸۸، ۱۹۸، ۲۱۲، ۲۲۲، ۲۳۳، ۱ - ۳۰۰، ۳۳۲، ۳۴۷، ۳۹۶، ۴۳۸، ۶۲ - ۴۵۹.
سمادی ۴۱۳، ۴۱۶، نک یکدلی.
سمپدا ۳۰۱.
سمپدای دل ۳۰۱.
سمپدای رفتار ۳۰۱.
سمپدای شناسائی ۳۰۱.
سمنه ۱۱۲، ۹ - ۲۸۸، ۳۱۴، ۴۹۶، ۴۹۹، ۵۰۰.
سمنه - براهمنه ۷ - ۲۹۶.
سنساره ۵۴، ۷۱، ۸۸، ۱۷۸، ۳۵۲، ۳۸۱، ۳۸۶، ۳۹۳، ۴۴۸، ۳۹۹.
سنکارا ۵۷، ۶۱، ۳۷۲، ۳۸۱.
سنکته (نک آمیخته) ۵۵.
سه آتش ۹۰ - ۸۸، ۳۴۹، ۴۷۰.
سه آلودگی ۳۱۸، ۴۲۴.
سه آموزش ۳۱، ۵ - ۳۳، ۸۸، ۹۳، ۳۰۰، ۳۱۵، ۴۸۴.
سه احساس ۴ - ۳۸۳.
سه بستگی ۳۸۰.
سه بند ۲۲۷.
سه پناه ۱۵۳، ۴۹۵.
سه تشنگی ۳۸۴، ۳۸۸.
سه جامه مجاز ۲۸۶.
سه دانش ۱۶۰، ۳۱۵، ۴۷۲.
سه دریافت ۳۰۱.
سه راهنما ۱۷۵.
سه سخن ۴۱ - ۱۳۹، ۲۶۴.
سه شرط پیدائی کردارها ۱ - ۴۰۰.
سه شرط مخالف پیدائی کردارها ۴۰۱.
سه گونه کردار ۳۹۵.
سه گوهر ۵۵، ۱۲۹.
سه نشانه ۷۱، ۱ - ۸۰، ۸۴، ۹۴، ۱۶۰، ۱۹۵، ۴۳۷.
سه نشانه ناپایدگی ۸۱.

ع

عك و دودلى ۴۱، ۴۵، ۵-، ۹۴، ۲۱۳، ۳۱۵، ۳۸۲، ۴۱۰.
 شكوفاندن ۲۹.
 شكوفان شدن ۳۷.
 شناخت ۸-، ۲۷، ۳۶۵.
 شناخت درخت ۲۸، ۳۴، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۱۲.
 شناخت و بينش آزادى ۳۴۰.
 شناختن ۳۱، ۳۳.
 شناختن رنج ۲۸.
 شناسائى ۴۰، ۴۳، ۵۲، ۵۵، ۵۷، ۸۲، ۹۱-۴،
 ۱۱۹، ۵-، ۱۲۳، ۸-، ۱۲۷، ۴-، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۴۵، ۱۵۱،
 ۱۸۸-۹، ۵-، ۱۹۴، ۱۹۸-۹، ۲۱۳، ۲۲۲-۴، ۲۲۷-۸،
 ۲۳۲-۳، ۲۴۰ و...
 شناسائى آزادى ۴۶۷.
 شناسائى انسان ۳۲۴.
 شناسائى بستگى ۳۷۳.
 شناسائى توليد ۳۱۳.
 شناسائى حقيقت ۳۳، ۴۱، ۴۵۶.
 شناسائى درست ۲۶، ۳۷۰، ۳۸۷، ۴۰۱، ۴۱۴-۵،
 ۴۱۹، ۴۳۹، ۴۸۴.
 شناسائى ذمه ۳۷۳.
 شناسائى رنج ۳۶۶.
 شناسائى سه گانه بنيادى آئين بودا ۱۶۰.
 شناسائى عالى ۲۳۳، ۴۸۷.
 شناسائى نگرنده ۵۶.
 شوق ۳۶، ۴۲، ۴۵، ۱۲۳، ۴۱۰، ۴۲۷، ۴۳۱، ۴۷۶.
 شهوت ۲۶، ۲۸، ۴۹، ۵۲، ۶۵، ۸۶، ۸۸-۹، ۹۷-۸،
 ۱۱۱، ۱۱۶، ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۳۶، ۵-، ۱۴۴، ۱۶۳، ۱۸۹،
 ۱۹۵، ۱۹۷، ۲۱۲، ۲۲۷، ۲۳۷، ۲۴۶ و...
 شهود ۳۵۷، ۴۶۵-۶.

ف

فرزانگان ۳۵۰.
 فرزانه بزرگ ۳۸۷.
 فرديت ۱۸۷، ۴۰۰.
 فرصت على ۳۴۰.
 فرصت نه - على ۳۴۰.
 فرونشاندن ۳۶، ۴۳۹.

فرونشاندن ادراك و احساس ۴۶.
 فريب ۳۶، ۵۸-۹، ۸۶، ۸۸-۹، ۹۴، ۱۱۱، ۱۴۴، ۱۹۷،
 ۲۲۷، ۲۳۷، ۳۴۹، ۳۸۲، ۴۰۱-۴۰۹، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۵۸،
 ۴۷۰، ۸۰-، ۴۷۸، ۴۸۶، ۴۹۰.
 فريبكار راه ۳۶۴.
 فقر ۲۲۲.
 فهميدن حقيقت ۳۳.

ق

قوانين پاتى مكه ۵۰۲-۳، ۵۰۵.

ط

طالب راه نيك آئين ۲۶۳.
 طبقه (= كاست) ۲۰۴، ۳۱۳، ۴۶۱.
 طبقه بندى ذمه ۳۲۳.
 طبل بيمرگى ۳۳۴، ۴۶۹، ۴۸۶.
 طبيعت ۴۹۱.
 طلب ۵۲، ۸-، ۵۷، ۸۸، ۱۸۹، ۲۴۵، ۴۳۹.

کمال ترك خان ومان ۵۲۶.
کمال حقیقت ۵۲۷.
کمال سخاوت ۵۲۵.
کمال شناسائی ۷ - ۵۲۶.
کمال مردانگی ۵۲۷.
کمال مهر ۵۲۷.
کمال وظیفه ۵۲۶.
کمال یکساندلی ۵۲۸.
کوشش ۹ - ۲۷، ۳۱، ۴۷، ۵۵، ۸۸، ۹۵، ۹۸، ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۹۴، ۳۱۶، ۴ - ۳۳۳، ۳۶۵، ۴۲۹.
کوشش برای دورماندن ۳۵.
کوشش برای شکوفاندن ۳۶.
کوشش برای نگاهداشتن ۳۶.
کوشش بزرگ ۱۱۵.
کوشش پیروزی به اندیشه بد ۳۵.
کوشش درست ۳۴، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۰۷، ۴۱۲، ۴۸۴.
کیفر ۴۰۴.
کیفر مقدس ۲۴۳.
کین ۷۹، ۵۱۵.
کینه ۸۶، ۹ - ۸۸، ۱۱۱، ۱۱۶، ۱۳۰، ۱۴۴، ۱۹۷، ۲۱۲، ۲۲۷، ۷ - ۲۳۶، ۳۳۳، ۳۴۹، ۳۵۵، ۳۸۲، ۳۸۹، ۴۰۱ - ۳۹۸، ۴۱۵، ۴۱۷، ۴۵۸، ۴۷۰، ۴۷۲، ۹ - ۴۷۸، ۴۸۰، ۴۸۶، ۴۹۰، ۵۱۷.

گ

گام پنجم (راه) ۵۳.
گام چهارم (راه) ۵۳.
گام سوم (راه) ۵۳.
گام ششم (راه) ۳۵، ۴۳.
گام هشتم (راه) ۴۴، ۴۸، ۸۸.
گام هفتم (راه) ۳۷، ۴۳، ۴۸، ۸۸.
گذشتن ۲ - ۸۱، ۹۴.
گرسنگی ۳۸۳، ۳۸۵، ۴۲۴.
گفتار ۹ - ۲۷، ۵۰، ۵۲، ۵۶، ۵۹، ۱۱۶، ۱۹۲، ۲۲۲، ۲۳۹، ۳۲۰، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۷۲، ۵ - ۳۹۴، ۹ - ۳۹۸، ۴۳۲، ۴۷۴، ۴۷۶، ۵۱۹.
گفتار درست ۲۹، ۳۱، ۳۴، ۱۲۵، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۱۲.
گناه ۳۸۶، ۴۰۴، ۵۱۰، ۵۲۱.
گنج ایمان ۳۰۰.

کالبد ۴۲، ۶۱، ۵ - ۷۲، ۸۷، ۹۰، ۹۰ - ۱۳۵، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۶، ۹ - ۱۸۸، ۱۹۳، ۱۹۶، ۲۱۱، ۳۳۸، ۳۵۹، ۳۷۶، ۳۷۹، ۴۱۰، ۴۱۴، ۴۳۸، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۶، ۴۴۸، ۴۵۰ - ۴۶۳، ۴۷۰.
کام ۲۸، ۴۴، ۶۳، ۹۸، ۱۳۹، ۱۴۷، ۱۵۶، ۱۷۷، ۱۹۷، ۱۹۸، ۲۹۲، ۳۵۶، ۳۷۰، ۳۸۲، ۴۳۶، ۳۷۸، ۵۱۱، ۵۱۳.
نک آلودگی کام.
کامجویی ۴۱، ۶ - ۴۵، ۳۱۵، ۴۰۹.
کامرانی ۶ - ۲۵، ۲۹، ۹۶، ۱۱۳، ۱۰۸، ۱۳۴، ۲۱۳، ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۶۶، ۴۱۱.
کرانه کامها ۱۳۳.
کردار ۲۷ - ۵۰، ۵۲، ۵۴، ۵۶، ۵۹ - ۶۱، ۶ - ۶۴، ۸۲، ۹۳، ۱۱۶، ۱۲۵، ۱۹۲، ۱۹۹، ۲۲۲، ۲۳۹، ۳ - ۳۲۰، ۳۴۱، ۳۴۵، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۷۵، ۸۱ - ۳۷۹، ۳۸۷، ۶ - ۳۹۵، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴ - ۴۰۳، ۴۰۸، ۴۳۲، ۴۳۶، ۶ - ۴۵۵، ۴۷۴، ۴۷۶، ۴۸۱، ۴۹۷، ۵۱۹.
کردار اندیشه ۴۱۴، ۳۹۵.
کردار بد و ناشایست ۵۹، ۳۲۵، ۳۹۵، ۹ - ۳۹۸، ۵ - ۴۰۴، ۵۲۲.
کردار تن ۴۰۸، ۳۹۵.
کردار خود ۷ - ۳۹۶.
کردار درست ۲۹، ۳۴، ۱۲۵، ۳۵۶، ۳۶۶، ۳۹۸، ۴۱۲.
کردار دیگری ۳۹۶، ۳۹۷.
کردار گفتار ۳۹۵.
کردار مستقیم ۴۵۲.
کردار نیک و شایسته ۵۹، ۳۹۴.
کردارهای ارادی ۵۹، ۶۰، ۴۰۸.
کرگدن ۵۱۲، ۵۱۷.
کرمه ۶۰، ۴ - ۶۳، ۷ - ۶۶، ۹۷، ۱۹۲، ۱۹۹، ۳ - ۳۲۲، ۳۴۰، ۳۹۵، ۳۹۸، ۴۳۲.
کرمه سازها ۵۷، ۶۱ - ۵۹، ۸ - ۶۳، ۷ - ۱۲۶، ۹ - ۳۶۸، ۳ - ۳۷۱، ۴۷۸.
کرونا ۵۰، نک همدردی.
کشف ۳۵۷، ۴۶۵، ۴۶۶.
کمال آرامش ۵۲۷.
کمال بردباری ۵۲۸.
کمال پایداری ۵۲۷.

گنج ترك خان ومان ۳۰۰.
گنج رفتار ۳۰۰.
گنج شناسائی ۳۰۰.
گندروه ۳۳۷، ۳۷۹.
گون ۵۵.
گوهر ۸۳، ۱۴۱.
گهه پتی ۲۹۴، ۲۹۵.
گهپتی ۲۸۶. نك گهه پتی.

م

مانع ۵۰۳.
مجموعه آزادی ۲۱۵.
مجموعه سلوك ۲۱۵.
مجموعه شناسائی روشن درباره آزادی ۲۱۵.
مجموعه يكدلی ۲۱۵.
محبت ۵۰.
مرد ارزنده ۹۶.
مرد بزرگ ۳۷۸.
مرگ ۶ - ۲۵، ۸ - ۵۷، ۵ - ۶۴، ۸ - ۶۷، ۸۹، ۹۰، ۹۲، ۹۶، ۱۰۴، ۱۰۹، ۴ - ۱۱۳، ۷ - ۱۲۴، ۱۳۳، ۱۴۴، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۷، ۲۰۶، ۲۱۶، ۲۲۵، ۲۲۷، ۲۴۵ و...
مزه آزادی ۲۷۰، ۴۶۸.
مشروط ۸۴. نك سن كته.
معلول ۶۵، ۹۱.
مقام رهروی ۲۸۸.
مكان نامحدود ۴۵، ۴۹۰.
من ۴۱، ۳ - ۵۲، ۷۱، ۸۳، ۹۳، ۱۸۸، ۲۱۱، ۴۳۸، ۴۴۵ - ۶، ۴۵۲، ۴۵۴، ۴۵۶، ۴۶۷.
منش ۲۶، ۹۱، ۱۴۵، ۹ - ۱۸۸، ۳۰۰، ۳۶۰، ۳۹۰، ۴۱۱، ۴۳۸، ۵ - ۴۴۴.
منی ۹۶، ۱۱۱، ۱۵۶، ۱۸۸، ۱۹۶، ۱۹۸، ۲۹۳، ۳۳۹، ۴۴۶، ۷۱ - ۴۶۹، ۴۸۸.
مودیتا ۵۱، ۵۳. نك شادی.
موجود زنده ۴۵۴.
موضوعات جان ۴۰۷، ۴۰۹، ۴۳۱.
موضوعات حواس ۲۶، ۴۱۰.
موضوعات نگرش ۴۸.
مهاتمن ۷۱.

مهر ۵۳ - ۴۹، ۱۱۶، ۱۸۹، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۳۹، ۳۱۶، ۴۱۵، ۴۲۵ - ۶، ۴۳۴، ۴۷۲، ۵۰۱، ۵۱۵.
مهر آزاد كننده دل ۴۹، ۵۰.
مهر ورزیدن ۲۹.

ن

ناآريائی ۱۳۳.
ناآگاهی ۴۲۳.
ناپاکی ۱۹۵، ۲۱۲، ۲۲۲، ۴۰۸، ۴۱۵، ۴۸۸.
ناپايندگی ۲۶، ۱ - ۸۰، ۸۴، ۹۴، ۱۰۴، ۱۶۰، ۱۹۵، ۲۱۲، ۲۱۶، ۲۲۲، ۲۴۵، ۳۸۴، ۵ - ۴۱۴، ۴۲۳، ۴۳۸، ۴۸۸.
ناپايندگی «من كار» ۲۴۵.
ناپاينده ۲ - ۸۰، ۸۴، ۹۱، ۶ - ۱۳۵، ۳۷۹، ۴۳۸، ۴۴۱، ۴۵۰.
ناحقيقت ۲۹۵.
نادانی ۵۲، ۸ - ۵۷، ۶۰، ۶۲، ۶۸، ۹۶، ۷ - ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۸۹، ۱۹۷، ۳۶۶، ۳۸۹، ۳۹۷، ۴۲۴.
نام ۵۲، ۶۱، ۳۷۴، ۳۷۸، ۳۹۰، ۴۵۲.
نام و شكل ۶۱ - ۵۷، ۶۵، ۸ - ۶۷، ۴ - ۹۳، ۷ - ۱۲۶، ۹ - ۳۶۸، ۳۰۷، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۹۳، ۴۰۳ - ۶.
نپاينده ۶ - ۷۵.
نتيجه ۶۵.
نخستين نگرش ۵ - ۴۴، ۴۷، ۱۲۳، ۲۴۵، ۴۱۲، ۷ - ۴۳۱، ۴۱۶.
نخواهنگی ۹ - ۸۸، ۱۳۸، ۴۱۲.
نداشتن خود ۵۲، ۸۰، ۴ - ۸۲، ۹۴، ۱۰۴، ۱۶۰، ۱۹۵، ۲۲۲، ۴۴۰.
ندانستن ۵۰، ۵۸، ۶۲، ۷ - ۶۵، ۸۲، ۹۰، ۳۳۹، ۹ - ۳۶۸، ۳ - ۳۷۱، ۳۷۶. نك آلودگی ندانستن.
ندانستگي ۵۷.
نريه ۳۹۵. نك دوزخ.
نزدیکی به يكدلی ۴۴. نك پيش درآمد يكدلی.
نسگيا پاچيتيا ۲۷۴.
نسيه ۷ - ۲۸۵.
نشانه خود نداشتن ۱۳۵.
نفرت ۵۰، ۲۱۲، ۳۱۵.
نظاره ۸ - ۳۷، ۵۱، ۲۳۳، ۴۰۸، ۴۱۸.

نیروهای برتر از طبیعی ۳۹.

نیروی ایمان ۴۲۷.

نیستی ۲۶، ۶۴، ۱۲۵، ۱، ۳۷۰ - ۹، ۳۸۸، ۳۸۹.

۳۹۸، ۴۴۹، ۴۵۶، ۴۷۰، ۴۸۵، ۴۹۰.

نیکبختی ۵ - ۴۴، ۷۶، ۸۴، ۸۸، ۹۰، ۹۴ - ۵، ۱۲۳،

۱۲۸، ۳۵، ۱۹۱، ۱۹۷، ۲۲۵، ۳۴۹، ۳۹۴، ۴۲۲، ۴۳۱.

۴۳۹، ۴۶۹، ۲ - ۴۷۱، ۴۷۴، ۱ - ۴۸۰، ۴۸۶، ۵۲۲.

نیکبختی نیروانه ۶۲، ۴۷۳، ۶ - ۴۷۵.

نیکی حقیقی ۲۳۸.

و

وارستگی ۹۴.

وارستن ۲۷، ۳۸۲.

وابستگی مشروط ۴۵۶.

وجود ۸ - ۵۷، ۴ - ۶۳، ۸ - ۶۷، ۷ - ۱۲۶، ۱۷۸.

۱۸۹، ۱۸ - ۳۶۸، ۳۷۶، ۳۸۷، ۳۹۲، ۴۳۶، ۴۷۵، ۵۲۶.

نک آلودگی وجود.

وجود حسی ۶۳.

وجود شکل ۶۳.

وجود در بیشکلی ۳۷۱.

وجود در شکل ۳۷۱.

وجود در کام ۳۷۱.

وجود دوباره ۳۹۱، ۳۹۳.

وجود کردار ۶۳، ۸ - ۶۵.

وجود کرمه‌ئی ۶۳.

وجود مجدد ۴ - ۶۳، ۶۷، ۱۶۹، ۳۷۶، ۳۸۲.

وجود مکرر ۳۸۹.

وجود نامادی ۳۸۹.

وس آواسو ۸ - ۲۷۹.

وسه آواسه ۱۷۶، ۵۰۷ نک وس آواسو.

وسه ۸ - ۱۶۷، ۱۷۱، ۸۰ - ۲۷۹، ۲۸۳، ۲۹۸.

ویرانی کامل بنیادها ۱۵۱، ۲۲۷.

ویرنجا ۱۶۸، ۱۹۲.

ویرنجی ۱۹۲.

ویسالی ۷۲، ۱۶۱، ۱۶۸، ۱۸۳، ۱۹۲، ۲۲۰، ۲۲۸.

۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۴۹، ۲۹۸، ۳۰۸، ۴۴۷.

ویلونه (نک جنگل خیزران) ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۱، ۱۶۷.

۱۶۸، ۱۸۰، ۱۸۳، ۲۰۱، ۲۵۳، ۵۰۶.

نظاره احساس ۳۷، ۴۰، ۸ - ۴۰۷.

نظاره پنج مانع ۴۱.

نظاره تن ۹ - ۳۷، ۴۹، ۳۱۶، ۸ - ۴۰۷، ۳۰ - ۴۲۹.

نظاره چهار حقیقت عالی ۴۳.

نظاره دل ۳۷، ۴۰، ۲۲۷، ۸ - ۴۰۷.

نظاره ذمه‌ها ۳۷، ۴۰، ۴۳.

نظاره نیروانه ۴۱۳.

نظریه جاویدی ۳۷۶. نک عقیده به جاویدی.

نظریه نیستی ۳۷۶. نک عقیده به نیستی.

نظریه‌های خود ۸۳.

نگاهداری شش جهت ۲۹۶.

نگرش ۲۹، ۳۷، ۴ - ۴۳، ۵۶، ۲ - ۱۲۱، ۹ - ۱۲۷.

۲۱۱، ۲۶۸، ۳۱۳، ۴۱۶، ۴۲۱، ۴۲۳، ۴۶۰، ۴۷۱، ۴۷۳.

۵۰۰.

نگرش چهارم ۴۵، ۴۷، ۲ - ۵۱، ۱۷۷، ۲۴۵.

۹ - ۴۱۶، ۴۳۱.

نگرش دم و بازدم ۱۹۵.

نگرش دوم ۴۵، ۱۲۴، ۲۱۳، ۲۴۵، ۹ - ۴۱۶، ۴۲۱.

۴۳۱.

نگرش سوم ۴۵، ۵۱، ۱۲۴، ۲۴۵، ۹ - ۴۱۶، ۴۳۱.

نگرش شکل ۴۵. نک چهار نگرش شکل.

نگرش‌های با شکل و بی‌شکل ۹۷.

نگرش‌های بی‌شکل ۴۶. نک چهار نگرش بی‌شکل.

نمایان شدن ۳۸، ۴۰، ۴ - ۴۳، ۲ - ۸۱، ۹۴، ۳۷۸.

۴۳۲.

تنگ ۵۲، ۹۷.

نوکا ۲۸۸.

نومیدی ؟ - ۳۵۸، ۳۶۶، ۹ - ۳۶۸، ۳۷۶، ۳۹۲، ۴۱۰.

۴۲۹، ۷ - ۴۴۶، ۴۶۱، ۴۸۷.

نه - این جهانی ۳۵۱.

نه - خود ۸۳.

نیامیخته ۸۱، ۸۳، ۹۱، ۹۸، ۴۷۸، ۴۸۲، ۴۸۵، ۴۸۹.

۴۹۰. نک اسنکته.

نیرو ۳۶، ۴۲، ۲۲۲، ۲۳۲، ۴۱۰، ۸ - ۴۲۷، ۴۳۵.

نیروانه ۲۵، ۲۸، ۱ - ۳۰، ۳۳، ۳۷، ۴ - ۴۳، ۴۷، ۵۵.

۷۱، ۸۱، ۴ - ۸۳، ۹۱ - ۸۶، ۹۳، ۸ - ۹۵، ۱۱۴، ۱۱۵.

۱۳۳، ۱۳۸، ۱۷۵، ۱۹۰، ۵ - ۱۹۴، ۱۹۷، ۲۱۴، ۲۱۹.

۲۴۵ و... نک آرامش نیروانه.

نیروانه بزرگ ۲۱۹.

نیروانه کامل ۳۴۴، ۳۶۲.

ه

هجده داتو ۶۱.

هجده ذمه بودائی ۳۴۰.

هستی ۲۷، ۷۱، ۷۸، ۲ - ۸۱، ۸۵، ۴ - ۹۳، ۱ - ۳۷۰.

۳۷۵، ۳۸۱، ۹ - ۳۸۸، ۳۹۰ تا ۴۰۰، ۴۷۰.

هشت آزادی ۸۸، ۲۳۱، ۳۴۱.

هشت اندیشه يك مردبزرگ ۳۵۰.

هشت شرط اين جهانی ۵۲.

هشت قانون پذيرش ۱۶۲.

هشت کار ۲۹۵.

هشت آگاهی ۸۸.

هفت ارهت ۱۴۰.

هفت اندام روشن شدگی ۲ - ۴۱، ۲۲۴، ۲۳۲، ۳۴۶.

۴۱۰، ۴۶۴، ۴۷۱، ۴۷۵.

هفت سيله ۳۰۱.

هفت شرط نگهدارنده پايداری ۲ - ۲۲۱.

هفت راه نيروانه ۴۷۵.

همدردی ۲۹، ۴۹ تا ۵۳، ۱۸۹، ۲۱۲، ۲۱۴، ۳۱۶، ۴۱۵.

۴۲۶، ۴۳۴.

همه آگاه ۴۸۵.

همه آگاهی ۱۱۶، ۱۱۹.

هواخواهی از مراسم و دلبستگی به آداب ۹۵.

هوس ۸ - ۹۷.

ی

يقين ۱۳۹.

يك ادراك ۴۸.

يك بار بازگشت كننده ۲۲۷. نك سكدآگاهی.

يكدلی ۹ - ۲۷، ۳۱، ۳۴، ۳۶، ۶ - ۴۱، ۸۸، ۴ - ۲۲۲.

۲۲۷، ۲۳۲، ۲۶۸، ۳۰۱ و... نك سمادی.

يكدلی درست ۳۴، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۱۲.

يكدلی عالی ۳۳۳.

يكساندلی ۳۶، ۴۲، ۶ - ۴۵، ۵۳ - ۴۹، ۹۴، ۱۲۴.

۱۷۳، ۱۷۷، ۱۸۹، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۲۲، ۳۱۶، ۴۱۰.

۴۱۵، ۴۱۹، ۲ - ۴۳۱.

يکّه ۳۳۷.

فهرست مأخذ و منابع

1. **Bapat, Prof. P.V. (General Editor).**
2500 YEARS OF BUDDHISM
Ed. Ministry of Information and Broadcasting, Government of India 1959.
2. **Brewster, E.H.**
THE LIFE OF GOTAMA THE BUDDHA.
Ed. Routledge & Kegan Paul LTD. London 1956.
3. **Conze, Dr. Edward.**
BUDDHIST TEXTS THROUGH THE AGES
Ed. Bruno Cassirer. London 1957.
4. **Conze, Dr. Edward.**
BUDDHIST MEDITATION
Ed. Allen & Unwin LTD. London 1956.
5. **Coomaraswamy, Ananda, K.**
BUDDHA AND THE GOSPEL OF BUDDHISM.
Ed. Harper Torchbook, U.S.A. 1964.
6. **Coomaraswamy, Ananda, K. & Horner, I.B.**
THE LIVING THOUGHTS OF THE BUDDHA.
Jaico, Books. Bombay, 1958.
7. **Geiger, Wilhelm.**
PALI LITERATURE AND LANGUAGE.
(Eng. Tran.) Ed. Oriental Books Reprint Corporation, Delhi, 1968.

8. Jennings, J.G.

THE VEDANTIC BUDDHISM OF THE BUDDHA.

Ed. Geoffrey Cumberlege Oxford University Press.

London 1949.

9. Macdonell, Arthur Anthony,

A PRACTICAL SANSKRIT DICTIONARY.

Ed. Oxford University Press, London, 1958.

10. Malalasekera, G.P. (Edited by)

ENCYCLOPAEDIA OF BUDDHISM 3 Vols.

Published By The Government of Sir Lanka, 1961-73.

11. Moore, Justin Hartley.

SAYINGS OF BUDDHA, THE ITI-VUTTAKA.

Ed. Colombia University Press, New York 1965.

12. Nanamoli, Bhikkhu (Ir.)

THE PATH OF PURIFICATION. (Visuddhi Magga)

Ed. Buddhist Publication Society, Kandy, Sir Lanka
1975.

13. Narada Maha Thera.

THE BUDDHA AND HIS TEACHINGS.

Ed. Colombo, Sir Lanka 1973.

14. Nyanaponika Thera (Ir.)

ANGUTTARA NIKAYA.

Ed. Buddhist Publication Society, Kandy, Sir Lanka
1975.

15. Nyanaponika Thera & Others.

MUDITA

Ed. Buddhist Publication Society, Kandy, Sir Lanka
1971.

16. Nyanatiloka.

BUDDHIST DICTIONARY.

Ed. Frewin & Co., LTD. Colombo, Sir Lanka 1972.

17. Rhy Davids, C.A.F.

PASALMS OF THE BRETHEREN

Ed. Luzac & Co. LTD. London 1951.

18. Rhys Davids, C.A.F.

PSALMS OF SISTERS

Ed. Luzac & Co. LTD London 1951.

19. Warren, Henr Clarke,

BUDDHISM IN TRANSLATIONS

Ed. Harvard University Press, U.S.A. 1947.

20. Webb, Russell

AN ANALYSIS OF THE PALI CANON

Ed. Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka
1975.

۲۱. پاشائی، ع. راه آئین یا ذمه‌پده ترجمه متن بودائی، ناشر انجمن فلسفه ایران، تهران
۱۳۵۷

۲۲. سن، ک.م. آئین‌های هندو ترجمه ع. پاشائی، ناشر جهان کتاب، تهران ۱۳۵۴

۲۳. نیانه‌تی لوکا، سخن بودا ترجمه ع. پاشائی، از انتشارات مرکز اسناد آسیائی، تهران
۱۳۵۷

۲۴. هومن، دکتر محمود تاریخ فلسفه، کتاب اول، چاپ دوم، تهران ۱۳۴۸

۲۵. هومن، دکتر محمود، تاریخ فلسفه، کتاب دوم، دفتر اول، تهران ۱۳۴۱

100

11. *Stomach Contents*

1000

10

100

100

1991

100

10

10

[illegible]

با پوزش بسیار لطفاً این غلط‌های چاپی و جاافتادگی‌ها را درست کنید.

در کلمات پالی جزئی که غلط است نوشته می‌شود نه همه آن کلمه.

صفحه	سطر	غلط	درست
۵۲	۱۹	«نداشتن»	«نداشتن خود»
۵۴	زیرنویس ۳	فته	رفته
۵۵	۸	برای نمونه،	زائد
۶۲	۱۴	شد	شود
۸۸	۱۲	بعد از کلمه نخواهندگی این سطر اضافه شود: و دیگری چون جاویدی.	نیروانه چون نخواهندگی
۹۶	زیرنویس ۳۳	Varh	arh
۱۰۴	زیرنویس ۲	ص	ص ۸۲
۱۰۹	۶	که دیگر	که
۱۱۶	زیرنویس ۱۵	پس	سپس
۱۱۶	زیرنویس ۱۵ س ۲	جنگل،	جنگل، و
۱۲۱	۲۴	دردآور	دردآوری
۱۳۱	۲۱	روز	زائد است
۱۳۲	۱۲	(۱۵)(۱۶)	(۱۳)(۱۴)
۱۳۳	زیرنویس	۱ atiyo	۲ ariyo
۱۳۳	زیرنویس‌های ۳ و ۴ افتاده است که به این شکل اضافه شود:		
		۳ atta-kilamatha	۴ majjhima patipada

صفحه	سطر	غلط	درست
۳۸۶	۳	بسیار	چنان
۳۹۱	۸	تا	یا
۳۹۵	زیرنویس ۳	ak	a/k
۳۹۸	زیرنویس ۱۳		akiriya-dhamma
۴۰۱	۱۴	از راه	بی
۴۰۱	۱۵	شوند	شده‌اند
۴۰۱	۲۱	کردار	بدکرداری
۴۱۲	زیرنویس ۲۰	ص	ص ۲۸
۴۱۵	۲۰	آورد	آورم
۴۳۱	۲۱	نیکبختی	نیکبختی است
۴۴۳	۹	من ت	من است
۴۴۳	۱۴	در در	درد آور
۴۴۳	۱۷	تن	زائد
۴۴۳	۲۱	جنی	حتی
۴۴۷	۶	بودم؟ در آینده	بودم؟ در آینده (۳۷)
۴۵۰	۳ سه سطر به آخر	من نیستم	من این نیستم
۴۵۲	بعد از سطر آخر اضافه شود:	- شاها به راستی نه.	
۴۵۶	۳	(۵۰)	(۶۰)
۴۷۸	زیرنویس ۲۳	It	BT.
۴۷۸	زیرنویس ۲۳	Bt	زائد
۴۸۴	۱۲	نامشروط	مشروط
۴۸۵	۱ سطر به آخر	ساخته نشده	ساخته نشده و
۴۸۷	۱	کشیده	زائد
۴۸۸	۷	آن	آنان
۴۹۶	به آخر سطر ۴ اضافه شود:	وتماشای بندبازی (۹)؛	
۵۰۳	به سطر آخر اضافه شود	دریک جا اجازه می‌دهم،	Mv ، II ، vii
۵۱۴	۱۸	شك	رشك
۵۱۴	۱۹	فریب‌ها	فریب‌ها و خطاها
۵۲۳	۴	می‌آورد	می‌آورد: با
۵۲۵	۵	را	را دیدم
۵۳۳	۳	-nb	-nab

صفحه	سطر	غلط	درست
۵۳۵	۸	« ناند	اند
۵۳۵	۱۵	-JJA	-jjha
۵۳۷	۱۸	Anupassana	Anupadisesa
۵۳۷	۱ سطر به آخر	(۴)	(۴) نظاره
۵۳۷	سطر آخر	سبب بیرنگ شدن	نظاره بیرنگی
۵۳۸	۱	سبب رهائی شدن	نظاره رهائی
۵۳۸	۴ سطر به آخر	3/43/43/4	زائد
۵۴۴	۷	-AVIY	-avy
۵۴۷	۱۷	در همان	در واقع همان
۵۴۸	۱۰	آرامش و یکدلی	زائد
۵۴۹	۸	داشتی	دانستگی
۵۵۰	۷	زندگی رهرو را برای	درپیش گرفتن
		زندگی رهروی به قصد	
۵۵۲	۸	هستند	زائد
۵۵۲	۱۴	مقام،	مقام نگرش،
۵۵۵	۶	بدکردار، بدسلوک	بدکرداری، سلوک بد
۵۵۹	۱	زنجیر علی	در رنجیر علی، پیری
۵۵۹	۱۲	(پایداری)	و «پایداری
۵۶۰	۳	حسی است	حسی
۵۶۰	۲۰	Guna	cchanda
۵۶۳	۲۱	مراد از	زائد
۵۶۴	۷	که	:
۵۶۴	۱۲	KUKKHCCA	KUKKUCCA
۵۶۶	۱۵	خواستگاه	خاستگاه
۵۶۶	۲۰	زیستن	زیستی
۵۶۷	۱۲	است	زائد
۵۶۷	۱۵	آلودگی	آلودگی
۵۶۸	۲	نه چون	به خلاف
۵۶۹	۱۵	اماس	احساس
۵۶۹	۱۹	تأثیر	تأثر

صفحه	سطر	غلط	درست
۵۷۱	۷	وجود	وجود است
۵۷۱	سطر آخر زیر نویس	nibbana یا	Kilesa
۵۷۴	۱۵	است	زائد
۵۷۴	۱۷	به بنیاد	بر بنیاد
۵۷۵	۱۴	بودا	است. بودا
۵۷۶	۳	خاموش	خاموشی
۵۷۶	۴	به آخر سطر اضافه شود، گرچه این چنین به کار برده شود.	
۵۷۶	۱ سطر به آخر	و مشروط	مشروط
۵۸۲	۳	کطل	شکل
۵۸۳	۱ سطر به آخر	دروانی،	(روانی)
۵۸۵	سطر آخر	آرامنش	آرامش
۵۸۶	۳	شنسائی	شناسائی
۵۸۶	۱۶	بستن	بودن
۵۸۸	۱ سطر به آخر	نبخشیدنی	نجنبیدنی
۵۸۹	سطر آخر	گاهی	گاهی به
۵۹۰	۱۱	این	آئین
۵۹۱	۱۰	آگهی چون	آگاهی چون یکی
۵۹۱	۱۳	زنده	زنده
۵۹۳	۱	که	زائد
۵۹۳	۱۲	فرق گذاشته اند	برود سطر بعد
			پس از (در ۱۰ M)
۵۹۴	۵	3/4	زائد
۵۹۴	۱۳	ارهستی	ارهتی است
۵۹۴	۳ سطر به آخر	veda)veda
۶۲۷	ستون ۲	۶ سطر آخر برده شود به ص ۶۱۱،	ستون دوم، بعد از سطر ۱۵

همه جا Sri شده است Sir

۶۳۰

در نوشته روکش کتاب بعد از دوهزاروپانصد سال کلمه پیش اضافه شود.

غلط‌های چاپی دیگری هم هست که خواننده دقیق خود به آن‌ها پی خواهد برد.

برخی کتابهای انتشارات مروارید

تاریخ ادبیات ایران ، از فردوسی تا سعدی ، ادوارد براون ،

ترجمه فتح الله مجتبائی و غلام حسین صدری افشار

تاریخ عقاید اقتصادی ، لوئی بدن ،

ترجمه دکتر نهاوندی

افریقا باید متحد شود ، قوام نکرومه ،

ترجمه دکتر محمد توکل

خاطره‌های جنگ دوم جهانی ، در سه جلد ،

ترجمه کریم کشاورز و دکتر مرتضی آجودانی

فرهنگ و آموزش در چین ، د. شیخاوندی

سیر روابط و حقوق بین الملل ،

دکتر احمد متین دفتری

محاكمه‌های نهر و رام گوپال ،

ترجمه اسماعیل دولتشاهی

عینیت در پژوهش‌های اجتماعی ، گونار میردال

ترجمه مجید روشنگر

تاریخ عقاید و مکتب‌های سیاسی ، موسکا

ترجمه دکتر شهیدزاده

آزادی ، قدرت و دموکراسی ، کارل مانهایم ،

ترجمه عزت الله فولادوند

اوستا ، نامه مینوی آئین زرتشت ، از گزارش

استاد ابراهیم پورداود ، نگارش دکتر جمیل دوستخواه

روح، ماده، کائنات ، دکتر محسن فرشاد

اگزستانسیالیسم و اصالت بشر ، ژان پل سارتر،
ترجمه دکتر مصطفی رحیمی

طرحی در باب تئوری هیجانات ، ژان پل سارتر،
ترجمه ج. عباسپور تمیجانی

آیا بشر آینده ای هم دارد؟ ، برتراند راسل،
ترجمه م. منصور

تحقیق در رابطه نظام حقوقی و توسعه اقتصادی در ایران ،
دکتر مهدی پازوکی

هنر عشق ورزیدن؟ ، اریک فروم ،
ترجمه پوری سلطانی

زبان از یاد رفته ، اریک فروم ،
ترجمه دکتر ابراهیم امانت

داشتن یا بودن، اریک فروم، ترجمه اکبر تبریزی
بحران روانکاوی، اریک فروم، ترجمه اکبر تبریزی
انقلاب امید، اریک فروم، ترجمه مجید روشنگر

مفهوم ساده روانکاوی ، فروید، ترجمه
فرید جواهر کلام

چگونه حافظه خود را تقویت کنیم،
دکتر جیمز وینلند ، ترجمه شمس الدین زرین کلمک

وضع بشر ، هاکسلی، ترجمه اکبر تبریزی

آیا انسان پیروز خواهد شد؟ اریک فروم ،
ترجمه عزت الله فولادوند

KASHMIR UNIVERSITY
Iqbal Library

Acc. No. 259694

Dated 10.2.88

[illegible]

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

منتشر شده است:

اوستا، نامه مینوی آئین زرتشت

از گزارش استاد ابراهیم پورداود نگارش جلیل دوستخواه

تاریخ عقاید اقتصادی

لوئی بدن ترجمه دکتر هوشنگ نهاوندی

اقتصاد کار

ژان فوداستیه ترجمه دکتر عبدالعظیم بیا بانی

فرهنگ سیاسی داریوش آشوری

میهن من کنگو

پاتریس لوموبا ترجمه امیرفریدون گرکانی

افریقا باید متحد شود

قوام نکرومه ترجمه دکتر محمدتوکل

اگزستانسیالیسم و اصالت بشر

ژان پل سادتر ترجمه دکتر مصطفی رحیمی

عقاید فلسفی ابوالعلاء

عمر فروخ ترجمه حسین خدیو جم

مفهوم ساده روانکاوی

زیگموند فروید ترجمه فرید جواهر کلام

آیا بشر آینده ای هم دارد؟

برتراند راسل ترجمه م. منصور

بررسی تطبیقی قهرمانان پوچی

در آثار ژان پل سادتر، آلبر کامو، سال بلو

تألیف عقلی آشتیانی

هنر عشق ورزیدن

اریک فروم ترجمه پوری سلطانی

بنا به کتاب‌های کهن بودائی، دو هزار و
صد سال فرزانه‌ئی به نام سیدارته گوتمه در
هند پیدا شد که سیر و سلوک خاصی در پیش
گرفت و به «روشنی» رسید و بودا شد، یعنی
بیدار و روشن، و آئینی بنیاد نهاد که آئین بودا
امیده شده است.

کهن‌ترین متن‌های فلسفی - دینی موجود
دائی به زبان پالی در دست است که یکی از
ان‌های هندو آریائی میانه و زبان زادگاه بودا
است. مجموعه این متن‌ها را خود بودائی‌ان،
پس از مرگ بودا، در سه بخش گرد آورده و بر
نام تی‌پیتکه یا سه سبد نهاده‌اند و
دانشناسان غربی هم آن را کانون پالی
خوانده‌اند، یعنی قانون بودا که به زبان پالی
وشته شده است.

موضوع این کتاب، که از گفتارهای
وناگون متن‌های سه سبد فراهم آورده شده،
زارش «سه گوهر» بودائی است، یعنی شرح
ده گانی بودا و آئین او و انجمن رهروان کهن
دائی است، با همان آب و رنگ باستانی و
دائی آن.



انتشارات مروارید